

**Dictionary of Na
Na-French
French-Na**

with Introduction in English

John M. Keegan

Kodé Koutou

The Sara-Bagirmi Languages Project

*Morkeg Books
Cuenca*

First Edition

December, 2015

Updated versions and sound dictionaries
produced by the *Sara-Bagirmi Language Project*
are available at

<http://morkegbooks.com/Services/World/Languages/SaraBagirmi>

Acknowledgements

I wish to thank the staff at SIL in N'djamena, and especially Judy and Jim McCabe and Paul Beadle, for their kindness and hospitality. I could not have completed this work without the assistance that SIL provides. Jim Roberts (SIL and the University of N'djamena) took the time to review the original version of the grammatical introduction to this work. The bulk of his insightful comments, observations and corrections have been incorporated into the description. Thanks also to Brian Keegan for typing the information from the Danay et al (1986) dictionary into the Sara-Bagirmi database.

Special thanks to Kodé Koutou for his remarkable patience helping me to come to understand his language. Mr. Koutou was the fourth collaborator with whom I attempted to learn Sara Kaba Na, and through his efforts I was finally able to make sense of his language. Na has proven to be very different from the Sara languages with which I was more familiar. Thanks also to Gata Mathias, who also worked with me on several occasions.

This work and others in this series were made possible by grants from the National Endowment to the Humanities (grants FN-5007410, FN-5010412 and FN50134-14). Any opinions, findings or recommendations expressed in this material are those of the author, and do not necessarily reflect the views of the NEH.

Introduction

John M. Keegan

Na, also known as Sara Kaba Na, is a Sara Kaba language used by some 35,000 speakers in the area around Kyabé in southern Chad. There are also a large number of speakers in the Chadian capital N'djamena.

The Sara Kaba languages are one of three subgroups of Sara-Bagirmi, a grouping of some 29 Central Sudanic languages of the Nilo-Saharan family. Frawley (2003) and Lewis, Simons, and Fennig (2013), mistakenly classify the Sara Kaba languages as a member group of the Sara Proper languages. On the basis of the language data in Palayer's (2006) dictionary of Deme, my work in Kulfa, and the information contained in this Na dictionary, I have concluded that the Sara Kaba group needs to be separated from the Sara Languages, forming their own subgroup within Sara-Bagirmi. I will discuss this language classification issue in some detail below.

This dictionary contains more than 3180 words, 4040 sample sentences, and 720 idiomatic expressions. The Na data was gathered in N'djamena during the summers of 2012, 2013, 2014 and 2015 working principally with Kodé Koutou. The work is based on the *Dictionnaire Sara-Kaba-Na – Français*, (Danay et al [1986]), published at the Collège Charles Lwanga in Sarh. This entire work has been reviewed, numerous corrections made, and a number of words were removed when they were not recognized by Mr. Koutou. A revision of the meanings for the words was undertaken, for it soon became clear as sample sentences were added that a fair number of the words did not mean what Danay et al [1986] said they meant. Parts of Speech, missing from Danay et al, were added, as were sample sentences for nearly 92% of the words. A grammatical introduction in English is also included. The primary goal here has been to provide basic information regarding the structures needed to be able to read the sentences in this lexicon. A discussion is also included concerning the classification of the Sara Kaba languages, which continue to be classified incorrectly in the Ethnologue (Lewis, Simons and Fennig [2015]).

This version of the dictionary replaces previous project lexicons and dictionaries, and it includes a French-Na lexicon, more readable fonts, and the results of the research conducted during the summer of 2015.

Abbreviations

Aux.	- auxiliary verb	pl.	- plural
Av.	- adverb	plus.	- plusieurs
Cmp.	- complementizer (type of subordinantig conjunction)	Pr.	- pronoun
Cnj.	- conjunction	PrA	- pronominal affix
excl.	- exclusive	qqc	- quelque chose
Exp.	- idiomatic expression	qqn	- quelqu'un
fréq.	- frequentitive	Spc.	- specifier (article or demonstrative)
Id.	- ideophone	NPI	- plural noun marker
incl.	- inclusive	Num.	- number
Inf.	- infinitive	v.	- voir
Inj.	- interjection	V.	- verb
Int.	- interrogative	VN	- nom verbal
Loc.	- locative	VPI	- plural verb subject marker
N.	- noun	VT	- transitive verb
NP.	- proper noun		

Alphabet

Vowels

a like the 'a' in Spanish 'gato'.
e like the 'é' in French 'arrivé'.
ɛ lax 'e', somewhat similar to the 'e' in English 'met'.
i like the 'i' in Spanish 'si'.
o like the 'o' in Spanish 'gota', similar to first 'o' in English 'coconut'. Very rounded.

ɔ open 'o', pronounced similar to the 'aw' in English 'law', or 'augh' in English 'caught', as spoken in most of the Northeast Corridor or the Great Lakes area, but shorter and with no final glide.

u similar to the 'u' in Spanish 'cuna'

Consonants

b like 'b' in English 'bad' or in French 'beau'.

ɸ implosive bilabial, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released.

[č] pronounced like the 'ch' in English 'cheese'. (Only found in one word in Na.)

d like the 'd' in English 'die' or French 'des'.

g similar to the 'g' in English 'go' or 'give'.

h similar to the 'h' in English 'have'.

j like the 'j' in English 'joke'.

k relatively unaspirated, pro-nounced further back towards the uvular than in the Sara languages, resembling the Arabic 'ق'.

l like the 'l' in English 'lake' or in French 'les'.

m like the 'm' in English 'miss' or in French 'mes'.

mb a combination of 'm' and 'b', where the 'm' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

n like the 'n' in English 'never' or Spanish 'nunca'

nd a combination of 'n' and 'd', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ng (ŋg) in initial and inter-vocalic position, similar to 'ng' in English 'single'. In final position it is pronounced [ŋ], like the 'ng' in 'sing'.

nj a combination of 'n' and 'j', where the 'n' is lightly pronounced, and does not constitute a separate syllable.

ɲ palatal nasal, similar to the 'gn' in French 'oignon', or 'ñ' in Spanish 'caña'.

p My impression is that 'p' is not very aspirated, closer to the 'p' in English 'spit' than it is to the 'p' in 'pit'.

r Shortly trilled 'r', similar to the 'rr' in Spanish 'burro', but shorter. Often pronounced **ɖ** in non-final position.

[ɖ] Implosive alveolar, extreme lowering of the larynx which produces a sharp intake of air as it rushes in to equalize the pressure when the stop is released. Not found in final position.

s Like the 's' in English 'soup'.

t like the 't' in English 'stoop'; less aspirated than the 't' in English 'top'.

w like the 'w' in English 'wet'.

y when beginning a syllable, like the 'y' in English 'yes'.

Alphabetical Order

a, b, ɸ, d, e, ɛ, g, h, i, j, k, l, m, mb,
n, nd, ng, nj, ɲ, o, ɔ, p, r/ɖ, s, t, u, w, y

1. Phonology

1.1 Vowels

The phonology of vowels in Na is in general quite similar to that found in the Sara languages. There are four principal differences. First, the vowel ‘ɨ’, typically found in multi-syllabic morphemes in the Sara languages, does not occur in Na. Secondly, the vowel schwa ‘ə’, an important phoneme in the Central and Western Sara languages, is also absent in Na. Thirdly, nasalized vowels do not occur in Na at the phonemic level. While vowels are pronounced nasalized when adjacent to nasal consonants, and especially the palatal nasal ‘ɲ’, there are no phonemic contrasts between oral and nasalized vowels in Na. In the Sara Languages such contrasts are common. Fourthly, there exists a clear contrast between ‘e’ and ‘ɛ’ in Na, a contrast that is not found in any of the Sara Languages¹:

(1)	kèè	‘basket for winnowing’
	kèē	‘to drink (inf.)’
	ké	‘in vain’
	kèé	‘type of tree’
	kèhè	‘small market in village’
	kèhè	‘to weed for the second time’

The functional load of this contrast is not heavy. The vowel ‘ɛ’ is relatively rare, and while there are no words which consist of a single ‘e’ (without a consonant following), there are several cases with ‘ɛ’ (e.g. **èè** ‘to drink’). In some cases the distribution of ‘e’ and ‘ɛ’ is complementary. One of the most common patterns in which ‘ɛ’ is found is in the ‘ɔ...ɛ’ pattern where the intervening consonant is ‘h’ or ‘w’. The vowel ‘e’, on the other hand, is never found in this pattern with these consonants, but when the intervening consonant is not ‘h’ or ‘w’, then the final vowel is always ‘e’:

(2)	a.	nɔhè	‘moon’
		ngɔhè	‘to peel’
		ngɔwè	‘young woman’
		kɔwè	‘type of bird’
	b.	bɔmbè	‘type of tree’
		bɔbè	‘to get very dirty’
		bɔnè	‘tree squirrel’
		gɔbè	‘field’

¹ The ‘ɛ’ does occur at the phonetic level in several of the Sara languages, and most especially when a third person pronominal suffix is added to a verb or a noun. However ‘ɛ’ does not present a phonemic contrast with ‘e’ in the Sara languages.

Nonetheless, as we have shown in (1) above, there do exist clear contrasts, and ‘ɛ’ needs to be considered a phoneme in Na.

When ‘ɛ’ occurs in the second syllable of a word which begins with a nasal consonant and the intervening consonant is ‘h’, many speakers pronounce it heavily nasalized (e.g. in **nɔ̃hɛ** ‘moon’, **nɔ̃hɛɛ** ‘one another’).

Words beginning with the vowels ‘o’, ‘ɔ’, and ‘u’ can be pronounced with an initial ‘w’ when spoken in isolation or in initial position. Thus, **ɔ̃gɔ** ‘prevent’ can be pronounced **ɔ̃gɔ** or **wɔ̃gɔ** and **ɔ̃ɔ** ‘to be big’ can be pronounced **ɔ̃ɔ** or **wɔ̃ɔ**.²

1.2 Vowel Length

Our initial analysis of Na suggests that vowel length is not phonemic. This contrasts with the closely related Deme language, for which Palayer (2006:21) shows numerous cases of contrasts based solely upon the length of the vowel.

Like most Sara Languages, when a vowel contains two tones, it is written for convenience with two vowels. Comparisons of recordings suggest that vowels that end a monophonemic morpheme are normally pronounced longer than the vowels in polymorphemic morphemes. However, vowels that end grammatical formatives (prepositions, auxiliaries, pronouns, etc.) are pronounced short.

Vowel length does play a role in verbal morphology, where the third person plural form of the verb is indicated by the lengthening of a vowel. This will be discussed below with the morphology.

1.3 Tone

Like the Sara Languages, Na has three level tones: high, mid and low:

- | | | |
|-----|-----------|----------------|
| (3) | ká | ‘so that, for’ |
| | kō | ‘already’ |
| | ɓà | ‘rainy season’ |

Tone-bearing phonemes are vowels and sonorant consonants when they are in final position. When a morpheme contains a sequence of identical vowels with distinct tones, or when a sonorant consonant closes a syllable, complex tones occur:

- | | | | | |
|-----|-------------|--------------|-------------|-----------|
| (4) | kàā | ‘toad’ | nàw̄ | ‘to love’ |
| | jòm̄ | ‘to surpass’ | káȳ | ‘to cry’ |

Unlike the Sara Languages, morphemes that permit a consonant in final position are relatively rare, and as a result tone-bearing (sonorant) consonants are not

² Danay et al (1986) are inconsistent in this regard. Sometimes they include both the form with the ‘w’ and the form that does not have it (e.g. both **wɔ̃ɔ** and **ɔ̃ɔ** ‘to be big’), sometimes they only include the form without the glide. Naturally, the infinitives for these words do not contain a glide (e.g. **kɔ̃gɔ** ‘to prevent’ and **kɔ̃ɔ** ‘to be big’).

found as frequently as they are in the Sara Languages. There are three exceptions to this: 1) words ending in ‘y’ and ‘w’ (e.g. **bày** ‘corn’ and **kàw̄** ‘breath’); 2) foreign words, such as **àmtimàn** ‘Am Timan (Arab)’, **bànan̄** ‘banana (French)’, and ‘**jám̄**’ ‘bridle (Arab)’, and 3) cases where a word ends with a morpheme consisting of the letters ‘**ni**’:

(5)	ní	‘his, her’	nì	‘him, her (obj. of verb)’
	ní	‘with it (comitative)’	ní	‘marker for end of phrase’

For each of these cases, an abbreviation is commonly used which reduces the word to a single consonant that absorbs the tone of the vowel (ń, ñ, ń, and ń). Other cases do exist, but they are rare.

Of the nine possible combinations, *Mid-Low* is not found. *High-Low*, which is very rare in the Sara languages with native morphemes, is common in Na, and is frequently used in verb conjugations. While *Mid-Mid* and *Low-Low* are common in Na, as they are in the Sara Languages, *High-High* tone, also common in the Sara languages, is rare in Na. Like the Sara Languages, morphemes with the tonal pattern *High-Mid* outnumber those of the pattern *Mid-High*, but the High-Mid pattern appears to be even more common in Na than it is in the Sara Languages.

1.4 Tonal Change

There are two process of tonal change the causes of which have not been fully analyzed.

a. H to HL: in many cases mono-syllabic words containing a single *High* tone become *High-Low* in phrase final position. For example, ‘**í**’ ‘your’ and ‘**ní**’ ‘his’ often become ‘**ñ**’ and ‘**nñ**’: e.g. **mōnō í ré àjī** ‘your child is obedient’ vs. **í tóhò bàmbú jē njàā ñ** ‘wash the dust off your foot’. However, these processes do not always apply, and further investigation is needed to determine the exact scope of their application.

b. LL to LH : in many cases words containing *Low-Low* tone become Low-High when followed by adverb **kō** ‘completion marker, already’ (e.g. **nì ò** ‘he died’ vs. **nì òó kō** ‘he died already’). Kodé Koutou has suggested that the tonal change is dependent on the meaning of **kō**: when it is merely a marker indicating that an activity is completed, then the tonal change does not occur; when it means ‘already’, then the tone of the preceding word rises. This hypothesis needs to be verified.

c. M to MH : in some cases, words with a final *Mid* tone change to final Mid-High tone when they are followed by the end of clause marker **nē**. For example, **kāgā** ‘tree’ undergoes this change in **nògò-nè dèbē nì tōrī kāgāá nē...** ‘when somebody puts a stick in it...’, as does **kānjē** ‘fish’ in **nògò-nè biyà má n-àbē mbō kānjēé nē. .** ‘when my father goes fishing...’ In other cases no tonal change occurs. Again, further investigation is needed.

1.5 Vowel Patterns

The constraints on vowel patterns in Na are not as strict as they are in the Sara languages. Nonetheless, constraints do exist, and the possible co-occurrence of vowels within a morpheme is relatively limited.

When a native morpheme contains more than one syllable, by far the most common pattern is, like the Sara Languages, one where the vowels in both syllables are identical:

- | | | | | |
|-----|-------------|--------------|-------------|----------------|
| (6) | kàtā | ‘salt’ | bōgō | ‘next to’ |
| | béré | ‘to dig up’ | tōgò | ‘to grow big’ |
| | sīlī | ‘to be dark’ | bùdù | ‘type of tree’ |

A second common pattern is one where the final vowel is ‘a’, in which case the first vowel is either ‘i’ or ‘u’:

- | | | | | |
|-----|-------------|------------------|-------------|----------------|
| (7) | bidā | ‘to be numerous’ | būrā | ‘to go bad’ |
| | bīpā | ‘goat’ | būyā | ‘fishing net’ |
| | bidā | ‘crowd’ | gùlā | ‘type of tree’ |

I have found a single exception to this, **kèkā/čèkā** ‘alcoholic drink’. However, there is not a single case of the pattern ‘i...a’ with ‘k’ as the intervening consonant.

Much rarer are cases where ‘ɔ’ ends a morpheme and the first vowel is not also ‘ɔ’. When this occurs, the first vowel is always ‘i’:

- | | | |
|-----|--------------|--------------------------|
| (8) | rífɔ | ‘type of gourd’ |
| | bitɔ | ‘type of tree’ |
| | ndínɔ | ‘to be filthy and slimy’ |

In cases where the vowel ‘o’ ends a morpheme and the first vowel is not ‘o’ then it is most commonly ‘a’:

- | | | | | |
|-----|-------------|------------------------|------------|------------------|
| (9) | mālō | ‘type of bird of prey’ | àbò | ‘to come’ |
| | mātō | ‘type of tree’ | àgō | ‘to be swollen’ |
| | jàgō | ‘type of grass’ | àkò | ‘to wait’ |
| | ḃàkò | ‘type of fish’ | àlō | ‘to rise, go up’ |

Less commonly, the patterns ‘i...o’, and ‘u...o’ are found:

- | | | | | |
|------|-------------|-----------------|-------------|------------|
| (10) | isō | ‘to fall’ | itō | ‘to carry’ |
| | nūḃō | ‘to distribute’ | jūrò | ‘to ask’ |

When the vowel ‘ɛ’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘ɛ’ then the first vowel is always ‘ɔ’, and the intervening consonant is almost always ‘w’ or ‘h’:

- | | | |
|------|--------------|-------------------|
| (11) | ngòhɛ | ‘scale (of fish)’ |
| | ngòwɛ | ‘young woman’ |
| | tɔhɛ | ‘type of tree’ |

When ‘e’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘e’, then the first vowel can be any vowel except for ‘ɛ’ and ‘o’:

(12)	màkē	‘stomach’
	kōlē	‘to quarrel’
	kúlē	‘type of small bird’
	jírē	‘to insult, say shocking words’

The patterns ‘a...e’ and ‘ɔ...e’ are very common, ‘u...e’ is quite rare, and ‘i...e’ is very rare.

When the vowel ‘u’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘u’, the first vowel is most commonly ‘a’, although ‘o’ is also possible:³

(13)	àngū	‘to fear’
	àsū	‘to be bad’
	dàrū	‘neighborhood’
	nákū	‘thing’
	bòyū	‘thigh’
	ndórū	‘type of small bird’

When the vowel ‘i’ ends a bi-syllabic morpheme and the first vowel is not also ‘i’, the first vowel is most commonly ‘a’:

(14)	àjì	‘to ruin, destroy’
	àrì	‘to fall (rain)’
	àtì	‘to sneeze’
	gáli	‘left’
	hálì	‘to roll’

The patterns ‘o...i’ and ‘e...i’ are also quite common:

(15)	bóli	‘heart’
	dòngì	‘bat (flying mammal)’
	hóri	‘type of tree’
	géli	‘to rest during the day’
	kèlì	‘cheek’
	ndègì	‘to want’

Other patterns are extremely rare in native morphemes.

³ In some Na dialects the pattern “a...u” is pronounced “a...o”, and “a...i” is pronounced “a...e” (e.g. **mànē** ‘water’, **nákō** ‘thing’). I have included very little dialectal variation in this version of the work.

1.6 Consonants

In general, consonants are pronounced similar to the way they are in the Sara Languages. Unlike the Sara languages⁴, the palatal nasal ‘ɲ’ is a phoneme, and it contrasts clearly with ‘y’ as well as with the other nasals:

(16)	yáǵà	‘sit with legs crossed’	ɲàǵà	‘snail’
	àya	‘to cure’	àɲà	‘to run, flee’
	bìya	‘father’	bìɲà	‘goat’
	bùɲà	‘trash, weeds’	būyà	‘type of net’

Since there are no nasalized vowels in Na, ‘y’ is never pronounced ‘ɲ’ the way it is in the Sara languages.

Most Sara languages maintain a distinction between two ‘r’s, one which can also be pronounced as the implosive ‘ɗ’, and one which cannot.⁵ In Na this distinction does not exist. I have transcribed this sound as ‘r’, because ‘r’ occurs in all positions. In deliberate speech, this phoneme is usually pronounced [ɗ] in initial and intervocalic position. In final position, and often in quick speech, it is pronounced [r].⁶

The pronunciation of the consonant ‘k’ in Na is also different from its counterpart in the Sara languages. It is normally pronounced distinctly uvular, more similar to the Arabic ‘q’ than to the Sara ‘k’. In intervocalic position some speakers pronounce it as a velar fricative, but my two principal collaborators did not.

1.7 The Canonical Shape of Kaba Morphemes.

Like the Sara Languages, syllables are limited to the shapes CV and CVC within morphemes.⁷ In Kaba, the final C can only be a glide or a nasal (only ‘m’ or ‘n’). This differs from the Sara Languages, where any sonorant consonant can occur in this position. Further, while in the Sara Languages the shape CVC is very common, in Kaba it is rare. Morphemes ending in a consonant make up less than 10% of native Kaba morphemes.

The majority of native Kaba morphemes are bi-syllabic, and over 65% have the shape (C)VCV. Slightly over 15% are mono-syllabic, (C)V. Closed syllables in non-final position occur in less than 2% of native morphemes.

⁴ In the Sara Languages, ‘ɲ’ and ‘y’ occur in complementary distribution: ‘y’ is found adjacent to oral vowels, and is never found next to nasalized vowels, while [ɲ] occurs only adjacent to nasalized vowels, and in most languages, only in initial position. This fact has been generally ignored by linguists studying the Sara languages.

⁵ One of the ‘r’s in Sar is probably derived historically from a lateral flap which has virtually disappeared. It was still commonly used in Mbay and Sar in the 1980’s.

⁶ It was interesting to note that when sample sentences were given to me slowly, so that I could write them down, more often than not the ‘r’ was pronounced ‘ɗ’, but then when they were recorded it was pronounced as a trilled ‘r’.

⁷ We consider prenasalized stops as single consonants, and bi-tonal vowels as single vowels.

2. Word Formation

2.1 The Pluractional Form of the Verb

Many verbs in Na have two forms, one which indicates an action done once, by one person a single time, and a second, the pluractional form,⁸ which indicates that the action was done more than once or by multiple people. The formation of the pluractional in Na is fairly similar to the way it is formed in the Sara Languages.

(17)				
a.	jàhà	‘to split, cut’	jáhà	‘to cut into pieces’
	ròṣ	‘to have a hole’	róṣ	‘to have a hole in several places’
	yálo	‘to come out’	yálo	‘to come out (several things)’
	tàtè	‘to break’	tátè	‘to break several times/things’
b.	ànjā	‘to enter’	tánjā	‘to enter from everywhere’
	ilā	‘to throw’	tílā	‘to throw several times/things’
	ìndā	‘to put’	tíndā	‘to put several things’
	iyà	‘to cut’	tīyā	‘to cut several times/things’
	ìbì	‘to spit’	tībì	‘to spit several times’
	ítà	‘to poke, stick’	títà	‘to poke several times’
c.	ìbè	‘to shove’	yíbè	‘to shove (several times)’
	àjḵ	‘to show’	rājḵ	‘to show several things’

When a verb begins with a consonant, the pluractional form contains the same phonemes but with the tone raised, normally to *High-Mid* (as in 17a). When the verb begins with a vowel, the pluractional form normally adds an initial ‘t’, and the tone is raised (as in 17b above). The tone is most commonly *High-Mid*, sometimes *Mid-Mid*, and occasionally *High-Low*. The cases in 17a and 17b are similar to the way the pluractional is formed in the Sara languages. In 17c, however, the pluractional is formed with a consonant other than ‘t’, something that does not occur in the Sara Languages.

2.2 Transitive/Intransitive Verbs

One feature typical of verbs in the Sara languages is that a large number of them have both transitive and intransitive uses. For example, in Mbay the verb **ùṽ** has both the transitive sense of ‘to pour, spill [s.t.]’ and the intransitive sense of ‘to spill’ (e.g. ‘the milk spilled on the ground’), while **tèḵ** means both ‘to break [s.t.]’ and ‘to break, to be broken’ (e.g. ‘the plate broke’). In Na, on the other hand, the difference between transitive and intransitive verbs is commonly (but not always) handled morphologically: the intransitive form begins with **nd-**, while the transitive form begins with **t-**:

⁸ I have elsewhere referred to this form as the frequentative, a term I continue to use in the project dictionaries and lexicons.

(18)	ndēkī	‘to be split’	tēkī	‘to split [s.t.]’
	ndárà	‘to be spread’	tárà	‘to spread [s.t.]’
	ndībīlī	‘to roll’	tībīlī	‘to roll [s.t.]’
	ndéhè	‘to be plucked’	téhè	‘to pluck’
	ndátē/ndàtè	‘to be broken’	tátē/tàtè	‘to break [s.t.]’
	ndāhā	‘to be torn’	tāhā	‘to tear’
	ndórū	‘to move’	tórū	‘to move [s.t.]’
	ndéé	‘to open up’	téé	‘to open [s.t.]’
	ndélé	‘to turn into’	télé	‘to turn [s.t.]’

There are cases of verb pairs of this type where the semantic relationship is not as clear as the cases in (18)

(19)	ndárà	‘to break up (a crowd)’	tárà	‘to spread [s.t.]’
	ndákā	‘to pass one another’	tákā	‘to accept (award)’
	ndī	‘to disappear’	tī	‘to scatter [s.t.]’
	ndōrī	‘to enter (sev. people)’	tōrī	‘to pour’

2.3 Nouns Formed with ‘kí’

The prefix ‘kí-’, which has no related meaning in isolation, is used to form a large class of nouns, most commonly nouns indicating names of species, but also names for tools, games, and artisanry.

(20)	kí-bàlī	‘type of cricket’	kí-bàrbási	‘type of plant’
	kí-bàsú	‘spider’	kí-bèbè	‘type of insect’
	kí-ḡàlè	‘caiman’	kí-ḡetè	‘type of bird’
	kí-dàdàgí	‘type of vine’	kí-dāsí	‘type of bush’
	kí-lèngéy	‘rope swing’	kí-dàkù	‘type of drink’
	kí-bùm	‘type of trap’	kí-bákù	‘high mud wall’
	kí-njùkà	‘house bat’	kí-māpú	‘type of tadpole’
	kí-ndēy	‘cricket’	kí-màm-kàjà	‘type of snake’

The morpheme **kí** is used only rarely to create words that are not nouns:

(21)	kí-ḡālāà	‘last year’	kí-rá-nē	‘wherever’
	kí-tàá-lé	‘where?’		

The Na ‘kí’ is similar to the way the prefix ‘kí-’ is used to form nouns in Eastern Sara languages, and ‘í-’ in the Central Sara languages.

2.4 Nouns Formed with ‘ní’

The prefix **ní-** is used to create a large number of nouns which indicate a person:

(22)	ní-bāngā	‘enemy’	ní-bògò	‘thief’
	ní-dàngáyì	‘prisoner’	ní-dàrū	‘neighbor’
	ní-kàjì	‘old person’	ní-kòò	‘eldest in family’
	ní-m̀d̀s̀ò	‘bachelor’	ní-sákū	‘younger sibling’
	ní-m̀nd̀ì	‘counselor’	ní-mbō	‘hunter’
	ní-nòhò	‘companion’	ní-ndòò	‘dead person’

In some cases the meaning of the words is somewhat predictable, as is the case with **ní-bògò**, ‘thief’, literally ‘person-robbs’. In other cases the relationship between the word and its meaning is not apparent, as with **ní-kàbē** ‘person of the same age’, which is literally ‘person-to.go’.

Words formed with this prefix resemble somewhat words formed with **ngè**’ in Eastern Sara Languages, and **njè** in Western Sara languages.

2.5 Nouns Formed with ‘ná’

The prefix ‘ná-’, which is an abbreviation of **nákō** ‘thing’, is used to form a class of nouns which indicate things or abstract ideas:

(23)	ná-ndāy	‘bed’	ná-njíkī	‘toy’
	ná-kisà	‘food’	ná-yō	‘habit’
	ná-kàngā	‘danger’	ná-hūlā	‘custom’
	ná-kèè	‘drink’	ná-kītō	‘burden’

Words formed with this prefix resemble to a degree words formed with **yáa** in Eastern Sara Languages, and **né** in Western Sara languages. Like words formed with ‘kí-’, in some cases the meaning of the word is fairly predictable from its component parts (e.g. **ná-ndāy** ‘bed’, literally ‘thing- sleep’), while in other cases it is not (e.g. **ná-kàngā** ‘danger’, literally ‘thing- hard’ and **ná-yō**, literally ‘thing-body’).

2.6 Nouns Formed with ‘mōnō’

The word **mōnō** ‘child’ is used to form a fair number of nouns, including many that appear to be only mildly related to its original meaning:

(24)	mōnō-kānjē	‘fish sp.’	mōnō-kilā	‘messenger’
	mōnō-mbō	‘hunter’	mōnō-mbō-kānjē	‘fisherman’
	mōnō-ndālē	‘lover’	mōnō-ngáā	‘land chief’
	mōnō-bālā	‘youth’	mōnō-kānjē	‘type of fish’
	mōnō-káká	‘grandchild’	mōnō-jòò	‘field guardian’
	mōnō-yòndò	‘person who has undergone initiation rites’		

2.7 Nouns Formed with ‘màndà’

The morpheme **màndà**, which does not occur in isolation, is clearly related to the word **màndé** ‘woman’. It is used to form a number of nouns, all of which refer to a woman. The meaning of the resulting word is not always predictable on the basis of its component parts:

- | | | |
|------|-----------------------|--|
| (25) | màndà-kòjò | ‘woman who prepares and sells beer’ |
| | màndà-kàji | ‘old woman’ |
| | màndà-dàrū | ‘neighbor’ |
| | màndà-kùji | ‘sterile woman’ |
| | màndà-kìndā-gò | ‘woman who cares for young bride during first days after her marriage’ |

2.8 Infinitive formation

Like the Sara Languages, verbs which begin with a consonant are also used as infinitives, while verbs which begin with a vowel take the prefix **k-** to form the infinitive:

- | | | |
|------|--|--|
| (26) | kisō ‘to fall’, inf. of isō | kàyà ‘to save’, inf. of àyà |
| | kītō ‘to carry’, inf. of itō | kòti ‘to say’, inf. of òti |
| | kīyā ‘to hide’, inf. of iyā | kùbā ‘to mould’, inf. of ùbā |

Infinitives in Na have a wider syntactic usage than they do in the Sara languages. These will be discussed in section 6.4 below.

2.9 Nouns Formed with words for parts of the human body

Like the Sara Languages, there are classes of nouns formed from the words for the parts of the human body. However, my impression is that this process is much less productive in Na than it is in the Sara languages.⁹

2.9.1 with **mā** and **màā** ‘stomach’

- | | | |
|------|-----------------|------------------------------------|
| (27) | mā-kàsū | ‘ingratitude [litt: stomach-evil]’ |
| | mā-kàngā | ‘evil [litt: stomach-hard]’ |
| | mā-kátā | ‘anger [litt: stomach-bitter]’ |
| | màā-bákú | ‘swampy terrain’ |
| | màā-kā | ‘sleeve’ |
| | mā-dōkú | ‘type of termite’ |
| | mā-ndō | ‘type of winged termite’ |

2.9.2 with **jò**, from **jòō** ‘head’

- | | | |
|------|-----------------|-------------------------------|
| (28) | jò-ndákā | ‘friend [litt: head-cross]’ |
| | jò-njà | ‘reward [litt: head-foot]’ |
| | jò-ngáā | ‘territory [litt: head-land]’ |

⁹ Naturally it should be kept in mind that our studies in Na have not yet reached the same depth as those for the Sara Languages.

j̄̀-kùlā	‘jump-rope (children’s game)’
j̄̀-ḃē	‘old deserted village’
j̄̀-kàja	‘the west’
j̄̀-ngóȳ	‘stubbornness’
j̄̀-ḃáda	‘cemetery’

2.9.3 with **kām**, ‘eye’

(29) kām-ḃulè	‘arrow’
kām-kàlā	‘happiness [litt: eye-hairy]’
kām-kàji	‘wisdom [litt: eye-ripe]’
kām-kàkè	‘force, violence’
kām-kàlā	‘unhappiness’
kām-kèē	‘laziness [litt: eye-lazy]’
kām-lòḃ	‘the weather’
kām-nàni	‘limit between fields’
kām-ndis̄	‘honesty, calmness’

2.9.4 with **m̄̀t̄̀**, ‘buttocks’

(30) m̄̀t̄̀-bày	‘place for keeping cattle’
m̄̀t̄̀-ḃē	‘the east’
m̄̀t̄̀-gòtò	‘youngest child’
m̄̀t̄̀-kàka	‘ancestor’
m̄̀t̄̀-kàm	‘armpit’
m̄̀t̄̀-kèli	‘elbow’
m̄̀t̄̀-nàmbā	‘ethnic group, people’
m̄̀t̄̀-rúgù-njàā	‘heel’

There is a synonym for **m̄̀t̄̀**, ‘buttocks’, **m̄̀ȳ**, which is identical in meaning, but which is not used in word formation.

2.9.5 with **ȳ̀** ‘body’

(31) ȳ̀-ḃī	‘tomorrow’	ȳ̀-kàngā	‘strength’
ȳ̀-kàngā	‘alone’	ȳ̀-kèē	‘nudity’
ȳ̀-núma	‘fever’	ȳ̀-kèē	‘uneasiness’
ȳ̀-ḃèlè	‘joy’	ȳ̀-ndígā	‘good health’
ȳ̀-sī	‘shame’	ȳ̀-ngóȳ	‘physical strength’

2.9.6 Others

(32) njà-hóḃ	‘twilight’	(njà	‘foot’)
j̄̀li-kàta	‘skill (hunting)’	(j̄̀li	‘hand’)
ḡ̀-kòò-l̄	‘heron sp.’	(ḡ̀	‘back of head’)
ḡ̀-ùrà	‘a long time’		

3. Word Order

3.1 Word Order in the Sentence

Like all the Sara languages, Na is clearly a Subject-Verb-Object language:

- (33) **Kàjī rúsū káy.**
Elephant crushed house.
'The elephant crushed the house.'
Nè òpī nē.
'He hit them.'

Adverbial expressions and prepositional phrases also follow the verb:

- (34) **Nákū ndò màkē.**
Thing exists.not inside.
'There is nothing inside.'
M-úwà nì nē màndé.
I-saw him with woman.
'I saw him with a woman.'

When both a direct and indirect object occur, the indirect object precedes the direct object if the indirect object is a personal pronoun:

- (35) **Nè ìpā nē ná-kisà.**
He gave them food.
'He gave them some food.'

If the indirect object is a specified noun, it follows the direct object, and the indirect object becomes part of a prepositional phrase headed by the preposition **nè** 'to'. It is then followed by a second **nē**, which marks the end of the prepositional phrase. (We will use the term *End of Phrase Marker* (EP)¹⁰ for these markers).

- (36) **M-ìpà gúsù nè biyà má nè.**
I-gave money to father my EP.
'I gave the money to my father.'
Mí jírò hàā nè biyà má nè.
I asked words to father my EP.
'I asked my father something.'

When both a verbal object and a prepositional or an adverbial phrase occur, the object precedes the adverbial phrase:

¹⁰ For the present I am considering this **nè** and **nē** to be a special class of specifiers that has the syntactic function of terminating a prepositional phrase, but without a specific meaning.

- (37) **J-àtṣ kòngòrò rèní màā tà káy.**
 We-set carved.log before in in.front.of house.
 ‘We set the carved log in the area in front of the house.’

Word order in interrogative sentences will be discussed in section 6.1 below.

3.2 Word Order in the Noun Phrase

In noun phrases, the head noun is in the first position, and possessive nouns or pronouns, numbers, quantifiers and demonstratives all follow:

- | | | |
|------|--|--|
| (38) | mōnō má
child my
‘my child’ | mōnō ré
child that
‘that child’ |
| | nōhē kàré
month one
‘one month’ | dēbē nòhò
man a.certain
‘a certain man’ |
| | mōnō ní-dàrū má
son neighbor my
‘my neighbor’s son’ | |

Nominal qualifiers also follow the head noun:¹¹

- | | | |
|------|--|---|
| (39) | mōnō mūpé
child girl
‘a girl’ | mōnō ngàbà
child chief
‘the chief’s son (or daughter)’ |
| | màní bā
water river
‘river water’ | gíyā bē
center village
‘the center of the village’ |

Possessive pronouns and numbers follow nominal qualifiers:

- | | | |
|------|---|---|
| (40) | mōnō mūpé má
child girl my
‘my daughter’ | mōnō mūpé kàré
child girl one
‘one girl’ |
|------|---|---|

The noun plural marker, **gē**, follows the possessives, numbers, quantifiers and nominal qualifiers:

- | | | |
|------|--|--|
| (41) | mōnō má gē
child my pl.
‘my children’ | kāgā kókòō gē
tree large pl.
‘large trees’ |
| | màndé nòhò gē
woman some pl.
‘some women’ | kòsò ní-dàrū má gē
pig neighbor my pl.
‘my neighbor’s pigs’ |

¹¹ These include possessive nouns as well as nouns that qualify the head noun, at times functioning semantically as adjectives. See section 4.9 below.

The demonstrative follows other elements in the nouns phrase:

- (42)
- | | | | | | |
|----------------------|------------|-----------|--------------------|-----------|-----------|
| dēbē | gē | ré | bē | gē | ré |
| people pl. | | that | village pl. | | that |
| ‘those people’ | | | ‘those villages’ | | |
| bē | jōó | gē | mōnō | í | ré |
| village two | pl. | that | child | your | that |
| ‘those two villages’ | | | ‘your child there’ | | |

From the final example of (42) we also find that in Na, unlike English, both possessive pronouns and demonstratives are permitted in the same noun phrase.

We have relatively few examples of noun phrases that include a prepositional phrase:

- (43)
- kây** **màā** **bē** **gē** **ré**
house in village Pl that
‘those houses in the village’
- Sā** **gē** **òrè** **púsù** **nè** **tāy** **gē** **rèní** **màkē**.
Cow Pl pull cart with millet Pl. in inside.
‘Cows are pulling the cart with millet in it.’
- Tàró** **ngúlū** **gē** **nè** **jā** **ní** **jàlē** **kūmáy**.
sauce yam Pl with meat EP are.delicious very.
‘Yam sauces with meat are very delicious.’

It appears that the prepositional phrase precedes the plural marker and demonstratives, but follows nominal complements. Note that in the third example in (43) the plural marker **gē** indicates that the nominal complement is plural, and not that noun itself. Thus, **tàró ngúlū gē** means ‘sauce of yams’, and not ‘sauces of yam’. More investigation is needed to determine the permissible orders of a prepositional phrase within a noun phrase.

3.3. Word Order in the Prepositional Phrase

Prepositional phrases can be simple (a prepositional followed by a noun phrase) or complex (a preposition followed by a prepositional phrase). In the latter case, the first preposition will either be **rèní** ‘in’ or **tàní** ‘on’.

- (44)
- | | | | |
|-----------------|-------------|----------------|-----------------|
| kàm | bòté | jò | bámbàrà |
| in | mud | on | stool |
| ‘in the mud’ | | ‘on the stool’ | |
| rèní | màā | ngáā | Náā |
| inside | in | country | Na |
| ‘in Na country’ | | rèní | àlè-sākā |
| | | on | tendon my |
| | | ‘on my tendon’ | |

The prepositions **tàní** and **rèní** precede other prepositions.

4. Parts of Speech

The parts of speech in Na include nouns, pronouns, verbs, adverbs, prepositions, conjunctions, interjections, specifiers (demonstratives and articles), auxiliaries and complementizers, words used to introduce dependent clauses. There is also a subcategory of adverbs called ideophones, which are descriptives typically associated with a single verb or a single meaning.

4.1 Nouns

4.1.1 Parts of the human body

As is true in the Sara languages, parts of the body have an important role in expressing semantic content in the language. As nouns, they carry a fairly wide range of figurative meanings:

(45)

tà	‘mouth; bank (of river); entrance; tip, end’
jǝ̃	‘mouth; top, top part of; entrance (to hole)’
màkē	‘stomach; interior; page (of book)’
yǝ̃	‘body, surface’
kàm	‘eye; grain; face; blade (of knife); meaning (of words)’
njà	‘foot; base, foundation, tracks, trace, signs’
kúnū	‘nose; front, residue, part of a root attached to stem’

The words for the parts of the human body are also used as prepositions and adverbs, and in the formation of a wide variety of idioms.

4.1.2 Inalienable Nouns

There is no inalienable noun subcategory in Na, and a possessive noun or pronoun follows the head noun without the use of an intervening preposition. This differs from the Sara Languages, where only inalienable nouns, those perceived as requiring a complement (e.g. parts of the body, human relationships, etc.), can be followed directly by a second noun or pronoun.

(46)	<u>Na</u>	<u>Mbay</u>	
a.	kóò mōnō	kóò ngōn	‘mother boy: the boy’s mother’
	jǝ̃ má	dǝ̃-mí	‘head my: my head’
b.	káy má	kújí lò-mí	‘house my/house of me: my house’
	ngīyā ní	kūbī lò-á	‘shirt his/shirt of him: his shirt’

As a result, the numerous idioms using parts of the body behave quite differently in Na than they do in the Sara languages. For example, “**màā [dèbē] àngā**”, literally ‘the stomach [of a person] is hard’, means that a person is evil or stingy. In the Sara languages, the slot filled by **[dèbē]** ‘person’ must be filled, even when it is perfectly clear who we talking about. In Na, on the other hand, if the person who has the quality is known then there is no need to add a personal pronoun, and the slot taken by **[dèbē]** is empty.

- (47) **yō [dèbē] òlē nì** ‘[a person] to be quick’
Dèbē ré yō òlē nì kūmáý. ‘That person is quick.’

4.1.3 Noun Plural Marker

We have seen that the noun plural marker is **gē**; it follows the noun:

- (48) **mōnō gē** ‘children’ **dèbē gē** ‘people’
jā gē ‘animals’ **kāgā gē** ‘trees’

The plural marker is not required if it is clear from the context that the noun is plural:

- (49) **Tàgì ògò màā bìlò kāgā.**
Bee is in hole tree.
‘There are bees in the hole of the tree.’

Bìyà má mbálī sā kàré nè bàtā ní mùtá.
Father my exchanged cow one with sheep his three.
‘My father exchanged a cow for three sheep.’

4.2 Specifiers

4.2.1 Demonstrative

The principle demonstrative specifier in Na is **ré**. There is no distinction made regarding proximity or number, and **ré** can be translated as ‘this, that’, or ‘these, those’ when the noun is plural:

- (50) **ḡālā ré móngò ànā kūmáý.**
year this mango.tree bear.fruit much.
‘This year the mango tree is bearing a lot of fruit.’

Dèbē ré à kóngè néè.
Man that is chief their.
‘That/this man is their chief.’

Dèbē gē ré ògò tàní-báà.
person Pl those are over.there.
‘Those people are over there.’

ḡpò táró ré só.
eat sauce that not.
‘Don’t eat that sauce.’

The demonstrative can be used together with a personal pronoun:

- (51) **Mōnō í ré àjī.**
child your that is.obedient.
‘Your child there is obedient.’

4.2.2 Definite and indefinite

Na does not normally distinguish between definite and indefinite nouns. If the definiteness of a noun needs to be accentuated, the specifier **ré** will be used. To emphasize the indefiniteness of a noun, the specifier **nòhò** ‘a certain, certain’ can be used:

- (52) **Kóngè ùkà mōnō dèbē nòhò.**
 King arrested child man a.certain.
 ‘The king arrested a young man.’

4.2.3 Numbers

The primary numbers from 1 to 10 in Na are:

- (53) **kàré, jòó, mùtá, sòs** 1, 2, 3, 4
míí, màkà, mìtíkíjó 5, 6, 7
sàlínjā, dākābū, dǎgǎ 8, 9, 10

The numbers 11-19 are formed by connecting 1 to 9 with a modified form of **ten**, using the connector **bī-jǎs**. This can be abbreviated, as shown below.

- (54) **dǎgǎ-bī-jǎs-kàré = dǎjǎ-kàré** 11
dǎgǎ-bī-jǎs-kàré = dǎjǎ-kàré 12
 etc.

The numbers from 20 to 100 are formed in a way that is completely different from that used in the Sara Languages, and in fact the system is quite unusual. The numbers 20 and 30 form the building blocks for creating larger numbers:

- (55) **jǎkǎē** 20
kóò 30
jǎkǎē-jòó 40
kóò-bī-jǎkǎē 50
kóò-jòó 60
kóò-jòó-bī-dǎgǎ 70
kóò-jòó-bī-jǎkǎē 80
kóò-mùtá 90
kóò-mùtá-bī-dǎgǎ 100

The numbers 60 and 90 are based on thirty, literally “thirty-two” and “thirty-three”. The number forty is literally “twenty-two”, while fifty is “thirty-and-twenty”. Seventy is “thirty-two-and-ten”, while 100 is “thirty-three-and-ten”.

The connector **bī-jǎ** is used to add the digits 1-9 to larger numbers:

- (56) **dǎgǎ bī-jǎ kàré** 11 **kóò bī-jǎ jòó** 32
jǎkǎē bī-jǎ kàré 21 **jǎ-kǎē-jòó bī-jǎ sòs** 44

Although a native Na word for ‘a thousand’, **kòó-kūbū-kàré**, was apparently used at one time, the Arabic word **álfū** is now universally employed.

4.2.4 Specifiers marking the end of phrases

When the preposition **nè** is used to mean ‘with, by means of’, the specifier **ní** or **ń** normally occurs at the end of the phrase:

(57)

Màndé ndērē tārò nè básàlà ní.
 woman cooks sauce with onion Spc.
 ‘The woman cooks the sauce with onions.’

Gùm-dògò à ùgà káy ní nè ngáā ní.
 mason.wasp Aux make nest its with mud Spc.
 ‘The mason wasp makes its nest with mud.’

ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò ń.
 soldier pl. stop to.cross with pirogue with.
 ‘Soldiers are preventing (people) from crossing (the river) by pirogue.’

M-ābē ń nè mōnō dākābū ní.
 I-go with.it with child nine Spc
 ‘I have nine children.’

When **nè** is used to mean ‘to, for’ and is followed by an object representing a person, the phrase is ended with **nè** instead of **ní**.

(58) **Mí jírò hàā nè biyà má nè.**
 I asked word to father my Spc.
 ‘I asked my father something.’

M-ílà màktúbù nè kóò má nè.
 I-sent letter to mother my Spc.
 ‘I sent a letter to my mother.’

Dèbē àsà jirè hàā kòrī só nè ní kòlò nè.
 Person can ask word good not to person idiocy Spc.
 ‘One cannot ask for good advice from an idiot.’

Nè ipā kūmbá nè mōnō í nè.
 He gave whack to child your Spc.
 ‘He gave a whack to your child.’

4.2.5 End of clause markers

As is true with the Sara languages, in Na it often occurs that a specifier is required to indicate the end of a clause. For convenience I will refer to these specifiers

as *end of clause markers* (EC). When the temporal clause is introduced with **rékò** (often abbreviated to **ré**), then the EC marking the of the clause will be **ní** (or **ń**):

(59) **Rékò m-ābē ní, dēbē gē ànjā káy hálá.**

When I-went EC, person Pl. return home all.
‘When I arrived, the people had all returned home.’

Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.

When you.come EC we (exc.) we-be.near already.
‘When you came we were already nearby.’

Rékò tǎhúnà àbò-ń màndé gē ìbè tǎy só yā.

Since mill came-Spc woman pl. grind grain not more.
‘Since the mill has arrive women don’t grind millet any more.’

Most other temporal clauses and conditional clauses, including those introduced by the **nògò-nè**, **nààkò** and **káń**, are normally followed by **nē**:

(60) **Yààkò nǐ nì ndēkī ní sóò nē ...**

If rain Aux stop EC not Spc ...
‘If it doesn’t stop raining ...’

Nògò-nè dēbē n-àbò nē ...

If person Aux.come EC ...
‘If somebody comes ...’

Káń nj-àbò nē ...

After Aux-he.come EC ...
‘After he comes ...’

There is no need for an introductory adverb in such clauses, but the end of clause marker is still expected:

(61) **N-í dísā mbīyá í sóò nē ...**

Aux-you shave beard your not EC ...
‘If you don’t shave your beard ...’

Mōnō-sákū gē n-ǎpò kǎnjē-tàbā nē ...

child Pl. Aux-eat fish-“taba” EC ...
‘When/if children eat “taba” fish ...’

4.3 Pronouns

4.3.1 Personal Pronouns

4.3.1.1 Subject Pronouns

(62)	mí	‘I’	dí	‘we (exclusive)’
	í	‘you’	ségè	‘you (pl.)’
	nè	‘he, she’	négè	‘they’

The first person form **mí** is abbreviated to **m-**, and the first person plural form **dí**¹² is abbreviated to **d-**, when preceding a verb stem beginning with a vowel (e.g. **m-ābē** ‘I go’, **d-ānjā** ‘we (excl.) enter’). The second person singular **í** form can be dropped before vowels, although it continues to affect the tone of the stem (e.g. **ābē** ‘you go’ vs. **ābē** ‘he goes’ and **íjā** ‘you give’ vs. **ijā** ‘he gives’). There is also an emphatic first person singular form, **mà** and **mā**, and second person singular form, **yàá**. For example, “**mà mí sélé kī**” is literally “Me, I’m looking for you”.

The first person plural form **dí** is “exclusive”; it is used to exclude the person to whom one is speaking:

- (63) **Dégè d-òtì d-án biyà dé à mòtù.**
 We we-said that father our is sick.
 ‘We said that our father (not yours) is sick.’

There are also two additional first person plural forms used to include the person spoken to:

- (64) **jè** ‘we (dual: you and I)’
 jì ‘we (inclusive, and more of us than just you and I)’

Both **jè** and **jì** are abbreviated to **j-** when preceding a verb stem beginning with a vowel (e.g. **j-ābē** “we go”), in which case the distinction between the dual and the multiple inclusive is lost. The emphatic form for ‘we (inclusive)’, **jégè**, often precedes **jè** or **j-**.

The subject pronouns always precede the verb.

4.3.1.2 Object pronouns

- (65) **mā** ‘me’ **dè** ‘us (exclusive)’
 kī ‘you’ **sè** ‘you (pl.)’
 nì ‘him, her’ **nèè** ‘them’

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

- (66) **jè** ‘us (dual: you and I)’
 jéy ‘us (inclusive)’

The object pronouns always follow the verb.

4.3.1.2.1 Dative pronouns

In the 1st and 2nd person singular, there also exists a dative form of the object pronouns where instead of mid tone we find low tone: **mà** ‘me, to me, for me’ and **kì**

¹² One of my earlier informants sometimes used **d-** as the pronoun for ‘they’ rather than for ‘we (excl.)’. Kodé Koutou assures me this is an error, probably due to influence from Ngambay in N’djamena.

‘you, to you, for you’. This form is used to indicate that the verbal activity is done to or for someone. It is used to express the indirect object, including many senses where a preposition would normally be found in French or English:

- (67)
- . **Dàmtòrò ìṅā mà dāwà.**
doctor gave me medicine.
‘The doctor gave me a medicine.’
 - . **Biyà má bāy mà tāy.**
Father my sent me millet.
‘My father sent me some millet.’
 - . **úrù mà bū sí.**
pour me oil a.little.
‘Pour me a little oil.’
 - . **Màndé má tám mà ròkù.**
woman my made me “boule”.
‘My wife prepared boule for me.’
 - . **mā m-ótì kì hàā ré kō.**
me I-told you word that already.
‘I already told you that.’

It is also used as the syntactic direct object to indicate that the verbal activity is for someone:

- (68)
- . **úkū tāy bāmbà mà só.**
commerce millet is.successful for.me not.
‘Selling millet has not been successful for me.’

An example of the difference in tone is provided below, where we see kì ‘you’ used first as the indirect object and then as the direct object:

- (69)
- . **m-ìṅà kì ná-kìṅā-kéē.**
I-gave you gift.
‘I gave you a gift.’
 - . **Kí-bākā í ìṅā kī nè ní-dārū-ń nè.**
Owner your gave you to neighbor-his EP.
‘Your owner gave you (a slave) to his neighbor.’

No distinct dative form exists for the 3rd person singular or for any of the object plural pronouns:

ùgà nì,	‘he hit him’
ìṅā nì kàtā-tūhū lò kèṅò .	‘he gave him natron.

4.3.1.3 Oblique pronouns

Like the Sara languages, the oblique forms are used as possessive pronouns, following the noun, and as the object of prepositions. They are:

- (70)
- | | | | |
|-----------|-----------------|------------|-----------------------|
| má | ‘my, me’ | déè | ‘our, us (exclusive)’ |
| í | ‘your, you’ | sè | ‘you (pl.)’ |
| ní | ‘his, her, him’ | néè | ‘them’ |

The pronoun **ní** ‘his, her, him’, can be abbreviated to **ń**. The pronoun **má** ‘my’ becomes **mó** when following a noun for a part of the human body which ends in the vowel **ɔ** (e.g. **yɔ mó** ‘my body’). When the pronoun **ní** ‘his, her’ follows a noun for a part of the human body that end in the vowel **e** or **ɔ**, it can optionally become a single vowel that is a copy of that vowel:

- (71) **màkē ní = màkē-é** ’his stomach’
 j̄̀-ńí = j̄̀-ɔ ’his head’
 ȳ̀-ńí = ȳ̀-ɔ ’his body’

The singular oblique pronouns **má**, **í**, and **ní** at times acquire a final low tone (**máà**, **í**, **ní**) in final position, but I have not yet been able to discover the determining factors for this change.

As with the subject pronouns, there are two inclusive forms for ‘we’ in addition to the exclusive form:

- (72) **jé** ’us (dual: you and I)’
 jéȳ̀ ’we, us (inclusive)’

The third person singular pronouns **nì** (verbal object) and **ní** (oblique form) are often abbreviated as **ń** and **ńí** respectively. We have seen in section 1.3 that other words with the same phonological makeup are abbreviated in the same way.

The oblique pronouns always follow the noun or preposition.

4.3.1.4 Inanimate Objects

The personal pronoun for an inanimate object is not normally specified:

- (73) **Nè ùwá kō.**
 He saw already.
 ‘He saw it already.’

4.3.2 ‘somebody’ and ‘something’

The nouns **dèbē** ‘person’, **nákū** ‘thing’, and **hàà** ‘word, speech’, function like the pronouns ‘someone’, ‘something’, and ‘something (speech)’:

- (74) **Dèbē àlō ìnjī tání gām kagā.**
 Person climbed sits in branch tree
 ‘Somebody climbed up and is sitting in the tree branch.’
- ilà mōnō ká t-íj̄̀-à-ń nákū.**
 He.sent child to Aux-give-him something.
 ‘He sent the child to give him something.’
- Mí jírò hàà nè bìyà má nè.**
 I asked words to father my EC.
 ‘I asked my father something.’

The pronoun **nákū** is often abbreviated to **ná**.

4.3.3 The Possessive *yē*

The pronoun *yē*, loosely translated as ‘that of/which’, has several important uses. When followed by a noun or the oblique form of a personal pronoun, the resulting phrase at times functions as a possessive:

(75)	yē mōnō	‘the child’s, that of the child’
	yē má	‘mine’
	yē í	‘yours’
	yē ní	‘his, hers’

When used with **má** ‘my’, *yē* can be pronounced *yā* (e.g. **yā má** ‘mine’).

The pronominal uses of *yē* are not limited to possessives:

(76)	yē yā	‘a new one’
	yē kókòò	‘a big one’
	yē nòhò gē	‘the others’
	yē màngārā	‘the yellow one’
	yē yàā-ré	‘that of today, today’s’
	yē kònò	‘that of last year, last year’s’

4.3.4 *ní* vs. *né*:

The pronouns **ní** and **né**, both translating loosely as ‘he/she who, the one who’, are used in a similar way to form noun phrases that designate a person and an associated activity. Both structures are productive, in that they are not limited to any specific activities, and in that the meaning of the noun phrase produced is entirely predictable. When the pronoun **ní** is used, the verb that follows is the infinitive, while when **ná** is used, the third person singular form of the verb will follow:

(77)	ní kàlò tàá	‘one who climbs, a climber’
	né àlò tàá	‘person who climbs/climbed’

The phrase headed by **ní** refers to a general activity, while one headed by **né** refers to a specific activity:

(78)	ní kàlò tàá	‘tree climber’
	né àlò kágā	‘the person who climbs the tree’
	ní kàbē fēé	‘person who goes home’
	né àbē fēé ré	‘that person who goes home’
	ní rǎbē kǎnjē	‘person who sells fish’
	né rǎbē kǎnjē	‘the person who sells fish’
	ní kàbò fēé	‘person who arrived at home’
	né àbò fēé yàā-ré	‘the person who arrived home today’

Hence, the structure using **ní** with the infinitive cannot be used with a specifier or a temporal adverb: a noun phrase such as ***ní kàbò fēé yàā-ré***, ‘a climber of a tree yesterday’, is not possible.

4.4 Verbs

4.4.1 Aspect

As is true with the Sara languages, verbal inflection is relatively simple in Na, and aspect is handled entirely by auxiliaries. When no auxiliary is present, simple present or simple past aspect is indicated:

- (79) **Kóò má àbē súkū m̀t̀t̀-̀ỳ-̀b̀ì.**
mother my went market this.morning.
'My mother went to the market this morning.'

Context, indicated by temporal adverbs and expressions or by previous speech, indicates whether the activity is past or present. As a result, a sentence taken out of context will be ambiguous:

- (80) **D̀è̀b̀è̀ g̀è̀ à̀b̀è̀ ̀b̀l̀l̀l̀l̀ r̀è̀ǹí̀ g̀ṑ ǹh̀h̀.**
person Pl. go single.file in after one.another.
'The people go/went in single file.'

B̀iỳà̀ má̀ à̀b̀è̀ ̀b̀è̀é.
father my go home.
'My father is going/went home.'¹³

The auxiliary **ǹj̀ì** is used to indicate the future, while the auxiliary **à̀** can be used to indicate both habitual and continuous activity. These and other auxiliaries will be discussed in section 4.5 below.

4.4.2 Transitive/Intransitive Verbs

In section 2.2 above the use of morphology to distinguish between transitive and intransitive verbs was discussed. Nonetheless, there are a fair number of verbs which are both transitive and intransitive:

- | | | |
|------|----------------------|-------------------------------------|
| (81) | à̀b̀à̀ | 'to be wide; to widen' |
| | à̀ỳà̀ | 'to be cured, saved; to cure, save' |
| | ̀b̀ṑr̀ṑ | 'to be deaf; to make (s.o.) deaf' |
| | d̀ā̀ng̀ā̀r̀ā̀ | 'to be twisted; to twist' |
| | d̀ṑp̀ṑ | 'to be inclined; to incline' |
| | è̀ng̀è̀ | 'to be found; to find' |
| | j̀ā̀h̀à̀ | 'to be split; to split' |

Verbal inflection will be discussed in **section 5** below.

¹³ English uses the continuous form for simple activity, but in Na the activity is not continuous. A more literal translation would be 'my father goes home'.

4.4.3 Non-active Predication

4.4.3.1 Location

4.4.3.1.1 ògò

The verb **ògò** is the most common translation for ‘to be (at a location)’:

(82) **Bàkù ògò bèé mètò ná-ndāy.**

mat is down beneath bed.

‘The mat is underneath the bed.’

Tàgì ògò màā bìlò kāgā.

bees are in hole tree.

‘Bees are in the hole of the tree.’

As we will see in 5.4 below, verbs like **ògò**, with the tonal pattern Low-Low, become High-Low in the second person, first person singular, and first person exclusive:

(83) **ógò lá náā? àa, m-ógò ní.**

you.are Qu there? Yes I-am here.

Are you there? Yes, I am here.

We will also see below that **ògò** is also used to express existence.

4.4.3.1.2 The verb ìnjī

The verb **ìnjī** ‘to sit’, is sometimes also used to translate ‘to be (at a location)’:

(84) **Mōnō sākū ré ìnjī lóò bàrā.**

child small that sits there first.branching.

‘The child is up in the first branching of the tree.’

àlī ìnjī tàní kí-rōngō-lī kāgā.

bird sits at top tree

‘The bird is at the top of the tree.’

It can also be used with temporal expressions:

(85) **Njā kò kí j-ìnjī ní?**

Day which Qu. we-sit with.it?

‘What day are we at? (What date is it?)’

ìnjī lóò tàkàsà ndòkú?

You-are here hours how.many?

‘How long have you been here?’

4.4.3.2 Definition and Equivalence

The copula verb **ày**, or its short form **à**, is used when the verb ‘to be’ in English is used to “loosely define” the subject noun phrase.

- (86) **Wū ày àlī kókòō.**
Ostrich is bird bigness.
‘The ostrich is a large bird.’

Mā m-á kòdē njùbà.
Me I-am specialist to.talk.
‘As for me, I am good at talking.’

Dèbē ré à biyà má.
Man that is father my.
‘That man is my father.’

Këndí ày jā ré àtù kūmáý.
Skunk is animal that smells much.
‘The skunk is an animal that smells a lot.’

The use of **à/ày** appears to be more a function of syntax than of semantics: it is the word used to link a predicate complement to its subject:

- (87) **Jā ré à àlè kūmáý.**
Meat that is gristle very.
‘That meat is very gristly.’

Biyà má ày dèbē ré àlà.
Father my is person who is.hairy.
‘My father is a hairy person.’

Ná-hūlā dé à kàkàlà.
Customs our (excl.) are different.
‘Our customs are different.’

It can also be used to connect a subject with a prepositional phrase that in a loose sense ‘defines’ that subject:

- (88) **à lòhà yáli.**
It.is for to.throw.away.
‘It’s for throwing away.’

The tone of **ày** is irregular in the first person singular, first person plural (excl.) and second person, in that it becomes mid tone instead of the expected high-low:

- (89) **Yèkín m-ày ní mètù njí mí káà kō.**
Even.if I-am with.it sick will I come already.
‘Even if I am sick I will come anyway.’
Yèkín ày ní mètù ...
Even.if you-are with.it sick ...
‘Even if you are sick ...’

Yēkìh̄ d-āy ní m̀òtù ...
 Even.if we.excl-are with.it sick ...
 ‘Even if we (excl.) are sick ...’

The plural of ày ‘he/she is’ àyī ‘they are’; the 2nd person is the same as the 2nd person singular, āy:

(90) **Dèbē gē ré àyī ní-dàrū má gē.**
 Person pl. that are neighbor my pl.
 ‘Those people are my neighbors.’

Yā ré āy Sùúù!
 You that you.are devil.
 ‘You are a devil!’

Like “àyī”, the tone of “à” changes to mid in the first person singular, second person, and first person plural exclusive.

4.4.3.3 Existence and Non-existence.

4.4.3.3.1 Existence with ògò

The verb ògò ‘to be’ followed by the adverb ní/ń ‘there’ is a common way to express existence:

(91) **nárèy kí ògò ní lò kīsà?**
 What Qu. is there for to.eat?
 ‘What is there to eat?’

Tàlàà ré nárè kí ògò ní?
 there that what Qu. is there?
 ‘What is there over there?’

4.4.3.3.2 Existence with Quantifiers

The existence of a set number of objects is handled in Na by placing the objects as the subject, and then adding ày plus the number:

(92) **Màrà bày gē àyī j̀óó.**
 Type corn Pl. are two.
 ‘There are two types of corn.’

The existence of a non-specified number of objects is normally handled by ‘adjectival verbs’:

(93) **Típā ròsò r̀ení j̀è k̀āgā ré.**
 Ant are.numerous in on tree that.
 ‘There are a lot of ants in that tree.’

Dúgà òò k̀umáy r̀ení k̀àm t̀árò ré.
 Hot.pepper is.a.lot very in in sauce that.
 ‘There is a lot of hot pepper in the sauce.’

4.4.3.3 Non-existence

Non-existence is indicated by the verb¹⁴ **ndò**, ‘to be absent, to not exist’:

- (94) **Kō ndò fē dé.**
Mountains is.absent region our.
‘There are no mountains in our region.’

Ròkù ndò jì hándī ká tárò.
‘Boule’ is.absent we eat then sauce.
‘There is no ‘boule’ so we will just eat the sauce without it.’

Hàrù ndò, m-ínjī kàm tìlì.
Fire is.absent, I-sit in darkness.
‘There’s no fire, I sit the dark.’

4.4.4 Possession

4.4.4.1. Possession with àbē ní

A very common way to indicate possession in Na is with the verb **àbē** ‘to go’ together with the preposition **nè** ‘with’, whose object is the possessed entity. The EP **ní** normally ends the prepositional phrase. The adverb **ní/n̄** ‘there’ at times directly follows the verb **àbē**:

- (95) **M-àbē n̄ nè mōnō dākābū ní.**
I-go there with child nine EP.
‘I have nine children.’

Sā ngàbà hálá àbē nè sùm ní.
cow male all go with boil EP.
‘All bulls have humps (on their backs)’

Mōnō má àbē nè bālā m̄í ní.
child my goes with years five EP.
‘My child is five years old.’

4.4.4.2 Possession using existence and non existence

The structures shown in section 4.4.3 above for existence and non-existence can also be used to indicate possession and lack of possession by adding a possessive pronoun or noun to the subject. Thus, the verbal expression **ògò ní** ‘to exist’ (literally ‘be there’) and **ày** with a number can both be used to translate ‘to have’:

¹⁴ Jim Roberts (personal communication) brought up the question of whether these predicators (**ày**, **ògò**, **ndò**, etc.) are actually verbs. I have investigated the issue and concluded that they are indeed verbs. **ày** and **ògò** behave like verbs both in that they undergo tonal change in the 1st and 2nd person, and in that the infinitival form exists for them (**kày** and **kògò**). The verb **ndò** also undergoes tonal change, but since it begins with a consonant the prefix **k-** is not needed to form the infinitive.

- (96) **Mā ày kùū ré bèlé ní ògò ní.**
Termite is insect that wings its are there.
'The termite is an insect that has wings.'

Mōnō má gē àyī mii.
Child my pl. are five.
'I have five children.'

Similarly a common way of expressing 'to have not' is to place the object possessed in subject position, add the oblique person pronoun for the owner followed by the verb **ndò** 'to be absent, to exist not':

- (97) **Ná-kisà má ndò.**
Food my exists.not
'I have no food.'

Biyà ní ndò.
Father his exists.not
'He has no father.'

4.5 Auxiliaries

4.5.1 The auxiliary **nji**

The auxiliary **nji** is used to indicate the future. It becomes **nj-** before a vowel:

- (98) **Nj-àbò yō-biī.**
will-he.come tomorrow.
'He will come tomorrow.'

íjà mbàā kàjà-kúmā nji ndēkī.
you.leave milk sun will it.go.sour.
'If you leave milk out in the sun it will go sour.'

This auxiliary is required whenever the activity is to be completed in the future, encompassing cases where the future is not used in English:

- (99) **M-ága jē Kiyābē-é nji m-ābē Sārā.**
I-came from Kyabé will I-go Sarh.
'I came from Kyabé and I'm going to Sarh.'

Nògò-nè nákū iyà nì kúlà nji káy só.
When thing cuts him even will he.cry not
'Even when something cuts him he doesn't cry.'

When used as the auxiliary, **nji** is not preceded by the personal subject pronouns, but the tone changes to high tone **nji** in the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms. The second person pronoun "I", which normally precedes verbs beginning with a consonant, is dropped after **nji**:

- (100) **Nògò-nè n-í njǎlē kúmá y nē nji ndókō.**
If Aux-you worry a.lot then will you.get.thin.
'If you worry too much you will get thin.'

We will see in section 6.4 below that **n̄jì** has an additional use when followed by an infinitive.

4.5.2 The auxiliary à

4.5.2.1 Progressive Activity

The auxiliary **à** is used to indicate a continuous activity, regardless of the tense (e.g. past or present):

- (101) **Mōnō má à à̄pò bíyā.**
 Child my Aux eat porridge
 ‘My child is eating porridge.’

Ní-bògò gē à béré gúrsù tà-kàsà ré pòlísì èngè-ń nèè.
 Thief pl. Aux. dig.up money moment that police found-with.it them.
 ‘The thieves were digging up the money when police found them with it.’

4.5.2.2 Habitual Activity

The auxiliary **à** is also used to indicate habitual activity:

- (102) **Mōnō ninjò má à isà nākū bée n̄jō hálá tà káyé má.**
 Son brother my Aux . eat thing only day all at house my.
 ‘My nephew eats every day at my house.’

Wū à àlì kókòò ré à àpā nè mbāgō ní só.
 Ostrich is bird big that Aux. flies with wings its not.
 ‘The ostrich is a big bird that does not fly.’

The copula **ày** cannot be used as an auxiliary, showing that the auxiliary **à** is a distinct lexical item from the abbreviation for **ày**, **à**.

4.5.3 Uncertainty with the auxiliary n̄i

The auxiliary **n̄i** is used to indicate uncertainty in a clause. Like **n̄jì**, this auxiliary is found directly prior to any personal subject pronouns:

- (103) **Nògò-nè n̄i m-éngè gúrsù nē ...**
 When Aux I-find money then ...
 ‘When I get the money ...’
- N-í dísa mbīyá í sóò nē ...**
 Aux-you shave beard your not then ...
 ‘If you don’t shave your beard ...’

If the subject is a specified noun, on the other hand, **n̄i/n-** follows the noun and precedes the verb:

- (104) **Nògò-nè b̄isì kàlòs̄iyō n̄i j̄ùp̄ù k̄i nē ...**
 If dog rabid Aux bites you then ...
 ‘If a rabid dog bites you ...’

Nògò-nè dèbē nì yōngō nē ...
 If person Aux is.angry then ...
 ‘If someone is angry then ...’.

Ngò-jàbò nì jùpù kī nē òpò kūmáý.
 Termite Aux bite you then it.hurts much.
 ‘If a termite bites you it hurts a lot.’

Clauses introduced by the conjunctions **nògò-nè** and **yàákò**, both meaning ‘if, when’,¹⁵ include this auxiliary whenever the independent clause is referring to an activity viewed as uncertain because it has not yet been completed.

(105) **Nògò-nè bìyà má n-àbò nē ...**
 When father my Aux-he.comes then ...
 ‘When/if my father comes ...’

If the clause is referring to an activity that has already been completed, then the auxiliary **nì** is not used, as there can be no uncertainty:

(106) **Nògò-nè bìsì òò kàtù kàbà nē njòbò kūmáý.**
 When dog perceived odor leopard then it.barked much.
 ‘When the dog smelled the leopard it barked a lot.’

Nògò-nè dèbē gē àbē gōbē négè pàlì gō kùýā jún fē.
 When person pl. went field they left behind knife there home.
 ‘When the people went to the field they left the knife at home.’

The auxiliary **nì/n-** can be used without an introductory conjunction to indicate that the clause is conditional:

(107) **N-í dísā mbīyá í sòò ...**
 Aux-you shave beard your not ...
 ‘If you don’t shave ...’

Lī nì jùpù kī nē ...
 snake Aux bites you then ...
 ‘If a snake bites you ...’

The auxiliary **nì** is also used in clauses describing repeated activity, one that happens “any or every time”, such as occurs when **nògò-nè** is used to mean ‘whenever’.¹⁶

¹⁵ Na does not really differentiate between ‘if something happens’ and ‘when something happens’, and in both cases the clause is marked as uncertain.

¹⁶ My principal collaborator was not always consistent in this area. At times the auxiliary **nì** was not used, and only when I asked why it was missing did he insist that it needed to be added.

(108)

Nògò-nè hàrù lúù nì nùmā nē ...
whenever fire bushfire Aux burns then ...
'Whenever there is a bush fire ...
lū à tísō lóò màā bē.
ashes Aux fall here in village.
ashes fall here in the village.'

Ní Mbàngà nì njùbà nē
Person Mbang Aux speaks then
'Whenever an Mbang speaks ...
ní Náā òò bée kájē hàā.
person Naa understands only without problem.
...a Na understands without any difficulty.'

The auxiliary **nì/n-** is also used in clauses that are reporting indirect speech that is not an indirect command whenever the speech is reported by someone in the second or third person:

(109) **ótì mà hán bìyà í n-à mòtù.**
You-told me you.said father your Aux-is sick.
'You told me that your father is sick.'
Négè òtì hàn nì mí bògò.
They spoke said Aux I stole.
'They said I had stolen something.'

Again, this auxiliary precedes any pronominal subject in the dependent clause, but follows a specified subject:

(110) **Dèbē gē à òtì hàn njìlì kàsū n-ògò nṣṣ bóló.**
Person pl. Aux speak say spirit evil Aux-live before mahogany.
'People say that evil spirits live in mahogany trees.'

When the subject is in the first person the auxiliary cannot be used, because the reported speech in such cases is not considered to be open to doubt:

(111) **M-ótì nì m-án bìyà má à mòtù.**
I-told him I-said father my is sick.
'I told him my father is sick.'

The auxiliary **nì/n-** is not used in indirect speech with imperative sentences, again because there is no 'uncertainty' involved:

(112) **ótì nì hàn m-ābē màā bē.**
Tell him say I-went in town.
'Tell him that I went to town.'

4.5.4 The auxiliary *tì*

4.5.4.1 Indirect commands

The auxiliary *tì* (*t-* before a vowel) is used in clauses that are reporting an indirect command or an indirect wish:

(113) **M-óti nì m-án t-àbò.**

I-told him I-said Aux-he.come.
'I told him to come.'

Nè òtì mà hàn tí m-ábò.

He told me he.said Aux I.come.
'He told me to come.'

Yáá ótì hàn kàjī t-àbē só.

You you.spoke you.said that Aux-he.go not.
'You told him not to go.'

Mí dúrù kàjī tí tám nákū lòhà má.

I want that Aux you.do something for me.
'I want you to do something for me.'

4.5.4.2 Purpose

The auxiliary *tì/t-* is also used in clauses of purpose when the subject of the main clause is not the same as the subject of the dependent clause:

(114) ... **kán dèbē gē t-ùwà ní nì só**

... so.that person pl. Aux-see with.it him not
'... so that the people don't see him'

ilà mōnō ká t-íjà ò nákū.

He.sent child so.that Aux-you.give him something.
'He sent the child so that you give him something.'

Kí-pūgābālā mbálī yō kán dèbē gē t-ùwà ní nì só.

Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.
'The chameleon changes its colors so that people won't see it.'

However, additional investigation is needed in this area, as there are many cases where this auxiliary is not found in similar situations.

4.6 Adverbs

4.6.1 Adverbs of Time

As noted in section 5 above, temporal adverbs play an important role in specifying the time of an activity, as there are no real tenses in the language. Such adverbs include:

- | | | |
|-------|---------------------------|---|
| (115) | njínjò ‘yesterday’ | tàkàsà-ré ‘now’ |
| | yàā-ré ‘today’ | njínjò-gétè ‘the day before yesterday’ |
| | yǎ-bī ‘tomorrow’ | yǎ-bī-gō ‘the day after tomorrow’ |

4.6.2 Completion

The adverb **kō** ‘already’ has special role in Na of indicating that an activity has been completed.

- | | | |
|-------|-------------------|-------------------------|
| (116) | Nè ùwá kō. | ‘He saw it (already).’ |
| | òó kō. | ‘He is dead (already).’ |

The translation ‘already’ is often unnecessary, as its role is principally to mark the statement as completed. Since there are no tense markers in Na, this adverb plays a crucial role in indicating that an activity occurred in the past. We have noted in the section on phonology above that the adverb **kō** has the effect of raising the tone on the preceding vowel, as occurs in both cases in the example above (**ùwá** ‘to see’ and **ò** ‘to die’).¹⁷

4.6.3 Negation

Negation is indicated by the adverb **só** ‘not’, which is normally found at the end of the clause. The tone of **só** can vary at times, and both **sòò** and **sóò** occur with some frequency. Some examples follow:

- | | | | | |
|-------|-----------------------------------|------------|-------------|------------|
| (117) | òrī | àbī | àsà | só. |
| | It.is.good | but | it.suffices | not. |
| | ‘It’s good but it is not enough.’ | | | |

Gī	ày	kāgā	ré	rōngō	só	bī	njīlī	ní	isō	kīró	kūmáy.
Gardenia	is	tree	that	tall	not	but	shade	its	falls	cool	much.
‘The Gardenia is not a tall tree but it has refreshing shade.’											

The qualifier **rò** ‘(not) yet’ normally precedes **só**, although it can occasionally follow.

- | | | | | | |
|-------|----------------------------------|-----------|------------|-----------|------------|
| (118) | Biyà | má | àbò | rò | só. |
| | father | my | arrive | yet | not. |
| | ‘My father has not arrived yet.’ | | | | |

ṣàmá	má	ndútù	rò	só.
clothes	my	be.dry	yet	not.
‘My clothes aren’t dry yet.’				

Tàkàsà	béré	wólī	àsà	só	rò.
time	harvest	peanuts	is.enough	not	yet.
‘It’s not yet the moment for harvesting peanuts.’					

¹⁷ Kodé Koutou claims that simple completion vs the meaning ‘already’ can be distinguished on the basis of whether the tone of the preceding vowel rises. Not all the sample sentences appear to support this view, and more research is needed.

The adverb **só** followed by **ngètè kàré** ‘one time’ is used to translate ‘never’:

(119)

M-ābē Sārā só ngètè kàré.

I-go Sarh not time one.

‘I have never gone to Sarh.’

When the adverb **ngéréy** ‘a little’ follows **só/sòò** ‘not’, the combination acquires the meaning ‘not at all, not even a little’; when **só ngéréy** followed by **nj̄s kàré** it can be used to translate ‘never’:

(120)

Mōnō-sákū gē dūrù kítīyā sóò ngéréy.

child Pl want vaccination not a.little.

‘Children never want to be vaccinated (with shots).’

M-úwà bō kòò j̄è-rē sóò ngéréy nj̄s kàré.

I-see hunger big like.this not a.little day one.

‘I’ve never seen a famine like this before.’

4. 6.4 Ideophones

Ideophones are a special class of descriptive adverbs which typically have distinguishing phonological characteristics, and which tend to have a strict association with a single verb or a single meaning. In Na, ideophones are typically associated with a single verb, and speakers tend to resist pronouncing the ideophone without the presence of the associated verb.

(121)	<u>Ideophone</u>	<u>Verb</u>	<u>Example</u>	<u>Meaning</u>
	bìbitì	ìlì	ìlì bìbitì	‘completely black’
	bìlìlì	àw	àw bìlìlì	‘extremely long’
	h́áw	òkō	òkō h́áw	‘extremely light’
	kúbúsi	ànjā	kúbúsi	‘abruptly enter’
	mbàm	òlì	òlì mbàm	‘rapidly swallow’
	léléndé	yáhù	yáhù léléndé	‘completely broken’

The repetition of a syllable is very common in ideophones. Ideophones always follow the verb they are associated with. Ideophones appear to be far commonly used in Na than they are in the Sara languages.

4.7 Prepositions

Prepositional phrases are somewhat more complex in Na than in the Sara languages, principally due to 1) inconsistencies in complex prepositions employing **rèní** and **tàní**,¹⁸ and 2) complexities in the use of the specifiers that mark the end of prepositional phrase.

¹⁸ The Sara languages also have complex prepositions, but their uses are very consistent.

4.7.1 The preposition *nè*

The preposition *nè* has a wide variety of uses, and interrelation with the end of phrase markers is quite complex. In addition to being the most common translation of ‘with’, it is also used with to mean ‘to, for’ in dative expressions, and is found in a large number of expressions.

4.7.1.1 Instrumentality:

The preposition *nè* is used to indicate that its object is, in a loose sense, the instrument used to complete an activity, and can be translated as ‘with, by means of, with help of, etc.’ If the object of this preposition is a specified noun, it is normally followed by *ní*, a specifier serving as an end of phrase marker (EP) that has no translation in English.¹⁹

- (122) **Kòò mōnō jújū yō mōnō ní nè bū ní.**
mother child massaged body child her with oil EP.
‘The child’s mother massaged the child’s body with oil.’

Dèbē gē ùgà káy nè bām ní.
Person pl. construct house with ‘bam’ EP.
‘People construct (the roofs of) their houses with the grass *bam*.’

pàjā gē tōhī ní-bògò nè dónḍò ní
Chief’s.assistant pl. beat thief with whip EP.
‘The chief’s assistants beat the thief with a whip.’

When the object of the instrumental preposition is followed by an oblique personal pronoun indicating “possession”, the EP *ní* is replaced by *né*. In such cases, the 3rd person pronoun *ní* ‘his, her’ is abbreviated to *ń* in order to avoid *ní ní*.

- (123) **nè jīlī gālī má né só**
with hand left my EP. not
‘not with my left hand’

Dí dáỳ jā nè biyà má né.
We(excl.) transport animal with father my EP.
‘My father and I transport the animal.’

nè òpī mā nè kágā má né.
he hit me with stick my EP.
‘He hit me with my stick.’

Kēy hùhù dèbē àsà tátē béc-kēē nè jīlī-ń né.
Firewood dead.tree person can break.it only with hand-his EP.
‘A person can break up firewood from dead trees with his bare hands.’

The EP normally follows the entire noun phrase:

¹⁹ Danay et al (1986: 161) consider *rè* an alternant to *nè*, but my assistants did not use it. Danay et al (1986:119) call the EP *ní* a “complément instrumental, particule corrélatif”.

- (124) **Mí tōlī mǒngò nè kùyā yā ní.**
 I peel mango with knife new EP.
 ‘I peeled a mango with a new knife.’

The order **nè kùyā ní yā *** is not grammatical. However, if the noun phrase contains a number, the number can either precede or follow the EP **ní**. Thus, both **nè kèè ní jǒó** and **nè kèè jǒó ní**, ‘with two baskets’, are grammatical.

This usage of the preposition **nè** includes cases which are only very loosely instrumental, and includes ‘in a language’, ‘with an ingredient’, etc.

- (125) **Nè òtì nè tà sàrà ní.**
 He speaks with language Sar EP.
 ‘He is speaking in Sar.’

Tám tǎrò nè gómbò ní.
 She.made sauce with gombo EP.
 ‘She made a gombo sauce.’

4.7.1.2 Accompaniment:

The preposition **nè** can also be used to indicate accompaniment. When used in this way, it is used to translate ‘with’ or ‘and’:

- (126) **M-úwà nì nè mǎndé.**
 I-saw him with woman.
 ‘I saw him with a woman.’

bāngā ndò dǎnà àrǎbù àm̄tīmǎn̄ gē nè ní Náā gē.
 blood.debt exists.not between Arabs AmTmam Pl and person Na Pl.
 ‘There is no blood debt between the Arabs of Am Timam and the Na.’

yā nè mōnō í né = ségè nè mōnō í né
 you and child your EP = you.pl and child your EP
 ‘you and your child’

Further investigation is needed to determine exactly when the EP is required in this type of phrase.

4.7.1.3 Dative Uses of nè:

We have seen that a preposition phrase with **nè** is used to indicate the “indirect object” of a verb, in which case it can be translated as ‘to, for’, or simply as the indirect object.

- (127) **ágà bī ípà ná-kinjī nè kàkà í nè.**
 you.rise and you.give chair to grandfather your EP.
 ‘Get up and give your chair to your grandfather.’

Ní-kòò má íbè bī bīlī girà nè ní-sákū ní gē.
 older-sister my pounded and prepared cooked-dough for children her Pl.
 ‘My older sister pounded millet and prepared dough for her children.’

Mí jírò hàā nè biyà má nè.

I asked words of father my EP.
'I asked my father something.'

Ní-kòò má ùlè ɓē nè ní-sákū ní ròsò.

big.brother my *paid brideprice* for little.brother his many.
'My big brother paid the bride price for many of his younger brothers.'

4.7.1.4 Expressions with nè:

A substantial number of expressions employ the preposition nè. Most end with the EP ní, but in other cases they are found with other EP's such as nè, or without an EP:

(128)

tī́sī n̄hè nè [nákō] ní	'to be similar to [s.t.]'
mbá́lī [nákō] nè [nákō] ní	'to exchange [s.t.] for [s.t.]'
ndá́kā nè [nákō] ní	'to be worth [s.t.]'
ngóȳ nè [nákō] nè	'to resist [s.t.]'
tàtè r̄ nè [dèbē]	'to defeat [s.o.]'

4.7.2 The Pronominal Prepositions

When the verbal activity can be viewed as being completed both by the subject of the verb and the object of the preposition, then the pronominal prepositions **dégè**, **ségè**, and **négè** can be used instead of **nè** to translate with:

(129) **D-ábē súkù dégè ní-kàbē má né.**

We-went market with friend my EP.
'I went to the market with my friend.'

ābē súkù ségè kòò í né.

you-went market with friend your EP.
'You went to the market with your friend.'

àbē súkù négè kòò-ń né.

He-went market with friend-his EP.
'He went to the market with my friend.'

4.7.3 Prepositions formed from Parts of the Human Body

As is true with the Sara languages, there are a number of important prepositions derived from the parts of the human body. The most common are:

(130)	màā = màkē	'in' ('stomach')
	j̄s̄	'on' ('head')
	tà	'by, in front of; at the home of' ('mouth')
	kàm	'in, on, at' ('eye')
	ḡs̄	'behind, after' ('nape')
	m̄t̄s̄	'beneath, under' ('buttocks')

Some examples follow:

(131)

Nè gōgū m̀nī m̀kē d̀ng̀.
He walks.around water in pond.
'He walks around to avoid the water in the pond.'

M-̀ndā girò j̀s̀ t̀b̀l̀.
I -place pot on table.
'I put the pot on the table.'

Njī m-̀ābē t̀ b̀ t̀s̀ ǹm̀ m̀.
Will I-go by river to.wash clothes my.
'I am going to the river to wash my clothes.'

Mí ǹrē m-̀s̀ k̀m̀ b̀t̀.
I slipped I-fell in mud.
'I slipped and fell in the mud.'

Njī t̀t̀ d̀d̀r̀ g̀ k̀ỳ m̀.
rain destroyed mud.walls behind house my.
'The rain destroyed the walls behind my house.'

B̀k̀ ògò b̀è m̀t̀ ǹ-nd̀ỳ.
Mat is below beneath bed.
'The mat is underneath the bed.'

Ǹd̀b̀ t̀ k̀ỳ d̀ r̀nd̀ d̀mb̀r̀.
Grass.fencing in.front.of house our is.short very.
'The grass fencing in front of our house is very low.'

We will see below that this class of prepositions are very commonly preceded by the preposition **r̀ǹ** or **t̀ǹ**. There are nonetheless some situations where **r̀ǹ/t̀ǹ** are not found. One such case is when the prepositional phrase is a modifier to the noun. Three of the examples above contain such cases ('the water in the pond', 'the walls behind my house', and 'the grass fencing in front of our house'). Another case is when the preposition **m̀ā/m̀k̀** means 'during a period of time':

(132)

m̀ā b̀	'during rainy season'
m̀ā t̀g̀	'during the evening'
m̀ā b̀l̀ k̀r̀	'over a year'
m̀ā nj̀	'during the night'
m̀ā ǹh̀ m̀k̀ r̀	'during the sixth month'

Like the Sara Languages, there are also a large number of idioms formed with the names for the parts of the human body, which we have only begun investigating in this work. A few examples:

- (133) **ùmbā j̄ṣ̄** ‘be amazing, excessive’
 èngè j̄ṣ̄ ‘to succeed’
 ùgà j̄ṣ̄ ‘to cover’
 ùnù m̄ṣ̄ ‘to begin again’

4.7.3 Prepositions of Location: **rèní** and **tàní**

The prepositions **rèní** and **tàní** are extremely common in Na, and are normally found immediately prior to a second preposition of location derived from a part of the human body. Only occasionally do **rèní** or **tàní** occur without a second preposition.

4.7.3.1 **rèní**²⁰

When **rèní** occurs alone, its meaning is normally ‘on’ or ‘onto’:

- (134) **Kóò má gógū ní-sákū má rèní ngèdi.**
 mother my carries little-brother my on back.
 ‘My mother carries my little brother on her back.’

Dàm̀tórò ùdù m̄nō-sákū rèní dāgī ní.
 Doctor injected child on shoulder his.
 ‘The doctor gave the child a shot on shoulder.’

Tāy gē j̄ṣ̄ rèní ngáā.
 Millet pl. fell onto ground.
 ‘The millet fell onto the ground.’

When followed by a second preposition, the meaning of **rèní** tends to assume much of the meaning of that preposition:

- (135) **rèní gíyā** ‘in the center’ (**gíyā** ‘center’)
rèní bōgō ‘next to, to the side of’ (**bōgō** ‘side’)
rèní dànà ‘among, amongst’ (**dànà** ‘middle, center’)
rèní kàm ‘in, on’ (**kàm** ‘in, inside’)
rèní j̄ṣ̄ ‘on, onto’ (**j̄ṣ̄** ‘on’)
rèní màā ‘inside of, in, into’ (**màā** ‘in, inside’)
rèní m̄ṣ̄ ‘beneath’ (**m̄ṣ̄** ‘under, beneath’)

Some examples follow:

- (136) **Kòlò à j̄ā rōngō rèní dànà j̄ā gē hálá.**
 Giraffe is animal tall among animal Pl. all.
 ‘The giraffe is the tallest animal of all.’

Màndé télè tāy rèní j̄ṣ̄ dàbà.
 woman pours millet onto drying.structure.
 ‘The woman poured them millet onto the drying.structure.’

²⁰ The preposition **rèní** can be abbreviated as **rèý**.

Kékébé gē ùgà nṣṣ òhéhè rèní bōgō rēy.
 butterfly pl. gather together next to well.
 ‘The butterflies gather next to the well.’

Dúgà òò kūmá y rèní kàm tá rò ré.
 Hot.pepper is.much very in sauce this.
 ‘There’s too much hot pepper in this sauce.’

4.7.3.2 **tàní**

When **tàní** occurs alone (without a second preposition), its meaning is normally ‘at’ or ‘on’:

- (137) **tàní lṣkṣlṣ** ‘at school’
tàní lṣ-sērū ‘at the trial’
tàní sūkù ‘at the market’

In some cases its meaning in English would be ‘into’, although its actual sense is that of ‘to at’:

- (138) **í télè sá gē tàní bày nēè.**
 You lead cow pl. into pen their.
 ‘Lead the cows into their pen.’

When used with the names of cities, countries, etc. its translation in English is ‘in’:

- (139) **tàní àmèríkì** ‘in America’
tàní Kíyābē ‘in Kyabe’

Like **rèní**, **tàní** is usually followed by a second preposition. By far the most common is **màā/màkē** ‘in’:

- (140) **Njí mí jílā kāgā tàní màā màgè má.**
 Will I cut.down tree in field my
 ‘I am going to cut down the tree in my field.’

Télè tāy tàní màā gèè.
 She.poured millet into granary.
 ‘He poured the millet into the granary.’

Mùlà ànjā tàní màā bulà kūnjá
 Wildcat entered into coop chicken.
 ‘A wildcat entered into the chicken coop.’

Other combinations with **tàní** are less common, but include:

- (141) **tàní gṣ** ‘behind’ (gṣ ‘behind’)
tàní tà ‘by’ (tà ‘in front of’)
tàní kàm ‘in, on’ (kàm ‘in, inside’)
tàní jṣ ‘up in/on’ (jṣ ‘on’)

Some examples:

(142) **M-éngè biyà í tání kàm róbò.**
 I-met father your on road.
 ‘I met your father on the road.’

Ní-ògò dàbù tání gō káy ní.
 Thief hid behind house his.
 ‘The thief hid behind his house.’

à ndāy tání jò kágā kókòò gē.
 Aux it.lives up.in tree big pl.
 ‘It lives up in large trees.’

Nògò n-á sīyō tání tà rēy nē nj-isō mākē.
 If Aux-Aux you.play.around by well then will-you.fall inside.
 ‘If you mess around by the well you will fall in.’

4.7.3.3 tání vs. rení

The criteria for the selection of **tání** and **réní** are by no means clear. In theory, we would expect **tání** to retain a sense of ‘on’ and **réní** a sense of ‘in’. But in most cases **tání** and **réní** appear to be interchangeable. This is especially true when followed by **màā**:

(143) **Màndé télé tāy rení màā bèrī.**
 Woman poured millet into mortar.
 ‘The woman poured the millet into the mortar.’

Màndé ré télé ndáki gínjà ní tání màā bèrī.
 Woman that poured rest crushed.grain her into mortar.
 ‘The woman poured the crushed pieces of grain into the mortar.’

Similar uncertainty exists when the second preposition is **jò** ‘on’:

(144) **Dòngì-bísi à ndāy tání jò kágā kókòò gē.**
 Bat Aux live on tree big pl.
 ‘Bats live in big trees.’

Màndé télé tāy rení jòò dàbà.
 woman pours millet on drying.structure.
 ‘The woman pours the millet onto the drying structure.’

In some cases it appears that one form is preferred over the other on the basis of the object of the preposition. For example, there are numerous cases of **tání kàm mànī** ‘in the water’, but none with ‘rení’. In other cases, the meaning of the object changes on the basis of whether **tání** or **réní** precedes. For example **tání màā ngāā** means ‘in the earth’, while **réní màā ngāā** is ‘in the region, in the territory’:

(145) **Mōnō-sákū gē jùbū gúsù tání màā ngāā.**
 Child pl. buried money in ground.
 ‘The children hid the money in the ground.’

Lò kèngè bànī rēní màā ngáā Náā à ngáā.
 Way to.find rhinoceros in region Na Aux is.difficult.
 ‘Finding a rhinoceros in the Na region is difficult.’

Occasionally, even when **tàní** or **rēní** have **ngáā** without the preposition **màā** then they appear to have the same meaning:

(146) **Tāy gē jóō rēní ngáā.**
 Millet pl. fell onto ground.
 ‘The millet fell onto the ground.’

Ní-njàkā òhò tāy ní hálá tàní ngáā.
 Farmer cut millet his all onto ground.
 The farmer cut all his millet onto the ground.

We conclude, then, that the prepositions **rēní** and **tàní** are both semantically weak when they are followed by a second preposition. However, more research is needed in order to reach a clearer understanding of the selection criteria for choosing one of these prepositions over the other.²¹

4.8 Conjunctions and Complementizers

4.8.1 Relative Clauses

The subordinating conjunction **ré** is used to introduce relative clauses, carrying the English meaning of ‘that’, ‘who’, ‘whom’, ‘whose’ or even ‘where’:

(147) **àlī ré bàlā kūmáý**
 bird that is.beautiful very
 ‘a very beautiful bird’

dèbē ré ótī màā hàn ré
 person who you.spoke with speech that
 ‘That person with whom you spoke’

mōnō ré kóò bī biyà ní ndò
 child who mother and father his exists.not
 ‘a child who has no mother or father’

lò ré m-úwà nū tànáà-kí-bálàà
 place that I-saw him last-year
 ‘the place where I saw him last year’

Note that the demonstrative **ré** is also the most common specifier in Na, meaning ‘the, this, that, these, those’. Further, we will see in section 4.8.3 below that **ré** is also an abbreviation for the conjunction **rékò** ‘when’.

²¹ While we have concluded that in most cases **rēní** and **tàní** can be used interchangeably, I nonetheless have come to suspect that there is often a slight difference in the semantics.

4.8.2 Clauses indicating purpose: *kánē/káñ* vs. *lòhà/lò*

The subordinating conjunction *kánē* (or its abbreviation *káñ*) is used to introduce an independent clause which indicates purpose. It is normally used when the subject of the independent clause is not the same as the subject of the main clause.

(148) *M-íṣà kì gúrsù kánē ūbō ní kánjē.*

I-gave you money so.that you.buy with.it fish.
'I gave you some money so you would buy some fish.'

ī-tóhò jò tábùlù réè kánē j-ìsà ní nákū.

you-wipe surface table the so.that we-eat with.it thing.
'Wipe off the table so we can eat.'

J-ṣtṣ nōhō káñ mànī tàkī ní mà-ndòbō.

We-dig canal so.that water exits with.it compound
'We are digging a canal so that the water exits the compound.'

The subordinating conjunction *lòhà* (or its abbreviation *lò*) is used to indicate purpose. It is used only when the subject of the independent clause is the same as the subject of the main clause, and it is followed by the infinitive.

(149) *M-ṣlē tà kùyā má rēní jṣṣ kō lòhà kiyà jā.*

I.sharpen blade knife my on rock in.order to-cut meat.
'I sharpen the blade of my knife on a rock in order to cut the meat.'

4.8.3 Temporal clauses

The most common way of introducing temporal clauses with the meaning 'when' is with *nògò-nè*, which is occasionally abbreviated to *nògò*.

(150) *Nògò-nè bìyà má n-àbò nē, d-ābē sìnī.*

When father my Aux-comes then we-go together.
'When my father comes we (excl.) will go.'

Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-ágà yṣ kàṣā.

When I-saw lion then I-began (body) to.run.
'When I saw the lion I began to run.'

As noted above, temporal clauses introduced with *nògò-nè* normally end with the specifier *nē* when the main clauses follow.

Another common translation for 'when' is *rékò*, which is at times abbreviated to *ré*:

(151)

Rékò m-ābē ní, dèbē gē ànjā káy hálá.

When I-went then, person pl. returned home all.
'When I arrived, all the people had gone home.'

Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.
 When you.came then we we-are.nearby already.
 ‘When you came we (excl.) were already nearby.’

A clause starting with **rékò** which precedes the main clause normally ends with the specifier **ní**. Unlike clauses introduced with **nògò-nè**, **rékò/ré** clauses are only used for an activity that has occurred in the past.

The conjunction **kánē/kāñ**, which we have seen above to be used to introduce clauses of purpose, can also be used to introduce temporal clauses with the meaning of ‘before’, and especially when the subject of the dependent and independent clauses is the same:

(152) **Mí níbì róbò kánē m-émbè.**
 I wandered road before I-found.it.
 ‘I wandered long before finding the way.’

Kāñ nj-ábò nē mā mí rónō ní yō mó.
 Before will-he.come then me I prepare owner body my.
 ‘Before he comes *I* will get ready.’

Again, when the temporal clause precedes the main clause, the specifier **nē** is normally required between them.

4.8.4 Conditional clauses

Condition is indicated by the presence of the auxiliary **nì** (**n-** before a vowel) in the dependent clause. The clause may or may not be introduced by the conjunctions **yáákò** or **nògò-nè**, both meaning ‘when, if’. The auxiliary **nì** has been discussed in section 4.5.3 above.

In conditional sentences, the coordinating conjunction **bá** is at times found in the place of **nē** between the conditional clause and the main clause:

(153) **N-úwà nì bá ótì mà.**
 Aux-you-see him then tell me
 ‘When/if you see him, tell me.’

4.8.5 Coordinating conjunction

The principal coordinating conjunction in Na is **bī**, which can be translated both as ‘and’ and as ‘but’.

(154) **Njí m-ābē hēé bī njí m-ábò kō.**
 Aux I-go to.village and Aux I.come back.
 ‘I will go to the village and I will come back.’

Kànā bālē jèlē bī kām ròsò kūmáý.
 fruit “bale” is.delicious but seeds are.numerous very.
 ‘The fruit of the “bale” fig is tasty but it is full of seeds.’

4.9 Adjectival Constructs

As is true in the Sara languages, adjectives as a syntactic category are not found in Na, and their functionality is carried by verbs, nouns and adverbs. The most common way of expressing adjectival semantics is by means of intransitive verbs which can often be translated as ‘to be (quality, quantify, etc)’:

- (155) **òrī** ‘to be good’ **òō** ‘to be big’
àbà ‘to be wide’ **àkè** ‘to be red’
njàhà ‘to be white’ **àngā** ‘to be hard’

The infinitives of such verbs can follow a noun to provide descriptive attributes in a way similar to adjectives in European languages:

- (156) **àbà ày jā kòō.**
Hippopotamus is animal to.be.large.
‘The hippopotamus is a large animal.’
Màndé à dūrù pàmá kàkè.
Woman aux likes clothing to.be.red.
‘The woman likes red clothing.’
Kàjà-kúmā númā kūmáy.
Sun is.hot very.
‘The sun is very hot.’

Nouns can also be used adjectivally with the semantics of the noun’s principal’s characteristic. Such ‘adjectival nouns’ are connected to the subject by means of the verb **ày** (or **à**) ‘to be’:

- (157) **mànī** ‘water’
Mā mí tṣṣ pàmá bī jīlī má ày mànī.
me I wash clothes and hand my are water.
‘I am washing my clothes and my hands are wet.’
bòté ‘mud’
Mā mí hótṣ ngāā bī jīlī má ày bòté.
me I mix dirt and hand my is mud.
‘I am mixing the dirt (with water) and my hands are muddy.’
bàmbú ‘dust’
M-īṣō ngāā bī yṣ pàmá má hálá ày bàmbú.
I-fell dirt and body clothes my all are dusty.
‘I fell in the dirt and all my clothes are dusty.’
yṣ-síí ‘shame’
ḃògò ày yṣ-síí kūmáy.
steal is shame a.lot.
‘stealing is very shameful.’
àlè: ‘gristle’
Jā ré à àlè kūmáy.
meat this is gristle a.lot.
‘This meat is very gristly.’

mòtù: 'sickness, disease'

Mōnō-sákū mòtù à èlè.

child sickness Aux have.nightmares.

'A sick child will have nightmares.'

Adverbs also are used in a similar way with semantics that would be adjectival in European languages. The adverb is also connected to the noun phrase by means of the verb ày (or à) 'to be':

(158) **jàmá má ày mbórkí.**

Clothing my is soaked.

'My clothing is soaked.'

màní bā à b̄b̄òr̄ò.

Water river is muddy.

'The river water is muddy.'

Naturally, since these words are adverbs, they cannot be attached directly to a noun without an intervening verb. Thus, ***màní b̄b̄òr̄ò*** for 'muddy water' is not grammatical.

5. Verbal Conjugations

When the first tone of a verb root is *Low*, the first person singular, the second person singular and plural, and the first person plural exclusive forms undergo a raising of the tone of the first vowel.

The verb classes in Na are somewhat more complex than they are in the Sara languages. First, with very few exceptions, in the Sara Languages only verb roots beginning with a vowel undergo tonal change; in Na roots beginning both with consonants and vowels are affected. Secondly, in the Sara Languages there are only two types of tonal change, typically from *Low-Low* to *High-High* or *High-Mid*, or from *Low-Mid* to *Mid-Mid*.²² In Na, there are four distinct verbal classes based on the tonal change that the verb root undergoes.

5.1 The Verb Class *Low-Mid* to *Mid-Mid*:

When a verb root with *Low-Mid* tone begins with a vowel, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *Mid-Mid*:

(159)

to go: àbē

m-ābē, ābē, nè àbē,

j-àbē, d-ābē,

ségè ābē, négè àbē

I go, you go, he/she goes,

we (incl.) go, we (excl.) go,

you (pl.) go, they go

to fall: isō

m-isō, isō, nè isō,

jégè j-isō, d-isō,

ségè isō, négè isō

I fall, you fall, he/she falls,

we (incl.) go, we (excl.) go,

you (pl.) fall, they fall

This class includes very few verbs that begin with a consonant:

(160)

to know: gēy

mí gēy, gēy, nè gēy,

jégè jì gēy, dí gēy,

ségè gēy, négè gēy

I know, you know, he/she knows,

we (incl.) know, we (excl.) know,

you (pl.) know, they know

This class includes many important verbs, including **ālō** ‘to go up, climb’, **àngū** ‘to fear’, **ànjà** ‘to enter’, **àpā** ‘to run, flee’, and **èē** ‘to drink’, **òò** ‘listen, understand’, **òpī** ‘to hit’, **ùbò** ‘to buy’, **òsī** to ‘to sow, plant’, **òtī** ‘to close’, **òyō** ‘to weave (grass)’, and **ùbā** ‘to pay’.

²² In the Sara Languages, the exact change depends on the particular language. In Mbay, for example, the change is from *Low-Low* to *High-High*, while in Gor *Low-Low* becomes *High-Mid*.

5.2 The Verb Class *Low-Mid to High-Mid*:

When a verb root with *Low-Mid* tone begins with a consonant, the tone of the first person singular and second person singular and plural most commonly becomes *High-Mid* :

- (161) **to like: nàw̄**
mí nàw̄, í nàw̄, nè nàw̄ I like, you like, he/she likes,
jégè nàw̄, dí nàw̄, we (incl.) like, we (excl.) like,
ségè nàw̄, négè nàw̄ you (pl.) like, they like
- to take: tàkā**
mí tákā, í tákā, nè tàkā I take, you take, he/she takes,
jégè tàkā, dí tákā, we (incl.) take, you (excl.) take,
ségè tàkā, négè tàkā you (pl.) take, they take
- to go out: tàkī**
mí tàkī, í tàkī, nè tàkī I go out, you go out, he goes out,
jégè tàkī, dí tàkī, we (incl.) go out, we (excl.) go out,
ségè tàkī, négè tàkī you (pl.) go out, they go out

This class also includes a few verb roots that begins with a vowel:

- (162) **to sit: ìnjī**
m-ìnjī, ìnjī, nè ìnjī, I sit, you sit, he/she sits,
jégè j-ìnjī, d-ìnjī, we (incl.) sit, we (excl.) sit,
ségè ìnjī, négè ìnjī you (pl.) sit, they sit

Other verbs in this class include **disā** ‘to shave’, **njòbō** ‘to wash’, **nàw̄** ‘to like, love’, **jàlā** ‘to miss’, **ràlō** ‘to leave suddenly’, and **sàmbū** ‘to harvest for immediate consumption’.

5.3 The Verb Class *Low-Mid to High-Low*:

An extremely uncommon class for verb roots with *Low-Mid* tone is one where the tone of the first person singular and second person singular and plural often becomes *High-Low*:

- (163) **to give: ìpā**
m-ìpā, ìpā, nè ìpā, I give, you give, he/she gives,
j-ìpā, d-ìpā, we (incl.) give, we (excl.) give,
ségè ìpā, négè ìpā you (pl.) give, they give

5.4 The Verb Class *Low-Low to High-Low*:

With a verb root with *Low-Low* tone, the tone of the first person singular and second person singular and plural is always *High-Low*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

- (164) **to find: èngè**
m-èngè, èngè, nè èngè I find, you find, he/she finds,
jégè j-èngè, d-èngè, we (incl.) find, we (excl.) find,
ségè èngè, négè èngè you (pl.) find, they find

to see: **ùwà**

m-ùwà, úwà, nè ùwà
jégè j-ùwà, d-ùwà,
ségè úwà, négè ùwà

I see, you see, he/she sees
we (incl.) see, we (excl.) see,
you (pl.) see, they see

to ask: **jìrò**

m-jìrò, jìrò, nè jìrò
jégè jìrò, dí jìrò,
ségè jìrò, négè jìrò

I ask, you ask, he/she asks,
we (incl.) ask, we (excl.) ask,
you (pl.) ask, they ask

The same is true when the verb root consists of a single Low tone. The first person singular and second person singular and plural is always *High-Low*, regardless of whether the stem begins with a vowel or a consonant:

(165) to die:

m-òò, òò, nè ò
jégè j-ò, d-òò,
ségè òò, négè ò

I die, you die, he/she dies,
we (incl.) die, we (excl.) die,
you (pl.) die, they die

to stand:

mí ráà, í ráà, nè rà
jégè rà, dí ráà,
ségè ráà, négè rà

I stand, you stand, he/she stands,
we (incl.) stand, we (excl.) stand,
you (pl.) stand, they stand

This class contains a very large number of verbs.

5.5 Verbs with no change in tone

If the initial tone of the verb stem is not *Low*, then no tonal change occurs (e.g. **ndélé** 'to return [intrans.]', **télé** 'to pour, turn, drive, etc.', **téhè** 'to partially pluck', **bī** 'to twist', **ḃáà** 'to get mixed up in', etc. This class also contains a very large number of verbs.

5.6 Vowel Lengthening in the Plural

When the subject of a verb is plural and the pronouns **jégè**, **ségè**, **dégè**, **négè** are not specified, the plurality of the subject can be indicated by a lengthening of the final vowel:

(166) **ābē** 'you went'
ábù 'you came'
tākī 'you took'
dúrù 'he wants'
nè sálà 'he prays'

ābēe 'you (pl.) went'
ábùu 'you (pl.) came'
ī-tākī 'you (pl.) took'
dúrùu 'they want'
sálàa 'they pray'

If the verb ends in 'y', then 'i' is added in the plural (e.g. **nè káy** 'he cries' vs. **káyī** 'they cry', and **nè ḃāy** 'he sends' vs. **négè ḃāyī** 'they send'). Similarly, if the verb ends in 'w', then 'u' is added in the plural (e.g. **àw** 'it is long' vs. **àwù** 'they are long'). If the verb ends in a consonant, then the last vowel is lengthened (e.g. **tām kīlā** 'he/she works' vs. **tāàm kīla** 'they work'.)

6. Additional Syntactic Notes

6.1 Interrogative Sentences

There are a surprising number of interrogative markers in Na, the uses of which appear to be associated at times with specific structures. The analysis of these is currently at a preliminary stage, and I will limit discussion here to a few of the more general characteristics of interrogatives.

6.1.1 Interrogative Pronouns and Adverbs:

There is a tendency for interrogative pronouns and adverbs to be placed in the sentence without a change in word order:

(167) **Náá ùnù nákū ré?**

Who took thing that?
'Who took the thing?'

Kélé ré ípà kǐ rǎní jǐlǐ jē náà?
key that you-leave Qu. in hand of whom?
'To whom did you leave the key?'

Kòò í àbē kǐ-lé?
mother your went where?
'Where did your mother go?'

Ndákǐ tǎy rǎè kǐ-lé?
Rest.of millet that where?
'Where is the rest of the millet?'

Mōnō ní bōgò kǐ nǎrè.
child his stole Qu. what?
'What was it that his child stole?'

ínjǐ lóò tákàsà ndòkú?
you.sit here hours how.many?
'How long have you been here?'

Nonetheless, fronting of the question is permitted for emphasis:

(168) **Ná-rǎkǐ ùbō tǎní sùkù?**

What you.buy at market?
What did you buy at the market?

Nǎrǎy bōgò?
what he.stole?
What did he steal?

Dèbē kǎy àbē kùwà ní?
person which you.went to.see there?
Which person did you go to see?

6.1.2 Other Interrogative Markers

Unlike the Sara Languages, which tend to employ a very small set of interrogative markers at the end or beginning of the clause, Na has a variety of interrogatives which are not always placed at the beginning or at the end.

6.1.2.1 Interrogative Specifiers: á, kí

There exist a number of specifiers which serve to give emphasis to the preceding phrase, while at the same time turning the sentence into a question:

- (169) **Káy á ā úgà?**
House Qu. aux you.built?
'Is it a house you are building?'
- Jùlù kí t̄l̄e?**
Duiker Qu. he.killed?
'Is it a duiker that he killed?'

The interrogative **kí** can be used when other interrogatives are in the sentence:

- (170) **Nj̄s k̄ò kí nj-ábò ní?**
Day which Qu. will-you.travel with.it?
'On which day will you travel?'
- M̄on̄o í à kí nd̄okú?**
Child your is Qu. how.many?
'How many children do you have?'

The specifier **kí** is also used to indicate an indirect question in an imbedded clause:

- (171) **Mí ḡèy só tám kí nè b̄er̄égèè.**
I know not he-did Qu. with how.
'I do not know how he did it.'
- Mí ḡèy só nj-àbò kí nj̄k̄k̄-n̄í.**
I know not Aux-come Qu. when.
'I do not know when he will come.'

6.1.2.2 lá

The interrogative **lá**, perhaps the most common interrogative of this type, normally occurs immediately after the verb, separating it from any complements that follow:

- (172) **Biyà í ògò lá náā?**
Father your is Qu there
'Is your father there?'
- ābē lá?**
you.go Qu?
'Did you go?'

Mōnō ré àbē lá kō?

child that walk Int already?
'Does that child walk already?'

úwà lá mōnō má sùkù?

you.saw Qu. child my market?
'Did you see my child at the market?'

nj-ābē lá tòrò bī?

will-you.go Qu to.sleep sleep?
'Are you going to sleep?'

6.1.2.3 lá náā

The interrogative **náā**, in addition to its meaning 'who?', can be preceded by **lá**, and together they have the sense of 'there, present?':

- (173) **Biyà í ògò lá náā?**
father your is Qu Qu?
'Is your father there?'

6.2 Indirect Speech

The verb **hàn** 'to say' is used to report indirect speech and commands. It is commonly used with **otì** 'to speak, tell', although **hàn** can occur alone:

- (174) **M-ótì nì m-àn biyà má à mòtù.**
I-told him I-said father my is sick.
'I told him my father is sick.'

ótì mà hàn biyà í n-à mòtù.
you.told me you.said father your Aux-is sick.
'You told me your father is sick.'

Nè hàn biyà ní n-à mòtù.
He said father his Aux-is sick.
'He said his father is sick.'

Jégè j-òtì j-àn biyà jéy à mòtù.
We(incl.) we-spoke we-said father our is sick.
'We (incl.) said our father is sick.'

Dégè d-ótì d-àn biyà dé à mòtù.
We(excl.) we-spoke we-said father our is sick.
'We (excl.) said our father is sick.'

The verb **hàn** is irregular, in that the 'h' is dropped both in the first person singular and the first person plural, and in that the tone in the first person plural inclusive is *High-Low* rather than *Low-Low*.

Most of the Sara languages have two distinct pronominal forms for the subject of a dependent clause in indirect speech. One form indicates required reference to the subject of the main clause, while the second precludes it. Na does not make this distinction.

6.3 The Comitative

The comitative, **ní** in Na, is a common area feature for languages in Chad. It is used to refer to a previously mentioned object, person or event. In quick speech it is often abbreviated to **ń**. Its use appears to be identical to the use of the comitative in the Sara languages. In this work it is often translated as ‘with it’, but its actual meaning varies greatly. It is commonly used to indicate the use of an object:

(175) **Dēlē à kūngā sákū ré à tǎlè ń kǎgā.**

Dele is axe small that Aux. carve with.it wood.
 ‘The ‘Dele’ is a small axe used to carve wood.’

Bàkétè ày bākù ré dèbē àsà kǎbē ní tǎy só.

‘Bakete’ is mat that person can dry with.it millet not.
 ‘The bamboo not a mat that one can use to dry millet.’

Mí njǎbè bilō í m-ǎbē ní mbā.

I ask bicycle your I-go with.it trip.
 ‘I am asking you (the use of) your bike so I can take a trip with it.’

The comitative can refer to a time period previously mentioned:

(176) **Njǎkǎ kǐ nj-ábò ní?**

Day Qu. will-you.come on.it?
 ‘On which day will you come?’

It is also used with verbs of motion (e.g. **ǎbē** ‘to go’, **ǎbò** ‘to come’, etc.) to indicate ‘bringing, taking, transporting, etc.’:

(177) **M-ūbō mǎpà m-ábò ní tà kǎy má.**

I-buy bread I-come with.it to house my.
 ‘I bought some bread and brought it home.’

únù mōnō ǎbē ń gǎsī.

you.take child you.go with.him/her outside.
 ‘Take the child and bring him/her outside.’

In addition to referring to an object, a time period or a person, the comitative can also be used to refer to an activity:

(178)

Kí-pūgābālā mbálī yō kǎñ dèbē gē t-ùwà ń nì só.

Chameleon changes body so.that person pl. Aux.see with.it him not.
 ‘The chameleon changes its colors so that people won’t see it.’

Here the comitative **ń** refers to the chameleon's changing its color, as a result of which people are unable to see it.

When a pronominal object of the verb is found together with the comitative, the comitative precedes:

(179) **Ní-tōlī-òtòrò àbē ní mǎ bǎnjǎ.**

Driver went with.it me for.free.
 'The driver took me for free.'

... **bī nākā ní mǎ kilà.**

... and he.helped with.it me work.

... and by means of it he helped me work.'

6.4 Uses of the Infinitive

Infinitives are the only type of verbal noun in Na. As noted in section 2 above, all verbs that begin with a consonant are also infinitives, while the infinitive of verbs that begin with a vowel are formed with the prefix **k-**. Infinitives can occur both as the subject and the object of verbs:

(180) **Kǎbē kǎré à bǐndǎ mǎ.**

To.go one Aux. cause.trouble me.
 'Going alone causes me trouble.'

Mí dúrù kǎbē.

I want to.go.
 'I want to go.'

M-ásà kǎbē jé só.

I-can to.go our (incl.) not.
 'I cannot go with you.'

Mí gēy kǎlō kúndǎ só.

I know to.ride horse not.
 'I do not know how to ride a horse.'

When following **lòhà**, or its abbreviation **lò**, the infinitive is used to indicate purpose:

(181) **Bǎngǎ òrī lòhà tám lǎspéré.**

Rubber is.good for to.make slingshot.
 'Rubber is good for making slingshots.'

à lòhà kēē lò mǎā nǎmbā.

it.is for to.drink place in family.
 'It's for drinking at home with the family.'

à ùbō bókóló lòhà kǎbē ní Kíyābē rǎbē.

Aux. buys yams for to.go with.them Kyabe to.sell.
 'He buys yams in order to bring them to Kyabe and sell.'

The infinitive can be followed immediately by an oblique personal pronoun which is used to indicate the semantic subject of the infinitival verb:

- (182) **Kàbò má lóò àsà n̄hē kàré kō.**
 To.come my here is.enough month one already.
 ‘I came here about a month ago.’
- Kùbō má àsà kóò kō.**
 To.buy my is.about thirty already.
 ‘I bought about thirty.’

When this type of infinitival phrase is followed by the subordinating conjunction **nàá** a causal sense is created:

- (183) **Kìsō ní ré nàá èngè ní dōò.**
 To.fall his that that’s.why he.got with.it sore.
 ‘It was because he fell that he got a sore.’
- Kìsō má ré nàá kù-y-míndī-njāā má òpò ní m̄.**
 To.fall my that that’s.why ankle my hurts with.it me.
 ‘It was because I fell that my ankle hurts.’

When the infinitive is preceded by the auxiliary **njì** and followed by an oblique pronoun, it forms a temporal phrase which can be translated into English as ‘while’, although the structure is very different:

- (184) **Njì kìsà má nákū àbò ní mà hàā kò.**
 Aux to.eat my thing came with.it me word death.
 ‘While I was eating word come of the death.’
- Njínjòò njì kàbò má ...**
 Yesterday Aux to.return my ...
 ‘Yesterday while I was returning ...’

The event described when the infinitive is followed by the possessive is in the past, and this structure cannot be used with an activity in the present or in the future.

The infinitive can also follow a noun as a nominal qualifier:

- (185) **Hàā kòtī ní jèlē mà só.**
 Words to.speak his pleased me not.
 ‘What he said did not please me.’
- Ná tám ní ré àsū.**
 Thing to.do his that is.bad.
 ‘What he did is wrong.’

Finally, as noted in section 4.9 above, the infinitive of adjectival verbs can be used adjectivally:

(186) **ɲàmá kàkè** vs. **ɲàmá ré àkè**
 clothes to.be.red vs. clothes that are.red
 ‘red clothes’

ɓàkùrà kòrī má àbē mbā.
 Friend to.be.good my went trip.
 ‘My good friend went on a trip.’

6.5 Standing, Sitting and Lying in Na

Many of the Sara languages maintain a distinction on the basis of whether an activity is viewed as being performed standing, sitting or lying. In Mbay, for example (Keegan [2002]), the selection of the auxiliary for continuous action, adverbs of location, and demonstratives depends on the perceived state of an activity or its object. The selection of verb for putting and taking also depends on the perceived placement of the object.

In Na, only this latter distinction is preserved. If the object is perceived as standing, the verb for ‘to put’ is **ùdù**; if it is perceived as sitting, then the verb is **indà**; and if it is perceived as lying the verb will be **ɔtɔ**.

(187) a. **ùdù gòō rēní yō káy.**
 put pestle against body house.
 ‘Stand the pestle against the house.’

b. **M-indā girò jò tábùlù.**
 I-put pot on table.
 ‘I put the pot on the table.’

c. **M-ɔtɔ biki jò tábùlù.**
 I-put pen on table.
 ‘I put the pen on the table.’

In (179a) the verb **ùdu** is used, as a pestle is viewed as “standing” against the house. If it were to be laid on the ground, then **ɔtɔ** would be used. In (179b) we find **indà** is used because a pot has a base and is viewed as sitting, while in (179c) the object pen is viewed as ‘lying’, and the verb **ɔtɔ** is used.

7. Notes on the Classification of the Sara Kaba Languages

Although Sara Kaba languages form a separate branch of Sara-Bagirmi, they continue to be misclassified as a Sara Language in key works such as Lewis, Simons, and Fennig (2015). While there are numerous similarities between the Sara Languages and Sara Kaba languages such as Na, there are also major differences. The Sara Kaba Languages are every bit as different from the Sara Languages as are the Bagirmi Languages, which are considered by all to be a separate branch.

Phonological Differences

The phonology of the Sara Kaba languages is different from that of the Sara Languages in the following ways:

1. Unlike all the Sara Languages, there are no nasalized vowels as phonemes. In Na and Deme, phonetic nasalized vowels occur only next to nasalized consonants. In this regard Sara Kaba languages resemble Bagirmi and Kenga, which also have no nasalized vowels as phonemes.
2. Like Bagirmi and Kenga, but unlike the Sara languages, the Sara Kaba languages have the consonant /ɲ/ as a phoneme, and it contrasts clearly with /y/. It freely occurs in initial and intervocalic position. In the Sara Proper languages, phonetic [ɲ] occurs only in initial position when next to a nasalized vowel.
3. In the Sara Kaba languages there is no weak vowel *ɨ*. In the Sara Languages this sound is common. It is also found in Bagirmi.
4. In the Sara Kaba languages there is no vowel schwa (ə), while many Sara Languages, as well as Bagirmi, do have this vowel.
5. In the Sara Kaba languages, 'e' contrasts with 'ɛ'. Thus, in Deme, *ɛ̄ɛ* 'to drink' contrasts with *è̄è* 'and, but' (Palayer 2006:204 and 201). The same is also true of Na and Kulfā, as well as with Kenga. In the Sara Languages and Bagirmi, this contrast does not exist.

Morphological Differences

While most of the personal pronouns in Sara Kaba are cognates with the pronouns found in the Sara Proper languages, there are a few interesting differences:

1. The second person singular object pronoun is *kī*, vs. *-ī* in Sara Proper and in Bagirmi.
2. The first and second person subject forms, *jégè* 'we (incl.)', *dégè* 'we (excl.)', and *négè* 'they' are different from the forms found in the Sara languages and Bagirmi.
3. The third person plural forms, subject, object and oblique, are all forms that do not exist in the Sara languages. Both languages differ from the forms found in Bagirmi.
4. Sara Kaba is novel in that it has a dual in addition to the inclusive and exclusive forms found in the Sara Languages.
5. Sara Kaba Na and Sara Kaba Deme use vowel lengthening to indicate that the subject of a verb is plural (see section 5.6 above).

Syntactical Differences

1. Sara Kaba, like Bagirmi and Kenga, but unlike the Sara Proper languages, does not distinguish between alienable and inalienable nouns: thus we find **biyà má** 'my father' and **màgè má** 'my field', whereas in the Sara Proper languages only inalienable nouns are immediately followed by another noun or possessive pronoun (e.g. **bǝǝ-mí** 'my father' vs. **ndǝǝ lò-mí** 'my field' in Mbay). One aspect of inalienable nouns is that they require a complement. In Sara Languages, for example, a word for a part of the human body must be followed by a complement that indicates the person to which it belongs. In Na, on the other hand, expressions using parts of the human body do not require this complement. This gives the languages a very distinct feel.
2. In Sara Kaba, the locative marker is not required in locative/temporal phrases. In all the Sara Languages, a locative marker is required. Compare the first sentence (Na) with the second (Mbay):

Bútù màā lòō má ré tǝgò kō. (Na)

Grass in field my that got.big already.

The grass in my field has already gotten big.

Mùy kàm kǝr tí lò-mí tǝgì wòy. (Mbay)

Grass in field Loc.of-me got.big already.

The grass in my field has already gotten big.

3. In Sara Proper languages, a large number of verbs are both transitive and intransitive. For example, **tǝtǝ** is both 'to break (intrans.)/be broken' and 'to break (trans.)' in many Sara Proper languages. In Sara Kaba, this distinction is more often handled by the morphology: verbs beginning with 'nd-' are intransitive (e.g. **ndǝkǝ** 'to break (intrans.)/be broken') while transitive verbs begin with 't-' (**tǝkǝ** 'to break (trans.)' in Na).
4. In the Sara Kaba languages, including Na, Deme and Kulfa, there exist two 'subjunctive' auxiliaries, **nǝ** and **tǝ**, used to indicate doubt, orders, indirect speech, etc. These exist neither in the Sara Languages nor in Bagirmi.
5. The rules for generating the numbers 30-100 are completely different in Na and Kulfa from the 'ten-based' system used in the Sara Languages and in Bagirmi.
6. Sara Kaba Na, at least, has a dative pronominal form that is distinct from accusative in the 1st and 2nd person singular. No Sara Languages maintains this distinction.
7. Like Bagirmi, the Sara Kaba Languages Na and Kulfa have no special pronominal forms to indicate obligatory reference to the subject. Most Sara languages make this distinction.

Lexical Differences

The vast majority of the core vocabulary of the Sara Proper languages are cognates. With the Sara Kaba languages, on the other hand, there are a substantial number of cases, probably the majority, where a Na or Deme word is not an easily identifiable cognate of a word used in Sara Proper.

	<u>Kaba Nà</u>	<u>Sara Languages</u>	<u>Bagirmi</u>
and, but	bī	nà, nè, etc.	---
bad, be	àsū	màjàl	kìsū
big, be	òò	bò, bòy	ngòlò
‘boule’ ²³	ròkù	mùr, mùrū, mbùr	jùmù
bran	gìrà	bìnā, binā	bìnà
buttocks	mèy	gír, gín, mbùr	jā-pīlā
child	mōnō	ngōn, ngō	ṅōnō
clay	kéngè	hánjí, ánjí, etc.	ánjē
clay, red	kíyà	ndǎbà	---
clothes	ṅámá	kūbī	p̀t̀t̀k̀k̀
come, to	(k)àb̀ò	ḏēē	kíḏē/ḏéē
cow	sā	māṅg [màṅ]	màṅò
crocodile	kíḃàlè	màr, mà	màrà
full, to be	rāā	ndān	ópù
give, to	(k)ṅā	(k)àḏī	(k)āḏā
good, to be	òrī	màḵt	p̀s̀à
hit, to	òpī	ìndà, ìndò, etc.	mbàlā
how?	nj̀k̀k̀	bán, bày	kárkā-ḏī
lion	ngèsè	tùbò, f̀òl, tòbòy, etc.	tòbyò
long, to be	àw	ngāl	jàmò
mahogany	ḃólò	mbàgī, dīl, jīl	d̀òl̀
mat	bàkù	tūwā, ràgà, etc.	ràgà
not, no	só	àl, àlé, àng	èlí
ostrich	gàw	bū, b̀r̀r̀m̀, etc.	bū
owl	ḏīḏī	k̀ỳ, k̀ẁē	gùmù
plow, plant	njàkā	nd̀r̀, nd̀ò̀, etc.	nápò
pot	gírò	jó, etc.	ḏīr̀ẁà
rip, to	tāhā	r̀ỳā, r̀ỳā	sīlī
rise/get up, to	(k)àg̀à	(k)̀l̀, f̀ày	(k)ṅi
slimy, to be	òḡmè	nd̀l̀, l̀	---
small, be	sákū	ḏūú, etc.	mbàsà
song	lā	pā	kā
swollen, to be	àg̀ò	tí, tī, etc.	(k)ópù
speech	hàā	òtì	dígáà
speech	hàā	èl, èl, pà	l̀àw
tall, to be	r̀òṅ̀ò	tà, nàḵt	jàmò
		ngāl	

²³ ‘Boule’ is a sort of gigantic dumpling served in a gourd and eaten with sauce.

	<u>Kaba Na</u>	<u>Sara Languages</u>	<u>Bagirmi</u>
this, that	ré	nà, nò, dá, etc.	ènn, ènná
today	yàarè, yèè	bōkínè, bōnè, etc.	njānīkī
tomorrow	yō-biī	lò-tī	pájàrá
tremble, to	(k)indà	èbì, èw, ndèbì, dàđi	(k)èbè
vomit, to	túrè	tōm, tōmbō, etc.	tōmō
wash, to	tò	tógō, etc.	njúgòò
weep, to	káy	nō	nō
wait, to	ákò	ngóò, ngábì, etc.	gódò
what?	rèkí	đi	đi
wide, to be	àbà	là, etc.	wàsè
where?	kilé	dá	đā
which?	kòy	kírá	én-đā
wide, to be	àbà	là, tátí, etc.	prāj(ā)
with	rè, nè	kì, sè	dís, sè
words, speech	hàā	tār, tà	làw
yawn	náw	lóò, ló	sóómè
year	tánáā	bāl	lūwā
yesterday	njinjò	tàgínè, tàgíbè	tébré

In many other cases, the words in Kaba Na are cognates, but still different from words in Sara Proper:

	<u>Kaba Na</u>	<u>Sara Proper</u>	<u>Bagirmi</u>
bat	dòngì	dōw, dō	---
bee	tàgì	tèjì, tàjì	kāj-n-tèjè
bird	àlī	yèl, àl, etc.	yèlè
destructive weed	tīyō	fīrō, kīrō, tūrō	fīrō
dry, to be	ndútù	tútù, etc.	tútù
fire	hàrù	hòr, pèr, etc.	pèđù hand
jīlī	jī	jī	
head	jò	dò	jò, dálà
hearth	sīlī	hīl, pīl, etc.	---
moon	nōhè	nā, nāy	nāpō
mosquito	wólū	yíl, il, etc.	ólù
oil	bū	yìbī, yùbī, ùbū, etc.	bùbù
person	dèbè	dèè, dòw, etc.	dèbè
pestle	gòò	gòy	gòyò
pigeon	déè	dèr, etc.	dèrè
shoulder	dāgī	bāgī, dām, etc.	dāmō
stomach	mākè	kām, mè, etc.	ngālā

suck	òli	il	---
tongue	ndòlò	ndòn, etc.	njùlò
twins	njùngà	ndɛngà, ndùngà, etc.	njùṅò
wake, to	rèy, ndū/tū	ndól, ndól, etc.	njūwā
weave	òyō	ijō, òjō, òjī, jō, etc.	kiyō
wrestling	mbilè	mìlè, mùlè, etc.	tákà

There are also a few false cognates:

<u>Kaba Na</u>		<u>Sara Languages</u>	
màndé	‘woman’	màndɛ	‘be pretty (woman)’
ròsò	‘be numerous’	ròsɛ	‘to fill’
ndò	‘to exist not’	ndòò	‘poverty’

These listings are by no means inclusive. The data suggests that Sara Kaba Na is no closer to the Sara Languages than is Bagirmi. Sara speakers, in fact, generally consider Bagirmi to be closer to a Sara language than is Kaba Na, and using lexical comparisons, it indeed appears that a Bagirmi word is more likely to resemble a Sara word than is a Na word.

As a result of these differences, a speaker of a Sara language does not understand a Sara Kaba language such as Na. On several occasions I have asked collaborators from different Sara languages to listen to recordings of sentences from Na or Kulfa. They have been consistently unable to understand the sentence, and for most they don’t even have an idea as to the topic of the conversation. When they listen to other Sara Proper languages, on the other hand, they will have at the very least a vague notion of what is being said, and often understand the sentences well.

à

AUX marqueur progressif. **Màndé gē à tīi**. Les femmes sont en train de crier.
AUX marqueur habituel. **Mōnō ninjō má à isà nākū bée njō hálá tà káy má**. Mon neveu mange toujours chez moi.

à

VI être (*abréviation de ày*). **M-ā kàré bée**. Je suis seule. **Dèbē ré à kóngè nēè**. Cet homme est leur chef. **Mā kóngè sé**. Je suis votre chef. **M-ā dèbē, yā ā dèbē nè à dèbē, jégè j-àyi dèbē gē, dégè d-āy dèbē gē, ségè āy dèbē gē, négè àyi dèbē gē**. je suis une personne, tu es une personne, il est une personne, nous (incl.) sommes des personnes, nous (excl.) sommes des personnes, vous êtes des personnes, ils sont des personnes -

á

CMP est-ce (marqueur d'interrogation avec renforcement). **Kāgā á ā úgà?** Est-ce un arbre que tu coupes? **Káy á ā úgà?** C'est une maison que tu construis?

àa

AV oui. **ógò lá náā? àa, m-ógò ní**. Est-ce que tu es là? Oui, je suis là.

àā

AV oui. **ógò lá náā? àā, m-ógò ní**. Est-ce que tu es là? Oui, je suis là.

á-à

AV non. **Yàá lá í tōkō kārō rée? á-à, mā mí ndòò**. C'est toi qui as cassé cette calebasse? Non, ce n'est pas moi.

à-kí

INT marqueur interrogatif (au debout de la phrase) (*avec interrogatif*). **à-kí njòkò kè?** Comment ça va? **à-kí njògè?** Comment ça va? (forme abrégée) **à-kí nè hērégée àbē ní sūkū só?** C'est pourquoi qu'il n'est pas allé au marché? **à-kí nè bèrè kè?** Comment ça va?

á-kí

SPC marqueur d'emphase sur la proposition qui précède (*après 'i', 'e' et 'y'*). **Mōnō má á-kí ùgà kī**. C'est mon

enfant qui t'a frappé. **Gúrsù á-kí m-éngè**. C'est de l'argent que j'ai trouvé.

àbà

N hippopotame (*normalement jā àbà*). **àbà ày jā kòò**. L'hippopotame est un grand animal.

àbī (Syn: bī)

CNJ et, mais. **òrī àbī àsà só**. C'est bon mais ça ne suffit pas.

àbiyō (Français) (Syn: àrpālā)

N avion. **àbiyō ní rēji ày tàkàsà jōò kō**. L'avion a atterri il y a deux heures.

àbò

VI venir. **àbò tìyèè**. Viens ici. **àbò kō; àbòò kō**. Il est venu; ils sont venus.
Expr: àbò ní - apporter, amener, emmener. **àbò ní nūbá kò biyà má njínjōò**. Ils ont apporté la nouvelle de la mort de mon père hier.

VI venir de (*avec jē*). **Mōnō àbò jē lòkólò**. L'enfant est venu de l'école.

àbà

VI être large. **Ná-ndāy ní àbà**. Son couchage est large.

VT agrandir, rendre large. **M-ábà màà káy má**. J'ai agrandi ma case.

àbē

VI aller, partir. **M-ābē bēè**. Je suis parti au village. (= Je suis parti à la case.)

Kòò má àbē sūkū mètò-yō-bīi. Ma mère est allée au marché ce matin. **m-ābē, yàá ābē, nè àbē, j-àbē, ségè ābē, négè àbē** - je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. **ābē kō; àbēè kō**. Il est parti; ils sont partis.

Expr: àbē ní [dèbē] - amener [qqn]. **àbē ní mā = àbē ní mā, àbē ní kī = àbē ní kī, àbē ní nī** - il m'a amené, il t'a amené, il l'a amené.

Expr: àbē ní nè bīpā [nākū] - avoir [qqc]. **àbē ní nè bīpā dōgò ní**. J'ai dix chèvres.

Expr: àbē nè mètù ní - être malade.

VI marcher. **Mōnō ré àbē lá kō?** Est-ce que cet enfant marche déjà?

àgà

V quitter un lieu, venir de. **M-àgà jē Kíyābē, njí m-ābē Sārā.** J'ai quitté Kyabé, je vais à Sarh.

Expr: sūkù [dèbē] àgà - [qqn] avoir beaucoup de la clientèle. **Dèbē ré màkē njàhà bī sūkù ní àgà.** Cette personne est de bon coeur et il a beaucoup de clients.

V se lever. **àgà bī ípà ná-kìnjī nē kàkà í nē.** Lève-toi et donne le siège à ton grand-père.

V reprendre, commencer à (faire qqc) de nouveau. **Nògò-nè m-úwà ngèsè nē m-àgà yō kàpā.** Quand j'ai vu le lion j'ai commencé à courir de nouveau.

VI s'envoler. **Nògò-nè àlì gē òò ndédè nākū négè àgà bī àpā.** Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés.

àgō

VI enfler, être enflé. **Jilī má àgō.** J'ai la une main enflée.

àhā

VI se sécher en surface, être sec. **Jōō ngáā àhā kō.** La surface du sol est déjà sèche. **Ngíyā-má àhā.** Mon habit est déjà sec.

àhā

VI durer (temps à). **ḃàkúrā má àhā bé tǎn Sārā.** Mon ami a duré de temps à Sarh.

ájábà (Arabe)

N prostituée. **ájábà gē lóò Njaménà gē-kòó-néè àyī Kàmàrùnē gē.** La plupart des prostituées à N'djaména sont des Camerounaises.

àji

VT abîmer. **Mōnō má gē àji bilō má kō.** Mes enfants ont abîmé mon vélo.

VI vieillir, être vieux. **Bìyà má àji kō.** Mon père est déjà vieux. **Mā m-àji, ī àji, nē àji** - moi je suis vieux, tu es vieux, il est vieux.

àjī

VI être mûr. **Gòjè àjī kō jì j-iyà nì ásà.** Le sorgho est déjà mûr, nous allons le récolter maintenant.

Expr: kām [dèbē] àjī - [qqn] être sage.

Kām-í àjī kánē nj-ōyō dèbē. Il faut être sage avant de conseiller les gens.

Expr: kām [dèbē] ilì (dèbē) - (qqn) [qqn] manquer. **Ninjò má àbē Njaménà bī kām má ilì nì.** Mon frère est allé à N'djaména et il me manque.

Expr: kām [dèbē] njàhà - [qqn] être changeant, saugrenu. **Mōnō má kām njàhà kūmáy.** Mon enfant est trop changeant.

VI doux, gentil (être), obéissant. **Mōnō í ré àjī.** Ton fils est obéissant.

VI être fermenté. **čèkà àjī nē jèlè kèè.** Quand la boisson est fermentée elle est bonne à boire.

àkàn

VI être mieux. **Yē í àkàn.** C'est mieux pour toi. **àkàn máà.** C'est mieux pour moi. **Yō mōnō má àkàn sèlè.** La santé de mon fils est un peu mieux.

àkè

VI être rouge. **Jō kélì kí-màngà-bòrò àkè.** La tête du margouillat mâle est rouge.

Expr: yō [dèbē] àkè - être brun. **Yō mó àkè.** Je suis brun.

Expr: àkè sà - rose, vermillon.

Expr: àkè hō - orange.

Expr: àkè mbàmbàlà - rouge vif.

Expr: àkè mbòmbòrò - rouge braise.

VI être mûr; mûrir. **Móngò àkè.** Les mangues mûrissent.

Expr: àkè bà - n'être pas complètement mûr.

VT faire rouge.

àkò (Syn: òkò)

VT attendre (*toujours avec jòò*). **M-àkò bìyà má.** J'attends mon père.

VT surveiller les champs contre les oiseaux, singes etc. **Mōnō-sákū àbē àkò**

jòò. Les enfants sont partis pour garder les champs et chasser les oiseaux.

àksidán

N accident.

àl-gò

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent. **àl-gò òtò mbòò ngàli.** La dernière grosse pluie abat les herbes.

àlà

VT tolérer, pardonner (*normalement avec kàm*). **Kàm má àlà kī.** je te pardonne. [litt: mes yeux te pardonne] **Expr: kàm àlà** - avoir pitié, pardonner. **Kàm ní àlà mā.** Il a pitié sur moi.

àlà

N orphelin. **Mōnō àlà à mōnō ré kòò bī biyà ní ndò.** Un orphelin est un enfant dont les parents sont morts.

àlà

VI être velu ou poilu. **Biyà má ày dèbē ré àlà.** Mon père est une personne qui est velu.

àlà

VI ramper par terre (plante, serpent). **Minjò àlà.** Les haricots rampent.

àlà

N non développé quand il s'agit des tubercules. **àlà bāngàw.** Patate maigre.

Álà (Arabe)

N Dieu. **Kājē Álà indā kàm reni jòò-í.** Que Dieu te protège.

àlè

V nager. **M-àlè mí dāy bā.** J'ai traversé le fleuve à la nage.

àlè

N veine, nerf, tendon. **Jā ré à àlè kūmá, kisà ní àngā.** Cette viande a beaucoup de tendons, elle est difficile de manger. **Kijà tēkī àlè só.** Insulter ne fait pas mal aux nerfs. (Proverbe)

àlé (Syn: wòó)

INJ réponse à un appel (pour les hommes).

àlè-sākā

N tendon du pied (de l'homme). **Lī jùpù mā reni àlè-sākā maa.** Le serpent m'a mordu au tendon.

àlgò

N dernière grosse pluie qui s'accompagne d'un vent violent. **àl-gò òtò mbòò ngàli.** La dernière grosse pluie abat les herbes.

àlī

VI être insatiable de rapport sexuel. **Ní-dārū má àlī kūmá, nè à sòò mǎndé ní dārū ní gē.** Mon voisin est complètement insatiable, il cherche les femmes du quartier.

àlī

N oiseau. **Wū ày àlī kókòò ré à àpā nè mbāgò ní só.** L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas.

àlimété (Syn: àlmété)

N allumette. **àlimété káy àsà ndúú só.** Les allumettes sont mouillées, on ne peut pas les allumer.

Expr: úgà àlimété - gratter une allumette. **úgà àlimété lò kònò hàrù.** Gratte une allumette pour allumer le feu.

Expr: kàm àlimété - bichette d'allumette.

àlisiyò

VI être fou, devenir fou. **Jē-gò rō ré nè àlisiyò.** Après la guerre il est devenu fou.

VI être enragé.

àlmété (Syn: àlimété)

N allumette.

Expr: úgà àlmété - frotter une allumette. **úgà àlmété ngùtì ní mǎktúbù ní gē.** Il a frotté l'allumette et il a brûlé ses papiers.

àlò

VT monter. **Kūnjá àlò jò kīpò.** Le poulet est monté sur l'arbre de karité. **m-àlò, àlò, nè àlò, jégé j-àlò, dégè d-àlò, ségè àlò, négè àlò** - je monte, tu montes,

il monte, nous (incl.) montons, nous (excl.) montons, vous montez, ils montent.

Expr: àlò sīyō - devenir fou. **Mōnō-sákū nòhò gē pàlà Bákì nées bī àlò sīyō.** Certains enfants, ils ratent le BAC et ils deviennent fous.

VI produire bien. **ḡū jē biyà má ré àlò só.** Mon père n'a pas obtenu beaucoup d'huile [litt: l'huile de mon père n'a pas bien produit].

Expr: nōhē àlò - la lune se lève.

Expr: àlò nòhè - ne s'emboitent pas (deux choses), ne se mettent pas ensemble. **Tà kagā sàrbànjē àlò nòhè.** Les bouts des bois ne s'emboitent pas.

àlò

VI être gâté (*emprunt de Démé, et toujours avec ngandē*). **Kèkà ré àlò ngandē.** Cette boisson est gâtée.

álfù

NUM mille (*toujours suit par un numéro: kàré, jōó 'un, deux, etc.'*). **M-ūbō sàmisi má nè gursù álfù kàré í.** J'ai acheté ma chemise pour mille francs.

Expr: álfù jōó, álfù mùtá, etc. - deux mille, trois mille, etc..

àm

VI être beaucoup (en parlant du sel) (*toujours kàtā [nákū] àm '[qqc] être salé'*). **Tàró ré kàtā ní àm kumáy.** Cette sauce est trop salée.

àmñ

V garder, veiller sur. **Mōnō má àmñ jò bīpā má gē.** Mon enfant garde mes chèvres.

Expr: àmñ mōnō - être enceinte. **Màndé má àmñ mōnō.** Ma femme est en grossesse.

Expr: àmñ hàā - garder rancune. **àm hàā rēní màkē í.** Tu tiens rancune.

àmèríkì

NP Amérique.

àm̀tìmàn

NP Am Timan, capital de Salamat.

àrábù àmtimàn gē àyì ninjò Sàrà-Kābā gē. Les arabes de Am Timam sont les frères des Sara Kaba.

àmbà

VI être roué de coups (de chicottes, etc.). **Ní-bògò ré àmbà nì.** Ce voleur est roué de coups.

àmbì

VI bouger le corps dans la danse avec un bon rythme (*normalement avec tēbè-tēbè*). **Ní njikí ré àmbì tēbè-tēbè.** Ce danseur là maîtrise la danse.

V surnager, flotter (l'huile). **Mbátkóró àmbì tēbè-tēbè.** L'huile surnage à la surface de la pâte d'arachide.

àmbúlà (Arabe)

N maladie qui provoque des cloques et des plaies sur la poitrine (*soignée avec ventouse*). **Màndé má mòtù àmbúlà tám nì.** Ma femme est malade avec la maladie de la poitrine.

àn

SPC marqueur de la fin d'une proposition de comparaison introduite par hân (*v. aussì n*). **hân ní-kàlòsiyò àn;**

hân kagā àn; hân hàrù àn; hân ngāā hótò àn - comme un fou; comme un bois; comme le feu; comme la terre malaxée.

ànā

VI fructifier (arbres ou végétaux). **ḡalā ré móngò ànā kumáy.** Cette année les manguiers donnent beaucoup de fruits.

VI sortir des boutons dans la peau (hommes). **ní-kàbē má ré kòtì ànā rēní kàm kumáy.** Mon ami a beaucoup de boutons sur son visage (litt: ...boutons sont sortis sur son visage...)

ànī

VI pénétrer dans l'eau. **Nògò-nè ndābā n-ànī nè tàkì wàsù só.** Quand le canard pénètre dans l'eau, il ne sort pas vite.

ànū

VT dépasser, confondre (*l'objet est la personne ou chose dépassée*). **ànū mā, ànū kī, ànū nì** - je me suis trompé, tu t'es trompé, il s'est trompé. **Nákū ré ànū mā**. Cette situation me dépasse. **M-āpā m-ānū nì, āpā ànū nì, nè āpā ànū nì, jégè j-āpā j-ānū nēè, dégè d-āpā d-ānū nēè, ségè āpā ànū nēè, négè āpā ànū nēè** - Je cours plus vite que lui, tu cours plus vite que lui, il court plus vite que lui, nous courons plus vite qu'eux, nous (excl.) courons plus vite qu'eux, vous courez plus vite qu'eux, ils courent plus vite qu'eux.

Expr: ànū mèy - manquer qqn de justesse en parlant d'une visite. **Kābē-í Sibō ré, m-ābō m-ānū mèy**. À ton départ à Subo, je t'ai raté.

Expr: ànū kèkā/čèkā - s'enivrer, se soûler.

Expr: ànū mōtō - remplacer.

V soûler. **Tòkò ē árgè, ànū débē kūmáy**. Ne bois pas le "argi", il soûl quelqu'un très vite.

ànū (Syn: tánū)

N erreur, faute. **Nákū ré ànū má**. C'est ma faute. **Hāā kōtì má ré ànū má**. La parole que j'ai dite est fausse.

àngā (Syn: ngóy)

VT être difficile pour. **Tà Náā àngā mà**. La langue Na est difficile pour moi. **Expr: màā [débē] àngā** - [qqn] être méchant, dur. **Mākē-é àngā kūmáy, ipā ná-kisà nè mōnō ní gē só**. Il est méchant, il ne donne pas la nourriture aux enfants.

VI être difficile. **Kèngè jōō kìnjī-jèè ré àngā**. réussir de nos jours est difficile.

ànglè

NP anglais. **Nāndā-kàré lóò Njaména débē hálá dúrú ndóò tà ànglè**. Maintenant ici à N'djaména tout le monde veut apprendre anglais.

àngū

VT craindre, avoir peur que. **M-āngū biyà má**. Je crains mon père. **M-āngū mōnō má tòkò àm mōnō**. J'ai peur que ma fille est enceinte.

Expr: àngū yō [débē] lò [tām nákū] - [qqn] avoir souci de [faire qqc]. **M-āngū yō má lò kōtì**. J'ai le souci de répondre.

Expr: àngū màkē - être insatisfait.

ànjà

VI fuir (toiture). **Káy má à ànjà**. Le toit de ma case fuit. **Sáki má ànjà**. Mon sac est percé.

VI être troué. **Ré ipà ní màā sáki ré à ànjà kō**. Quand tu (me) l'as donné le sac était déjà troué.

Expr: njō ànjà - les termites ailés sorte de la termitière [litt: la termitière fuit].

VT chasser (les termites ailés) avec les flambeaux pour brûler leurs ailes (*obj. mā*). **m-ánjà mā, ánjà mā, nè ànjà mā** - je chasse les termites, tu chasses les termites, il chasse les termites.

ànjā

VI entrer. **Nè ànjā tàní màā káy kájē jirè má**. Il est entré dans la maison sans me demander. **Kājā-kūmā nūmā**

kūmáy, j-ànjā lóò mōtō kágā ré. Le soleil est très chaud, nous nous mettons ici dessous cet arbre. **M-ānjā, ānjā, nè ànjā, jégè j-ānjā, dégè d-ānjā, ségè ānjā, nēè ànjā** - j'entre, tu entres, il entre, nous (incl.) entrons, nous (excl.) entrons, vous entrez, ils entrent.

Expr: ànjā dànā - mettre un bois sur le dos pour porter deux gourds, une à l'avant et l'autre à l'arrière.

VT rentrer. **Rékò m-ābē ní, débē gē ànjā káy hálá**. Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

Expr: ànjā yō [tām nákū] - commencer à [faire qqc]. **M-ānjā yō kòrì**. Je commence à creuser

ànjà-gō

VT faire le rite pour chasser un mauvais esprit (*on encercle la victime avec le feu des flambeaux*). **Mōnō má kām èsè njili kàsū bī m-ánjà-gō**. Mon enfant, ses yeux sont tombés sur un mauvais esprit et j'ai fait le rite pour les chasser.

àpā

V courir, s'enfuir. **Nògò-nè bísì yōngō indā mā jōō nē m-āpā kùràà**. Quand le chien se dirigeait vers moi pour me mordre alors j'ai fui loin.

Expr: àpā nōō [dèbē] - aller à la rencontre de [qqn] pour lui souhaiter la bienvenue. **M-āpā nōō ní-mbā á**. Je suis allé à la rencontre de mon invité.

VI voler (oiseau) (*normalement avec taa ou è bāgō*). **wū àpā nē mbāgō-ú né só**. L'autruche ne vole pas.

àrábù

NP Arabe. **àrábù Sàlámátà bī Sàrà-Kābā gē bāngā ndò dànà géé**. Les Arabes et les Sara Kaba, il n'y a pas la dette de vengeance entre eux.

árgè

N alcool préparé à base de manioc ou de mil. **árgè ày cèkà ré à tám nè ngalè ní**. L'Argi est une boisson fabriquée à base de manioc.

àri

VI tomber (pluie). **njínjōō-gétè njī àri bée màā-njō hálá kájē ndēkī**. Avant-hier il a plu toute la nuit sans arrêter.

àri

V dire n'importe quoi (*toujours avec sà*). **Dèbē ré àri bée sà, tòkō oo ní**. Cette personne ne dit que de bêtises, il ne faut pas l'écouter.

àrpālā

 (Anglais) (Syn: àbiyō)

N avion. **àrpālā àgà jē màā búú ní**. L'avion décolle.

àsà

VI suffire, être suffisant pour. **Ròkù ré àsà mā kō**. La boule me suffit

maintenant.

Expr: àsà nòhè - être égaux. **Kāpā née àsà nòhèè**. Ils ont la même vitesse [litt: Courir-leur est égal].

Expr: àsà dèbē - être dans un état d'ébriété. **Ninjō má ré àsà dèbē yàā-ré**. Mon frère est dans un état d'ébriété aujourd'hui.

Expr: àsà [njō, dimási, bālā] ... kō - depuis, il y a [jour, semaine, année]. **M-ābē Kíyābē àsà dimási mutá kō**. Il est rentré il y a trois semaines.

V pouvoir. **M-àsà tám nákū gē hálá bī kōyō ndòbō ré m-àsà só**. Je peux faire beaucoup de choses mais je ne peux pas tresser le secko.

V ça fait, il y a. **Kābò má lóò àsà nòhē kārē kō**. Je suis venu ici il y a un mois.

V être à peu près, environ. **Kùbō má àsà kóò kō**. J'ai acheté environ trente.

VI arriver (temps). **Tākàsà kiyā tày àsà rō só**. Le temps pour récolter le mil n'est pas encore arrivé.

ásá

CNJ il y a. **M-ábò àsá dimási jōó kō**. Je suis venu il y a deux semaines.

CNJ depuis. **M-ógò lóò àsá dimási jōó kō bī m-éngè gúrsù só**. Je suis ici depuis deux semaines et je n'ai pas trouvé l'argent.

ásà

 (Arabe)

AV tout de suite, directement, à l'instant. **Njī m-ábò àsà**. Je viens à l'instant.

àsétè

 (Français)

N assiette en métal ou en verre. **únù àsétè m-ómbò wólí renì màkē**. Prends l'assiette pour que je mette les arachides dedans.

ásgàrà

 (Arabe)

N soldat (*on dit aussi ásàgàrà*). **ásgàrà ré jō-ó ngóy**. Ce soldat est têtú.

N armée. **ánjā màā ásgàrà**. Il s'est engagé dans l'armée.

àsū

VI être mauvais. **Ná tám ní ré àsū.** Ce qu'il a fait est mauvais.

VI être ingrat, égoïste, avare. **Mōnō ní ré àsū kūmáý, nè nj-àsà kāy nākū nè ní-nòhò ní gē só.** Son enfant est très avare, il ne partage pas les choses avec ses copains.

àtà

VI être tranchant, pointu. **Kùýā í ré àtà.** Ton couteau est tranchant.

Expr: **jīlī [dèbē] àtà** - [qqn] être adroit (dans la chasse). **Jīlī í àtà.** Tu es adroit dans la chasse.

àtī (Syn: àtù)

V éternuer. **Mōnō-sákū ré njāw mànī tám nì àtī kūmáý.** Le petit enfant est enrhumé et cela le fait éternuer beaucoup.

VT faire éternuer. **Nākū ré àtī mā.** Cette chose me fait éternuer.

àtù

VI sentir, dégager une odeur. **Jā ré àtù njùm.** Cette viande sent le pourri.

àw

VI être long. **Kùlā àw ùmbā rèy.** La corde est plus longue que le puits. **Kùlā gē ré úbà ré àwù kūmáý.** Les cordes que tu as tressées sont très longues.

Expr: **jīlī àw** - être un voleur. **Mōnō ní-dārū má jīlī àw nè nj-àsà kèngè jò só.** L'enfant de mon voisin est un voleur, il ne va pas réussir dans la vie.

àw̄

V respirer. **Ní mòtù ré àw̄ kòkòrí sóò.** Ce malade ne respire pas bien.

ày

VI être. **J-ày ní-kàbē só.** Nous ne sommes pas des amis. **M-ày kàré béè.** Je suis seule. **m-ày dèbē, ày dèbē, nè ày dèbē** - je suis une personne, tu es une personne, il est une personne.

Expr: **ày [nj̄, dimási, bālā] ... kō** - depuis, il y a [jour, semaine, année]. **M-**

ábò ày nj̄ j̄ó kō. Je suis venu il y a deux jours.

ày

INJ réponse à un appel (pour les femmes) (v. *aussi* wōó).

ày (Syn: àsà)

PRP depuis, il y a déjà. **M-ábò lóò**

Njáménà ày bālā dōgò-bī-jò-mí. Je suis venu ici à N'djaména il y a vingt-cinq ans. **Mā mí tám kilā lóò ày nōhē mí.** Je travail ici depuis cinq mois.

àyà

VT guérir.

Expr: **màkē [dèbē] àyà** - [qqn] être méfiant, se méfier. **Mí dūrù nākā ní bī màkē àyà.** J'ai voulu l'aider mais il s'est méfié (de moi).

VT sauver. **Nògò-nè n-àyà mōnō má nē nākū hálá ré í dūrù m-ìpà kì.** Si tu sauves mon enfant, n'importe quelle chose que tu veux je te donnerai.

VI être guéri, être sauvé. **Ní mòtù ré àyà kō.** Ce malade est déjà guéri.

àyà

INJ aie: interjection. **àyà, kōnō udù mā.** Aie: l'épine me pique.

àyì

VI avoir l'art de danser, savoir danser bien. **Ní-sákū má ré àyì kūmáý.** Mon petit frère sait danser très bien.

àyī

VI sont, ils sont (pl. irrég. de ày). **Dèbē gē ré àyī ní-dārū má gē.** Ces gens sont mes voisins. **ày dèbē kòrī; àyī dèbē kòrī.** Il/elle est une bonne personne; ils sont des bonnes personnes.

àáà

AV bien! mon Dieu! (exprime étonnement). **àáà, nākū sé ré kànāā-kí-pè?** Mon dieu! Votre affaire donc est comme ça?

bà

N grande jarre, poterie. **í télè mànī tàñ màā bà.** Verse l'eau dans la grande jarre.

bā

N rivière. **Njī m-ābē tà bā tōò pāmá má.** Je vais partir à la rivière laver mes habits.

Expr: **gè bā** - sud (litt: vers le fleuve).

bá

CNJ alors, et alors (*indique qu'une commande suit*). **N-í n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má.** Quand tu partiras pour Sarh, tu m'avertiras. **N-úwà nì bá ótí mà.** Quand tu l'auras vu alors dis-moi.

bāā (Syn: bōò)

N brousse à l'entour du village. **ā njākā gòjè màā bāā.** On laboure le sorgho à l'entour du village.

bàā

AV en s'envolant (*toujours avec ijā, seulement avec les oiseaux qui ne volent pas beaucoup*). **Tānjā ijā bàā.** La pintade s'envole.

báā

AV à côté, près. **Tākī ābē lóò báā.** Il est sorti et allé ici à côté. **ínjī lóò báā.** Assieds-toi ici tout près.

bāā-njē

AV complètement. **M-šō bāā-njē kilā táhà mā kō.** Je suis complètement fatigué, le travail m'a épuisé. **Négè ābē njākā fī kò táhà nēē bāā-njē.** Ils sont partis labourer et la fatigue s'est complètement emparée d'eux.

bāāā

N cicatrice d'une grosse plaie. **Dōō kōnō ndélé à bāāā.** L'ancienne plaie est devenue une cicatrice large.

N tendon grand dans la viande qui est difficile de manger. **Jā ré à bāāā kūmáý, m-ásà kīsà só.** Cette viande a trop de tendons grands, je ne peux pas la manger.

bábù (Arabe)

N porte (partie mobile). **M-ōtī bábù rēní tà máā.** Je ferme la porte sur moi (c'est à dire, je suis dedans).

bájàlà (Arabe)

N maladie vénérienne (blennorragie).

Bájàlà à mòtù ré dēbē gē à èngè jē yō-mandé gē rēní róbò ndāy kāsū. La blennorragie est une maladie que les gens trouvent chez les prostituées après une relation sexuelle.

bàjòò

N esp. de poisson. **Bàjòò ày kánjē kábà ābī nūngā ní ròsò kūmáý.** Le poisson "bajo" est un poisson large mais il a beaucoup d'arrêts.

bájò

N couverture. **Kūlī òjò kūmáý, ābī bájò má ndò.** Il fait très froid, mais je n'ai pas de couverture.

bākàhù

N coqs d'arachides sans grains dedans. **Wólī kùbō-í ré hálá à bākàhù.** Les arachides que tu as achetées sont tous sans grains.

N matériel mou utilisé dans l'emballage pour protéger le produit.

bàkétè

N natte en bambou. **Bàkétè ày bàkù ré dēbē àsà kòbē ní tày só.** La natte en bambou est une natte que les gens ne peuvent pas sécher le mil avec.

báki (Français)

N le bac (pour traverser le fleuve). **Nògò-nè dēbē dúrù dāy tání gē-nòhò bā nē òkù bàki.** Quand une personne veut traverser à l'autre côté du fleuve il prend le bac.

bàkù (Syn: njàgà)

N natte. **Njī nj-àrì, í-bílì bàkù òtō tání màā káy.** Il va pleuvoir, enroule la natte et mets-la dans la maison.

Expr: **bàkù tūwā** - sorte de natte faite de roseau. **Bàkù tūwā dēbē àsà bílì só.** La natte en roseau, les gens ne peuvent pas la rouler.

Expr: **bàkù ngālì** - natte fabriquée avec la paille. **Bàkù ngālì ngóý hánè bàkù tūwā só.** La natte fabriquée avec la

paille n'est si forte que la natte fabriquée avec le roseau.

bàkù-dàna

N rideau d'autrefois (en natte). **Bàkù-dàna à lòhà kāy màkē káy.** Le rideau sert à diviser l'intérieur d'une case.

bàlà

N sorte de dans (avec couples). **Dèbē ré àpā bàlà kūmáý.** Cet homme danse beaucoup le "bala".

bàlà

N bouc. **Bàlà bīpā à jòkù bīpā kóò gē.** Le bouc fait l'accouplement avec les chèvres.

bàlā

VI être beau (v. aussi káyà). **Mōnō ngàbà jē kóngè bàlā kūmáý, mōnō mūpé gē hálá dūrù tàkā ní.** Le garçon du chef est très beau, toutes les jeunes filles veulent l'épouser.

VI être jeune homme. **Mōnō bàlā gē àbē njíkī rēní kām nōhē njàhà.** Les jeunes hommes sont partis danser à la claire de la lune.

VI être élégant (habits, etc.). **Mōnō mūpé tám yō kūmáý nè tòsi pámá bàlā gē rēní yō.** La fille est très belle et elle port des habits élégants.

VT faire (qqn) beau, joli. **pámá ré bàlā mā.** Cette chemise me fait beau.

bàlà-kàjī (Syn: njínjii)

N esp. d'arbre qui donne des fruits et qui a des gousses longues. **Bàlà-kàjī ày kágā ré ní kùlū jā gē à tólè ngòhé ní lòhà kinjī jòṣ.** "Balakaji" est un arbre dont les éleveurs coupent l'écorce pour s'asseoir dessus.

bàlà-ngòndē

N esp. de plante [Commelina benghalensis]. **Bàlà-ngòndē ày ngālī mbī kàfà.** Le Commelina benghalensis est une herbe avec la feuille large. **Mōnō-sákū gē unù mbī bàlà-ngòndē ré usù rēní màā jīlī gē. Nògò-nè mbī ní nì kējī kō négè ùbù màkē. Mbī ndéē**

lòhà tōrī ní wēē tīsī hánè sáki tāy. Les petits enfants prennent la feuille du Commelina benghalensis et la frottent entre les mains. Quand sa feuille devienne souple ils soufflent dedans. La feuille ouvre pour qu'on verse du sable dedans comme un petit sac de mil.

bālē

N esp. d'arbre (*on dit aussi bōlē*). **Mām bālē òrī lòhà sòlū.** L'écorce de l'arbre "bale" est bon pour (en faire) les chicottes.

Bālē

NP nom propre d'une personne (*en certains dialectes*: Bōlē).

bàlī (Sango)

N sorte de tresse de femmes traversant la tête du front à la nuque. **úkà mà bàlī.** Tresse-moi les cheveux au style "bali".

bálò (Français)

N balle, football. **Mōnō má dūrù pōmbē bálò ní bī jàhà.** Mon enfant voulait pomper son ballon mais il s'est éclaté.

Expr: ùgà bálò - jouer au football. Mōnō sákū gē à ùgà bálò tàní màā búú lòkólò. Les petits enfants sont en train de jouer au football devant l'école.

bàm

N tige de mil servant de plâtre indigène. **òmbò kī bàm kéli-í.** Tu as le bras plâtré [litt: on t'a plâtré ton bras].

bām

N herbe à longue barbe [Loudetia annua]. **Bām njūpū.** Le Loudetia annua démange. **Dèbē gē ùgà káy nè bām ní.** Les gens construisent la maison avec l'herbe Loudetia annua.

bám

N esp. de fourmi grosse et noire, qui se déplace toujours en groupe. **Bám ità mā.** Une fourmi m'a piqué.

bámbà (Arabe)

VT être rentable pour. **Súkū tǎy bámbà mà só.** Le commerce de mil n'est pas rentable pour moi.

VI être rentable.

bàmbàrà

VI difficile de décortiquer (parce que la chose est dure et humide) (*normalement un parlant des épis de mil*). **Kùdù tǎy à bàmbàrà.** Le mil est difficile de décortiquer (parce qu'il est humide).

bámbàrà (Arabe)

N tabouret. **Kóò má injī jò bámbàrà.** Ma mère est assise sur le tabouret.

bámbī

VI informer d'une façon incertaine en ajoutant beaucoup de commentaires. **Négè à bámbī jò njùbà nèè.** Ils donnent l'information d'une façon incertaine.

bàmbú

N poussière. **í tóhò bàmbú jē njàà ñi.** Nettoie la poussière de ton pied.
N poussiéreux, chose poussiéreuse. **M-ísò ngáà bī yō jà má má hálá ày bàmbú.** Je me suis tombé et mes habits sont tous poussiéreux.

bànáñ

N banane. **àngā kūmá y lò kèngè bànáñ tání Kiyābē.** Il est très difficile trouver des bananes à Kyabé.

bànī

N rhinocéros. **Lò kèngè bànī rēni màā ngáà Náá à ngàā.** Trouver un rhinocéros dans le pays Na est difficile.
N nom propre de personne.

bándà (Français)

N bande. **bándà dòò** - bande pour couvrir la plaie.

bándà

N filet de chasse ou de pêche. **Nògò-nè màñi n-à ndélé kō nē mōnō-mbō-kānjē gē òrē bándà nēè tání gāsì.** Quand les eaux descendent, les pêcheurs font sortir leurs filets.

bàndī (Français)

N bandit, rebelle, voleur. **Bàndī gē ròsò béè rēni súkū.** Les voleurs sont nombreux au marché.

bàndī

N caleçon. **Yòndò-gòlè gē ija bàndī tǎgō.** Les jeunes initiés portent caleçons en peau de genette.

bāngá

N caoutchouc. **Bāngá òrī lòhà tám làspéré.** Le caoutchouc est bon pour faire des lance-pierres.

bàngalà (Syn: bāngàm)

N idiot. **Mōnō bāngalà àsà ráá tabalā ní hálá kájī màndé kílā ùgà káy rēni jōs.** Un enfant qui est idiot peut errer toute sa vie sans femme et sans même construire sa maison.

bāngàm

AV avec le bruit d'une vague d'eau indiquant le mouvement de va et vient. **Māni ndédē bāngàm.** L'eau coule avec un bruit des vagues.

bāngàw

N patate douce. **Bāngàw kàkè ndērē ùmbā bāngàw njàhà.** La patate douce rouge est plus sucrée que la patate blanche.

Bàngí

NP Bangui; Centrafrique. **Ní-kàpā-rō gē jē Bàngí ròsò bē lòò Sārā.** Les réfugiés de Centrafrique sont nombreux à Sarh.

bāngūrā

N tubercule de manioc fendillée et séchée. **Bāngūrā pèlè kūmá y nògò-nè dēbē ni ndēri né wólī-gùrù lèbè bī kàtā rēni kām.** Le manioc séché est très délicieux quand quelqu'un le cuit avec pâte d'arachide et avec du sel dedans.

bānjā (Sango)

AV gratuit. **Ní-tòlī-òtòrò àbē ní mā bānjā.** Le chauffer m'a amené gratuitement.

bànjí

N terre qu'un animal fait sortir en creusant son trou. **Mōnō-sákū gē ùwà bājí kóbē bī né-gē òrì lòhà kóbē ògò rēní makē**. Les enfants ont vu la terre dehors du trou du rat et ils ont creusé parce que le rat était dedans.

bārā

N première fourche d'un arbre. **Mōnō-sákū ré inji lóò bārā nē dūrú rējì só**. L'enfant est resté à la fourche la plus proche et n'a pas voulu descendre.

bārā (Arabe)

N hors (d'une affaire) (*rare*). **M-āy bārā**. Je suis hors.

bārādī (Arabe) (Syn: bārātī)

N théière. **Māndé ndērē sáy rēní mār bārādī**. La femme prépare du thé dans la théière.

bārsāndā (Français)

N représentant (d'une autorité, tel comme le chef). **Bārsāndā à dēbē à ùnù gòtò kóngè nògò-nè kóngè nì ndò ní**. Un représentant est une personne qui prend la place du chef quand il est absent.

bārū

N phacochère. **Bārū à jā bōdō ré yōngō kūmáy**. Le phacochère est un animal de la brousse qui est très agressif.

básàlà (Arabe)

N oignon. **Māndé ndērē tārò nē básàlà ní**. La femme prépare une sauce avec des oignons.

bāsàrà (Arabe)

AV n'ayant pas de jus (fruit). **Lāmúnù ré mārī ní ndò à bēé bāsàrà**. Un citron qui n'a pas de jus est sec.

básí (Arabe)

AV absolument. **Ní-sákū í ré básí àbò ú**. Ton petit frère, tu l'emmènes absolument.

AV de toute manière, quand même. **Mí dūrú kábē mbā só bī m-ābē básí**. Je n'ai pas voulu voyager mais je suis parti

qu'en même.

AV seulement. **Mā básí ípà mà**. Tu me le donnes à moi seulement.

bātā

N mouton. **Bātā ày jā ré àjī kūmáy**. Le mouton est un animal qui est très doux.

bátá

N esp. de poisson [Distichodus brevipinnis]. **Bátá à kánjē ré nūngā ní rōsò kūmáy**. Le "bata" est un poisson avec beaucoup d'arêtes.

bátà

N épuisement (plus fort que kò), fatigue total. **Bátà òtō mā**. Je suis pris d'une grande fatigue.

bātākūmbá (Sango)

N apprenti-chauffeur, gardien de bagage. **Bātākūmbá ày mōnō kilà ní-tōlī-wòtòrò**. L'apprenti-chauffeur est l'assistant au chauffeur.

bátò (Syn: ndāw)

N chat domestique. **Bátò à òm kóbē lò kùkà**. Le chat guette la souris pour la saisir.

bàw

N terrain marécageux. **Sā gē ànjā bàw**. Les boeufs se sont enfoncés dans les zones marécageuses.

bày

N maïs; mil. **Mārā bày gē àyī jōó: bày-màngà bī bày-kùrùmì**. Il y a deux sortes de maïs: le maïs à long grains et le "bérberé".

bày (Syn: mètò-bāy)

N lieu où l'on garde le bétail. **í télè sā gē tārī bày nēè**. Conduis les boeufs à leur parc.

bày-kùrùmì

N esp de mil, "bérberé". **Bày-kùrùmì ày tāy ré à iyà nì tārī kò-tímbiū tāy gē**. Le bérberé est un mil qu'on récolte après les (autres) mils.

bày-màngà

N esp. de maïs à l'épi large et à gros grains et avec poils (*dans autres*

dialectes). **Bày-màngà ày màrà tày ré àbò jē lò kēē**. Le maïs "manga" est une espèce de grain qui vient de l'extérieur.

Bāyā

NP Gbaya (peuple centrafricain). **Rékò nòhò àgà ní tání Bàngí gē-kòò Bāyā ndélé àbò lóò Sārā**. Quand la guerre a commencé en Centrafrique, la plupart des Gbayas sont revenu à Sarh.

bē

N temps (*utilisation très limitée*). **Bē ndígā**. Le jour se lève.

bē

N pluie (*dialecte Mbangá; v. njī*).

bé

AV marqueur d'insistance. **Nákū ré òrī bé**. Cette chose est certainement bonne.

bé

AV longtemps. **J-injī bé gō ùrà**. Nous sommes restés longtemps.

béè (Syn: bé)

AV un point c'est tout. **bélé béè**. Il a peur, c'est tout.

Expr: béè hálá - tous (avec emphase). **àbò béè hálá!** Ils sont tous venus!

AV seulement. **M-ábò kùwà ī béè**. Je suis venu te voir seulement.

bèè

AV bas, en bas (les choses). **Bàkù ògò béè mètò ná-ndāy**. La natte est en bas sous le lit.

béè-kēē

AV gratuit, gratuitement. **Kāy-ī ná-kisà nè ní-kājā-nòhò gē béè-kēē**. Ils distribuent des aliments aux réfugiées gratuitement.

AV pour aucune raison, sans motif précis. **Ní-mbō-kānjē ndélé àbò béè-kēē**. Le pêcheur est revenu sans rien. **Nè**

ilà mā béè-kēē. Il m'a envoyé sans

aucune raison. **Njī m-ābē bēé béè-kēē**.

J'irai au village sans un motif précis.

AV sans prêter beaucoup d'attention. **Nè ò hàā ré béè-kēē tám kilà yō só**. Il a

écouté la parole sans la prêter attention, et la parole n'a pas eu aucun effet sur lui.

bélé

N plume. **Yòndò-gòlè gē ùgà tàgèè**

bélé àlī rēni jōō gē. Les jeunes de l'initiation mettent des chapeaux à plumes sur la tête.

N poil. **Mōnō ré bélé yō ní òò kūmáy**. Cet enfant a beaucoup de poils sur son corps.

bēlē

N bois taillé et planté aux endroits publics ou sur les tombes. **Biyà má gē ùdù bēlē rēni jō bádà kí-bākā nèè**.

Mon père et ses frères ont mis un bois taillé sur la tombe de leurs parents.

Expr: Bēlē mògò - symbole d'un grand cultivateur mis en brousse là où il organise le labour collectif.

bèlō (Français)

N vélo (*v. bilō*).

bēndígā

N le jour tôt le matin (après l'aurore).

Bēndígā nè dēbē hálá àbē kilà. Tôt du matin tout le monde va au travail.

bējē

N tante paternelle. **Bējē-má ày ní-sákū biyà má**. Ma tante paternelle est la soeur de mon père.

bējē (Français)

N beignet. **Bējē kisà nè sáy ní mètò-yō-bīr jēlē kūmáy**. Les beignets avec le thé pendant le matin sont très agréables.

bējē-tà

V montrer l'indignation et le refus avec un mouvement de la bouche. **Nè jirè gúrsù nè ní-kābē nè bī nè bējē-tà béè**. Il a demandé de l'argent à son ami mais lui, (au lieu de répondre), a montré son indignation et refus avec un mouvement de la bouche.

béré

N verre. **Béré isò jè jò tábulù bī ndhī.**

Le verre est tombé de la table et s'est brisé.

béré (Syn: géré)

VT déterrer. **Ní-bògò gē à béré gúrsù tákàsà ré pólísì èngè ñ nēè.** Les voleurs étaient en train de déterrer l'argent quand la police les a trouvés.

V déboucher (un trou). **Mōnō-mbō kóbē béré gòtò kóbē lòhà kùkà ní.** Le chasseur de rats débouche le trou du rat pour l'attraper.

VT récolter (en déterrant, tel comme les arachides, pois de terre). **Tákàsà béré wólì àsà só rò.** Le temps pour récolter les arachides n'est pas encore arrivé.

bèrì

N mortier. **Màndé télè tày rēnì màà bèrì.** La femme a versé le mil dans le mortier.

bèrì-kèy

N bassin (du corps humain) (*litt: 'le mortier des déchets'*). **Dèbē ní ndàtè rēnì bèrì-kèy lò kindā ní àngā kūmáy.** Une personne qui se casse le bassin, sa guérison est très difficile.

bètè

N partie de la boisson qui se dépose au fond (la lie). **Bètè čekā bòbè ày ná kèè mōnō-sákū gē. kékēsè ndò rēnì kām.** La partie de la boisson qui se dépose au fond est lourde et elle est une chose que les petits enfants boivent. Il n'y a pas de levure dedans (pas alcoolisée).

bèy

N sorte de grosse abeille vivant dans les terriers et sur les collines; son miel est consommé. **Káy bèy ògò tàni màà ngāā bī nè à títà dèbē só.** Le nid des abeilles de terre est dans des trous dans la terre mais elles ne piquent pas les gens.

bèy-yā-yā (Syn: yā-yā)

AV encore (question). **Njī àrì bèy-yā-yā?** A-t-il encore plu?

bī

CNJ et. **Njī m-ābē bēé bī njī m-ábò kō.** J'irai au village et je reviendrai.
Expr: **bī kūmáy...** - mais même plus....

Kām gē ròsò lòó Njáménà bī kūmáy mà bā. Il y a beaucoup de mouches à N'djaména, mais même plus pendant la saison des pluies.

CNJ mais. **mí sṣṣ sā í ré nibì bī m-éngè só.** J'ai cherché ton boeuf perdu mais je ne l'ai pas trouvé.

bì

N déchet d'alcool ou de bière. **Mā mí sṣṣ bìí lòhà kipā nè kúnjā má gē.** Je cherche des déchets de la bière pour donner à mes poulets.

bī

VT tourner, faire tourner. **pélè-mālā bī mbī kágā.** Le tourbillon fait tourner les feuilles.

bī

N le mil et le son bouilli dans l'eau mais pas encore filtré (la première partie du procès de faire la bière de mil). **Māndā-kòjò à ndèrì bī čekā lòhà kèè dèbē gē.** La femme qui prépare la bouillie de "bil-bil" fait bouillir le mil et le son pour que les gens boivent.

bī-jò

NUM connecteur des numéraux. **jòkèè bī-jò kàré, dògò bī-jò kàré, kóó bī-jò jòó, jò-kèè-jòó bī-jò sṣṣ** - vingt-et-un, onze, trente-deux, quarante-quatre.

bībī

V se remuer. **Mōnō bībī tàñ màkē màndé ré.** L'enfant remue dans le ventre de cette femme.

bìbitì

ID complètement (noir): descr. de ili. **pāmá má ili bìbitì.** Mon vêtement est complètement noir.

bìdā

N grand nombre, foule. **Dèbē bìdā àbò súkù yāā-ré.** Une foule de personnes est

venue au marché aujourd'hui.

VI être nombreux, une foule. **Dèbē bidā kūmá y sūkù.** Les gens étaient très nombreux au marché.

bìkì

N vipère. **Bìkì à y lī kāsū.** La vipère est un serpent mauvais.

bíkì

N bic, stylo. **Bíkì má ndò, m-ásà kàbē lèkólò yàā-ré só.** Je n'ai pas un bic, je ne peux pas aller à l'école aujourd'hui.

bíli

N crinière. **Bíli ngèsè à w kūmá y umbā bíli kúndā.** La crinière du lion est le poil qui pousse sous sa bouche.

bílí-bíli

N bière de mil. **Bílí-bíli à y čekā ré à òjò nē tāy ní.** La bière est une boisson qui est fabriquée à base du mil.

bílíbisí

N sorte de minuscule fourmi vivant sur des troncs d'arbres. **Bílíbisí à kúu sákū ré à tū.** La petite fourmi est un insecte qui sent mauvais.

bilili

ID très (long, en parlant des cordes, serpents, etc.): descr. de àw. **Kulā ré à w bilili.** La corde est très longue.

bilò

N trou dans un arbre. **Tàgì ògò màā bilò kagā ndètée rēni tà màgè má.** Des abeilles sont dans le trou de l'arbre qui est à côté de mon champ.

bilò (Syn: bēlō)

N vélo, bicyclette. **Mí njóbè bilò í m-ābē ní mbā.** Je te demande ton vélo pour faire un voyage avec. **Mōnō má gēy kálò bilò só.** Mon enfant ne sait pas faire du vélo (litt: monter sur la bicyclette).

bíndā

VT gêner, déranger. **Mòtù à bíndā mā.** La maladie me gêne.

VT causer des problèmes. **Kàbē kàré à**

bíndā mā. Promener seule me cause des problèmes.

bìnjì

N maladie des yeux qui prévient qu'on voit au crépusculaire. **Kàm nd5k5 bìnjì gō à urà só.** L'aveuglement "binji" ne dur pas longtemps.

bīpā

N chèvre, cabri. **Bīpā kòò má à òyò mōnō kūmá y.** Ma chèvre a eu beaucoup de petits.

Expr: **bīpā balà** - bouc.

Expr: **bīpā balà kí túkù** - bouc castré.

bíríkì (Français)

N brique. **Mí hótò ngāā lòhà kòrē bírìkì.** Je malaxe la terre pour fabriquer des briques.

bìrínjì (Arabe)

N clairon. **ásgàrà gē ubù bírínjì lò tū dēbē gē jē bī.** Les soldats jouent le clairon pour réveiller les gens de leur sommeil.

bírkítúí

N esp. d'insecte. **Bírkítúí à y kòò sákū ré à òrì gòtò rēni ngāā.** Le "birkiti" est un petit insecte que creuse des trous dans le sable.

bìrō (Français)

N bureau.

bìsí

N la saleté qui se pose au fond de l'eau. **Bìsí màni à lòhà yáli.** Le fond sale de l'eau est pour jeter.

bìsì

N chien. **Bìsì má à bēlé bārū só.** Mon chien ne craint pas les phacochères.

bísírí

ID très (âpres au goût): descr. de idi. **Kānā kīpō ré à y pābū rō só idi bísírí.** Le fruit de karité qui n'est pas encore mûr est très âpre au goût.

bītī

N porte, ouverture de la maison. **Bītī má à jì kō njí mí tám yē yā ní.** Ma porte

est vieille, je vais construire une nouvelle.

bítítí

ID très (noir, en parlant de plus. choses en masse: descr. de ili). **ásgàrà gē ili bítítí tani m̀t̀t̀ k̀g̀g̀ g̀.** Les soldats étaient tous noirs sous les arbres.

biyà

N père. **K̀ng̀g̀ ùk̀à m̀oǹo d̀èb̀è ǹh̀o b̀i biyà ní g̀ỳ g̀ ná t̀m̀ m̀oǹo ní s̀o.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui.

Expr: **biyà [d̀èb̀è] g̀** - le père [de qqn] avec ses frères. **Biyà má g̀ ǹẁ m̀ k̀m̀áy.** Mon père et son frère m'aiment beaucoup.

biyā

N bouillie. **M̀oǹo má à òp̀ò biyā.** Mon enfant est en train de manger la bouillie.

biyà-mògò

N père adoptif. **K̀inj̀i ỳo biyà-mògò òp̀ò.** Rester avec un père adoptif fait mal.

biyà-mbā

N l'hôte, celui qui a des étrangers. **Biyà-mbā t̀m̀ ná-k̀is̀à l̀h̀à ní-mbā ní g̀.** L'hôte a préparé la nourriture pour ses étrangers.

biyà-này

N tante paternelle. **Biyà-này à ǹk̀à ninj̀o ní k̀m̀áy r̀ǹi kil̀à mà̀à màg̀è g̀.** La tante paternelle va aider son frère beaucoup dans le travail des champs.

biyà-sákū

N oncle paternel. **Biyà-sákū má g̀ ǹẁ m̀ k̀m̀áy.** Mes oncles paternels m'aiment beaucoup.

biyó

N folie. **Biyó àb̀o r̀ǹi r̀ob̀o nák̀ū g̀ k̀àk̀àlà.** La folie vient de différentes causes.

Expr: **ní biyó** - un fou. **Ní-biyó ày d̀èb̀è k̀às̀ū, èng̀è né t̀l̀è d̀èb̀è b̀èè.** Un fou est

une personne dangereuse, il peut tuer quelqu'un.

Expr: **biyó t̀m̀ [d̀èb̀è]** - [qqc] être fou, devenir fou. **Biyó t̀m̀ d̀èb̀è ré b̀i àng̀à k̀m̀áy.** Cet homme est devenu fou et il est très difficile.

bò

N molaire. **B̀o má òp̀ò m̀ k̀m̀áy, mí dúr̀ù k̀r̀è ní.** Mon molaire me fait très mal, je veux l'enlever.

bòò

N tige de mil qui n'a pas de l'eau dedans (*il y des espèces de mil avec de l'eau dedans qui sont mangeables, et des autres sans liquide*). **B̀o à ná-k̀is̀à s̀o.** La tige sans l'eau dedans n'est pas mangeable.

bòó

N esp. d'herbe aquatique que les chevaux aiment manger. **B̀oó à ng̀ali j̀ò m̀ani.** L'herbe "boo" est une herbe (qui vit) dans l'eau.

bòbòli

N étoile polaire. **B̀obòli nj̀ah̀à k̀m̀áy ùmb̀à nd̀áki kí-ỳoỳond̀ū g̀.** L'étoile polaire brille beaucoup plus que les autres étoiles.

bògò

PRP à côté de. **Ǹè òg̀o l̀òò b̀og̀o mà̀à.** Il habite à côté de moi.

N la côté de (qqc). **M̀oǹo-sák̀ū hál̀i kul̀à r̀ǹi b̀og̀o k̀áy.** L'enfant enroule la corde autour de la maison. **M̀andé ùd̀ù bàk̀ù r̀ǹi b̀og̀o mùỳà.** Il a mis la natte contre le côté du mur.

N tronc (d'arbre). **ij̀ā́ ní-b̀og̀o t̀ani b̀og̀o k̀ag̀ā.** Ils ont attaché le voleur au tronc de l'arbre.

bògòrò

AV gros (tête). **J̀s̀-í à b̀og̀or̀o.** Tu possèdes une tête grosse.

bòli

N cuisse. **B̀oli k̀unj̀á j̀èl̀è kis̀à k̀m̀áy.** La cuisse de poulet est très bonne à manger.

bòlì

N coeur. **Bòlì má ùdù kùmáy bī nḁḁ mḁ ilā mā.** Mon coeur bat beaucoup et je sens le vertige.

bòlòlò

N mil pilé, préparé et partagé aux enfants lors d'un sacrifice. **Nògò-nè mòtù kòò isò tà káy dé kóò má ùdù bòlòlò kāy nè mōnō-sákū gē.** Quand une grande maladie attaque notre maison ma mère pile et prépare le mil et le partage aux enfants.

bòlú

N esp. de poisson (*manger ce poisson peut provoquer la teigne dans les cheveux, particulièrement aux enfants*). **Bòlú ày kánjē ré nògò n-isā nē isò kī tabā rēnī jḁḁ ñ.** Le "bolu" est un poisson que si tu le mange alors tu auras la teigne sur ta tête.

bóndò (Arabe)

N fusil (v. búndù).

bòw

N espèce de poisson [Alestes macrolepidotus]. **Bòw à kánjē jḁ mǎnī.** Le "bow" est un poisson (qui se trouve) à la surface de l'eau.

bòyū (Syn: bòlì)

N cuisse, partie supérieure de la jambe. **Sā ùdù nìnjò má rēnī bòyū.** Un boeuf a blessé (avec la corne) mon frère à la cuisse.

bḁ

N sorte de longue calebasse courbée servant de caisse de résonance du balafon (*on dit aussi bḁ kḁbḁ*). **Bḁ à nákū ré kò dēfē gē à tǎm né kḁbḁ.** La longue calebasse est une chose que les gens font le balafon avec.

bḁḁ

N rot.

Expr: ìndà bḁḁ - faire de rot, éructer.

Nògò-nè isā wólì-gùrú kùmáy nj-ìndà

bḁḁ. Si tu manges beaucoup d'arachides tu feras des rots.

bḁḁ (Syn: bàā)

N brousse (proche) à l'entour du village.

M-āfē màā bḁḁ. Je vais en brousse (proche).

bḁḁ

N tranchée artère. **Bḁḁ kī-bàlè njàhà òrī tēé só.** Le tranché du caïman blanc, il n'est pas bon l'ouvrir. (Prov.)

bḁḁḁ

N boue collante (*normalement la boue qui est resté sur place quelque temps*).

Tòkó ānjā rēnī kǎm bḁḁḁ. Il ne faut pas entrer la boue collante.

Expr: bḁḁḁ kǎnjē - saleté noire trouvée dans l'estomac de poissons. **Mǎndé òrē bḁḁḁ kǎnjē ngūyā bī yǎlì tǎnī gǎjì-bū.** La femme enlève la saleté noire du poisson carpe et la jet sur les poubelles.

bḁḁḁ

N brousse (*on dit aussi bḁḁḁḁ*). **M-āfē màā bḁḁḁ.** Je vais en brousse.

bḁḁḁ-kòò

N forêt. **Bḁḁḁ-kòò à lòò ndúbò jǎ gē hǎlá.** La forêt est là où tous les animaux se réunissent.

bḁkḁ

N couteau de jet. **Ní Náā gē gēy kǎlǎ nìngǎ kùmáy ùmbā bḁkḁ.** Les Na savent utiliser la sagaie beaucoup plus que le couteau de jet.

bḁkḁ

V chercher au fond pour enlever (avec difficulté). **Kḁ-njǎkǎ lòhà kòrì ngǎlè ní ndò né mí bḁkḁ nè jǎlì má né.** Il n'y pas une houe pour creuser le manioc et je cherche à l'enlever avec les mains.

bōmbē

N esp. d'arbre. **Màm bōmbē ày dáwà òrī lòhà njòm dòo hàrù.** L'écorce de l'arbre "bombe" est un médicament, il est bon pour soigner une brûlure.

Bórnò

NP Bornou. **Bórnò gē àyī dèbē gē ré à róbē góro kumáy.** Les Bornous sont les gens qui vendent beaucoup la noix kola.

bòrò

N labour de la fin des saisons de pluie en vue de préparer le terrain pour l'année à venir. **kòsò bòrò** - déraciner en fin de saison pluvieuse (pour l'année prochaine).

bòté

N boue. **Mí nórē m-īsō kàm bòté.** J'ai glissé et je suis tombé dans la boue.

N boueux, chose boueuse. **Mā mí hótò ngáá bī jīlī má ày bòté.** Je suis en train de malaxer la terre et mes mains sont boueuses.

bótō

N nourriture à base d'haricots, manioc, etc., mélangés avec la pâte d'arachide ou sésame (*normalement avec* minjò, ngàlè, etc.). **Bótō ràā màkē dèbē kumáy.** La nourriture "boto" remplit bien le ventre d'une personne.

búù

N surface, espace étendu. **M-ā búù tà-káy kóngè lòhà tám sērū.** Je vais à la place du chef pour faire justice (c'est à dire, faire résoudre un problème).

búú

V agrandir le cercle de danse en faisant reculer les gens au moyen de la chicotte. **Dèbē kàré jē dànà ní-njīkī gē à búú lòò.** L'un entre les danseurs a agrandi le cercle de danse.

būú

N manque dans l'art (de faire qqc).

Kùgà dālā jòm nì, nè à ní būú. Danser le dépasse, il est quelqu'un qui manque l'art.

búù-àrpālā

N aéroport. **àlī gē àsà dāy búù-àrpālā só.** Les oiseaux ne peuvent pas traverser l'aéroport.

bùdè

N l'intérieur de l'estomac. **Màndé nì tám bùdè màkē jā à ná-kìsà kòrī béé.**

La femme prépare l'intérieur de l'estomac d'un animal, c'est un bon repas.

Expr: bùdè kòò - le gros ventre.

Expr: bùdè kòlò - partie du gros ventre relié à l'intestin. **Bùdè kòlò ndò ní kēē**

jē gō bùdè kòò. La partie du ventre relié à l'intestin est plus mince par rapport à le gros ventre.

bùdè-mòm

N esp. d'herbe (*lit: estomac de l'aulacode*). **Wòmō à isà bùdè-mòm kumáy.** Le lièvre mange beaucoup l'herbe "budemom".

bùdù

N espèce d'arbuste [Amaranthus cruentus]. **Màndé gē à tám tárò nè mbī bùdù.** Les femmes préparent une sauce avec la feuille de l'arbuste "budu".

būgūrū

N morceaux d'arbustes coupés qui restent dans le champ après la préparation du terrain. **Nògò-nè būgūrū nì ndútù nè ndélé lòhà tám hàrù.**

Quand les morceaux d'arbustes coupés deviennent secs alors on les utilise pour faire le feu [litt: ...alors ils deviennent pour faire le feu].

búgúrú

ID très (court): descr. de ründū. **Nè ründū búgúrú, jīlī àsà kòdò nè-káy só.**

Il est très court, sa main ne peut pas toucher le plafond de la case.

bùjù

N esp. de poisson [Campylomormyrus

tamandua]. **Bùjù à kǎnjē kókòò ré pèlè kǐsà bī ày nūngā kūmáý.** Le "buju" est un grand poisson qui est agréable manger mais il a beaucoup d'arêtes.

bújù

VT utiliser abusivement, faire travailler qqn jusqu'à l'épuisement. **Nè bújù mōnō má béé-kéé, jē-gō ìpā nì nè mōnō gè.** Il a abusé ma fille sans motif, et après il l'a abandonné avec les enfants.

būkū

N cendre. **Mǎndé gē ùgà būkū rēnì jò mbī pámà lōhà tǐbǐ kùū.** Les femmes mettent des cendres sur les feuilles du gombo pour chasser les insectes.

búkū

V enfoncer et secouer une tige dans un trou (terrier, tronc d'arbre, etc.) (*pour faire sortir un animal ou le miel des abeilles de terre*). **Mōnō-mbō gē à búkū njǐmè.** Les chasseurs sont en train d'enfoncer et secouer une tige dans le trou pour faire sortir l'écureuil.

bùlà

N poulailler. **Mùlà ànjā tǎnì màā bùlà kūnjā bī ùkà nēé hálá.** Le chat sauvage est entré dans le poulailler et il les a tous attrapé.

būlā

N gros flammes (du feu), éclatement. **pámá ní ngútì tǎnì kàm būlā hàrù.** Son habit était brûlé dans les flammes du feu.

būlā

N enclos où on garde (les chevaux). **ābē ní kúndā tǎnì mǎkē būlā.** Emmène le cheval à l'enclos.

búlù

VT troubler, agiter (de l'eau) (*obj. et yō plus la plante (coton, d'arachide, de pois de terre, etc.)*). **Mǎndé búlù kàm mǎnì nè mbà kálá ní kílá ngō kálā ní kǎnē ìpā nè ngàbà ní nè.** La femme agit l'eau avec du lait acide où les restes de la boule acides pour donner à son mari.

V sarcler un champ. **Bìyà má búlù yō tǎy ní.** Mon père sarcle son champ de mil.

Búm

NP Boum Kebir. **Ní Búm gē àyī ní-mbō-kǎnjē gē.** Les gens de Boum Kebir sont des pêcheurs.

bùmbùrù

AV peu tranchant, pas pointu. **Tà kùyā má à bùmbùrù; tà kùyā má gē àyī bùmbùrù.** La lame de mon couteau n'est pas tranchante; les lames de mes couteaux ne sont pas tranchantes.

būnā

N venin (de serpent). **Būnā biki à tǐlē dēbē wǎsfi.** Le venin du cobra tue une personne vite.

bùndù

N petit sac en filet. **Bùndù òrī lōhà kitō mōnō-mbō gē kǎnē itō ní nǎkū.** Le sac en filet est bon pour les chasseurs pour porter leurs choses.

búndù

N fusil (v. bǒndò). **Mōnō mbō tǐlē ngèsè nè búndù ní.** Le chasseur a tué le lion avec son fusil.

bùnjū

N fibre (kapok, coton, etc.). **bùnjū sèlì -** reste de tabac.

bùpà

N saleté, herbes sèches, chose qui ne servent pas. **Mōnō-sákū gē à ngútì bùpà.** Les enfants brûlent la saleté.

bùrā

VI être abimé, gâté. **Tǎy kí-bálāà ré bùrā kō.** Le mil de l'année passée est déjà abimé.

búrsù

AV à l'improviste, brusquement. **àgà búrsù nǎá àbē n.** Quelque chose est arrivé à l'improviste et il est parti. **Expr: wù [dēbē] àgà búrsù.** - [qqn] avoir palpitations du coeur.

bùtā

N farine mélangée à l'eau versée devant la porte (sacrifice). **Nògò-nè dèbē àbē nè mòtù ní nè òmbò bùtā tà káy ní.**

Quand quelqu'un est malade il fait le sacrifice de la farine mélangée à l'eau dans sa maison.

bútā

N la mare, flaque d'eau. **Lóò Njaména nútā ròsò kúmáý màā fà.** À N'djaména il y a beaucoup de mares dans la saison des pluies.

bútā

V verser un liquide d'une gourde ou d'un canari (qqc avec le bout étroit). **Nògò-nè ní-njakā nì ndélé bēé kō nē nútā ndáki màñē tàní ngá.** Au moment où le cultivateur (veut) rentrer à la maison il verse le reste de l'eau par terre. V couler. **Bà màñī ndòkò bī màñī nútā.** La jarre de l'eau est cassée et l'eau s'écoule.

búti

AV moins cher, à bon marché. **Ná-róbē í ré ày búti.** Ta marchandise est moins chère.

bútù

N herbe dans un champ en jachère. **Bútù màā lòò má ré tòngò kō.** Les herbes dans mon champ ont déjà grandi.

bútútú

ID complètement (blanc: descr. de njàhà). **Ngò jò ní njàhà bútútú.** Ses cheveux sont tous blancs.

būyā

N sorte de filet de pêche, épervier. **Mònò-mbò-kānjē gē à òjī būyā.** Les pêcheurs tirent le filet.

fà

N saison des pluies. **fà n-àbò kō nē ní njakā gē à òsī màā màgè né gē.** Quand la saison des pluies arrive, les gens commencent à planter leurs champs.

Expr: **fà sòkò.** - pleine saison des

pluies.. **Nákū-í ní-ndò fà sòkò nē nj-òò fò.** Si tu n'as pas d'alimentation à pleine saison des pluies alors du vas mourir de faim.

fàā

N sorte de poisson long pareil au *Gymnarchus niloticus*, mais ayant des écailles. **fàā ày màrā kānjē ré ngòhé ní ngòý kúmáý.** Le "baa" est un type de poisson qui a des écailles dures.

fáà

V se mêler de quelque chose qui ne concerne pas (qqn) (*normalement objet est kām* [dèbē]). **Nā n-í fáà kām í nē nj-ùkàà kī.** Si tu te mêles de cela, ils vont t'attraper. **Nè òtì mà hàn tòkò tì m-á fáà kām má.** Il m'a dit de ne me pas me mêler dans ce problème.

V se hasarder. **Nā n-í fáàa kām gē lòhà kòhò mōnō má gé nē nj-ùwàa.** S'ils se hasardent à déranger mes enfants ils vont voir.

fáà

N tas. **Mònò-sákū tōbò kúnjā jē yō fáà tày.** L'enfant chasse la poule du tas de mil.

Expr: **ná fáà** - quelque chose de considérable, de sérieux. **Ná fáà tám ní-dārū má ré.** Quelque chose sérieux est arrivé à mon voisin.

fáá

AV dans la saison des pluies (un peu rare) (*précédé de màā*).

fā-fālā

AV chaque année. **fā-fālā dèbē gē à njakā màā màgè né gē.** Chaque année les gens labourent leurs champs.

fàáfà

(Syn: kèlè)
N morceaux de poterie (*utilisé pour désinfecter l'eau en chauffant la poterie*). **Màndé númā yō fàáfà yáli rēni kām màñī màā bà lò tōlē ní kùū gē.** La femme chauffe les morceaux de poterie et les jette dans l'eau pour tuer les insectes (désinfecter).

bàbàngì

ID très (brillant): descr. de *jàlī*. **Tòl yā jálī bábàngì**. La nouvelle tôle est très brillante.

bàbày

AV souvent, régulièrement (*dans autres dialectes*: bòbòy). à **àbò bē bábày lò kùwà mā**. Il vient souvent me visiter.

bádà

N tombe. **Négè jùbū nūnú tání mää bádà**. Ils ont enterré le cadavre dans son tombe.

Expr: bádà bāngaw - butte de terre pour planter les patates. **Mōnō má gē àbē kòrē bádà bāngaw**. Mes enfants sont partis pour faire une butte de patates.

bàgà

V se promener. **Mōnō bālā gē à bågà mää tàgā**. Les jeunes se promènent le soir.

bājī

VT ignorer; ne pas connaître. **Négè bājī nì**. Ils ne le connaissent pas.

bākā

N rouille. **bākā à isà mīpā**. La rouille ronge le fer. **bākā òdò jāmá má bī lòò ní àkè**. La rouille a touché ma chemise et la place (où elle l'a touché) est devenue rouge.

Expr: tākī bākā - se rouiller, devenir rouillé. **Mōnō sākū ipā kuyā rēni kām njī bī tākī bākā**. L'enfant a laissé le couteau dans la pluie et il s'est rouillé.

bākī

V modeler d'une manière jolie. **Mandé-kùbā bākī girò ní**. La potière a bien modelé sa jarre.

bàkò

N esp. de poisson (*très fort, difficile à attraper*). **bàkò à mārā kánjē ré yō ngóy kúmáy ùmbā ndáki kánjē gē**. Le "bako" est une espèce de poisson qui est plus fort que tous les autres poissons. **bàkò òtí hànè: "Kóò má, tòkò ī-káy**

njó-njóy indā kóbò tà mää." Le poisson "bako" dit: "Ma mère, il ne faut pas pleurer jusqu'on a mis le couvercle sur moi."

bákúrà

 (Arabe)

N ami intime. **bákúrà kòrī má àbē mbā**. Mon ami intime est parti en voyage.

bālā

N très grande calebasse (servant de mesure). **bālā kòò à tánjā mää n̄hèè só**. La grande calebasse, on ne peut pas la mettre l'une dans l'autre. (Proverbe: les grandes puissances ne peuvent pas cohabiter).

bálá

N grand (éléphant) mâle (*toujours kájī bálá*). **Kájī bálá ày yē kókòò ùmbā kájī nòhō gē**. Le "bala" est plus grand que les autres éléphants.

bālā

N année. **Mää bālā kàré bīpā òyò mōnō ngèdi jōó**. Au cour de l'année la chèvre a des petits deux fois.

Expr: bālā ré - cette année.. **bālā ré ná-kisà dé ndò**. Cette année nous n'avons pas de nourriture.

Expr: bālā [dèbē] à - [qqn] avoir âge. **bālā í à kí ndókú? bālā má à kóò bī jòkèè**. Quel âge a tu? J'ai cinquante ans.

N saison sèche. **Njī àrì mää bālā só**. Il ne pleut pas en saison sèche.

Expr: mää bālā - en saison sèche.. **Mää bālā dèbē hálá yō jèlè nì**. Pendant la saison sèche tout le monde est content.

bálá

VT colorer, teindre. **Mí bálá yō jāmá ré**. J'ai coloré cet habit.

Expr: bálá hàà - être confondu dans ce qu'on dit. **ā í bálá hàà**. Tu es confus dans tes paroles.

VI être coloré. **jāmá má bálá yō**. Mon habit est coloré.

VT écrire. **í bálá yī má ipà mää**. écris mon nom pour moi.

VI être tacheté (animaux). **Kòlò ndāá ní bálà**. La girafe, sa peau est tachetée. N couleur, dessin. **Mí dúrù bálà pà má ré**. J'aime la couleur de cet habit.

ɓàlè

N champ. **Kòjɔ̀ tòrò ɓàlè**. Kojo dort dans le champ (manière de se moquer d'une femme qui ne laisse pas la nourriture pour son mari).

ɓālè

N esp. de grand arbre à feuilles lisses [Ficus ingens]. **Kànā ɓālè pèlè bī kàm ròsò kùmáy**. Le fruit du Ficus ingens est bon mais il y a beaucoup de grains dedans.

ɓálè

N arquées (jambes). **Mōnō nāmī má ɓāngá à ɓálè**. L'enfant de ma soeur a les jambes arquées.

ɓāmbī

V faire du fil avec le coton ou autre textile en frottant à la main ou sur la cuisse (*on dit aussi* ɓōmbī). **Tàní-njɔ̀-ní dèbè gē à ɓāmbī kùlā kùy nākū nè pàlwèè ní**. Entretemps les gens fabriquaient le fil pour coudre avec le coton.

Expr: ɓāmbī kéngè - donner une forme allongée à l'argile en la façonnant entre les deux mains.

Expr: ɓāmbī ñìngà - faire le mouvement de lancer (une sagaie) mais sans la lancer. **Biyà má ɓāmbī ñìngà lò kùrù nākū**. Mon père a fait un mouvement de lancer la sagaie sur quelque chose.

ɓāngā

N rancune. **ɓāngā biyà nángà rēni jò mōnō ní gē lò-njɔ̀-ñjɔ̀**. La rancune du père reste sur ses enfants tous les jours. N dette de rancune (qu'il faut payer quand il y un bagarre entre personnes des deux groupes ethniques). **ɓāngā ndò dàná àrābù àmtimán gē nè ní Náā gē**. Il n'existe pas la dette de rancune entres

les Arabes de Am Timam et les Sara Kaba Na (parce qu'ils ont un lien très familier depuis leurs grands-parents).

ɓāngá

N jambe. **Nògò-nè ní kàpā-júú nì tám kákású nè ɓāngá ní njì ndàtè**. Quand quelqu'un qui fait la compétition de cours le fait avec maladresse alors sa jambe va casser.

ɓàtī

N singe (en général). **ɓàtī à tújù báy-màngá kùmáy**. Le singe détruit beaucoup de maïs. **M-úwà ɓàtī tàní kò-tímbī jò kágā**. J'ai vu un singe au sommet de l'arbre.

ɓátí

AV tôt du matin, de grand matin. **Mí tákí ɓátí lò kàbè mbò kánjè**. Je suis sorti tôt du matin pour aller faire la pêche. **Expr: bēndígā ɓátí** - de grand matin. **Ní-njàkà àgà bēndígā ɓátí lò kàbè màkè màā màgè**. Le cultivateur s'est levé de grand matin pour aller au champ.

ɓàtī-kàkè

N singe rouge (Patas).

ɓàtī-màdà (Syn: màdà)

N babouin [Babouin doguera], gorille. **ɓàtī-màdà à tám nākū bēè hàn dèbè èn**. Le babouin agit exactement comme un homme.

ɓàtī-mànè

N colombe à manteau blanc. **ɓàtī-mànè ày njì jò kágā gē ré tà bā**. La colombe habite dans les arbres à côté du fleuve.

ɓàtī-njàhà

N singe vert. **ɓàtī-njàhà à mōnō-kàm ɓátí gē**. Le singe vert est la sentinelle des singes.

ɓày

N esclave. **Tàní-njɔ̀ ní dèbè kili gē àyī ɓày tàní àmèrikì**. Avant les gens noirs étaient des esclaves en Amérique. **Expr: kùkà ɓày** - attraper en esclavage.

L5bè ùkà Sàrà-Kābā gē kūmáý báy.

Rabah a attrapé beaucoup de Sara Kaba en esclavage.

bāy

VT envoyer (*obj. est* mà nákō). **Biyà má bāy mà táy.** Mon père m'a envoyé du mil.

bāy

VT semer à sec (sur un sol non humide). **Mí bāy pālwxê má; négè bāyī pālwxê nêé.** Je sème mon coton à sec; ils sèment leur coton à sec.

báy

VT étaler au soleil pour une deuxième fois. **Màndà-kǎjǎ báy yǎ kītē ní.** La femme qui prépare la bière étale son mil germé au soleil pour une deuxième fois.

Expr: **báy yǎ [dèbē]** - [qqn] refuser d'arrêter une bagarre. **Nárèy kí ā báy yǎ-í jè lòō-ní wá?** Pourquoi tu ne veux pas arrêter la bagarre comme ça?

Expr: **báy jīlī** - doigter.

VT utiliser abusivement (d'une monture) en le faisant courir une longue distance. **Tábá í báy kúndū í kūmáý nè isò mòtù.** Il ne faut pas utiliser ton cheval abusivement de peur qu'il tombe malade.

VT faire travailler jusqu'à épuisement. **Ní báy sá má tání màā njákā.** Il a trop travaillé mon boeuf dans le champ.

báyīyā (Syn: bāā)

N esp. de poisson [Polypterus bichir].

báyīyā à kǎnjē ré jǎō tīsī jǎō lī bī yǎ ní à ngǎhé. Le Polypterus bichir est un poisson dont la tête ressemble la tête d'un serpent et son corps est plein des écailles.

bē

N village. **Róbò ré dāy bée rēní màā bē dé.** Le chemin passe directement par notre village.

Expr: **ǎrē bē** - se marier. **Mōnō má ǎrē bē.** Mon fils est marié.

Expr: **dānā bē** - célébrer un mariage (accompagnement de la nouvelle mariée chez ses parents).

N pays, région. **Kō ndò bē dé.** Il n'y a pas de montagne dans notre région.

bēé

AV au village. **Biyà má àbē bēé.** Mon père est parti au village.

bē-bíyā

N miel nouvellement formé. **bē-bíyā njáhà ùmbā bē kònò tàgì.** Le miel nouvellement formé est plus blanc que l'ancien miel.

bē-tàgì

N gâteau de miel, avec toute la cire, etc. (v. tàgì). **Mōnō-mbō gē àbē kǎrē bē-tàgì.** Les chasseurs de miel sont partis enlever le gâteau de miel.

bèbèrè

AV vite et beaucoup de paroles (parler). **Tòkó nē á njúbà bèbèrè.** Il ne faut pas parler vite et beaucoup.

Expr: **[dèbē] tà isò bèbèrè** - [qqn] parler vite et beaucoup. **màndé ré tà isò bèbèrè.** Cette femme parle vite et beaucoup.

bélé

VI avoir peur. **Màā njǎ mí bélé kūmáý.** Quand il fait nuit j'ai trop peur. **Expr:** **bélé ùkà [dèbē]** - [qqn] prendre peur. **Nògò-nè màndé ùwà ní-bògò tání mà káy ní nē bélé ùkà nì.** Quand la femme a vu le voleur dans sa maison elle a pris peur.

VT craindre, avoir peur de. **Mí bélé kilà kàngā.** J'ai peur du travail dur.

N craint, peur. **bélé tám kánē dèbē à òtì hàā kájē ndákā yǎ hàā.** La peur fait que les gens disent des paroles sans sens.

bère

N forme parte de la salutation àkí nè bère kè?, "comment ça va?".

bèrègèé

INT comment? (*normalement après la prép. nè*). **à-kí nè bèrègèé éngè ní**

gúrù kúmáý ré? Comment se fait t-il que tu aies trouvé beaucoup d'argent?

AV comment. **Mí gèy só tám kí nè bërégèé?** Je ne sais pas comment il l'a fait.

bī

N sommeil (: *dormir*). **Māā njō dèbē gē à tòrò bī.** La nuit les gens dorment.

Expr: **bī ùkà [dèbē]** - [qqn] avoir sommeil. **bī ùkà mā kúmáý, mí dúrù ndāy.** J'ai beaucoup sommeil, je vais me coucher.

bī

V remuer avec un bâton la pâte de mil (*qqc. lourd, comme la boule*). **Màndé à bī ròkù.** La femme est en train de remuer la boule.

bī

V récolter (haricots). **Māā nōhē màkà ré dèbē gē à bī minjò-tōw.** Dans le sixième mois les gens récoltent l'haricot vert.

bī

VT quitter la paille de la toiture. **Mí bī dīnì kòno bī mí mbālì nè yē yā ní.** Je vais quitter la ancienne paille de la toiture et y mettre la nouvelle.

bībī

AV très frais (*descr. de isō kīrō*). **Njī àrì kúmáý bī lò isō kīrō bībī.** La pluie tombe beaucoup et il est frais.

AV humide.

bīdā

N lit traditionnel consistant de 4 ou bien 9 pattes en bois fourchu, et trois longs bois transversaux. **bīdā tōrì nè njà dākābū ní ngòy ùmbā yē njà sòs.** Le lit traditionnel de neuf pattes est plus fort que ce de quatre pattes.

bilà

N ceinture en cuir. **bilà bōdō má ndēkī bī pàndālō yóngō mā.** Ma ceinture est cassée et mon pantalon flotte.

Expr: **òlì bilà** - serrer la ceinture. **òlì bilà rēnì bōdō í tòkò pàndālō í isō.**

Serre la ceinture à ta hanche de peur que ton pantalon ne tombe.

Expr: **òlì bilà injì ní** - adopter une position ferme, rester ferme. **àngā nì bī òlì bilà injì ní.** Il est difficile pour lui mais il est resté ferme.

bīlī

V délayer la farine dans l'eau et en faire une pâte. **Màndé ùrù bú bī mànì rēnì kām ndujú lòhà bīlī yō bī tám girà ní.**

La femme verse de l'huile et de l'eau dans la farine pour le délayer en pâte et en faire des gâteaux.

VT rouler (*obj. yō*). **Nárèy kí ā bīlī yō-í rēnì ngāā lòo-ní wà?** Pourquoi roulez-tu dans la terre comme ça?

bīlī

V enrouler. **Mōnō-sákū bīlī kùlā rēnì bōgō kágā.** L'enfant enroule la corde à (la côté de) l'arbre.

bīrō

AV complètement bouché. **Gírò-sèlì má bīrō, sèlì-hàrù tàkì só.** Ma pipe est complètement bouchée, la fumée n'y sort pas.

bītò (Syn: bùtà)

N esp. d'arbre de la savane [Daniellia oliveri]. **bītò ày kágā ré àbē nè kùū sákū màā mbī, à tám yērē bī mōnō-sákū gē à òpò.** Le Daniellia oliveri est un arbre qui a un petit insecte dans ses feuilles, il fabrique un miel et les enfants le mangent.

bō

N faim. **bō òpò mā kúmáý, nárèy kí ògò ní lò kīsà.** J'ai beaucoup faim -- qu'est-ce qu'il y a à manger?

Expr: **bō òpò [dèbē]** - [qqn] avoir faim.

bō òpò-mā. J'ai faim.

Expr: **tà bālā bō** - pendant l'année de grande famine.

N envie, besoin. **bō sáy òpò mā.** J'ai envie du thé.

ból

N étroit (route, entrée, trou, etc.). **róbò ré ày ból kēē, wòtòrò í àsà kàbē ní só.**

Cette route est étroite, ta voiture ne peut pas y aller.

Expr: **sákū ból** - être tout petit. **à mā-ndòbò sákū ból, bī òrī.** C'est une toute petite concession, mais elle est très jolie.

bóló

VT chauffer (*obj. est yō*). **í ndélé bóló yō ná-kisà ré lòhà mā.** Réchauffe la nourriture pour moi.

bòdò

N hanche. **bòdò má ndàlì mā.** J'ai une douleur soudaine à l'hanche.

Expr: **ùkà bòdò [dèbē]** - aider, supporter [qqn]. **Ní-dàrū má ábò ùkà bòdò má.** Un voisin est venu m'aider.

N reins.

bògò

V voler. **Bàtàkūmbá bògò gúrsù kàkà má tàní kàm róbò.** L'apprenti chauffeur a volé l'argent de mon grand-père sur la route. **bògò kò; bògò kò.** Il a déjà volé; ils ont déjà volé.

N chose volée. **wòtòrò bògò, mòtò bògò, tásà bògò** - une voiture volée, une moto volée, une cuvette volée.

bógò

VT avoir des relations sexuelles, coïter (*mot tabou; v. ndáy kàsū*). **Tòkò í bógò màndé ní-dàrū í.** Il ne faut pas avoir des relations sexuelles avec la femme de ton voisin.

bókóló (Sango)

N esp. d'igname, "makabo" [Xanthosoma mafafa]. **Dèbē gē à ùbò bókóló lò Sàrá lòhà kàbē ní Kíyābē róbē.** Les gens achètent le makabo à Sarh pour l'emmener à Kyabé pour vendre.

bólò

N caillécdrat [Khaya senegalensis]. **bólò à kágà ré njìlì kàsū ròsò jòjò.** Le

caillécdrat est un arbre où beaucoup de mauvais esprits vivent.

bōrō

V rendre sourd. **Njí mí bōrō mbī í.** Je vais t'assourdir (en faisant beaucoup de bruit). **mōnō ré àsà kàbē lòkólò só lòhà mbī ní bōrō.** Cet enfant ne peut pas aller à l'école parce qu'il est sourd.

VI être sourd (suj. est l'oreille de qqn).

bòtī

VI être cuit pendant longtemps. **Nògò-nè màndé ní pèrì tárò jèlè nē nē bōtī.** Quand une femme prépare une bonne sauce elle est cuite pendant longtemps. VT laisser cuire pendant longtemps. **Màndé bōtī tárò.** La femme laisse la sauce cuire pendant longtemps.

bòsò

N trace blanche de la salive coulante sur la joue pendant le sommeil. **Dèbē tòrò bī kūmá y bī bòsò rèjì rèní tà.** La personne dort beaucoup et la salive blanche sorte de sa bouche.

bō-tāy (Syn: tāy-bō)

N épis de petit mil non sec, grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant. **Yíkì bō-tāy ònò kūmá y, à húlè jìlì dèbē.** Égrainer les épis du petit mil non sec est très difficile, ça donne des cloques dans les mains des gens.

bòbè

VI être épais (liquide). **Mbà ré bòbè.** Ce lait est épais.

bóbē

V se salir exagérément (*obj. est yō*).

Kòsò ní-dàrū má gē bóbē yō gē rèní màā bútà. Les cochons de mon voisin se salissent dans la boue.

V se mêler (d'un problème). **Hàà òjò jò màndé má só bī nē bóbē yō rèní dànà.**

Le problème ne concerne pas ma femme mais elle se mêle.

ḡḡḡḡḡ

N baguettes servant à jouer le balafon.

Nè ðkò ḡḡḡḡḡ lò kìndà kòbò. Il a pris les baguettes pour jouer le balafon.

ḡḡḡḡḡ

AV boueux (l'eau), pas claire. Njī àrì kūmáý bī mánī bā à ḡḡḡḡḡ. Il pleut beaucoup et l'eau du fleuve est boueuse.

ḡḡk

N jeune (en parlant de la tige du bambou). Bākù ñalà ḡḡk ngóý só hánè ñalà kòñò. La natte (fabriquée) de jeune bambou n'est pas aussi solide que l'ancien bambou.

Expr: tīyā ḡḡk ní rēý ní kàm [dèbè] - dire la vérité à [qqn] ouvertement, en face. Nè tīyā ḡḡk ní rēý ní kàm máà. Il m'a dit la vérité en face.

ḡḡḡ

N petit plateau qu'auparavant les femmes portaient aux lèvres. Jē-kòñò màndé gē à òsì ḡḡḡ rēní ndāá-tà gē. Auparavant les femmes portaient des plateaux dans les lèvres.

ḡḡḡ

N tibia. Mōñò í ùbà mā rēní ḡḡḡ máà. Ton enfant m'a donné un coup de pied au tibia.

ḡḡḡḡ

AV coulant (quelque chose d'aspect visqueux).

AV à la file indienne. Dèbè gē àbè ḡḡḡḡ rēní gō ñdhé. Les gens se suivent à la file indienne.

ḡḡñdí

N tige ou plante qui n'a pas encore atteint la maturité.

N plante qu'on n'a pas encore fini la préparation. Mātō ḡḡñdí à rà wù dèbè. Le néré qu'on n'a pas encore fini sa préparation s'arrête dans le ventre d'une personne.

ḡḡñè

N écureuil vivant dans les arbres

[Hélioscure de Gambie]. ḡḡñè à ndélé tání tàà mbākā kāgā gē. Les écureuils montent beaucoup dans les fourches des arbres.

ḡḡḡḡ

AV à grosse voix (pleurer). Mōñò-sákū káy ḡḡḡḡ. Le petit enfant pleure à grosse voix.

ḡḡý

N esp. de petit oiseau. ḡḡý àý àlī sákū ré àjī kūmáý. Le "boy" est un petit oiseau très gentil.

ḡḡ

N la partie de la jambe où les enfants s'asseyaient, les genoux. ðtō mōñò ní rēní jò ḡḡ. Il a mis son enfant sur les genoux.

ḡḡ

N huile en général. úrù mà ḡḡ sí. Verse-moi un peu d'huile. ḡḡ kīpō, ḡḡ wólī, ḡḡ ními, ḡḡ ñalwéé - l'huile de karité, d'arachide, de l'arbre nim, du coton.

Expr: kùsù/ùsù ḡḡ hàà - ne pas réagir à une nouvelle (choquante). Ní njíkí kárté ùsù ḡḡ hàà kò kòò ní. Le joueur à cartes n'a pas réagi à la nouvelle de la mort de sa femme.

N chose grasseuse; grassex.

ḡḡ

N façon respectueuse de s'asseoir en posant le genou gauche par terre (pour les femmes et enfants) (*normalement* ùgà 'se mettre dans cette position'). Nògò-nè mōñò-sákū gē n-isà nákū nè kóò nèè négè ùgà ḡḡ gē. Quand les enfants mangent avec leur mère ils vont s'asseoir respectueusement (en posant le genou gauche par terre).

ḡḡú

N gros canari (v. aussi sàý). ḡḡú à gíró kókòò ré màndé gē à ðmbò ní nákū nè.

Le "buu" est une grande jarre où les femmes gardent des choses.

bū-sā

V beurre. **bū sā dèbē hálá à òjò só.** Ce n'est pas tout le monde qui mange le beurre.

būkū

N cendre de bois. **būkū òrī lòhà bày.** La cendre est bonne pour le maïs.

bùlè

N arc et flèche.

Expr: kàm-bùlè - flèche. **Mbōrōrō gē à dánji kàm-bùlè nēè.** Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

Expr: gārù-bùlè - arc. **Gārù-bùlè ní ndàtè bī nē nj-àsà kábē mbō só.** Son arc est cassé et il ne pourra pas aller à la chasse.

bùlè

AV sans pénétrer (flèche, sagaie, etc.) (*toujours avec* urù). **Nè ilā ningà lò kùrù nāsè bī urù ni bùlè.** Il a lancé la sagaie sur l'antilope cheval mais il ne l'a pas pénétré.

būlū

N bruit (du pilon et mortier). **būlū bèrī isō tànī mà-ndòbō.** Le bruit du mortier résonne dans la concession.

būlū

N endroit le plus profond (d'un fleuve, rivière). **Kānjē òò kūmáý tànī màā būlū bā.** Les poissons sont très grands dans les endroits profonds du fleuve.

búlú-ngālā

N jeune en parlant des chiens. **Bísi búlú-ngālā dúrù njikī kūmáý.** Les jeunes chiens aiment beaucoup jouer.

bùndú

N fait de ne pas savoir nager. **Lòhà í yà ní-mbō-kānjē bùndú òrī só.** Pour toi un pêcheur, ne savoir pas nager est mauvais.

Expr: ní bùndú - celui qui ne sait pas nager. **Ní bùndú òrī kábē mà bā só.** Il n'est pas bon pour celui qui ne sait pas nager aller dans le fleuve.

bùúndū

N tige de mil non bien développée.

Rèní dànà tāy màā màgè tāy bùúndū ògò í. Dans tous les champs de mil il y aura des tiges non bien développées.

bùndù-kilī

N un bon coup de poing. **Biyà má ùgà mā nē bùndù-kilī lòhà jǒó mó ngóy kūmáý.** Mon père m'a donné un bon coup de poing parce que je suis tête.

búndúlú

AV arrondie, de forme sphérique. **Mipā wòtòrò ày búndúlú.** Le fer du camion est arrondi.

AV bien en forme. **Mōnō ré à búndúlú.** Cet enfant est bien en forme.

bùtā (Syn: bitò)

N esp. d'arbre [Daniellia oliveri] (*arbre de la savane à fleurs blanches*). **Njilī bütā isō-kiró, dèbē gē à injī rèní mǒtò.** L'ombre de l'arbre Daniellia oliveri est frais, les gens s'asseyent dessous.

búti

N seuls (au pluriel seulement). **ábò béè yǒ búti sé.** Vous venez seuls. **D-ábò béè yǒ búti dé.** Nous (excl.) sommes venus seuls.

búy

VI presser (à cause d'un besoin urgent). **Kèy búy mà.** Je suis pressé pour faire mes besoins.

būyā

N canari pour la boisson (à petite ouverture) ou pour l'eau. **būyā kóò má ndǒkǒ.** Le canari de ma mère est cassé.

būyā-bákā (Arabe)

N grande jarre à eau. **būyā-bákā ày ná kitò mànī jē lò kùráà.** La grande jarre est une chose pour porter de l'eau de loin.

bùyè

N enveloppe faite en paille pour porter du poisson. **Mōnō-mbō-kānjē gē òkò kānjē rèní màkē bùyè lò kábò nēè bēè.**

Les pêcheurs ramassent les poissons dans l'enveloppe faite en paille pour les emmener au village.

čádi

NP Tchad. **Tàkàsà kinjī jéy ré kilà òò kùmáy só čádi.** De nos jours il n'y a pas beaucoup de travail au Tchad.

čèkā (Arabe) (Syn: kèkā)

N boisson alcoolisée; bière. **Tàkàsà ré mā mí-tám ní kilà yà ógò ní injī nj-èè čèkā.** Lorsque moi je faisais le travail toi tu étais en train de boire la bière.

d-

PRA nous exclusif (suj. de verbe qui commence avec une voyelle) (v. *aussi dí*). **d-ábò, d-ābē, d-īso** - nous sommes venus, nous sommes allés, nous sommes tombés. **J-ābē bēé; d-ābē bēé.** Nous (toi aussi) allons au village; nous (mais pas toi) allons au village.

PRA je (quand je fais l'activité avec qqc en 3ème pers.). **D-ābē súkù dégè ní-kābē má né.** Je suis allé au marché avec mon ami.

dá (Arabe)

CNJ alors (*marque d'emphase avec pronom*). **M-ābē bēé dá, ká m-éngè biyà má.** Quand je suis allé à la maison, j'ai trouvé mon père.

Expr: **yà dá** - toi alors (menace ou émerveillement, plainte). **Yà dá, úrà jē yō mós!** Toi là, retires-toi de moi!

dá

INJ interjection. **Mí gēy dá.** Mais oui je sais bien!

dáà

N papa (appellation familiale). **Dáà, ábò wásí.** Papa, viens vite.

dáá

N moquerie, plaisanterie de mauvais goût (*toujours avec le verbe òrē*). **Mōnō nì-dārū má òrē mā dàà lòhà kò biyà má.** Le fils de mon voisin m'a fait des plaisanteries de mauvais goût au sujet de la morte de mon père.

dáà-báà (Syn: báà)

N esp. de poisson [Citharinus citharus]. **Dáà-báà ày màrā kánjē ré àbà, njàhà bī nūngā ní ròsò kùmáy.** Le Citharinus citharus est un poisson large et blanc, mais il a beaucoup d'arêtes.

dàbà

N hangar, abri. **Màndé télè tày rēni jò dàbà.** La femme a versé le mil sur le hangar.

dàbòò

VI être penché. **jéle òtō kágā dàbòò.**

Le vent fait pencher l'arbre. [litt: le vent arrive et l'arbre est penché]

dàbù

VI se cacher. **Ní-bògò dàbù tání gō káy ní.** Le voleur s'est caché derrière sa maison.

dàdàgì

AV en commençant à marcher (petit enfant). **Mōnō-sákū má àbē dàdàgì.** Mon enfant commence à marcher.

dāgī (Syn: gāgārā)

N épaule. **Dàm̀tòrò údù mōnō-sákū rēni dāgī ní.** Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

dàhà-jīlī

N la paume de la main. **Kisō ní ré nàà èngè ní dòò rēni mää dàhà-jīlī.** C'est quand il est tombé qu'il a trouvé la plaie dans la paume de sa main.

dàhà-njāā

N plante du pied. **Nè sākā ní ndò bī àbē nè dàhà-njāā-ń né.** Il n'a pas de chaussure et donc il marche avec la plante du pied.

dàhábà (Arabe)

AV maintenant que, tout récemment. **Dàhábà biyà má àbò m-ābē ká l̀kól̀.** Maintenant que mon père est arrivé je vais à l'école.

dākā

N repousse, rejetons des plantes cultivées. **Dākā wólī dēbē à isà ní gētē-gē wólī kòsī.** Les repousses d'arachide,

les gens les mangent avant les arachides semées.

dàkābū

NUM neuf (9). **M-ābē n nē mōnō**
dàkābū ní. J'ai neuf enfants.

dālā

N grand tambour droit. **Dèbē gē òrē**
dālā rēni kām nōhē lòhà njikī. Les gens ont fait sortir le tambour au clair de lune pour danser.

Expr: **kìndà/ìndà dālā** - battre le tambour. **Kìndà dālā ày kilà yē gōsō gē.** Battre le tambour est le travail des artistes.

dālā

N sorte de danse. **Mōnō-bālā gē àbē**
kùgà dālā kām nōhē njàhà. Les jeunes hommes sont partis danser le "dala" à la claire de lune.

Expr: **kùgà dālā** - danser.

dálā

VT glaner, passer pour (un champ) pour refaire la récolte (*normalement avec* **mākē kiyà**). **Ní kiyà tày gē à dālā mākē kiyà tày nēē.** Les moissonneurs (du mil) glanent leur champ de mil.

dàálā (Arabe)

N parapluie; parasol. **únù dàálā, njī à àrì kūmáý.** Prends le parapluie, il va pleuvoir beaucoup.

dálú

N esp. de poisson [Alestes baremoze].
Dálú à kánjē mōnō ré yō njàhà bī kilá ní àkè. Le "dalu" est un petit poisson avec le corps blanc et la queue rouge.

dām-dūnā

N labour collectif avec nourriture, boissons, tam-tams, etc. **Ní-kòò má òkò**
dām-dūnā tànàà-kí-bālāà. Mon grand frère a organisé le labour collectif l'année passée.

Expr: **òkò dām-dūnā** - organiser le labour collectif.

dàm-jàn (Français)

N dame-jeanne. **Dèbē gē ngàbà ùrù**
mànī rēni màà dàm-jàn àbē ní gōbē.
Les hommes versent de l'eau dans la dame-jeanne pour aller au champ avec.

dàm-nòṣ

N le front. **Mōnō-sákū ilā ngāá ùrù ní**
dàm-nòṣ ní-nòhò ní. L'enfant a jeté un caillou sur le front de son copain.

dàmdā

N croisement, chose en forme de croix.
Jòò róbò gē ndákā dàm-dā. Les routes se sont croisées.

Expr: **kāgā dàm-dā** - la croix (chrétien).
Kāgā dàm-dā jē Jējù ày lòò kòpò yō. La croix de Jésus était la place de souffrance.

dàmjàn (Français)

N récipient en verre avec un bout pointu, "dame-jeanne". **Dàmjàn à lò**
róbò pētrō. Le "dame-jeanne" est pour vendre le pétrole.

dàm-tóro

N docteur, médecin. **Dàm-tóro ipā mà**
dáwà ré àyà mà. Le médecin m'a donné un médicament qui m'a guéri.

dám-bá

N partie touffue du champ où il y a de plus d'herbes. **Màgè ní-nàý òtì dám-bá.**
Le champ du paresseux est plein d'herbes.

dám-bárá

N une petite portion de terrain (normalement dans un champ). **úgù mà**
lò ré dám-bárá. Coupes-moi une petite portion du terrain (c'est à dire, laisse-moi utiliser une partie de ton champ).

dànà

N milieu (*souvent précédé de* **rēni**).
Mándé àbò ní ròkù rēni dànà dèbē
ngàbà gē. La femme a amené la boule parmi les hommes.

Expr: **bèè rēni dànà** - seulement conditionnel, pas certain. **Kilà ré à bèè**

rèni dānà. Ce travail là est seulement conditionnel (on ne sait pas si on va le faire ou non).

Expr: òbē dānà - faire la moitié. **m-5bē dānà ndòbò ré mí dūrù kòyò.** J'ai fait la moitié du secko que je veux tresser.

dānā

V accompagner. **Mí dānā mōnō.**

J'accompagne l'enfant. **Njí mí dānā kí jò róbò.** Je vais t'accompagner en route.

dānā-bē

N cérémonie de mariage. **Dānā-bē à ná-yō-pèlè.** La cérémonie de mariage est la joie.

dàngà

N marigot, mare. **Kāā gē ròsò béè tání màā dàngà.** Les crapauds sont nombreux dans les marigots.

N nom propre de personne.

dāngārā

V tordre, courber. **pèlè dāngārā kāgā.** Le vent a courbé l'arbre.

VI être tordu, courbé. **njínjò òjī àrì kūmáý bī kāgā ndòbò dāngārā.** Hier il a beaucoup plu et les bois du secko sont courbés.

dàngáy

N prison. **Pòlísí gē ùkà mōnō má tání dàngáy.** La police a mis mon enfant en prison.

N punition.

Expr: ùkà [dèbē] dàngáy - punir [qqn]. **mōnō má jò ngóý kūmáý bī m-ùkà ní dàngáy.** Mon enfant est très têtu et je l'ai puni.

dàngò

N esp. d'arbuste qui pousse dans les champs abandonnés (*avec des gousses pleines de grains*). **Màgè dàngò àngā kūmáý lò njàkā.** Un champ (rempli) de cet arbuste est très difficile de labourer.

dānjā

N grappes des épis réservés pour une prochaine semence.

Expr: òlī dānjā - attacher les épis les

uns aux autres. **Tàkàsà kiyà tày ní-njàkā gē à òlī dānjā.** Pendant la période de la récolte du mil les cultivateurs attachent les épis les uns aux autres.

Expr: ùgà dānjā - garder pour la semence (en coupant les feuilles et les tiges, sélectionnant les meilleurs grains, et les attachant). **Lòṣ ùgà dānjā kām kōhō kòrī gē lòhà bālā yā.** Le cultivateur garde les bons grains pour la prochaine année.

dánjī

N empoisonner. **Négè dānjī nòhè.** Ils se sont empoisonnés.

dàri

N sorte de condiment (pâte d'arachides laissée en pourriture ou avec termites). **Tàró dàri pèlè kūmáý.** La sauce fait avec le condiment "dari" est très agréable.

dàri

N la soirée (quand il fait sombre). **Mōnō-sákū à bàgà lò dàri só.** Les enfants ne se promènent pas quand il fait noir.

dàrū

N le voisinage. **Bísí dàrū gē ròsò.** Il y a beaucoup de chiens dans notre quartier.

dáwà (Arabe)

N médicament, remède. **Dáwà ré m-ìpà mōnō má nē àyà nì.** Le médicament que j'ai donné à mon enfant l'a guéri.

dāy

VT traverser. **ásgàrà gē ògō dāy nè tòhò n.** Les soldats ont empêché (les gens) traverser (la rivière) à pirogue.

VT dépasser, surpasser (*utilisation limitée*). **Kājī rōngō ní dāy jā nòhò gē.** L'éléphant, son hauteur dépasse les autres animaux.

Expr: dāy jōṣ - beaucoup, trop. **Màní bā ilà dāy jōṣ.** L'eau du fleuve a débordé trop.

AV beaucoup. **í njúbà dāy.** Tu parles beaucoup.

dáy

VI prendre une charge très lourde (avec deux personnes). **Dí dáy jā nè biyà má né.** Mon père et moi transportons l'animal.

dāy-tàní

AV passé (avec le temps). **dimási dāy-tàní, nōhē dāy-tàní, bālā dāy-tàní** - la semaine passée, le mois passé, l'année passée.

dè

PR nous excl. (obj. de verbe). **Kóngè jéy ipā dè ná-kisà.** Notre (inclusif) chef nous (exclusif) a donné de la nourriture.

dé

PR notre (exclusif). **biyà dé, káy dé** - notre père, notre maison.

dée

PR nous (exclusif oblique). **yō dée, jò dée, m̀t̀t̀ dée, màkē dée** - avec nous, sur nous, en dessous de nous, dans nous.

dée

N pigeon. **T̀b̀b̀ dée gē jē j̀ t̀y k̀ǹ t̀b̀b̀ isà.** Chasse les pigeons du sorgho pour qu'ils ne le mangent pas.

dē-ngàbà

N homme (*contraction de dèbē-ngàbà*).

dèè-ng̀t̀t̀

N esp. de pigeon sauvage, petit, au col rouge et plumes rayées (jaunes et blanches). **Dèè-ng̀t̀t̀ j̀l̀è l̀ò k̀isà b̀i l̀ò t̀l̀è ní àngā.** Le petit pigeon est bon à manger mais il est difficile à tuer.

dèbē

N personne. **Biyà má ày dèbē ré nàw kilà kùmáy.** Mon père est une personne qui aime beaucoup le travail.

PR quelqu'un, un type. **Dèbē j̀è-r̀è d-ásà ráā sinū só.** Un tel type, je ne peux pas promener avec lui. **Ǹg̀g̀-è dèbē n-àb̀ò nē ót̀i nì h̀án m-àb̀è màā b̀è.** Si quelqu'un vient alors dis-lui que je suis allé en ville.

dèbē-bālā

N personne âgée. **Ǹ-ndákā-r̀è dèbē bālā gē ròsò só yā.** Cette année les personnes âgées ne sont plus nombreuses.

dèbē-kíli

N être humain, personne (*différent de dèbē kilí 'une personne noire'*). **Jégè hálá j-à̀ỳ dèbē-kíli.** Nous sommes tous humains.

dèbē-ngàbà

 (Syn: dē-ngàbà)

N homme. **Dèbē-ngàbà àb̀è màā màgè l̀ò njàkà.** L'homme est allé au champ pour labourer.

dèbē-t̀g̀g̀

N autorité (*normalement au pluriel*). **Dèbē-t̀g̀g̀ gē t̀b̀b̀ k̀ỳ ǹl̀ò.** Les autorités ont interdit les sacs en plastique.

dégè

PR nous (sujet du verbe, exclusif). **Nj-àb̀è k̀i-l̀é? Dégè d-àb̀è màā màgè.** Où allez-vous? Nous allons au champ.

dèlè

N petite hache utilisée pour tailler ou sculpter les objets en bois (herminette). **Dèlè à k̀ng̀ā s̀ákū ré à t̀l̀è ǹ k̀āgā.** Le "dele" est une petite hache pour sculpter le bois.

dèlèlè

AV légèrement (vent). **j̀l̀è ilà dèlèlè.** Le vent souffle légèrement.

déléy

AV au commencement, au début (*avec tà*). **déléy rékò núbā-kindā tàm ní j̀ ngáā** - au commencement quand Dieu a créé la terre.

dèmbéré

ID très (court de taille): descr. de ründū. **Ndòbò tà káy dé ründū dèmbéré.** Le secko devant notre maison est très court.

dèrngélé

 (Arabe)

N brique. **Dèrngèlè ré ndátè kùmáy.** Les briques sont beaucoup cassées.

dì

AV pas claire, nuageux. **Kàm-lòò à dì.** Le temps n'est pas clair.

dí

PR nous exclusif (suj. de verbe) (*devient d- avant une voyelle*). **Dí bógò nákū gē kūmáý.** Nous (excl.) avons volé beaucoup de choses.

dî

AV droit, debout (enfant qui apprend à marcher) (*avec rà; même si l'enfant ne peut pas parler, il se met debout quand il écoute ce mot*). **Mônō-sákū má rà dî.** Mon enfant peut rester debout.

dibisō

N cabaret, maison pour la vente de la bière de mil. **Dibisō ròsò kūmáý Kíyābē.** Il y a beaucoup de cabarets à Kyabé.

dídí

N esp. d'arbre [*Acacia albida*]. **Dídí à kágā kòrī ré dēbē àsà njākā màā bā bēè kòkòrī.** L'*Acacia albida* est un bon arbre que les gens peuvent labourer parfaitement dans la saison de pluie.

dîdî

N hibou (oiseau). **Dîdî ày àlī ré kàm òò kūmáý bī màā-njō kán à tàkī.** Le hibou est un oiseau avec des grands yeux qui sorte beaucoup la nuit.

dígà (Arabe)

N pioche, pic. **Ní-dārū má àbò ùnù dígà má.** Mon voisin est venu et a pris mon pioche.

dilà

N parage (en campagne, zone habitée par les paysans).
N ensemble des champs loin du village.
Dilà màgè mônō bē gē à àbà kūmáý rēní màā ngáá ré. Les ensembles des champs sont très larges dans cette région.

dilākājá

N sorte de mil rouge. **Dilākājá à dūrū màní kūmáý, kòsì ní ògò tàní gē màā halā.** Le mil "dilakaja" exige beaucoup

d'eau, on le sème dans les terrains vastes et humides.

dìmási (Français)

N semaine. **Biyà má nj-àbò jē gō**

dìmási sòs. Mon père viendra après quatre semaines.

Expr: njō dìmási - dimanche. Njō dìmási dēbē gē hálà àbē káy-Álà. Le dimanche tout le monde va à l'église.

Expr: dìmási dāy - la semaine passée.

Dìmási dāy ré biyà àbē bē. La semaine passée mon père est allé au village.

Expr: dìmási nji-kàbò - la semaine prochaine.

dímbilì

N cercle de paille sur lequel on monte la charpente de la toiture d'une case.

Dímbilì ày kòsò mòtò jòs káy. Le cercle de paille est la base du toit.

dìnì

N paille destinée à la construction de la toiture d'une case. **M-áyà dìnì lò kùgà káy má.** Je coupe de paille pour construire (le toit de) ma maison.

dínì

N esp. d'arbre (*voisin du Grewia venusta; la corde fabriquée de l'écorce n'est pas longue*). **Màndé nòhò gē à ndòbì nē mbì dìnì ní.** Certaines femmes jurent avec la feuille de l'arbre "dini".

N nom propre de personne.

dīngā

N esp. de grand arbuste qui sert à faire le mobilier. **Dīngā ày kágā gē sákū ré ròsò tàní màā bòs.** Les "dinga" sont des petits arbres qui abondent dans la brousse près du village.

dìràdépì [dràdèpì]

N cadeau préliminaire de la bière locale; avant-goût. **ìpà mà diràdépì ngéréy m-ò ní čèkā í ré pèlè lá.** Donne-moi un peu de la bière pour que je goûte à voir si ta bière est agréable.

dìrìrì

AV en s'envolant à la fois (des oiseaux).

Nògò-nè àlì gē òò ndédè nákū négè ndìhì dirirì. Quand les oiseaux ont entendu le bruit ils se sont envolés. **àlì jèhè dirirì.** Les oiseaux quittent à la fois.

dírìrì

VT égratigner (*obj. est yō [dèē] "le corps de [qqn]"*). **Kōnō dirirì yō mós.** J'étais égratigné par l'épine.

VI être égratigné (*suj. est yō [dèē] "le corps de [qqn]"*). **Yō mós dirirì bī mí gēy nákū ré tám mā só.** Je me suis égratigné mais je ne sais pas quelle chose me l'a fait.

dírísí

N sans bouger. **Rà dírísí.** Il se tient debout sans bouger.

dīsā

VT raser (*obj. normalement mbīyá "la barbe"*). **N-í dīsā mbīyá í sóò nē nj-úgà mbīyá.** Si tu ne te rases pas tu auras une barbe.

díyà

N cache-sexe (homme et femme). **Jē-kōnō kí-bākā jé gē à ilà díyà.** Nos ancêtres d'auparavant portaient des cache-sexes.

dìyò

N esp. d'arbre. **Dìyò ày kágā lò kònò hàrù.** Le "dìyo" est un arbre pour faire des feus.

dòò

N plaie, blessure. **Mōnō-sákū isō jī tàá bī nē èngè dòò.** Le petit enfant est tombé d'en haut et il a une blessure.

Expr: **jīlī/njàā/jṣṣ [dèbē] ày dòò** - [qqn] avoir une plaie sur la main/pied/tête etc.. **Mōnō-sákū isō bī jīlī ní ày dòò.** L'enfant est tombé et il a une plaie sur la main.

dódów

ID fort (tenir, attraper): descr. de úkà. **úkà kùlā mīndì bīpā dódów ósì nì tàní káy.** Saisis bien la corde autour du cou

de la chèvre et amène-la dans son abri. **úkà mā dódów.** Tiens, attrape-moi fort.

dōkú

N ancienne termitière formant une élévation de terrain. **Dōkú à káy ngò-jàbò gē.** Ce type de termitière est la maison des termites avec la grosse tête. **Expr:** **úbā dōkú** - former une masse compacte (briques, etc.). **Dèrngélé tánáà kí-bālāà úbā dōkú.** Les briques de l'année passée ont formé une masse compacte (avec la pluie et le temps).

dókù

V faire sombre. **Lòò dókù kō, j-àbē ká bēé.** Il fait sombre, allons au village.

Expr: **(dèbē) dókù jṣṣ kām ní** - (qqn) être triste. **Màndé dókù jṣṣ kām lòhà mōnō ní àbē Njàménà.** La femme est triste parce que son enfant est parti à N'djaména.

dòlí

N esp. d'arbre (*ses branches servent pour les balafons*). **Dòlí à kágā ré à ònò ní kóbò.** Le "doli" est un arbre qu'on fabrique les balafons avec.

dòngì

N chauve-souris. **Dòngì gē tújù móngò má gē.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

dòngì-bísí

N esp. de grande chauve-souris. **Dòngì-bísí à ndáy tàní jò kágā kókòò gē.** La grande chauve-souris vit dans des grands arbres.

dōw

N esp. de petite chauve-souris. **Dōw à ndélé tàní nò-káy.** Les petites chauves-souris se promènent dans l'intérieur des toits des cases.

dōw

N esp. d'herbe (deux sortes différentes). **Dōw ày ngàlì ré bīpā gē à òpò kumáy.** Le "dow" est une herbe que les chèvres mangent beaucoup.

dɔ́bɔ́

N jeune (boeuf). **M-úbō sā dɔ́bɔ́ lòhà ndóó nì njàkà.** J'ai acheté un jeune boeuf pour l'enseigner à labourer.
N jeune (arbre).

dògò

NUM dix. **Tàní Kíyābē bànán à gúrsù dògò.** À Kyabé une banana est à cinquante francs (litt: dix "gourous").
Expr: **gúrsù dògò** - cinquante CFA.

dògò

N buffle (*ou bien* jā dògò). **Dògò òjò ngàlì.** Le buffle broute les herbes.

dògò-bì-jòò-kàré (Syn: dòjò-kàré)
NUM onze.

dògò-bì-jòò-jòó (Syn: dòjò-jòó)
NUM douze.

dòjò-jòó (Syn: dògò-bì-jòò-jòó)
NUM douze.

dòjò-kàré

NUM onze (*on dit aussi* dògò-bì-jòò-kàré).

dòkó

N les dents inférieures (qui ne sont pas taillées pendant l'initiation). **Ngāngā dòkó ngóy só.** Les dents inférieures ne sont pas dures.

dòlɔ́

VT faire courber, pencher (*on dit aussi* dòjò). **jèlè dòlɔ́ kagā màā ndòbò dé.** Le vent a fait pencher l'arbre dans notre concession.

VI être penché, courbé. **Kagā dàbà dòlɔ́ lòhà négè òmbò táy rení jòò.** Les bois de l'hangar sont penchés parce qu'on a mis le mil dessus. **jàlà tám dàbà ré dòlɔ́.** Le bambou pour faire le hangar est courbé.

dólò

N battoir en bois pour le mil. **Dólò ày kagā ré ní-kòpì-táy gē ùgà lòhà kòpì táy ní.** Le battoir est un bois que les batteurs de mil coupent pour battre le mil.

dóndò

N chicotte. **Yàā-ré pàjā gē tōhì ní-bògò nè dóndò ní tàní tà-káy jē kóngè.** Aujourd'hui les serveurs du chef ont frappé le voleur avec le chicotte devant la maison du chef.

dóré

VT appliquer. **Tàbā ùrù jòò mōnò má bì dóré nì dáwà.** Mon enfant a la teigne sur la tête et on lui a appliqué un médicament.

dúú

N panier. **Télé táy nè dúú ní.** Verse le mil avec le panier.

dúú

VT balayer. **M-ípà nì gúrsù jòkèè lòhà dúú ní mà-ndòbò má.** Je lui ai donné cent CFA pour qu'elle balaie ma concession.

VT ramasser plusieurs choses d'un seul coup. **Mōnò lókólò gē dúú yúngū màktúbù gē ré ògò ní màā káy-lókólò.** Les enfants ramassent les petits papiers (déchirés) qui se trouvent dans la salle.

dúdùrù (Arabe)

N maison en terre.

N murs en boue séchée. **Njì tátè**

dúdùrù gō káy má. La pluie a détruit les murs derrière ma maison.

dúgà (Arabe)

N piment rouge pilé. **Dúgà òò kūmá y rení kàm tárò ré, m-ásà kòjò só.** Il y a trop de piment dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

dùkàn (Arabe)

N encens (*fabriqué d'une racine; brûlé*)

donne une bonne odeur). **Màndé má tūhū mää káy nè òkàn ní.** Ma femme a parfumé la maison avec l'encens.

dùkù

N cheville d'un animal (*avec njää*).

Dùkù njää sã pèlè kisà. La cheville du boeuf est délicieuse.

dúníyà (Arabe)

N vie. **Dúníyà ásgàrà àngā kūmáý.** La vie du soldat est très difficile.

N monde. **Lò kèngè jḡḡ àngā kūmáý dúníyà jéý yē yāā-ré.** Il est très difficile réussir dans notre monde d'aujourd'hui.

dùngùsùù

N sorte de hache. **Dùngùsùù ày kūngā sákū ré à tūgā ní yīgí kánjē.** Le "dungusu" est une petite hache avec laquelle on coupe les nageoires de poisson.

dùrsù

N enflure ou plaie dure (sans pus) que ne se guérit pas. **Ná-kàgò ré à wūy só àbē dùrsù.** Cette enflure n'a pas de pus et elle devient dure.

dúrsū

N pubis.

dúrù (Arabe) (Syn: ndègì)

V vouloir. **Mí dūrù kàbē.** Je veux partir. **nè dūrù; négè dūrù** - il veut; ils veulent.

V aimer. **Mí dūrù jàmá kàkè só.** Je n'aime pas les habits rouges.

AV délibérément, exprès. **Tám mā dūrù.** Il me l'a fait exprès.

dúsù

V étendre, étaler (quelque chose de poudreux [sel, farine, sable, etc.]), saupoudrer. **Màndé gē à dúsù būkū rēní jḡ mbī yū lòhà tḡḡ kū.** Les femmes étalent la cendre sur les feuilles de l'oseille pour chasser les insectes.

-é

PRA son, ses (seulement avec *màkē* 'ventre'). **Màkē-é òpò nì.** Son ventre lui fait mal (il est mal au ventre).

èhè

V arracher (plumes), déplumer (*obj. est normalement bèlé*). **M-èhè bèlé kúnjá.** J'arrache les plumes d'une poule.

èhè

VI faire le deuxième sarclage dans un champ de mil, en même temps quittant les feuilles mortes du mil. **Nògò-nè dèbē n-èhè mòtò tāy ní só nē kām tāy ní bàlā só.** Si on ne fait pas le deuxième sarclage (en quittant les feuilles mortes du mil) alors les grains du mil ne seront pas jolis. **M-èhè làkà.** Je fais le deuxième sarclage du mil rouge.

èjē

V n'être pas satisfait avec. **Nè èjē gúrsù ré m-ìpà ò.** Il n'était pas satisfait avec l'argent que je lui ai donné.

èkè

V pétrir. **Màndé gē èkè mātò lò kòpò.**

Les femmes pétrissent le néré pour manger.

VT frotter, gratter. **Mōnō ré èkè kām njó-njójy òrè dōō.** L'enfant grattait l'oeil à tel point qu'il allait se crever.

VT laver (habits). **màndé èkè jàmá mōnō ní gē.** La femme lave les habits de ses enfants.

èlè

VI avoir des cauchemars. **Mōnō-sákū mòtù à èlè.** Un enfant malade aura des cauchemars.

V parler tous en même temps, faisant beaucoup de bruit. **Dèbē gē à èlè tání mà-ndòbō.** Les gens tous parlent en même temps dans la concession.

èmè

V résonner. **Dālā èmè kūmáý ùmbā ndùm.** Le grand tambour résonne plus que le petit.

V faire du bruit (moteur, explosion). **òtòrò ré èmè kūmáý.** Cette voiture fait beaucoup de bruit.

èmè

V pleurer longtemps (cas de deuil) (*normalement avec nō 'pleurer'*). **Màndé gē èmè nō jē kóngè kūmáý.** Les femmes ont beaucoup pleuré pour le chef (qui est mort).

Expr: èmè kō - organiser le deuil. **Nè èmè kō kí-ḡākā ní gē.** Il organise le deuil de ses parents.

èmbè (Syn: èngè)

VT trouver. **Nè èmbè èmbè bīpā ní gē só.** Il n'a pas trouvé ses chèvres.

VI gagner. **Nè èmbè gúrsù kūmáý.** Il gagne beaucoup d'argent.

èn

SPC marqueur de la fin d'une proposition de comparaison introduite par hân (*avec mot qui contient les voyelles 'e' ou 'i'; v. aussi ñ*). **Nè isà náku hân kájī èn.** Il mange comme un éléphant.

ènè

VI percer, faire un trou dans. **Nè ènè môtò káy ní lò tàkī kápā.** Il a percé le mur de la maison et il est sorti pour s'enfuir. **Mōnō-mbō kóbè gē ènè jō gòtò kóbè.** Le chasseur de rats perce le trou du rat.

èngè

V trouver. **m-éngè, éngè, èngè, j-éngè, négè èngè** - je trouve, tu trouves, il trouve, nous trouvons, ils trouvent. **M-éngè biyà í tání kàm róbò.** J'ai rencontré ton père sur la route. **Ní-kòò má ày ní-njākā-kòò nè èngè gúrsù kūmáý.** Mon grand-frère est un grand-cultivateur et il gagne beaucoup d'argent.

Expr: èngè né [tám né] - être capable de [faire qqc]. **M-éngè né mí t̄l̄è dèbè béè.** Je suis capable de tuer quelqu'un.

Expr: n-èngè né [tám né] - on est capable de [faire qqc].

Expr: [dèbè] èngè j̄òò ní - [qqn] réussir. **N-í ndòò náku só nè nj-éngè j̄òò í só.** Si tu n'étudies pas alors tu ne vas pas réussir.

VI se trouver, être retrouvé. **Mōnō nibi ré èngè kō.** L'enfant perdu est déjà retrouvé.

VT rencontrer. **Biyà má bī ní-dārū ní èngè n̄hè r̄ení kàm róbò.** Mon père et son voisin se sont rencontrés sur le chemin.

V recevoir. **èngè gúrsù ní àsà n̄hè mùtá kō.** Il n'a pas reçu son salaire depuis trois mois.

èpè

V dédaigner. **Mōnō má èpè mā.** Mon fils me dédaigne.

V faire l'indifférent en ne répondant pas à qqn. **mí t̄iyè n̄i bī èpè mā.** Je l'ai appelé mais il ne m'a pas répondu (pour montrer son dédain).

èsè

VT puiser (au puits, ou dans la jarre une fois). **ilà mōnō-sákū èsè màn̄ àbò ní mà.** Envoie l'enfant à puiser de l'eau pour moi.

Expr: kàm èsè [nákū] - les yeux sont tombés sur [qqc]. **Nògò-nè kàm èsè ná-kisà nè ȳò j̄èlè n̄i.** Quand ses yeux sont tombés sur la nourriture il était content.

èè

VT boire. **Mōnō-sákū ré èè màn̄ k̄iró bī à njómè.** Le petit enfant a bu de l'eau sale et il a la diarrhée.

VT absorber. **j̄amá ré m-ōn̄i ré èè màn̄ hálá.** L'habit que j'ai trempé a absorbé toute l'eau.

èè

N paresse (*toujours kàm [dèbè] èè ' [qqn] être paresseux'*). **Kàm mōnō ré èè kūmáý, ipā kilà hálá r̄ení j̄ò ní-sákū ní.** Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

é-kí

CMP marqueur de renforcement sur la proposition que précède (*après 'i', 'e' et 'y'; v. á-kí*). **Mōnō í é-kí bōgò mā**. C'est ton enfant qui m'a volé **Nè é-kí bōgò mā**. C'est lui qui m'a volé.

gā

N partie d'une boisson bue au second jour. **Gā čèkā à lōhà róbē só, à lōhà kēē lōō mää nāmbā**. La boisson du second jour n'est pas pour vendre, c'est pour boire avec la famille.

gábī

V jeter un coup d'oeil pour regarder. **í gábī jò róbò kánē í dāy Njaména**. Jette un coup d'oeil sur la route avant de la traverser à N'djaména.

gàbigáà [gàbigáà, gâbgáà]

N sorte de chemise démodée, grande et sans manche, tissée de coton. **Káká má dūrù gâbigáà kūmáý**. Mon grand-père aime beaucoup ce type d'ancienne chemise.

gàdáà

N filet dans lequel on met les gourdes pour les transporter. **Gàdáà à lōhà kòsi gúú**. Le filet "gada" est pour y mettre des gourdes.

gàgà

N esp. de poisson [Clarotes laticeps]. **Kānjē gāgà nēlē kūmáý**. Ce poisson est très succulent.
N silure en général.

gàgà-ngēsē

N esp. de poisson [Eutropius niloticus], "makélélé". **Gàgà-ngēsē ày kānjē ré já ní nēlē kūmáý**. Le "makélélé" est un poisson qui a une chaire très agréable.

gàgà-njàhà

N esp. de poisson [Synodontis schall].

gàgà-nàlú

N esp. de poisson. **Gàgà-nàlú tīsī nḥéé nē gāgà-njàhà ní bī nē ndò ní kēē**. Le silure "nalu" est pareil au silure blanc mais il est tout petit.

gàgà-sún-mōnō-dòò

N esp. de poisson [Auchenoglanis biscutatus]. **Gàgà-sún-mōnō-dòò ndò-ń kēē ùmbā gāgà gē hálá**. Le silure Auchenoglanis biscutatus est plus petit que tous les autres silures.

gàgà-yéē

N esp. de poisson [Schilbe uranoscopus].

gāgādā

AV de chaque côté. **Māndé gē ànjā dānā gúú mǎnī gāgādā**. Les femmes ont un bois sur le dos et une gourde des deux côtés.

gāgārā (Syn: dāgī)

N épaule. **Dāmtóro údù mōnō-sákū rēnī gāgārā ní**. Le médecin a donné l'injection à l'épaule de l'enfant.

gājā

N corne d'animaux. **Gājā sā Mbōrōrō gē àw kūmáý ùmbā ndáki gājā sā nòhò gē**. Les cornes des boeufs Mbororo sont plus longues que celles des autres boeufs.

N dessus de la tête (pour les personnes).

gājá

N excision. **Ní mǎngá gē t5b5 kiyá gājá mōnō mūpé gē kō**. Les autorités ont déjà interdit l'excision des filles.

Expr: iyá gājá - faire l'excision des jeunes filles.

N initiation féminine.

gàájā

N bouteille. **í télē ndáki bū ré tǎnī mää gàájā**. Mets le reste de l'huile dans la bouteille.

gājì-bū

N les ordures. **Māndé télē bükū tǎnī gājì-bū**. La femme verse les cendres sur les ordures.

gājò

N ventouse. **Gājò ày nākū ré tǎm nē gājā jā ní**. La ventouse est une chose qu'on fabrique avec une corne.

N corne utilisée comme fétiche.

gàkù

N personne malade. **Ní gàkù ày dèbē ré njō hálá yō-ngòy ní ndò.** Une personne malade est une personne que n'a aucune force.

gàlà

N forêt ou autre endroit où les arbres sont très denses. **Ngèsè gē ròsò kùmáy tání màā gálà.** Les lions sont nombreux dans les forêts.

gálà

N calebasse de forme ovale utilisée le plus souvent pour boire qqc. **Gálà ày kārō ré dèbē gē à ɛɛ ní ɛkē.** La calebasse "gala" est une gourde que les gens boivent la bière de mil avec.

gáli

N la gauche. **M-ásà tám ná nòhò nè jīlī gáli má né só.** Je ne peux rien faire avec la main gauche.

Expr: ní gáli - gaucher. **Biyà má ày ní-gáli** Mon père est gaucher.

gàlìnìngà

N sorte d'aiguille en bois taillé pour attacher le toit d'une case. **Gàlìnìngà à lòhà kijā káy.** L'aiguille en bois est pour attacher (le toit de) la maison.

gàm

N testicules. **Gàm bīpā à ná-kisà mōnō-sákū gē.** Les testicules du bouc est une nourriture pour les enfants.

gām (Syn: kīgā)

N branche. **Dèbē àlō injī tání gām kīgā.** Quelqu'un est monté et il s'est assis dans la branche de l'arbre.

gànún (Arabe)

N réchaud pour brasier fait en fils en métal. **Gànún ày nākū ré à ndèrì ní sáy.** Le réchaud est une chose pour préparer le thé.

gàngā

N tambour à deux faces (tenu en bandoulière, frappé avec un bois ou deux). **Gàngā ày dālā ré indā gè jōó.**

Le "ganga" est un tambour qu'on frappe à deux côtés.

gàngá

N clôture en bois dressés ou en bois épineux; haie. **Mōnō-sákū àbē ní sā gē tání màā gàngá.** Le petit enfant a conduit les boeufs dans la clôture en bois.

gàngáá

N côtes (des personnes, animaux).

Mōnō-mbō ùrù nāsē rēni gàngáá. Le chasseur atteint l'antilope à la côte.

gāngālē

N grand morceau de poterie ou de calebasse brisée. **Gāngālē kārō mǎndé gē à tólé hángārē ní.** Les grands morceaux de calebasse, les femmes les taillent pour en faire une sorte de cuillère pour découper la boule.

gāpā

N marche avec difficulté et douleur.

Nògò-nè ngókō n-ùkà dèbē nè àbē nè gāpā. Quand la gale attaque (la fesse de) quelqu'un il marche avec difficulté et douleur.

gàrà

N divination, géomancie. **Gàrà kīndā ní ré nākā mǎ.** La divination qu'elle a faite m'a aidé.

gàrgùlèè

V jarre avec deux bouts, gargoulette.

Gàrgùlèè ày gírò ré mǎndé-kùbā ùbā tǎ sákū ní à jōó. La gargoulette est une jarre qui la potière fabrique avec deux petites ouvertures.

gàrsáà

N partie jaune et poudreuse du miel de la petite abeille táy. **Táy à tám nākū ní mǎrà jōó, yē mǎngārā ní ày gàrsáà.** La petite abeille fait deux sorts de choses; la jaune est le miel poudreuse.

gàrù

N manche (de sac, panier, etc.). **Gàrù kóy ndékì bī mǎngò yáli jī mǎkē.** Le manche du sac est cassé et les mangues

dedans se sont versées.

gàsī

AV dehors. **únù mōnō ābē n̄ gàsī.**

Emmène l'enfant dehors. **M-úwà-n̄ gàsī.**

Je l'ai vu dehors.

gàsì (Arabe)

VI être difficile. **Lò kèngè kilà gàsì.**

Trouver du travail est difficile.

gātā

N partie la plus profonde. **Māā gātā ày lò ré kǎnjē gē ròsò ní kūmáý.** La partie profonde du fleuve est l'endroit où il y a beaucoup de poissons.

gàw̄

N autruche. **Gāw̄ à àlī kókòò ré à àpā nè mbāgò ní só.** L'autruche est un très grand oiseau qui ne vole pas.

gáy

N petit bâton servant à remuer la sauce ou la boule. **ɪpā mà gáy mí bī n̄ ròkù.** Donne-moi le bâton pour que je remue la boule avec.

gáy

N tapioca. **Biyā gáy jèlè kūmáý ùmbā biyā kēē.** La bouillie de tapioca est mieux que les autres bouillies.

gè

PRP vers, envers. **Màndé ré àbē gè súkù.** La femme va vers le marché. **Kóò má àbē gè súkù.** Ma mère est allée en direction du marché. **Nògò-nè nì mí níngā kilà má kō nē njí m-ābē gè má.** Quand je finirai mon travail alors j'irai chez moi.

Expr: **gè gō** - en arrière. **Mōnō-sákū àbē gè gō nē bī n̄rē isō.** L'enfant allait en arrière et il est tombé.

gè

N côté. **Káy ní gē àyī gē jōó.** Ses maisons sont dans les deux côté (de la rue).

Expr: **gè jōó** - dans deux concessions différentes. **Né isà nákū gè jōó.** Il mange dans deux concessions différentes.

gē

SPC marqueur du pluriel. **mōnō má gē** mes enfants

gée

N gros grenier (pour haricots, pois de terre, arachides, mais pas pour le mil). **Nògò-nè mìnjò nì ndútù kō né dèbē gē télè tání màā gée.** Quand les haricots sont secs les gens les versent dans le gros grenier.

gè-bā

N sud. **Ní Mbàngà gē-kòò-néè àbē tání gè-bā lò njākā kilá mbō kǎnjē.** La plupart des Mbanga sont partie au sud pour cultiver ou pour la pêche.

gè-jò-kàjà (Syn: jò-kàjà)

N l'ouest. **Ní Ràmi gē bī ní Rinjé gē yènèè ìnjī tání gè-jò-kàjà.** Les Rama et les Rinje aussi habitent à l'ouest.

gē-kòó (Arabe)

SPC la plupart de. **Gē-kòó ní màā bē má gē à njùbà àrábù.** La plupart des gens de mon village parle l'arabe.

gē-kòó-néè

PR la plupart, la majorité. **Mōnō bālā gē ré tàkī jē ìkólò gē-kòó-néè èngè kilà só.** La plupart des jeunes qui sortent de l'école ne trouvent pas le travail.

gè-mòtò-bē

N l'est. **Kàjà-kúmā àgà jē gè-mòtò-bē.** Le soleil se lève à l'est.

gē-nè

PRP avec (*souvent avec les titres des contes*). **Bisi gē-nè jèy.** Le chien avec l'hyène.

gè-nòhò

N l'autre côté. **M-úwà nì tání gè-nòhò ròbò.** Je l'ai vu à l'autre côté de la route. **Nè àbē tání gè-nòhò bā.** Il est parti à l'autre côté du fleuve.

N les autres. **Dèbē gè-nòhò gē nj-àbò jē-gō.** Les autres (personnes) vont venir après.

gè-nòhò

N une partie gardée. **Ròkù ré gè-nòhò à lòhà kàṅṅò tàgā.** Cette boule, une partie est pour manger le soir.

gè-ndòò

N pauvreté. **gè-ndòò í ré àngā kūmáy.** Ta pauvreté est très dure (pour toi).
Expr: ní gè-ndòò - un pauvre.

gè-ngè

N la hanche. **Gè-ngè má n-òrè.** J'ai une entorse à la hanche.

gè-sòò

N le nord (*là où se trouvent les Koulfè*).
ṅélé àbò jē gè-sòò yāà-ré. Le vent vient du nord aujourd'hui.

gégèrè

N camp militaire. **Tàkàsà kìnṅī-jéy ré ná-kìsà tàní gégèrè ñèlè só.** De nos jours la nourriture aux camps militaires n'est pas bonne.

Expr: bē gégèrè - village où l'on peut trouver camp, marché etc..

N ville, rassemblement important d'hommes (*terme utilisé par gens des villages*). **M-ābē gégèrè.** Je vais en ville.

géli

V se reposer pendant la journée. **Ní njākā géli ngéréy lòhà ndélé tà njākā yā.** Le cultivateur se repose un peu pour retourner à labourer.

Expr: í géli kō; í gélii kō - salutation d'après-midi (à une personne); salutations (à plus. personnes).

gèngè

N l'os de la jambe qui entre dans les os de l'hanche. **Nūngā gèngè ní kàṅṅi ngóy só.** L'os de la jambe d'un vieux n'est pas solide.

gērè

PRP au bord de. **Njínjòṅ mōnō-mbō gē dāy rēni gērē bā.** Hier les chasseurs ont passé au bord du fleuve.

Expr: gērē [dèbē] - à côté de [celui de qqn]. **Màgè ní dāy rēni gērē máà.** Son champ est à côté du mien.

géré

N barbe qui pousse des cheveux jusqu'à la joue. **Ní-kòò má údù géré.** Mon grand frère a une barbe (des cheveux à la joue).

N piste des souris (*avec kóbē*).

gērè (Syn: bérè)

V déterrer. **Mōnō ní-dārū má gē gērè wólī má.** Les enfants de mon voisin ont déterré mes arachides.

gétè (Syn: tà)

AV premièrement (*avec nè*). **Gétè m-ābē súkù jē-gō m-iyà tàní tà dibisò.**

Premièrement je suis allé au marché et après j'ai passé au cabaret.

AV avant.

gétè-gè

PRP avant. **Wòtòrò sākū àbò gétè-gè wòtòrò kókòò nè.** La voiture est arrivée avant le grand camion.

gétè-nè

PRP premièrement, avant. **Wòtòrò sākū àbò gétè-nè wòtòrò kókòò nè.** La voiture est arrivée avant le grand camion.

gēy

VT connaître. **mí gēy, í gēy, nè gēy, jégè jì gēy, ségè í-gēy, négè gēy** - je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent. **Nè gēy má, nè gēy kī, nè gēy nì, nè gēy jéy, nè gēy dè, nè gēy sèè, nè gēy nèè** - il me connaît, il te connaît, il le connaît, il nous connaît, il nous (excl.) connaît, il vous connaît, il les connaît.

VT savoir (*normalement avec yō* [nākū]). **Mí gēy nì bālā ròsò kō.** Je le connais depuis des années.

VT comprendre.

gī

N esp. d'arbre [Gardenia erubescens]. **Gī ày kīgā ré rōngò só bī njīli ní isò kīró kūmáy.** La Gardenia erubescens est un arbre qui n'est très grand mais son ombre est très frais.

gī-gō

V désherber en labourant sans toucher (le mil) (*obj. est la céréale déjà plantée qu'on ne veut pas toucher*). **Ní-njakā gī-gō tāy**. Le cultivateur désherbe l'espace près du mil.

gidi-gisà

N fruit de karité pas bien mûr. **Gidi-gisà jèlè kòjò só**. Le fruit de karité pas mûr n'est pas agréable à manger.

gīgī

N souche. **Gīgī à kagā ré dèbè ùgà bī ndàki nángà tání ngāā**. La souche est un arbre que quelqu'un a coupé et le reste (de l'arbre) reste dans la terre.
Expr: gīgī ùgà njāā [dèbè] - [qqn] trébucher sur une souche. **Gīgī ùgà njāā má**. J'ai trébuché sur une souche.

gígū (Syn: girà)

N racine. **Gígū māsā ngòy kūmáy**. Les racines du tamarinier sont très dures.

gilà

N esp. d'arbre de savane [Afzelia africana]. **Mbī gilà tīsī nḥè mbī bólo ní**. La feuille de l'arbre "gilà" est pareille à celle du caïlcédrat.

gimbī

N libellule. **Gimbī à tàkī màā bā kūmáy**. Les libellules sortent beaucoup dans la saison des pluies.

gimbī-àlī

N sorte d'oiseau noir ressemblant au merle (*on dit àlī seulement pour le distinguer de libellule*). **Gimbī à màrā àlī ré ilī bibiti bī kilà ní àw**. Le "Gimbī" est une sorte d'oiseau qui est très noir et sa queue est longue.

gindā

N lieu spécial où se déroule une cérémonie ou danse (*quand la cérémonie est finie la place n'est plus gindā*). **Gindā ày lòò njíkī mbilè**. Le lieu spécial est l'endroit où on fait la lutte traditionnelle.

gindī

N maladie des bébés leur donnant une plaie dans l'anus (*normalement gindī isà [mōnō] '[un enfant] a cette maladie'*).

Gindī isà mēy mōnō má bī nē kāy kūmáy. La maladie de l'anus a attaqué mon bébé et il pleure beaucoup.

gindō

N peau légère du ventre du poisson tétraodon qu'on s'en sert pour coller au bout des balafons kóbò pour avoir un bon son.

gínjā

N semoule, reste de mil écrasé pour piler de nouveau. **Màndé ré wàlè ndùjú bī ndèlè télé ndàki gínjā ní tání màā bēri**. La femme tamisait la farine avec un tamis et après mit la semoule dans le mortier.

Gínjā

NP nom propre de personne (très commun).

girà

N son (de mil). **Màndé ní-dārū má òjò cèkā argé nē girà tāy ní**. La femme de mon voisin prépare la boisson "argi" avec le son de mil.

N pâte de farine mélangée avec de l'eau froide pour être consommée.

Expr: bīlī girà - prépare la pâte. Ní-kòò má ibè bī bīlī girà nē ní-sákū ní gē. Ma soeur aînée a pilé (le mil) et préparé la pâte pour ses petites.

girà-mà

N gâteau de mil, galette. **Nògò-nè dèbè nī tám girà-mà nē tāy-kā ní nē jèlè kūmáy**. Quand quelqu'un fait les gâteaux avec le petit mil ils sont très délicieux.

gìrgītī

N esp. d'arbre avec les fruits jaunes et ronds. **Gìrgītī à kagā ré kànā ní jèlè lò kòjò**. Le "gìrgiti" est un arbre avec un fruit qui est agréable manger.

gìrgītī

N jaune de l'oeuf. **Gìrgītī kàbè kúnjá nè kúmáy.** Le jaune d'oeuf est très riche.

gírò

N jarre en argile. **Gírò ré òrī kúmáy lòhà kindā mànī.** La jarre en argile là est très bonne pour mettre de l'eau.
N poterie-tambour.

gírò-gō

N la nuque (litt. "jarre du derrière"). **Nè isò nè gírò-gō-ń né.** Il est tombé sur sa nuque.

gírò-sèlí

N pipe. **Màndé-kàjì gē à òjī gírò-sèlí.** Les vieilles femmes fument des pipes.

gítì

N vieille houe dont il ne reste qu'un morceau. **Gítì à kò-njàkà mōnō-sákū gē.** La vieille houe est la houe des enfants.

gítì-gábā

N esp. d'oiseau (hirondelle ou martinet). **Gítì-gábā à ndélé tání jò káy.** L'hirondelle se promène sur les toits des maisons.

gíyà

N proverbe. **Kàkà má gèy gíyà kúmáy.** Mon grand-père connaît beaucoup de proverbes.
N devinette. **Né-gē údù gíyà kúmáy bī mí gēy hálá.** Ils ont posé beaucoup de devinettes mais je savais tous.

gíyā

N centre. **Mà-ndòbò kóngè ògò rēní gíyā bē.** La concession du chef est au centre du village.
Expr: **gíyā bā** - milieu du fleuve. **Gíyā bā àngā kúmáy lòhà dāy nè tòhò ní.** Le milieu du fleuve est très difficile traverser avec la pirogue.
N croisement (route).

gòò

N pilon. **Gòò ày kágā ré à ibè ń tày tání màā bērī.** Le pilon, on l'utilise pour

piler le mil dans le mortier.

gógólò

VT faire semblable (que quelque chose est réelle). **Mōnō-sákū gē à njikī nè gírò ngāā gógólò ní.** Les enfants jouent avec une marmite en sable et font semblable qu'elle est réelle.

gōgū

V éviter en contournant, faire le tour pour éviter. **Nè gōgū mànī màkē dàngà.** Il a fait le tour pour éviter l'eau dans la flaque d'eau.

gógù

V porter (un enfant au dos, attaché à l'aide d'un pagne). **Kòò má gógù ní-sákū má rēní ngēdì bī àbē sūkù.** Ma mère porte mon petit frère sur son dos et s'en va au marché.

gógū

V faire une offrande à une puissance (avec paroles et gestes d'imposition des mains en forme d'un malade) (*normalement l'objet est yòò*).

gōhōy

N sorgho hâtif non sec et pilé pour la boule. **Màndé ibè gōhōy lòhà bī ròkù.** La femme pile le sorgho hâtif pour en faire de la boule.
N boule préparée avec la farine de se sorgho.

gòkòò-lī

N esp. d'oiseau, milan noir. **Gòkòò-lī ày àlī kókòò ré à òlī lī.** Le milan noir est un grand oiseau qui avale les serpents.

gòlò

N fruit pas tout à fait mûr (surtout avec le fruit de l'arbre mōy [Vitex doniana]). **Mōy gòlò jèlè só.** Le fruit "moy" qui n'est pas mûr n'est pas délicieux.

gólò

N rempli à moitié (récipient). **Gírò-mànī ròsò só ày gólò.** La jarre pour l'eau n'est pas pleine, elle est remplie à moitié

gólò

V tromper. **Ní-bògò ày dèbē ré à gólò**

dèbè kumáy. Un voleur est quelqu'un qui trompe les gens beaucoup.

V consoler, bercer (un enfant). **Mōnō-sákū à kāy bī kòò ní à gólò nì.** Le petit enfant pleure et sa maman le console.

gōmō

N pollen (du mil) (*avec tày*). **Gōmō tày njùpū kumáy.** Le pollen du mil démanche beaucoup.

gōmbī

N piège. **Gōmbī má rilā bī ùkà àlī.** Mon piège a sauté et il a attrapé un oiseau.

Expr: **rúkā gōmbī** - tendre un piège.

gómbo

N espèce de plante pour les sauces [Grewia venusta]. **Gómbo ày kágā sákū ré màndé gē èkè à kúfī ní tārò.** Le Grewia venusta est un arbuste que les femmes pétrissent pour faire la sauce.

gōnī

N une sorte de piège. **Gōnī ày gōmbī ré à òkò ní jā tógò gē.** Le "goni" est un piège qu'on attrape les gros animaux avec.

góngō

V vanner. **Màndé góngō tày lòhà kāy ní màkè gínjà gē nè ndùjú ní.** La femme vanne le mil pour séparer les résidus de la farine.

gōrō

VI gicler. **Nògò-nè tìyō nì ndèkī ní mànī gōrō.** Quand le tuyau s'est coupé l'eau a giclé.

V tourner.

górò (Arabe)

N noix kola [Cola nitida]. **Bórnò gē à róbè górò kumáy.** Les Bornous vendent beaucoup la noix kola.

gōsō

N joueur expert (d'un instrument musical) (*v. aussi kòdè*). **gōsō kóbò,** **gōsō dālā,** **gōsō kùndè** - balafoniste, expert avec les tambours, expert avec la cithare.

gōsō-lā

N chanteur.

gòtò

N trou dans la terre. **Kulā ànjā màā gòtò.** Le boa est entré dans le trou.

Expr: **gòtò bèrī** - emplacement du mortier (aussi le nom d'un village). **Gòtò bèrī òrī lòhà njíkī mōnō-sákū só.**

L'emplacement du mortier, il n'est pas bon que les enfants jouent dedans.

Expr: **gòtò kòsī** - trou pour la semence.

N une pente.

gòtò-kèy

N WC, trou pour faire les besoins. **M-ābē tà gòtò-kèy.** Je vais au WC. **Njī àrī kumáy bī gòtò-kèy mā-ndòbò dé rúsū.**

Il a beaucoup plu et le WC dans notre concession s'est écroulé.

gòy

N partie de l'argile qui est bon pour la poterie. **Màndé-kùbā ābē màā bōdō sō**

kéngè gòy lò kùbā. La potière va en brousse pour chercher la partie de l'argile qui est bonne pour la poterie.

N terre argileuse.

gòy

N l'os de la cuisse, fémur (*pour les personnes; v. aussi bòlì*). **Nūngā gòy ní kàjì à yūsū bée-kéé.** L'os de la cuisse d'un vieux s'use sans aucune raison.

Expr: **kèy gòy** - déchet très dur.

góy

VI être tordu (*v. aussi rògù*). **Kāgā ními**

góy bī kāgā kímwè ndáyà. L'arbre "nim" est tordu mais le rônier est droit.

Expr: **róbò góy** - chemin sinueux.

VI être courbé. **njínjò njī àrī kumáy bī kāgā ndòbò góy.** Hier il a beaucoup plu et les bois du secko sont courbés.

gè

N perche pour cueillir. **Mōnō-sákū ùnù gè lò kùgù ní mòngò.** L'enfant a pris la perche pour cueillir une mangue.

gɔ̃

N nuque.

Expr: **tūsū gɔ̃** - accompagner un peu loin; veiller sur. **Mí tūsū gɔ̃ mōnō.**

J'accompagne l'enfant (un peu loin).

Expr: **gɔ̃ ùrà** - être loin. **M-ásà tíyè ní só, gɔ̃ ùrà kō.** Je ne peux pas l'appeler, il est déjà loin.

Expr: **gɔ̃ ùrà** - longtemps, durer longtemps.

PRP derrière.

PRP en l'absence de. **Ninjò má àbò gɔ̃ mɔ̃ɔ̃.** Mon frère est venu en mon absence (autre sens: mon frère est venu me chercher).

PRP chez, à la maison de. **Ná-kisà ndò gɔ̃ mɔ̃ɔ̃.** Je n'ai pas de nourriture chez moi.

gɔ̃ɔ̃

V manger en écorchant d'un épi ou d'une noix (*directement de la main*). **Mí gɔ̃ɔ̃ bày-màngà.** Je mange le maïs (à la main, en écorchant l'épi)

gɔ̃ɔ̃

V faire un geste de mépris avec la bouche pour dire qu'on s'en moque éperdument; faire une grimace moqueuse. **Nògò-nè dèbè nì dúrù hàà í só nē nē gɔ̃ɔ̃ kī.** Si quelqu'un n'estime pas tes paroles alors il te fait un geste de mépris avec la bouche.

gɔ̃-kòò-lī

N héron cendré. **Gɔ̃-kòò-lī ày àlī kókòò ré à isà lī gē kūmáý.** Le héron cendré est un grand oiseau qui mange beaucoup de serpents.

gɔ̃-ùrà

N longtemps. **Nògò-nè dèbè nì ndāy mòtù gɔ̃-ùrà nē ày gākù.** Quand une personne est malade longtemps alors il est un maladif.

gɔ̃bē

N champ (*peu utilisé, v. màgè*). **Gɔ̃bē dé ròsò nè ngàlī ní.** Notre champ est plein d'herbes.

N la brousse (par extension) (*v. aussi màà-bòdɔ̃*).

gɔ̃bé

AV au champ, en brousse. **Màndé àbē gɔ̃bé gɔ̃ ngàbà ní.** La femme est partie au champ derrière son mari.

Expr: **àbē gɔ̃bé** - aller faire les besoins.

gɔ̃jè

N sorgho, mil. **Gɔ̃jè ày tāy kākè.** Le sorgho est le mil rouge.

gɔ̃lè

N gourdin. **Yòò-ndò-gɔ̃lè gē à itò gɔ̃lè kūmáý.** Les jeunes initiés portent souvent des gourdins.

gɔ̃lè

N épis de maïs. **Mōnō-sákū gē à táté gɔ̃lè bày.** Les enfants sont en train de casser les épis de maïs.

gɔ̃lè

N pomme d'Adam. **Gɔ̃lè à yē dē-ngàbà gē bī à yē màndé gē só.** La pomme d'Adam est pour les hommes mais pas pour les femmes (c'est à dire, les femmes n'en ont pas.)

gɔ̃lé

N esp. d'oiseau, oiseau gendarme. **Gɔ̃lé à tám yō hàà nì kóngè àlī sákū gē.** L'oiseau gendarme se fait chef des petits oiseaux.

gɔ̃mɔ̃

VI être mal développé, être gondolé (les fruits, etc.). **Kòkī ré dèbè òsò gígī kànā ní gɔ̃mɔ̃.** Le concombre que quelqu'un a déraciné, son fruit ne sera pas développé.

V descendre (une plaie infectée), guérir.

gòròy

AV penché, courbé et avec des gestes (en imitant les vieux singes). **Nògò-nè yòndò-gòlè n-àgà kàbè nē àbē béé gòròy, gòròy.** Quand le jeune initié commence à marcher alors il marche plié et avec des gestes (pour être apprécié).

gòsfi

AV vite. **ānā tiyèè gòsfi.** Viens (en courant) vite ici.

gòtō

V se réfugier dans son terrier en période de sécheresse. **Kūy à gòtō màà bālā bī màà bā nē tàkī.** Le poisson "kuy" se réfugie dans son terrier pendant la saison sèche et en saison des pluies il revient.

gū

N esp. d'oiseau, calao. **Gū ày àlī kókòò ré hàn ní ròsò só.** Le calao est un grand oiseau qui ne provoque pas des problèmes. [litt: ...ses paroles ne sont pas beaucoup]

gúú

N gourde. **M-ītō màni màà gúú.** Je porte de l'eau dans une gourde.

Expr: **jōō gúú dèbē gē -** à l'étranger.

Mōnō má àbē jōō gúú dèbē gē lōhà sōō kilā. Mon enfant est parti à l'étranger pour chercher le travail.

gúú (Arabe)

AV par la force, de force. **Tākā ngīyā má nē gúú ní.** Il a arraché mon habit par la force.

gùbà

N le contenu de la calebasse non éventrée (pulpe). **Nògò-nè màndé n-ùhà kārō ní wārē gùbà ní kàlà né.** Quand une femme divise une calebasse elle retire la pulpe.

gùbā-kàjī

N esp. de liane. **Gùbā-kàjī ày kùlā kòrī kījā kēy.** La liane "gubakaji" est une bonne corde pour attacher le fagot.

gùbà

N mil pénicillaire avec le son enlevé, trempé dans l'eau et mangé. **Tākàsà tátē tāy-kàá dèbē gē à isà gùbà kùmáy.** Dans la période de la récolte du petit mil les gens mangent beaucoup le mil trempé dans l'eau.

gùbā

N esp. d'oiseau, outarde. **Jā gùbā nèlē kùmáy.** La viande de l'outarde est délicieuse.

gùbà

N épiderme qui se détache du corps, provoqué par la maladie. **Nògò-nè gùbà n-ògò yō í nē kájē dáwà nē jī nìbì só.** Si tu as l'épiderme, sans médicament ça ne guérit pas.

gùbàlè

N esp. d'arbuste odoriférant (peut servir d'anti moustique quand il est brûlé). **Màndé njòbō yō mōnō ní nē gùbàlè ní nògò-nè pālī n-ùkà nì.** La femme lave le corps de son enfant avec l'arbuste "gubale" quand il attrape le paludisme.

gùúgù

N oreillons, enflure temporaire de la joue,. **Gùúgù àgō kèlī mōnō má gē.** Les oreillons ont enflé les joues de mes enfants.

gùhà

N creux fait par un chien ou par un animal pour mettre bas ou pour se reposer. **Bísì ùgà gùhà lò kòyò mōnō.** Le chien a creusé un trou pour mettre bas.

gùlà

N esp. d'arbre très ombrageux [Ficus thonningii]. **Njìlì gùlà isō kīrō kùmáy.** L'ombre du Ficus thonningii est très fraîche.

gùlà

N pantalon court très ample. **Ní-màngà gē à òsì gùlà kùmáy.** Les arabes portent beaucoup les pantalons courts.

Gúlà

NP peuple voisin qui habite à Boum Kebir. **Ní Gúlà gē ày m̀t̀t̀-̀nàmbā ré à injī Búm-Kèbîr.** Les Gula sont une ethnie qui habite à Boum Kebir.

gūlé

N menton. **Ní-kàbē má nòhò ùdù r̀ǹí gūlé.** Mon ami, quelqu'un lui a donné un coup de poing au menton.

gūlé

N sorte de plante à tubercule très nocive utilisée pour le suicide. **Nògò-nè n-ísà kī gūlé né nj-òò.** Si tu manges le tubercule de cet arbuste tu vas mourir.

gùlumbā

N chapeau de paille à large rebord. **Gùlumbā ày tàgèè ngàlì ré àbà kūmáý.** Le "gulumba" est un chapeau en paille qui est très large.

gùm-d̀g̀g̀ (Syn: gùmbā-d̀g̀g̀)

N guêpe maçonnerie. **Gùm-d̀g̀g̀ à ùgà káý ní nè ngáá ní.** La guêpe maçonnerie fait sa maison avec la boue.

gùmē

N goitre (avoir le goitre). **Gùmē ògò míndi kóò ní.** Sa mère a le goitre.

gùmsée

N brouillard. **Gùmsée òò kūmáý m-ásà kùwà lò só.** Il y avait autant de brouillard que je ne pouvais rien voir.

gùmùsù

ID très (gros): descr. de òò (*en parlant des personnes*). **Ninjò jē kóngè yō òò gùmùsù.** Le frère du chef est très gros.

gùmbā

N guêpe maçonnerie (v. gùmbā-d̀g̀g̀).

gùmbā-d̀g̀g̀

N guêpe-maçonnerie (*on dit aussi gùm-d̀g̀g̀*). **Gùmbā-d̀g̀g̀ títà mā.** La guêpe m'a piqué.

gúnā

N esp. de scorpion gros et noir. **Gúnā à ùdù dèbē wàsù só hánè yinì.** Le grand

scorpion noir ne pique pas les gens vite comme le scorpion normal.

gùndù

N esp. d'arbre donnant des fruits ronds. **Gùndù kànā ní ndòñ-kéè ùmbā kànā gùndù-ỳh̀h̀.** Le fruit de l'arbre "gundu" est plus petit que le fruit de l'arbre "gunduyoho".

gùndù-ké-r̀ng̀é

N esp. d'arbre. **Kànā gùndù-ké-r̀ng̀é dèbē à isà só.** Le fruit de cet arbre, les gens ne le mange pas.

gùndù-ỳh̀h̀

N esp. d'arbre avec le fruit non comestible.

gùndūhū

N une partie (d'habits, natte, etc.). **Ípà mà tà gùndūhū pàmá ré ká m-ūy kàlsò ní.** Donne-moi ce morceau de tissu pour que je coude mes caleçons avec.

gùpàki

ID en grosses gorgées (boire). **Dèbē ré èè c̀k̀k̀ gùpàki, gùpàki, gùpàki.** Cette personne boit la bière en grosses gorgées.

gùpàki (Français)

N goyave. **Kàm gùpàki ròsò kūmáý r̀ǹí màkē.** Les grains de la goyave sont nombreux (dans le fruit).

Expr: kágā gùpàki - goyavier.

gùrsù (Arabe)

N l'argent. **Mí dúrù kùbò sà bī gùrsù má ndò.** Je veux acheter un boeuf mais je n'ai pas de l'argent.

gùrwàý

N six étoiles groupées (guide d'indication de saison). **Gùrwàý à òj̀j̀ t̀k̀k̀s̀.** Les six étoiles indiquent la saison.

gùrwúy

AV rond, en cercle, en forme sphérique. **Káý màà bē gē ré hálá à gùrwúy.**

Toutes les maisons dans ce village sont rondes.

gùsáy

N esp. d'herbe qui pousse normalement dans les jachères. **Yángā dūrù gùsáy kùmáy lōhà ndāy jǐǐ**. Le rat rayé aime cette plante beaucoup pour rester dessus.

gùy

N noeud (corde et tige de mil). **M-ásà tófi gùy jē yǐ kùlā ré só**. Je ne peux pas détacher le noeud dans cette corde.

N kyste.

gūy

V abattre un gros arbre. **Mí gūy kāgā kókòò ré ògò rēni màā màgè má**. J'ai abattu ce grand arbre qui était dans mon champ.

gūy-gǐ

VT quitter les herbes et les arbustes en laissant (qqc), sarcler. **Mí gūy-gǐ tāy**. Je sarcle autour du mil.

hà

N esp. d'arbre [Acacia sieberiana].

Kōnō hà àw kùmáy. Les épines de l'Acacia sieberiana sont très longues.

hàā

N parole, mots. **Mí jírò hàā nè bìyà má nè**. J'ai demandé mon père quelque chose. **Hàā kòtī ní mǎ ré tám mà kilā kùmáy**. Les paroles qu'il m'a dit m'a fait travailler beaucoup. **Hàā kòtī ní pèlè mà só**. Ses paroles ne m'ont pas plu. **Ní-ògò dūrù ndélè ní hàā nè kóngè nè só**. Le voleur ne voulait pas répondre au chef.

Expr: ròsò hàā (rēni yǐ [dèbē]) - provoquer (qqn). **Mōnō ní-dārū má ré ròsò hàā rēni yǐ-mǐ kùmáy bī m-úgà nì jǐ só**. L'enfant de mon voisin m'a beaucoup provoqué mais je ne lui ai pas répondu.

N nouvelles. **Mōnō-nūbá àbò ní hàā kò**. Le messager a apporté les nouvelles de la mort.

hà-kòrī

AV vraiment, en vérité. **Hà-kòrī nè à mòtù njóy-njóy**. Vraiment il est très malade (ce n'est pas imaginaire).

hágà

N jeune femelle (chèvre). **Bīnā hágà ní-dārū má òmbò njungà**. La jeune chèvre de mon voisin a mis en bas des jumeaux.

hágō

V s'enlever la peau (de qqc) au contact de l'eau. **Nògò-nè dèbē n-urū mǎni rēni yǐ mìnjò ní nè hágō**. Quand quelqu'un verse de l'eau sur les haricots la peau va s'enlever.

V mal laver quelque chose.

hālā

N terrains vastes et humides. **Hālā ày lò ré jǎ gē ròsò ní**. Une vaste étendue est un lieu qui est plain des animaux.

hálá

AV tous. **Kòlò à jǎ rōngò rēni dànà jǎ gē hálá**. La girafe est l'animal plus haut entre tous les animaux.

Expr: bée hálá - tous (avec emphase).

Yàā-ré mí róbē wólī má bée hálá kájē kǎbē-má súkù. Aujourd'hui j'ai vendu toutes mes arachides sans aller au marcher.

háláy

N esp. d'arbre [Hymenocardia acida]. **Mǎndé gē à dúú lòò nè háláy ú**. Les femmes balaient avec l'arbre "halay".

hālī

V enrouler. **Nè hālī bándà rēni kám dòò**. Il a enroulé la bande sur la plaie.

hàmbàlà

AV léger et déformé. **Kārō ré ày hàmbàlà bī ndújù kō**. La calebasse est légère et elle est abîmée maintenant.

hàn

V dire que (*verbe irrégulier: la 'h' disparaît dans la première personne; hânè aussi possible*). **Nè òtī mà hàn tì m-ábò**. Il m'a dit de venir. **M-òtī nì m-àn t-ábò**. Je lui ai dit de venir. **Nè hàn**

biyà n n-à mòtù. Il a dit que son père est malade. **M-òtì nì m-àn biyà má à mòtù.** Je lui ai dit que mon père est malade. **òtì mà hán biyà í n-à mòtù.** Tu m'as dit que ton père est malade. **Jégè j-òtì j-àn biyà jéy à mòtù.** Nous (incl.) avons dit que notre père est malade. **Dégè d-òtì d-àn biyà dé à mòtù.** Nous (excl.) avons dit que notre père est malade.
N parole.

hán

PRP comme (*abréviation de hánè*).
Hán jèè-ré. C'est comme ça.
PRP à (avec comparaisons). **Nè tīsī hán nìnjò ní só.** Il ne ressemble pas son frère.

hánè

N parole (v. hán).

hánè

CNJ comme. **Tòkó ā únù yō-í hánè mōnō-sákū.** Ne te comporte pas comme un petit enfant.

hándī

N manger une sauce sans boule.
N manger (une sauce) sans boule. **Ròkù ndò jì hándī ká tárò.** Il n'y a pas de la boule, nous mangeons la sauce donc sans boule.

hángā

N une promenade sans succès. **Mōnō-mbō gē àbē hángā bée-kēē tání màā bōdō.** Les chasseurs sont partis sans succès en brousse.

hángarē

N morceau de calebasse taillé utilisé pour répartir la boule (chaude). **Kòò má tūgū ròkù nè hángarē ní.** Ma mère coupe la boule avec l'outil fabriqué à partir d'une calebasse.

hāpā

N au-delà, lieu où vont les morts. **Nògò-nè dēbē n-ò né nè àbē hāpā.** Lorsque quelqu'un meurt, il va au-delà (à la vie

future).

hàrù

N feu. **Hàrù ngùtì káy má jē gō mōō.** Un incendie a détruit ma maison en mon absence.

Expr: **hàrù lúù** - feu de brousse. **Njō hàrù lúù ày njō mbō.** Le jour du feu brousse est un jour de chasse.

Expr: **ùnù hàrù** - prendre feu. **òtòrò ùnù hàrù bī dēbē màkē gē hálá tísō.** La voiture a pris feu et tous les gens dedans sont tombés.

Expr: **ònò hàrù** - allumer un feu (normalement pour la cuisine).

Expr: **ōtō hàrù** - commencer un incendie, feu (ex. brousse).

N lumière.

Expr: **ìndā hàrù** - allumer une lumière (lampe, etc.).

hátè

N esp. de poisson ([Hyperopisus bebe], [Marcusenius isidori] et [Mormyrops deliciosus]). **Hátè ày màrā kānjē mōnō ré jèlè kūmáý.** Le "haté" est un type de petite poisson qui est très délicieux.

háv

ID très (léger): descr. de òkō. **Mōnō má ày mòtù ndélé òkō háv.** Mon fils est malade, il est devenu très léger.

hàý

VI être piquant, fort (*normalement les sauces pimentées*). **Kātā sítā hàý.** Le sel de piment est piquant.

háý

N pagaie. **Mōnō-mbō ùnù háý à òdò ní tòhò.** Le pêcheur prend la pagaie pour diriger la pirogue.

hàyà

N bol en terre cuite pour la sauce. **Màndé télè tárò rēní màā hàyà bī ipā nè dēbē-ngàbà gē.** La femme a versé la sauce dans le bol et l'a donné aux hommes.

hàyà

VT éventrer (animal) (*avec màkē*).

Háyà màkē bīnā lònà tà̀m ní ná-kisà.

Ils ont éventré la chèvre pour la préparer à manger.

Expr: **háyà [dèbē] dṑo** - ouvrir une plaie large. **Mīnā ré háyà mà dṑo.** Ce morceau de fer m'a ouverte une large plaie.

VT éparpiller (mil).

héé

V choisir, sélectionner, trier. **Kí-ḡakā bīnā héé bīnā kókòò gē.** Le propriétaire des chèvres a sélectionné les plus grandes chèvres.

héé

INJ mais bien sur! **Héé, mā m-óti kí hàà ré kō.** Main bien sur, moi je t'ai déjà dit cela.

hèmbèlè (Syn: hémbéle)

AV léger. **Dèbē hèmbèlè à mbilè só.** Une personne légère ne peut pas lutter.

hémbéle (Arabe)

V léger, très léger. **Mōnō má à mòtù ndélè ày hémbéle.** Mon enfant est malade et il est devenu très léger.

hìhì

V l'aurore (*on dit aussi hihindi*). **Lò hìhì.** Il est l'aurore.

hítí

V louer. **Nè hítí tárò ré hàn nì pèlè kūmáy.** Il a loué la sauce en disant qu'elle était excellente.
V admirer.

hō

V entrave en bois (troué) qu'on met aux chevilles d'un fou pour l'empêcher de se déplacer. **ḡtō hō rēni njāā ní kàlòsīyō.** Ils ont mis l'entrave en bois aux chevilles d'un fou.

hóó

N plante aquatique à tubercule douce et mangeable [Raphionacme sp.]. **Dèbē gē à isà hóó lò nākā bō bī kùnjà yē-ń.** Les gens mangent le tubercule "hoo" pour calmer la faim et la soif.

hólí

V laisser le blâme sur (qqn), blâmer. **Nè hólí mā rēni kàm hàà.** Il a laissé le blâme pour le problème sur moi.

hólò

V remuer (*obj. est yō [nákū]*). **Màndé hólò yō tárò ní.** La femme remue sa sauce.

hólō

V mettre en désordre (*obj. est kàm [nákū]*). **Nògò-nè ní-bògò àbò bògò gúrsù má nè hólò kàm nākū má gā hálá.** Quand le voleur est venu pour voler mon argent il a mis tous mes choses en désordre.

Expr: **njū [dèbē] hólò** - [qqn] avoir la voix enrouée. **Màndé ré tíi kūmáy bī njū hólò.** La femme a beaucoup crié et sa voix est enrouée.

Expr: **hólò wù** - irriter. **Tòkó í hólò wù má.** Il ne faut pas m'énervier.

Expr: **wù [dèbē] hólò ñ** - [qqn] avoir la nausée. **Wù má hólò-mā.** j'ai la nausée

hóri

N esp. d'arbre très touffu, fruit pas mangeable. **Njili hóri isòkírò kūmáy.** L'ombre de l'arbre "hori" est très frais.

Expr: **dèbē njili hóri** - homme calme et doux, apprécié par tout le monde.

hótí

V ôter la chair (du fruit de la noix de karité). **Màndé hótí pàbū lòhà kìndā kàm jòs kàm kīpō.** La femme ôte la chair du fruit de karité pour conserver les noix.

hów (Syn: hóy)

N résidu du procès de faire la sauce longue avec l'écorce de l'arbre *Grewia venusta*.

hòy

N espace entre deux objets. **Tàni màā kāgā kòò hòy dànà kāgā gē àfà só.** Dans cette forêt l'espace entre les arbres n'est pas large.

hóy

N déchet du procès de faire la sauce longue avec l'écorce de l'arbre *Grewia venusta* (v. *hów*). **óti nè mōnō í nè òkò hóy gē ré yáli tání.** Dit à ton enfant de ramasser ces déchets de karité et les jeter.

hò (Syn: kèkè)

AV doucement, lentement. **Ní mòtù àbē hò.** Le malade se bouge lentement. **í-njúbà hò kánē m-ōo kī.** Parle lentement pour que je te comprenne.

hòò

ID pas complètement (rouge, blanc: descr. de àkè, njàhà). **Móngò àkè hòò.** La mangue n'est pas complètement rouge.

hòò

AV clandestinement (*toujours* òrē hòò 'quitter clandestinement'). **Biyà má òrē hòò béé sí àbē ní Kíyābē.** Mon père a déjà quitté clandestinement et il est allé à Kyabé.

hóò

AV s'il te plaît. **íjà mà hóò.** Donne-le-moi, s'il te plaît.

Expr: **hóò nē** - ou bien, sinon. **í ndóò nákū kòkòrí hóò nē í nj-éngè jò í só.** Étudie beaucoup, sinon tu ne vas pas réussir.

AV donc! **ábē hóò.** Mais va donc.

hóò

N lit (du fleuve). **Mándé gē àbē tání màà hóò bā lò sós kēy.** Les femmes sont allées dans le lit du fleuve pour chercher du fagot.

hóò

VI être prêt (à rendre l'âme) (*toujours* avec lòhà kò 'à mourir'). **Kóngè ré à mòtù ré à hóò lò kò.** Le chef qui est malade est prêt à rendre l'âme.

hóò-bā

N lit du fleuve asséché. **Jā gē ndúbō màà njò rēní màà hóò-bā.** Les animaux se rassemblent la nuit dans le lit du fleuve.

hòhòkò

ID en voix profonde. **Njú isò béé hòhòkò.** Sa voix résonne en voix profonde.

hòòhóyò

N pas mûr. **Móngò hòòhóyò, tòkó isà.** La mangue n'est pas mûre, il ne faut pas la manger.

hókò

N étui, fourreau. **Nè òsì kùyā tání màà hókò ní.** Il a mis le couteau dans son fourreau.

hópò (Syn: ndūpē)

VI être cabossé. **Wòtòrò ré tám àksidán bī nè hópò hálá.** Cette voiture a eu un accident et elle est tout cabossée.

hóstò

V gaspiller. **Nè hóstò gúrsù ní hálá tání màkē dibisò.** Il a gaspillé tous son argent dans les bars.

V malaxer de la terre (poto-poto) pour en faire des briques.

V piétiner, marcher sur. **Mí hóstò ngáà lòhà tám biriki.** Je malaxe la terre pour en faire des briques.

hòwè

V carie dentaire. **Hòwè òpò kumáy.** Une carie dentaire est très douloureuse.

hóy

V épilucher, enlever la peau (d'un tubercule) pour le conserver. **Négè hóy ngòhé ngàlè lòhà kòní ní.** Elles ont épiluché le manioc pour le mettre dans l'eau.

húù

N esp. de poisson [Citharinus citharus].

Húù ày kǎnjē ré òò kǔmáý só bī àbà nūngā ní ròsò kǔmáý. Le Citharinus citharus est un poisson pas grand mais large; il a beaucoup des arrêts.

hùhù

N arbre mort qui brûle facilement. **Kēy**

hùhù dèbē àsà tátē bée-kéé nè jīlī-ń né. Le bois d'un arbre mort, quelqu'un peut le casser facilement avec la main.

húùhū

V errer par-ci par-là. **ǒó táhà nì nè à húùhū.** Il a faim et il erre par-ci par-là.

húkú

N corde en paille tressée spécialement pour enlever la terre dans un puits. **Dèbē gē à òdò rēy nè kùlā húkú ní.** Les gens nettoient le fond du puits à l'aide de la corde en paille.

hūlā

V faire des offrandes. **Ní-hūlā-yòò gē à hūlā yòò nēè gē.** Les gens qui font les rites traditionnels font des offrandes.

hùlè

AV propre, personnel.

PR soi même. **Sakā hùlè má.** Mes chaussures personnelles. **Njō hálá òtì hāà tà hùlè ní.** Chaque jour il parle de lui même.

húlē

V faire une cloque sur la peau (brûlure).

Mànī nǒbē nd5k5 rēní màā jīlī má bī jīlī má húlē. L'eau bouillante s'est renversée sur ma main et ma main a une cloque sur la peau.

Expr: ngālī húlē - herbe nouvellement sortie (aux premières pluies).

húlū

VI avoir des repousses (herbes) ou des rejetons (arbre, souches). **Móngò ré húlū bée tákàsà hálá.** Le manguier pousse des rejetons tout le temps.

Expr: ngālī húlū - herbe de repousse

(après un feu de brousse en saison sèche).

húlū

V sortir (la mousse). **Téé tà gàájà čekā ní bī mbōw ní húlū.** Il a ouverte la bouteille de la bière et sa mousse est sortie.

N mousse. **Húlū árgè ndò.** La boisson "arge" n'a pas de mousse.

húndúlú

N mousse de la bière, écume. **Mándé gē wàré húndúlú jē jǒǒ čekā.** Les femmes enlèvent la mousse sur la bière.

húrè

V fleurir. **Wólī-gúrú má gē húrè kǔmáý.** Mes plantes d'arachide ont beaucoup fleuri.

N fleur.

hùrúù

N temps sombre, couvert de nuages (*toujours avec isò*). **Lòò isò hùrúù.** Il fait sombre et avec nuages.

húrú

(Arabe)

N autochtone, originaire de la région.

Kāgā ré ày húrú. Cet arbre est originaire de la région.

hùý

VI être malade (une plante). **Nògò-nè wólī nì hùý hálá màā màgè àjì hō.** Si toutes les arachides (en parlant des plantes) sont malades alors le terrain est vieux.

Expr: hùý wólī - arachides atteintes par le Striga.

Expr: hùý kāgā - arbre malade.

hùý

VI faire mal, piquer (une plaie). **Dòò hàrú hùý kǔmáý.** La plaie d'une brûlure fait beaucoup mal.

hūý

N s'émousser (la levure etc.). **Nògò-nè dèbē nì ndèrì mbàā nē mbàā hūý jē kàm hàrú.** Quand quelqu'un cuit le lait, le lait mont sur le feu.

húyà (Arabe)

INJ juron qu'on pousse pour renvoyer un chien.

ì

PRA te (obj. de verbe). **m-ìjā-ì = m-ìjā-kì** - je te donne.

ī

PR tu (sujet de verbe).

PR te (obj. de verbe). **nè èngè ī = nè èngè kī** - il t'a trouvé.

í

PR ton, ta, tes. **mōnō í; biyà í** - ton enfant; ton père.

ìbō

VT acheter (v. ùbō).

ìbè

V piler. **Māndé ìbè tāy rēní mǎā bēri**. La femme pile le mil dans le mortier.

VT pousser, bousculer. **Tòkó ìbè ní-sákū í**. Il ne faut pas bousculer ton frère.

Expr: ìbè ilā - faire tomber. **M-údù bilō má bī ní-sákū má ìbè ilā**. J'ai posé mon vélo (contre qqc) mais mon petit frère l'a fait tomber.

VT fermer. **ìbè tà-bīti rēní**. Ferme la porte.

ìbè

V exciter les chiens sur un gibier ou sur qqn. **Mōnō-mbō ìbè tà kánē bīsì ní tì tšbš jā kòkóri**. Le chasseur excite son chien pour qu'il chasse bien le gibier.

Expr: ìbè tà - crier. **Nè ìbè tà hán ní-kālīsyō àn**. Il crie comme un fou.

Expr: ìbè tà [dèbè] - essayer de frapper la bouche de [qqn]. **Nj-úwà nògò-nè ìbè tà má**. Tu vas voir si tu essaies de me frapper la bouche.

ìdì

VI être âpre (fruit de karité non mûr).

Kānā kīpō ré ìdì òrì kòpò só. Le fruit de karité n'est pas mûr, ce n'est bon à manger.

ìgī

V arracher (v. *aussi* ìhī). **Ní-fògò ìgī gúrsù má tání súkù**. Le voleur a

arraché mon argent au marché.

V prendre de force ou avec habileté.

ìhī

VI ne développer pas. **Wólī mǎā mǎgè kǎtā ìhī**. L'arachide dans un champ avec le Striga ne développe pas.

ìjā

V injurier, insulter. **Nògò n-ìjā mǎ nè njí mí tōhī kī**. Si tu m'insultes je vais te frapper.

ìjā

V attacher. **M-ìjā bīpā bī nè ndēkī kō**. J'ai attaché la chèvre mais il a cassé (la corde).

Expr: ìjā bàā - s'envoler (les pintades, poulets, etc.). **Nògò-nè tǎnjā gē úwǎā mǎ nè nègè ìjāā bàā**. Quand les pintades m'ont vu ils se sont volées.

Expr: ìjā kām - être courageux, ferme.

Mōnō má ìjā kām njō kiyà ngōy ní.

Mon enfant s'est maintenu ferme le jour de sa circoncision.

Expr: ìjā kījī - faire la grimace. **Dèbè ré nákū òpò yō nǎá ìjā ní kījī**.

Quelqu'un qui souffre va faire la grimace.

Expr: ìjā léy - sauter par dessus. **Négè ìjā kulā lò kōtī róbò bī nè ìjā léy dāy jšš**. Ils ont mis une corde pour fermer la route mais il a sauté par dessus et l'a traversé.

Expr: ìjā makē - être courageux. **Dèbè ré ìjā makē nj-èngè ùbā ní**. Une personne courageuse trouvera sa récompense.

Expr: ìjā mbīi - sauter. **Nè ìjā mbīi tání mbákā kǎgā**. Il a sauté sur la fourche de l'arbre.

Expr: ìjā mbīi - sauter. **Nè ìjā mbīi tání mbákā kǎgā**. Il a sauté sur la fourche de l'arbre.

ìjì

V péter (*normalement avec* kèy).

Jǎmbá n-ìjì kèy nè jǎ sákū gē hálá tǎkī mǎā gòtò. Si la civette pète alors tous les petits animaux sortent de la troue.

ìkì

VI bouger un peu (*fréq.* = tíkì :

plusieurs fois). **m-íkì, íkì, nè íkì, j-íkì, ségè íkì, d-íkì** - Je bouge, tu bouges, il bouge, nous bougeons, vous bougez, nous (excl.) bougeons.

Expr: íkì jṣṣ - répondre par un geste de la tête.

VT quitter en bougeant un peu. **íkì bèlō ré jē kàm róbòó**. Quitte le vélo là de la route.

V pencher; incliner quelque chose.

ilà

V envoyer. **M-ilà, ilà, ilà, j-ilà, ségè ilà, d-ilà** - J'envoie, tu envoies, il envoié, nous envoyons, vous envoyez, nous (excl.) envoyons. **M-ilà màktúbù nè kóó má nè**. J'ai envoyé une lettre à ma mère.

Expr: ilà míndì - inciter quelqu'un contre (qqn) en secret. **Nè ilà míndì nè mōnō ní gē hàn tí tōhī ní-dārū nēè gē**. Il a incité en secret ses enfants à taper leurs voisins.

VI donner de tubercule (patate, manioc, igname, etc.). **ḃālā ré ngalè má ilà kūmáý**. Cette année mon manioc a beaucoup donné.

VI être en crue. **Bā ilà, tòkó í njíkì kàm**. Le fleuve est en crue, il ne faut jouer dedans.

VI souffler (le vent).

ilā

N jeter, lancer. **Mōnō-mbō ilā nāsē nè ñingà ní**. Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope.

Expr: ilā sù - porter cache-sexe (femmes).

V rejeter.

Expr: ilā hàā ní só - ne pas prendre en considération la parole. **m-ṣyṣ mōnō má m-àn tí-ndòò nākū kòkórí bī nè ilā hàā ní só**. J'ai conseillé mon enfant d'étudier mais il n'a pas pris en considération ma parole.

Expr: ilā lā - chanter. **ní káy-Álā gē à ilāā lā**. Les gens de l'église chant.

ìlì

VI être noir. **Gū ày àlì ré ìlì**. Le calao est un oiseau noir.

Expr: kàm [dèbē] ìlì - avoir envie de voir. **Kàm má ìlì kí-ḃākā má gē**. J'ai envie de voir mes parents.

Expr: ìlì tím - être pas complètement noir. **ṗámá má ré ìlì tím**. Mon vêtement est noir (mais pas complètement).

VI être obscure.

Expr: ìlì bìbìtì - être complètement noir.

ìndà

N trembler, frissonner. **Nògò-nè mōnō-sākū ùwà ngèsè né nè ìndà**. Quand l'enfant a vu le lion alors il tremblait.

Expr: ìndà yòndò - initier, être initié.

Mōnō ní ìndà yòndò mà-ḃà. Son enfant était initié en saison des pluies.

V jouer à un instrument de musique.

Expr: ìndà dālā - battre le tambour.

Expr: ìndà gṣ - faire un cadeau (après un achat). **Màndé ré mbātē kindā gṣ**

mó, njí m-ùbō nākū ní njṣ nòhò só yā.

Cette femme refusé de me donner un cadeau après l'achat, je ne vais plus acheter des choses avec elle.

ìndā

N poser, mettre (qqc. plate, "assis"). **m-ìndā, ìndā, ìndā, j-ìndā, ségè ìndā, d-ìndā** - Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, nous (excl.) mettons. **M-ìndā girò jṣṣ tábùlù**. J'ai mis la marmite sur la table.

Expr: [dèbē] ìndā màkē [ní] jṣṣ [dèbē nòhò] - [qqn] se fier à [qqn d'autre]. **M-ìndā màkē má jṣṣ mōnō má**. Je me fie à mon enfant.

Expr: ìndā jṣṣ - maîtriser. **M-ásà kindā jṣṣ kúndā ré só**. Je ne peux pas maîtriser ce cheval.

Expr: ìndā yṣ - se sacrifier pour (un travail).

Expr: ìndā jṣ [dèbē] òjṣ ní - se diriger

vers. **M-īndā jḡḡ mḡ m-ḡjḡ ḡ Kíyābē.** Je me dirige vers Kyabé. [litt: je dirige moi je-montre avec Kyabé]

Expr: indā kām jḡ [dèbē, lòò] - protéger [qqn, place], veiller. **Nè indā kām jḡ tà-káy ní kòkórí.** Elle veille bien sur sa famille.

Expr: indā kām (dèbē) rèní jḡḡ [nákū] ré - (qqn) garder [qqc]. **īndā kām-í rèní jḡḡ gúrsù ré kòkórí lòhà nḡhē nji kàbò ré nji m-éngè gúrsù má só.** Garde bien cet argent parce que le mois prochain je ne vais pas recevoir mon salaire.

VT allumer (lumière pour voir) (*obj. est* hàrù). **Mōnō-sákū gē indā hàrù tàní mà káy nēè.** Les enfants ont allumé une lumière dans la maison.

injī

V s'asseoir. **m-ínjī, injī, nè injī, jégè j-injī, ségè injī, négè injī** - Je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous (incl.) nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyaient. **īnjī lòò ákò mā ngéréy.**

Assieds-toi ici et attends-moi un instant.

V rester.

V habiter, demeurer. **M-ínjī lòò Njáménà àsá fālā dḡḡ-bi-jḡ-mií.**

J'habite ici à N'djaména depuis quinze ans.

ipā

VT donner (*l'objet indirect est introduit par la préposition nè*). **ipā mà ngéréy.**

Donne-moi un peu. **m-ipā mōnō, ipā mōnō, nè ipā mōnō, j-ipā mōnō, ségè ipā mōnō, négè ipā mōnō** - J'ai donné, tu as donné, il a donné, nous avons donné, ils ont donné à l'enfant. **ipā mà, ipā kì, ipā nì, ipā jéy, ipā sè, ipā nēè** il m'a donné, il t'a donné, il lui a donné, il nous a donné, il vous a donné, il leur a donné. **ipā ngòmáji nè màndé-ú nè.** Il a donné une robe à sa femme.

Expr: ipā [dèbē] màkē - avoir confiance à [qqn]. **Mí rḡjḡ lòhà tám nì kòrī bī nè ipā mà màkē só.** J'ai fait une

proposition pour faire lui bien mais il n'avait pas confiance à moi.

VT laisser, abandonner. **ipā mà jè àbē jḡḡ.** Laisse-moi partir avec toi. [litt: ...nous allons deux.]

V offrir.

isà

VT manger qqc. chose de dur (viande, pain, etc.). **N-isà nákū só nè injī ndḡkḡ.** Si tu ne manges pas assez tu deviendras maigre.

Expr: sūkū [dèbē] isà - [qqn] avoir la chance en ayant de la clientèle au marché.

V gaspiller, bouffer. **ní-dārū má ùnù gúrsù bī isà hálá rèní yḡ çèkà.** Mon voisin gagne un salaire mais il bouffe tous pour la boisson.

Isénabrè

NP Hissan Habré.

ísirí

(Syn: sirí)

INJ interjection moqueuse de mépris.

isō

V tomber. **M-īsō kām màní.** Je suis tombé dans l'eau. **m-īsō, isō, nè isō, jégè j-isō, ségè isō, négè isō** - je tombe, tu tombes, il tombe, nous tombons, vous tombez, ils tombent.

Expr: yī [dèbē] isō kūmáý - [qqn] être renommé. **Dèbē ré yī isō kūmáý lòhà nè tám kilà kūmáý.** Cet homme est

renommé pour faire beaucoup de travail.

Expr: lòò isō kīró - il fait froid.

Expr: isō kīró - être doux. **Dèbē ré isō kīró, nè à sélé hàà só.** Cette personne est douce, il ne cherche pas de problèmes.

Expr: isō ùgà ní tà ngáá - tomber bouche contre terre.

Expr: yḡ [dèbē] isō kīró - [qqn] n'avoir pas de fièvre.. **dàmtòrò òtì mà hàn yḡ mḡ isō kīró bēè.** Le médecin m'a dit que je n'ai pas de fièvre.

V se perdre.

isōkīró

VI être humide et froid. **Lòò isōkīró**

njiii. Il fait frais.

ità

V piquer une fois (*freq.*: tita; *v. aussi* dù). **ñetē ità mōnō má.** La guêpe a piqué mon enfant.

VT cracher (*obj. est wē*). **yòò ità wē rēní kām mōnō má.** Le serpent a craché dans les yeux de mon enfant.

ità

VT balayer. **m-ità, ità, nè ità, jé-gè j-ità, sé-gè ità, né-gè ità** - je balaie, tu balayes, il balaie, nous balayons, vous balayez, ils balaient. **ità, itàa, ità, itàa** tu balaies, vous balayez, il balaie, ils balaient. **M-ùbō mōnō ré lòhà nè ità mā-ndòbō má.** J'ai payé l'enfant pour qu'elle balaie ma concession.

ítìrì

(Arabe)

N parfum. **Màndé gē dūrù ítìrì kūmáy.** Les femmes aiment beaucoup le parfum.

itō

V porter. **Kútumbúú itō nākū ùmbā kúndā.** L'âne peut porter plus que le cheval. **Wòtòrò itō òpàlwèè àbē n̄ t̄-á lò-kìyà-kām òpàlwèè yē Kíyābē.** Le camion transporte le coton à l'usine de Kyabé.

V transporter.

iyà

VT couper (une coupe). **M-iyà ngali nè bñā gē.** Je coupe des herbes pour les chèvres. **Nè iyà kùlā dànà lò kijā kēy.** Il a coupé la corde en deux pour attacher le fagot.

Expr: **iyà lóò** - virer, dévier. **Nè iyà lóò gē k̄j̄n̄.** Il a viré vers le droit.

VT récolter (en coupant).

VT fixer (un prix) (*obj. est toujours kāsā*). **kí-bākā mōnō iyà kāsā mōnō ní.** Le parent de la fille fixe le prix (de la dot) de sa fille. **iyà kāsā ndòbō ní kūmáy n̄á ùbō ní só.** Il a fixé le prix de son secko trop cher, c'est pourquoi il ne l'a pas vendu.

iyā

V cacher. **Ní-bògò gē iyā gúrù nè t̄ání m̄ā b̄d̄5-kòò.** Les voleurs ont caché leur argent dans la forêt.

Expr: **iyā ȳ5** - se cacher. **Tākàsà nòhò r̄5 nè iyā ȳ5 t̄ání m̄ā b̄d̄5 kòò.** Pendant la bataille il se cachait dans la grande brousse.

VT réserver, garder.

íyà

(Arabe)

N maman. **íyà, ábò wàsū.** Maman, viens vite.

j-

PRA nous inclusif (avant verbe qui commence avec une voyelle). **J-àbē bēé; d-àbē bēé.** Nous (toi aussi) allons au village; nous (mais pas toi) allons au village.

jā

N viande. **Mí dūrù t̄árò k̄ájē jā kūmáy.** J'aime beaucoup la sauce sans viande.

N animal, bête.

N quelque chose avec beaucoup de viande et peu des arêtes ou des os.

Dòngi ày jā kūmáy só. La chauve-souris n'a pas beaucoup de viande.

já

INJ interjection marquant l'étonnement.

Já! àbēe ká talàà! Ah! Allez-y là-bas!

jā-àbà

N hippopotame. **Jā-àbà òò àsà bēé nè k̄ājī ní bī nè à injī t̄ání kām m̄anī.** L'hippopotame est un animal, grand comme l'éléphant, mais il habite dans l'eau.

já-kílá-kàw

N esp. d'oiseau avec une longue queue. **Já-kílá-kàw ày àlī ré balā kūmáy.** Le "jakilakaw" est un oiseau qui est très joli.

jā-ȳ5

N corps. **Jā ȳ5 ní ngòy kūmáy.** Son corps est très fort.

jábùlù (Français)

N diable. **Jábùlù ày ní-bāngā núbā-kindā.** Le diable est l'ennemi de Dieu.
N démon.

jàgàrà (Syn: jǎgārā)

N chose raide, dur, solide. **Bàkù jàlà ré ày bée jàgàrà.** Cette natte en bambou est solide.

jǎgārā

V se solidifier. **Nògò-nè màndé nì tám gáy nè télè màní ní bī jǎgārā.** Quand la femme prépare le tapioca, son eau devient solide.

jágō

AV en retard. **Nárèy kí tám kí kǎn àbò ní jágō?** Qu'est-ce qui t'est arrivé pour que tu viennes en retard?

Expr: **jágō jē gō [dèbē]** - après [qqn].

Nè àbò jágō jē gō mǎ. Il est venu après moi.

AV dernier.

AV prochaine (avec le temps). **dimási jágō, nǎhē jágō, bālā jágō** - la semaine prochaine, le mois prochain, l'année prochaine.

AV après.

Expr: **yē jágō** - celui d'après, celui fait après.

jàhà

VT diviser en deux, fendre (une fois).

Màndé jàhà kèy lòhà kònò hàrù. La femme a fendu le fagot pour activer le feu.

VI être fendu (une fois).

jáhā

VT fendre en plusieurs morceaux (*fréq de jàhà*). **Ní jáhā kèy gē ròsò lóò Njáménà.** Les gens qui travail fendant le fagot sont nombreux à N'djaména.

jǎjàbù

N barrage de branchages pour la pêche. **Ní màā bē gē àbē tísò jǎjàbù.** Les gens du village vont faire la pêche avec le barrage.

jájákè

N devinette. **Kàkà má gèy jájákè kúmáy.** Mon grand-père connaît beaucoup de devinettes.

jájákí

AV nette, exactement (suffire, être de la taille de, etc.): descr. de àsà. **jámá ré àsà bée jájákí rèní yō mōnō má.** Cet habit est exactement de la taille de mon fils.

jàjārī (Arabe)

N boucher de viande (mais pas de poulet).

jākā

N esp. d'arbre à tronc spongieux. **Ndāá yō jākā dèbē àsà kùbà kùlā yí ní.**

L'écorce intérieure de l'arbre "jaka", quelqu'un peut l'utiliser pour faire la corde des puisoirs.

jákí

AV droit, debout, raide (*en parlant de petits enfants; avec rà*). **Mōnō-sákū rà jákí.** Le petit enfant est debout tout en titubant.

jákí

INJ interjection pour renvoyer les chèvres.

jàkō

N herbe à balai.

N jonc du marigot. **Jàkō à ngālī ré màndé gē à tám ndisā ní.** Le "jako" est une herbe que les femmes utilisent pour en faire les balais.

jàkò-sǎ

N esp. d'oiseau, faux coq de Pagode.

Jàkò-sǎ ày àlī ré òò kúmáy sō, kilā bī tà ní àw, bī nè à isà kùū gē. Le faux coq de Pagode est un oiseau un peu grand, sa queue et son bec sont longues, et il mange les insectes.

jàlé

N sorte de jeu de dame ou de bois, sur le sable. **Biyà má gèy kùdù jàlé kúmáy, à tǎbō ní-nòhò ní gē njō hálá.**

Mon père connaît jouer "jale" très bien, il toujours bat ses adversaires.

jám

AV d'un coup sec. **ùrù kàjī jám.** il a atteint un éléphant d'un coup sec

jám

 (Arabe)

N bride de cheval. **Kí-bākā kúndā òsì jám rēní tà kúndā kánē kúndā à òò nū.** Le propriétaire du cheval met la bride dans la bouche du cheval pour le maîtriser (litt: pour que le cheval l'écoute).

jámàlà

 (Arabe)

N chameau, dromadaire. **Njō nòhò gē ní-télé-nákū gē àbò nē jámàlà gē.** Parfois les éleveurs viennent avec les chameaux.

jàmbá

N civette. **Jàmbá ày jā ré yō àtù kūmá.** La civette Africaine est un animal qui sent beaucoup.

jàmbày

AV nu (la fesse, et pour insulter sa nudité). **Mèy rà jàmbày.** Ses fesses sont nues.

jàárà

 (Arabe)

N bouton. **Jàárà jàmá má nìbì.** Le bouton de ma chemise est perdu.

jè

PR nous inclusif (moi et toi seulement, suj. et obj. de verbe). **ábò ní jè ná-kisà.** Amène nous à manger (à nous deux).

jè

N mangouste.

jē

 (Syn: jī)

PRP de (une personne). **Biyà jē Tàlà.** Le père de Tala. **káy jē Tàlà** la maison de Tala **Mí tákà jē jīlī mōnō.** J'ai pris le pain de l'enfant.

Expr: **yō jē** - chez. **M-àbē yō jē Tàlà.** Je vais chez Tala.

PRP de (endroit) (*on peut ajouter gē*). **àbò jē Mündū = àbò jē gē Mündū.** Il

vient de Moundou. **Tàkī jē tà-káy kō.** Il est sorti de la maison.

jé

PR notre, nos (inclusif, toi et moi). **biyà jé bī mōnō jé gē** notre père et nos enfants

PR toi, te (quand le sujet est première pers.). **M-àsà kàbē-jé só.** Je ne peux pas aller avec toi [litt: je peux aller-notre pas]

jē-gō

 (Syn: jī-gō)

PRP après. **Jē-gō kisà nákū má njí m-ābē bēé.** Après avoir mangé je rentrerai à la maison. **njō jōó jē-gō nē isò mòtù.** Deux jours après, il est tombé malade.

jē-kònō

AV auparavant, autrefois. **Jē-kònō kàjī gē ròsò kūmáy tàní bē Náā.**

Auparavant les éléphants étaient nombreux dans le pays Na.

Expr: **jē-kònō àsá** - il y a, depuis. **M-ábò jē-kònō àsá dimási jōó kō.** Je suis venu il y a deux semaines.

AV très tôt.

jégè

PR nous (inclusif). **Jégè hálá j-àbē njákā.** Nous tous allons labourer.

jèhè

VI sortir en même temps, quitter ensemble. **Kūnjá-kí-dōkú jèhè yō kàpā.** Les poulets sauvages se sont sortis en masse et ils se sont enfuis.

Jéjù

NP Jésus.

jēmē

N caracal. **Jēmē ày jā ré tīsì kàbà bī nē ndò ní kēē.** Le caracal est un animal un peu comme le léopard mais il est plus petit.

jènī

V petite calebasse à manche utilisée comme cuillère. **Jènī ày kārō sákū lò kēē biyā.** La cuillère de calebasse est une petite calebasse pour manger la bouillie.

jéy

PR nous (obj. de verbe, inclusif; mais v. aussi jè). **Ní-mbā àbò jéy.** Un étranger nous est venu. **Nè ìpā jéy ná-kisà kòrì.** Il nous a donné un bon repas.

jéy

PR notre (inclusif, plus de deux personnes). **Kóngè jéy ày mòtù. Kóngè dé à mòtù.** Notre (inclusif) chef est malade. vs. Notre (exclusif) chef est malade. **biyà jé, biyà jéy** - notre père (à toi et à moi), notre père (à nous tous). **PR** nous (obj. de prép. incl.). **J-àgà yē lōō ré kánē tòkó kèy déè isō jḡḡ jéy.** Nous quittons de ce lieu de peur que le déchet de pigeon tombe sur nous.

jè

N sorte de danse pour les hommes. **Jè ày dālā ré dēbē ùgà nē bālā kūmáy lōō kùwà gō.** La "je" est une sorte de danse que si quelqu'un la danse alors c'est intéressant de voir.

jì

PR nous inclusif (sujet). **Jì ndélé yō-bīi.** Nous revenons demain.

jī (Syn: jè)

PRP de. **isō jī jḡḡ kāgā.** Il est tombé de l'arbre. **Tàkī jī mà káy = tàkī jē mà káy.** Il est sorti de la maison.

jīi

N sorte de liane aquatique noire (le pêcheur s'en sert pour enfiler ses poissons). **Jīi ày kùlā kāgā ré mōnō-mbō kánjē gē à sīi ní kánjē.** "Jii" est la corde d'un arbre qui les pêcheurs enfilent les poissons avec.

jī-gḡ (Syn: jē-gḡ)

PRP après. **Jī-gḡ ròkù njí mí tórò bī.** Après le repas je vais dormir.

jībá

N sorte de ganglion non douloureux qui apparait sur le nombril. **Ní jībá bō à òḡḡ nì kūmáy.** Une personne avec un

ganglion sur le nombril aura beaucoup de faim.

jjì

VI roter, éructer. **N-ísà wólí-gùrú kūmáy nē njí jjì kūmáy.** Si tu manges beaucoup des arachides tu vas beaucoup roter.

jilā

VI pendre (idée de longueur). **Gām dēbē ré jilā.** Les testicules de cet homme pendent beaucoup. **Ndòlò wàsō jilā tàní ngāā.** Les tiges du melon se pendent vers la terre (sous-entendu que la plante est sur le toit).

jiláá

AV là-bas (par derrière). **Jiláá màā bḡḡḡ j-ìpā kūngā jéy.** Là-bas en brousse nous avons laissé notre hache.

jilā

V abattre, couper (un arbre). **Njí mí jilā kāgā tàní màā màgè má.** Je vais abattre un arbre dans mon champ. **V** avorter (les animaux). **Bipā jilā mōnō.** La chèvre a avorté son petit.

jilī

N main. **jilī má, jilī í, jilī í -** ma main, ta main, sa main. **Mí ngútì jilī má rēní kām hārù.** J'ai brûlé ma main dans le feu. **Mí bālā nākū nē jilī gē-kḡḡḡ má né.** J'écris avec la main droite. **Expr: jilī jḡḡ** - à deux mains. **únù nì jilī jḡḡ.** Prends-le à deux mains. **Expr: jilī [dēbē] àw** - (qqn) être voleur, voler. **Mōnō í ré jilī àw kūmáy.** Ton enfant là il vole beaucoup. **Expr: kùnā jilī** - en collectif (travail). **Mōnō-sākū gē àbē njākā kùnā jilī.** Les enfants sont parti labourer en collectif.

jilī-kàtà

N adresse (dans la chasse). **Jilī-kàtà òrī kūmáy lòhà mōnō-mbō.** L'adresse est très importante pour le chasseur.

jíngò (Sango)

N sorte de bracelet porté par les filles (on l'utilise pour réveiller qqn). **Màndé**

yáy jingò rèní mbī ngàbà ní. La femme secoue le bracelet à l'oreille de son mari.

jirè (Syn: jürò)

V demander. **Mí jirè gürsù nè biyà má nè bī ògō mā.** J'ai demandé de l'argent à mon père mais il m'a refusé.

jirè

V repousser [qqn] en lui disant des paroles choquantes (*normalement les enfants*). **Mōnō-sákū gē jirè n̄hè.** Les petits enfants se sont insultés.

jirò

VT demander (v. jirè). **mí jirò, í jirò, nè jirò, jì jirò, ségè jirò, négè jirò, dí-jirò** - j'ai demandé, tu as demandé, il a demandé, nous (incl.) avons demandé, vous avez demandé, ils ont demandé, nous (excl.) avons demandé.

jó (Syn: tiyéè)

N ici. **ábò jó.** Viens ici.

jòò

N chasse des oiseaux ou d'animaux détruisant les plantes. **Mōnō-sákū gē àbē jòò àlī mää màgè tày.** Les petits enfants sont partis pour chasser les oiseaux dans le champ de mil.

jóò

V tomber (*plusieurs petites choses à la fois*). **Tày gē jóò rèní ngāā.** Le mil est tombé par terre.

jóò

V s'écrouler (*tas, maison, arbre, murs, etc.*). **Mùyà má jóò hálá.** Tous mes murs se sont écroulés.

jōó

NUM deux. **Kūnjá má nángà jōó bēè gè nòhò gē mòtù t̄l̄l̄ nēè hálá.** Ça ne me reste que deux poulets, les autres la maladie les a tous tués.

Expr: **jōó jōó** - deux à deux.

Expr: **jōó [dèbē]** - deuxième [personne].

Expr: **[dèbē gē] jōó ní** - le deuxième [entre les personnes]. **n̄njò má gē jōó ní**

èmbè kilà. Entre mes frères, le deuxième a trouvé le travail.

jòkù

V faire accouplement (entres les animaux). **Tàkàsà jòkù b̄s̄i gē òr̄i só l̄òò kùwà ḡs̄.** Le moment d'accoupler les chiens n'est pas bon à voir.

jòlí

N un employé (normalement dans le champ d'un autre). **N̄njò má màkē ní ndò, nè àbē njākā jòlí t̄aní màgè dèbē gē.** Mon cousin n'a pas un champ, il va comme employé et laboureur dans les champs des gens.

jòm̄ (Syn: t̄ahà)

V dépasser. **Màgè ré njākā ní jòm̄ mā.** Je ne peux pas labourer ce champ (litt: ce champ, son labourer me dépasse).

jòm̄

N sorte de fourreau pour protéger la lame de plusieurs sagaies.

j̄ò [j̄ò, j̄òò]

PRP dans. **M-ālò t̄àn j̄ò k̄agā.** Je monte dans l'arbre pour veiller.

PRP sur, dessus. **Mōnō ré àlò j̄ò k̄agā.** L'enfant est monté sur l'arbre. **Nè indā ná-kisà r̄ení j̄ò t̄ábùlù.** Elle a mis la nourriture sur la table.

j̄òò

AV dessus. **K̄agā dàbà d̄l̄l̄ l̄òhà négè òmbò t̄ày r̄ení j̄òò.** Les bois de l'hangar sont penchés parce qu'on a mis le mil dessus.

AV aussi; en plus. **ī-t̄élé mà yā r̄ení j̄òò.** Verse-moi encore en plus.

j̄òò

N tête (*souvent devient j̄ò dans position non-finale*). **j̄òò má, j̄òò í, j̄òò ní, j̄òò j̄éy, j̄òò sé, j̄òò nēè** - ma tête, ta tête, sa tête, nos (incl.) têtes, vos têtes, leurs tête.

Expr: **j̄òò [dèbē] nd̄r̄ē** - [qqn] être chauve.

Expr: àm̄ j̄ṣ̄ [dèbē] - protéger [qqn].

Kòò mōnō àm̄ j̄ṣ̄ mōnō ní. La femme protège son enfant.

Expr: ùgà j̄ṣ̄ [dèbē] - racheter [qqn] pour le libérer.

Expr: ìndā màkē [dèbē] j̄ṣ̄ [dèbē nòhò] - [qqn] compter sur [qqn d'autre].
M-ìndā màkē má j̄ṣ̄ fí. Je compte sur toi.

Expr: òò j̄ṣ̄ hàà [dèbē] só - ne pas comprendre ce que [qqn] a dit. **M-òò j̄ṣ̄ hàà í ré só.** Je ne comprends pas ce que tu dis.

Expr: ùmbā j̄ṣ̄ [dèbē] - dépasser [qqn]. **ùmbā j̄ṣ̄ mós.** ça me dépasse

Expr: j̄ṣ̄ fí - "ta tête" (ce qu'on dit quand qqn éternue).

Expr: rēní j̄ṣ̄ - dessus (ce qu'est déjà là). **í télè mà rēní j̄ṣ̄.** Verse-moi dessus de ce qu'est déjà là.

N surface.

N partie supérieure. **j̄lè télè j̄ṣ̄ ngālī tání gē kàré.** Le vent a incliné la partie supérieure des herbes vers la même direction.

j̄ṣ̄-bē-ndígā

N période avant l'aube. **mí dúrù tàkī j̄ē-kònō j̄ṣ̄-bē-ndígā.** Je veux sortir avant l'aube. **j̄ṣ̄-bē-ndígā ày tàkàsà tàkī àlī gē.** La période avant l'aube est le moment quand les oiseaux sortent.

j̄ṣ̄-bádà

V cimetière. **àbē ní nūnú j̄ṣ̄-bádà lò j̄ubū.** Ils ont emmené le cadavre au cimetière pour l'enterrer.

j̄ṣ̄-bē (Syn: j̄ṣ̄-káy)

N ancien village. **J̄ṣ̄-bē déè ùrà.** Notre ancien village est loin.

j̄ṣ̄-bē-dèbē-gē

AV à l'étranger. **Mōnō má ògò tání j̄ṣ̄-bē-dèbē-gē.** Mon enfant habite à

l'étranger.

j̄ṣ̄-gòy

N prise de lutte semblable au tour de hanche en tête.

j̄ṣ̄-kàjà (Syn: gē-j̄ṣ̄-kàjà)

N l'ouest (*litt "tête de soleil"*). **Kàjà-kúmā à isò tání j̄ṣ̄-kàjà.** Le soleil se couche à l'ouest.

j̄ṣ̄-káy (Syn: j̄ṣ̄-bē)

N ancien village. **J̄ṣ̄-káy dé ùrà.** Notre ancien village est loin.

N toit d'une case, toiture. **Mí dúrù rónō j̄ṣ̄-káy má.** Je veux réparer ma toiture.

j̄ṣ̄-kulā

N corde à sauter, sorte de jeu des jeunes filles où deux prennent la corde et une troisième saute sur elle. **Mōnō-sákū gē à léy tání j̄ṣ̄-kulā.** Les petits enfants jouent à la corde à sauter.

j̄ṣ̄-lòò

N l'aube. **Kòò má tū mā j̄ē j̄ṣ̄-lòò bī m-ābē lèkólò.** Ma mère m'a réveillé à l'aube et je suis parti à l'école.

j̄ṣ̄-mbī-bāngàw

N tige de patate. **Biyà má róbē j̄ṣ̄-mbī-bāngàw nè dèbē gē ré dúrù kudù ní.** Mon père vend tige de patate aux gens qui veulent la planter.

j̄ṣ̄-ndákā

N ami. **J̄ṣ̄-ndákā má ré à mòtù, m-ābē ká m-úwà ni.** Mon ami est malade, je vais pour le visiter.

j̄ṣ̄-ngáá

N territoire, pays. **Ngèsè dé gē àpā hálá tání j̄ṣ̄-ngáá Bāyā gē.** Nos lions sont tous fuis au territoire des Gbayas.

j̄ṣ̄-ngóy

N entêtement, état d'être têtu. **J̄ṣ̄-ngóy òrī só.** ¹¹tre têtu n'est pas bon.

j̀-̀njà

N récompense. **Mōnō kàjī à èngè kùbā j̀-̀njà ní.** Un enfant gentil trouvera sa récompense.

j̀ɔ̀gà

N quelqu'un de même génération, même âge. **J̀ɔ̀gà má gē hálá ndélé bēé.** Tous les gens de mon âge sont rentrés au village.

j̀óh

N haricot pilé en semoule destiné à la préparation de la sauce longue (*normalement avec minjò*). **J̀hò minjò màndé àsà tám tárò ní.** L'haricot pilé, une femme peut faire la sauce avec.

j̀k̀éé

NUM vingt. **M-ábò lóò màā bē ré áy bālā j̀k̀éé kō.** Je suis venu ici dans ce village il y a vingt ans déjà.

j̀k̀éé-j̀ó

NUM quarante.

j̀k̀

V dire des injures à quelqu'un ouvertement. **í j̀k̀ má j̀é só.** Il ne faut pas me dire des injures comme ça.

j̀ú

 (Syn: mánjà)

N une compétition de la course. **Mōnō-sákū gē òj̀ j̀ú kàpā.** Les enfants font une compétition de la course.

j̀ùbū

V enterrer. **Mōnō-sákū gē j̀ùbū gúrsù tànì màā ngāā.** Les enfants ont enterré l'argent dans le sol.

j̀úbù

N soufflet du forgeron. **K̀dē-kòkù ùbù hàrù nè j̀úbù ní.** Le forgeron active le feu avec le soufflet.

j̀ùjū

V venir en grand nombre. **D̀bē gē j̀ùjū j̀ó màā bē.** Les gens sont venus ici au village en grand nombre.

j̀jú

V pétrir. **K̀ò má j̀jú mātō.** Ma mère pétrie le néré.

VT donner un massage à, masser. **K̀ò mōnō j̀jú yō mōnō ní nè bū ní.** La mère de l'enfant lui donne un massage avec de l'huile.

j̀lù

N esp. d'antilope, biche-cochon [Céphalophe de Grimm]. **J̀lù ày j̀á ré tīsì ǹhè nè bīpā ní bī nè àpā k̀máy.** La biche-cochon est un animal de la taille d'une chèvre, mais elle court vite.

j̀lù

N creux, dépression de terrain; vallée. **J̀lù ògò r̀nì màā ndòbō má bī mànì r̀sò r̀nì màkē.** Il y a un creux dans ma concession et il est plein de l'eau.

j̀ún

AV là-bas (au loin). **M-ābē j̀ún g̀bē màā màkē.** Je suis parti là loin en brousse dans le champ. **J̀ún tà k̀áy dé d̀bē gē à ilā lā.** Là-bas à notre maison les gens chantent.

j̀unū

N somme payée aux beaux parents par le mari au décès de la femme (*seulement quand l'homme n'a pas payé la dot*).

j̀ùpù

V mordre. **Ǹgò-nè b̀sì k̀lòs̀ỳò nì j̀ùpù k̀ì nè nj-òò.** Si un chien enragé te mord alors tu vas mourir.

VT piquer (une fois). **T̀pā j̀ùpù mà.** La fourmi m'a piqué.

j̀úpū

VT mordre, piquer (plus. fois). **T̀pā gē j̀úpū mà.** Les fourmis m'ont piqué.

VT manger (la boule) sans sauce. **Mōnō gē j̀úpū ròkù lòhà tárò ndò kō.** Les enfants mangent la boule simple parce qu'il n'y a pas de la sauce.

j̀urò

V demander (v. j̀irè).

kà

N trou creusé pour recueillir l'eau de pluie dans les villages où il n'y a pas de puits. **Tàní-njǎ-ní dèbē gē èsè mànì jē màā kà bī télè rèní màā girò kókòò gē lòhà màā fālā.** Entretemps les gens ramassaient l'eau des trous creusés et la versaient dans les grandes jarres pour la saison sèche.

kā

N bras. **Wòtòrò òpì ilā-ñ tání kàm róbò bī kā ní ndatè.** Une voiture l'a renversé dans la route et son bras s'est cassé.

ká

CMP pour (*abréviation de kánē*). **ilā mōnō ká t-ǰnà-ñ nákū.** Il envoie l'enfant pour que tu lui donne quelque chose.

CNJ donc (*doit suivre le verbe, et pas avec négation*). **Njǎ àrì, j-àbē ká bēé.** Il pleut, nous allons donc à la maison.

CMP marqueur que met le renforcement sur la proposition que précède. **Biyà má ká tǎlè jùlù.** C'est mon père qui a tué la biche-cochon.

kàā

N crapaud. **Kàā gē à káy tání kàm mànì.** Les crapauds crient dans l'eau.

káā

V arriver (*à destination*). **Biyà má káā, tǎlè jùlù.** Mon père arrive, il a tué une biche-cochon.

kā-kàrèè

AV séparément, un à un. **Nè tūdū nèè kā-kàrèè.** Il les repiqué un à un.

kàbà

N léopard ou panthère d'Afrique. **Kàbà tǎsì nǎhè nè bàtó ní, nè àw kūmáý bī yōngō yē ní.** La panthère est un animal pareil au chat, elle est très long et dangereux.

Kābā (Syn: Sārā-Kābā)

NP Sara Kaba. **Ní Ràmì gē ní Rìnjé gē**

ní Nāā gē hálá àyì Kābā gē. Les Démé, les Rinje et les Na sont tous des Sara Kaba.

kàbànà

N bêtise, stupidité (*v. aussi kàlòsīyō*).

Ní kàbànà òyò mōnō kòrì bé. L'idiot donne naissance à un enfant normal.

Kàbànà í ùmbā jǎǎ. Tu es trop stupide. [litt: Ta stupidité est trop.]

kàbò

VN venir. **Kàbò má ày gō jágō.** Mon arrivé était trop tard.

kàbà

VN être large (*inf. de àbà*). **Kàbà ní ùmbā jǎǎ.** Il est trop large [son largesse est trop].

kàbáá

N gourmandise.

N gourmand, quelqu'un qui mange plus que les autres. **Mōnō má ré ày kàbáá kūmáý.** Mon fils est quelqu'un qui mange plus que les autres.

kábà

N grande herbe pour faire le secko [Andropogon gayanus]. **Kábà ày ngàlì ré dèbē à òyò ní ndòbò.** Le "kaba" est une herbe que les gens tressent le secko avec.

kàbē

VN aller, partir (*inf. de àbē*). **Kàbē má bēé ày bēé rèní dànà.** Mon voyage au village est seulement conditionnel (il n'est pas certain que j'irai).

N marche; promenade; sortie.

kàbē-tàā (Syn: kí-bèbē)

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale (*litt. 'marcher debout'*). **Kàbē-tàā àsū kūmáý, nògò-nè ní jùpù kí né dòò ní nibì só.** La mygale est très mauvais, s'il te mordre la plaie ne se guérit pas.

kābū

N boiteux. **Ní kābū àbē rō só.** Un boiteux ne va pas à la guerre.

Expr: **isō kābū** - boiter. **jē-gō kīsō ní jē**

tàà mōnō ré isō kábū. Après être tombé de l'arbre l'enfant boit.

kábū

V faufler l'ourlet d'un habit (*normalement avec tà*). **Mí kábū tà ñámá má.** J'ai fauflé l'ourlet de ma chemise.

Expr: kábū tà [dèbē] - empêcher [qqn] de parler. **Mí dúrù kòtì m̀t̀t̀ nè kóngè nè bī kábū tà má.** J'ai voulu expliquer la situation au chef mais il m'a empêché de parler.

kádà

N tige de mil. **Tàní bēé dèbē nòhò gē à ùgà káy nè kádà ní.** Dans les villages certaines personnes construisent la maison avec la tige.

Expr: àbē mää kádà [nákū] - glaner [qqc]. **Mōnō-sáá gē àbē mää kádà tày kòrè lèy.** Les enfants ont glané le mil pour prendre les épis laissés

kàgà

VN quitter un lieu, venir de (*inf. de àgà*). **Kàgà í wàsū só nàá àsà-ń kàbē nè ní-kàbē í gē só.** C'est parce que tu ne t'es pas levé tôt que tu n'as pas pu aller avec tes amis.

kāgā

N arbre. **Dèbē gē tógā kāgā gē hálá bī lò kèngè kèy àngā.** Les gens ont coupé tous les arbres et maintenant il est difficile de trouver du fagot.

N bois.

N fétiche.

Expr: kāgā rūkū - bois taillé servant de coussin.

kāgā-dàmdā

N la croix (Chr.).

kàgō

VN enfler (*inf. de àgō*). **Jīlì kàgō òp̀ò kūmáy.** La main enflée fait très mal.

kàhā

VN durer (temps à) (*inf. de àhā*). **bālā kàhā ní tàní Sārā nàá m-ábò ní.** C'était l'année qu'il a duré à Sarh que je suis venu.

kàhā

VN se sécher en surface, être sec (*inf. de àhā*).

VN sec (*inf. de àhā*). **ī s̀s̀ ñámá kàhā ̀t̀t̀ r̀ǹì j̀ò m̀ǹǹ.** Cherche des vêtements secs et mets-les sur l'enfant.

kāhā

N famille, parenté. **Kāhā má ndò.** Je n'ai pas de famille.

káhā

N corbeau. **Káhā à t̀k̀k̀ m̀ǹì j̀è m̀ỳ ní ǹj̀k̀ā g̀.** Le corbeau renverse l'eau derrière les gens qui labourent.

kāhīyā

N esp. d'arbre dont les feuilles et tronc rassemblent ceux du karité.

kàhō

N arbuste à tronc blanc [Calotropis procera]. **Kàhō ày kàgā ré kànā ní òò ngéréy bī dèbē gē à isà kànā ní só.** Le "kaho" est un arbre avec le fruit un peu grand mais les gens ne le mange pas.

kàjà

N soleil.

Expr: kàjà [támè nákū] àsà kō - c'est l'heure. **Kàjà kàbē l̀k̀l̀l̀ àsà kō.** C'est l'heure pour aller à l'école.

Expr: kàjà ǹj̀h̀h̀ - il est plein jour..

Expr: kàjà k̀b̀b̀ g̀ỳỳ - Il est midi..

Expr: kàjà isō = kàjà-kúmā isō - le soleil se couche.. **kàjà-kúmā n-isō nē ní-màngá gē isà nákū.** Quand le soleil se couche les arabes mangent (Ramadan).

Expr: kàjà t̀l̀l̀ ỳ - C'est l'après-midi.

N la journée. **Màndé òbē tày r̀ǹì k̀m̀ kàjà lò ndútù ní.** La femme a étalé le mil au soleil pour qu'il sèche.

kàjà-gàngá

N crampe. **Kàjà-gàngá ùkà mā.** J'ai des crampes.

kàjà-kúmā

N jour. **Kàjà-kúmā yē yàá-ré à ỳ- p̀l̀l̀.** Le jour d'aujourd'hui est un jour de

joie.

N soleil.

N heure. **Ī ndègì kí kàbē kàjà-kúmā kò-nū?** Tu veux partir à quelle heure?

kàjē

CMP que (dans les bénédictions, et normalement avec 'Dieu') (*normalement au début d'une proposition*). **Kàjē Núbā tíyē njùhà-kòrī rēní jḡḡ-í.** Que Dieu te bénisse [en prononçant une bénédiction sur ta tête].

CNJ il faut que (*connectif entre deux propositions*). **Nògò-nè mí-dúrù kàbē mbā, kàjē njì mí-jirè tòrò jē yḡ biyà má** Quand je veux aller en voyage, il faut que je demande la permission de mon père.

kájē

PRP sans (*on dit aussi kájī*). **í-ndéri minjò kájē kàtā-wòtòróó só.** Ne cuits pas les haricots sans natron.

Expr: kájē yḡ [dèbē] - sans (qqn). **Kájē yḡ mḡ dèbē àsà kòdḡ yḡ nákū ré.** Sans moi, personne ne touche cette chose.

kájē-kòrī

AV très bon, incroyable. **Tárò ré pèlè kájē-kòrī.** Cette sauce est très bonne. **Tárò ré pèlè pèlè kájē-kòtì hàā n.** Cette sauce est très bonne (à ne pas en parler).

kàjì

VN être âgé, vieux (*inf. de àjì*). **Kàjì ní àsū só.** Sa vieillesse n'est pas mauvaise.

kàjī

VN être mûr (*inf. de àjī*). **Tàkàsà kàjī tāy bḡ òḡ só yā-yā.** Au moment quand le mil est mûr, il n'y a plus de faim.

VN être gentil, douce (une personne).

kàjī

N éléphant. **Kàjī à jā ré òò ùmbā ndákì jā gē hálá.** L'éléphant est un animal qui est plus grand que tous les autres.

kàjī

VI être que. **Nákū kòò kùmbā yē-ré**

kàjī kisō-kīró ògò rēní mà bē. La chose importante est qu'il y ait de la paix dans le pays.

kájī

N urine.

V uriner. **Tábá í kájī.** Il ne faut pas que tu urines (sur toi).

kájī-kòyò

N sperme.

kàjò

N côté. **Kàjò má òḡḡ mā.** Ma côte me fait mal.

Expr: rēní kàjò - à côté de. **ḡḡḡ bākù rēní kàjò káy.** Mets la natte à côté de la maison.

kájó

(Syn: tòkó)

V il ne faut pas. **Kájó ódḡ mā.** Il ne faut pas me toucher.

kàjò-kīyā

N acidité d'estomac. **M-òḡḡ tārò nè sitā kùmáy ní bī kàjò-kīyā à òhò mā.** J'ai mangé une sauce avec beaucoup de piment et une douleur gastrique me dérange.

kàká

N grand-parent (grand-père ou grand-mère). **kàká-má, kàká-í, kàká-n, kàká-jéy, kàká-sé, kàká-néè** - mon grand-parent, ton grand-parent, son grand-parent, notre grand-parent, votre grand-parent, leur grand-parent.

Expr: kàká dè-ngàbà - grand-père.

Expr: kàká màndé - grand-mère.

N ancêtres.

kākā

N nuage. **Kākā òḡḡ hùrúú.** Les nuages couvrent le ciel (et il fait plus frais).

Expr: kākā njī - nuage avec pluie.

kákā

V attraper au vol. **Màndé ilā mòngò bī mí kákā.** La femme a jeté une mangue et je l'ai attrapé au vol.

kàkà-bā

N petit-fils, petite-fille (*ou bien* kàkà-bā). **Kàkà-bā má bālā ní ày mùtá.** Ma petite-fille a trois ans.

kàkà-bē

(Syn: kàkà-bā)

N petit-fils, petite-fille. **Kàkà-bē ày yō-pèlè.** Le petit-fils est la joie.

kàkàlà

AV différent, distinct. **Ná-hulā dé à kàkàlà.** Nos coutumes sont différentes.

kàkàń

VN être mieux (*inf. de* àkàń).

Expr: **kàkàń sèlè** - un peu mieux.

Kàkàń sèlè, mǎndé ùlū-ń bisi. Un peu mieux, une femme a élevé un chien (expr. indiquant l'abondance).

kàkàrè

AV un à un. **Négè yáli nǎhè kàkàrè.** Ils se sont enfuis un à un.

Expr: **ày kàkàrè bé** - n'être pas tous, être quelques uns seulement.

kákású

N près de la morte (*normalement avec* ndāy). **Káká má ndāy kákású.** Mon grand-père est près de la morte.

kàkè

VN être rouge (*inf. de* àkè). **Mǎndé à dǘrù jǎmá kàkè.** La femme veut un habit rouge.

kákè

NIN enfance, petite enfance. **Mǎkè kákè má m-óhò kóò má kǘmáý.** Dans mon enfance j'ai beaucoup dérangé ma mère.

kàkò

VN attendre (*inf. de* àkò). **Kàkò ní mǎ tám kǎnē jǎlā wòtòrò.** Après d'avoir m'attendu il a raté la voiture.

kākō

N canne à sucre. **Mōnō-sákū gē tújù tǎy négè njǎlè n-à hàn n-ày kākō.** Les enfants ont détruit le mil pensant qu'il s'agissait de canne à sucre.

kàlà

VN être velu, poilu (*Inf. de* àlà). **Kàlà rǎjō mǎtò tà-kǎý.** Seulement certaines familles auront des gens velus [litt: être velu se montre dans l'origine de la famille]

kàlà

VN ramper par terre (plante, serpent) (*inf. de* àlà). **Kàlà wàsō tǎní mǎā bǎdǎ òrī só.** Quand le melon rampe dans la brousse, ce n'est pas bon.

kālā

N cobe de Buffon. **Kālā ày jǎ mǎā bǎdǎ.** Le cobe de Buffon est un animal de la brousse.

kālā

VI être acide. **Lǎmúnù kǎlā kǘmáý.**

Le citron est très acide. **Tǎrò kǘlǐ**

nǎjǎnjǎ kǎlā kō. La sauce qu'on a cuite hier est gâtée.

VI être gâté.

kàlà-ń

(Arabe)

AV à part, idée d'être à part (*toujours* nè kàlà [dèbē] ń nè). **nè kàlà-mǎ-ń né, nè kàlà-í-ń né, nè kàlà-ní-ń né, nè kàlà-ń né** - à part (pour moi), à part (pour toi), à part (pour lui/elle), à part (une chose).

ǎtǎ bǐki ré nè kàlà-ń né. Mets ce bic à part.

kàláàs

(Arabe)

INJ c'est tout. **Kàláàs, àsá kō!** C'est fini, c'est déjà assez!

INJ c'est fini.

kǎlbátì

N mensonge.

N déception, orgueil. **Né-kǎbē má à tám kǎlbátì kǘmáý.** Mon compagnon fait beaucoup de déception.

kàlè

VN nager (*inf. de* àlè). **Mí géý kàlè só.** Je ne sais pas nager.

kǎlǐ

VN être insatiable de rapport sexuel (*inf. de* àlǐ).

kàlīsīyō

VN être fou, folle (*inf. de àlīsīyō*).

Expr: ní kàlīsīyō - un fou. ní kàlīsīyō ré à njòbè nākū kūmáý. Ce fou quémante beaucoup de choses.

N la folie. Kàlīsīyō ày mòtù ré ògò jē màā jò dèbē. La folie est une maladie qui vient de l'intérieur de la tête d'une personne.

VN être enragé. Bísì kàlīsīyō àsū kūmáý. Un chien enragé est très mauvais.

kàlō

VN monter (*inf. de àlō*). Mí gēy kàlō kúndā só. Je ne sais pas monter à cheval.

kàlòsīyō

N la folie. Ní kàlòsīyō, dèbē ìpā nì màkē só. Un fou, on ne lui donne pas la confiance.

kàlsō (Français) (Syn: bāndī)

N caleçon. Kàlsō mōnō má àjì kō, mí sōō nì yē yā. Le caleçon de mon enfant est vieux, je cherche un nouveau pour lui.

kàm

N oeil. Ní-kàbē ní ùgà ní rēní kàm bī kàm ní ùhù. Son copain lui a tapé dans l'oeil, et maintenant l'oeil est gonflé.

Expr: kàm [dèbē] ɛɛ - [qqn] être paresseux. Ní-kòò má kàm ɛɛ kūmáý, àsà tám kilà só. Mon ainé est très paresseux, il ne peut pas travailler.

Expr: kàm [dèbē] kēɛ - [qqn] n'être pas saoul, être lucide. Dèbē kàm kēɛ à njòlè kòkòrí. Une personne qui n'est pas saoul sait comment se comporter.

Expr: kàm [dèbē] àjī - [qqn] être sage. Kàm kàkà má àjī kūmáý. Mon grand-père est très sage.

Expr: kàm [dèbē] njàhà - [qqn] convoiter, voir tout de bon oeil, être envieux, amoureux. Kàm ní-dārū má njàhà kūmáý, ùwà nākū nē dūrù bēé. Mon voisin convoite tous, il voit

quelque chose et il la désire seulement.

Expr: kàm [dèbē] àlà - [qqn] avoir pitié pour. Kàm má àlà dèbē ré. J'ai pitié pour cet homme.

Expr: kàm [dèbē] ili - [qqn] avoir envie de voir qqn (qu'on aime). Kàm má ili kòò má kūmáý. J'ai beaucoup envie de voir ma mère.

Expr: kàm [dèbē] ndisī - [qqn] être tranquille et honnête.

Expr: kàm ndòkō bìnjī - cécité crépusculaire.

Expr: kàm [dèbē] ndīyā - [qqn] être lucide, après l'effet de la boisson.

Expr: kàm [dèbē] ùgà - [qqn] retrouver la vu; être guéri. Kàm má ùgà kírā-kō. Mes yeux sont enfin ouvert (c'est à dire, je suis déjà soulagé).

Expr: kàm àlímétè - une bichette d'allumette.

N grain. Kàm bày òò ùmbā kàm tày. Les grains du maïs sont plus grands que les grains de mil.

N visage.

Expr: kàm [dèbē] gē] ùkà nòhè - [personnes] s'estimer. Kàm kàm ní mà-bē gē hálá ùkà nòhè. Tout le monde dans le village s'estiment.

N lame (de couteau).

N sens. Mí gēy kàm hàā ní só. Je ne comprends pas le sens de sa parole.

N espace ouverte, trou (ex. dans un filet, secko, etc.). kàm ndòbō, kàm bándà, kàm sāngē - les trous dans le secko, le filet, la moustiquaire.

N noix, noyau. Kàm kījō dèbē gē à tám bū ní = Kàm kījō dèbē gē à tám ní bū. La noix de karité, les gens fabriquent l'huile avec.

kàm

PRP dans, au, sur (*v. màā*). Rēní kàm njī dèbē gē à àbē ní bēé = Kàm njī dèbē gē à àbē ní bēé. Dans la pluie les gens marchent seulement.

Expr: kàm kàjà-kúmā - au soleil.

Expr: kàm bàmbú - dans la poussière.

Expr: kàm n̄jī - sous la pluie.

Expr: kàm róbò - sur le chemin.

PRP dedans. **Tárò ré mànī òò kàm.**

Cette sauce là, il y a beaucoup de l'eau dedans.

kàm̄

VN garder, veiller sur (*inf. de àm̄*).

kám̄

N mouche. **Kám̄ ròsò màà káȳ.** Il y a beaucoup de mouches dans la maison.

kàm-fùlè

N flèche. **Mbōrōrō gē à dánjī kàm-fùlè nēè.** Les Mbororo mettent du poison dans leurs flèches.

kám̄-kàbà

N esp. de grosse mouche bleue.

kàm-kàjī

N sagesse. **Ní kàm-kàjī ùgà káȳ ní jò rōngō.** Un sage construit sa maison sur une hauteur.

kàm-kàkè

N force, violence. **Kàm-kàkè à tújù nákū.** La violence détruit les choses.

kàm-kàlà

N malheur (*toujours: yō [dèbē] à kàm kàlà [ʔq̄n] être misérable*). **Dèbē ré nákū ní ndò yō-ś ày kàm-kàlà.**

Quelqu'un qui n'a rien est misérable.

Expr: **ní kàm-kàlà** - quelqu'un qui a pitié pour les misérables.

N pitié.

N pardon.

kàm-káyà

N vivant (personne, animal). **ní-màngà à dūrù dèbē kàm káyà lò kilà.** L'état veut des vivants pour le travail.

kàm-kèē

N la paresse (mais moins que n̄ȳ).

Kàm-kèē à t̄l̄l̄ dèbē. La paresse tue une personne.

Expr: **ní kàm-kèē** - un paresseux.

kàm-kèē

N état de ne pas être ivre. **Kàm-kèē**

biyà àkàn. Mon père est mieux quand il n'est pas saoul [litt: l'état de ne pas être ivre de mon père est mieux].

kàm-kijā

N sage, mûr. **Dèbē kàm-kijā n-òtì kì hàà nē tòkó í-mbātē.** Si une personne sage te parle il ne faut refuser.

kàm-lòò

N le temps. **Kàm-lòò òrī só.** Le temps n'est pas bon.

kàm-mōnō

N la grossesse. **Kàm-mōnō à ná kàngā lòhà màndé.** La grossesse est une chose difficile pour la femme.

kàm-nánī

N limite entre terrains, champs, etc. (*v. nánī*).

kàm-nōhō

N lieu où l'eau ruissèle (*normalement avec mànī*). **Kàm-nōhō mànī ày gòtò.** Le lieu où l'eau ruissèle est une pente.

kàm-ndisī

N honnête et tranquille. **kóngè kàm-ndisī gē ròsò só nj̄ jéȳ réè.** Les chefs honnêtes et tranquilles ne sont pas nombreux de nos jours.

kàm-nd̄k̄k̄

N cécité. **kàm-nd̄k̄k̄ tújù balā ní hálá.** La cécité a détruit sa vie [litt: tous ses années].

kàm-njàhà

N convoitise. **kàm-njàhà à ná kàsū.** La convoitise est mauvaise.

kàm-rāhā

N conjonctivite. **Nògò-nè tàkàsà ní n-ábò nē dèbē hálá kàm-rāhā tām̄ nì.**

Quand la période arrive, tout le monde aura la conjonctivite [litt: ... personne toute conjonctivite l'a fait]

kàm-tībī

N personne qui ne peut pas pleurer. **Ní kàm-tībī nō ndò kàm.** Une personne qui ne peut pas pleurer n'a pas des larmes dans les yeux.

kàm-túyē

N chose (couteau) sans étui (*toujours précédé par kùyā*). **Kùyā kàm-túyē má nibi.** Mon couteau sans étui est perdu.

Kàmàrùnē

NP Camerounais, Camerounaise.

kàmī

AV en cette période, en ce moment (*mot emprunté d'origine Rijné*). **Kàmī ré nji àrì kùmáy.** En cette période il pleut beaucoup.

kàmsà

N variété de sorgho [Sorghum caudatum]. **Dèbē gē mbātē kàmsà lòhà ròkù ní ilì bī pèlè só.** Les gens refusent le Sorghum caudatum parce que son mil est noir est il n'est pas agréable.

kàmbà

VN être roué de coups (de chicottes, etc.) (*inf. de àmbà*).

kàmbá

N pénicillaire, petit mil (*on dit aussi kàmbá girà*). **Kàmbá girà ròkù ní pèlè kùmáy ùmbā ndàkì tày gē.** Le petit mil, sa boule est plus délicieuse que celle des autres mils.

kámbà

N arbuste. **Mbī kámbà ré dèbē gē à ndèrì ní tārò.** La feuille de cet arbuste, les gens l'utilisent pour préparer la sauce.

kàmbì

N la graisse (d'un animal). **Kàmbì bīpā òrì kùmáy lò kɔ̀pò bũ ní.** La graisse de la chèvre est très bonne pour manger avec son huile.

kàmbì

VN bouger le corps dans la danse avec un bon rythme (*inf. de àmbì*).

kàn

CNJ partout où. **Kàn m-ābē lòò hálá nē, ásgàrà gē ròsò.** Partout où je vais les soldats son nombreux.

káñ

AV d'abord (*abréviation de kánē*). **Mí táñ káñ.** Je fais d'abord.

CNJ avant que. **Káñ nj-àbò nē mā mí rónō ní yō mó.** Avant qu'il vienne, moi je me prépare.

CMP pour que (*abréviation de kánē*).

kànā

N fruit. **Kànā kágā ré pèlè kùmáy.** Le fruit de cet arbre est très délicieux.

kànā

VN fructifier (arbres ou végétaux) (*inf. de ànā*).

N bénéfice, rendement. **Kilà í ré kànā ní ndò.** Ton travail n'a pas de bénéfice.

kānā

N le sixième doigt de la main ou du pied. **Mōnō kànā ày mōnō ré jilī gē kàré ày màkà.** Un enfant "kana" est un enfant qui a six doigts à la main.

NP nom de l'enfant ayant un sixième doigt.

kànāā-kí-pè

AV comme ça. **Dúníyà ré kànāā-kí-pè.** La vie est comme ça.

kànāā-kí-pè-réé

INJ c'est comme ça? (*on dit aussi kànāā-pè-réé*).

kánē (Syn: káñ)

CNJ avant que. **pèlè ilà kánē nji àrì.** Le vent souffle avant que la pluie tombe.

CNJ d'abord.

CNJ pour que (*quand le sujet de la proposition dépendante n'est pas la même personne*). **M-ìpà ná-kisà nē ní-kàbē má nē kánē èngè ní yō-ngóy bī nākā ní mā kilà.** J'ai donné de la nourriture à mon ami pour qu'il ait la force pour m'aider avec le travail.

CMP afin que. **M-ìpà kì gúrsù kánē ùbò n kánjē.** Je te donne l'argent afin

que tu achètes du poisson.

kàñī

VN rentrer dans l'eau, immerger (*inf. de àñī*).

AV dans l'eau. **Mōnō-sákū gē àñjā**

kàñī. Les petits enfants nagent sous l'eau.

kànū

VN dépasser (*inf. de ànū*).

kàngā

VN être dur, fort (*inf. de àngā*).

Expr: **kilā kàngā** - le travail dur.

kángā

N quelque chose dure (mais seulement en parlant du gombo ou du melon).

Expr: **wūyā kángā** - melon qui est déjà à maturité et ne peut pas être consommé.

Expr: **pámà kángā** - "Gombo" mûr (qui est dur).

kàngū

VN craindre, avoir peur de (*inf. de àngū*).

N la crainte.

kàngū-màkē

N faiblesse avec la nourriture, besoin de manger beaucoup. **Ní kàngū-màkē àsà**

kijā màkē só nògò-nè bō n-àjò nì La personne qui toujours a besoin de manger ne peut pas le supporter quand la faim le frappe.

kàngū-yō

N inquiétude, soucis. **Ní kàngū-yō àsà tám nákū só**. Celui qui est plein de soucis ne peut rien faire.

kànjā

VN laisser passer d'eau (*inf. de ànjā*).

VN chasser (les termites ailés) à l'aide de flambeau.

kànjā

VN entrer (*inf. de ànjā*).

kànjà-gō

VN faire le rite pour chasser un mauvais esprit (*inf. de ànjà-gō*).

kānjē

N poisson. **Kānjē mōnō gē ròsò bée rēnī màkē butà**. Des petits poissons abondent dans les marigots.

kàñā

VN courir (*inf. de àñā*).

kápàn

(Arabe)

N linceul du mort, tissu blanc pour couvrir le cadavre. **Dèbē gē hālī kápàn rēnī yō nūnú**. Les gens ont mis le linceul sur le corps du mort.

kàpē

(Français)

N café. **Mí sūlē kàpē**. Je refroidie le café.

kàré

NUM un, une. **kàré, jōó, mùtá, sòó, mī, màkà, mìtíkijó, sàlinjā, dàkābū, dōgò** - un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

kàré

N sorte de jeu à huit, dix ou douze trous avec grains de l'arbre gílà. **Kàré ày njíkī mārā nòhò ré dèbē gē òrì gòtò gē rēnī ngá bī tōmbō kām gílà rēnī màkē**. "Kare" est un certain type de jeu où les gens creusent des trous dans la terre et ils y mettent des grains de l'arbre "gila" dedans.

kàri

VN tomber (la pluie) (*Inf. de àri*). **Kàri njī ré nàá dèbē gē òsī ní**. C'est quand la pluie est tombé que les gens ont semé.

kārō

N esp. de calebasse [Lagenaria siceraria]. **Kārō sákū gē à lòhà kùgà jōō ròkù**. Les petites calebasses sont pour couvrir la boule.

Expr: **kārō bálà** - calebasse très grande utilisée pour mesurer le mil.

kārō-nòō

(Syn: dām-nòō)

N le front. **Mōnō-sákū ilà ngāá bī urù rēnī kārō-nòō mōō**. Le petit enfant a jeté un caillou qui m'a frappé au front.

kártè (Français)

N cartes (à jouer).

Expr: **ní njíkí kártè** - joueur de cartes.

Ní njíkí kártè hálá ày ní-này. Tous les joueurs de cartes sont paresseux.

Expr: **púsù kártè** - distribuer les cartes dans un jeu.

kàsà

VN suffire, être égal (*Inf. de àsà*).

kāsā

N prix (commerce). **Kāsā kūnjá í ré à kí ndókú?** Le prix de ton poulet est combien?

kāsā

N esp. de grande herbe [Cymbopogon giganteus] (*sert à faire l'anneau circulaire de charpente de la toiture et aussi pour le secko*). **Kāsā òrì lòhà kòyò ndòbò.** L'herbe "kasa" est bonne pour tresser le secko.

kàsà-nòhèè

VN égalité. **Kàsà-nòhèè òrì kùmáy bī dèbè gē dūrù só.** L'égalité est très bonne mais les gens ne la veulent pas.

kàsárà (Arabe)

N une perte. **Mā mí róbè bīpā gē bī mí tám kàsárà.** Je vendais des chèvres mais j'avais une perte.

kásī

N toux. **Mōnō-sákū ùgà kásī kùmáy bī ìjā nì kàtā-tūhū lò kòjò.** L'enfant toussait beaucoup alors on lui a donné du sel indigène pour sucer.

Expr: **ùgà kásī** - tousser.

kásī-kàlú

N coqueluche.

kàsū

VN être mauvais (*inf. de àsū*).

N méchanceté; mauvaise action. **Kàsū ní ùmbā jḡḡ.** Sa méchanceté est incroyable.

kàtā

VN être tranchant, pointu (*inf. de àtā*).

N tranchant, chose tranchante. **Mí dūrù**

kùyā kàtā lò kiyà ní jā. Je veux un couteau tranchant pour couper la viande avec.

kàtā

N sel en général. **Kàtā òdò tārò ré só.** Il n'y a pas assez de sel dans la sauce.

kàtā

N esp. de plante parasite, Striga. **Kàtā mà màgè à tōlè tày kùmáy.** Le Striga dans un champ détruit beaucoup de mil.

kátā

VI être amer. **Górò kátā kùmáy.** La noix de kola est très amère.

Expr: **màkē kátā** - être fâché. **Màkē ní kátā, dūrù njùbà dé sinū só.** Il est fâché, il ne veut pas parler avec moi.

kàtā-bisī

N sel indigène fait à base de cendre de tiges brûlées et décantées. **Màndé gē à njòy kàtā-bisī nè ìkùkú ní lòhà tám ní kàtā-tūhū.** Les femmes utilisent les cendres pour fabriquer le sel indigène.

kàtā-kúndā

N natron. **Kàtā-kúndā òrì lòhà ndèrì minjò.** Le natron est bon pour cuire les haricots.

kàtā-màngà

N sel d'origine européen.

kàtā-múyà (Syn: kàtā-njòy)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

kàtā-njòy (Syn: kàtā-múyà)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

kàtā-sóò (Syn: kàtā-múyà)

N sel indigène fabriqué avec les cendres.

kàtā-tūhū

N sel indigène. **Kàtā-tūhū à tám nè mànī kàtā-bisī ní.** Le sel traditionnel est fabriqué à base de l'eau à cendre.

kàtā-wòtòróò

N natron. **Minjò ndèrì kájē kàtā-wòtòróò à ùhù màkē dèbē.** Les haricots

cuits sans natron vont causer un gonflement du ventre.

kátámbá

N bile, vomissement jaune. **Dèbē ré pālū tām ní à tūrē kátámbá.** Une personne qui a le paludisme vomira la bile.

kàtì

VN éternuer (*inf. de àtì*).

kátī

V caresser. **Kóò mōnō kátī mōnō ní.** La mère caresse son enfant.
V chatouiller ou exciter à rire.

kàtù

VN sentir, dégager une odeur (*inf. de àtù*).

N odeur. **Kàtù jàmbá àsū kūmáý.** L'odeur de la civette est très mauvaise.

kátùm (Arabe)

N bague, anneau. **Kòdē-kòkù òkù kátùm lòhà biyà kilā kóò mōnō njùngà gē.** Le forgeron forge une bague pour le père ou la mère des jumeaux (pour leur protection).

kàw

N outil pour nettoyer le fond d'unealebasse neuve. **Kàw à lòhà kùgà ní màā kārō yā.** Le "kaw" est pour racler l'intérieur d'unealebasse neuve.

kàw

VN long, être long (*inf. de àw*).

kàw̄

N la respiration. **Kàw̄ àngā kūmáý lòhà ní kàjì ré.** La respiration est devenue très difficile pour ce vieux là.

káw

N chose non mûre (*seulement avec les arachides et les haricots!*).

Expr: káw mìnjò - haricots encore "jeunes", sans grains; haricot vert.

Expr: káw wólì - arachide non mûre.

kàý

N esp. d'oiseau. **Kàý ày àlì ré à káý kūmáý kàm nōhē njàhà.** "Kay" est un oiseau qui cri beaucoup au clair de lune.

kàý

VN être (*inf. de ày*). **Kàý ní-njàkā òrì ùmbā kàý ní-bògò.** Il est mieux d'être un cultivateur que d'être un voleur.

kāy

VT diviser (*toujours avec dànà*).

Màndé kāy dànà wàsō lò ndèrì ní. La femme divise le melon pour le cuire.

Expr: kāy nōhēē - se disperser; se séparer, divorcer (quand il s'agit d'un couple).

VI se disperser (avec nōhè). **Ní ndúfō gē kāy nōhē.** Les gens à la réunion se sont dispersés.

V se divorcer, se séparer (avec nōhēē).

káy

N maison. **Káy má kàré bé àsà lòhà màndé jōó só.** Je n'ai qu'une seule case, pas suffisant pour deux femmes.

Expr: káy lòkólò - l'école (le bâtiment même).

N case.

N nid. **ḡy à ùgà káy ní rēnì jò gàngá ngúlū.** L'oiseau "boy" construit son nid dans les bois des ignames.

káy

VI pleurer. Tábá í káy. Il ne faut pas que tu pleures. **Nògò-nē mōnō má bisi nì jùpù-nē nē káy kūmáý.** Quand mon enfant, le chien l'a mordu, alors il a beaucoup pleuré. **nē káy vs. nēgè káyī** - elle pleur vs. elles pleurent.

káy

VI être frais, humide.

Expr: kágā káy - bois vert.

Expr: kánjē káy - poisson frais.

Expr: ngāā káy - terre humide.

káy-Álà

N église.

káy-ní-kō

N forge. **Káy-ní-kō ré àjì kō.** La forge là est vieille.

káy-sálà

N mosquée. **Ní-màngà gē à sálà tàní màā káy-sálà.** Les arabes font la prière à la mosquée.

káy-sīlī (Syn: làdáy)

N cuisine. **Màndé à tám tárò tàní mà káy-sīlī.** La femme fait la sauce dans la cuisine.

kàyà

VN sauver (*inf. de àyà*).

VT guérir. **Biyà má àbē nè mòtù ré dàmtòrò gē àsà kàyà ní sóò.** Mon père a une maladie que les médecins ne peuvent pas guérir.

kàyà

N la vie. **Kàyà njō jéy ré àngā.** La vie en nos temps est dure.

káyà

N jeune (v. bàlā). **Mōnō káyà à ní yō ngóy.** Un jeune homme est quelqu'un avec le corps fort.

N nouveau (neuf, cru).

kàyē

N cahier. **Mōnō-sákū dūrù lōkólò só lōhà gursù ndò ní lò kùbō kàyē.** L'enfant ne veut pas aller à l'école parce qu'il n'a pas l'argent pour acheter un cahier.

kàyì

VN avoir l'art de danser, savoir danser bien (*inf. de àyì*). **Kàyì ní ùmbā jḡḡ.** Son habilité de danser est incroyable.

kè

INJ interjection d'affirmation. **Mí gēy kè.** Mais oui, je sais!

ké

AV en vain. **M-ákò-ñ ké, àbò só.** Je l'ai attendu en vain, il n'est pas venu.

CNJ jusqu'à.

kèè

N van, panier à vanner. **M-ḡlè ndùjú nè kèè ní.** On trie la farine avec le van. **Kèè à nākū ré màndé gē à góngō ní tày.** Le panier est une chose que les femmes

vannent le mil avec.

kèhè

VN faire le sarclage pour enlever les feuilles mortes du mil (*inf. de èhè*).

Tākàsà kèhè n-àsà né ní-njàkā èhè mòtò tày ní. Le moment est arrivé et le cultivateur quitte les feuilles mortes sur le mil.

kèhè

VN déplumer; arracher une plume (*inf. de èhè*). **Mōnō-sákū gēy kèhè belé**

kūnjā só. L'enfant ne sait pas déplumer un poulet.

kèjē

VN n'être pas satisfait avec (*inf. de èjē*).

Nè à ní kèjē nākū. Il est une personne qui n'est jamais satisfait.

kéjī

VI être cuit à point. **Jā ré kéjī só, òrī kīsà só.** Cette viande n'est pas bien cuite, elle n'est pas bonne à manger.

VI être souple, flexible. **Kūlā kéjī ùkà sā.** La corde souple attrape le boeuf. (prov.)

VI être facile. **Ná kòjò gē ré kéjī.** Les choses enseignées sont faciles.

kèkā (Syn: cèkā)

N boisson alcoolisée. **Kèè kèkā kūmá y òrī só.** Boire beaucoup de la boisson n'est pas bon.

kèkè (Syn: hò)

AV doucement. **Nj-àbē bée kèkè.** Il va doucement.

Expr: **í ráà kèkè!** - patience!

Expr: **ìjā [dèbē] kèkè** - laisser [qqn] sans le déranger. **M-ìjā-ñ kèkè.** Je l'ai laissé sans le déranger.

AV lentement.

kèkè

VN laver; pétrir (*inf. de èkè*). **Nè à mòtù àsà kèkè nāmá yāà-ré só.** Elle est malade, elle ne peut pas laver les habits aujourd'hui.

kéké

CNJ jusqu'à et après. **Mí dānā-ñ kéké**

m-ṣtṣ́ n̄ t̄à káy n̄. Je l'ai accompagné jusqu'à chez lui. **Nè àbē kéké bī ànjā káy ní.** Il est allé jusqu'à et après il est revenu.

kékéḃē

N papillon (*on dit aussi kèkékéḃē*).

Kékéḃē gē ùgà nṣṣ́ nḥè rēnì bōgō rēy.
Les papillons se rassemblent à côté du puits.

kèkèrè

AV faible, pas solide. **Ní-sákū má à mòtù, yḏḏ́ ní à kèkèrè.** Mon petit frère est malade, il est faible.

kèkèrèè (Arabe)

N carcasse (d'un véhicule, vélo, etc.) (*on dit aussi kèrèkèrèè*).

N véhicule vieux et en mauvais état.

Bilō kèkèrèè kàḡḡā ní òḡḡḡ. Un vieux vélo en mauvais état, il est difficile le faire marcher.

kèkèré

N esp. d'oiseau, francolin. **Kékèré à àlī ré à ndélé màā-njṣ́ kūmáy.** Le francolin est un oiseau qui se promène beaucoup pendant la nuit.

kèkēsē

N levure qu'on réserve pour la fermentation de la bili-bili. **Màndà-kḡjḡ òtṣ́ kèkēsē rēnì kàm c̀̀kà.** La femme verse la levure dans la bière.

kèlè

VN avoir des cauchemars (*inf. de èlè*).

Kèlè mōnō má òḡḡ mā jē tòrò bī. Les cauchemars de mon enfant m'ont empêché de dormir.

kèlē

N morceaux de poterie qui on peut réduire en poudre pour mélangé à l'argile et fabriquer une nouvelle.

Màndà-kùbā télè kèlē rēnì kàm kégè lōhà jújū ní. La potière verse les morceaux de poterie dans l'argile pour la pétrir.

Expr: ùbà kèlē - avoir un battement

brutal (du coeur). **wù má ùbà kèlē.**

J'avais un battement brutal du coeur.

kélé (Français)

N clef. **Kélé t̄à-káy má n̄bì, í nākā mā sṣṣ́ ní.** La clef de ma maison est perdue, aide-moi la chercher.

kèlèy

N bois de la charpente de la toiture (plus souvent en bambou). **Biyà má ùkà kèlèy káy.** Mon père a construit la charpente (de la toiture) de la maison.

kèlī

N joue. **Kèlī má ùhù.** Ma joue est enflée.

kéli (Syn: k̄ā)

N le bras. **Mōnō-sákū isō bī kéli-ń ndàtì.** L'enfant est tombé et son bras s'est cassé.

kéli

VT faire un clin d'oeil méchant à quelqu'un. **M-úwà néy má bī mí kéli nì.** Quand j'ai vu mon rival je lui ai fait un clin d'oeil méchant.

kéli

N margouillat. **Kéli bélé kuli kumáy.** Le margouillat a beaucoup peur du froid.

kéli-kí-gàā-bē-yòò

N scinque (litt. "lézard mâle du serpent"). **Kéli-kí-gàā-bē-yòò t̄is̄ n̄hè nè yòò ní.** Le scinque ressemble le serpent.

kéli-kí-mìndā

N esp. de petit lézard (*on dit aussi kí-mìndā*). **Kéli-kí-mìndā n-isō rēnì kàm t̄árò bī n-ṣḡḡ nē nj-òò.** Si ce petit lézard tombe dans la sauce et tu mange alors tu vas mourir.

kèmè

VN résonner; faire de bruit (*inf. de èmè*). **Kèmè òtòrò gē òḡḡ mā jē tòrò bī.** Le bruit des voitures m'empêche de dormir.

kèmè

VN pleurer ensemble (pour le deuil) (*inf. de èmè*).

kèmè-kò

N cérémonie de deuil. **Lò kè̀mè-kò nj-éngè gōsō kōkō gōsō kṑbò gōsō dālā gōsō girò gōsō ndùm lò kè̀mè dè̀bè ré ò.** À la cérémonie de deuil tu vas trouver les joueurs de clairon, de balafon, du gros tamtam, du petit tamtam, et du tamtam moyen de taille, pour pleurer la mort.

kè̀mbè

VN trouver, gagner (*inf. de è̀mbè*).

Kè̀mbè gùrsù à̀y ná njíkì só. Trouver l'argent n'est pas un divertissement.

Expr: kè̀mbè j̄j̄ - réussir. Kè̀mbè j̄j̄ à̀ngā kū̀má̀y lòò čádi. Réussir est très difficile au Tchad.

kè̀nè

VN percer, faire un trou dans (*inf. de è̀nè*).

kè̀ndí

N zorille. **Kè̀ndí à̀y j̄á ré à̀tù kū̀má̀y.** La zorille est un animal qui sent mal.

kè̀ngè

VN trouver (*inf. de è̀ngè*). **M-ásà kè̀ngè j̄amá má só.** Je ne peux pas trouver mon vêtement.

kè̀ngè

N argile. **Kè̀ngè òrì lòhà kù̀bā girò.** L'argile est bonne pour fabriquer les marmites.

kè̀ngèlèbā

N esp. d'arbre, kinkéliba [Cassia occidentalis]. **Mà̀ndé gē ndè̀rì kè̀ngèlèbā lòhà njò̀bò mṑnō.** Les femmes font bouillir (les feuilles du) kinkéliba pour baigner l'enfant.

kè̀pè

VN dédaigner, moquer de (*inf. de è̀pè*).

kè̀pè

V soutirer. **Mí kè̀pè gùrsù má réy lò kù̀bō ná̀kū.** J'ai soutiré un peu de mon argent pour acheter quelque chose.

kè̀sè

VN puiser (de l'eau) (*inf. de è̀sè*). **Kè̀sè mà̀nì mṑnō-sá̀kū à̀ kàngū kū̀má̀y.** Un

enfant puisant de l'eau donne beaucoup de peur (qu'il va tomber dans le puits) [litt: puiser de l'eau un enfant ...]

kè̀sì

VT frotter, gratter (pour nettoyer qqc.) (*normalement avec yō [nákū]*). **Mà̀ndé kè̀sì yō girò ní.** La femme frotte sa marmite.

kè̀tè-kè̀ré

N petite tasse servant d'unité de mesure pour la vente (soit du mil, soit d'arachides, etc.) (*v. aussi yà̀wālè*).

Kè̀tè-kè̀ré à̀y ná̀kū ré mà̀ndé gē à̀ r̄j̄j̄ ní t̄āy j̄è-kò̀nō. La petite tasse était une chose qui les femmes utilisaient auparavant pour mesurer le mil.

kè̀y

N excrément. **Bìsì ré kō kè̀y kū̀má̀y r̄èní mà̀-ndò̀bō má.** Ce chien défèque beaucoup dans ma concession.

Expr: kō kè̀y - faire les besoins, déféquer.

N déchet.

N pet. **Kè̀y j̄à̀mbá à̀ t̄b̄b̄ j̄ā sá̀kū gē j̄è mà̀ā gò̀tò.** Le pet de la civette chasse les petits animaux de la troue.

kè̀y

N fagot, bois à brûler. **Lòò Njáménà dè̀bè gē à̀ ò̀nò hà̀rù nè kù̀lù ní b̄i t̄à̀ní mà̀ā b̄ṑd̄-ó̀ négè à̀ ò̀nò hà̀rù nè kè̀y ní.** Ici à N'djaména les gens font la cuisine avec le charbon de bois, mais en brousse ils la font avec le fagot.

kè̀è

VN boire (*inf. de è̀è*). **Dè̀bè ré à̀ j̄irè mà̀nì kè̀è.** Cet homme demande de l'eau à boire.

kè̀é

N esp. d'arbre. **Kè̀é à̀ kè̀y kò̀rì lò kò̀nò hà̀rù.** Cet arbre est un bon fagot pour allumer le feu.

kéē

AV sans rien de spécial.

Expr: à bée kéē - Ça va bien..

Expr: bée kéē - gratuitement. **M-ūbō nì nākū kūmá yī ìpā mà àlmetè bée kéē.**

J'ai acheté beaucoup de choses avec lui et il m'a donné les allumettes gratuitement.

Expr: yō [dèbē] ndò ní kéē - le corps de [qqn] n'être pas gros. **Mōnō má isà nākū kūmá yī yō ndò ní kéē.** Mon enfant mange beaucoup mais son corps n'est pas gros.

Expr: tání gè kéē - à l'envers. **òsì pámá ní tání gè kéē.** Il a mis son habit à l'envers.

Expr: à bée kéē - il n'y pas un problème, ça ne fait rien. **à kí njògè? -- à bée kéē.** Qu'est-ce qui ne vas pas? -- non, il n'y a pas un problème.

AV nu, sans habit. **njāā kéē; yō kéē;**

jōō kéē - nu-pied; nu; sans chapeau.

AV sans raison, sans motif.

kéē

AV autre, de l'extérieur. **Dèbē ré àbò jē nòò kéē.** Cette personne vient de l'extérieur **Mōnō má à tà m̄ kilà tání bē kéē.** Mon enfant travail dans un autre pays.

kēhē

N marché hebdomadaire dans les petits villages. **Kēhē ògò lóò bē dé dimási ré.** Il y a le marché hebdomadaire dans notre village cette semaine.

kì

PR te (obj. indirect du verbe). **ìpā kì pámá.** Il t'a donné un habit. **Kí-bākā í ìpā kì nē ní-dārū-ń nē; m-ìpā kì ná-kìpā-kéē.** Ton maître t'a donné à son voisin; je te donne un cadeau.

PR pour toi. **M-ūbō pámá m-ābē ní kì.**

J'ai acheté un habit et je l'ai emmené pour toi.

kī

PR toi, te (obj. de verbe). **Mí sélé kī.** Je t'ai cherché. **ùgà kī.** Il t'a tapé. **òpī kī.** Il t'a frappé (avec un objet). **èmbè kī.** Il t'a trouvé.

kī

N racine. **Kī māsā ngóy kūmá yī.** Les racines du tamarinier sont très dures.

kí

INT interrogative qui met en valeur la proposition qui précède. **í ndégi kí nárè?** Que veux-tu? **Jùlù kí tólè?** Est-ce une biche-cochon qu'il a tuée? **Mōnō má kí ùgà kī?** C'est mon enfant qui t'a frappé?

kí-bákù

N mur élevé sans brique fabriqué avec la boue. **Mí dūrù kùgà káy kí-bákù lòhà kòsì ní bīpā gē.** Je veux construire une case des murs en boue pour garder les chèvres.

kí-bàlì

N esp. de criquet, criquet dévastateur. **Kí-bàlì à isà kōhō kūmá yī mbì kāgā gē yēnī.** Le criquet dévastateur mange beaucoup le mil et aussi les feuilles des arbres.

kí-bàrbási

N sorte de plante à tubercule (non mangeable). **Kí-bàrbási ày kilà kāgā sākū ré dèbē gē à isà só.** "Kibarbasi" est un petit tubercule que les gens ne mangent pas.

kí-bàsú (Syn: kòò-jē-sùú)

N araignée. **Kí-bàsú à fāmōbì kulā lò kùkà kùú gē.** Les araignées tissent des toiles pour attraper les mouches.

kí-bèbē (Syn: kàbē-tāā)

N esp. d'insecte ressemblant à l'araignée; mygale. **Kí-bèbē òò ùmbā kòò-jē-sùú.** La mygale est plus grande que l'araignée. **Kí-bèbē nì jùpù kī nē dōò ní nìbì wàsū só.** Si la mygale te

morde alors la plaie ne va pas guérir vite.

kí-bùm

N piège destiné à la capture des petits animaux. **Mōnō-mbō òt̄s kí-bùm lòhà t̄lè ní nj̄mè**. Le chasseur a tendu un piège pour tuer les écureuils.

kí-bākā

N propriétaire. **Kí-bākā káy má dūrù kòmbò kāsā káy má rèní j̄s̄**. Le propriétaire de ma maison veut augmenter le prix de ma maison.

N parents, famille sans enfants. **Kí-bākā má gē àbē mbā**. Mes parents sont partis en voyage.

AV même. **mā kí-bākā, yà kí-bākā, nè kí-bākā** - moi même, toi même, lui même. **Mā kí-bākā m-àsà tám só**. Moi même je n'ai pas pu le faire.

V ancêtre.

kí-bālāà

AV l'année passée. **Kí-bālāà n̄j̄ àrì kūmáy só**. L'année passée il n'a pas beaucoup plu.

kí-bàlè

N crocodile, caïman. **Kí-bàlè ày j̄à kókòò ré ògò tànì kàm mànì bī èngè nè t̄lè debē béè**. Le crocodile est un grand animal dans l'eau qui peut même tuer quelqu'un.

kí-bàlè-kilì

N varan de l'eau. **Kí-bàlè-kilì à ndāy tànì kàm mànì. J̄à ní pèlè kūmáy lò k̄sà**. Le varan noir habite dans l'eau. Sa viande est très bonne à manger.

kí-bàlè-màmà

N sorte de crocodile très grand.

kí-bàlè-njàhà

N varan de terre. **Kí-bàlè-njàhà nè à ndāy lòò gāsì, bī debē hálà à isà ní sō**. Le varan de terre habite dehors (de l'eau), mais ce n'est pas tout le monde qui le mange.

kí-bētē

N esp. de petit oiseau.

kí-dàdàgí

N esp. d'herbe rampante [Momordica charantia] (*les fruits servent de condiments ou sauce*). **Kànā kí-dàdàgí màndé gē à tám ní tárò**. Le fruit du Momordica charantia, les femmes préparent la sauce avec.

kí-dākù (Syn: kùndú)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire. **Màndé gē òj̄ò kí-dākù kūmáy lò róbē rèní nj̄ dānā-bē**. Les femmes fabriquent la boisson sucrée pour le vendre le jour de la cérémonie de mariage.

kí-dànà-òt̄i-mùj̄ù-í

N esp. de plante [Biophytum petersianum] (*litt. "ferme ton sexe"*). **Kí-dànà-òt̄i-mùj̄ù-í ày mbī ngālì ré mōnō-sákū gē à njikì ní, ùbù màkè mbī t̄orì ngāā rèní màkè**. Le Biophytum petersianum est une plante que les enfants s'amuse avec, ils soufflent dans la feuille et ils versent du sable dedans.

kí-dāsì

N esp. d'arbuste dont le fruit séché donne des fibres.

kí-dāw

N esp. d'oiseau, grue couronnée. **Kí-dāw à tòrò bī kūmáy só**. La grue couronnée ne dort pas beaucoup (c'est à dire, elle est prudente).

kí-dèlè (Syn: kí-lèngéy)

N balançoire fait de liane ou corde. **Mōnō-sákū à njikì kí-dèlè**. Les enfants jouent à la balançoire.

kí-dìngû

N esp. d'insecte à carapace noire ou marron qu'on trouve sur les feuilles de yēmbē et yēmbē.

kí-dōdōw (Syn: kí)

N furoncle, roussette. **Biyà má àbē nè kí-dōdōw ní m̄t̄ò-kām bī òp̄n̄ nì kūmáy**. Mon père a un furoncle sur l'aisselle et il lui fait beaucoup mal.

N ganglion ou inflammation de l'aisselle.

kí-dògò-bò

N pouce (*avec jīlī ou jàā*). **Kí-bàsú jùnù mā rēní kí-dògò-bò jīlī má.** Une araignée m'a piqué sur le pouce.
N gros orteil.

kí-gò

N tige préparée pour la chasse des oiseaux (*on chauffe la tige au feu pour la dresser*). **Mōnō-mbā gē ùbà kí-gò lōhà kùdù àlī gē.** Les chasseurs préparent la tige de mil pour percer les oiseaux.

kí-lé

(Syn: kí-tàá-lé)
INT où. **Kóò í àbē kí-lé?** Où est partie ta mère?

kí-lèbé

N esp. d'herbe comestible. **Mbī kí-lèbé nògò-nè màndé nì ndèrì nè kàtā-wòtórò ní nē bī kǎnjē ngéréy rēní kām, jèlè kūmáy.** Les feuilles de la plante "kilebe", quand une femme les cuit avec natron et un peu de poisson, elles sont délicieuses.

kí-lèngéy

(Syn: kí-dèlè)
N balançoire fait de liane ou corde. **Né-gè à gólō mōnō-sákū gē rēní jò kí-lèngéy.** On console les petits enfants sur la balançoire (pour qu'ils ne pleurent pas).

kí-málá-gògòrò

N cantharide; esp d'insecte dont l'urine donne des cloques sur la peau. **Kí-málá-gògòrò ní-kájī yō-í nē yō-í nj-à dòò.** Si la cantharide urine sur ton corps alors ton corps aura des plaies.

kí-màm-kàjà

N esp. de serpent vert. **Kí-màm-kàjà à yòò ré dúrù kàjà-kúmā só.** Le "kimamkaja" est un serpent qui n'aime pas le soleil.

kí-màmbilò

N esp. de petit oiseau noir au long bec. **Kí-màmbilò à àlī sákū ré bàlā kūmáy.** Le "kimambilo" est un petit oiseau qui est très joli.

kí-mànē-tànjà

N esp. d'herbe dont la pintade aime manger les fruits (*litt. "tante de la pintade"*).

kí-màng-bàlé

[kímàngìbàlé]
N margouillat mâle à tête rouge. **Kí-màng-bàlé ày kélī kókòò ré míndì àkè.** Le margouillat mâle est un grand margouillat avec le cou rouge (et implicitement, du cou à la tête).

kí-màngà-bòrò

N margouillat mâle avec la tête rouge (*normalement kélī kí-màngà-bòrò*). **Kélī kí-màngà-bòrò òò ùmbā kélī kóò.** Les margouillats mâles sont plus grands que les femelles.

kí-māpā

N galago. **Kí-māpā à jā sákū ré tisi njòmè bī nè ògò tànì tàá jò kágā.** Le galago est un petit animal qui ressemble à l'écureuil et il reste en haut dans les arbres.

kí-māpú

N sorte de gros têtard (comestible).

kí-mējékēy

N grain (d'arachides, de pois de terre, d'haricots) très petite et mal formé. **Kí-mējékēy màndé gē à tám lèbè ní.** Les grains mal formés d'arachide, les femmes en fait une pâte.

kí-mērē-kílá

(Syn: kílá)
N prise de lutte.

kí-mūsūkū

N maladie vénérienne, la syphilis. **Nògò-nè dèbē n-à sṣṣ màndé kūmáy nē nj-ùnù kí-mūsūkū.** Si quelqu'un cherche beaucoup les femmes alors il aura la syphilis.

kí-mbākú

N esp. d'herbe qui pousse sur les collines.

kí-mbātā-hàrù

N sorte de canari embelli de kaolin, spécialement pour l'ornement des cases (*litt: 'celui qui refuse le feu'*). **Dèbē àà kīndā kí-mbātā-hàrù kām hàrù só.** On ne peut pas mettre le canari embelli sur le feu.

kí-nḡḡ

N petite souris qui vit près des habitations. **Kí-nḡḡ ròsò mà-káy má kūmáy, njí mí sḡḡ bàtò lòhà tḡlè nēè.** Les petites souris sont abondants dans ma maison, je vais chercher un chat pour les tuer.

kí-nḡ-jòrò

N arbuste épineux poussant sur les collines. **Kōnō kí-nḡ-jòrò àw só.** Les épines de l'arbuste épineux ne sont pas longues.

kí-ndám-ndà

N scolopendre. **Kí-ndám-ndà njāā n ròsò bèè hán njāā kōngō, bī nè à jùpù dèbē bī òpò kūmáy.** La scolopendre est un insecte qui est pareil au mil-pieds, mais la piqûre fait très mal.

kí-ndēy

N grillon. **Nḡhē kí-ndēy n-àbò né négè hálá à káy.** Le mois des grillons est arrivé, ils vont tous crier.

kí-ndúkúy

N esp. de liane sauvage [Ampelocissus pentaphylla]. **Kānā kí-ndúkúy ndērē kūmáy.** Le fruit du Ampelocissus pentaphylla est très sucré.

kí-ngà-mbēlē

N feuilles d'haricots ou de manioc préparées avec la pâte d'arachide et enveloppées dans une feuille de mil.

kí-ngórḡ

N esp. de petit criquet. **Kí-ngórḡ à iyà**

tāy kūmáy. Le criquet "kingoro" coupe beaucoup de mil (pendant la récolte).

kí-njḡkḡ

N maladie faisant apparaître de gros boutons aux pieds ou à la main, qui plus tard feront des plaies. **Nògò-nè dèbē n-à njàkà rēnī lòó ré dèbē gē kḡ ní kēy kūmáy nē nè nj-ùnù kí-njḡkḡ.** Si quelqu'un cultive sur en terrain où on a beaucoup chié alors il va attraper la maladie "kinjoko".

kí-njùká

N chauve-souris des maisons. **Kí-njùká gē tujúù móngò hálá.** Les chauves-souris détruisent mes mangues.

kí-pàbàlì

N esp. de carapace.

N coquille de cette carapace. **Kí-pàbàlì òrī lò kēē mātō.** La coquille de cette carapace est bonne pour boire (la bouillie de) néré.

kí-pàrà-bàtá

N esp. d'herbe à épines collantes. **Kōnō kí-pàrà-bàtá ùdù kī òpò kūmáy bī lò tḡrē ní jē yḡ pàmá àngā kūmáy.** Quand les épines du "kinarabata" te piquent elles font très mal et il est très difficile les ôter des habits.

kí-pūgābālā

N caméléon (*on dit aussi* kí-pūngbālā). **Kí-pūgābālā mbálì yḡ kán dèbē gē t-ùwà nī nī só.** Le caméléon change son corps pour que les gens ne le voient pas.

kí-rá-nē

CNJ où, n'importe où. **Hàn ànjā lòó kí-rá-nē dèbē ròsò kō.** Partout où il veut entrer, il y a beaucoup de monde.

kí-rōngō-lí

N sommet. **ālī injī tàní kí-rōngō-lí kágā.** L'oiseau est au sommet de l'arbre.

kí-rḡḡ

N noix de karité (amande). **Kí-rḡḡ ày kām kḡpò ré màndé gē à tám bū ní.** La

noix de karité est le fruit de l'arbre de karité que les femmes fabriquent l'huile avec.

kí-sèlè

N esp. de serpent, couleuvre. **Kí-sèlè à jùpù dèbè wàsù só bì nògò-nè n-òpì kí nè jòò ní né ní nj-àya só.** Le serpent couleuvre ne mord pas une personne vite mais il frappe (les gens) avec sa tête.

kí-tàá-lé (Syn: kí-lé)

INT où. **Kòò sé àbè kí-tàá-lé?** Où est partie votre mère?

kí-tàl-měy

N luciole (*on dit aussi* kí-tàlò-měy). **Kí-tàl-měy à ndélé màā-njō nè hàrù ní.** La luciole se promène la nuit avec son feu.

kí-tālō-mōnō-kúhā

N esp. d'herbe comestible (*sorte de gombo sauvage; on dit aussi* kí-tālō). **jámà kí-tālō-mōnō-kúhā pèlè kumáy.** Le gombo de cette herbe est délicieux.

kí-tày-kāgā

N esp. d'oiseau, oiseau-charpentier. **Kí-tày-kāgā ày àlì ré à òrì gòtò tání yō kāgā.** L'oiseau-charpentier est un oiseau qui pique dans les trous des arbres.

kí-tésē-kálā

N esp. de petite fourmi jaune. **Kí-tésē-kálā dūrù sùkùrà kumáy.** La petite fourmi jaune aime beaucoup le sucre.

kí-tòbó

N petit rat qui dégage une odeur insupportable, musaraigne. **Kí-tòbó ày kóbè ré à t̄lè kóbè nòhò ní gē.** La musaraigne est un rat qui tue les autres rats.

kí-tòkóò

N calebasse cassée. **Màndé ùnù kí-tòkóò t̄lè hángārē ní.** La femme a pris la calebasse cassée et elle a taillé un morceau pour découper la boule.

kí-tújùhùrè

N esp. de termite ailé blanc, éphémère (*sorte après les premières grandes pluies, et après quand les pluies*

cessent). **Kí-tújùhùrè à tàkì tàkàsà màā bā.** Le termite ailé blanc sorte dans la saison des pluies.

kí-yèmbé

N esp. de termite ailé. **Kí-yèmbé òò ùmbā kí-tújùhùrè.** Le termite ailé est plus grand que le termite blanc.

kí-yīmí

N esp. de grand rat roux au pelage noirâtre qui fait des terriers perpendiculaires au sol. **Kí-yīmí à òrì gòtò só, nè à ndāy rēnì mà káy kóbè kēē gē.** Le rat roux ne creuse pas un trou, il habite dans les maisons des autres rats.

kí-yōngō

N esp. d'oiseau, petit calao. **Kí-yōngō à àlì ré à ùgà káy só. Mà bā àabēe tání gē sóò.** Le petit calao est un oiseau que ne fait pas de nid. Dans la saison des pluies ils partent vers le nord.

kí-yòyóndū

N étoile. **Kí-yòyóndū gē ròsò tání n-ya màā-njō ré.** Il y beaucoup des étoiles au ciel cette nuit.

kí-yōbē

N esp. d'arbre (*le nom de la ville Kyabé vient du mot pour cet arbre*). **Kànā kí-yōbē kálā bì ndērē yēnì.** Le fruit de l'arbre "kiyobe" est acide et sucré.

kìbō (Syn: kùbō)

VN acheter (*inf. de* ibō).

kìbè

VN piler (*Inf. de* ibè). **Kìbè t̄ay àngā kumáy lòhà màndé gē.** Piler le mil est très difficile pour les femmes.

kìbè

VN exciter les chiens (sur un gibier ou parfois qqn) (*inf. de* ibè; *toujours avec* à). **Kìbè tà à ipā yō-ngôy nè bisi né kán t̄s̄b̄s̄ ní j̄ā kòkórì.** Exciter donne la force au chien pour poursuivre bien le gibier.

kídàá

AV vraiment (bon, agréable, etc.) (*sert à renforcer déclarations d'un esprit positif*). **Tárò ré jèlè kídàá**. Cette sauce est vraiment très délicieuse. **pámá ré bàlá kídàá**. Cet habit est vraiment très joli.

kidì

N anus. **Gindí isà kidì mōnō má**. La maladie "gindí" a attaqué l'anus de mon enfant.

kidì

VN être âpre (fruit de karité non mûr) (*inf. de idi*).

N âpre, chose âpre. **Mí dúrù kìsà kànā kīpō kidì só**. Je ne veux pas manger un fruit du néré âpre.

kìgī

VN arracher (*inf. de igī*). **Kìgī nākū òjò gō kām-kákè**. Arracher par force prouve la force.

kīhé

N esp. de calebasse (*plus petit que bàlá*). **Kīhé ày kārō ré mōnō-mūpé gē òkò tày rēni mākè lò kībè**. Cette qualité de calebasse, les filles ramassent le mil dedans pour piler.

kīhī

VN ne développer pas (*inf. de ihī*).

kijà

VN injurier, insulter (*inf. de ijà*). **Kijà ní má ré nàá mí yōngō ní**. C'est quand il m'a insulté que je me suis fâché.

kijā

VN attacher (*inf. de ijā*). **Ní kùgà káy àbē kijā dìni**. Celui qui construit la maison est parti couper des herbes pour la maison.

Expr: kijā njólē - se fermer sans se concerner aux autres. **Kijā njólē òrī só**. Se fermer sans se concerner aux autres n'est pas bon.

kijā-mākē

N fermé, courage. **Kijā-mākē òrī**

tàkàsà nòhō rō. Le courage est important pendant la guerre.

kìjì

VN péter (*inf. de ijì*).

kījī

N tristesse avec colère ().

Expr: kām [dèbē] ùkà kījī - être triste.

Nògò-nè dèbē ni yōngō nè kām ùkà kījī. Si quelqu'un est fâché alors il triste.

kìkì

VN bouger un peu (*inf. de ikì*).

kìkì (Syn: kùndúlū)

N esp d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica] (*origine inconnu*). **Ní-màngà gē ògō nómā kúlù; dèbē gē ndélé rēni jò kànā kíkì lòhà nómā ní bìrìkì**. Les autorités ont défendu faire charbon (de bois), et les gens le remplace avec la noix du palmier doum pour cuir les briques.

kìkìrì

ID indique le bruit d'une foule lointain (*on dit aussi kíkìrì*).

ID en titubant (marcher): descr. de isō.

Nj-àbē bēé kíkìrì lò kīsō. Il allait tomber (en titubant),

kíkìrì (Arabe)

N bizarre et mauvaise personne (*on dit aussi kíkìrì*). **Dèbē ré à kíkìrì, ī-ndétè yō só**. Cet homme est bizarre, il ne faut s'approcher de lui.

kìlā

N tubercule. **Kìlā nākū gē hálá ògò bēé tání mà ngāā**. Tous les tubercules poussent dans la terre.

Expr: kílā bāngaw, kílā ngalè, kílā ngúlū, kílā mbàti - tubercule de patate douce, manioc, igname, igname amer.

N nourriture qui se produit dans la terre.

Expr: kílā wólì-gurú, kílā wólì-kòò - arachide, pois de terre.

kìlā

N travail. **Kìlā má ndò kō. vs. Kìlā má ndò**. J'ai fini le travail. vs. Je n'ai pas de travail.

Expr: **kilā** [dèbē] **ùmbā jḡḡ** - [qqn] être très occupé. **njī m-ābē yāā-ré só, kilā á ùmbā jḡḡ**. Je ne peux aller aujourd'hui, je suis très occupé.

Expr: **tám kilā** - travailler.

Expr: **tám kilā yḡ (ní)** - avoir un effet sur (qqn). **M-ō hàā-í ré kòkòrí, hàā ré tám kilā yḡ mḡḡ**. J'ai bien écouté ta parole et elle a eu un effet sur moi.
N occupation.

kilā

VN jeter (*inf. de ilā*). **Kilā tābā mōnō má àbò ní hàā kūmáý**. Quand mon enfant a jeté une pierre il a provoqué beaucoup des problèmes [litt: Jeter pierre enfant mon ...]

kilā

N queue. **Kilā sā àw bililī**. La queue du boeuf est très longue.
N extrémité.

kilā

N esp. d'arbre. **Kilā ày kágā ré ngóý kūmáý**. Le "kila" est un arbre qui est très solide.

kilā

CNJ ou. **Káy má kilā káy ní, ày nákū kàré-bē**. Ma maison ou sa maison, c'est la même chose.

kilā-kélī

N petite pluie (*toujours tákā kilā-kélī*). **Njī ré tákā kilā-kélī**. Cette pluie n'est pas forte.

kilī

VN être noir (*Inf. de ilī*).

VN noir (*inf. de ilī*). **Mí dūrù pámá kilī só**. Je n'aime pas les habits noirs.

kilī

N piquant de l'herbe.

N petites arêtes des poissons. **Kānjē ré kilī ní òò kūmáý, mōnō-sákū gē àsà kīsà só**. Ce poisson a trop de petites arêtes, les petits enfants ne peuvent pas le manger.

kilī-njāā

N griffe. **Yàngàlī ùkà kūnjā nē kilī-njāā-ń né**. L'épervier a pris le poulet avec ses griffes.

kilō

N bascule (coton). **Ní-njākā gē indā pālweē nēé renī jḡ kilō**. Les cultivateurs ont mis leur coton sur la bascule.

kímàné

N tante maternelle. **Kímàné ày ní-sákū kilā ní-kòò kòò má**. Ma tante maternelle est la petite soeur ou la grande soeur de ma mère.

kímwè

N esp. d'arbre, rônier [Borassus aethiopicum]. **Kímwè ày kágā ndáyà ré dèbē gē à ùgà ní káy**. Le rônier est un arbre droit que les gens utilisent pour construire les maisons.

kindā

VN trembler; jouer (instrument) (*inf. de indā*). **Nē gēý kindā kòbò kūmáý**. Il sait jouer le balafon bien.

kindā

VN mettre, poser (*Inf. de indā*). **Kindā girò jḡ tábùlù àngā**. Mettre la jarre sur une table est difficile.

kindú

V petit mortier (*normalement bèrī kindú*). **M-ógò-ń nē bèrī kindú ń**. Je possède un petit mortier.

Expr: **ógò-ń nē [nákū] ní** - avoir. **M-ógò-ń nē mōnō mī ń**. J'ai cinq enfants.

kinjī

VN s'asseoir; rester (*inf. de injī*). **Kinjī ní jḡ sésé ré nàá sésé ndàtē ní**. C'est quand il s'est assis sur la chaise que la chaise est cassée.

Expr: **tākàsà kinjī jéé ré** - de nos jours. **tākàsà kinjī jéé ré kèmbè kilī àngā**. De nos jours trouver le travail est difficile.

kinjī

V lèpre. **Kinjī ày mòtù ré à tūgā mōnō-jīlī dèbē bī njāā ní yēnī**. La lèpre

est une maladie qui attaque les doigts d'une personne et aussi ses pieds.

Expr: *kínjī tógā* [dèbē] - [qqn] a la lèpre. *Kínjī tógā-ñ*. Il a la lèpre.

kìpā

VN donner, laisser (*Inf. de ìpā*). *Ní kípā nākū èngè yō pèlè ùmbā ní-tàkā ní*. Celui qui donne est plus content que celui qui reçoit.

kìpā-màkē

N confiance. *ḡākúrà kájē kípā-màkē àsà kùmà só*. L'amitié sans confiance ne peut pas durer.

kìpō

N esp. d'arbre, karité [Vitellaria paradoxa]. *Kìpō ày kágā ré à ànā bī mǎndé gē à tám bū ní*. Le karité est un arbre qui donne de fruit et les femmes en fabriquent de l'huile.

Expr: *kānā kípō* - fruit de karité.

Expr: *kām kípō = kí-rōs* - noix de karité.

kìpō

N esp. de fourmi rouge. *Kìpō ògò tání jō kágā bī nè à jùpù dèbē kùmáy*. La fourmi rouge habit (en haut) dans les arbres et elle pique les gens beaucoup.

kírā

VI enfin (finir). *Kílà ndò kírā kō*. Le travail est enfin fini.

kírā-kō

AV déjà (exprime une satisfaction). *Kām má ùgà kírā-kō*. Je suis déjà guéri. (litt: mes yeux sont déjà ouverts.)

kírkìrì (Syn: kíkìrì)

N personne bizarre et mauvaise. *Mōnō ré ày kírìkírì*. Cet enfant est bizarre.

kíró

N fraîcheur (*toujours isō kíró 'être frais, se refroidir'*). *Bíyā isō kíró*. La boule se refroidie.

kíró

N saleté, chose sale, poubelles. *jàmá má ì kíró*. Mes vêtements sont sals. *M-ílā mōnō-sákū tání gǎji-bū lòhà yáli*

ná kíró. J'ai envoyé l'enfant au tas de poubelles pour jeter la saleté.

kìsà

VN manger (*inf. de isà*). *Kìsà nākū kùmáy òrī só*. Manger beaucoup n'est pas bon.

kísáà (Français)

N ancien combattant (*du français "quinze ans"*). *Tání Mōysalā dèbē gē òtí hàn kísáà n-à n-ò só*. À Moissala les gens disent qu'un ancien combattant ne meure pas (parce qu'il continue à recevoir la pension de la France)

kísé

N natte faite de tiges flexibles de bambou assemblées. *Kísé ày ná ndáy ré tám nè pālā ní*. La natte est une chose pour se coucher qui est fabriquée avec le bambou.

kìsō

VN tomber (*inf. de isō*). *Kìsō dèbē tógò ìpā bélé*. Quand une personne âgée tombe ça donne peur.

kìsō-kíró

VN être humide et froid (*inf. de isōkíró*). *Mí dúrù mání kìsō-kíró lò kēē*. Je veux de l'eau fraîche à boire.

N humidité.

kìsō-kíró

N paix.

kìsō-nākā

N pardon. *Mōnō má tám ná kāsū bī nè jirè mā kìsō-nākā*. Mon enfant a fait quelque chose mauvais mais il m'a demandé le pardon.

kità

VT balayer.

kità

VN piquer une fois (*inf. de ità*).

V piqûre. *Kità gùmbā òpò ùmbā kità pētē*. La piqûre de la guêpe maçonnerie fait plus mal que la piqûre de la guêpe jaune.

kītē (Syn: mbíyà)

N mil germé pour la préparation de la

boisson. **Bīnā ònò kītē má.** La chèvre a mangé mon mil germé.

kìtì-kìtì

AV large et touffu (en parlant d'un arbre) (*normalement avec àlà*). **Gī àlà kītì-kītì lòò ngáá, mōnō-mbō àsà kiyā ní yō nògò-nè dōgò à tōbō nì.** La Gardénia est large et touffue (et pousse) près du sol, un chasseur peut s'y cacher quand les buffles le chassent.

kítíkìlì

AV pure, simple (eau). **ìpà mà mànì kítíkìlì.** Donne-moi de l'eau simple.

kítīyā

N vaccination (à injection). **Mōnō-sákū gē dūrù kítīyā sōò ngéréy.** Les petits enfants ne veulent jamais les vaccinations à injection.

kītō

VN porter, transporter (*inf. de itō*). **Kītō yòkō wēē kūmáý.** Porter des cailloux est très lourd.

VN élever (un enfant) (*inf. de itō*). **Kītō mōnō àngā kūmáý.** Élever un enfant est très difficile.

kīyà

VN couper (*inf. de iyà*).

VN récolter (*inf. de iyà*). **Tākàsà kiyà tāy àbó kō.** Le moment pour récolter le mil est arrivé.

kīyā

VN cacher (*Inf. de iyā*). **Kiyā yō à nākā dēbē só.** Se cacher n'aide pas quelqu'un.

kīyā

N prise (en général) dans la lutte (*normalement avec le verbe òsì*). **Ní-mbilè gē òsì kīyā nòhè.** Les lutteurs se prennent en lutte [l'un à l'autre].

kīyā

N argile rouge, kaolin servant à oindre le corps des jeunes initiés, lutteurs, et aussi pour peindre les canaris. **Mándé gē òmè kīyà rēnì màā kārō kēē mànì.** Les femmes mettent l'argile rouge dans lesalebasses pour boire l'eau.

Kíyābē

NP Kyabé (*on dit aussi Kíyōbē*). **Nè àbò je Kíyābē.** Il vient de Kyabé.

kíyè

N un morceau de secko. **Kíyè ày gūndūhū ndòbò ré òrì lòhà tám dàbà.**

"Kiye" est un petit morceau de secko qui est bon pour faire le hangar.

kò

N la mort. **Kò mōnō-sákū ònò ùmbā yē dēbē tógò.** La mort d'un enfant fait plus mal que la mort d'un adulte.

N un décès.

VN mourir (*inf. de ò*).

N obsèques, pompes funèbres. **Kòò má àbē kò.** Ma mère est partie pour un cas de décès.

kō

N montagne. **Tàní hē Nāá kō rōngò ndò.** Dans le pays Na il n'y a pas des montagnes.

N roche, rocher.

kō

AV déjà (pour le passé) (*provoque changement tonal sur le mot qui précède*). **òó kō.** Il est déjà mort. **Nè ùwá kō.** Il l'a déjà vu.

AV marque d'achèvement (*ne provoque pas changement tonal sur le mot qui précède*). **Nògò nì m-ísà nākū kō nē njí m-àbē njí m-úwà ní kī.** Quand je finirai de manger alors j'irai te voir. **Kàlsō mōnō má àjì kō. vs. Kàlsō mōnō má àjì kō.** Le caleçon de mon enfant est vieux (achèvement). vs. Le caleçon de mon enfant est déjà vieux.

AV sûrement. **Njí mí tám kō.** Je le ferai sûrement.

kòò

VN être grand, beaucoup, nombreux (*inf. de òò*). **Kājì à jà kòò ùmbā àbà.** L'éléphant est un animal plus grand que l'hippopotame.

kóò

N mère. **Kóò má àbē tà rēy**. Ma mère est partie au puits. **Nògò-nè m-ā mòtù nē kóò má òhò bíyā ìpā mà**. Quand j'étais malade ma mère me préparait de la bouillie.

Expr: **sā kóò** - vache.

N femelle (d'un animal). **sā kóò, bàtā kóò, bīpā kóò, kūnjá kóò** la vache, la brebis, la chèvre, la poule

kóò

NUM trente. **Bīpā má gē ày kóò**. J'ai trente chèvres.

Expr: **kóò-jōó, kóò-mùtá, kóò-sòs** - soixante, quatre-vingt-dix, cent-vingt.

Expr: **kóò-mùtá-bī-dògò** - cent (trois fois trente + dix).

kóò (Syn: kóy)

N sésame. **Kóò òrī kúmáy lòhà tám ní tárò gē**. Le sésame est très bon pour préparer les sauces.

kò-kòrī

AV bien. **Nè njùbā tà nàsárā kò-kòrī**. vs. **Nè njùbā tà nàsárā kòrī**. Il parle français bien. vs. Il parle un bon français.

kò-tímbì

AV dernier. **Njō kò-tímbì njí mí káà**. Le dernier jour je vais venir.

N la fin. **Kò-tímbì bālā àsà kō bī mí níngā kilà má rò só**. La fin de l'année est arrivée et je n'ai pas encore fini mon travail.

kóò-bī-jò-kéē

NUM cinquante.

kóò-jē-sùú (Syn: kí-bàsú)

N araignée (*litt. "la mère de Sou"*).

Kóò-jē-sùú à tám kùlā gē kúmáy lòhà kùkà kùū gē. L'araignée fait une toile (beaucoup de fils) pour attraper les insectes.

kóò-jōó

NUM soixante (*litt. trente-deux, ou bien, trente deux fois*).

kóò-jōó-bī-jòkēē

NUM quatre-vingt.

kóò-jōó-bī-dògò

NUM soixante-dix.

kòó-kūbū

NUM mille. **Dèbē àbò ndètée kòó-kūbū jòkēē rēni mà fē Kíyābē**. Il y a à peu près vingt milles personnes à Kyabé.

kòó-kūbū-kàré

NUM mille (un) (*v. aussi álfù*).

kóò-kūlú

N esp. de pigeon vert. **Kóò-kūlú à òpò kànā mbáá kúmáy**. Le pigeon vert mange beaucoup le fruit du figuier.

kóò-mùtá-bī-dògò

NUM cent. **Mā m-ibō bànán miì lò gúrsù kóò-mùtá-bī-dògò**. J'ai acheté cinq bananes pour cinq cents francs (cents "gurus").

kóò-ngòsò

N esp. d'oiseau, aigle-pêcheur. **Kóò-ngòsò à ònjī tàní jò bā bī nè à isà kánjē kúmáy**. L'aigle pêcheur habite à la rive du fleuve et il mange beaucoup de poissons.

kóò-njī

N sorte d'insecte rouge qui abonde à partir des premières pluies (*litt. "mère pluie"*). **Kóò-njī ày kùū kàkè mbàlà-mbàlà**. Le "koonji" est un insecte rouge vif.

kòbì

VN résonner (*inf. de òbì*).

kòbò

N esp. d'arbre [Ficus platyphylla]. **Màm kòbò òrī lòhà dáwà njómē másù**. L'écorce du Ficus platyphylla est un médicament efficace pour la dysenterie.

kóbò

N gros morceau de poterie utilisé pour griller les arachides, pois de terre, sésame, etc. **Kóò má njòkù wólí màà kóbò**. Ma mère grille les arachides dans

un morceau de poterie.

kòbū

VN prendre une petite gorgée d'un liquide (*inf. de òbū*).

kògì

VN accepter se mettre à une preuve pour montrer l'innocence (*inf. de ògì*).

kògò

VN être à (location) (*inf. de ògò*). **Kògò dèbē tà káy ní nē ùwà ní-ògò**. Quand l'homme était devant sa maison il a vu le voleur.

kòhò

VN préparer (la bouillie) (*inf. de òhò*).

Kòhò bíyā lòhà mōnō-sákū mātò-yō-bī òrì kūmáý. Préparer la bouillie pour les enfants le matin est très important.

kòhō

N céréale.

N grains sélectionnés pour la semence.

Tākàsà kiyā tāy dèbē gē à hēē kòhō.

Au moment de la récolte du mil, les gens sélectionnent les grains pour la (prochaine) semence.

kòjì

VN faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante (*inf. de òjì*).

Expr: ná kòjì yō - les prémices (de la récolte) pour un sacrifice.

kòjī

VT fumer (tabac) (*inf. de òjī*). **Mōnō-sákū àbē sōs búpà lòhà kòjī hàrù**. Le petit enfant est parti chercher la paille pour allumer le feu. **Kòjī sèlì òrì kūmáý só lòhà yō dèbē**. Fumer est très mauvais pour la santé [litt: ...pour le corps de quelqu'un].

kòkī

N concombre. **Kòkī à kájì dèbē kūmáý**. Les concombres te font uriner beaucoup.

kòkō

VN être léger (*inf. de òkō*). **Wòtòrò kòkō à isō wàsì**. Une voiture légère va

tomber vite.

N léger, chose légère.

kókòō

N grand. **Kájì ày já kókòō ùmbā gè-nòhò já gē**. L'éléphant est un grand animal, plus que les autres animaux.

N important. **Biyà-sákū má ày ní-màngà kókòō tàní Kíyābē**. Mon oncle paternel est une autorité importante à Kyabé.

kòkórí

AV parfait. **Ní-sákū má tám kilà bée kòkórí**. Mon petit frère a parfaitement travaillé.

AV très bien. **iyā mà gúrsù má ré kòkórí**. Garde-moi bien cet argent.

kòkōrō

N clavicule. **Kisō n ré nàá kòkōrō ndàtè n**. C'est quand il est tombé que sa clavicule s'est fracturée.

N omoplate.

kòkù

VN monter; forger (*inf. de òkù*). **Kòkù ní gāgārā ní-kòō nàá isō ní**. C'est quand il est monté sur les épaules de son grand-frère qu'il est tombé.

kòlì

VN avaler (*Inf. de òlì*). **Kòlì dáwà àngà lòhà mōnō-sákū gē**. Avaler un médicament est très difficile pour les petits enfants.

kòlī

VN s'entourer, contourner (*inf. de òlī; normalement avec ɔ*). **Kòlī n nì nàá màkē ní òpò nì**. Quand il l'a avalé son ventre lui faisait mal.

kōlī

V manche. **Dèbē ré yōngō kūmáý bī nē ùnù kuyā kōlī lòhà gólò ní ní-nòhò ní**. L'homme était tellement fâché qu'il a pris le couteau par la manche pour effrayer l'autre.

Expr: kōlī kuyā - le manche du couteau.

Expr: kōlī kungā - le manche de la hache.

kòlínɡóō (Syn: kóngó)
 N mille-pattes. **Kòlínɡóō njà ní ròsò ùmbā njà kí-ndám-ndà.** Le mille-pattes a plus de pattes que la scolopendre.

kòlò
 N girafe. **Kòlò ày jā ré míndi àw kùmáy.** La girafe est l'animal qui a le plus long cou.

kòlól
 N sottise, idiotie. **Dèbē àsà jirè hàā kòrī só nè ní kòlò nè.** On ne peut pas demander des bonnes paroles à un idiot.

kólō
 V siffler. **Mōnō mbō à kólō bísí-ń gē.** Le chasseur siffle ses chiens (il les appelle).

kòm
 VN guetter (*inf. de òm*).

kòní
 VN plonger (qqc) dans l'eau (*inf. de òní*). **Kòní òmá nè òmò ní ndètè tṣò òmá.** Plonger les habits dans le savon "Omo" facilite la lessive.

kòní-jīlī
 N association de travail en commun (à tour de rôle dans le champ les uns des autres) (*litt. "association des mains"*). **Kòní-jīlī à nākā dèbē kùmáy tàní màkē màgè.** L'association de travail en commun aide beaucoup (une personne) dans le champ.

kònō
 N ancien, vieux (avec les choses, mais pas les personnes). **Kēē ré à kēē kònō.** C'est un vieux van.

kōnō
 N épine. **Kōnō kāgā ré àw kùmáy.** Les épines de cet arbre sont très longues.
 N arbuste épineux.

kòndō
 N clochette. **M-ījā kòndō míndi bīpā.** J'attache une clochette au cou de là chèvre.
 N cloche.

kōngō
 N noyau. **Négè yáli kōngō móngò kùmáy tàni gē gō káy bī àgà yṣ kòti.** Ils ont jeté beaucoup de noyaux de mangue derrière la maison et les manguiers ont commencé à pousser.

kōngō
 V faire des vagues (l'eau). **Nògò-nè jèlè n-ilà kókòò ní màní bā kōngō.** Quand le vent souffle beaucoup, il y a des vagues dans l'eau du fleuve.

kóngó (Syn: kòlínɡóō)
 N mille-pattes. **Kóngó ày kùū ré njāā ní ròsò kùmáy.** Le mille-pattes est un insecte avec beaucoup de pieds.

kòngòrò
 N morceau d'un tronc d'arbre à intérieur creux (*utilisée pour s'asseoir*). **J-ṣṣ kòngòrò rèni màā tà káy lòhà kīnjī jṣṣ ndálē.** Nous mettons le tronc d'arbre à l'intérieur creux dans la place devant la maison pour servir à s'asseoir pendant notre causerie de nuit.

kóngóró
 N bord (de fleuve) (*toujours avec bā*). **Ní mbō kánjē ùgà káy rèni jṣ kóngóró bā.** Le pêcheur a construit une maison au bord du fleuve.

kòpī
 VN battre, frapper, taper (*inf. de òpī*). **Kòpī má ní nàá òtī hàā ní.** Quand je l'ai frappé il a parlé. **Kóngè jèè kòpī dèbē ní ùmbā.** Notre chef frappe beaucoup de gens.

kópò (Français)
 N boîte, coupe. **Kópò má ròsò.** Ma coupe est pleine.

kòrì
 VN creuser (*inf. de òrì*). **Biyà má dúrù kòrì rēy ndètèè rèni yṣ káy dé.** Mon père veut creuser un puits près de notre maison.

kòrī
 VN être bon (*inf. de òrī*).

N bon, bonne (après le nom). **màndé kòrī, kùyā kòrī, dèbè kòrī gē** - une bonne femme, on bon couteau, des bonnes gens.

kōrī

N héritage. **Mōnō ngàbà nàà à òkò kōrī biyà**. C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

Expr: òkò kōrī = **tórū kōrī** - hériter.

kórò (Arabe)

N récipient en métal. **Tàní sūkū màndé gē ùnū kórò rójō ní tày**. Au marché les femmes prennent le récipient en métal pour mesurer le mil.

kòsì

VN mettre dans, enfoncer, rembourrer (*inf. de òsì*). **Mí dúrù kòsì màtālā má**. Je veux rembourrer mon matelas.

Expr: kòsì kàw̄ - pomper. **Mí dúrù**

kòsì kàw̄ rēní njà bilō má. Je veux pomper la roue de mon vélo.

Expr: kòsì yērē - se suicider. **nákū òpò**

yō kūmáy bī òtímbī nē kòsì yērē ní.

Quelque chose l'a dérangé beaucoup et en fin il s'est suicidé.

kòsī

VN semer (*Inf. de òsī*). **Nōhē kòsì tày ày nōhē kàngā**. Le mois de semer est un mois difficile.

kósi

N flaque d'eau, cours d'eau temporaire.

Njī àrì kūmáy njínjōd̄ bī kósi gē ndáy

rēní mà-ndòbō má. Il a beaucoup plu hier et il y a beaucoup de flaques d'eau dans ma concession. **Bārū gē à hótò**

kósi. Les phacochères se barbouillent dans la mare.

kòtì

VN dire, parler (*inf. de òtì*). **Kòtì má kī ré wòtòrò dāy kō**. Quand je t'ai dit, la voiture avait déjà passé.

kòtī

N bouton du visage. **Biyà má àbē nē kòtì ní kūmáy rēní kām**. Mon père a beaucoup de boutons sur le visage.

kòtī

VN fermer (*inf. de òtī*). **Kòtì bītī òrī**

kūmáy kánē ní-bògò ànjā ní só.

Fermer la porte est bon pour que le voleur n'y entre pas.

kótī

V bourgeonner. **pàlwèè kótī**. Le coton bourgeonne.

N bourgeon.

kòtímbī [kòtímbī, kòtímbī]

N fin (*ton de l'infinif irrégulier*).

kòtímbī njō jì ningā kilā gē ròsò. À la fin de la journée nous avons achevé beaucoup de travail.

VN finir (*inf. de òtímbī*).

kòtó (Syn: mbijā)

N mâchoire. **Kòtó ngèsè ré wèè**

kūmáy. La mâchoire du lion pèse beaucoup.

kòy

N jeu masculin dans lesquels on utilise le noyau de palmier doum et en le frappant avec un bâton (*se joue en équipe*). **Ní kòdò kòy gē à òdò nē kagā ní bī kām kùndúlū**. Les joueurs de ce jeu jouent avec un bâton et la noix de palmier doum.

kòy

VN coincer (*inf. de òy*).

kòy

N sac. **ómbò ngúlū tàní màà kòy**. Mets les ignames dans le sac.

N poche. **Kòy má rò bī gúrsú má yáli**.

Ma poche est trouée et mon argent s'est perdu.

kóy (Syn: kòò)

N sésame. **Lèbè kóy jèlè kūmáy**,

màndé gē à tám ní tárò. La pâte de sésame est très délicieuse, les femmes préparent la sauce avec.

kòy-jámà

N variété de sésame qui ne donne pas d'huile.

kòy-séné

N sac en peau (*servant le plus souvent à conserver de l'eau*). **Kòy-séné ày nákū ré dèbē gē à ùrù màní màkē lòhà ní kàbē mbā gē.** Le sac en peau est une chose que les gens versent de l'eau dedans quand ils voyagent [litt: pour les voyageurs].

kòy-yā

N sac en cuir utilisé par les vieilles personnes (*pour décoration*).

kòyò

VN engendre, enfanter (*inf. de òyò*).

N naissance. **bē kòyò má ùrà jē lò ré.** Le village de ma naissance est loin d'ici.

kòyō

VN tresser (*Inf. de òyō*). **Biyà má kòyō ndòbò ní ùmbā jḡḡ.** Mon père tresse beaucoup le secko.

kóyō

N têtard. **Kóyō gē à òyò nḡhè màā bā kūmáý.** Les têtards se multiplient beaucoup pendant la saison des pluies.

kóyóló

N clochettes (attachées aux pieds ou aux reins pour la danse). **Mōnō mūpé gē ijā kóyóló rēní bōdō gē bī à njíkí ú.** Les jeunes filles mettent les clochettes aux reins et elles dansent avec.

kò

N fatigue. **Ní-nàý gēý kò só.** Le paresseux ne connaît pas la fatigue.

Expr: kò ùkà [dèbē] = kò táhā [dèbē] - [qqn] être fatigué. Mí tám kilà kūmáý bī kò ùkà mā. J'ai beaucoup travaillé et je suis fatigué.

Expr: kò tám [dèbē] - [qqn] être fatigué.

kò

INT quelle (avec période de temps)

(*suit tàkàsà,njḡ*). **Njḡ kò kí nj-ábò ní?**

En quel jour vas-tu venir?

kḡ

V déféquer (*obj. est kēý*). **Bisi í kḡ kēý kūmáý rēní mà-ndòbò má.** Ton chien a beaucoup déféqué dans ma concession.

kòḡ

N cache-sexe masculin ou féminin (étouffe retenue par une corde, passant par derrière et par devant).

kḡḡ

V frotter fortement. **Mōnō-sákū kḡḡ ngáā.** L'enfant gratte le sol.

V gratter, griffer.

kò-nī (Syn: kò)

INT quel. **Njḡ kò-nīr? Kàjà-kúmā kò-nīr?** Quel jour? À quelle heure?

kò-njàkā

N la houe (*abréviation de kòkè-njàkā*).

kò-njàkā-sā

N la charrue (*on dit aussi kòkè-njàkā-sā*). **Mà bāá ní njàkā gē à njàkā nè kò-njàkā-sā ní.** Pendant la saison de pluie les cultivateurs labourent avec la charrue.

kòbē

VN faire sécher; étaler au soleil (*inf. de òbē*). **Kòbē jāmá rēní bāá àngā.** Faire sécher les habits pendant la saison des pluies est difficile.

kóbē

N rat. **Bàtò má òrī kūmáý lòhà tḡlē kóbē.** Mon chat est très bon pour tuer les rats.

N souris.

kóbē-wóý

N rat de Gambie. **Kóbē-wóý à tám káy ní rēní bōgō bā.** Le rat de Gambie fait sa maison à côté du fleuve.

kòbò

N balafon. **Kòbò má ré èmè kùmáy.**
Mon balafon résonne beaucoup.

kòbè

N oeuf. **Kòbè kúnjá nè kùmáy.** L'oeuf du poulet est très riche.

kòbè-kúlē

N ceinture de perles portée autour du rein (*litt. "oeuf de tisserin"*). **Nāmī mōnō yòndò-gòlè-yā gē ìpā nèè kòbè-kúlē.** Les soeurs des jeunes initiés leur donnent des ceintures de perles.

kòbò

VN étonner (*inf. de òbò*).
N étonnant, chose étonnante. **Nè àbò ní hàà kòbò.** Il est venu avec des nouvelles étonnantes.

kòbò

VN couvrir (*inf. de òbò*). **Kòbò kòbè kúnjá rēní kúbú òrī kùmáy só.** Couvrir les oeufs de poulet pendant la saison chaude n'est pas très bon.

kòbò

N période de sécheresse. **Kòbò à tàkàsà kàsū.** La période de sécheresse est une mauvaise saison.

kòdē

N artisan, personne qui connaît faire qqc.
Expr: kòdē hàà = kòdē njùbà - quelqu'un éloquent qui a l'art de parler.
Kóngè dé ày kòdē hàà, n-òtī hàà nè dēbē hálá òò. Notre chef est éloquent, il parle et tout le monde écoute.
N forgeron. **Kòdē òkù òngà tōlē ní.** Le forgeron fabrique la sagaie que le tue (à lui même).

kòdē-kòkù

N forgeron. **Kòdē-kòkù èngè gúrùsù kùmáy màā bā.** Le forgeron gagne

beaucoup d'argent pendant la saison des pluies (parce qu'il forge les hoes).

kòdē-kùy-ngiyā

V couturier. **pàndālō àw kùmáy, m-ìpā tání yò kòdē-kùy-ngiyā tì rónò mà rēní.** Mon pantalon est trop long, je l'ai laissé chez le couturier pour qu'il me l'arrange.

kòdò

VN toucher (*Inf. de òdò*). **Kòdò yò ná dēbē òrī só.** Ce n'est pas bon toucher les choses des gens.

kògò

VN refuser (*inf. de ògò*). **Mí dúrù kògò ní kò bī mí bēlè lòhà tì-yōngò ní jò-mó.** J'ai voulu lui refuser mais je craignais qu'il se fâche contre moi.

kòhē

VN faire boire (un enfant) (*inf. de òhē*).
Kòhē mōnō àngā kùmáy nè ngòwē gē. Faire boire un enfant est très difficile à la jeune femme.

kòhē

N la mue du serpent ou des reptiles.
Kòhē ìrī ndāy tání gē gò káy dé. La mue d'un serpent se trouve derrière notre maison.

kòhē-bíyā

N esp. d'herbe. **Njàkā kòhē-bíyā àngā kùmáy, ní này nj-àsà só.** Labourer (un champ plein de) cette herbe est très difficile, un paresseux ne peut pas le faire.

kòhò

VN griller (pois de terre ou haricots) (*inf. de òhò*). **ābē sòsò ngāw lòhà kòhò wólī-kòò má ré.** Va chercher des brindilles pour griller mes pois de terre.

kòhò

VN oindre le corps (avec de l'huile ou du parfum) (*inf. de òhò*).

kòjē

N danse cérémoniale en l'honneur de quelqu'un qui est déjà mort avec les outils et les gestes de son métier. **Kòjē ày lòhà dèbē ré ò kō.** La danse cérémoniale "koje" est pour quelqu'un qui est mort.

kòjē

VN faire semblant de jeter un objet à quelqu'un (*inf. de òjē*).

kòjò

VN montrer, enseigner (*Inf. de òjò*). **Ní-kòjò-nákū má kòjò nákū ní ùmbā.** Mon professeur enseigne beaucoup de choses.

Expr: kòjò yō - se vanter., **Kòjò yō à ná kāsū.** Se vanter est une mauvaise chose.

kòjò

VN préparer (la boisson) (*inf. de òjò*).

Màndé má gèy kòjò èkēá só. Ma femme ne sait pas préparer la boisson.

kòkè

N argent d'autrefois, morceau de fer servant de moyen d'échanges. **Jē-kòkō dèbē gē à ùbō nákū nè kòkè ní.** Entre-temps les gens achetaient les choses avec l'argent en fer.

kòkè-njākā (Syn: kò-njākā)

N houe. **Ní-njākā ùnù kòkè-njākā ní àbē ní màā màgèé njākā.** Le cultivateur a pris sa houe est il est parti avec au champ pour labourer.

kòkò

VN prendre, saisir (*inf. de òkò*).

V cueillir. **Ní-sákū má àbē kòkò mìnjò.** Mon petit frère est parti cueillir les haricots.

kòkō

N grand corn utilisé comme une sorte de clairon. **Kòkō ày ná kùbù lò njíkí**

dèbē gē kílá kè mè kò. Le clairon traditionnel est un instrument utilisé dans les danses ou les deuils.

kòkòsò

N action involontaire. **Kòkòsò à nákū ré à òtō dèbē.** Une action involontaire est une chose qui peut faire tomber quelqu'un.

Expr: njāā [dèbē] ùgà kòkòsò - [qqn] trébucher. **Njāā má ùgà kòkòsò bī m-ī sō só.** J'ai trébuché mais je ne suis pas tombé.

kōl-ngēnjē

N variété de mil rouge. **Ròkù kōl-ngēnjē jèlē kūmáy.** La boule du mil rouge est délicieuse.

kòlè

VN tamiser (*inf. de òlè*). **Kòlè tāy àngā só bī kòlè ngāā-tāy ònò.** Tamiser le mil n'est pas difficile mais tamiser le mil laissé dans le sable est pénible.

kòlē

VN aiguiser, affûter (*inf. de òlē*). **Mí sōō kō lò kòlē tà kùyā má.** Je cherche une pierre pour aiguiser mon couteau avec.

kōlē

V se disputer (*toujours avec ròkù*).

Mōnō-sákū gē à kōlē rēnì jò ròkù. Les enfants se querellent sur la boule.

V se quereller.

N dispute, querelle.

kólē

N chance (bonne ou mauvaise). **Kólē má ndò yāā-ré.** Je n'ai pas de chance aujourd'hui.

kòlí

N houe à manche courbée. **Ní Búm gē gèy njākā kòlí kūmáy.** Les gens de Boum Kebir savent labourer très bien avec la houe à manche courbée.

kólí

VT couper (les branches d'un arbre), tailler. **Ní màà bē gē kólí gām kágā ré ògò ndètée rēní gērē róbò.** Les gens de village coupent les branches des arbres qui restent au bord de la route.

kòlò

VN être gourmand (*inf. de òlò*). **Nī kòlò kàm àlà só.** Un gourmand est une personne sans pitié.

N gourmandise.

Expr: ní kòlò - gourmand.

kòlò

N esp. d'arbre [*Ficus glumosa*] (*arbre à feuilles raides qui donnent de petites figues rouges; fruit ngòlì très apprécié*).

Kòlò à kágā ré ànā, ndērē kūmáý. Le *Ficus glumosa* est un arbre qui donne de fruit, il est très sucré.

kòmè

N glissade. **Kòmè òtò nì bī isò rēní kàm bòté.** Il a glissé et il est tombé à la boue. [litt: la glissade l'a terrassé ...]

Kòmè wàré mà bī m-ísò só. J'ai glissé (dans la boue) mais je ne suis pas tombé.

N substance gluante.

VN être gluant, visqueux (*inf. de òmè*).

kòmē

N tache dans l'oeil qui rend la vue infirme. **Dèbē ré kòmē ògò kàm n úwà lòò kòkórí só.** Cette personne a une tache dans l'oeil et il ne voit pas bien.

Expr: kàm kòmē - infirmité de la vue.

kómè

N esp. d'arbre [*Diospyros mespiliformis*] (*fruits verts servent de colle et consommés quand ils sont mûrs*). **Kágā kómè ngòý kūmáý bī bàtī gē à òjò kànā ní yènī** Le bois du *Diospyros mespiliformis* est dur et aussi les singes mangent son fruit.

kómē

N harpon (pour la pêche). **Mònò-mbò-kānjē ùrù kānjē nè kómē ní.** Les pêcheurs lancent l'harpon sur le poisson.

kómbē

N fièvre jaune. **Lò kèngè dáwà njó-njójò lò kómbē àngā.** Trouver un médicament efficace pour la fièvre jaune est difficile.

kómbē

N arc-en-ciel. **Kómbē à ògō kàrì njì.** L'arc-en-ciel empêche la pluie de tomber.

kòmbò

VN mettre (plus. choses); verser (*inf. de òmbò*).

VN construire (toiture) (*inf. de òmbò*).

Njò kòmbò káy ày njò kilà kūmáý. Le jour de construire le toit (d'une maison) est un jour de grand travail.

kòndò

VN allumer (feu) (*inf. de òndò*). **Màndé má àbē sō kēy lòhà kòndò hàrù.** Ma femme est partie chercher du fagot pour allumer le feu.

kòndòrò

N bière de mil très épaisse et fortement fermentée d'origine "ouaddaïenne".

kóngè

N chef (*en dit aussi kúngè*). **Kóngè ògō kàjī mōnò lòkòlò gē ti-njìkī màā-njò.** Le chef a empêché que les étudiants dansent pendant la nuit.

kòjò

VN faire mal; être pénible (*inf. de òjò*). **Ná kòjò tám dèbē gē tànì njò ní** Les choses pénibles ont dérangé les gens d'autrefois.

kòpó

N pépins de néré fermentés (pour la sauce). **Kòpó ànū m̀t̀t̀ m̀j̀i r̀ǹi k̀am t̀ar̀o.** Les pépins de néré remplacent la sauce "Magi" dans la sauce.

kópò

N la droite. **Súkù ògò r̀ǹi g̀è-k̀óp̀ò.** Le marché est à la droite. **Nè b̀al̀a ǹak̀u nè k̀óp̀ò ñ nè.** Il écrit avec (la main) droite.

kòrè

VN tirer (*inf. de òrè*). **Dèbè ré kòrè dèbè ní ùmbà.** Cette personne entrain beaucoup de monde.

kòrē

VN retirer, enlever. **Dèbè gē àbē kòrē òl̀ẁèè.** Les gens sont partis récolter le coton.

VT fabriquer (briques).

kórē

N boîte fabriqué en feuilles. **Biyà má òmbò wólí t̀aǹi m̀à k̀ór̀ē.** Mon père a mis des arachides dans la boîte.

kòrē-bē

N mariage. **Kòrē-bē dèbè kòno t̀is̀i h̀aǹè ỳè m̀oǹo ỳa g̀è só.** Le mariage de nos ancêtres ce n'est pas pareil à celui des gens de nos jours.

kórì

V faire un trou. **M̀oǹo-s̀ak̀u k̀or̀i g̀ot̀o nè j̀il̀i ní.** L'enfant a fait un trou avec sa main.

kòrò

VN attribuer à quelqu'un un tort qu'il aurait pu éviter (*inf. de òrò*). **Kòrò dèbè k̀éè òr̀i só.** Accuser quelqu'un pour rien n'est pas bon.

kòrōy

N période où les pluies sont irrégulières et où le soleil tape beaucoup (*la fin de la saison de la pluie*). **T̀ak̀as̀a k̀or̀oy k̀aj̀a**

ǹum̀a k̀um̀ay. Dans la période où les pluies commencent à finir le soleil est très fort.

kòsè

VN aligner, ranger, mettre en rang ou en ordre (*inf. de òsè*). **M̀and̀é dur̀u k̀os̀è t̀as̀a ré ní lòò ní g̀è.** La femme veut ranger les tasses dans leurs places.

kòsò (Français)

N cochon. **Njò-njòy t̀ak̀as̀a k̀iǹj̀i j̀éy ré k̀os̀ò nd̀o ng̀ay K̀iỳab̀è.** Jusque nos jours il n'y a pas assez de cochons à Kyabé.

kòsò

VN déraciner (*inf. de òsò*).

Expr: **kòsò k̀ip̀o, k̀os̀ò b̀u k̀ip̀o** - fabriquer l'huile de karité.

kòsò

N sorte de divination avec pierres. **Ní nd̀um̀a ẁar̀è k̀os̀ò lòh̀a m̀ot̀u ní.** Celui qui fait des oracles manipule les pierres de divination pour (trouver la cause de) sa (qqn d'autre) maladie.

kòsò-mòtò

N le debout. **Kòsò-mòtò kilà ré àngà k̀um̀ay.** Le debout d'un travail est très difficile.

N la base de.

kòtò

VN arriver (*inf. de òtò*). **Mí dur̀u k̀ot̀ò t̀aǹi b̀è tà g̀étè k̀aj̀a-k̀um̀a k̀is̀o.** Je veux arriver au village avant que le soleil se couche.

kòwè

VN crier (*inf. de òwè*). **Kòwè màà-njò kòò ògò t̀or̀o b̀i nè dèbè g̀è.** Crier en pleine nuit empêche les gens de dormir.

kòwē

N esp. d'oiseau, héron garde-boeuf.

Kòwè à àl̀i nj̀ah̀a ré à ráá k̀um̀ay r̀eǹi g̀ò s̀a g̀è. Le héron garde-boeuf est un oiseau blanc qui se promène beaucoup

derrière les boeufs.

kōwē

N morceau. **kōwē ròkù, kōwē bíyā** morceau de boue, morceau de céréale dans la bouillie

Expr: **kōwē gām** - noyau du testicule.

kòy

N personne non-initiée. **Kòy ày dèbē ré indà yòndò rò só.** Un "koy" est une personne qui n'a pas encore été initié.

kòy

INT lequel (d'entre plus. choses). **Dèbē kòy àbē kùwà ní?** Quelle personne es-tu allé voir? **Yē kòy í ndègi.** Lequel d'entre eux tu voudrais?

kóy

N baguettes utilisées pour la charpente de la toiture d'une case (*normalement suivi de káy*). **Kóy òrì lòhà kùkà òrì káy.** Les baguettes sont bonnes pour appuyer la paille (de la toiture) de la maison.

kòyō

VN conseiller (*inf. de òyō*). **Kòyō ní-kàlisyō náká ní só.** Conseiller un fou ne l'aide pas.

kùu

N insecte. **Māā bā kùu ròsò kùmáy mà káy.** Dans la saison des pluies il y a beaucoup d'insectes dans la maison.

kúú

N crie d'agonie (*toujours avec kòrē, òrē*). **Kúú kòrē ní tám kánē màkē má ndàtè màní.** La crie d'agonie qu'il a poussé m'a affecté beaucoup.

kúú

INJ un crie d'appelle au secours, quand on est égaré en brousse.

kúú

INJ réponse (d'une femme) à un appel.

kùu-bólō

N chenille du caïlcédrat.

kùu-kīrō

N chenille de karité. **kùu-kīrō òrì kīsà bé.** La chenille du caïlcédrat est bonne à manger.

kùbà

VN enlever (la terre d'un trou); défaire (*inf. de ùbà*). **Kùbà kùlā kùgà gùy ré àngā mā kùmáy.** Défaire le noeud de cette corde a été très difficile pour moi.

kùbā

VN payer (*inf. de ùbā*). **Kùbā kūrā òrì kùmáy nògò-nè kilā-í nì ndò.** Payer une dette est très difficile si tu n'as pas du travail.

kùbō

VN acheter; payer (*inf. de ùbō; on dit aussi ìbō*). **Né àbē súkù kùbō tày.** Il est allé au marché pour acheter du mil.

kùbù

VN activer (feu); souffler (*inf. de ùbù*). **Màndé sō sèkētē lò kùbù hàrù.** La fille cherche l'éventail pour activer le feu.

kùbà

VN piétiner, tresser (corde) (*inf. de ùbà*). **Mí dúrù kùbà kùlā lòhà tám ní tèrbèlèè.** Je veux tresser de la corde pour en faire un panier de poisson.

kùbā

N repas faite de feuilles de haricot. **Kùbā ày ná kīsà ré màndé gē tám nè wólì, kàtā, bī sītā yènì.** "Kuba" est une nourriture que les femmes font avec l'arachide, le sel et le piment.

kùbā

VN modeler (*inf. de ùbā*). **Kùbā ngāā mōnō-sákū-gē ày lòhà kùbā girò njō nògò.** Modeler la boue est pour que les enfants puissent modeler les marmites plus tard [litt: modeler la terre des enfants est pour ...].

Expr: **télé mbó kùbā** - renverser/être

renversé en bas. **ní-kànū-čèkà isō bī jò ní télè mbòò kùbā** Le soulard est tombé la tête en bas.

kùbò

VN faire (qqc) ensemble (*inf. de ùbò*).

kùbù

N grande pêche annuelle qui dure environ un mois. **Dèbē ngàbà gē hálá àbē kùbù**. Tous les hommes sont partis à la pêche annuelle.

kùbū

AV en totalité, entier. **Dèbē ré isà kùnjá kùbū yō kàré ní**. Cette personne a mangé un poulet entier lui seul.

kúbú

N saison chaude (*période de grande chaleur, début mars jusqu'à début mai*). **Kúbú òpò yō dèbē kumáy**. La saison chaude dérange les gens beaucoup.

kúbúsi

ID brusquement, brutalement (entrer: descr. de ànjā). **Nè ànjā kúbúsi tání màā káy**. Il est entré brusquement dans la maison.

kùdù

VN piler pour enlever les grains et quitter la saleté (*inf. de ùdù*). **Kùdù tày-kā òpò ùmbā kùdù tày-kàkè**. Piler le petit mil est plus difficile que piler le sorgo.

kùgà

VN frapper; construire (*inf. de ùgà*). **Kùgà káy ày nākū ré dèbē à nìngā wàsū só**. Construire une maison n'est pas une chose que quelqu'un va terminer vite.

kùgù

VN pincer; cueillir, récolter avec la main (*inf. de ùgù*). **Kùgù wólí òpò só**. Récolter les arachides n'est pas difficile.

kùhà

VN fendre; couper en deux (*inf. de ùhà*). **Mí sṣṣ kùyā lòhà kùhà ní wàsō**. Je cherche un couteau pour couper le

melon avec.

kùhā

VN payer (*inf. de ùhā*). **Mí dūrù ndóò kùhā tòhò**. Je veux apprendre payer une pirogue.

kúhà

N éventré et ouvert (poisson). **kānjē kúhà = kúhà kānjē** - poisson éventré et ouvert.

kúhā

V chercher qqc. rare. **Mí kúhā gúrù só**. J'ai cherché de l'argent mais je n'en ai pas trouvé.

V aller à la recherche des noix de karité pour les ramasser.

kùhù

VN enfler (*inf. de ùhù*).

N enflé, chose enflée. **Jílí kùhù ògṣ tòrò bī**. Une main enflée empêche le sommeil.

kùjè

N asticot. **Kùjè ròsò tání màā gòtò-kèy**. Les asticots sont nombreux dans les WC.

kùjì

N stérilité. **Màndé ní ày màndà-kùjì, négè òyò mōnō só**. Sa femme est stérile, ils n'ont pas d'enfants.

Expr: **màndé kùjì, dè-ngàbà kùjì** - une femme stérile, un homme stérile.

kùjì

N nasse à poisson faite en roseau.

Mōnō-mbō-kānjē tée kùjì nè tūwā ní. Le pêcheur tresse une nasse à poisson avec le roseau.

kùkà

VN saisir, attraper (*inf. de ùkà*). **Kùkà nēè mā nāà m-éngè ní dōò ré**. C'est quand ils m'ont saisi que j'ai trouvé cette plaie.

kúkùbù (Français)

N coupe-coupe. **Kúkùbù òrì lòhà tógā kágā káy**. Le coupe-coupe est bon pour couper le bois frais.

kùkúnā

N grains mauvais (d'arachide, haricot, pois de terre). **Kùkúnā ròsò kùmáy rēni kàm wólī ré m-úbō.** Il y a beaucoup de mauvais grains dans les arachides que j'ai achetées.

kùlā

N corde. **Mí dúrù kùlā lòhà kòyò ní ndòbō.** J'ai besoin de la corde pour tresser le secko avec.

V mesure de terrain d'un champ (à peu près 72 mètres carrés).

kúlā

N nouveau (tubercule). **Kúlā ngúlū òrī ùmbā yē kònō.** Une nouvelle igname est mieux que celle de l'année passée. **kúlā bāngàw, kúlā ngalè** - patate douce nouvelle, manioc nouveau.

Expr: mǎnī kúlā - l'eau monte, il y avoir la crue. **Tàkàsà mǎnī kúlā dāy jò ní à fēlé kùmáy.** Pendant la période de la crue, traverser est dangereux.

kúlā (Arabe)

AV même.

AV aussi. **Mǎā kúlā njī m-ǎbē.** Moi aussi j'irai.

kúlā-māmà (Syn: māmà)

N boa, python. **Kúlā-māmà àsà kòli jùlù bēé.** Le boa peut avaler une biche-cochon.

kúlā-mìpā

N fil de fer. **Kúlā-mìpā òrī kùmáy lòhà kòbē pāmá.** Un fil de fer est très bon pour étaler les habits.

kùlè

VN passer au dessus du feu pour brûler en surface (*inf. de ùlè*).

kúlē

N esp. d'oiseau, tisserin, "mange-mil". **Biyà mōnō gē ìlā mōnō-sákū gē tǎnī mǎā mǎgè lòhà t̄s̄b̄5 kulé jī j̄ō̄ t̄āy.** Le père a envoyé ses enfants au champ pour chasser les tisserins du mil.

kúlē-kàkì

N esp. d'oiseau, tisserin rouge brillant.

Kúlē-kàkì à isà t̄āy kùmáy. Le tisserin rouge mange beaucoup de mil.

kūlī

N froid. **Kūlī òp̄ō.** Il fait froid. **Kūlī t̄áhà má.** Le froid me dérange [*litt: ... me dépasse*].

Expr: kūlī òp̄ō [d̄èb̄ē] - [qqn] avoir froid. **kūlī òp̄ō b̄ísí b̄ī n̄è ìndà.** Le chien a froid et il tremble.

Expr: kūlī òp̄ō - il fait froid.

kúlī

V préparer une sauce gluante (en la battant). **kúlī t̄arò góm̄bò** faire la sauce longue

Expr: t̄arò kúlī - sauce longue. **Nògò-nè mǎndé gē t̄úb̄ō n̄i-t̄arò gē hálá, t̄arò kúlī ày lòhà m̄ā.** Si les femmes assemblent toutes les sauces, la sauce longue est pour moi.

kùlū

VN garder, élever (des animaux) (*inf. de ùlū*). **Kèmbè gúr̄sù lò kùlū mōnō-sákū nò-ndákā-ré àngā kùmáy.**

Trouver l'argent pour élever un enfant à nos jours est très difficile.

kùlū

VN être profond (*inf. de ùlū*).

VN profond (*inf. de ùlū*). **Mǎnī kùlū ày lòō njíkī mōnō-sákū gē só.** L'eau profonde n'est pas un endroit de jouer pour les enfants.

kúlù

N charbon. **Dèb̄ē-t̄óḡō gē òḡō kúlù lòhà ndèrì ní nákū.** Les autorités ont défendu le charbon pour en faire la cuisine.

kūm

N nombril.

N coin. **údu gōō t̄àn kūm káy.** pose le pilon au coin de la maison

kúm̄

V couvrir. **Nògò-nè mǎndé n̄i ndèrì k̄òj̄ó n̄è n̄è kúm̄.** Quand la femme cuit

les pépins de néré, elle les couvre.

V recouvrir.

V mettre dans un endroit bien fermé pour conserver la chaleur.

Expr: **kùm sèlí** - couvrir le tabac pour donner le bon goût.

kùmà

VN durer longtemps (*inf. de ùmà*).

kùmā

N esp. de plante servant de haie [Jatropha sp.]. **Kùmā kàkè à tám gàngā ní.** Le Jatropha rouge est utilisé pour faire des haies.

kùmā

N chance. **Kùmā má òrī.** Ma chance est bonne.

VN avoir de la chance (*inf. de ùmā*).

Expr: **kùmā n̄ [dèbē]** - se moquer de [qqn]. **Kùmā ní ní-kàbē í tám kánē hàā nj-àgà dànà sèé sinū.** Se moquer de ton ami va créer des problèmes entre vous.

kúmà

N esp. d'arbre ([Parinari sp.] ou [Diospyros mespiliformis]) (*fruits consommés*). **Kànā kúmà ndèrè; màndé gē à tám ní ná-kèè.** Le fruit du Diospyros mespiliformis est sucré; les femmes en font une boisson.

kùmám̄ (Arabe)

N bagage. **Kùmám̄ má nìbì màkē kàbē mbā má.** Mon bagage était perdu pendant mon voyage.

N affaire.

kùmársá (Français)

N commerçant.

kùmársà (Français)

N commerce. **Tám kùmársà òpò kúmáy.** Faire le commerce est très difficile.

kúmáy

AV beaucoup. **isà nákū kúmáy.** Il mange beaucoup.

AV trop.

AV bien. **Mōnō má gèy kìndà kóbò**

kúmáy. Mon enfant sait jouer le balafon bien.

kúmū

N grain qui n'a pas complètement poussé. **Dèbē àsà kòsò wólí kúmū só.** On ne peut pas récolter les grains d'arachides qui n'ont pas encore poussé complètement.

kúmwè

N rônier. **Kúmwè ày kágā rōngō kókòò ré kànā ní ògò ní.** Le rônier est un arbre haut avec un fruit.

kùmbà (Français)

N tenue militaire, habits militaire. **Kùmbà ày pámá ré ásgàrà gē à òsī lōhà nōhò rō.** La tenue militaire est les habits que les soldats portent pour le combat.

kùmbā

VN dépasser (*inf. de ùmbā*). **Expr:** **kùmbā jè ní-kàjì** - choses qu'une personne âgée ne peut plus faire. **Expr:** **nákū kòò kùmbā yē-ré** - la chose importante. **Nákū kòò kùmbā yē-ré kàjì í tám kilà-í njō hálá.** La chose importante est que tu fasses ton travail tous les jours

kùmbá

N gifle. **Nè ipā kùmbá nè mōnō í nè.** Il a donné une gifle à ton enfant. **Expr:** **ùgà kùmbá jīlī** - taper les mains tout en chantant (chant funèbre). **Rèní mà bē kò n-ògò ní nè màndé gē à ùgà kùmbá jīlī.** Dans le village, s'il y a la mort alors les femmes tapent les mains en chantant.

kùmbú

N partie dorsale (*rare*). **Kùmbú má òpò m̄.** La partie dorsale de mon dos me fait mal.

kùnā

VN pincer (*inf. de ùnā*). **Kùnā má súkùrà ré m-úwà kùū gē rèní kām.**

Quand j'ai pincé le sucre j'ai vu des insectes dedans.

kúnà

N vertèbres qui forment le coccyx (*là où termine la colonne vertébrale*). **Mòtù kúnà àsū kúmá y bī àngā lòhà kèngè dáwà ní.** Les infirmités des vertèbres sont très mauvaises et il est difficile trouver son remède.

kúnā

VT rassembler. **Kóngè kúnā ní màā bē gē bī òtì né hàā.** Le chef a rassemblé les gens du village pour les parler.

kùnù

VN prendre (*inf. de ùnù*). **Mōnō má ànjā tàní màā káy lòhà kùnù gúrsù má.** Mon enfant est entré dans la maison pour prendre mon argent.

kúnū

N nez. **Kúnū ní ònò ní.** Son nez lui fait mal.

Expr: kúnū tòhò - le devant de la pirogue. **Mōnō-mbō ré inji tàní kúnū tòhò nè à ilā bándà.** Le pêcheur assis au devant de la pirogue jet le filet.

Expr: kúnū mìnjò - la partie du grain de haricot qui germe.

Expr: kúnū wàsō - la partie du melon attaché à la tige.

N résidu du mil après le battage. **Kúnū gòjè à lòhà yáli nè bīpā gē.** Le résidu du sorgho est pour jeter aux chèvres.

kùnù-mòtò

N le debout, commencement. **Tīsī hánè kùnù-mòtò kilà jé.** Il est pareil au debout de notre travail.

kúndā

N cheval. **àrábù gē nàw kúndā gē kúmá y.** Les Arabes aiment beaucoup les chevaux. **Kúndā hàn: "kájā-kúmā kàrè ndákā nè t̄b̄b̄ ní."** Le cheval dit: "une seule journée suffit pour la chasse." (il est capable d'aller la journée)

kùndè

N harpe, cithare. **Ní njíkī gē à njíkī jò kùndè.** Les danseurs dansent avec la cithare.

kùndú

 (Arabe)

N boisson sucrée faite de farine de mil pénicillaire. **Kùndú ànū dēbē só.** La boisson de mil ne soûle pas quelqu'un.

kúndū

V sorte de balafon d'apprentissage qu'on aligne par terre. **Mōnō-sákū à ndóò kindà kúndū gétè kán nj-ìndà kóbò.** Les petits enfants jouent le balafon d'apprentissage avant de jouer le balafon.

kúndúkúy

N raisin sauvage (*on dit aussi kúndúkúy*). **Kí-bàlè njàhà dúrú kúndúkúy kúmá y lò kòjò.** Le varan blanc aime beaucoup manger les raisin sauvage.

kúndúlū

 (Syn: kíkí)

N esp. d'arbre, palmier doum [Hyphaene thebaica]. **Kànā kúndúlū ndērē ní àsà nòhèè nè kànā kúmwè ní só.** Le fruit du palmier doum n'est pas aussi sucré que le fruit du rônier.

kúndúm

N galop.

Expr: àpā kúndúm - galoper. **Kúndā júú àpā kúndúm.** Le cheval de course galope.

kūngā

N hache. **M-únù kūngā bī j-àbē màā màgè.** Prends la hache et allons au champ.

kūngūrū

VI être bossu (personne).

V devenir bossu. **Mōnō má kūngūrū bēè njō t̄ḡò ní.** Mon enfant est devenu bossu seulement quand il a grandi.

kùnjā

N soif (*on dit aussi* kinjō). **M-ābē gōbé bī tà ndèlè má kùnjā òpò mā.** Je suis parti au champ et à mon retour j'avais soif.

Expr: kùnjā òpò [dèbē] - [qqn] avoir soif.

kūnjá

N poulet. **Kūnjá ní-dārū má gē sálà tāy má.** Les poulets de mon voisin éparpillent mon mil.

Expr: kùnjá kúyá - coq.

kūnjá-kí-dōkú

N sorte de poulet sauvage.

kūnjú

N sommet du toit (extérieur). **Kūnjú káy ày kò-tímbiī jò káy.** Le sommet du toit est la partie finale de la maison.

N touffe de cheveux laissée sur le crâne après d'être rasé.

kúpā

VT boire (liquide) à grande gorgée.

Kùnjā òpò ní kūmá y bī kúpā mànī. Il avait très soif et il a bu l'eau à grande gorgée.

kùrà

VN être loin (*inf. de* ùrà).

N lointain, endroit lointain. **ḡē kùrà m-ásá kùwà só.** Un village lointain je ne peux pas voir.

kùràà

AV loin (*v. aussi* ùrà). **ḡē nēè ògò tàní kùràà.** Leur village est loin.

kūrā

N dette. **Kèngè má gúrsù ré m-ūbō kūrā jē jò m.** Quand j'ai reçu l'argent j'ai payé ma dette.

Expr: òdò kūrā - contracter une dette.

M-òdò kūrā. Je contracte une dette.

kūrē

N barrage pour la pêche (*v. sō*). **Ní mbō kánjē ūbā kūrē lòhà kòsì ní kūjí.** Le pêcheur construit un barrage pour y mettre la nasse à pêche.

kūrī

VT froisser. **Nè kūrī pámá ní òsì tàní mòtò ná-ndāy.** Il a froissé ses habits et les a mis sous le lit.

kùrù

VN lancer sur; verser (*inf. de* ùrù).

Kùrù ḡū rēní mà gúú ndètè wásū só. Verser l'huile dans la gourde ne se fait pas vite.

kùrù

N partie ajoutée au champ (normalement le sésame ou le mil). **Ní-njākà ùgà kùrù rēní tà màgè ní.** Le cultivateur agrandi son champ (en coupant les arbres près de l'ancien champ).

Kùrùmì

N peuple Sara-Kaba, voisins des Koulfá et des Tiyé. **Ní Kùrùmì nì njùbà nē m-ō bēè bī m-ásà njùbà ní só.** Si un Kouroumi parle alors je comprends mais je ne peux pas parler.

kùsėti

N boisson d'origine arabe (*fait avec le petit mil et levure, peu fermenté*). **Kùsėti ànū dēbē wásū só.** La boisson "kuseti" ne soule pas une personne vite.

kùsù

VN essuyer, moudre (*Inf. de* ùsù). **Kùsù ndùjú à lòhà màndé gē.** Moudre la farine est pour les femmes (ce sont les femmes qui le font).

kùsū

VN faire descendre, déposer (*inf. de* ùsū).

kútà

V bouclier. **Ní kàbē rō gē ùkà kútà rēní nōò gē.** Les guerriers placent les boucliers devant eux.

kūtū

N esp. d'arbre [Detarium microcarpum] (*ses fruits sont consommés par le rat de Gambie*). **Kànā kūtū ndērē bī kàm ní ògò tàní màkē.** Le fruit du Detarium microcarpum est sucré et il a une noix

dedans [litt: sa noix est dedans].

kútù

N esp. d'arbre aquatique aux fruits rouges. **Kútù ày kagā silī tani kām mānī. Kānā ní ògò ní bī dèbē gē à isà só.** Le "kutu" est un arbre touffu dans l'eau. Il donne de fruit mais les gens ne le mangent pas.

kútumbúù (Arabe)

N âne. **Kútumbúù à itò kumám kumáy umbā kúndā.** L'âne peut porter plus bagage que le cheval.

kùwà

VN voir (*inf. de ùwà*). **Kùwà má nìnjò má yō-mó jèlè mā kumáy.** Voir mon frère me fait très content.

Expr: lòò kùwà gō - pour voir, pour que quelqu'un le voie. **Yòndò dē-ngàbà gē òrī só lòò kùwà gō màndé gē.**

L'initiation des hommes est mauvais pour les femmes de voir.

VN visiter. **òrī kumáy lòò kùwà ní-mòtù.** Il est très bon de visiter un malade.

kùwà

N portion d'un champ prise par le cultivateur pour labourer. **Ní-njākā gē ùkà kùwà.** Les cultivateurs prennent une portion (pour labourer).

kùy

VN faire un clin (d'oeil) (*inf. de ùy*).

kùÿ

N hameçon.

N corde à laquelle l'hameçon est attaché. **M-úkà kǎnjē nē kùÿ ní bī kǎnjē tēkī kùÿ.** J'ai pris un poisson avec l'hameçon mais le poisson a coupé la ligne.

kùÿ

VN coudre (*inf. de ùÿ*). **ñibrī ày nákū kùÿ ñamá.** L'aiguille est une chose pour coudre les habits.

kúy

N esp. de poisson [Protopterus annectens]. **Kúy à kǎnjē ré àw bī**

ngòhé-ń ndò. Le "kuy" est un poisson long mais il n'a pas des écailles.

kúy

N fruit non mûr (s'emploie seulement pour le fruit de karité). **Dèbē à isà kúy kīrō só lòhà nē idi.** On ne mange pas le fruit de karité non mûr parce qu'il est âpre.

kùy-míndī-njāā

N la cheville. **Kisō má ré nàá kùy-míndī-njāā má òrò ní mā.** Quand je suis tombé ma cheville m'a fait mal. [litt: Mon tomber ce c'est pourquoi mon cheville me fait mal]

kùy-míndī-jīlī

N poignet. **Mōnō-sákū isō bī kùy-míndī-jīlī ní mbùÿ.** L'enfant est tombé et il a souffert une entorse au poignet.

kùÿā

VN beau, belle (*inf. de ùÿā*). **Mūpé kùÿā ròsò lòò Njáménà.** Les belles filles sont nombreuse à N'djaména.

kùÿā

N couteau. **íjà mà kùÿā m-íyà ní jā.** Donne-moi un couteau (et) je coupe la viande avec.

kūÿā

N esp. d'arbre, [Ceiba pentandra].

Bùnjū kūÿā àsū à tám kām dèbē. La fibre de l'arbre "kuya" est mauvaise, ça fait mal aux yeux des gens.

kúÿā

N champion, héros (de combat). **Kúÿā mbilè, dèbē à njikī sinū só.** Un champion de la lutte, on ne va pas s'amuser avec lui.

kúÿā

N coq (*normalement kúnjā kúÿā*).

Kúnjā kúÿā ní-dārū má káy bée mà-njō hálá, ògō má jē tòrò bī. Le coq de mon voisin a chanté toute la nuit, il m'a empêché de dormir.

kúÿā

N esp. de poisson, poisson-perroquet [Tetraodon fahaka]. **Kúÿā ày kǎnjē ré**

màkē àbē gúrúwý háàn bálò àn bī jā ní jèlè kúmáy. Le poisson-perroquet est un poisson avec le ventre rond comme un ballon et sa chaire est délicieuse.

kùyè

N puits généralement peu profond (situé dans un endroit marécageux ou près d'un cours d'eau). **Kùyè ògò tàní mà màgè gē dé.** Il y un puits dans notre champ.

kúyē

VT ruminer, faire sortir (nourriture, pour la manger et digérer). **Bīnā kúyē ná-kisà ní bī ndélé isà yā-yā.** La chèvre rumine (fait sortir dans la bouche) sa nourriture et la mange encore.

lā

N chanson, chant. **Lā ré m-ō rēní màā ràdyō jèlè mà kúmáy.** Cette chanson que je viens d'écouter à la radio me plaît beaucoup.

Expr: kilā/ilā lā - chanter. **Màndé ré gèy kilā lā kúmáy.** Cette femme sait chanter très bien.

lá

INT interrogatif de mise en valeur (*suit directement le verbe ou prép.*). **ābē lá?** Es-tu y allé? **Mà lá?** Est-ce moi? **úwà lá mōnō má súkù?** As-tu vu mon enfant au marché?

làā

N période de sécheresse en pleine saison des pluies, arrêt des pluies pendant un certain temps. **Làā tújù tāy má hálá.** L'arrêt de pluies a détruit tous mon mil.

làdàrà (Français)

N drap. **Làdàrà jè ná-ndāy má ndōlī.** Les draps de mon lit son déchirés.

làdáy (Syn: káy-sīlī)

N cuisine (*origine inconnu*). **Màndé gē ìnā girò nēè gē tàní làdáy.** Les femmes ont laissé leur canari dans la cuisine.

Expr: káy làdáy - cuisine.

làjàrī

N bâtiment isolé dans un hôpital où l'on garde les tuberculeux. **Ní-kási-kō gē**

káy-nēè ògò-ń nē kàlà-ń né à tìyè-nì hàñ làjàrī. Les tuberculeux, leur résidence est à part, on l'appelle "lajari".

làjùwārā (Français)

N rasoir. **Làjùwārā ày nākū ré dèbē gē à disà ń ngòḽ.** Le rasoir est une chose que les gens rasant les cheveux avec.

làkà

N sorte de gros mil. **M-ōsī làkà balā ré rēní-mà màgè má.** J'ai semé du gros mil cette année dans mon champ.

làkāsī

ID fermement (adhérer, coller): descr. de ndjñà. **Mōnō-mbō údù àlī nē gò ní bī àlī ndjñà làkāsī kām tībī.** Le chasseur pique l'oiseau avec sa tige et l'oiseau s'est collé fermement à la colle (mise sur la tige).

làkērē (Français)

N craie. **Tàní lōkólò mètrè à bálà nākū nē làkērē ní rēní mà tàbùlō.** À l'école le maître écrit les choses avec la craie sur le tableau.

làmán (Français)

N amende. **indā làmán.** On lui a imposé une amende.

làmúnù [làmúnù]

N citron. **Màní làmúnù kálā kúmáy.** Le jus du citron est très acide.
N orange (*on dit aussi làmúnù*).

làmbà

N émail de peinture d'un récipient.

Expr: òrē làmbà - être écaillé. **Tásà òrē làmbà.** La tasse est écaillée.

Expr: nórē làmbà - être écaillé en plus endroits. **Tásà nórē làmbà.** La tasse est écaillée en plusieurs endroits.

N lampe. **Làmbà òrī lòhà njàhà màā káy.** La lampe est bonne pour donner lumière dans la maison.

lángā

V vanner (la dernière fois, pour obtenir de la farine très fine). **Mōnō mūné gē lángā ndujú nēè lòhà kòhò bīyā.** Les

jeunes filles vannent leur farine pour préparer la bouillie.

V couper la viande en longueur pour pouvoir la fumer. **Ní-kùlū-nákū-gē lánḡā jā nēē bī òbē jò kùlā.** Les éleveurs coupent leur viande en longueur et la sèche sur la corde.

làfáy

N voile longue que les femmes arabes portent.

làptáni (Français)

N hôpital, dispensaire. **Mōnō má ày mòtù kūmáý bī m-ābē ní làptáni.** Mon enfant est très malade et je l'ai emmené à l'hôpital.

làspéré (Français)

N lance-pierres. **Mōnō-sákū à t̄lē àlī gē nē làspéré ní.** Les enfants tuent les oiseaux avec les lance-pierres.

làtiriki

N lampe électrique, torche. **Māā bā òrī lòhà ndāy kájē làtiriki só.** Dans la saison de pluie il n'est pas bon dormir sans torche.

láy

N semoule de mil très fine qu'on met dans l'eau bouillante avant de préparer la boule. **Nògò-nē mǎndé ní dūrù tǎm ròkù nē nē tǎm láy gété bī télē ndùjú rēní kām.** Quand une femme veut préparer la boule alors elle fait la semoule d'abord et elle verse la farine dedans.

lé

INT où? **Nj-ābē kí-lé.** Où vas-tu?

lèbè-wólī-gùrú (Syn: wólī-gùrú-lèbè)

N pâte d'arachide.

lèfè

N pâte (normalement d'arachide). **Lèfè òrī kūmáý lòhà tǎm ní tǎrò.** La pâte est très bonne pour faire la sauce avec.

Expr: **lèfè kòò** - pâte de sésame.

lédà

N sac en plastique. **Dèbē-tǔgò gē t̄s̄b̄**

tòkò dèbē gē tì tǎm kilà nē lédà ní. Le gouvernement a commandé que les gens n'utilisent pas les sacs en plastique.

léléndé

ID complètement (brisé: descr. de yáhù). **Gíró má yáhù léléndé.** Ma jarre est complètement brisée.

légē

V se balancer (chose suspendue).

Móngò ré ndēkī bī nánḡà à légē tǎní tǎá. Cette mangue s'est coupée et elle reste suspendue en balançant en haut (dans la branche).

V tituber, marcher sans garder l'équilibre.

léré (Français)

N l'heure. **Léré à kí ndòkú? ày léré mǎká kō.** Quelle heure est-il? Il est (déjà) six heures.

lèy

N épis de mil mûrs laissés dans le champ après une récolte, mil glané.

Mōnō-sákū gē à wǎrē lèy jē-gō ní tátē tǎy gē. Les enfants glanent les épis de mil derrière les gens qui récoltent le mil.

lèy

V verser en laissant les impuretés.

Nògò-nē mǎnī n-àý bisì dèbē lèy j̄j̄.

Quand l'eau est pleine des impuretés on verse la partie claire à la surface.

lèy

V sauter. **Mōnō-sákū gē à lèy rēní j̄j̄ kùlā.** Les enfants sautent sur la corde (jeu).

lī (Syn: yòò)

N serpent. **Lī ní j̄j̄p̄ù kī nē n-úwà kùlā nē nj-āpā.** Si un serpent t'a mordu alors tu vas fuir la corde.

lī

N épidémie.

Expr: **kò lī** - mort épidémique. **Kò lī àbò rēní j̄j̄ bē bī dèbē hálá ndègì kǎpā**

jò bē kéē. La mort épidémique est arrivée dans la région et tous les gens veulent fuir à autre région.

N grand danger. **Lî isò rèní jò bē bī dèbē ròsò ò.** Une épidémie est tombée sur le village et beaucoup de monde est mort.

lisá (Arabe)

AV pas encore (v. rò só).

lò

CNJ pour (but): abréviation de lòhà. **Né àbē sūkū lò kùbō tāy.** Il est allé au marché pour acheter du mil.

lòò (Syn: nòò)

N lieu, endroit. **Lòò pèlè-nì só.**

L'endroit ne lui plaît pas.

N temps atmosphérique.

Expr: **gúmèsèè ògò kàm lòò** - le temps est couvert de brouillard.

N champ (quand suivi par le propriétaire). **Tāy màà lòò má ré t̀̀g̀̀g̀̀ òbālā ré só.** Le mil dans mon champ n'a pas grandi cette année.

lòò (Syn: t̀̀yèè)

AV ici. **àbò lòò.** Viens ici. **ìndā lòò j̀̀ ò tábùlù.** Mets-le ici sur la table.

lò-nj̀̀-òj̀̀

AV tous les jours, chaque jour. **Lò-nj̀̀-òj̀̀ négè àbò lòò tà-káy.** Chaque jour ils viennent ici devant la maison.

lò-sēr̀̀r̀̀ (Syn: lò-tám-sēr̀̀r̀̀)

N place de jugement. **Dèbē gē ùkà ní-bògò àbē ní t̀̀nì lò-sēr̀̀r̀̀.** Les gens ont saisi le voleur et l'amené à la place de jugement.

lò-tám-sēr̀̀r̀̀ (Syn: lò-sēr̀̀r̀̀)

N place de jugement. **àbē ní ní-bògò t̀̀nì lò-tám-sēr̀̀r̀̀.** Ils ont amené le voleur à la place de jugement.

lòò-kéè

N ailleurs, autre endroit. **Ninjò má àbē s̀̀s̀̀ kilà t̀̀nì lòò-kéè.** Mon frère est allé

chercher le travail ailleurs.

lòò-ní

AV comme ça (*seulement dans les questions*). **Lò-hà r̀̀k̀̀ í ā kāy lòò-ní?** Pourquoi pleures-tu comme-ça?

lòò-rē

SPC d'ici. **káy lòò-rē; lòò lòò-rē; màgè lòò-rē** - la maison d'ici; l'endroit d'ici; le champ d'ici.

lòhà

CMP que (*quand le sujet est la même personne que le sujet de la proposition qui suit*). **Mí dúr̀̀ só lòhà k̀̀b̀̀ mbā t̀̀k̀̀s̀̀ ré lòhà k̀̀m̀̀ ròb̀̀ òr̀̀ só.** Je ne veux pas voyager maintenant parce que les routes sont mauvaises. **Lòhà má òr̀̀ k̀̀m̀̀ỳ̀ lò k̀̀ng̀̀ òt̀̀r̀̀.** Pour moi il est très important avoir une voiture.

Expr: **lòhà r̀̀k̀̀ í?** - pourquoi?. **Lòhà r̀̀k̀̀ í mb̀̀t̀̀ ní m̀̀?** Pourquoi tu ne m'aimes pas?

CNJ parce que. **M-ògò nè ỳ̀-pèlè ní lòhà m-éngè g̀̀r̀̀s̀̀ má.** Je suis ravi parce que j'ai retrouvé mon argent.

PRP pour. **Mí dúr̀̀ k̀̀j̀̀ t̀̀ t̀̀m̀ ǹ̀k̀̀ lòhà má.** Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. **Ỳ̀-núm̀̀ às̀̀ lòhà m̀̀ǹ-ò-s̀̀k̀̀.** Une fièvre est mauvaise pour un petit enfant.

CMP pour que (*peut être suivi par l'infinitif*). **M-ìl̀̀ g̀̀r̀̀s̀̀ lòhà k̀̀b̀̀ m̀̀ǹ-ò má ẁ̀s̀̀.** J'ai envoyé de l'argent pour que mon enfant vienne vite.

lòhà-ré

CNJ parce que. **Mí t̀̀g̀̀ ní lòhà-ré à òhò m̀̀.** Je l'ai tapé parce qu'il m'a dérangé.

lòkò

N esp. de mil rouge. **Lòkò ày t̀̀y k̀̀k̀ ré ròk̀ ní p̀̀l̀ k̀̀m̀ỳ.** Le "loko" est un mil rouge dont la boule est délicieuse.

lònd̀̀ (Français)

N lundi (*normalement* nj̀̀ lònd̀̀). **Nj̀̀ lònd̀̀ ní-kilà gē òs̀̀ m̀̀t̀ kilà lò òm̀s̀ k̀̀r̀.** Le lundi les travailleurs

commence leur travail de la semaine.

lónđí

V tromper (en envoyant au danger).

Négè lónđí mā bée rèní dàná hàā ré.

Ils m'ont trompé seulement dans le problème (dont je n'ai rien à voir).

V induire en erreur.

lōngī

VT mélanger (poudre, farine, etc.) avec de l'eau. **Kóò mōnō lōngī dáwà lòhà mōnō ní.** La femme mélange le médicament avec de l'eau pour son enfant.

lōṣ

N grand cultivateur. **Biyà má ày lōṣ kókòò, nè àsà njàkà kùlā kóò bālā kàré.** Mon père est un grand-cultivateur, il peut labourer trente cordes dans une année.

Lóṣè

N Rabah (grand conquérant du Tchad).

Lóṣè náà àbò ní Sàrà-Kābā gē kūmáy lóò Njàménà. C'était Rabah qui a amené beaucoup de Sara Kaba à N'djaména.

lōgòḍḍ

AV faible (physiquement). **Mōnō ré yō ngóy ní ndò, nè à bée lōgòḍḍ.** Cet enfant n'a pas de force, il est faible physiquement.

lòkólò

N école. **Ní-màgā gē dúrù ré mōnō-sákū hálá t-àbē lòkólò.** Le gouvernement exige que tous les enfants aillent à l'école.

lòṣṣò

ID souple (et long, descr. de àw) (*en parlant des objets longs comme la tige de mil, le bambou, etc.*). **pàlā àw lòṣṣò.** Le bambou est long est souple.

lórò (Français)

N or. **Lórò à ná-nè kókòò lòhà dèbē gē.** L'or est une grande richesse pour les

gens.

Expr: **ngāngā lórò** - dent artificielle en métal brillant.

lósò (Français)

N le riz. **Ròkù tāy àkàñ ùmbā ròkù lósò.** La boule de mil est mieux que le mil de riz.

lū

N cendre de paille de la brousse brûlée. **Nògò-nè hàrù lúú nì nómā nē lū à tísò lóò màā ḡē.** Quand les feux de brousse brûlent alors les cendres de la paille (brûlée) tombent partout ici dans le village.

lúú

N feu de brousse. **Hàrù lúú ày ná kàsū, à ngúti ná ròsò.** Le feu de brousse est une mauvaise chose, il va brûler beaucoup de choses.

lúkù

N trou dans le mortier créé par le pilon après des années d'utilisation. **Bèrī lúkù ày bèrī ré bālā ní ròsò.** Un mortier profond et usé est un mortier qui a beaucoup d'années. **Lúkù bèrī yā ndò.** Il n'y a pas un trou dans un mortier nouveau.

lūlū

V marcher (dans l'eau) pour traverser. **Nè lūlū mànī dāy ní bā tání gē nòhò.** Il s'est mis à marcher dans l'eau pour traverser le fleuve (jusqu'à l'autre côté).

m-

PR je (avec les verbes qui commencent avec une voyelle).

m-àn

V je dis (première pers. sing. de hàn).

M-óti m-àn nj-àbò ní jéy hà. Je dis qu'il il va nous emmener des problèmes.

m-ánè (Syn: m-àn)

N je dis que... (*1ère pers. irrég. de hàn; toujours après le verbe ti*). **M-óti m-ánè àbó kō.** J'ai dit qu'il est déjà venu.

mà

PRA moi. **Mà nàá m-ìpà ò.** C'est moi qui le lui ai donné. **Náá ùnú nákū ré?** **Mà yà.** Qui a pris cette chose? C'est moi.

PR me, à moi (obj. indirect du verbe). **únú pámá má ábò ñ mà.** Emmène-moi mon habit. **Mōnō-búndù gē ùkàà mǎ; ùkà mà ngòḽ.** Les soldats m'ont saisi; il m'a coiffé les cheveux.

PRA pour moi. **Màndé má tám mà ròkù.** Ma femme a préparé la boule pour moi.

PRP avec moi, de moi. **M-úbō kì nákū kúmáý, úbō mà nákū kúmáý.** J'ai acheté beaucoup de choses avec lui, tu as acheté beaucoup de choses avec moi.

mā

N termite ailé. **Mā ày kùú ré bèlé ní ògò ní bī pèlè kīsà.** Le termite ailé est un insecte avec des ailes et il est bon à manger.

mā

PR me, moi (obj. de verbe). **Gùmbā-dògò títá mā.** La guêpe m'a piqué. **kí-ḃākā ìpā mā nè ní-dārū ní nè.** Mon propriétaire m'a donné à son voisin (un esclave parle).

má

PRA mon, ma. **sáyò má; biyà má; mōnō má** - mon beau-frère; mon père; mon enfant.

māā [mā, māā]

N estomac (*forme abrégée de mākē*).
N intérieur. **M-ábà māā káy má.** J'ai agrandi ma case.

māā

PRP dans. **M-ábē māā káy.** Je vais dans la maison.

mà-ḃà

N saison des pluies (v. ḃà).

mā-dōkú

N termite ailé qui sort en août. **Mā-dōkú pèlè, à ḃū kúmáý só.** Le termite ailé, il n'est pas trop grassex.

mà-kàkò-gḽ

N patience. **Mà-kàkò-gḽ òrī lòhà kèngè ná nòhò gē.** La patience est bonne pour trouver certaines choses.

mā-kàsū

N la méchanceté, ingratitude. **Ní mā-kàsū àsà kàḃē tà káy ní-dārū ní só.** L'homme méchant ne peut pas aller chez son voisin.

mā-kátā

V colère. **Ní mā-kátā à ìsō nākā só.** Un coléreux ne pardon pas.

mà-káy-kò

N place mortière. **Nògò-nè nì jùbū nūnú kō nè dèḃē gē àḃē mà-káy-kò ní.** Quand le cadavre est déjà enterré les gens passent à la place mortière.

mā-ndègì

N volenté. **Mā-ndègì biyà mōnō kàjī mōnō ní tì tám kílà kòkórí.** La volonté du père de l'enfant est que son fils travaille bien.

mā-ndòbō

N la concession. **Mā-ndòbō ná àḃà ùmbā yḽ í.** Ma concession est plus large que la tienne.

mā-ndḽ

N termite ailé qui sorte avec la première grosse pluie. **Mā-ndḽ àmbì kúmáý ùmbā mā-dōkú.** Le termite ailé qui sorte en avril est plus grassex que le termite ailé qui sorte en mois d'août.

mā-njàhà

N la bonté. **Mā-njàhà kùbā ní nángà lòhà njḽ hálá.** La récompense pour la bonté reste pour toujours.

māā-bàkú

N terrain marécageux et toujours humide. **Māā-bàkú ày lòò ré jà gē kágā gē mǎnì gē ngǎlì gē òò-ú kúmáý.** Un terrain marécageux est un endroit où les animaux et les arbres et l'eau et les herbes sont beaucoup.

màā-bòṣ

N espace aux alentours de la concession. **M-ābē kòsì màā-bòṣ**. Je vais semer la brousse près de la concession.

màā-bṣdṣ

N la brousse. **Mōnō-mbō gē àbē màā-bṣdṣ**. Les chasseurs sont partis en brousse.

màā-kā

N manche d'un vêtement. **Màā-kā jàámá má ndòlì**. La manche de mon habit est déchirée.

màā-kàngā

N méchanceté, qualité d'avoir le coeur dur et antisocial. **Mā-kàngā à nákū rékò à t̄l̄e d̄eb̄e**. La méchanceté est une chose qui tue une personne.

màā-kàréè

N union. **Màā-kàréè ày yṣ-ngóy**.
L'union fait la force.

màā-kòrì

N bonté. **Màā-kòrì ní ùmbā jṣṣ**. Sa bonté est énorme.

màā-njṣ

N nuit. **Njì àrì kūmáý màā-njṣ**. Il pleut beaucoup pendant la nuit.

Expr: njínjṣṣ màā-njṣ - hier pendant la nuit. **njínjṣṣ màā-njṣ d̄eb̄e gē tòrò b̄i só**. Hier pendant la nuit les gens n'ont pas dormi.

Expr: màā-njṣ kòò - en pleine nuit. **Ní-bògò gē à nd̄el̄e màā-njṣ kòò**. Les voleurs se promènent en pleine nuit.

màā-tàgā

N après-midi (après à peu près 15 h.).

màbànì (Syn: sólū)

N chicotte. **Màbànì à nákū kòpì d̄eb̄e ré tám̄ nè nd̄āá àbà ní**. La chicotte est une chose pour frapper les gens qui est fabriquée avec la peau de l'hippopotame.

màbòò

N esp. d'oiseau, aigle. **Màbòò ày àlì ré à isà k̄anj̄e k̄umáy**. L'aigle est un oiseau qui mange beaucoup de poissons.

mābó

AV très sale. **M-isò kàm b̄t̄e b̄i j̄il̄i má ày mābó**. Je suis tombé dans la boue et ma main est très sale.

màdà (Syn: b̄at̄i-màdà)

N cynocéphale, babouin [Babouin doguera]. **Màdà túj̄ú nákū ùmbā ndákì b̄at̄i gē**. Le cynocéphale détruit plus de choses que les autres singes.

màgā

N chance. **Yāā-ré màgā má ndò njì òhò mā k̄umáy**. Aujourd'hui je n'ai pas eu de la chance, la pluie m'a beaucoup frappé.

màgàjā (Français)

N magasin. **M-ābē màgàjā lò kùbò àl̄im̄eté**. Je suis allé au magasin pour acheter des allumettes.

màgè (Syn: ḡòb̄e)

N champ. **Biyà má àbē màā màgè lòhà njákā**. Mon père est allé au champ pour labourer. **Mā-bṣdṣ ày lòò ré màgè gē ròsò ní**. La brousse est là où il y a beaucoup de champs.

màjù-gōsò

N esprit, dieu de la musique (balafon) (*l'origine de l'habilité des meilleurs balafonistes*). **M̄t̄ò gōsò gē ré màjù-gōsò ògò ní**. L'origine de cette balafoniste est de l'esprit de la musique. **Expr: kí-màjù-gōsò** - esprit, dieu de la musique. **Gōsò nòhò gē kí màjù-gōsò n̄áá à ùkà nèè**. Ce sont certains balafonistes qui ont l'esprit de jouer qui vont saisir l'habilité.

màjù-tàgì

N esp. d'oiseau indicateur. **Màjù-tàgì ày àlì ré òj̄ò ná k̄àsū nè mōnō-mbō gē**. L'indicateur est un oiseau qui signale un danger aux chasseurs.

màká

NUM six. **Mōnō má gē ày màká, mōnō ngàbà gē sòò bī mōnō mūrè gē jōó.** J'ai six enfants, quatre fils et deux filles.

màkàlà

N beignet de mil. **Mí dúrù kùbō màkàlà kùmáy lò kisà mòtò-yō-bī.** J'aime beaucoup acheter des beignets de mil pour manger le matin.

màkē

N ventre. **Kūū ròsò màkē má bī màkē má òjò mā kùmáy.** J'ai des parasites dans le ventre et mon ventre me fait très mal.

Expr: **màkē [dèbē] ndátè mǎnī** - [qqn] être affecté (avec souci, pitié, etc.).

Expr: **tám màkē kàré** - être uni. **Négè tám màkē kàré rèni jò kilà nèè.** Ils sont unis dans leur travail.

Expr: **màkē [dèbē] àsū** - [qqn] être méchant. **Yā ré màkē í àsū kùmáy.** Toi tu es très méchant.

Expr: **màkē [dèbē] kátā jōō [dèbē nòhò]** - [qqn] se fâcher avec [qqn d'autre]. **Màkē kátā jōō ní-sákū ní.** Il s'est fâché avec son petit frère.

Expr: **màkē [dèbē] òkō = màkē òkō** - [qqn] être très bête. **ní-dārū má màkē òkō kùmáy, à òtì hà òrì só.** Mon voisin est très bête, il ne dit pas les bonnes paroles.

Expr: **ipā màkē nè [dèbē] nè** - donner confiance à [qqn]. **ásá kipā màkē nè bìyà-í nè.** Tu peux donner confiance à ton père.

N l'intérieur.

Expr: **m-ābē kòò màkē má** - je vais faire mes besoins (WC) (litt. "écouter le ventre").

N page (d'un livre).

màkē

AV dedans. **Nákū ndò màkē.** Il n'y a rien dedans.

màkē-bàlā-kàm

N visage, face, figure (*on dit aussi mà-bàlā-kàm*). **Màkē-bàlā-kàm mōnō-sákū gē bàlā bée tàkàsà hálá.** Les visages des petits enfants sont toujours jolis.

màkē-kàyà

N méfiance. **Màkē-kàyà nè ní-dārū gē òrì só.** La méfiance entre les voisins n'est pas bonne.

màkē-kijā

N courage. **Ní kilà ày dèbē màkē-kijā.** Un travailleur est quelqu'un courageux.

màktúbù

N livre (*on dit aussi màkátúbù*). **Mōnō-sákū gē àbē lókólò nè màktúbù nèè gē.**

Les enfants sont partis à l'école avec leurs livres.

Expr: **balà màkátúbù** - écrire. **Nè balà màktúbù nè bìkì ní.** Il écrit avec son bic.

N lettre, quelque chose écrit.

N papier.

màlà

N grand bois utilisé comme échelle pour grimper les grands arbres. **Dèbē àlò tǎni jò kǎgā rōngō nè màlà ní.** Une personne monte dans un arbre droit à l'aide d'une échelle.

mālā

N sorcellerie.

N sorcier. **Mālā à njili kāsū ré à ùkà dèbē.** Un sorcier est un esprit mauvais qui attrape les gens.

Expr: **ní mālā** - sorcier.

màláy

N maladresse. **Ní màláy à tǎlè jǎ só.**

Un maladroit ne va pas tuer un gibier.

màlè

N esp. de poisson [Mormyrus rume].

Màlè à kǎnjē ré tà góy bī sǎlǎ. Le Mormyrus rume est un poisson avec la bouche courbée et pointue.

málè

N richesse. **Ní-dārū má ré èngè málè kùmáy.** Mon voisin est très riche. [litt: il

a beaucoup de richesse]

N somme d'argent qu'on donne pour la dot.

málē

N traces (des animaux), piste. **Mōnō-mbō ùnù málē nāsē**. Le chasseur suit les traces de l'antilope cheval.

málmáy

ID très rapidement (en parlant de l'éclair: descr. de tálē). **Njī tálē málmáy**. L'éclair étincelle rapidement.

mālō

(Syn: mālō-kūnjá)
N esp. d'oiseau de proie, peut-être l'aigle pêcheur. **Mālō ày àlī ré à òkò kánjē gē tání kàm mànī bī jā sákū gē yēnī**. L'aigle est un oiseau qui attrape des poissons dans l'eau et petits animaux aussi.

mālō

N mil repiqué (*on plante beaucoup de mil ensemble et après on le replante séparé*). **Tákàsà n-àsà nē njákā gē àbē kùdù mālō màā mágè**. Quand le moment arrive les cultivateurs vont planter le mil repiqué dans le champ.

mālō-kūnjá

(Syn: mālō)
N esp. d'oiseau de proie, peut-être aigle pêcheur. **Mālō-kūnjá injī jò dàngà bī nē à ùkà kánjē gē kūmáý**. Le aigle pêcheur habit au marigot et il attrape beaucoup de poissons.

màm

N beau-père, belle-mère. **Jē-kònō manded ngòwē àsà kīsà nákū rēnī kàm mànī ní gē só**. Avant une jeune femme ne pouvait pas manger devant ses beaux-parents.
N beau-fils, belle-fille.

mām

N écorce d'arbre mort ou vivant. **Mām manded gē à ònò ní hàrù**. L'écorce, les femmes allument le feu avec.

màmà

N esp. de python, boa (*ou bien kùlā-màmà*).

màmá

N maman. **Màmá, ábò wàsū**. Maman, viens vite.

màmàlì

ID méchamment (regarder qqn): descr. de ùwà. **Ní-bāngā má ùwà-mā màmàlì**. Mon ennemi m'a regardé méchamment.

māmālì

VT avertir, mettre en garde. **Nè māmālì mā lòhà kàm ròbò ré ngèsè ògò ní**. Il m'a averti qu'il y a un lion sur cette route.

màmànji

ID très (acide): descr. de kálā. **Mànī māsā kálā màmànji**. L'eau du tamarinier est très acide.

màmbélé

N galette de manioc enveloppé dans des feuilles de banane (*origine inconnu*).
Màmbélé ày ná-kīsà ré hálī yō nē kámbà ní ndèrì bī òrì lòhà kabē mbā. La galette de manioc est une nourriture enroulée dans une feuille et cuite et elle est bonne pour les voyages.

mānā

V malaxer la poudre de "néré" (normalement avec de l'eau). **Kóò má mānā mātò lòhà kèè mōnō-sákū gē**. Ma mère malaxe (la poudre du) néré pour que les enfants boivent.

mànē

(Syn: mànī)
N l'eau. **ípā mà mànē m-ē. = ípā mà mànī m-ē**. Donne-moi de l'eau à boire.

mànī

N eau (en général) (*Rinjé dialecte = mànī*). **à kèè mànī**. Il est en train de boire de l'eau. **Mí sùlē mànī**. Je refroidie l'eau (qui est chaude).

N mouillé, chose mouillée. **Mā mí tōō jàmá bī jlī má ày mànī**. Je suis en train de laver les habits et mes mains sont mouillées.

màndà-dàrū

N voisin, voisine. **Màndà-dàrū má àbē mbā bī m-èngé ní njùbà só.** Mon voisin est parti en voyage et je n'ai personne (à qui) parler.

màndà-kàjì

N vieille femme. **Màndà-kàjì òjì sèlì nè girò-sèlì ní.** La vieille femme fume le tabac avec sa pipe.

màndà-kindā-gò

N femme chargée de garder une jeune mariée quelques jours après le mariage et avant qu'elle parte chez son mari. **Màndà-kindā-gò òyō mōnō-mūpé ré nj-àbē káy ní rò.** La femme chargée de garder la jeune mariée instruit la fille avant qu'elle aille à sa (nouvelle) maison.

màndà-kòjò

N femme qui prépare et vend la bière de mil. **Màndà-kòjò gē ròsò lòò Njaména bī kūmáý renì dànà Sàrà gē.** Les femmes qui préparent la bière de mil sont nombreux à N'djaména, mais même plus entre les Sara.

màndà-kùbā

N potière. **Màndà-kùbā ùbā girò bàlā gē bī yí ndèrì nākū gē yènī.** La potière fabrique des belles marmites et celle pour la cuisine aussi.

màndà-kùbā-girò

N potière.

màndà-kúhā

N femme qui cueille les noix de karité. **Nògò-nè kām-kīnō n-òò kūmáý màndà-kúhā róbē kām-ní.** Quand il y a beaucoup de noix de karité la femme qui les cueille vend ses noix.

màndà-kùjì

N femme stérile. **Màndà-kùjì ày màndé ré òyò mōnō só.** Une femme stérile est une femme qui n'a pas donné des enfants.

màndà-mālā

V femme de mauvais esprit, sorcière. **Màndà-mālā ùkà mōnō-sākū gē.** Une sorcière prend les enfants.

màndà-màngà

N femme arabe. **Màndà-màngà gē, négè nj-àbē yō kēē nēè sóò, njō hálá nè làfáy ní.** Les femmes ne sortent pas avec les vêtements normaux, tous les jours avec leur voile.

màndà-nàgù

N veuve. **Màndà-nàgù ày màndé ré ngàbà ní ò kō.** Une veuve est une femme dont son mari est mort.

màndà-néy

N coépouse. **Njàhà nōhē tísi mà-njàhà màndà-néy.** L'éclair de la lune est semblable à la bonté d'une coépouse. (Prov. c'est à dire, la lumière de la lune n'est pas forte)

màndà-ndùmā

N femme qui fait les oracles. **Màndà-ndùmā ày màndé ré à sōò mètò hàà gē.** Une femme qui fait les oracles est une femme qui cherche l'origine des problèmes.

màndà-sūndū

N femme qui porte des plateaux dans les lèvres. **Jē-kōnō màndà-sūndū gē ògò ní bī nàndā-kàré ndòò kō.** Auparavant il y avait des femmes qui portaient des plateaux dans leurs lèvres mais maintenant il n'y en a plus.

màndàwá (Arabe)

N arachides grillées et salées. **Mōnō lōkólò gē dúrù màndàwá kūmáý.** Les élèves aiment les arachides grillées.

màndé

N femme. **Màndé biyà má à kàré.** **Màndé biyà má gē ày jōó.** Mon père a une femme. Mon père a deux femmes (litt: la femme de mon père est une/deux).

N épouse.

màngà (Syn: mbàti)

N esp. de plante sauvage
[Amorphophallus sp.] (*on mange le tubercule, mais il faut le laisser dans l'eau un temps avant de le cuir*). **Nògò-nè n-újò mòngà kájè tám-í kòkòrí nè nj-òò**. Si tu manges le tubercule "manga" sans le préparer correctement alors tu vas mourir.

màngà

N les autorités.
Expr: bē mòngà = mòngá - à l'étranger.
Ní-kòò má àbē bē mòngà. = Ní-kòò má àbē mòngá. Mon grand frère est allé à l'étranger.
N le gouvernement. **Mòngà jé Isénàbrè àngà kumáy**. Le gouvernement de Hissan Habré était très dur.

mòngá

AV à l'étranger. **Ninjò má gē àbē mòngá bī èngè kilà só**. Mes frères sont allés à l'étranger mais ils n'ont pas trouvé du travail.

mòngáá

N territoire, terrain. **Dèbē nj-àsà kòdò mòngáá má só**. Personne ne peut pas toucher mon terrain.

màngā

N sorte de danse des femmes. **Màndé gē ùgà màngā tàní màkē yàbā njikī**. Les femmes dansent le "manga" dans la place de danse.

màngá

N esp. d'arbre. **Màngá à kágā ngóy kumáy, òrī lòhà tám kágā dàbà**. Le "manga" est un arbre très fort, il est bon pour faire les poteaux pour le hangar.

màngārā

N jaune (d'oeuf). **Girgītī kòbè kúnjā ày màngārā**. Le jaune d'oeuf est jaune.

màngārā

V grimper avec difficulté. **Mōnō-bàlā gē màngārā tàní tàà lòhà tórē mātō**. Le jeune homme grimpe avec difficulté

en haut pour couper les nerés.

V se hisser avec peine.

mòngási

N sorte de pince à enlever les épines des pieds (*à deux bouts : l'un pointu, l'autre en pince*). **Nògò-nè kōnō ùdù dèbē nè òrē ní nè mòngási ní**. Quand une épine pique quelqu'un alors il l'enlève à l'aide d'une pince.

mòngurè

N scarabée sacré. **Mòngurè ày kùù sákū ré tībī kèy**. Le scarabée sacré est un petit insecte qui pousse l'excrément. **Mòngurè à kùù sákū ré àbē nè àbiyō ní bī ndélé nè bürwètè-ń**. Le scarabée sacré est un petit insecte qui part en avion et revient en brouette.

mánjā (Syn: júù)

N une compétition (de la course: kàpā). **Mōnō-sákū gē òjò mánjā kàpā**. Les enfants font une compétition de la course.

māpā

N patte postérieure de un animal (*peut s'employer aussi pour une personne*). **Māpā jā wèè ùmbā tēhé ní**. La patte postérieure pèse plus que celle de devant.

mápà

VT maltraiter physiquement. **Nè mápà ní-nòhò ní kumáy**. Il a maltraité son adversaire.

V blesser gravement (*suj. toujours une personne*).

màpéré (Français)

N ruse. **Wōmō à jā kàm-kājī, màpéré ní òò kumáy lòhà gólō ní-nòhò ní gē**. Le lièvre est un animal intelligent, sa ruse est très grande pour tromper ses copains.

N habileté.

màpù

N tortue aquatique. **Màpù òmbò kòbè tàní jò wèè bī nè ndāy jòò só**. La tortue

aquatique pond les oeufs dans le sable et elle ne se couche pas dessus.

mápà (Français)

N pain. **Mápà òrì kùmáy lòhà kèè ní kápè mètò-yò-bìì.** Le pain est très bon pour boire le café avec le matin.

màrà (Français)

N qualité. **Mí dúrù màrà pámá gē ré ògò rēnì mágàjà ré só.** Je n'aime pas les qualités des habits qu'on trouve dans cette boutique là.

N espèce.

N race, ethnique. **Màrà má ày Kābā Nāā.** Mon ethnique est Kaba Na.

màrágàtì (Arabe)

N boisson ("bili-bili", "argi") non épuisée lors de la première vente et liquidée à un bas prix.

màrará (Arabe)

N l'estomac d'animal préparé pour manger.

Màsà

NP peuple du Mayo-Kebbi.

màsà

N esp. d'arbre, tamarinier [Tamarindus indica].

N tamarin. **Mōnō mōtù dúrù bíyā nè màsā ní.** L'enfant malade veut de la bouillie avec du tamarin.

màsā

N esp. d'insecte minuscule (*on le trouve dans le parc de boeuf ou aux endroits où l'on trouve produits acides (débris de la bière de mil, etc.)*). **Màsā ày kùù ré à dúrù fī bilí-bilí kùmáy.** Le "masa" est un insecte qui aime beaucoup le résidu de la bière de mil.

màsā-ngāā

N esp. d'arbuste rampant dont les feuilles sont amères (*feuilles ressemblent celles du tamarinier*). **Màsā-ngāā ày dáwà kòrì lòhà ngām.** L'arbuste rampant "masa-ngaa" est un bon médicament pour l'hernie.

màsù

N sang. **Dèbē gē nòhō bī màsù yáli kùmáy rēnì ngá.** Les gens se battent et le sang a beaucoup coulé par terre.

Expr: màsù ùkà [màndé] - [une femme] être en règle. **màsù ùkà màndé nè yò jèlè nì kùmáy só.** L'enfant est en règle et elle ne sent pas trop bien.

màtá (Arabe) (Syn: màtāānī)

INT quand? **Màtá nj-ábò ní?** Quand vas-tu venir?

màtālā (Français)

N matelas.

màtāānī (Syn: màtá)

INT quand? **ábò-kī màtāānī?** Quand est tu venu? **Nj-ábò-kī màtāānī?** Quand vas-tu venir?

màátāsì

N fer dur utilisé pour forger. **Kòdē-kòkù ùnù màátāsì lò kòkù kòkē-njàkā.** Le forgeron prend du fer dur pour forger une houe.

mātō

N esp. d'arbre, néré [Parkia africana].

Biyā mātō à màngārā. La bouillie du néré est jaune.

N la bouillie du fruit de néré.

mātō-bā

N esp. d'arbre, flamboyant [Delonix regia]. **Njilì mātō-bā isò kīrò kùmáy.** L'ombre du flamboyant est très fraîche.

mèmèpè

AV en petits morceaux. **Tūgū ngalè mèmèpè lòhà ndútù ní.** Elle a coupé le manioc en petits morceaux pour le sécher.

mèpè

N esp. d'oiseau, ombrette. **Mèpè hàn: dèbē nì-ndāy jè nè tà ní nàà t̄lè-nì.** L'ombrette dit: l'homme reste couché comme ça, c'est sa bouche qui l'a tué.

mèpè-mèpè

AV en petits morceaux. **Gínjà t̄y ày mèmèpè-mèmè.** Les brisures du mil sont en petits morceaux.

AV pointu.

mērē

N esp. de plante aquatique, nénuphar [*Nymphaea guineensis*]. **Mōnō-sákū gē à isà kàñā mērē tání kàm mànī.** Les enfants sont en train de manger le fruit du nénuphar dans l'eau.

méré

N fruit sec (v. aussi ngólí 'fruit mûr et frais'). **méré móngò, méré kōlō, méré kòbò** le fruit sec de la mangue, du figuier "kolo", du figuier "kobo"

métrè

 (Français)

N maître (v. ní-kòjò-nákū).

mèy

 (Syn: mètò)

PRP dessous, sous. **Bátó ànjā rèní mèy tábùlù = Bátó ànjā rèní mètò tábùlù.** Le chef est entré dessous la table.

PRP au fond de. **Kūnjā ànjā tání mèy káy.** Le poulet est entré au fond de la maison.

mèy

 (Syn: mètò)

N fesse, fesses. **Mōnō-sákū à kāy lòhà dām̀tòrò ùdù rèní mèy.** L'enfant pleure parce que le docteur lui a donné une injection à la fesse.

mèy

N charbon de bois brûlé spécialement pour la forge. **Mèy ày kùlù ré kòdē kókòò à tám ní kilà bī nè à isò búkū kókòò ní sō.** Le "mey" est un charbon que beaucoup de forgerons utilisent dans leur travail et il ne fait pas beaucoup de cendre.

N esp. d'arbre dont on fabrique ce type de charbon.

mēy

N esp. d'herbe aquatique (*nourriture des chevaux, des ânes, et des boeufs*). **Mēy à ngàlì ré ògò tání kàm mànī bī sà gē à òpò ní kūmáy.** Le "mey" est une herbe qui reste dans l'eau, et les boeufs la mangent beaucoup.

mí

PR je. **Mí tēkī.** Je coupe. **Mà mí sélē kī.** Moi je vais te chercher.

mì

VI être courageux. **Mōnō má ré mì kūmáy, nògò-nè nákū n-iyà ní kúlà nji káy só.** Mon enfant est très courageux, même si quelque chose le coupe il ne pleure pas.

mì

NUM cinq. **Mōnō-jilì dèbē ày mì gè kàré.** Les doigts d'une personne sont cinq de chaque côté.

mî

N esp. d'arbre à bois rouge ressemblant au caïlcédrat. **Mî òrì lòhà tám siki.** L'arbre "mii" est bon pour fabriquer des chaises.

mìdî

N midi.

mīndā

N sorte de danse pour les femmes. **Māndé gē à ùgà mīndā lò dókù.** Les femmes dansent la "minda" au début de la nuit.

míndì

N cou.

N gorge. **Kásì tám mā bī míndì má òpò mā.** J'ai une toux et ma gorge me fait mal.

N complicité.

Expr: **kilà/ilà míndì bī [dèbē tám nákū]** - inciter [qqn à faire qqc]. **Nè ilà míndì bī nэгè nòhò dànà nòhè.** Il a incité les gens à se battre (entre eux).

Expr: **ní-míndì** - un complice.

mìndìlì

 (Arabe)

N mouchoir de tête. **Mìndìlì yē māndé Sārā-Kābā gē àbà kūmáy só hánè yē māndā-màngà gē** Le mouchoir de tête des femmes Sara Kaba n'est pas aussi large que celui des femmes arabes.

mìnjò

N reins. **Mìnjò bījā jèlè kūmá y lò kīsà.** Les reins de la chèvre sont très bons à manger.

mìnjò

N haricots. **Mìnjò ndèrì kájì kàtā-kúndā à tám màà kòmò.** Les haricots cuits sans du natron te font mal au ventre.

mìnjò-tōw

N sorte d'haricot précoce (*il n'y a que soixante jours de la semence à la récolte*).

mìjā

N métal (en général); fer. **Mìjā òrì lōhà kòkù kòkè njākā.** Le fer est bon pour forger la houe.

N morceau de fer qui sert de briquet (ancien procédé pour faire du feu).

mījā

N grand marigot. **Dèbē ngàbà gē àbē mījā lōhà sōs kānjē.** Les hommes sont partis au grand marigot pour chercher du poisson.

mìtíkíjò

NUM sept. **Njō à y mitíkíjò mà òmási kàré.** Il y a sept jours dans une semaine.

míyō

N épilepsie.

Expr: ní míyō - épileptique. Ní míyō à indā nì tání gō bōō. L'épileptique, on le met derrière le village.

Expr: isō míyō - Il est tombé sous le coup de l'épilepsie..

m̀m̀

AV non. **m̀m̀, njí m-àbē yō-bī.** Non, je parte demain.

m̀m̀m̀

INJ ah bon. **m̀m̀m̀, kànáá-jéé-réé?** Ah bon, c'est comme ça?

m̀òò

N variété de mil rouge. **Lòò ré màní ndò, dèbē àsà kòsī mòò só.** Cet endroit

n'a pas de l'eau, on ne peut pas semer le mil rouge ici.

mògò

N culture sur commande d'un grand cultivateur (*les cultivateurs ont payés le dām-dūnā*).

Expr: òkò mògò - organiser ce type de culture. **Ní-lōō òkò mògò kánē mà-màgè ní àbà ní.** Le grand cultivateur organise la culture en groupe pour que son champ soit plus grand.

mōgò

N esp. de poisson [Ophiocephalus sp.]. **Jā mōgò njāhà ngòngòw, jèlè kūmá y lò kīsà.** La chair du poisson "mogo" est très blanche, elle est très agréable à manger.

mòm

N rat de Gambie. **Mòm à y kóbē kókòò ré káy ní ògò tání màà dókú bī ná-kīsà ní à y gundù.** Le rat de Gambie est un rat qui a sa maison dans les termitières et sa nourriture est le fruit "gundu".

mōnō

N enfant. **Mí tūsū gō mōnō.**

J'accompagne l'enfant.

Expr: mōnō tórē - enfant prématuré.

Expr: mōnō njùngà - jumeau.

N petit (animal, poisson, insecte). **Kóbē à y jā mōnō ré à tujú nākū kūmá y.** Le rat est un petit animal qui est très destructif.

mōnō-bālā (Arabe)

N la jeunesse. **Mākē mōnō-bālā má mí tám kilà kūmá y.** Dans ma jeunesse j'ai beaucoup travaillé.

mōnō-búndù

N soldat. **nò-dákā-ré mōnō-búndù gē èngè kilà kūmá y.** De nos jours les soldats ont beaucoup de travail.

mōnō-jòò

N enfant qui garde le champ. **Mōnō-jòò àsà tōbō bātī màdà só.** L'enfant qui garde le champ ne peut pas chasser le

babouin.

mōnō-kàká

N petit-fils. **Mōnō-kàká ày yā-pèlè.** Le petit enfant est la joie.

mōnō-kákè

N bébé. **Mōnō kákè, dèbè nì gólò nē àsà túbò só.** Un bébé, si quelqu'un le chatouille il ne rit pas.

mōnō-kàm

N sentinelle. **Mōnō-kàm àbò lòò yā kóngè bī òtì hàn ní-bāngā gē nj-àbò.**

La sentinelle est venue au chef et il a dit que l'ennemi arrive.

mōnō-kānjē

N esp. de poisson, capitaine [Lates niloticus]. **Mōnō-kānjē òò ùmbā gè-nòhò kānjē gē.** Le capitaine est plus gros que les autres poissons.

mōnō-kilà

N messenger. **Mōnō-kilà, kòkè n-à kàré, ipā nì.** Le messenger, si il y a une seule pièce d'argent, on le lui donne.

mōnō-klàndò

N conducteur de moto qui transport les gens.

mōnō-mògò

N enfant élevé par un père adoptif.

Dúniyà mōnō-mògò òpè kùmáy. La vie d'un enfant élevé par un père adoptif est très difficile.

mōnō-mbò

N chasseur (*ou bien* mōnō-mbō-jā).

Mōnō-mbò njó-njóy à tàkì nē ningà ní kēé só. Un chasseur efficace ne sort pas avec sa sagaie pour rien.

mōnō-mbō-kānjē

N pêcheur. **Mōnō-mbō-kānjē ròsò gēy kàlè.** Beaucoup de pêcheurs savent nager.

mōnō-nūbá

N messenger (normalement les nouvelles d'un cas de décès). **Biyà má ày mōnō-nūbá yē kò ninjò ní.** Mon père sera le

messenger pour les nouvelles de la mort de son frère.

mōnō-ndálè

N copain, copine. **mōnō-ndálè-má, mōnō-ndálè-í, mōnō-ndálè-ń, mōnō-ndálè-jéy, mōnō-ndálè-sé, mōnō-ndálè-nèè** - mon copain, ton copain, son copain, notre copain, votre copain, leur copain. **Kí-bākā má gē dúrù mōnō-ndálè má só.** Mes parents n'aiment pas ma copine.

mōnō-ngáá

N chef de terre. **Nògò ní-njākā nì-dúrù kábè njākā màgè yā kàjè nj-ùwà ní mōnō-ngáá.** Quand un cultivateur veut cultiver un nouveau champ alors il va voir le chef de terre.

mōnō-ngīnī

N enfant (fille) qui garde le bébé pendant que sa mère travaille. **Mōnō-ngīnī à mōnō-mūpé ré à gólò mōnō-sákū.** La "monongini" est une fille qui console un petit enfant.

mōnō-ràm

N enfant de père inconnu. **Káyà mōnō-ràm àngā kùmáy.** La vie d'un enfant de père inconnu est très difficile.

Expr: àm mōnō-ràm - cacher le fait qu'on est enceinte sans mariage.

mōnō-sákū

N enfant (moins de treize ans). **Mōnō-sákū ré bālā ní ày mii bée bī tógò kùmáy.** Cet enfant n'a que cinq ans mais il est très grand.

mōnō-yàngà

N chasseur adroit, habile. **Mōnō-yàngà n-àbè mbóò nē nj-àbò jilī kēé ní sò.** Si le chasseur habile sort à la chasse, il ne rentre pas avec les mains vides.

mōnō-yò-ndò

N personne déjà initiée.

mōngō

N esp. d'arbre [Piliostigma thonningii]. **Mbī mōngō òrī kùmáy lòhà njòbò màndé kòyò mōnō yā.** Les feuilles de

l'arbre *Piliostigma thonningii* sont très bonnes pour laver une femme qui vient d'accoucher.

móngò (Français)

N manguier.

N mangue. **Móngò má ànā kumáy bālā ré.** Mon manguier a donné beaucoup de fruits cette année.

mòrò

N cagneux (*normalement avec bāngá*).

Ninjò má ré bāngá ní à mòrò. Mon frère a les jambes cagneuses.

mòtò (Français)

N moto, motocyclette. **Mòtò òbi ùmbā wòtòrò.** La motocyclette fait plus de bruit que la voiture.

mòtò-rúgù-njà

N le talon (du pied). **Lī jùpù mòtò-rúgù-njà má.** Le serpent m'a mordu au talon.

mòtù

N maladie (en général). **Mòtù ré àngā kumáy, nji àpā-kī wāsū só.** Cette maladie est très grave, elle ne va pas te laisser vite.

Expr: ày mòtù - être malade.

Expr: mòtù tám [dèbē] - [qqn] être malade.

Expr: àbē nè mòtù ní - être malade.

Expr: [dèbē] isò mòtù - [qqn] tomber malade.

Expr: mòtù ùkà [dèbē] - [qqn] tomber malade.

N panne (voiture, moto, etc.), état d'être en panne. **Mòtò má ày mòtù.** Ma moto est en panne.

mów

N esp. d'arbre à fruit long et lisse (*les grains sont comestibles, mais il faut les laisser par terre longtemps*). **Kàm mów ngóy kumáy.** Les grains de l'arbre "mow" sont très durs. **bō nàá ítò mǎndé gē àbē tání màā bōdō lò sō kàm mów.** C'est la faim qui oblige les femmes à aller en brousse pour chercher les grains de l'arbre "mow".

mōy

N esp. d'arbuste [*Vitex doniana*].

N fruit noir de cet arbre. **Mōnō-sákū gē àbē mà bōdō kārē mōy.** Les enfants vont en brousse pour recueillir le fruit de l'arbre "moy".

mó

PR ma, mon (*avec mots qui contiennent la voyelle o*). **jò mó, gō mó, yō mó** - ma tête, ma nuque, mon corps.

mòbò

N jeune mariée. **Mòbò nji gō mǎndà-kindà lò njō jōō mùtá kánē nj-àbē tà káy ní.** La jeune mariée ira chez la gardienne des jeunes mariées deux ou trois jours avant de partir à sa maison.

mòdò

N célibataire (homme ou femme). **Kày mòdò ày ná kàngā.** Le célibataire est une chose difficile.

mōjō

N acidité d'estomac. **Tárò yī à tám mōjō.** La sauce d'oseille provoque l'acidité d'estomac.

mòkō

N esp. d'arbuste qui pousse là où il y a d'eau. **Mòkō à kàngā ré kōnō ní òō kumáy bī kánā ní ndò.** Le "moko" est un arbuste qui a beaucoup des épines mais il n'a pas de fruit.

mómē

N moisissure bleu ou noir qui apparaît sur les épis de mil. **Tāy ré mómē òō rēní jōō kàm ní ndò.** Le mil qui a beaucoup de moisissures n'aura pas des grains.

mòngòrò

ID très maigre (personne ou animal): descr. de ndókō. **Bísì ré ndókō mòngòrò lòhà nè à mòtù.** Le chien est très maigre parce qu'il est malade.

mòrè

N cousine ou soeur chargée des récoltes d'un cousin ou d'un frère chaque année.

mòtò (Syn: mèy)

N fesses.

Expr: **ùnù mòtò** - reprendre, recommencer. **Mōnō ùnù mòtò kilà.**

L'enfant recommence le travail.

N origine. **Mòtò dèbē ká kàrèè àbò jē lò nēè gē.** L'origine de chaque homme vient des différents endroits.

N raison, fondement.

N le bas, la partie en bas, le fond. **mòtò gírò, mòtò bà, mòtò káy** - le fond de la marmite, le fond de la jarre, le fond de la maison. **Mòtò kēē má rōō.** Le fond de mon van est troué.

mòtò (Syn: mèy)

PRP sous, au-dessous de. **Nè ànjā tání mòtò kagā.** Il s'est mis sous l'arbre.

mòtò-bày (Syn: bày)

N lieu où l'on garde le bétail. **Mōnō-sákū gē télē sà àbē ní tání mòtò-bày.** Les enfants conduisent le boeuf au lieu où on le garde.

mòtò-bē

N l'est. **Tiyè injī tání gē mòtò-bē Náā.** Les Tiyé habite à l'est des Na.

mòtò-gírò

N reste de nourriture au fond de la marmite. **Mándé gē iyā mòtò-gírò lòhà nākā ngàbà nēè gē.** Les femmes gardent la nourriture au fond de la marmite pour le soutien de leurs maris.

mòtò-gòtò

N benjamin d'une famille (litt: "fond du trou"). **Mòtò-gòtò mōnō má gē ày mōnō mūpé.** Le plus petit de mes enfants est une fille.

mòtò-gulà

N origine d'une famille (allusion à l'arbre gulà) (*tout le corps de cet arbre est couvert de racines*). **Mòtò-gulà dé à ní-njakā kōō gē.** L'origine de notre famille est des grands cultivateurs.

mòtò-kākā

N ancêtre (litt: "l'origine du grand-père"). **Mòtò-kākā dé ày gōsō dālā.** Notre ancêtre est un expert du tamtam.

mòtò-kām

N aisselle. **í-tò mòtò-kām í kòkórí, yō í àtù kāsū.** Lave-toi bien les aisselles, tu sens très mauvais.

mòtò-kèkā

N levure. **Mòtò-kèkā ré ndújù kō.** La levure est gâtée.

mòtò-kéli

N le coude. **Dèbē isò bī mòtò-kéli ày dòō.** Quelqu'un est tombé et il a une plaie sur le coude.

mòtò-nàmbā

N ethnie, peuple. **Ní Ràmi gē ày mòtò-nàmbā Sàrà-Kābā ré ògò gē jò-kajà.** Les Démé sont une ethnie Sara Kaba qui se trouve à l'ouest.

mòtò-rúgù-njàā

N talon. **Yimi ità mòtò-rúgù-njàā má bī òjò mā kumáy.** Un scorpion m'a piqué au talon et ça me fait très mal.

mòtò-yō-bīī

AV ce matin. **Mòtò-yō-bīī ré mōnō má gē àbē l̀̀kól̀̀.** Ce matin mes enfants sont allés à l'école.

mòwè

N sorte de sagaie à bout pointu. **Yīgí mòwè tám kánè ùkà kánjè dódów.** Les barbes de la sagaie sont pour saisir bien le poisson.

mùjù

N vagin.

mùjù-gōmbī

N noeud coulant d'un piège avec corde.

mùjù-kò-njàkā

N trou de la houe par lequel on met le manche. **Yigi-b̀̀lè ré òò kùmáy lò kànjā rēnī mà mùjù-kò-njàkā.** Le manche est trop grand pour entrer dans le trou de la houe.

mùjù-kūngā

N trou de la hache par lequel on met le manche.

mūká

N enclume, massue du forgeron. **K̀̀dē-kòkù ùnù mūká òpī ní m̀̀pā.** Le forgeron prend l'enclume pour frapper le fer.

mùlà

N chat sauvage. **Māā-nj̄ ré mùlà àbò ànjā t̀̀nī màkē káy k̀̀njā bī ùkà k̀̀njā gē.** Cette nuit un chat sauvage est venu et entré dans le poulailler et il a attrapé les poulets.

múlá

N esp. d'herbe. **Múlá ày ngàlī ré àlī gē à isà k̀̀m ní yēnī.** "Mula" est une herbe que les oiseaux aussi mangent ses grains.

múlā

N la chance. **Múlā má òrī yāā-ré.** J'ai eu la bonne chance aujourd'hui [litt: ma chance est bonne aujourd'hui].

M̀̀ndū

NP Moundou.

m̀̀njúù

N esp. d'arbre [Balanites aegyptiaca]. **M̀̀njúù ày k̀̀gā ré mbī ní ày t̀̀rò bī k̀̀nā ní p̀̀lē k̀̀p̀̀n yēnī.** Le Balanites aegyptiaca est un arbre dont les feuilles sont (utilisées dans) la sauce et le fruit est bonne à manger.

m̀̀pé

N jeune fille (*normalement avec m̀̀nō*).

T̀̀kàsà nj̄kī m̀̀nō m̀̀pé à t̀̀kī k̀̀máy lò nj̄kī. Au moment pour danser, les jeunes filles sortent beaucoup pour danser.

m̀̀pé-j̀̀-b̀̀lè

N fille vierge.

m̀̀rà-m̀̀rà

N pas dur (pois de terre). **M̀̀ndé ré nj̄kù ẁ̀lī-k̀̀ò ní ày bé m̀̀rà-m̀̀rà.** Cette femme a grillé ses pois de terre bien mou.

m̀̀sù (Arabe)

N canif. **M̀̀sù ré àtā k̀̀máy só.** Ce canif n'est pas tranchant.

m̀̀s̀̀k̀̀

N maladie vénérienne (syphilis).

m̀̀tá

N trois. **M̀̀nō ní gē ày m̀̀tá, m̀̀nō ngàbà j̄ò bī m̀̀nō m̀̀pé k̀̀rē.** Il a trois enfants, deux garçons et une fille. **Expr: m̀̀tá [d̀̀bē]** - troisième [personne]. **M̀̀tá m̀̀nō má à d̀̀ngàbà.** Mon troisième enfant est un garçon.

Expr: [d̀̀bē gē] m̀̀tá ní - [entre les gens] le troisième.

m̀̀tú

VT devenir muet sur [qqn] (*toujours* tà [d̀̀bē] m̀̀tú ní 'qqn ne peut pas parler'). **M-ísò j̄i t̀̀áá, t̀̀ m̀̀tú m̀̀.** Je suis tombé de haut, je ne parlais pas.

m̀̀yà

N mur. **M̀̀yà ḡ káy má r̀̀s̀ hálá.** Les murs derrière ma maison se sont tous écroulés.

mbà

N mouche tsé-tsé. **Lò ré j̄ā gē ròsò k̀̀máy rēnī màā f̀̀ mbà ròsò k̀̀máy yēnī.** Là où il y a beaucoup des animaux pendant la saison des pluies, il y a beaucoup des mouches tsé-tsé aussi.

mbà

AV grand et long (en parlant des cornes d'animaux). **G̀̀j̄á s̄á ré ày mbà.** Les cornes de ce boeuf sont grandes et

longues.

mbā

N sorte de sagaie à large lame. **Mbā ày ñìngà ré kàm àbà.** "Mba" est une sagaie avec la lame large. **Nè àbē mbō nè mbā-ń.** Il est parti à la chasse avec la sagaie.

mbā

N voyage. **Biyà má ày ní-róbē-nákū bī nè àbē mbā kúmáy.** Mon père est un commerçant et il fait beaucoup de voyages. **Mbā kábē má ré ùrà kúmáy.** Le voyage que j'ai fait était très long.

Expr: òrē mbā - aller en voyage. **M-5rē mbā.** Je vais en voyage.

Expr: àbē mbā - aller en voyage.

mbàà

N lait. **ìpà mbàà kàjà-kúmā nji ndēkī.** Si tu laisses le lait au soleil il va s'aigrir.
N seins, mamelles. **Màndé ìpà mbàà nè mōnō ní nè.** La femme est en train de téter son enfant.

mbáà

ID d'un bref coup (couper, déchirer): descr. de iyà. **Ngàlì iyà njàà ní mbáà**
L'herbe a coupé son pied d'un bref coup.

mbáā

N esp' d'arbre [Ficus sycomorus]. **Mbáā à kágā ré kànā ní òrì kīsà.** Le figuier "mbaa" est un arbre dont le fruit est bon à manger.

mbábò

N couvercle. **Mbábò tà wā má àji kō bī mí dūrù kòyō yē yā ní.** Le couvercle sur mon grenier est déchiré et je veux tresser un nouveau.

mbàágà

N esp. de fourmilier, oryctérope.
Mbàágà ày jā ré à òrì gòtò kúmáy. Le fourmilier est un animal qui creuse beaucoup de trous.

mbàgàrà

N esp. d'animal, ratel (*sorte de mangouste*). **Mbàgàrà ày jā ré à bēlé dēbē só.** Le ratel est un animal qui ne craigne pas les hommes.

mbāgō

N aile. **àlì ré mbāgō-ń ndàtè, nè sà kàpā só.** Cet oiseau a l'aile cassé, il ne peut pas s'enfuir.

mbākā

N espace entre les deux jambes. **Bísì ànjā rēní màā mbākā-má bī mí-pálā kīsō.** Je chien est entré entre mes jambes et j'ai trébuché.

N espace entre les rochers du foyer. **M-3mbò kēy tání mbākā sīlì.** Je mis du fagot dans l'espace entre les rochers du foyer.

mbākā

N état d'être fourchu; fourchu. **Kāgā ré mbākā ní òrì kúmáy lòhà tám kágā wā ní.** Ce bois fourchu est très bon pour faire les poteaux pour le grenier.

mbákā

VI se presser, se dépêcher. **Dēbē ré mbákā yō ń ùmbā.** Cet homme se presse trop.

Expr: mbákā hàà - parler vite. **í mbákā hàà kánē m-ò kī kòkòrí.** Ne parles pas vite pour que je puisse te comprendre.

V faire (qqc) vite.

V presser. **Nògò-nè n-á mbákā hàà dá, wàlá nji mí gēy só.** Si tu parles vite je ne vais pas comprendre.

mbālā

N écorce ou feuilles d'arbre pilées avec du son de mil pour en faire de la colle (sert à colmater hermétiquement une faille). **Màndà-kòjò gē ìbē mbālā lò típā ní tà gírò cēkā nēé.** Les femmes qui préparent la boisson pilent les écorces et feuilles pour coller leur marmite pour la bière.

mbàlà-mbàlà

ID vif (rouge: descr. de kàkè). **Mōnō ré dūrù pàmá kàkè mbàlà-mbàlà kúmáy.** Ce garçon aime beaucoup les habits de rouge vif.

mbálè

N corne, flûte. **M-úbù mbálè mí tíyè ní biyà má.** Je souffle dans une corne pour appeler mon père.

mbálè-dàw

N grand cor (flûte) utilisé que dans les grandes cérémonies.

mbálè-pàlà

N flûte en bambou.

mbálí

VT changer, échanger, troquer. **Biyà má mbálí sà kàrè nè bàtā ní mütá.** Mon père a échangé un boeuf pour trois moutons.

Expr: mbálí yō - changer les vêtements.

Nè mbálí yō kánē àbē. Il a changé ses vêtements avant de partir.

mbám

ID vite, d'un seul coup (avaler): descr. de òli. **Nè ùnù ròkù bī òli mbám.** Il a pris la boule et l'a avalé d'un seul coup.

mbàmbàkù

AV aller en foule. **Dèbē gē àbē mbàmbàkù.** Les gens marchent en foule.

mbàmbàkù

ID très mousseux (comme la levure de boisson) (*s'emploie toujours avec le verbe hùy ou gà*). **čèkā má ré à hùy bée mbàmbàkù.** Ma boisson est très mousseuse.

mbàmbàlà

ID vif (rouge): descr. de àkè. **pámá ré àkè mbàmbàlà.** Cet habit est rouge vif.

mbàmbālā-gómbò

N simple brindille de "gómbò" (*L'arbuste Grewia venusta dépourvue de l'écorce et utilisée pour la préparation de la sauce longue*).

Mbàngà

NP Mbanga, sous-groupe Sara-Kaba Na vers l'est de Kyabé. **Ní Mbàngà nì njùbà nē ní Nāā òò bée kájē hàà.** Quand les Mbangas parlent alors les Na les comprennent sans problème.

mbāngāy

N cadre de la porte (ou bois pour tenir la porte traditionnelle en bambou).

Expr: kùkà mbāngāy - rester à côté de la porte. **Mbāngāy òrī kùkà só lòhà mōnō-sákū.** Il n'est pas bon pour un petit enfant rester à côté de la porte.

mbàngò

N côté (des personnes). **Ndāy rēnī jōō**

bàkù tūwā à òpò mbàngò dēbē. Se coucher sur la natte de roseau fait mal aux côtés des gens.

mbárè

N cotisation pour aider qqn. **Mbárè òrī lòhà nākā nòhē.** La cotisation est bonne pour aider l'un à l'autre.

Expr: kùnā/ùnā mbárè - cotiser. **Kùnā mbárè òrī nògò-nè màkē sé àsà nòhē.**

Cotiser est très bon si vous êtes unis.

mbàrì

N maladie qui vient d'un coup.

N épidémie qui vient d'un coup. **Mbàrì òmbò dēbē gē hálá tàní ngāā.**

L'épidémie a projeté tout le monde à terre (c'est à dire, ils ne peuvent même pas se lever).

mbātā (Sango) (Syn: bāmbàrà)

N tabouret. **Mándé injī rēnī nōō mbātā lòhà fī ròkù.** La femme s'assoie sur le tabouret pour préparer la boule.

mbātē

V refuser (de faire). **Biyà mōnō òpī-nì lòhà nè mbātē kàbē lōkólò.** Le père de l'enfant l'a tapé parce qu'il a refusé d'aller à l'école.

V rejeter quelqu'un.

mbàtì (Syn: màngà)

N esp. de tubercule consommable (*il faut le laisser trois ou quatre jours dans l'eau avant de manger*).

mbátkóró

N pâte d'arachide (*utilisée souvent comme condiment à la sauce*).

Mbátkóró pèlē tárò. La pâte d'arachide

rend la sauce agréable.

mbày

N gros bracelet. **Màndé kóngè òsi mbày jīlī kīlā njā lò kàbē njīkī.** La femme du chef port un gros bracelet sur la main ou le pied pour aller à la danse.

mbè

N esp. de plante, pastèque [Citrullus lanatus]. **Mbè àlà lòò ngāā, kàná-ń ày gúrúwý bī kàm ní à tám bū ní yèni.** La pastèque rampe sur la terre, son fruit est rond et ses grains on utilise pour en faire l'huile aussi.

mbē

N annonce publique. **ilā mbē njínjò tání súkù.** Hier ils ont fait une annonce publique à propos de la culture du coton. **Expr: kilā mbē** - faire une annonce publique. **M-ilā mbē.** Je fais une annonce publique.

mbē

VT jeter un coup d'oeil à. **M-ābē ká mí mbē tà káy kóò má m-úwà ú.** Je vais jeter un coup d'oeil à la maison de ma mère. **M-ābē ká mí mbē ninjò má tání bē ní.** Je pars pour visiter mon frère dans son village.

V inspecter.

V visiter.

mbètè

VI être mince. **Káká má mbètè kūmáý.** Mon grand-père est très mince.

Mbètè

N nom d'un cultivateur légendaire. **Gíró jē Mbètè ày gòtò.** La marmite de Mbete est le trou (parce qu'il utilise le trou pour faire cuire ses aliments).

mbī

N oreille. **Mbī gè gáli má bōrō.** Mon oreille gauche est sourde.

N feuille, feuilles. **Tárò mbī ngalè jèlè kūmáý nògò-nè dèbē n-òtō mbátkóró rēní kàm.** La sauce des feuilles de manioc est très délicieuse quand on met la pâte d'arachide dedans.

mbī

N objet pointu émanché avec lequel les femmes se tressent les cheveux. **Mbī òrī lòhà kùbā ngòò.** L'outil pointu "mbi" est bon pour tresser les cheveux.

mbīi

N la saute ('sauter'). **Jùlù ijā mbīi bī isō rēní gōmbī.** La biche-cochon a sauté et elle est tombée dans le piège.

mbūi

N esp d'antilope (Cobe défassa). **Mbūi ày jā ré tīsī kútumbúú bī nè ògò tání mà bōdō.** Le cobe défassa est un animal pareil à l'âne mais il habite en brousse.

mbijā (Syn: kōtó)

N mâchoire. **Mōnō má ré òlò kūmáý, ná-kisà ròsò rēní mbijā.** Mon enfant est très gourmand, la nourriture est plein dans sa mâchoire.

mbílà

N sauce de viande ou de poisson sans autres condiments à l'exception de sel et de l'huile.

mbilè

N lutte organisée. **Ní Kíyābē gē ùbō mbilè.** Les habitants de Kyabé ont organisé une lutte.

Expr: tògò mbilè - grand lutteur.

Expr: ùgà mbilè - danser avant de lutter.

mbíri

VT manger (un aliment farineux). **Mōnō ré à mbíri ngāā.** Cet enfant mange de la terre.

mbítà

N touffe de cheveux laissée sur le crâne après avoir rasé les cheveux. **Nògò-nè àrābù gē disā jōō mōnō-nèè nè nēgē ipā mbítà.** Quand les Arabes rasent la tête de leurs enfants ils laissent une touffe de cheveux.

mbítì (Syn: kōtó)

V se lever brusquement (en parlant des animaux en fuite).

V se mettre en action. **Nògò-nè jùlù**

ùwà mōnō-mbō nè mbitì yō kàpā.

Quand la biche-cochon a vu le chasseur il s'est levé brusquement en fuite.

mbítì

V percer. **Négè mbítì kúnū sā nées lōhà kòsì ní kùlā.** Ils percent le nez de leurs boeufs pour y mettre la corde.

mbīyá

N barbe. **Ní-kòò má ùgà mbīyá kūmáý.** Mon grand-frère a la barbe touffue.

mbíyà (Syn: kītē)

N mil germé prêt à la préparation de la bière de mil (*peut s'employer aussi pour désigner la boisson elle-même*).

Expr: **òlì mbíyà** - prendre de la boisson. **M-òlì mbíyà.** Je prends de la boisson.

mbō

N la chasse.

V chasser. **Biyà ní-kàbē má àbē mbō.** Le père de mon ami est parti à la chasse.

mbóò

N malchance qui arrive toujours au moment inopportun (associé avec la sorcellerie). **Mbóò à àbò renì tàkàsà kàsū.** La malchance arrive au mauvais moment.

Expr: **jò [dèfē] à mbóò = jò à mbóò** - [qqn] être un "porte-malheur". **mòtò-gùlā ré hálá jò à mbóò.** Cette famille là sont tous porteurs de malheur.

Expr: **ní mbóò** - personne qui porte la malchance aux autres. **Lòò ré ní mbóò ògò-ń nē nākū hálá ndújù.** Là où se trouve la personne qui la malchance, toutes les choses seront détruites.

mbóò

N grêle (*toujours avec njī*). **Njínjòò njī mbóò àrì.** Hier il a plu à la grêle [litt: la pluie grêle est tombée].

mbō-bísi

N nom d'un groupe d'étoiles composé de trois étoiles.

mbō-kānjē

N la pêche. **Mā mí nāw mbō-kānjē só.** Moi je n'aime pas (faire) la pêche.

mbòhō

N flambeau, torche en pailles sèches. **Ní kòrē tàgì gē àbē nè mbòhō ní lò kòrē ní tàgì.** Les gens qui cherchent le miel vont avec le flambeau pour enlever le miel avec.

mbólíyó

AV lisse. **Yō ní ày mbólíyó hán yō lí.** Son corps est lisse comme le corps du serpent.

mbòmbòrò

ID foncé (rouge: descr. de àkè). **Másù àkè mbòmbòrò.** Le sang est rouge foncé.

Mbōrōrō

NP nomade Foulbé. **Mbōrōrō gē àbē ní sā gājà kàw.** Les nomades Foulbé ont des boeufs à longues cornes.

mbōsī

V faire rentrer avec force. **Kóò mōnō mbōsī ná-kisà nè mōnō nè.** La femme a forcé la nourriture dans (la bouche de) l'enfant. **Né mbōsī pàlwêê tàní màā sàkì.** J'ai bourré le sac avec le coton.

V bourrer, mettre dans un endroit étroit.

mbōw

N champignon en général. **Gè nòhò mbōw gē òrì kisà só, n-ísà nē nj-òò.** Certain champignons ne sont pas bon à manger, si tu les manges, tu vas mourir. **N** levure ou mousse de la bière locale (*normalement* mbōw čekā).

Expr: **ùkà mbōw** - avoir de la moisissure. **M-òbē pàmá má só bī ùkà mbōw.** Je n'ai pas étendu les habits et ils ont de la moisissure.

mbóò

N joue. **Mbóò mōnō-sákū gē òò kūmáý.** Les joues des petits enfants sont très grosses.

Expr: **télé mbóò kùbā** - renverser/être

renversé en bas. **ní mbilè télè ní nògò ní mbóḍ kùbā**. Le lutteur a renversé son adversaire (en bas).

mbóḍ

AV d'un côté. **Biyà má njākā báy tàní mbóḍ káy**. Mon père cultive le maïs (dans un terrain) d'un côté de la maison.

mbórki

AV complètement humide, trempé (*on dit aussi* mbòrkì, mbómbòrkì). **Njì òhò mā bī pāmá má ày mbórki**. La pluie m'a frappé et mes vêtements sont complètement mouillés.

mbùkà

N bave (des boeufs, de la bière, etc.). **Mōnō-sákū ré míyō àtṣ-nì nè àbē nè mbùkà tà ní**. Un enfant qui souffre d'une crise l'épilepsie aura la bave dans la bouche.

mbùrà

VT manger (un tubercule) (*v. aussi* mbíri). **Négè àbē gōbē ndèrì ngúlū bī mbùrà**. Ils sont allés au champ pour cuire les ignames et les manger.

mbùý

N déboîtement, entorse dans les articulations. **Dèbē ré àpā bī njāā ùgà kòkòsò bī n-òrē isō njāā í mbùý**.

L'homme courait et involontairement il est tombé et son pied a souffert un déboîtement.

Expr: njāā [dèbē] mbùý - avoir une entorse au pied. **Njāā má mbùý**. J'ai une entorse au pied.

mbùý

V revenir aussitôt. **Nè àbē bī mbùý ndélè njḍ njāā**. Il est allé et revenu aussitôt à pied.

mbúý

V déraciner avec les mains. **Ní-bògò gē mbúý wólí má ñìngā kō**. Les voleurs ont déraciné toutes les arachides de mon champ.

n-

AUX marqueur qui indique le doute. **óti mà hán biyà í n-à mòtù**. Tu m'as dit que ton père est malade. **Ní n-ābē Sārā bá í ndāgī ká má**. Quand tu partiras à Sarh, tu m'avertiras.

ñ

PRA le, lui (obj. de verbe) (*abréviation de ni*). **M-ínà ñ**. Je le lui donne.

ń

PRA son, sa (*abréviation de ní*). **Mōnō-ń àbē kō = Mōnō ní àbē kō**. Son enfant est déjà parti.

ñ

AV là, présent (*abréviation de ní*).

ń

PR avec (quelque chose dont on a déjà parlée) (*abréviation de ní*). **M-úbō bīpā m-ābē-ń tà-káy má**. J'ai acheté une chèvre et je l'ai emmené chez moi.

n-í

PR si tu, quand tu (*contraction de ní í*). **Yàákò n-í télè ní bīpā gē n-ābē ní tà bā nē, tàbá ípà nè ànjā**. Quand tu conduiras les chèvres au fleuve, alors ne les laisse pas y entrer. **Nògò-nè n-í táté ...** Si tu casses ...

Náā

NP Na, Sara Kaba Na.

Expr: tà Náā - la langue Sara Kaba Na.

Mā mā mí njùbà tà Náā kòkórí. Je parle la langue Sara Kaba Na très bien.

Expr: ní Náā - une personne Sara Kaba Na.

nà

VI arriver (une saison) (*toujours* lòò nà ... 'quand ... arrive'). **lòò nà bā nē, lòò nà kúbú nē, lòò nà bālā nē** - quand la saison des pluies arrive, quand la saison chaude arrive, quand la saison sèche arrive.

nā

 (Arabe)

CNJ si (indique une menace; le mot báá kām doit suivre). **Nā n-í báá kām kùkà**

kāgá nē, nj-ùkàa ní. S'il se hasarde à couper des arbres, on va l'arrêter.

nā

N sorte de jeu de hasard joué avec des coques d'arachides ou des grains de l'arbre kütū. **Mōnō-sákū gē à njíkí nā tání tà káy.** Les enfants jouent le jeu de hasard devant la maison.

ná

N chose de, chose pour.
N chose que (avec infinitif + sujet comme possessif). **ná kitō má** - la chose que je porte [litt: chose porter ma].

ná

CMP c'est ... qui, que (marqueur qui souligne la proposition nominale qui précède). **Mā ná m-éngè só.** C'est moi qui n'ai rien reçu. **Mōnō gē ré bōgò, négè ná dèbē nj-òpí-néè.** Les enfants qui ont volé, ce sont eux qu'on va les frapper. **Njō ré ná m-ābē ní m-ūbā ní-kūrā jōō mó.** C'était ce jour là que je suis allé payer ma dette.

nàá

CNJ c'est pourquoi, et pour cette raison. **M-òjī sèlí kúmáý nàá wòòò má òpò mā.** Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

Expr: nàá tám nárè? - qu'est ce que ça fait?.

Expr: nàá ògō rè? - qu'est ce que ça empêche?.

CMP c'est ... qui (*souligne la proposition qui précède*). **Mōnō ngàbà nàá à òkò kōrì biyà.** C'est le garçon qui hérite (les biens) du père.

nāā

INT qui? (*en position finale*). **Nāā kí yà kóngè rèní bē sé ré?** Qui est le chef dans votre village? **Kélé ré ipà kí rèní jīlī jē nāā?** La clef là, tu l'as laissée dans les mains de qui?

INT marqueur de question (*utilisation très limitée; toujours avec lá*). **Biyà í ògò lá nāā?** Est-ce que ton père est là?

INT lequel.

ná-gèy

N connaissance. **Ná-gèy ní nākā-mā kúmáý.** Sa connaissance m'a beaucoup aidé.

ná-hūlā

N coutumes, traditions. **Ní Nāā gē à tám ná-hūlā lòò Njaménà tīsi hánè yē bē só.** Les Na ne font pas leurs coutumes à N'djaména comme au village.

ná-kàgō

N enflure. **Ná-kàgō òpò ùmbā dòò.** Une enflure fait plus mal qu'une plaie.

ná-kàjī

CMP il faut que. **Ná-kàjī ábò.** Il faut que tu viennes.
CMP pour que. **ábò ní bilò, ná-kàjī m-ābē í mbā.** Apporte le vélo pour que je parte en voyage avec.

ná-kàngā

N danger. **Ná-kàngā ábò rèní jò Njaménà àsá bālā màkà kō.** Un danger est arrivé sur N'djaména il y a six ans.

ná-kàsū

N le mal, le péché. **Ná-kàsū à tōlè dèbē.** Le mal tue l'homme.

ná-kàsū-tám

N une faute, erreur.

ná-kèè

N boisson (en général). **Ná-kèè òrì lòhà yō dèbē.** La boisson est bonne pour la santé.

ná-kisà

N nourriture. **Tàkàsà bālā bō ná-kisà ndò ngéréy.** Pendant les périodes de famine il n'y a même pas un peu à manger.

ná-kitō

N charge, fardeau. **Nè ùnò ná-kitō kútumbúú òtò tání ngá.** Il a pris le fardeau de l'âne et l'a mis par terre.

ná-māā-ngālī (Syn: káyà)

N mauvais esprit qui hante une

personne. **Ná-māa-ngālī à gólò dèbē tání mää bōdō.** Le mauvais esprit trompe les gens en brousse.

ná-mànē

N sorte de monstre aquatique (*on dit aussi ná-mànī*). **Ná-mànē ày mètò nàmbā ré ògò kām mànī.** Le monstre aquatique est un être qui vit dans l'eau.

ná-nè

N richesse. **Ná-nè ní hálá tà-ń ndī.** Toute sa richesse a disparu.

ná-ndāy

N couchage (matelas, draps, nattes, etc.). **Njī àrì njínjōō bī ná-ndāy má hálá káy.** Il a beaucoup plu hier et mon couchage est tout mouillé

N lit. **Ná-ndāy má ròsò nè ngò ní.** Mon lit est plein de termites.

ná-njīkī

N jouet. **Ná-njīkī mōnō má gē nibì.** Le jouet de mon enfant est perdu.

ná-rèkí

INT quoi, que. **Ná-rèkí ūbō tání súkù?** Qu'est-ce qu'as tu acheté au marché?

ná-róbē

N marchandise. **Ná-róbē í ré ípà lá bée-kēē?** Ton marchandise, est-ce-que tu l'as laissé gratuit?

ná-rùbà-jōō (Syn: ùsádà)

N oreiller. **Ná-rùbà-jōō má ndò, mí tòrò fī kòkòrí sò.** Je n'ai pas d'oreiller, je ne dors pas bien.

ná-tójò

N numéro, nombre. **Ná-tójò nè tà Náā ú ày: kàré, jōó, mùtá, sòs, mií, màkà, mitíkíjò, sàlínjā, dàkābū, dōgò.** Les numéraux dans la langue Na sont: un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

ná-yō

N habitude. **Kájē ndòò nákū à ná-yō mōnō má.** Mon enfant n'a pas l'habitude d'étudier [litt: manque d'étudier les choses est l'habitude de mon fils]

náà-gē

INT qui (pluriel). **Náà-gē kí àbò sè?** Qui sont venus avec toi?

INT lesquels. **Náà gē kí òpī mōnō má ré?** Lesquels (entre eux) a tapé mon enfant?

nábā

VI coller, se coller. **Tárò nábā rēní jò tábùlù.** La sauce est collée à la table.

VI être poisseux. **Yō-mó nábā.** Mon corps est poisseux.

nábō

V saluer. **Mí nábō kī.** Je te salue.

nàbā

VI se coller (à un endroit). **Kí-gò nábā tà nòhè.** La perche est attachée un bout à l'autre (c'est à dire, elle est composé de plusieurs bois bout à bout).

VI être attaché, collé.

nábā

V se coller (à plusieurs endroits).

VI être collant, visqueux. **M-ójò tàgì bī jīlī má nábā.** J'ai mangé du miel et j'ai les mains collantes.

nàdù

VI s'incliner, se pencher; être penché, etc. **Kāgā wā nàdù nāngà ngéréy lò kīsō ní.** Le poteau du grenier est penché, il manque peu pour tomber.

nágā

VI se hâter, marcher vite. **Nògò-nè n-í nágā sò nè njí káà jágō.** Si tu ne marches pas vite alors tu vas arriver en retard.

nàgān

AV peut-être. **ābē ká úwà ú nàgān biyà-í àbò kō.** Va voir si ton père peut-être est arrivé. **Nàgān nj-àbò yō-bī.** Peut-être il viendra demain.

nàgù

VT manquer à (= [qqn] *manque* (qqc)). **námá nàgù mà.** Je manque des vêtements.

nàjō

V se réunir pour résoudre un problème familial. **Négè à nàjō béè njō hálá.** Ils se réunissent chaque jour (pour résoudre un problème).

N conseil familial. **Nàjō kùgà-jée ré nākā jée kumáy.** Le conseil familial que nous avons tenu nous a beaucoup aidé.

Expr: **ùgà nàjō** - tenir un conseil pour résoudre un problème familial. **Kí-bākā má gē ùgà nàjō lōhà mōnō-sákū gē.** Les adultes de ma famille se sont réunis pour traiter un problème sur les enfants.

nākà

VI être suspendu, accroché. **Gām kāgā ndatè bī nākà tání jōs.** Une branche de l'arbre est cassée et elle est suspendue dessus (sans tomber de l'arbre).

nākā

VT aider, soutenir. **Kùnù kòy má jòm má, ábò í nākā mà.** Je ne peux pas soulever mon sac, viens m'aider.

Expr: **isō [dèbē] nākā** - pardonner. **Ná tám í àsū kumáy yō mōs, nji m-isō kī nākā só.** Ce que tu as fait est très mauvais, je ne vais pas te pardonner.

Expr: **nākā yō** - se protéger. **Nj-ásà nākā yō-í jē jīlī dèbē jē gē só.** Tu ne peux pas te protéger contre les personnes comme eux.

V secourir.

nákā

V hésiter; parler d'une façon incertaine. **Ní-bògò nākā lōhà kòtì mètò hàà bògò ní.** Le voleur a hésité de parler de la cause de son vol.

nákū

N chose (*v. aussi* ná). **ày nākū ré dèbē à kilā só** C'est une chose qu'on ne jette pas.

PR quelque chose. **Mōnō í à isà nākū béè njō hálá tà káy má.** Ton enfant mange tous les jours chez moi.

PR ce que. **Nākū kīpā ní mà jèlè yō-mó kumáy.** Ce qu'il m'a donné m'a beaucoup plu.

nāmī

N cousine; soeur. **Nāmī má àbò njínjōs lōhà kùwà má.** Ma soeur est venue hier me visiter.

nàmbā

N la famille. **Nàmbā má àbà kumáy.** Ma famille est très large.

nànà

VI devenir une pâte collante. **Nògò-nè màndé nì mánā mātō né nè nànà.** Quand une femme pétrit (la farine de) néré, elle devient une pâte collante.

Expr: **kéngè nànà** - argile bien collante. **kéngè nànà òrī kumáy lōhà kùbā girò.** L'argile collante est très bonne pour fabriquer les marmites.

nánī

N limite entre terrains, champs, etc. (*on dit aussi* kàm-nánī). **Ní-dārū má ndègì hàà nánī-dé sinū ré kò-kòrī só.** Mon voisin n'est pas satisfait de la limite de nos terrains. [litt: ...nos limites avec lui qui bien pas]

Expr: **ní nánī** - quelqu'un qui est propriétaire d'un terrain à côté de (qqn). **Ní nánī màgè má hàn nì m-údu tày tání mà màgè ní.** Mon voisin de champ a dit que j'ai planté mon mil dans son champ.

nānō

N oncle maternel. **Nānō má nàà ipā mà ngīyā ré.** C'est mon oncle maternel qui m'a donné cet habit.

nándā

V supporter des difficultés, souffrir (pour atteindre un but). **Mí nándā lōhà-í.** J'ai souffert pour t'élever. **Mōnō lōkólò gē nándā lò kèngè jō gē.** Les étudiants supportent des difficultés pour réussir.

nàndā-kàré

AV de nos jours, actuellement. **Nàndā-kàré ná-kisà ndò ngáy súkù.** De nos jours il n'y pas assez de nourriture au marché.

nángà

V rester. **Ndákí tārò nángà.** Les restes de la sauce restent.

V rester derrière. **Lòò ndò lòhà biyà má tání màkē wòtòrò bī nè nángà.** Il n'y avait pas de place pour mon père dans la voiture et il est resté derrière.

Expr: **nángà jē-gō** - rester derrière, à la queue. **Ní nāy njākā nángà jē-gō.** Le cultivateur paresseux reste derrière.

nángī

V cesser de.... **í nángī ká-ī.** Cesse de pleurer.

V se calmer.

V se taire.

V arrêter.

nápàrà (Arabe)

N qualité, variété, type, espèce. **Nápàrà ngīyā ré ndò súkù.** Ce type de tissu n'est pas au marché.

nàré

INT que, quoi? (*abréviation de nárèy; normalement à la fin de la phrase*). **Hàn nárè?** Comme quoi? **Mōnō ní bògò kí nárè?** Son enfant a volé quoi?

AV ici (pour indiquer "voici"), là (pour indiquer "voilà") (*avec noms seulement, pas pronoms; v. aussi rē*). **úwà, gúrsù jè kóngè nárè.** Voici l'argent du chef.

nárèy

INT pourquoi. **Nárèy ábò nè jò-ndákā í gē sòò lòò-ní?** Pourquoi n'es-tu pas venu avec tes amis?

Expr: **lòhà nárèy kí** - pour quelle raison. **Lòhà nárèy kí mōnō-sákū ré àbò ní sò?** Pourquoi le petit enfant ne vient pas?

INT que, quoi. **Nárèy kí í ndégi?** C'est quoi que tu veux? **Nárèy bògò?** Quest-ce qu'il a volé.

nàsárā

N blanc, européen. **Tàkàsà kìnjī jée ré nàsárā gē ndò ngáy Kíyābē.** De nos jours il n'y a pas beaucoup d'européens à Kyabé.

nàsē

N antilope-cheval (*on dit aussi nòsē*).

Nàsē òpò tày màā màgè biyà má hálá. L'antilope cheval a mangé tous le mil dans le champ de mon père.

nàw

V aimer. **Màndé ré négè ngàbà ní né nàw nòhè.** Cette femme et son mari s'aiment. **mí nàw, í nàw, nè nàw, jì nàw, ségè í-nàw, dí-nàw** - J'aime, tu aimes, il aime, nous aimons, vous aimez, ils aiment.

náw

N esp. d'arbre dont l'écorce donne de la corde pour tresser la paille [Hexalobus monopetalus]. **Náw ày kágā ré kùlā ní ògò ní lòhà tée dini.** L'arbre "naw" est un arbre avec une corde pour tresser la paille.

náw

V bailler. **fi ùkà-nè nàà njì nàw-í.** Il a sommeil, c'est pourquoi il baille.

nāy

N paresse (*v. aussi kām-kèē*). **Mōnō nāy nj-àsà kèngè jòò rēní màā dúniyà ní sò.** Un enfant paresseux ne peut pas réussir dans la vie.

VI être paresseux. **Mōnō ré nāy kūmāy, nè ipā kilā hálá rēní jò ní-sákū ní.** Cet enfant est très paresseux, il laisse tout le travail à son petit frère.

nè

PRP avec (instrument) (*l'objet de la préposition est suit de ní*).

PRP à, pour (*l'objet de la préposition est suit de nè*). **M-ìpā gúrsù nè biyà má nè.** Je donne l'argent à mon père. **M-óti nè kòò má nè.** Je l'ai dit à ma mère **M-**

ɪpà nè kòò má nè. Je l'ai donné à ma mère.

PRP en (langue). **Nè òtì nè tà sàrà ní.** Il parle en Sar.

PRP pour (remplacer). **mí mbálì tày nè súkùrà ní.** J'ai échangé le mil pour du sucre.

nè

PR il, elle (suj. de verbe). **Tám tárò nè gómbò ní.** Elle a préparé la sauce avec le gombo. **Nè nj-àbò yǎ-bì.** Il viendra demain.

PR lui, elle.

nè

SPC marqueur de la fin d'une expression prépositionnelle avec nè. **ágà bī ɪpà ná-kìnjī nè káká í nè.** Lève-toi et donne le siège à ton grand-père. **bùú à gírò kókòò ré màndé gē à òmbò ní nákū nè.** Le "buu" est une grande jarre où les femmes gardent des choses. **Mí jírò hàà nè bìyà má nè.** J'ai demandé mon père quelque chose. **M-ɪpà mǒngò nè mǒnò ré. vs. m-ɪpà mǒngò nè mǒnò nè.** J'ai donné la mangue à cet enfant. vs. J'ai donné la mangue à une enfant.

nē

CNJ alors (sert à marquer la fin de certaines propositions temporales et conditionnelles) (*si le nom qui précède finisse avec une voyelle*). **Nògò-nè n-ísà nákū kō nē nj-àbē lá tòrò bī?** Quand tu finiras de manger, est-ce que tu vas dormir? **Nògò-nè nì m-éngè gúrsù nē njì m-ùbō káy yā.** Quand je trouverai l'argent alors je vais acheter une nouvelle maison. **Nògò-nè bìyà má n-àbē mbō kǎnjē nē njì-ndélé jīlì kēē ní sō.** Quand mon père va à la pêche, il ne rentre pas avec les mains vides.

né

PR celui qui, celle qui. **Né isà nákū má njínjǒ ñj-éngè hàà.** Celui qui a mangé ma nourriture hier va trouver des problèmes.

né

SPC marque la fin d'une proposition prépositionnelle commencée avec nè quand le pronom nè 'son, sa' suit le nom.

Màndé ré négè mǒnò ñ nè àbē mbā.

La femme avec son enfant sont partis en voyage. **Mí gǒngò ndújú nè kēē má nè.**

Je vanne la farine avec mon van. **nè**

kùyā má nè, nè kùyā í nè, nè kùyā-ń nè, nè kùyā dé nè, nè kùy jé nè, nè kùyā jéy nè, nè kùyā nēē - avec mon couteau, avec ton couteau, avec son couteau, avec notre (excl.) couteau, avec notre (double) couteau, avec notre (incl.), couteau, avec votre couteau, avec leur couteau.

néè

PR leur, leurs. **Négè òsì bīpā gē tànì màà ndòbò néè.** Ils ont mis les chèvres dans leur concession.

pr les, leur. **Nè òpī néè. Nè ɪpā néè ná-kisà.** Il les a frappé. Il leur a donné à manger.

PR eux, elles (obj. de préposition).

nè-kàlà

N seul (*utilisation très limité, et toujours avec nè*). **nè-kàlà má nè, nè-kàlà í nè** - avec moi seul, avec toi seul.

négè

PR ils, elles. **Négè àbē gǒbē.** Ils vont au champ.

PR il, elle, lui (quand avec nè [dèbē] 'avec [qqn]'). **àbē négè nè kǒngè.** Il est allé avec le chef [litt: il.est parti eux avec chef] **ní-dàrū má négè nè mǒnò ní nē** - mon voisin et son fils.

négè

PRP avec (accompagnement). **D-àbē súkū dégè kòò má nè; àbē súkū ségè kòò í nè; àbē súkū négè kòò-ń nè** - Je suis allé au marché avec ma mère, tu es allé au marché avec ta mère, il est allé au marché avec sa mère.

néy

N rivale (en amour).

Expr: indā néy - être jaloux, jalouse.

Dē-ngàbà n-à sṵṵ màndé gē kūmá y nē màndé ní à indā nēy. Si un homme cherche beaucoup de femmes alors sa femme sera jalouse.
N jalousie en amour.

nè

VI être riche. **Kùmàrsá ré nè kūmá y.**
Ce commerçant est très riche.

nì

AUX marqueur qui indique le doute (*dans 2ème pers. nì í devient í*). **Nògò-nè nì m-ábò nē njí m-ìpà kì nákū.** Quand j'arrive je te donnerai quelque chose. **Nì mí tám kilà nē njí m-éngè gúrsù kūmá y.** Si je travail je vais gagner beaucoup d'argent. **Hán ní-dàrū má nì bògò kúnjá má.** Tu as dit que mon voisin a volé ma poule.

nì

PR le, lui (obj. de verbe) (*on dit aussi ò*). **ùgà nì, ìpā nì** - il l'a frappé, il lui a donné. **M-úwà nì.** Je le vois.

nī

N rêve. **Mí nī màā njṵ.** J'ai rêvé cette nuit. **Māā njṵ mí nī jè nìnjò má.** J'ai rêvé de mon frère.
V rêver.

ní

PR son, sa. **Mōnō mūpé ré bālā ùmbā ní-kòō ní.** Cette fille est plus belle que sa soeur aînée.

ní

N la personne qui, les gens qui, celui/celle qui, ceux/celles qui (*toujours avec l'infinitif; indique une activité générale, pas spécifique; v. aussi né*). **ní màā bē gē, ní kàlō tàá, ní rṵbē kánjē** - les gens du village, celui qui monte, la personne qui vend poisson. **Ní tám kilà ày ní kīsà nákū.** Celui qui travail est celui qui mange.

ní

CNJ alors (*avec certains constructions, v. aussi nē*). **Rékò m-āfē ní, dēbē gē**

ànjā káy hálá. Quand je suis arrivé tout le monde est rentré.

ní (Syn: í)

PR avec (référence à qqc dont on a déjà parlé). **M-úbò mápà m-ábò ní tà káy má.** J'ai acheté du pain et je l'ai amené à ma maison. **dēbē à njíkí ní má só; dēbē à njíkí ní kī só; dēbē à njíkí ù ní só; dēbē à njíkí sínū só; dēbē à njíkí ní dè só; dēbē à njíkí ní jéy só; dēbē à njíkí nēé só** Quelqu'un ne va pas jouer avec moi/toi/lui/nous (excl.)/nous (incl.)/vous/eux

PRP avec (dans constructions limitées) (*l'objet est l'objet du verbe, pas de la prép.*).

ní (Syn: í)

AV présent, là. **Nè ògò ní.** Il est là.

nū

N longue pluie pendant le jour. **Nū bā kō àngā nògò-nè ná-kisà í nì ndò gṵ ù.**
La longue pluie de la saison des pluies est difficile si tu n'as pas de nourriture dans ta maison.

ní-bāngā

N ennemi. **Dēbē sṵṵ hàā ní-bāngā ní gē ròsò kūmá y.** Quelqu'un qui cherche des problèmes aura beaucoup des ennemis.

ní-bògò

N voleur. **Ní-bògò gē iyā gúrsù tànì màā bṵdṵ.** Les voleurs ont caché l'argent dans la brousse.

ní-dàngáy

N prisonnier. **Ní-dàngáy gē hálá wàrē nēé.** Tous les prisonniers sont libérés.

ní-dàrū

N voisin (*v. aussi màndà-dàrū*). **Ní-dàrū í tṵlē hàrù káy í gètè-gè.** Ton voisin éteint le feu de ta maison premièrement (c'est à dire, avant d'éteindre le feu de la sienne).

ní-jīlī-kàw

N un voleur (litt "avoir la main longue"). **Ní-jīlī-kàw à dēbē ré nj-ìpà**

nì màkē-í sóò. Le voleur est une personne auquel tu ne peux pas faire confiance.

ní-kàbē

N camarade de même âge. **ní-kàbē má, ní-kàbē í, ní-kàbē ní, ní-kàbē jéy, ní-kàbē sé, ní-kàbē nēé** - mon camarade, ton camarade, son camarade, notre camarade, votre camarade, leur camarade. **Ní-kàbē má àbò njinjô.** Mon camarade est venu hier.

ní-kàjì

N le vieux. **Ní-kàjì gē àsà tám kilà kúmáý só.** Les vieux ne peuvent pas faire beaucoup de travail.

ní-kàlbáti

N vantard, menteur. **Ní-kàbē í ày ní-kàlbáti, njō hálá à òtì hàà tà hùlè-ní.** Ton ami est un vantard, chaque jour il parle de lui même.

ní-kàlīsiyō

N un fou. **Dèbē à ìpā màkē nē ní-kàlīsiyō nē só.** On ne fait pas confiance à un fou.

ní-kàm-kàjì

N sage, artiste, artisan.

ní-kàm-ndōkō

N l'aveugle. **Ní-kàm-ndōkō à dèbē ré tábà kúmáý.** L'aveugle est une personne qui souffre beaucoup.

ní-kànū-čèkā

N souldard. **Ní-kànū-čèkā bógō mùjù kóò só.** Un souldard n'a pas de relations sexuelles avec (le vagin de) sa mère (Prov: le souldard sait qu'il fait).

ní-kàpā-nòhō

N réfugié. **Njō kinjī-jéè ré ní-kàpā-nòhō gē ròsò kúmáý jē gē Bàngí.** De nos jours il y a beaucoup de réfugiés de Bangui.

ní-kàpā-rō

N réfugié de la guerre. **Ní-kàpā-rō gē ròsò kúmáý lóò čádi.** Les réfugiés sont nombreux au Tchad.

ní-kējé

N engoulevant. **Ní-kējé ày mōnō àlī ré lò kèngè ní ndètè só bī màā-njō kán nj-úwà-nì.** Le engoulevant est un oiseau que n'est pas facile de trouver mais pendant la nuit tu vas le voir.

ní-kindā-gàrà (Syn: ní-kindā-ngáā)

N devin; charlatan. **Ní-kindā-gàrà òrē mòtò hàà ré ìyā yō kō.** La personne qui fait la divination explique l'origine d'un problème caché.

ní-kindā-ngáā

N devin (*litt: 'celui qui met par terre (les pierres)'*). **Ní-kindā-ngáā ày dèbē ré à úwà náku.** Un devin est une personne qui voit les choses (au futur, etc.)

ní-kínjī

N le lépreux. **Ní-kínjī ày ní jilī ndèkī.** Un lépreux est une personne avec les mains tronquées.

ní-kiyà-kāgā

N charpentier. **Ní-kiyà-kāgā tám sikī.** Le charpentier fabrique une chaise.

ní-kòò

N aîné de la famille. **Ní-kòò mōnō má gē hálá ày mōnō mūpé.** L'aînée de tous mes enfants est une fille.

ní-kòlō

N esprit des morts. **Ní-kòlō à bāgā màā-njō.** L'esprit des morts se déplace la nuit.

ní-kòjò-júù

N concurrent dans la course, coureur.

ní-kòjò-nákū (Syn: mètre)

N enseignant. **Ní-kòjò-nákū mōnō má ày mòtù.** Mon enseignant est malade.

ní-kòlò

N gourmand. **Ní-kòlò màkē ràā só njō kàré.** Le gourmand, son ventre n'est jamais rassasié.

ní-kulū

N éleveur (*il faut utiliser avec l'animal*)

qu'on élève). **Mbōrōrō gē ày ní-kùlū jā.**
Les foubés nomades sont des éleveurs
d'animaux.

ní-kùy-ndāá

N cordonnier.

ní-kùy-sākā

N cordonnier. **Ní-kùy-sākā ré tám ní
bālā kumáy.** Ce cordonnier fabrique des
chaussures très jolies.

ní-lṣṣ

N grand cultivateur (v. lṣṣ).

ní-màngà

N autorité. **Ní-màngà àmtimán gē ày
ní-dārū Sārā-Kābā gē.** Les Arabes de
Am Timam sont les voisins des Sara-
Kaba.
N Arabe.

ní-màngà-kilī [nīmàngàkilī, nīmàngkilī]

N Arabe. **Ní-màngà-kilī gē ròsò
Kíyābē.** Les Arabes sont nombreux à
Kyabé.

Expr: **tà màngà-kilī** - la langue arabe.
**N-í gēy tà màngà-kilī só nē nj-ō sè
nḥè só.** Si tu ne connais pas la langue
arabe alors tu ne vas pas t'entendre avec
eux.

ní-míndì

N conseiller. **Ní-míndì ùwà kàm dòò
só.** Le bon conseiller n'est pas le bon
faiseur [litt: celui qui envoie le cou ne
voit pas la plaie].
N comploteur, rapporteur.

ní-mòḍṣṣ

N célibataire. **Ní-mòḍṣṣ àngū màkē.** Le
célibataire est (toujours) insatisfait.

ní-mbā

N étranger, invité. **Nògò-nè dēbē n-àbò
sṣṣ tà ní mbā í, òrī rékò yàá nàá ī tám
sè nū.** Si quelqu'un vient et provoque
des problèmes avec ton invité, il est
nécessaire que ce soit toi qui t'occupe de
lui (le provocateur).

ní-mbō

N chasseur. **Biyà ní-kàbē má à ní-
mbō.** Le père de mon ami est un
chasseur.

ní-mbō-kānjē (Syn: ní-sṣṣ-kānjē)

N pêcheur. **Jē-gṣṣ màā bāà nē ní-mbō-
kānjē gē àbē bā.** Après la saison des
pluies les pêcheurs vont au fleuve.

ní-nàgù

N un pauvre. **Ní-nàgù nòhò dūrù kò bī
jē-gṣṣ nē ndélé mbātē.** Un pauvre veut la
morte mais après il change d'avis et
refuse.

ní-này

N le paresseux. **Ní-này dūrù tàkī renì
kàm njī só.** Le paresseux ne veut pas
sortir dans la pluie.

ní-nè

N richard, personne riche. **Gē-kòó ní-nè
dūrù nākā ní-njàhà gē só.** La plupart
des richards n'aiment pas aider les
pauvres.

ní-nòhò

N copain, camarade. **Kājī bálá òò
ùmbā ní-nòhò ní gē.** Le grand éléphant
est plus grand que ses copains.
N autre de la même espèce. **Kājī ré òò
ùmbā ní-nòhò ní gē.** Cet éléphant est
plus grand que les autres (éléphants).

ní-ndòò

N un défunt. **Káy jē ní-ndòò ùlè wólī.**
La maison du défunt grille les arachides.
(Les gens à la place mortuaire ne
respectent pas les choses du défunt et
brûlent les herbes du toit pour griller les
arachides).

ní-njàhà

N un pauvre. **Ní-njàhà àsà njùbà dànà
dēbē só.** Un pauvre ne peut pas parler
entre les gens (Qui va l'écouter?)

ní-sákū

N petit frère ou petite soeur. **Ní-sákū
má jṣṣ ngóy.** Mon petit frère est tétu.

ní-sòy

N menteur. **Ní-sòy à isà nákū nè hàà tà n né.** Le menteur mange avec les paroles de sa bouche (il flatte les gens avec des mensonges).

ní-sṵṵ-kānjē

N pêcheur (v. mōnō-mbō-kānjē).

ní-tám-ngṵṵ

N coiffeur.

ní-tōlī-wòtòrò

N chauffeur. **Ní-tōlī-wòtòrò àpā kūmá y bī wòtòrò tàkī jē kām róbò.** Le chauffeur a fait beaucoup de vitesse et la voiture est sortie de la route.

ní-tūwā

N Sara qui n'est pas Sara-Kaba. **Sārá à y bē ní-tūwā gē.** Sarh est une ville des Saras qui ne sont pas des Sara-Kaba.

ní-yòṵ

N féticheur. **Dèbē bē gē ré àyī ní-yòṵ gē bée hálá.** Les gens de ce village sont tous des féticheurs.

nìbì

VI se perdre, s'égarer; errer (quand on est égaré). **Mí nìbì tàñ màā bṵṵ.** Je me suis égaré derrière le village. **Mí nìbì róbò kánē m-émbè.** J'ai erré longtemps avant de trouver le chemin.

VT guérir.

VI se guérir, se cicatiser (plaie). **Dòò má nìbì kō.** Ma plaie est déjà guérie.

nìlò

N tissu nylon.

N matière plastique. **Kòy nìlò ngóy kūmá y só.** Le sac en plastique n'est pas très dur.

nímì

N esp. d'arbre [Azadirachta indica].

Kām nímì à tám bū ní kátā bī òrī lòhà tám yṵ dèbē. Le grain du arbre "nim", on fait une huile amère avec et elle soigne le corps de quelqu'un.

nìngà

N sagaie. **Nìngà mōnō-mbō isō kēē só.**

La sagaie d'un chasseur ne tombe pas sans rien.

nìngā

VT terminer, épuiser.

VT finir (un travail). **Mí nìngā kilà má.**

J'ai fini mon travail

VI être épuiser.

nīngā

N bracelet. **Nīngā jīlī màndà-ndùmā ròsò kūmá y.** Les bracelets sur les mains des femmes qui font les oracles sont nombreux.

N anneau.

nìngà-gángàà

N sagaie avec des pointes.

nìngà-sébè

N sorte de sagaie en forme de flèche.

nīngā-tà-kūndá

N le mord (de cheval). **Nīngā-tà-kūndá à lòhà ré kūndá òṵ ní kí-bākā ní.** Le mord est pour que le cheval obéisse son maître.

nìnjò

N frère. **Nìnjò má nākā mā kūmá y.** Mon frère m'a beaucoup aidé.

nìjṵà

N rasoir traditionnel. **Nìjṵà disā jṵṵ í nji disā jṵṵ mṵ.** Le rasoir qui a rasé ta tête va raser ma tête. (Prov. "ce que t'est arrivé peut m'arriver aussi")

níyà

AV seulement, ne ... que. **M-ē wālā níyà.** Je ne bois que la boisson non fermentée.

nòṵ (Syn: lòṵ)

N endroit, lieu.

N temps. **Nòṵ isō kīrō.** Il fait humide et froid.

nò-ndákā-ré

AV à nos jours.

AV ces jours. **Nò-ndákā-ré dèbē gē hálá hótò bṵtè.** Ces jours tout le monde piétine la boue.

nògò

CNJ quand; si (*abréviation de nògò-nè, utilisée surtout avec i*). **Nògò n-í n-ábò nē únú nákū má jíláà jílí-í.** Quand tu viens alors prends ma chose qui est là-bas avec toi.

nògò-nè

CNJ quand. **Nògò-nè biyà má n-ábò nē, d-ábē sinū.** Quand mon père viendra j'irai avec lui [litt: ... nous irons ensemble].

CNJ si. **mōnō ré à ndòò nákū só nògò-nè biyà-ń njùbà jḍḍ sóò nē.** Cet enfant n'étudie pas si son père ne lui gronde pas.

nòhò

SPC autre. **jàmá má ndōlī bī njí m-ábē kùbō yē nòhò.** Mon habit est déchiré et je vais acheter un autre.

Expr: ní nòhò gē - les autres. Ní nòhò gē nj-ábò jágō. Les autres vont venir après.

Expr: yē nòhò - l'un de. mōnō má yē nòhò - l'un de mes enfants.

Expr: gē nòhò [nákū] gē - certaines choses. gē nòhò dēbē gē, gē nòhò jā gē - certaines personnes, certains animaux, etc.

Expr: ní nòhò - une autre personne. yē nòhò hàn tí m-ábò yḥ-bī. Un autre m'a dit de venir demain.

SPC certain, un certain. **Kóngè ùkà mōnō dēbē nòhò bī biyà ní gēy gḥ ná tám mōnō ní só.** Le chef a arrêté un jeune homme, mais son père a nié les accusations portées contre lui. **Ná nòhò gē jālā mā jē tà Náā.** Quelques choses m'échappent en la langue Na.

nòhō

V faire la bataille.

V combattre.

V débattre. **Màndé gē nòhō jḍḍ tày rēní súkū.** Les femmes se débattent au sujet du (prix du) mil au marché.

nòhō

N courant d'eau, là où l'eau coule.

Expr: gḥ ngōy nòhō - en aval.

Expr: ngùrù nòhō - en amont.

N canal pour faire couler l'eau. J-ḥtḥ nòhō kán mànī tàkī ní mà-ndòbō.

Nous creusons un canal pour que l'eau sorte de la concession.

V couler. **Mbī kám̀bà nòhō rēní jḍḍ mànī.** Les feuilles des arbustes coulent sur l'eau (du fleuve).

nḥ

N larme. **Nḥ kám̀ ní yáli kúm̀áy.** Ses yeux se remplirent de larmes [litt: les larmes de ses yeux se sont versés beaucoup].

Expr: èmè nḥ - pleurer sans cesse.

Mōnō èmè nḥ bī kóò ní sōngḥ nì.

L'enfant pleure sans cesse et sa mère le console.

N glu, latex, sève (de l'arbre).

nḍḍ

PRP avant. **Mōnō má ábò nḍḍ mḥḍ.**

Mon enfant est venu avant moi. **ī-níngā kilá ré nḍḍ midí.** Finisse le travail avant midi.

nḍḥ

N le front. **nḍḥ mḥ, nḍḥ í, nḍḥ-í, nḍḥ-néè - mon front, ton front, son front, leurs fronts.**

Expr: nḍḥ [dēbē] ilā [nì] - [qqn] avoir de vertige. Nḍḥ mḥ ilā mā. J'ai de vertige.

nḍ-kākā

N les nuages, ciel avec des nuages.

Nògò-nè njí n-àrì nē nḍ-kākā ilí tím.

Quand la pluie tombe le ciel devient noir.

nḍ-káy

N plafond, l'intérieur du toit. **M-éngè bātó nòhò bī kóbē gē hálá àpā tànì nḍ-**

káy. J'ai trouvé un chat et tous les rats se sont enfuis dans l'intérieur du toit.

nò-kilā

N le vertige. **Ní mòtù jḡḡ àbē nè nò-kilā ní.** Celui qui a mal de tête aura le vertige.

Expr: **àbē nè nò-kilā ní** - avoir le vertige.

nò-ndákā-ré

AV maintenant. **Nò-ndákā-ré dèbē hálá hótò bòtè.** Maintenant tout le monde marche dans la boue (parce qu'il a beaucoup plu).

AV de nos jours.

nò-yā

N le ciel. **Nò-yā ndīyā.** Le ciel est clair.

nòḡ-kā

N palais de la bouche. **Bày ngútí nòḡ-kā má.** Le maïs a beaucoup brûlé le palais de ma bouche.

nòbē

VI bouillir bien. **Mànē nòbē kánē dèbē èè ní sáy.** L'eau bout bien et après les gens boivent le thé avec.

VT faire bouillir. **Màndé nòbē mànī lòhà bī ròkù.** La femme fait bouillir l'eau pour préparer la boule.

nòbḡ

VT cuire (qqc) dans un trou chauffé par un feu. **Nè òrì gòtò tátē kēy rēní màkē bī indà-à hārù lòhà nòbḡ ngalè** Il creuse un trou et casse le fagot dedans et allume le feu pour cuire le manioc.

nòhē [nòhē]

N lune.

Expr: **nòhē àlō** - une nouvelle lune apparaît.

N mois. **Njī nj-àrì nòhē jágō.** Les pluies vont commencer le mois prochain.

Expr: **mùtá nòhē, sḡḡ nòhē, mìì nòhē,**

etc. - nom des mois lunaires (associé avec le travail de cultiver: on commence avec "trois" (plus ou moins "mars", et on finit avec "dix").

nòhē-kūlī

N saison froide (novembre à février).

Nòhē-kūlī dèbē à njákā só. Pendant la saison froide une personne ne cultive pas.

nòhèè, nòhè, nòhèè

AV l'un l'autre entre eux. **à ìpā gúrsù nè nòhèè.** Ils se donnent l'argent l'un l'autre.

Expr: **kèngè nòhèè** - se rencontrer.

Kèngè nòhèè à ná yḡ pèlè. Se rencontrer est une chose de joie.

Expr: **tīsì nòhè nè** - se ressembler à.

Bīsì tīsì nòhè nè tàl-bòó ní. Le chien se ressemble au chacal.

AV mutuellement.

Expr: **à tógā nòhèè** - ils se battent.

nòhò

VI être pas complètement mûr (fruit).

Móngò nòhò pèlè hán yē kàkè ní só.

Les mangues pas complètement mûres ne sont pas aussi délicieuses que celles qui son mûres.

VI avoir un teint clair. **Mōnō ré yḡ**

nòhò. Cet enfant a un teint clair.

nòkòré

AV d'un coup, subitement. **Nè àbē bée nòkòré kájē ndāgi-mā** Il est parti d'un coup sans me dire au revoir.

nòmbò

V rester assis (plusieurs personnes).

Dèbē gē nòmbò ròsò ní tà káy ní. Les gens restaient nombreux devant la maison.

VI être, se porter (en bonne santé) (*avec kòkóri*).

Kí-bākā í gē nòmbò lá bé

kòkóri? *aa, nòmbò bé kòkóri.* Est ce

que tes parents se portent bien? Oui, ils se portent bien.

nòrē

VI glisser (et tomber: toujours avec *isō*). **Dèbē tógò kòmè tám ni bī nòrē isō**. Un vieux, la glissade l'a pris et il est glissé et il est tombé.

nòrē

VI se sortir de logement (les articulations); avoir une entorse. **Màndé má isō bī kùy-mindī-jilī nòrē**. Ma femme est tombée et elle a souffert une entorse au poignet.

nórē

V se sortir de logement (plus. fois). **ásgàrà gē isō jē mà òtòrò bī gèngè nées hálá nórē**. Les soldats sont tombés du véhicule et tous les os de leurs hanches se sont sortis de logement.

Expr: nórē lámà - être écaillé en plus. endroits. **Tásà má isō bī nórē lámà**. Mon récipient en émail est tombé et il s'est écaillé en plusieurs endroits.

Expr: yō [dèbē] nórē dòò - [qqn] avoir plus. plaies sur le corps. **Mònò má tám àksidán bī yō nórē dòò**. Mon enfant a eu un accident et il a plusieurs blessures sur le corps.

VI n'avoir pas de pointe. **Kómē má à nórē bée-kéē**. Mon harpon n'a pas de pointe.

Núbā-kindā (Syn: Álà)

NP Dieu. **Kàjē Núbā-kindā indā kàm rēni jò-í**. Que Dieu te protège.

núbā

N ruche (tronc creusé). **Núbā ày káy ndāy tàgi gē**. La ruche est la maison où les abeilles habitent.

núbá

N nouvelle que l'on apprend par l'intermédiaire d'un envoyé (*normalement tristes nouvelles*).

Expr: núbá kò - nouvelle de la mort.

Núbá kò àbò njínjò bī njì j-àbē mà-káy-kò yō-bī. La nouvelle de la mort est arrivée hier et nous irons à la place mortière demain.

núbā

NP Dieu.

Expr: núbā-kindā - dieu créateur.

núbā-tújū

N idiot, sot. **Dèbē núbā-tújū ày dèbē ndáyà só**. Un idiot n'est pas une personne fidèle.

núbō

V distribuer. **Núbō ná-kisà nè ní-kapā-rō gē**. Ils ont distribué la nourriture aux réfugiés de la guerre.

núgū

V bégayer. **Ní núgū màkē kàtà kumáy**. La personne qui bégaye est très coléreux.

Expr: ní núgū - celui qui bégaye.

Expr: ò núgū - s'évanouir.

númā

VI être chaud. **Tàkàsà númā kumáy = Lòò númā kumáy**. Il fait très chaud.

ǎjò táro ré só, númā rò. Ne mange pas cette sauce, elle est encore chaude.

V griller (poisson, viande). **Mònò-mbō gē númā kánjē tání jò dàngà**. Les pêcheurs grillent le poisson devant le marigot.

nūnú

V cadavre. **Dèbē gē àbē ní nūnú tání jò-bádà**. Les gens apportaient le cadavre au cimetière.

nūngā

N os.

Expr: nūngā kóbò - touches de balafon.

Expr: nūngā gángàà - côtes (os de la cage thoracique).

N arête. Kánjē ré ày nūngā kumáy.

Ce poisson a beaucoup des arêtes.

núsù (Arabe)

N partie de, moitié de, morceau de. **Né-kàm-nd5k5 ày núsù dèbè**. Un aveugle est la moitié d'une personne.

ndāá

N peau (homme, animaux). **Ndāá bīpā òrī lòhà kòrè ndùm**. La peau de chèvre est bonne pour fabriquer le tambour.

ndāá-tà

V lèvre. **Mōnō-sákū isō ùgà ní tà ngāá bī ndāá-tà ní njàhà**. L'enfant est tombé face contre terre et sa lèvre est blessée.

ndābá

N canard. **Ndābá ày àlī ré dūrù njíkī mànē kūmáy**. Le canard est un oiseau qui aime s'amuser dans l'eau.

ndābá-mànī

N canard siffleur.

ndàbà-ndàbà

ID d'une manière bizarre (courir).

Ndābá àpā ndàbà-ndàbà. Le canard court d'une manière bizarre.

ndágà

V ramper, marcher à "quatre pattes".

Mōnō-sákū ré àbē rò só nè ndágà. Un enfant qui ne marche pas encore rampe à quatre pattes.

ndāgī

V dire au revoir (*pour demander quelque chose*). **Biyà má nj-àbē mbā bī m-ābē ká mí ndāgī ni**. Mon père va en voyage et je suis allé lui dire au revoir (pour lui demander de m'amener un souvenir).

ndāhā

V se déchirer, être déchiré (*v. aussi tāhā*). **pámá má ndāhā, m-ābē m-ūbō yē yā**. Mon vêtement est déchiré, je vais acheter un nouveau.

ndājó

N cicatrices du visage. **Rinjé bī Rèmè négè àbē nè ndājó sákū mènè-mènè**. Les Dunjo et les Démé vont avec des petites cicatrices pointues sur le visage.

ndájō

V imiter. **Mōnō-sákū àsà ndájō dèbē t̀g̀g̀ só**. Un petit enfant ne doit pas imiter un adulte.

Expr: ndájō hàà - régler un problème.

Hàà àgà dànà dèbē gē ré bī ndájō hàà née kō. Il y avait un problème entre ses gens là mais ils l'ont déjà réglé.

ndákà

VT tomber sur, trouver par hasard. **M-ābē tà káy n̄njò má bī mí ndákà ròkù**. Je suis parti à la maison de mon frère et je suis arrivé au moment de manger la boule (et donc j'ai mangé avec eux). **Mí ndákà k̄anjē ré k̄āsā n̄ òrī k̄umáy tànī s̄úkū**. Je suis tombé sur le poisson à bon prix au marché.

V surprendre. **Nákū ré ndákà mà bée**. Cette chose m'a surpris.

ndákā

V rencontrer. **Ndákā ngidī jōó nj̄nj̄j̄j̄**. Ils se sont rencontrés deux fois hier.

Expr: [dèbē] ndákā ȳ nè [nákū] ní - [qqn] s'appuyer sur [qqc] pour marcher.

Káká má ndákā ȳ nè r̄nḡ n̄. Mon père s'appuie sur un bâton pour marcher.

Expr: [hàà] ndákā ȳ hàà - [parole] être sage, avoir de bon sens. **Hàà k̄ongē j̄é ndákā ȳ hàà**. La parole de notre chef a bon sens.

V croiser. **Wòtòrò gē ndákā r̄ení k̄àm r̄òbò**. Les voitures se sont croisées sur la route.

ndákā

VT être suffisant pour. **Tákàsà k̄aré ndákā t̄ám kilà má bée**. = **Tákàsà k̄aré ndákā nè t̄ám kilà má bée**. Une heure suffit pour que je fasse mon travail.

V valoir. **Kārō k̄í-tòkòò ndákā kārō njám**. Une vieille calebasse cassée vaut une neuve (Prov: si tu casses qqc vieux il faut le remplacer avec qqc nouveau).

V équivaloir. **Bàtā s̄óó ndákā nè s̄ā k̄aré ní**. Quatre moutons valent à un

boeuf.

ndàkì

N le reste. **Ndàkì tày réè kí-lé?** Où est le reste de ce mil? **Ndàkì nángà.** Il en reste.

ndàkórò

N éponge végétale. **Ndàkórò òrī kūmá yò**. L'éponge végétale est très bonne pour se laver.

ndálē

V causer le soir. **Njí m-ābē ndálē gè sé.** Je vais afin de causer chez vous.
VT courtiser. **ābē ndálē jē kàjà.** Il est parti pour courtiser Kadja

ndàlì

VI avoir une douleur soudaine. **Kàjò má ndàlì mā.** Les côtes me font mal.
V éclairer.
V briller. **Kàjà-kūmā ndàlì.** Le soleil brille.
V luire (après être caché par les nuages).

ndàlì

N écorce tranchante (d'une tige de mil ou canne à sucre). **Mōnō-sákū à sī kākō bī ndàlì iyà nì.** L'enfant épluche la canne et l'écorce tranchante lui coupe la main.

ndálú

N une goutte; un peu (d'une chose liquide). **Mānē isō ndálú.** Une goutte d'eau tombe.

ndám

V faire un geste ou une action rapidement. **Nì tỳyè-ñ nē àgà kō ndám.** Si on l'appelle il se lève vite.

ndàm-ndàm

AV rapidement. **ā tām kilà ndàm-ndàm.** Il travaille rapidement.

ndámā

VI être vigilant. **Bísì má ndámā kūmá yò.** Mon chien est très vigilant.

ndàndàbà

AV un peu (faire quelque chose).
Ndābā ày àlī ré àpā ndàndàbà. Le canard est un oiseau qui vole peu.

ndāngá

V agir par pure méchanceté.
V causer du mal aux autres. **Métrè gē à ndāngá mōnō lōkólō gē kūmá yò.** Les maîtres causent beaucoup de mal aux enfants à l'école.

ndára

VI s'étendre (foule).
VI se mettre (au travail, plus personnes), commencer. **Dēbē gē hálá ndára yò kilà.** Tout le monde se met à travailler.

ndàtè

VI être cassé, fracturé. **Kā má ndàtè.** Mon bras est cassé.
Expr: ndàtè kō - s'évanouir (être en état comateux). **Nògò-nè mǎndé n-òò hàà bēlè nē isō bī ndàtè kō.** Quand la femme a écouté la nouvelle effrayante alors elle est tombée et s'est évanouie.
Expr: mākē [dēbē] ndàtè mǎnī - [qqn] être affecté (avec souci, pitié, etc.).

ndàtè

V refaire une action (*toujours avec ndāy*). **ñpò nákū kō bī ní nòhò gē n-àbò nē, ndàtè ndāy sè yā.** Il avait déjà mangé mais quand les autres sont arrivés, il a mangé de nouveau.
Expr: kilà ndàtè ndāy - le travail commence (avec plus personnes et activités).

ndàtè

V fondre (*normalement avec mǎnī*). **M-īndā bū kīpō rēni jò hàrù bī ndàtè mǎnī.** J'ai mis l'huile de karité sur le feu et il s'est fondu.
V se liquéfier.

ndàtè

N insuffisance alimentaire due à l'arrêt de l'allaitement accompagné d'un manque d'affection d'un enfant quand sa

maman enfante un autre. **Mōnō-sákū ré ndáté tám nì ná-kisà àsà-nī só.** Un enfant affecté par une insuffisance alimentaire, la nourriture (qu'il reçoit) ne lui suffit pas.

Expr: **mōnō ndáté** - enfant mal sevré.

ndátē

V se briser, se casser en plusieurs morceaux. **Béré isō jē jò tábùlù bī ndátē rúrúngú.** Le verre est tombé de la table et il s'est brisé en menus morceaux.

ndàti

N esp. d'oiseau. **Ndàti à àlī sákū ré yō ndò ní kēē.** Le "ndati" est un petit oiseau qui n'a pas le corps gros.

ndāw̄ (Syn: bātó)

N chat. **Ndāw̄ à ngēē kóbē lò kùkà.** Le chat guette le rat pour le saisir.

ndāy

V grandir très rapidement. **Mōnō ní ré ndāy.** Son enfant grandit beaucoup.

ndāy

VI être couché. **Biyà má mòtù, ndāy màā ná-ndāy.** Mon père est malade, il est accouché sur le lit.

Expr: **ndāy káy** - être en règles. **jē-kòno dēbē yòndò àsà kòpò nákū ré màndé ndāy káy tám só.** Avant un initié ne pouvait pas manger un repas qu'une femme en règle avait préparé.

Expr: **ndāy kàsū** - avoir des relations sexuelles. **Ndāy kàsū rēni tà dàrū òrī só.** Avoir des relations sexuelles dans le voisinage n'est pas bon.

Expr: **ndāy mòtù** - être couché à cause d'une maladie. **Biyà má dāy mòtù gō ùrà káñ ò.** Mon père était longtemps couché à cause de la maladie avant de mourir.

Expr: **ndāy ngāā** - se coucher.

ndāy

VI être couché séparément, un à un (*normalement avec* **kā-kàréè**). **Tàkàsà lò túmā mōnō-sákū gē ndāy bēé k-**

kàréè. Pendant la période chaude les enfants se couchent un à un.

ndáyà

VI être droit. **Róbò ré ní dànà bē jōó gē ré ndáyà.** La route entre les villages est droite.

VI être fidèle, honnête.

ndē

N esp. d'herbe [Gramineae sp.]. **Ndē ày ngàlī ré mōnō-sákū gē à èè ní mànī.** Le "ndē" est une herbe que les enfants boivent l'eau avec.

N sorte de sifflet que les enfants fabriquent avec cette herbe.

ndē

V gronder (*normalement avec* **rēni jò [dēbē]**). **Biyà mōnō ndē rēni jò mōnō ní lòhà kàbē lèkólò.** Le père grondait l'enfant au sujet d'aller à l'école.

ndée

VI s'ouvrir. **Tà-bītī ndée lòò kànjā má.** La porte s'ouvre quand j'entre.

ndée-nē

CNJ alors, alors que. **Ndée-nē négé àbò kō.** Alors ils sont déjà venus.

ndédē

V résonner. **Kòndò ré ndédē kumáy.** Cette cloche résonne beaucoup.
V retentir.

V faire du bruit (*obj. est* **nákū**). **Mōnō-sákū à ndédē nákū kumáy, m-àsà tám kilà só.** Les enfants font trop de bruit, je ne peux pas travailler.

ndègì

VI résonner.

VI gronder (tonnerre), tonner (*normalement avec* **yō**). **Màā-njō ré nji ndègì yō kumáy.** Cette nuit le tonnerre grondait beaucoup.

ndègì (Syn: dūrù)

V vouloir. **Mí ndègì kàjī àbò gō jé só.** Je ne veux pas qu'il vienne derrière nous.

Expr: **ndègi hàà [nákū] kò kòrī** - être satisfait avec [qqc]. **Ninjò má ndègi hàà kòrī ré sinī kò-kòrī só.** Mon frère n'est pas satisfait avec notre héritage.

N volonté.

Expr: **nè màà ndègi [dèbē] ní** - selon la volonté de [qqn].

ndègi (Syn: ndélé)

VT répondre. **Ní-bògò ndègi hàà jē**

kóngè só. Le voleur n'a pas répondu aux paroles du chef.

ndēhē

VI s'éparpiller. **jèlè-málá àbò bī káy dé ndēhē.** Un tourbillon est venu et (la paille du toit de) notre maison s'est éparpillé.

ndéhè

VI être déplumé (*suj. normalement bèlé 'plume', est pas le poulet même*). **Bèlé kúnjā ndéhè.** Le poulet est déplumé.

Expr: **[dèbē] yō ndéhè = yō [dèbē]**

ndéhè - [qqn] être misérable. **Ní-dārū má yō ndéhè dūrū dèbē tì nākā-ñ = Yō ní-dārū má ndéhè dūrū dèbē tì nākā-ñ.** Mon voisin est misérable, il veut que quelqu'un l'aide.

ndēkī

V se couper.

V se casser (corde). **Kūlā ndēkī.** La corde s'est casée.

VI s'arrêter, cesser (la pluie). **Njī ndēkī kō.** La pluie a cessé.

ndélé

V retourner. **mí ndélé, í ndélé, nè ndélé, jī ndélé, ségè í ndélé, négè ndélé** - Je suis revenu, tu es revenu, il est revenu, nous sommes revenus, vous êtes revenus, ils sont revenus.

Expr: **ndélé hàà** - répondre. **M-óti ní hàà bī nè ndélé ní mà hàà só.** Je lui ai parlé, mais il ne m'a pas répondu.

Expr: **ndélé [tám nākū]** - [faire qqc] encore une fois, refaire. **ndélé ábò** revenir

V se transformer, devenir. **Wūyā ndélé**

kārō. Le melon s'est transformé en calebasse.

N nom qui indique la répétition de l'action de l'infinitif qui le suit. **Ndélé**

kèmbè má mōnō ré yō mō jèlè mā kūmá. Quand j'ai retrouvé mon enfant j'étais très content. **Ndélé kàbò ní àsà dimási mùtá kō.** Son retour était il y a à peu près trois semaines.

ndélé

VI tourner sur place, se tourner. **M-úgà ngùrù bilō lōhà kùwà ní njāā bilō má ré ndélé lá bēè kòkòrī.** J'ai renversé le vélo pour voir si la roue tourne correctement.

VI se promener partout, faire des va et vient.

ndērē

VI être sucré. **Kàpē kēē jē mètò-yō-bīī ré ndērē kūmá.** Le café qu'on a bu ce matin était très sucré.

ndèrī

V cuire (avec de l'eau). **Màndé má à ndèrī tārò.** Ma femme est en train de cuire la sauce.

VI être cuit. **Wólī ré ndèrī kòkòrī só.** Les arachides ne sont pas bien cuites.

ndètè

VI être proche (*ne s'attache pas directement au nom: suivi toujours de njāā, yō, etc.*). **Káy má ndètè yō yē ní só.** Ma maison n'est pas près de la sienne [litt: ...celle de lui].

VI s'approcher.

VI être facile (trouver). **Lò kèngè kàā màā bālā ndètè só.** Trouver des grenouilles dans la saison sèches n'est pas facile.

VT faciliter. **Sā ndètè njākā ùmbā njākā jīī.** Le boeuf facilite le travail de labourer plus que labourer à main.

VI se faire facilement (un travail, etc.).

Kilà ré ndètè wàsū. Ce travail se fait facilement et rapidement.

ndètée

AV là, près d'ici. **Nè àbò ndètée lóò yō mǝ.** Il est venu près de moi.

AV proche.

AV à peu près. **M-ūbō ndètée sā jǝkǝ.** J'ai acheté à peu près vingt boeufs.

ndēy

VT être trouvé miraculeusement et d'une façon inattendue (*normalement dans la brousse*). **Kǝbǝ ndēy gōsō.** Le balafon a été trouvé par le artiste (une trouvaille miraculeuse).

ndēy

N la première moitié de la cavité quand on creuse un trou. **Kān gǝtǝ ndètè kǝrǝ nē nēgè indā ndēy.** Pour que le trou soit rapidement creusé ils ont creusé la première moitié.

ndēy

V manger (qqc résistant). **Mōnō-sākū gē àbē māā kádà wǝlǝ-kǝō bǝ nēgè ndēy wǝlǝ.** Les enfants son partis glaner les pois de terres et ils les ont mangé.

V causer une douleur vive.

ndī

VI disparaître (*subj. normalement tǝ*). **tà ní ndī; tà nēè ndī; tà sēè ndī** - il a disparu; ils sont disparus; vous avez disparus. **Bǝpā biyà má gē hálá tà-gē ndī māā-njǝ.** Toutes les chèvres de mon père sont disparues pendant la nuit. **Tā nǝnjǝ má ndī.** Mon frère a disparu.

ndī

VI être endommagé, détérioré (*v. aussi tǝ*). **Njǝ àrǝ kūmáy bǝ káy má ndī.** Il a beaucoup plu et ma maison est endommagée.

VI être déchiré, déchiqueté.

ndí-ndí

ID fortement. **ùkà ndí-ndí.** Attrape-le très fortement. **ijā ndí-ndí.** Attache-le très fortement.

ndíbi

N enflure parfois douloureuse (après

coup de chicotte, piqûres d'insecte, etc.).

Kā má ndíbi. J'ai une légère ampoule au bras.

ndíbilǝ

AV se rouler (par terre). **Dèbē ré jǝǝ òrǝ só isō ndíbilǝ rǝnǝ ngāā.** Quelqu'un qui n'est pas bien à la tête se roule par terre.

ndíbo

N réunion (*en dialecte Mbanga*).

Ndíbo ùnù dè tákàsà māā-tāgā hálá.

La réunion nous a pris tout l'après-midi.

ndígā

V faire jour. **Ndígā kō jē mǝtǝ-bē.** Il a déjà fait jour à l'est.

Expr: yǝ [dèbē] ndígā - [qqn] être en bonne santé. **Mōnō má gē yǝ gē ndígā nēè.** Mes enfants sont en bonne santé.

VT faire jour sur (qqn). **Nǝgǝ-nē bē nǝ-ndígā-mā kájē tǝrǝ-má bǝ nē m-ǝǝ kūmáy kájā-kūmā bēè hálá.** S'il devint jour sur moi sans que j'avais dormi alors je suis fatigué toute la journée.

ndígǝ

N esp. d'oiseau, martin-pêcheur. **Ndígǝ à àlǝ ré ògǝ tǝnǝ kǝm mǝnǝ njǝ hálá.** Le martin-pêcheur est un oiseau qui vit dans l'eau tous les jours.

ndīhǝ

V s'écarter, se disperser en masse. **àlǝ gē ndīhǝ jē jǝǝ kāgā.** Les oiseaux se sont dispersés de l'arbre.

VI se brisé, être brisé.

ndíjā

V attacher (plusieurs fois ou à plusieurs endroits). **Dèbē gē ndíjā mbǝhǝ lò kǝbē kǝnjā mā.** Les gens ont attachés les flambeaux pour aller à la chasse des termites ailés.

Expr: yǝ [dèbē] ndíjā nǝ - avoir des courbatures. **Yǝ mó ndíjā mā.** J'ai des courbatures.

V coudre.

ndílà

V être bouché, se boucher (trou). **Bànjí kóbē ndílà.** Le trou d'entrée des rats est bouché.

ndínō

VI être très sale et collant (*suj.* yō [nákū] 'qqc'). **Yō pámá dēbē ré ndínō.** Les habits de cet homme sont très sales.

ndīngā

VT désirer, convoiter. **Nògò-nè mōnō má n-úwà nákū nē ndīngā.** Quand ma fille voit quelque chose elle la désire.

ndíjà

V se coller à. **Dēbē nòhò isà singám ilā bī tībī ní ndíjà rēní yō pámá má.** Quelqu'un a mâché le chewing-gum et l'a jeté et la partie coulante s'est collé sur mon habit.

V être attaché à, ne séparer pas. **Ní-kàbē má ré ndíjà bēè rēní yō mō.** Mon camarade est très attaché à moi.
N col.

ndīrī

V bouillir. **Gínjà ndīrī kō.** La semoule a bouilli déjà.

ndisā

N balai. **íjà mà ndisā mí dúú ní màā-ndòbō.** Donne-moi un balai pour que je balaie la concession avec.

ndisī

V être propre, claire (l'eau). **mànī kàm ndisī** - de l'eau limpide. **Mànī màā rēy ré ndisī.** L'eau de ce puits est claire.
V être clair (le ciel). **Njī ré ndēkī kō bī nò-yā ndisī.** La pluie est déjà arrêtée et le ciel est clair.

ndītī

V gicler, éclabousser. **Njínjō bôté ndītī rēní yō mō.** Hier la boue est éclaboussée sur mon corps.

ndiyā

V se dissiper, disparaître. **Nògò-nè kàjà-kúmā n-àgà nē gúmsèè ndiyā.**

Quand le soleil se lève le brouillard se dissipe.

ndiyá

N essuie-derrière (en tige, ou bois fendu en deux) (*utilisé pour papier hygiénique*).

ndiyà

N esp. d'oignon sauvage, sisal (*tubercules des plantes diverses utilisées contre de nombreuses maladies*).

ndò

VI être absent. **M-ābē ká m-úwà-ń ní-kàbē má bī ndò ní.** Je suis allé pour voir mon ami mais il était absent.

Expr: ndò lá kō? = ndò lá kō wà? - Est-ce fini?.

Expr: ndò kàm - n'avoir pas de. **Táro ré kàtā ndò kàm.** Cette sauce n'a pas du sel.

Expr: (nákū) [dēbē] ndò - [qqn] n'avoir pas (qqc). **gúrsù má ndò, gúrsù í ndò, gúrsù ní ndò, gúrsù jéy ndò, gúrsù déé ndò, gúrsù nēé ndò** - je n'ai pas de l'argent, tu n'as pas de l'argent, il n'a pas de l'argent, nous n'avons pas de l'argent, vous n'avez pas de l'argent, ils n'ont pas de l'argent.

Expr: [nákū] ndò ní kēē ùmbā [nákū nòhò] - [qqc] être plus petit que [autre chose]. **Bīpā ndò ní kēē ùmbā sā.** La chèvre est plus petite que le boeuf.

Expr: ndò kírā kō - être fini enfin.

Expr: ndò ní kēē - être petit. **ī ndóò ní kēē, ásà njúbà jōō mōō só.** Tu es petit, tu ne peux pas me gronder.

VI n'être pas, n'exister pas. **mí ndóò, í ndóò, nè ndò, jì-ndò, ségè í ndóò, dí-ndóò** - Ce n'est pas moi, ce n'est pas toi, ce n'est pas lui, ce n'est pas nous (incl), ce n'est pas vous, ce n'est pas nous (excl.). **Ná-kisà má ndò.** Je n'ai rien à manger [litt: nourriture-ma n'existe pas].

V disparaître totalement. **Kàlòsīyō à ndò só.** La folie ne disparaît pas totalement.

Expr: **ndò ní kěē** - être mince. **Yɔ́ mɔ́ ndò ní kěē.** Mon corps est mince.

ndō

V goûter. **Màndé ndō tárò pèlè kūmáý bī òpò hálá.** La femme a goûté la sauce, elle était très délicieuse et elle a tout mangée.

V tester, essayer. **Mí dūrù ndō kūngā yā má ré.** Je veux tester ma nouvelle hache.

V préluder.

Expr: **ndō màā kóbò = ndō màkè kóbò** - préluder, faire une essaie du balafon.

ndóò

VT étudier. **Mōnō má ndóò nákū kūmáý bī èngè báki ní só.** Mon enfant étudie beaucoup mais il n'a pas trouvé son bac.

V apprendre.

ndōbī

V jurer qu'on a renoncé une relation.

Mōnō gē négè biyà ní nē ndōbī n̄hè.

Le fils et son père ont juré qu'ils ne veulent rien avoir l'un avec l'autre.

ndòbò

N secko, clôture en paille. **Mí gèy kòyò ndòbò só.** Je ne sais pas tresser le secko.

ndójī

V tirer plusieurs fois. **Mōnō-sákū gē ndójī n̄hè.** Les enfants ont tiré les uns aux autres.

ndókú

INT combien (*normalement avec kí*).

Mōnō í à kí ndókú? Mōnō má à mīí.

Combien des enfants a-tu? J'ai cinq enfants.

INT comment. **ótì háàn ndókú?** Tu as dit comment? (c'est à dire, "qu'est-ce qu'as-tu dit") **à kí ndókú káñ ábò ní kájē bilò?** C'est comment que tu es venu sans vélo?

ndókū

VI diminuer, devenir petit. **Tà njākā má ré ndókū.** L'espace qui me reste

pour labourer a diminué (grâce au travail).

ndōlī (Syn: ndāhā)

V se déchirer, être déchiré. **Bísì jùpù má bī pámá má ndōlī.** Le chien m'a mordu et mon habit est déchiré.

ndólì

VI agir en parasite, faire le pique-assiette. **Ní ndólì ré à ndélé rēní tà bītì njó-njòy dèbē gē àbò ní lò kīsà nákū.**

Ce pique-assiette là fait la tour de la porte jusqu'à ce que les gens viennent à manger.

ndólò

V murmurer. **Màndé ndólò nē ngàbā ní nē.** La femme murmure avec son mari.

ndóm̄

VT ne savoir pas (faire qqc.). **Nè ndóm̄ kālò bilò.** Il ne sait pas monter en vélo.

N-í ndóm̄ kiyā jā nē kùyā nj-iyā jīlī. Si tu ne connais pas couper la viande, le couteau te coupera la main.

VT ne connaître pas (qqn) (*obj. est yò* [dèbē]). **Nè ndóm̄ yò biyà ní.** Il ne connaît pas son père.

VT oublier (*obj. est gō*). **mí ndóm̄ gō kòkè-njākā má.** J'ai oublié ma houe. **Mí ndóm̄ gō kájē nj-ábò yāā-ré.** J'ai oublié que tu allais venir aujourd'hui.

ndònī-kěē

VI être petit. **Káy má ndònī-kěē, mí dūrù ùgà káy kókòò.** Ma case est petite, je veux construire une grande maison.

ndōrī

V entrer (plusieurs personnes ensemble). **Dèbē gē ndōrī tànì màā káy nògò-nè njì àbò.** Les gens sont entrés ensemble dans la maison quand la pluie est arrivée.

V aller à la recherche de (tubercules sauvages).

ndōrū

AV pensif (rester: toujours avec ùgà).

Biyà má òò hàà kò bī nē ùgà ndōrū.

Mon père a écouté les nouvelles du décès et il est resté pensif.

ndórū

V déménager. **Káy ré mā m-ínjī màkē à njōy mí-dúrū ndórū.** La maison où j'habite fuit de l'eau, je veux me déplacer.

ndṣ

N grande termitière en hauteur ou les termites ailés habitent. **Ndṣ ànjà nògò-nē njī tàgété àrì kókòò ní.** La grande termitière laisse sortir (les termites) quand la première grande pluie tombe.

ndṣṣ

N partie du corps comprise entre le menton et le cou. **Mōnō à mōtù bī mōtò ndṣṣ àgō.** L'enfant est malade est la partie dessous de son menton est enflé.

ndṣhē

V s'aligner. **Mōnō lèkólò gē ndṣhē rēní gō nḥē lò kànjā káy.** Les élèves se mettent en ligne pour entrer dans l'école.

V faire des roulades pour montrer le regret lors d'un décès.

Expr: òrē ndṣhē - faire des culbutes.

Mōnō-sákū gē òrē ndṣhē tàní kàm wēē. Les enfants font des culbutes dans le sable.

ndṣkṣ

V éclore. **Kṣṣè kélī ndṣkṣ.** Les oeufs du margouillat s'éclosent.

V s'ouvrir.

N ouverture de trou de rat qui n'est pas ouvert à l'extérieur. **M-úwà ndṣkṣ kṣbē ndètè bōgō káy.** J'ai vu un trou de rat ouvert à la côté de la maison.

VI sortir d'une ouverture cachée pour s'échapper (un rat). **Mōnō-mbō òrì kṣbē bī nē ndṣkṣ.** Le chasseur creuse pour

attraper le rat mais il (le rat) sort d'une ouverture cachée pour s'échapper.

ndṣkṣ

VI être cassé. **Bà ré ndṣkṣ.** Ce verre est cassé.

VI être renversé.

Expr: jò [dèbē] ndṣkṣ nì - [qqn] avoir mal de tête. **Jò mṣ ndṣkṣ mā kūmáy, m-ásà ndòò nákū yàā-ré só.** J'ai très mal à la tête, je ne peux pas étudier aujourd'hui.

VI arriver (la saison sèche).

V devenir aveugle (suj. est kàm 'les yeux'). **Mōnō-mbō-kānjē gē kàm gē ndṣkṣ kūmáy lòhà kùú à isà nēé jē kàm mànī.** Beaucoup de pêcheurs perdent la vue en raison d'insectes qui les piquent dans l'eau.

ndṣkò

N bois fourchu à l'extrémité (*pour déposer les sagaies ou accrocher les haches; aussi mis sur les tombes*).

ndṣkṣ

V maigrir. **Mōnō-sákū ré ày mōtù nē ndṣkṣ kūmáy.** Cet enfant est malade, il a beaucoup maigri.

V faire maigrir.

ndṣlṣ

N langue (organe). **Kisà má bày nā mí júpù ní ndṣlṣ má.** Quand je mangeais le maïs j'ai mordu la langue.

N la tige (d'une liane).

N lame (de couteau).

ndṣlṣ

V maudire, faire un mauvais souhait.

Ndṣlṣ ní mā kò. Il souhaite ma mort.

ndṣrē

VI être chauve. **Nìnjò má jṣṣ-ń ndṣrē dàná nángà ní rò mōnō-bālā.** Mon frère était chauve quand il était encore jeune.

ndū

V se réveiller. **Mí ndū jē-kònō nàá m-
s̄s ní.** Je me suis réveillé tôt, c'est
pourquoi je suis fatigué.

Expr: ndū jē kàm kò - se ressusciter,
être ressuscité. **Mōnō ré isō màā bā nē
ndū jē kàm kò.** L'enfant qui est tombé
dans le fleuve est ressuscité.

Expr: ndū kō, ndū lá kō - être bien
(dans salutations du matin). **ī ndū lá kō?
àā, mí ndū kō.** Es-tu bien ce matin?
[litt: est-ce que tu t'es réveillé déjà?]
Oui, je suis bien.

ndúù

VI prendre feu, s'allumer (*obj. est hārù*).
Kāgā kāy ndúù hārù wàsī só. Le bois
humide ne prend pas feu vite.

ndūbā

VT être vigilante. **Biyà má yō ndūbā nì
= Yō biyà má ndūbā nì.** Mon père est
vigilant.

ndúbō

V se réunir (*on dit aussi ndífbō*). **Ní màā
bē gē hálá àbē ndúbō.** Tous les gens du
village sont partis à la réunion.

V se rassembler.

N réunion.

ndūhū

V éclater. **sàá-hārù ndūhū, bāmbú
ndūhū, gúm̀sèè ndūhū** - la fumée se
répand, la poussière se répand, le
brouillard se répand.

V donner la fibre en éclatant (le coton).
pāl̀wèè ndūhū. Le coton donne de fibre.

VI se répandre.

ndùjú

N la farine. **Ndùjú ày lōhà fī ròkù.** La
farine est pour préparer la boule.

ndújù

VI être abîmé, hors d'usage. **Wòtòrò
biyà má ndújù nē àsà kàlō só yā.** La
voiture de mon père est abîmée, il ne
peut plus la conduire.

ndúkā

V esquiver. **M-flā nìngà lò kùr̀ù b̀àtì**

bī nē ndúkā. J'ai lancé une sagaie sur le
singe mais il s'est esquivé.

ndùm

N petit tamtam à deux faces. **Gōsō
ndùm à dānā gōsō dālā rēnì mà kindā
nákū.** L'artiste du petit tamtam
accompagne l'artiste du grand tamtam
dans leur musique.

ndūmā

V faire la divination, présager. **Māndé
ndūmā lōhà gèy m̀t̀ò nákū ré iyā yō.**
La femme fait la divination pour savoir
l'origine d'une chose qui est cachée.

ndūpē

VI être ému, devenir ému.

Kùyā ré m-šlè tà ásà ré ndūpē kō. Le
couteau que je viens d'aiguiser est déjà
ému.

ndūrū

N guerre (avec sagaie), bataille rangée.
Ní kàbē ndūrū gē ndélé àbò bē. Les
gens qui sont partis en guerre sont
revenus au village.

ndūsū

VI être vermoulu. **Kāgā ndūsū òr̀ì lōhà
k̀ǹǹ hār̀ù só.** Le bois vermoulu n'est
pas bon pour allumer un feu.

Expr: ndūsū kāgā - bois vermoulu.

ndūtū

V sortir de son enveloppe (verge).

Expr: ní ngōy ndūtū - le circoncis.

ndútù

V sécher entièrement. **Kājā-kúmā
ndútù p̀amá má.** Le soleil a séché mes
vêtements.

VI être sec (sens passif). **p̀amá má**

ndútù r̀ò só. Mes vêtements ne sont pas
encore secs.

ndūy

VI s'éclater (en laissant couler du jus,
du liquide fruit frais ou enflure).

Lāmúnù ndūy rēnì màā kòy má. Un
citron s'est éclaté dans mon sac.

ngá

AV en bas. **īnjī ngá jì njùb̀à ngéréy**

káñ. Assieds-toi (en bas) et bavardons un peu.

AV par terre, à terre. **Mōnō-sákū rèjì loò ngá.** Le petit enfant est descendu à terre.

ngàā

N esp. d'arbre [Acacia ataxacantha].

Ngàā à kágā mà bōdō ré yō à kōnō kūmáý bī à tūdū dèbē. Le "ngaa" est un arbre de la brousse avec beaucoup d'épines et elles piquent les gens

ngáā

N la terre (v. *aussi wèè*). **Mōnō-sákū ré isō ngáā.** L'enfant est tombé par terre.

Expr: **ndāy ngáā** - se coucher.

N le sol.

N morceau de terre. **Mōnō-sákū ilā ngáā tàní màā bā.** L'enfant jette un morceau de terre dans le fleuve.

ngà-gétè

N maître d'initiation. **Ngà-gétè ày dèbē kókōò ré rèní jōō ní-yòndò gē.** Le maître d'initiation est la personne importante entre les initiés.

ngáā-tāy

N résidu de mil qui reste dans le sable.

ngàbà

N mari.

Expr: **mōnō ngàbà** - garçon.

N mâle. **Sā ngàbà hálá àbē nē sùm ní.** Tous les boeufs mâles ont des bosses.

ngābā (Syn: hàý)

VI être piquant. **Màndé ré òmbò sítà rèní kàm tárò kūmáý bī nē ngābā kūmáý.** La femme a versé beaucoup de piment dans la sauce et elle est très piquante.

ngágō (Sango)

N esp. d'herbe cultivée avec un fruit globuleux [Solanum aethiopicum].

Kànā ngágō tīsī tòmátú, nē àkè só bī ngùrù ndòní-kéé. Le fruit du Solanum aethiopicum est pareil à la tomate mais il n'est pas rouge et il est plus petit. [litt: ... la masse est plus petite]

ngàlàlà

ID très (long): descr. de àw (*normalement avec une corde, ceinture, etc.*). **Kùlā-bōdō má ré àw ngàlàlà.** Mon ceinture est très longue.

ngalè

N manioc. **Ròkù ngalè jèlè kòjò ní tárò kánjè kūmáý.** La boule de manioc est délicieuse mangée avec une sauce de poisson.

ngālì

N herbe; paille. **Ngālì màā màgè má òò kūmáý, mí dūrù njàkà ní.** Il y a beaucoup d'herbes dans mon champ, je veux les sarcler.

ngālì-kòy

N esp. d'herbe, paille utilisée pour faire le secko. **Ngālì-kòy à àjì tàgètè bī à nákà dèbē gē kūmáý lò kòyò ndòbò.** L'herbe "ngalikoy" devient grande avant (les autres) et ça aide les gens faire du secko.

ngàlìlì

N gros ver de terre. **Mōnō-kilā-kùy gē ùkà ngàlìlì kūmáý àbē ní kilā kùy.** Les pêcheurs à canne ont pris beaucoup de gros vers de terre et ils les ont emmené à la pêche.

ngálú

N odeur du brûlé (*toujours* àtù ngálú 'il y a une odeur du brûlé'). **Kòò má ndèrì tárò bī ngúti àtù ngálú.** Ma mère faisait une sauce mais elle l'a brûlé et il y a une odeur du brûlé.

ngálù

V tortue terrestre. **Ngálù à jā ré à itò káy ní rèní ngèdì.** La tortue terrestre est un animal qui porte sa maison sur le dos.

ngām (Syn: ngāndā)

N hernie. **Ngām ày mòtù ré tōlè dèbē.** L'hernie est une maladie qui tue les gens.

Expr: **ngām kòò** - hernie qui se caractérise par la sortie de gros testicules.

Ngàmā

NP peuple Sara voisin aux Kaba Na.

ngāmājù

N sorte de fétiche (*la personne affectée devient paralysée*).

Expr: **ngāmājù mbítí kúnū** - Dieu créateur.

N un esprit mauvais.

ngàmànà

AV gonflé (*en parlant plus particulièrement du ventre*). **Mōnō-sákū ré àbē nē kùū ní màkē à ngàmànà.**

L'enfant qui a des parasites aura le ventre gonflé.

ngànì

V ronfler en dormant (*on peut dire aussi òrè ngànì 'ronfler'*). **Ní-kànū-čèkā ngànì kūmáý.** Le soulard ronfle beaucoup.

VI grogner (un chien).

ngāndā (Syn: ngām)

N hernie des testicules.

ngāndà-ngāndà

ID très (long: descr. de àw). **Mí dúrú kāgā kàw ngāndà-ngāndà.** J'ai besoin d'un bois très long.

ngāndē

N quelque chose extraordinaire (origine Démé) (*normalement àlō ngāndē 'être gâté'*).

ngāngā

N dent. **Mōnō má àbē nē bālā mii ní ngāngā mbà ní à yáli.** Mon enfant a cinq ans, il laisse ses dents de lait.

Expr: **ngāngā mbà** - les dents de lait (des petits enfants).

ngāngā

N doute (*toujours avec le verbe kòy, òy "douter"*). **Ní-sòy, òrī lōhà kòy ngāngā hàà ní.** Un menteur, il faut toujours douter sa parole.

Expr: **òy ngāngā rēní dànà n̄hēè** - discuter entre eux. **Négè òy kí ngāngā rēní dànà n̄hēè lōhà nárèy?** Ils discutent entre eux pour quelle raison?

ngàngàrà

N chose dure, dur. **Ndāá kí-bàlè-njàhà ày ngàngàrà.** La peau du varan est un peu dure.

N chose brutale, brutal. **Mbilè ày njikī ngàngàrà.** La lutte est un jeu brutal.

ngàngàtì

ID beaucoup (briller) (*descr. de tálō*).

Kí-yòyóndū gē tálō ngàngàtì màā njō.

Les étoiles brillent beaucoup dans la nuit.

ngàngō (Syn: ngō)

N reste d'une chose (sèche) dans un récipient. **Màkē girō fī ròkù ày ngàngō.** Dans la marmite pour préparer la boule il y a les restes séchés (de la boule).

N partie sèche se trouvant au dessus d'un liquide ou d'un corps pâteux.

ngángù

N chose ridicule, bêtise. **Ninjò má ré ày dēbē ngángù.** Mon frère est une personne ridicule.

Expr: **hà ngángù** - parole insensée, bêtise, mensonges, etc.. **Hà ngángù òrī tà dàrū só.** Les paroles insensées ne sont pas bien pour le voisinage.

ngànjà

N cage thoracique, partie du dos dessus les reins (*v. aussi bōdō*). **Ní-dàrū má isò jē tàà bī ndàtè rēní ngànjà.** Mon voisin est tombé d'en haut et il s'est cassé le bas du dos.

ngānjàlà

N peigne de bois taillé. **Mōnō-bàlà gē à wàrē ngè-jōō gē nē ngānjàlà ní.** Les jeunes hommes se peignent les cheveux avec un peigne de bois.

ngánjì

N grain brisé pour préparer un repas. **Ngánjì òrī lōhà fī ròkù kílā ndèrì bēè-kēè.** Le grain brisé est bon pour faire la boule ou pour le cuire seulement.

ngári

N quelque chose de pâteux ou de collant

qui se colle à un objet et qui se dessèche.

Ngò ròkù ngàri rèni màà girò àngā lò tṣò ní. Le reste dur de la boule dans la marmite est difficile à nettoyer.

Expr: yṣ ngàri = yṣ ngóȳ - force. **njṣ jéȳ yàā-ré yṣ ngàri yē ná-gèȳ òrì ùmbā yē nūngā.** De nos jours la force de l'intelligence est mieux que la force physique.

ngárū

N s'asseoir sur la pointe des pieds. **Ní-kṣjṣ-júú gē ngárū lòhà kàpā.** Les concurrents dans la course s'asseyent sur la pointe de leurs pieds pour courir.

ngāw

N brindille. **Mōnō-sákū gē à sṣṣ ngāw lòhà nūmā kánjē káy.** Les enfants cherchent des brindilles pour griller le poisson frais.

ngàw̄

V glaner. **Ní-njākā ngàw̄ pàlwéè.** Le cultivateur glane (le champ de) coton.

ngāȳ

VI être fendu (mur, etc.) (*normalement avec tà*). **Káy ní ngāȳ.** Sa maison est fendue.

Expr: tà [dèbē] gāȳ - être étonné. **Tà má ngāȳ bée kēè.** Je suis vraiment étonné.

V errer sans rien faire. **Ní-njṣbè-nákū à ngāȳ tà.** Un mendiant erre sans rien faire.

ngáȳ

AV beaucoup (dans l'expression **ndò ngáȳ** "n'être pas beaucoup". **Ná-kìsà née ndò ngáȳ.** Ils n'ont pas beaucoup de nourriture.

ngéē

V guetter, regarder en cachette. **Ngèsè à ngéē nàsē lòhà kùkà.** Le lion guette l'antilope cheval pour le saisir. **Lòhà nárèȳ kí ā ngéē ní dè?** Pour quelle raison tu nous regardes en cachette.
V épier.

ngèdi

 (Syn: ngidi)

N dos.

Expr: só ngèdi kàré - jamais, pas une fois. **M-ābē Sārá só ngèdi kàré.** Je ne suis jamais allé à Sarh.

N fois. **M-ābē Kiyābē ngèdi kàré só.** Je ne suis même pas allé à Kyabé une fois.

ngèngère

AV peu à peu, petit à petit. **Ngèngère jì jì-nìngā kilà ré.** Petit à petit on finit le travail.

ngéréy

AV un peu. **ipà mà ngéréy.** Donne-moi un peu.

Expr: ngéréy káñ - un peu plus tard.

Ngéréy káñ njí mí káà gṣ-ñí. Un peu plus tard je vais venir derrière toi.

Expr: ndò ngéréy - il n'y a même pas un peu. **Kàtā ré ndò ngéréy.** Il n'y a même pas un peu de sel.

Expr: ngéréy njṣ kàré - jamais. **M-úwā**

ḃō kòṣ pè-rē sóṣ ngéréy njṣ kàré. Je n'ai jamais vu une telle famine. [litt: J'ai vu famine grand comme ça pas jamais jour un]

AV bientôt (*au début de la phrase et suivi de nē*). **Ngéréy nē biyā-í nj-ābò.** Bientôt ton père viendra.

ngèribè

 (Arabe)

N lit en bois peu élevé et mobile avec l'intérieur en peau.

ngèsè

N lion. **Nṣ-ndákā-ré ngèsè ròsò**

kūmáy tání màkē Pàrkē Jákúma.

Maintenant il y a beaucoup de lions dans le Parque de Zakouma.

ngè

 (Syn: kóngè)

N le chef. **Ngè ày dèbē ré ìndā kàm**

rèni jṣ ḃē. Le chef est la personne qui veille sur le pays.

Expr: kṣpṣ/ṣpṣ ngè - avoir l'autorité du chef, être le chef. **Kṣpṣ ngè pèlè bī**

àngā. Avoir l'autorité du chef est bon mais difficile.

ngidi (Syn: ngèdi)

N dos.

N extérieur de.

N fois. **ày ngidi kàré ná m-ábē ní Kīyā-bē.** C'est la première fois que je suis venu à Kyabé.

ngīrī-mālā

N hoquet. **Ngīrī-mālā n-ùkà kī nē ē mànī.** Si tu as l'hoquet alors bois de l'eau.

Expr: ngīrī-mālā ùkà [dèbē]; ngīrī-mālā ndòò kō - [qqn] avoir l'hoquet; l'hoquet disparaître. **Ngīrī-mālā ùkà mā bī nò-ndákā-ré ndòò kō.** J'avais l'hoquet mais maintenant c'est fini.

ngísā

N variété de sorgho (mil rouge). **Ròkù ngísā jèlè só.** La boule du mil rouge n'est pas délicieuse.

ngísā

N poux. **Ngísā isò jò pàmá má.** J'ai des poux dans les vêtements.

ngiyā

N habit, vêtement (v. pàmá). **Ngīyā yā má ré ngísā isò yō.** Mais nouveaux habits, les poux se sont mis dedans.

ngòò

N arbre mort, sec et sans écorce. **Ngòò ày kágā ré ngòy lòhà tám sikī.** L'arbre mort est un bois dur pour faire les chaises.

ngòkū

N coussinet pour porter un fardeau sur la tête. **Mándé indā ngòkū rēni jōō lòhà kitō kēy.** La femme a mis le coussinet sur la tête pour porter le fagot.

ngòlí

N fruit mûr de l'arbre kōlō. **Ngòlí kōlō à ndūpē wásū nògò-nè dèbē n-òmbò nì rēni mà kòy.** Le fruit mûr de l'arbre "kolo" devient émoussé si on le met dans un sac.

ngòmáji (Arabe)

N robe. **ngòmáji ní àwù kūmáý òrī kòsì njikī ní só.** Sa robe est très longue, ce n'est pas bon pour danser.

ngóngòlī (Syn: mètò-girò)

N reste de la nourriture au fond de la marmite (*réserve au mari*).

ngóngóm

ID complètement (sec: descr. de ndútù).

Kàjà-kúmā òsò bī pàmá má ndútù

ngóngóm. Le soleil est fort et mes habits sont complètement secs.

ngòngòw

ID très (blanc): descr. de njàhà. **Ndùjú gáy njàhà ngòngòw.** La farine de tapioca est très blanche.

ngòtí

AV vert, pas mûr (*les fruits, pas les céréales*). **Móngò gē ré ày ngòtí rò.** Ces mangues ne sont pas encore mûres.

ngòy

N sexe de l'homme ou de la femme.

Ngòy kúndā àw kūmáý. La verge du cheval est très longue.

Expr: ngòy ò - être impuissant.

Expr: gō ngòy nòhò - en aval. **Tòhò**

ùnù gō ngòy nòhò. La pirogue continue en aval.

Expr: kiyà ngòy - circoncire.

ngòy (Syn: àngā)

VI être dur. **Kágā ré ngòy.** Ce bois est dur. **Wólī-kòò ndútù ngòy kūmáý.** Les pois de terre séchés sont très durs.

Expr: yō [dèbē] ngòy - [qqn] être fort physiquement.

Expr: jò [dèbē] ngòy - [qqn] être têtu.

Mònò ré, jò ngòy, ndègi ndòò nākù só. C'est enfant, il est têtu, il ne veut pas étudier.

Expr: nè yō ngòy gē - avec force. **òtí nè yō ngòy gē.** Dis le avec force.

Expr: ngòy nè [nākù] nè - résister [qqc]. **Mònò má ngòy nè kùnjà nè kūmáý.** Mon fils résiste bien la soif

VI être difficile.

VI être fort. **Ngèsè yō ngóy ùmbā jā gē hálá.** Le lion est plus fort que les autres animaux.

ngò

N termite. **Ngò gē tújù ndòbò tà káy-má hálá.** Les termites ont détruit tous le secko devant ma maison.

ngō

N chose rugueuse; rugueux, calleux.

Ndāá kí-bàlè-njàhà ày ngō. La peau du varan est rugueuse. **Jilī í à ngō.** Ta main est rugueuse.

Expr: mǎnī ngō - eau mélangée à la nourriture qui reste attachée à la marmite.

Expr: ngō kàm - saleté des yeux au réveil. **ngō kàm àkàn ùmbā kàm-ndōkō.** La saleté des yeux vaut mieux que la cécité.

N fond de la casserole un peu brûlé, dur.

ngòṣ

N la longueur (*toujours avec yō*). **Ngòṣ yō yō ré m-úwà àw kúmáý.** Le serpent que j'ai vu est très long. [litt: la longueur du serpent que j'ai vu est très longue]

ngòṣ (Arabe)

N cheveux. **ní-tám ngòṣ tṣò ngòṣ ní kánē tí bālā ní.** Le coiffeur a coiffé ses cheveux pour qu'il soit beau.

Expr: ùkà ngòṣ - coiffer ou tresser les cheveux.

ngòṣ

N manche (de sagaie). **Ngòṣ kònò òrī kilā só.** L'ancien manche, il n'est pas bon le jeter (Prov.).

ngókò

N esp. de poisson [Heterotis niloticus]. **Ngókò ày kǎnjē kókòò ré ngòhé ní ròsò bī jā ní nèlè kúmáý** Le "ngoo" est un

grand poisson avec beaucoup d'écailles et sa chaire est délicieuse.

ngò-jàbò

N esp. de termite avec la grosse tête.

Ngò-jàbò ni jùpù kí nē òpò kúmáý. Si le termite à grosse tête te pique alors ça te fait très mal.

ngò-jṣṣ

N cheveux (toujours dans la tête) (v. aussi ngòṣ). **Disā ngò-jṣṣ mōnō-sákū gē lōhà ngisā.** On a rasé les cheveux des enfants à cause des poux.

ngòṣ-nìngà

N manche de sagaie. **Ngòṣ-nìngà kònò òrī kilā só.** L'ancien manche de sagaie, il ne faut le jeter (Prov: parce que le nouveau peut être pire).

ngòṣṣ

V beugler. **Sā ngòṣṣ nògò-nè dèbē n-iyā mǐndi.** Le boeuf beugle quand on le dégorge.

ngòhé

N écaille de poisson.

N peau d'un grain.

N écorce d'arbre. **Tóré ngòhé kǎgā lò kònò hǎrù.** Elle a enlevé l'écorce de l'arbre pour allumer le feu.

ngòhē

N peler, éplucher. **Mōnō-sákū ngòhē ngàlè lōhà ndèri.** Les enfants pèlent le manioc pour le cuire.

ngòhē

V prendre un par un. **Mǎndé gē àbē màā bōdṣ ngòhē kṣlṣ.** Les femmes vont en brousse pour prendre un à un les fruits des figuiers (qui sont tombés par terre).

ngókò

N équipement personnel pour la guerre. **Ngókò à nǎkū ré dèbē òsi hálá rēni yō**

lò nòhò r̄s̄. L'équipement de guerre est la seule chose qu'on porte dans la guerre.

ngók̄

N gale. **Mōnō-sákū ré à njòbō yō só ngók̄ nj-úkà nì.** Un enfant qui ne se baigne pas sera atteint par la gale.

ngól̄

N coque d'arachide ou de pois de terre. **Ngól̄ wól̄i àngā lò dúú nògò-nè nj̄i n-àri r̄enì j̄s̄.** Les coques d'arachide sont difficiles de balayer quand la pluie est tombée dessus.

Expr: ngól̄ j̄l̄i/nj̄ää - ongles des doigts/pieds.

Expr: ngól̄ nj̄ää (kúndā) - sabot (de cheval).

N coquille d'oeuf.

ngónè

N élan de Derby. **Gàjà ngónè ní-kàm-kàj̄i gē à dúrù kúmáý lòhà tám ní-kilà.** La corne de l'élan de Derby, les artistes la cherchent beaucoup pour faire leurs oeuvres.

ngōngōl̄i

VT montrer (qqc) sans donner (*normalement dans l'expression ngōngōl̄i ní [nákū] kàm (dèbē) "montrer (qqn) [qqc] sans le lui donner"*). **Tòkó ī ngōngōl̄i ní nákū kàm ní-nòhò í.** Il ne faut pas montrer une chose à ton copain le lui donner.

ngōngōr̄s̄

VI être rétréci. **Ndāá ndútù ngōngōr̄s̄.** Une peau sèche est rétrécie.

V s'accrocher à (une personne ou à un arbre) pour un certain temps. **Mōnō-sákū gē à ngōngōr̄s̄ r̄enì m̄t̄ò wòtòrò.** Les enfants s'accrochent sous le camion.

ngòrè

N esp. d'arbre, jujubier [Ziziphus mauritiana].

N fruit de cet arbre. **Ngòrè j̄l̄ē gē ògò ní b̄i hálá só** Il y a des fruits du jujubier délicieux mais pas tous.

ngòr̄

N excrément liquide malodorante des poules (après leur ponte) (*toujours avec k̄nj̄á 'poulet'*).

ngòt̄

N intérieur de la bouche. **Mōnō-sákū èè s̄áy n̄úmā b̄i ngút̄i m̄àà ngòt̄.** L'enfant a bu le thé chaud et il a brûlé l'intérieur de sa bouche.

ngòwē

N jeune femme. **Ngòwē yā gē nò-ndákā-ré dúrù tám kilà só.** Les jeunes femmes de nos jours ne veulent pas travailler.

ngúū

V parler à voix basse. **Màndé má ngúū m̄à.** Ma femme m'a parlé à voix basse.

ngù-néý

N le matin après l'aube (quand le soleil est visible). **ḡò ngù-néý ð̄m̄ò kúmáý.** Le faim du matin est très pénible.

ngúkū

V se rétrécir en laissant des plis. **Ná-ndāy má ngúkū.** Mon couchage est rétréci.

ngúlū

N igname. **Tárò ngúlū gē nè j̄ā ní j̄l̄ē kúmáý.** La sauce des ignames avec la viande est très délicieuse.

Expr: ngúlū kátā - igname au goût amer.

Expr: ngúlū kànā - igname qui donne plutôt des fruits.

ngùmáji

(Arabe)
N chemise. **Ngùmáji yā ré m-úbō j̄ē súkū.** Cette nouvelle chemise, je l'ai achetée au marché.

ngùmùnù

AV ayant une bosse. **Màkē kòý má à ngùmùnù.** Ma sac a une bosse (parce

qu'il y quelque chose dedans).

ngúnā

V économiser, vivre petitement (*port le sens d'avarice*). **Ní ngúnā à isà náku kókòò ní só.** La personne qui économise ne mange pas beaucoup de sa nourriture. **J-à ngúnā gúrsù ré bée.** Nous économisons l'argent seulement.

ngúndúm

ID brusquement (se couper): descr. de ndēkī. **Kulā yī ndēkī ngúndúm tání makē rēy** La corde du puits s'est cassée brusquement dans le puits.

ngúnjā (Sango)

N sauce faite de feuilles de manioc. **Tárò ngúnjā pèlè nògò-nè mândé ní-gēy tám nī kòkòrí.** La sauce de feuilles de manioc est délicieuse quand la femme sait la préparer bien.

ngūrī

VI se froisser, être froissé. **jàmá má tōō bī pāsē só pèè-ré négè ngūrī.** Mes habits sont lavés mais pas repassés et alors ils sont froissés. VI se blottir.

ngùrù

N haut de la poitrine. **M-úkà mōnò rēní ngùrù màà.** J'ai pressé l'enfant contre ma poitrine. **Expr: ngùrù nōhō** - en amont. **Kàbē nè tòhò ní rēní ngùrù nōhō àngā ùmbā kàbē rēní gò nōhō.** Aller en pirogue en amont est plus difficile qu'aller en aval. N masse, volume d'un objet.

ngúrù

N envie forte (de manger la nourriture) (*suivi de la chose dont on a envie, p. ex. ngúrù jà 'envie de la viande'*). **Ngúrù kánjē ùkà mā kūmáy.** J'ai une envie forte de manger du poisson.

ngùrùngúy

N nain. N sorte de diable de petite taille et ayant une longue barbe (*vit en brousse et il ne sort que la nuit pour effrayer les gens*).

Ngùrùngúy à gólò mândé gē màā-njō nògò-nè négè nī káyī. Le petit diable trompe les femmes quand il cri pendant la nuit (c'est à dire, il sait qu'elles sont là parce qu'elles ont crié).

ngútì

VT brûler complètement. **Expr: àtù ngútì** - sentir le brûlé. VI être brûlé. **B5d5 dé ngútì hálá.** Notre brousse est complètement brûlée.

ngùy

N morceau (de viande ou de poisson) se trouvant dans la sauce. **Mōnò-sákū à ùnù ngùy tà gètè só.** Un enfant ne mange pas les morceaux de viande avant les autres.

ngüyā

N épluchures du fruit de l'oseille. **Ngüyā pèlè tárò bī tárò ní kálā.** Les épluchures du fruit de l'oseille fait la sauce agréable mais la sauce est acide.

ngūyā

N esp. de poisson, "carpe", [Tilapia galilaea]. **Ngūyā ày kánjē ré àbā nūngā ní ròsò bī jà ní jèlè kūmáy.** Le "carpe" est un poisson qui pousse beaucoup d'arêtes mais sa viande est délicieuse.

nj-

AUX marque de futur (*avec les verbes qui commencent avec une voyelle*). **Nj-àbò yō-bī.** Il viendra demain.

njà

N la roue (voiture, vélo, etc.). **Né-gē àbò jágò lòhà njà wòtòrò nēé rōō.** Ils sont arrivés en retard parce que la roue de leur voiture était trouée. N base. **njà káy; njà bèrī; njà mùyà** - la fondation de la case; la base du mortier; la fondation du mur.

njā

N esp. d'arbre. **Njā à kágā ré à nábā rēní yō kágā nòhò kánē à rà ní.** Le "nja" est un arbre qui se colle à un autre arbre avant de rester debout.

njàā

N pied. **njàā-má, njàā-í, njàā-ń, njàā-néè** - mon pied, ton pied, son pied, leurs pieds.

N la trace (d'un animal avec des pieds).

Nògò-nè m-àbē njàkā nē m-úwà njàā ngèsè. Quand je suis allé au champ j'ai vu les traces d'un lion.

N signes de, information sur, traces de.

Mí sṣṣ njàā ñámá má. Je cherche des signes de mon habit.

njà-hṣṣ

N le crépuscule. **Rèní njà-hṣṣ dèbē à ùwà lòò kùràá só.** Au crépuscule on ne voit pas loin.

njàbārā

N noix du rônier germé qui forme un tubercule. **Njàbārā à kilà kímwè ré dèbē gē à isà.** Le "njabara" est le tubercule du rônier que les gens mangent.

njàgà (Syn: bàkù)

N natte. **Njī nj-àri, ī-bilī njàgà ṣṣ tání káy.** Il va pleuvoir, roule la natte et mets-la dans la maison.

Expr: kòdē kòyò njàgà - spécialiste de tresser les nattes.

njàhà

N la pauvreté. **Njàhà ònò yṣṣ m.** La pauvreté me fait mal.

Expr: ní njàhà - un pauvre.

njàhà

VI être blanc. **ñámá í ré njàhà kúmáý.** Ton vêtement est très blanc.

Expr: kàm [dèbē] njàhà = [dèbē] kàm njàhà - être convoiteux/convoiteuse.

Mándé ré kàm njàhà, n-úwà nákū nē dúrù béé. Cette femme est convoiteuse, si elle voit une chose elle la veut seulement.

VT blanchir. **Ndùjú njàhà jilī má.** La farine m'a blanchie la main.

Expr: kàm [dèbē] njàhà jṣṣ [dèbē nòhò] - [qqn] être amoureux de [qqn

d'autre]. **Kàm mōnō má njàhà jṣṣ**

mōnō mūné ré. Mon enfant est amoureux de cette fille.

VI il y avoir de lumière (*subj. est lò*). **Lò njàhà só m-ásà ndòò nákū só.** Il n'y pas de lumière, je ne peux pas étudier.

VT éclairer, donner lumière a.

njàhà

N farine blanche obtenue de la dernière fois qu'on a pilé un grain (mil, maïs, etc.). **Njàhà ndùjú òrī kúmáý lòhà kòhò bíyā.** La farine blanche est très bonne pour faire la bouillie.

njàhā

N croisement de routes ou de sentiers.

Jṣṣ wòtòrò gē ndákā rèní njàhā. Les camions se sont croisés au croisement des routes.

njàkā

V cultiver, labourer. **Ní-dàrū má ndò ní, nè àbē njàkā.** Mon voisin n'est pas là, il est parti pour labourer.

Expr: ní njàkā - le cultivateur.

Expr: ná njàkā - le fruit du labour.

VT sarcler. **Māā bā dèbē gē à njàkā ní.** Pendant la saison des pluies les gens labourent.

njàkā-čēkā

N sorte de labour organisé pendant lequel on ne donne aux cultivateurs que de la boisson (*les gens, même les vieux, peuvent venir d'autres villages pour aider qqn bien connu*).

njàm

N neuf (pour une calebasse). **Kārō**

njàm bālā kúmáý, dèbē à tààm ní kilà só. Une calebasse neuve est très jolie, on l'utilise pas dans le travail.

njàmà

V appeler. **Biyà mōnō njàmà mōnō ní lò kisà nákū.** Le père a appelé son enfant à manger.

njàmà

VI gronder (tonnerre, une fois). **Yā njàmà bī njī àgà yṣ kàri.** Le tonnerre a

grondé une fois et il a commencé à pleuvoir.

njámā

VI gronder (le tonnerre, plus. fois). **Yā njámā kūmá y bī ùkà kágā.** Le tonnerre roulaît et la foudre a frappé un arbre.

njámā

V faire mal. **Dòò njámā mā bī màā-nj̄ mí tórò bī só.** La plaie m'a fait mal et la nuit je n'ai pas dormi.

Njáménà

NP N'djaména. **Lóbè àbò ní Sàrà-Kābā gē lóò Njáménà.** Rabah a amené beaucoup de Sara Kaba à N'djaména.

njángā

V décorer (objets en bois taillé, calebasse), pyrograver. **Màndé gē njángā kārō.** Les femmes pyrogravent les calebasses.

N décoration.

njàw̄

N morve; mucus. **Mōnō má à y mótù bī njàw̄ mǎnī r̄j̄i j̄ē j̄ò kūmá y.** Mon enfant est malade et la morve coule beaucoup de sa tête.

Expr: **ù y njàw̄** - se moucher.

N la varicelle.

njáv̄

V labourer un sol sec (v. s̄āngī). **M-ābē gōbé njáv̄.** Je vais au champ pour labourer à sec.

njàw̄-mǎnī

N rhume. **Njàw̄-mǎnī à y mótù nòhò ré dèbē gē à t̄j̄ò nī s̄ó bī òn̄ kūmá y.** Le rhume est autre maladie qui les gens ne considèrent pas mais ça dérange beaucoup.

njàȳ

N esp. d'arbre qui pousse près des marigots. **K̄s̄ò njàȳ òrī lòhà tám̄ nḡò òngà lòhà nè ndāy lóò j̄ò mǎnī.** Les jeunes branches de l'arbre "njay" sont

bons pour les manches de la sagaie parce qu'ils flottent sur l'eau.

njáȳ

N signes constitués de branchages ou d'herbes indiquant une stricte interdiction aux femmes et aux non-initiés. **Dè-ngàbà ré ùdù njáȳ r̄enī m̀t̀t̀ k̄ip̄ò kánē dèbē kēē nòhò gē t-òk̀ k̄ip̄ò ré s̄o.** Cet homme a mis des branchages sous l'arbre de karité pour que les autres ne ramassent pas ses noix de karité.

njáȳ

V demander (de l'aide avec un travail), inviter. **Nè njáȳ dèbē gē ti nākā nī.** Il a invité les gens de lui aider.

njè-njè

N esp. d'arbre au bois très dur. **Njè-njè à kágā kákè ré ngòy kūmá y. Dèbē gē à tám̄ ní kób̀.** Le "nje-nje" est un arbre rouge qui est très résistant. Les gens l'utilisent pour en faire les balafons.

njékī

N grains de néré utilisés comme condiment (après fermentation). **Njékī à y kàm mātō ré màndé gē à tám̄ ní k̀n̄s̄.** Le "njeki" est le grain de néré qui les femmes utilisent pour faire le condiment "konyo".

njì

AUX marqueur du futur (+ *infinitif* + [q̄q̄n] = 'lorsque [q̄q̄n] faisait').

VI être (endroit). **ínjī lòò tākàsà ndòkú?** Tu es ici depuis quelle heure?

AUX marqueur progressif, lorsque, quand (avec infinitif). **Njī kisà má nākū àbò ní mà hàà kò.** Lorsque je mangeais on m'a annoncé la nouvelle de la mort.

njī

N la pluie. **Dākābū n̄hē njī à àrī kūmá y.** Le neuvième mois (août) il y a beaucoup de pluie.

Expr: **njī àrī** - pleuvoir.

Expr: **njī hūrè fólo** - premières pluies (litt: pluies de floraison du caïlcédrat).

njiii

ID très (frais, humide: descr. de *isòkīró*). **Njī àrì bī lòò isòkīró njiii**. Il pleut et le temps est très frais.

njīkī

V jouer, s'amuser. **Mōnō bàlā gē dūrù njīkī kām n̄hē njāhā kūmáý**. Les gens aiment danser au clair de lune.

V danser.

njīlī

N youyou ('*pousser des youyous*').

Māndé ilā njīlī rēnī j̄ōō dēbē ré gēý njīkī kūmáý. La femme pousse des youyous pour (applaudir) la personne qui connaît danser bien.

njīlī

N ombre. **Kājā-kūmā nūmā kūmáý m-ābē kinjī njīlī**. Le soleil est très chaud, je vais rester à l'ombre.

N mauvais esprit. **Dēbē gē à òtī hàn njīlī kāsū n-ògò n̄ōō b̄ólō**. Les gens disent que les mauvais esprits habitent dans le caïlcédrat.

njīlīlī

N youyou des femmes (v. *njīlī*).

njínjū

N esp. d'arbre à fruits longs et larges [Entada africana]. **Kāgā njínjū ngòý kūmáý, òrī lòhà tām kóbò**. Le bois de l'arbre "njinji" est très dur et bon pour fabriquer les balafons.

njínjōō

V hier. **Njínjōō girò m̄nī má yáhu**.

Hier ma jarre s'est cassée.

njínjōō-gétè

AV avant-hier. **Hà nī n-àbò njínjōō-gétè bī àbò só**. Il a dit qu'il allait venir avant-hier mais il n'est pas venu.

njòó

N humidité. **Njòó à tátē káy**. L'humidité détruit les maisons.

njó-njóý

AV efficace. **Búndù à ná njó-njóý lòhà t̄lē sā**. Le fusil est une chose efficace pour tuer un boeuf.

njó-njóý

AV jusque. **Ji njùbà só njó-njóý kò-timbīl kilà jé**. Nous ne parlions pas jusqu'à la fin de notre travail.

njòbò

V se chauffer. **Mí njòbò hàrù**. Je me chauffe auprès du feu.

njòbò

V se baigner. **Mí njòbò bā-á**. Je me baigne au fleuve. **Mí njòbò, í njòbò, nè njòbò, jégè jì-njòbò, dégè dí-njòbò, ségè njòbò, négè njòbò** - Je me lave, tu te laves, il se lave, nous (incl.) nous lavons, nous (excl.) nous lavons, vous vous lavez, ils se lavent.

njòbò

V aboyer. **Nògò-nè b̄ísí òò kàtù kàbà nē njòbò kūmáý**. Quand le chien a senti la panthère il a beaucoup aboyé.

njòbū

VT sucer. **Lòò nà b̄à né wólù à njòbū māsù dēbē gē**. Quand la saison des pluies arrive, les moustiques sucent le sang des gens.

VT boire à plusieurs et à petites gorgées.

VT donner un baiser. **Kóò mōnō njòbū tà mōnō ní**. La femme a donné un baiser à son enfant.

njòkù

V griller avec de l'huile. **Kilà m̄ndé à njòkù nākū**. Le travail d'une femme est de faire la cuisine.

njòkū

N esp. d'herbe [Imperata cylindrica] (*grande, servant de toiture et à tresser les objets tels que les vans, les nattes, etc.*). **Njòkū ày ngālī ré dēbē gē à ùgà n̄ káy**. L'Imperata cylindrica est une herbe que les gens utilisent pour construire une maison.

njòm

V envelopper. **Mōnō-mbō njòm jā rēní màā mbī kámbà.** Le chasseur a enveloppé la viande dans la feuille d'un arbuste.

V couvrir.

njòrò

N aubergine. **Njòrò jèlè lòhà tám súpù kūmáý.** L'aubergine est très bonne pour faire la soupe.

njòy

V couler goutte à goutte, avoir des égouttements. **Káy dé njòy.** Notre maison a des égouttements.

V filtrer. **Bílí-bílí màndé gē à ndèrì bī njòy ndélè ndèrì wālā ní.** La bière de mil, les femmes la font bouillir, la filtrent et font bouillir encore la partie filtrée.

njój

V toucher plusieurs fois. **Dàm̀tórò gē njój yō ní mòtù.** Les médecins touchent le corps d'un malade.

njójy-njójy

AV vrai, en vérité. **Nè àlìsìyō njójy-njójy.** Vraiment il est fou.

njō

N jour. **Njínjō ày njō péti ni čádi gē.** Hier était le jour de fête pour les tchadiens.

Expr: njō-njō hálá - chaque jour, toujours. **njō-njō hálá dèbē gē nj-ábò jìrè nákū.** Chaque jour les gens viennent demander quelque chose.

Expr: njō [tám (dèbē) nákū] - quand, le jour que (qqn) [faire qqc]. **Njō kàbē má bēé nàà m-ūbō ní nákū ré.** Quand je suis parti au village je lui ai acheté cette chose.

Expr: lòhà njō hálá - pour toujours.

Mōnō má àbē ndòò nákū jò-bē-dèbē-gè bī nángà tànì lòhà njō hálá. Mon enfant est allé étudier à l'étranger et il est

resté là-bas pour toujours.

Expr: tànì njō ní - autre fois, un jour (passé ou futur). **Tànì njō ní yōngō nji tám dèbē gē.** Un jour la tristesse va déranger les gens.

njō

AV autrefois. **Njō kàjì gē ròsò bī nò-ndákā-ré dèbē gē t̄lè nèè hálá.** Avant il y avait beaucoup d'éléphants mais maintenant les gens les a tous tué.

Expr: njō kí-bālāà - l'année passée. **njō kí-bālāà dèbē gē njākā jàlwēè kūmáý.** L'année passée les gens plantaient beaucoup de coton.

Expr: njō rōyá - tout récemment.

AV avant.

njōō

N sorte de piège à oiseaux (*sorte de petite case de tige; quand un oiseau entre les enfants l'attrapent*). **Mōnō-sákū à ùdù njōō lòhà kùkà àlì.** Les enfants fabriquent des pièges pour attraper les oiseaux.

njō-jōó-kilà

N mardi.

njō-kárē-kilà

N lundi.

njō-màkà-kilà

N samedi.

njō-mìí-kilà

N vendredi. **Njō-mìí-kilà ní-màngà gē àbē káy-sálà.** Le vendredi les arabes vont à la mosquée.

njō-mùtá-kilà

N mercredi.

njō-njō

AV tous les jours, souvent. **Njō-njō dèbē gē à ndúbō lòò.** Tous les jours les gens se réunissent ici.

njō-sòó-kilà

N jeudi.

njòbè

V quémander. **Ní-dàrū má àbò njò hálá à njòbè mā nākū, m-ásà nākā ní yā só.** Mon voisin vient tous les jours me demander quelque chose, je ne peux pas l'aider.

V demander quelque chose à quelqu'un.

njòbō

V masser avec quelque chose chauffé (les mains, des feuilles, etc.) (v. ké). **Jīī mōnō sākū mbù, bī kòò ní njòbō nè mànī nūmā ní.** L'enfant a souffert une entorse à la main, et sa mère la masse avec de l'eau chaude.

Expr: **njòbō yō kánē [tám nākū]** - [faire qqc] en cachette. **Nè à njòbō yō kánē tàkī ní gāsī.** Il sorte dehors en cachette.

V soigner une entorse ou une blessure avec une compresse chauffée.

njògè

INT comment? (*abréviation de njòkò kè*).

Expr: **à kí njògè?** - qu'est-ce qui ne va pas?.

INT pourquoi. **à kí njògè ábò ní só?** Pourquoi n'es-tu pas venu?

njòkò

INT comment (*toujours avec à kí pour indiquer la question*). **à kí njòkò nìnjò í à èngè ní gùrsù kūmá y jè-rè?**

Comment a ton frère trouvé beaucoup d'argent comme ça?

Expr: **à kí njòkò kè?** - Comment ça va?.

njòkò-ní

CNJ quand. **Njòkò-ní jì j-àbē ní gōbē.** Quand irons-nous au champ?

AV quand. **Mí gēy só nj-àbò kí njòkò-**

ní. Je ne sais pas quand il viendra.

njòlè

VI avoir des soucis, s'inquiéter. **Nògò-nè n-í njòlè kūmá y nē njì ndókō.** Si tu t'inquiètes beaucoup tu vas maigrir.

njòmè

N écureuil terrestre [Xerus erythropus].

Njòmè ày jā sākū ré à isà wólí kūmá y. L'écureuil terrestre est un petit animal qui mange beaucoup d'arachides.

njómē

V avoir la diarrhée. **Mōnō má njómē.**

Mon enfant a la diarrhée.

N la diarrhée.

njórē

V tirer, retirer (à plusieurs gestes). **Tàní lòkólè mōnō-sākū gē à njórē nòhè.** À l'école les enfants se tirent les uns les autres.

njóróró

ID complètement (sec: descr. de ndútù).

jàmá má ndútù njóróró. Mes vêtements son complètement secs.

njū

N voix. **M-ō njū mōnō má.** J'ai écouté la voix de mon enfant.

N bruit.

njū-hà

N la loi. **Njū-hà ògō jéè lòhà kùgà**

kāgā. La loi nous défend de couper les arbres.

njū-hà-kàsū

N malédiction. **Mōnō-sākū jò ngòy, kí-bākā ní à tìyè njū-hà-kàsū rēní jòs.**

L'enfant est têtu, ses parents prononcent une malédiction sur lui.

njū-hà-kòrī

N bénédiction. **Mōnō ré à tám mà-ndègì kí-bākā ní gē, à tìyè njū-hà-kòrī rēní jòs.** Cet enfant se comporte à la volonté de ses parents, ils prononcent une bénédiction sur lui.

njùbā

N absence de. **M-úgà njùbā-í.** Je suis venu en ton absence.

Expr: **ùgà njùbā** - venir en l'absence de.

njùbà

V parler. **Mā m-á kòdē njùbà.** Moi, je suis spécialiste de parler. **Biyà má à njùbà tà ní-màngà-kilì bé yòròrò.** Mon père parle l'arabe couramment.

njúbā

VI nier, ne pas accepter, contester. **Ní-bògò njúbā bī dēbē gē hálá ùwà nì.** Le voleur l'a nié mais tous le monde l'avait vu.

njuhà-kòrì

N bénédiction. **Káká mōnō tíyè njuhà-kòrì rēnì jǐǐ.** Le grand-père de l'enfant a donné une bénédiction sur lui.

njúhū (Syn: tágō)

VI être enflé (le corps). **Nè à mòtù bī yǒ ní hálá njúhū.** Il est malade et tout son corps est enflé.

N enflure (du corps).

njùlè

V coudre. **Pàndālō má ndōlì, m-ābē mí njùlè nì.** Mon pantalon est déchiré, je vais le coudre.

V chercher minutieusement, fouiller.

Bipā má nibì, m-ābē mí njùlè nì. Ma chèvre s'est égarée, je vais la chercher minutieusement.

V suivre une piste.

V dépister.

njùlē

V se faner. **Lòō nómā kūmáy bī mbī kágā hálá njùlē.** Il fait très chaud est les feuilles des arbres se fanent.

V se rider (peau).

njúm̀

VI être pourri. **Kúy kòpī má ré njúm̀ kō.** Le fruit de karité est pourri.

njùngà

N jumeau (*on doit prendre beaucoup de précautions pour qu'ils survivent*).

Mōnō njùngà gē yǒ gē à bēlē kūmáy.

Les enfants jumeaux, leurs corps font beaucoup peur.

njùpū

V démanger. **Yǒ mó njùpū mā.** Mon corps me démange.

njúré

V faire plus ou mieux qu'on n'y s'attendait. **bālā ré mí njākā tǎy ngéréy bī tǎy ní njuré kūmáy.** Cette année j'ai semé un peu de mil mais il a produit beaucoup plus que je n'y m'attendais.

njúrù

VT serrer. **Nògò-nè mǎndé gē n-ābē kòbē tátē tǎy négé njùrù tǎy rēnì màà kārō.** Quand les femmes vont au champ pour récolter le mil elles serrent le mil dans la calebasse.

VI être serré, touffu (arbre, herbe).

njúrù

N hérisson. **Njúrù ày jā sákū ré kōnō ròsò rēnì ngèdì.** L'hérisson est un petit l'animal qui a des épines sur le dos.

njúrū

N apprentissage de la cuisine par les petites filles. **Mōnō-mūpé-sákū à ndóò njúrū rēnì tà káy kóò nēé gē.** Les filles apprennent la cuisine dans la maison de leurs mères.

jà

N la teigne. **jà ùkà mōnō má bī ndāá yǒ ní hálá ùgà njàhà.** La teigne a attaqué le corps de mon fils et toute la peau de son corps est devenue blanche.

jàà

VI avoir un manque de propreté générale, être toujours sale (*normalement avec yǒ*). **Mōnō má ré jàà yǐǐ kūmáy, àsà njòbò yǐǐ só bī àsà tǒǒ yǐ jàmá ní gē só yēnì.** Mon enfant est toujours très sale, il ne peut

pas se baigner et il ne lave pas ses vêtements non plus.

ɲàá

N saleté des feuilles des herbes aquatiques. **ɲàá mēy ròsò jḡḡ mànī bā.** Il y a beaucoup de saleté de l'herbe "mee" sur la surface de l'eau du fleuve.

ɲàbàlà

N avant l'aube, quand le jour n'est pas encore en vue. **Lòò ày ɲàbàlà, dèbē àsà kùwà nákū kòkòrí só.** Il est l'heure juste avant l'aube, on ne voit pas bien.

ɲábàlā

V labourer ou sarcler mal (en laissant les herbes, arbustes, etc.) (*normalement les enfants*). **Biyà má ilà ní-sákū tàní gḡbē lò njākā bī nē ɲábàlā bée-kēē.** Mon père a envoyé mon petit frère au champ pour labourer mais il a bâclé le travail seulement.
V racler mal (l'intérieur d'un récipient).

ɲàbà

N escargot. **ɲàbà à itō káy ní rēní dānà ngèdī.** L'escargot porte sa maison sur le dos.

ɲàbà-gḡḡ

N fétiche (dieu) ayant pour symbole l'escargot.

ɲàbū

N le fruit de karité. **ɲàbū ndērē bī nēlē kūmá y lò kḡḡḡ.** Le fruit de karité est sucré est délicieux à manger.

ɲàkùwà

AV pas collant. **Wēē gē nī mànī ní ày bée ɲàkùwà.** Le sable (mélangé) avec l'eau n'est pas collant.

ɲàlà

N esp. de plante, bambou [Oxytenanthera abyssinica]. **Mōnō-sákū gē à tám mbálè-ɲàlà.** Les enfants font des flûtes de bambou.

ɲàlà

V manquer. **Tàkàsà ɲàlà mā.** Le temps m'a manqué.

Expr: ɲàlà kisō - trébucher. **Gīgī ùgà nī bī ɲàlà kisō.** Il a heurté la souche et il a trébuché.

V lancer quelque chose et rater. **Mōnō-sákū ɲàlà àlī.** L'enfant a lancé quelque chose sur l'oiseau mais il a raté.

VI être pas bien fait (à cause de maladresse). **Kilā tám má ré ɲàlà mā.** Le travail que j'ai fait était mal fait.

ɲàlà

N pêche organisée (*normalement avec tāsō*). **Nògò-nē mànī nī ròkū kō nē dèbē gē àbē tāsō ɲàlà.** Quand l'eau a déjà tari alors les gens vont à la pêche collective.

ɲàlā

VT jeter et rater (plus. fois). **Mōnō-sákū gē ɲàlā mòngò.** Les enfants ont jeté quelque chose sur les mangues mais ils ont raté.

ɲàlī

(Syn: ndóm gḡ)

V oublier (*normalement avec gḡ*).

Nògò-nē dèbē gē àbē gḡbē nēgē ɲàlī gḡ kù yà jún fē. Quand les gens sont allés au champ ils ont oublié le couteau à la maison.

ɲàlī

(Syn: tálō)

VI briller. **Nògò-nē kàjā-kúmā nī tàkī rēní jḡḡ bāá nē kām mànī ɲàlī.** Quand le soleil apparait sur le fleuve l'eau brille.

ɲàlī-kisà

N fontanelles, espaces situées entre les os de la boîte crânienne avant son entière ossification.

ɲàlō

N braise. **ɲàlō hàrù àkè.** La braise du feu est rouge.

ɲàlwéè

N coton. **ásà dèbē gē à njākā ɲàlwéè kūmá y só.** Maintenant les gens ne cultivent pas beaucoup de coton.

ɲàmá

N vêtement, habit (*voir ngīyā*). **ɲàmá**

má à kīró. Mon vêtement est sal.

ɲámà

N variété de sésame dont les graines sont noires (*ne donne pas d'huile*).

ɲámà

N le gombo. **Tárò ɲámà òmè.** La sauce de gombo est gluante.

ɲámà-dùlé

N esp. d'herbe aquatique, grande, à tige épaisse [*Aeschynomene nilotica*] (*les tiges servent de flotteurs pour les filets de pêche*).

ɲángù (Syn: ɲàngúrù)

N haillon, habit usé, chiffon. **M-únù**

ɲámá ɲángù lònà kùsù ní jò tábùlù.

J'ai pris un chiffon de tissu pour nettoyer la table.

ɲàngúrù (Arabe) (Syn: ɲángù)

N haillon, habit usé, chiffon. **ìṅā mà ɲàngúrù m-úsù ní jò tábùlù.** Donne-moi un chiffon (pour que) j'essuie la table avec.

ɲàrà

N nourriture (*langage parlé aux bébés*). **ī tákā ɲàrà.** Prends "la nourriture".

ɲápū

V manger avec difficulté (un repas qui n'est pas de goût). **Ní-mòtù kòò à ɲápū ná-kisà ní.** Un grand malade mange son repas avec difficulté.

V faire un travail à contre gré. **Mōnō-sákū à dúrù njíkī bī nògò-nè biyà ní n-ìṅā-nì kilà nè à ɲápū kilà ní.** Le petit enfant veut jouer et quand son père lui fait travailler il travail à contre gré.

ɲátā

N esp d'insecte qui détruit le sésame. **ɲátā à kùū ré à sà kóy kūmáy.** Le "nyata" est un insecte qui mange beaucoup le sésame.

ɲèè

N placenta. **Nògò-nè màndé n-òyò mōnō ɲèè à tàkī jágō.** Quand une femme accouche un enfant le placenta sort après.

ɲèlè

VT plaire, intéresser. **ɲèlè mà** Cela me plaît, me satisfait.

Expr: yō [dèbē] ɲèlè nì - [qqn] être

content, joyeux. **yō mō ɲèlè mà lònà mōnō má àbò kùwà dé.** Je suis content parce que mon fils vient nous visiter.

Expr: ɲèlè yō [dèbē] = ɲèlè yō - [qqn]

être content, joyeux. **ɲèlè yō biyà má.**

Biyà má èmbè gúrsù jē kām róbò bī ɲèlè yō. Mon père est content. Mon père a trouvé de l'argent sur la route et il est content.

VI être agréable, délicieux.

VI être intéressant.

N état d'être agréable, intéressant, etc.

VT rendre (qqc) agréable.

ɲèlè

N vent. **ɲèlè ilà kūmáy bī wēè ròsò ní kām tārò.** Le vent souffle beaucoup et il y a beaucoup de sable dans la sauce.

ɲèlè-mālā

N tourbillon. **ɲèlè-mālā tátē káy dé hálá tání ngāā.** Le tourbillon a complétement détruit notre maison jusqu'au sol.

ɲèlì (Syn: ɲàlì)

V engloutir. **ḃulū ré ɲèlì dèbē.** Cette profondeur (de l'eau) peut engloutir quelqu'un.

VI être englouti (dans l'eau).

ɲèrì (Syn: ndèrì)

V cuire. **Njínjò màndé má ɲèrì tārò ré ɲèlè yō mō kūmáy.** Hier ma femme a cuit une sauce qui m'a beaucoup plu.

V faire cuire.

ɲètē

N esp. de guêpe jaune. **ɲètē yōngō kūmáy, n-ità kī nē òṅò kūmáy.** La guêpe jaune est très agressive, si elle te pique alors ça va faire très mal.

ɲèy

N tique. **ɲèy ànjā yō bisi.** La tique est entrée dans la peau du chien.

ɲɛ́y

N hyène. **ɲɛ́y à sà jā njùm kùmáy.**
L'hyène mange beaucoup la viande pourrie.

ɲɛ́y

N esp. de poisson [Distichodus rostratus]. **ɲɛ́y ày kǎnjɛ njàhà ré ngùrù òò.** Le "nyey" est un poisson blanc et gros.

ɲɛ̀ [ɲɛ̀ɛ̀]

SPC un certain (inconnu). **Dɛ̀bɛ̀ ɲɛ̀ àbò jirè hàà-í.** Quelqu'un (inconnu) a venu demander les nouvelles de toi.

ɲɛ̀

AV comme ça. **yà ābɛ̀ ɲɛ̀ só.** Ne parts pas comme ça!

ɲɛ̀-rɛ̀

AV ainsi, comme ça. **Nɛ̀ àbò bɛ̀ɛ̀ ɲɛ̀-rɛ̀.** Il est venu comme ça seulement. **ɲɛ̀-rɛ̀ négɛ̀ àbò lò kǎbɛ̀ gǔbɛ̀.** Ainsi ils sont venus pour aller au champ. **Nɛ̀ àbò lóò ɲɛ̀-rɛ̀ d-ābɛ̀ sínú.** Il est venu et ainsi nous somme partis (ensemble).

ɲíbrì

N aiguille. **ɲíbrì ày ná kùý ngíyā.**
L'aiguille est une chose pour coudre les habits.

ɲòbò

N esp. de grand oiseau, cigogne marabout. **ɲòbò ày àlì kókòò ré kòý kìsà nákū ní ògò rɛ̀ní mǐndì.** La cigogne marabout est un grand oiseau qui a un sac de manger au cou.

ɲóm

N pointe qui sert à retenir le manche d'un outil (*sagaie, lance etc.*). **Ningà má ɲóm ndò gǔ à nórɛ̀ bɛ̀ɛ̀-kɛ̀ɛ̀.** Ma sagaie, elle n'a plus de pointe (pour retenir la lame) et (la lame) sort seulement.

ɲóbɛ̀ (Syn: ɲàà)

N résidu de fer que le forgeron ne peut pas utiliser.

ɲòbòlò

AV désordonné, pêle-mêle. **Ní kɛ̀ɛ̀ ɛ̀kǎ gɛ̀ à ndɛ̀lɛ̀ bɛ̀ɛ̀ ɲòbòlò** Les gens qui boivent la bière se déplacent sans aucun ordre.

ɲògòrò

V se vanter, se montrer. **Mōnō ré ɲògòrò kùmáy bī tām ná kàré só.** Cet enfant se vante beaucoup mais il ne fait rien.

N l'orgueil. **ɲògòrò òrì só, à tɛ̀lɛ̀ dɛ̀bɛ̀.**
L'orgueil n'est pas bon, il peut tuer quelqu'un.

ɲòkǔ

N une parcelle de hautes herbes non brûlées. **Māā màgè dɛ̀bɛ̀ ré ɲòkǔ wòlì-gǔ.** Dans le champ de cette personne les hautes herbes l'entourent.

ɲòɲò

AV en masse (se déplacer). **Bám gɛ̀ àbɛ̀ ɲòɲò rɛ̀ní gǔ nǎhɛ̀.** Les fourmis noires vont en masse les unes après les autres.

ɲòrì

N pâte ou boule restée longtemps mouillée. **Ròkù ɲòrì òrì kǎɲò só, màndé gɛ̀ ndɛ̀lɛ̀ ní tání kàm mànì nǔbɛ̀ lǎhà tām ròkù yā.** La boule restée longtemps mouillée n'est pas bonne à manger, les femmes la remettent dans l'eau bouillante pour en faire une nouvelle boule.

ɲòbù

VI s'entasser, être entassé. **Kǎnjɛ̀ mōnō-mbò gɛ̀ ɲòbù rɛ̀ní jǔǔ nǎhɛ̀.** Les poissons des pêcheurs se sont entassés les uns sur les autres.

ɲùgà

VI laisser une petite zone des herbes (le feu de brousse). **Hàrù ngútì ngǎlì bī ɲùgà dǎnà.** Le feu a complètement brûlé la brousse mais il a laissé une

partie au milieu sans brûler.

N partie laissée par le feu de brousse.

ɲúlū

V murmurer. **Négè ɲúlū lòhà kilà tám sé ré òrī só.** Les gens murmurent parce que votre conduit n'est pas bon.

ò [wò]

VI mourir, être mort. **mā m-òò, yàà òò, nè ò, jégè j-ò, ségè òò, négè ò** - je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

Expr: **ò nùgū** - s'évanouir. **tòhū nì kūmá y bī nè ò nùgū.** Ils l'ont beaucoup frappé et il s'est évanoui.

òò [wòò]

V écouter, entendre (*normalement avec hāā 'parole'*). **m-ò, ò, nè òò, jégè j-òò, dégè d-ò, ségè ò, négè òò** - j'écoute, tu écoutes, il/elle écoute, nous (incl.) écoutons, nous (excl.) écoutons, vous écoutez, ils écoutent.

Expr: **òò hāā tà** - obéir, respecter. **Tàní lòkólò ò hāā tà métrè.** Dans l'école il faut obéir le maître.

VT comprendre. **í-njúbà hò kánē m-òò kī.** Parle lentement pour que je te comprenne.

VT voir, savoir. **Màndé má ndò tárò òò ní.** La femme a goûté la sauce pour voir si elle est bonne.

VT sentir (odeur). **M-ò ná kàtù - jà nòhò ò lá lóò yà?** Je sens une odeur -- est-ce qu'un animal est mort ici?

òò [wòò,òò]

VI être grand. **Káy má òò ùmbā yē í.** Ma maison est plus grande que la tienne. **Māā bē Sārā òò ùmbā māā bē Kiyābē.** Sarh est plus grand que Kyabé. **Kājī òò ùmbā dògò.** L'éléphant est plus grand que le buffle.

VI être beaucoup, nombreux.

VI être gros.

òbì

VT se vanter (*obj. normalement yō*). **Nè òbì yō ní kūmá y lòhà ná-gèy ní.** Il se vante beaucoup à propos de sa connaissance.

òbì

V résonner. **òtòrò ré òbì kòkòrí só, mòtù ògò yō.** Cette voiture ne résonne pas bien, il y a une panne quelque part.

VI faire du bruit.

òbū

V prendre une petite gorgée d'un liquide. **Màndé ndèrì sáy bī òbū òò-n jèlè ní.** La femme a préparé le thé et elle l'a goûté pour voir s'il est agréable.

V goûter, savourer.

ògì

V accepter de se soumettre à une preuve pour montrer l'innocence (*devant une juridiction; objet est yō dèbē 'le corps de qqn'*). **M-ògì yō mó jē kām hāā ré.**

J'accepte de me soumettre à une preuve pour montrer mon innocence dans cette affaire.

ògò

VI être (dans une location). **ògò ní?** Tu es là? **Nè ày mòtù ògò tà káy.** Il est malade, il est à la maison.

Expr: **ògò ní** - il y a. **Kājì gē ògò ní màā kágā ré.** Y a-t-il des éléphants dans cette forêt.

Expr: **[nákū] (dèbē) ògò ní** - (qqn) avoir [qqc]. **Bīpā má ògò ní kàré bée.** J'ai une seule chèvre.

òhò

VT casser par terre. **Ní-njākā òhò tày ní hálá tàní ngāā kánē màndé gē táté ní.** Le cultivateur casse le mil par terre pour que les femmes le récoltent.

Expr: **òhò yō** - se déranger, s'ennuyer, se débattre. **Kí-bākā má òhò yō lòhà má kūmá y.** Mon parent se dérange beaucoup pour moi.

VT mouiller (la pluie). **Njínjòò nji kábò má nji òhò mā.** Hier quand je

rentrais la pluie m'a mouillé.

VT déranger, gêner. **Màā tàgā ré kām gē òhò mā kūmáý.** Cette après-midi les mouches m'ont beaucoup dérangé.

òhò

VT préparer (la bouillie). **Màndé má à òhò bíyā lòhà mōnō-sákū gē.** Ma femme est en train de préparer la bouillie pour les enfants.

òhò-ná

N un jeu de hasard (*forme d'escroquerie*). **òhò-ná ày ná kàsū bī àbò ní kò.** Le jeu d'hasard est mauvais et il entrain la morte.

òjì

V faire réapprendre aux garçons initiés certaines choses de la vie courante. **Ní ngà-gété òjì yòò-ndò-glè yā.** Le chef de l'initiation fait réapprendre aux garçons initiés.

òjī

V traîner. **Gām kīgā ndatè isò bī négè òjī tán jē mà búú ndòbò.** Une branche est cassée et tombée et ils l'ont traîné hors de la surface de la concession.

Expr: **òjī yō** - s'approcher. **Nè òjī yō**

rèní yō mōđ hàn tí m-óti-ñ hàā. Il s'approche de moi pour que je le parle.

V amener (qqc) à soi en le tirant.

òjī

VT allumer un feu en prenant d'autre feu (*on peut dire aussi òdò 'toucher'*). **Nè òjī hàrù tà mbòhò lò tōdō jùgà.** Il a pris le feu du flambeau pour allumer les herbes laissées par le feu de brousse.

VT fumer (tabac). **Dèbē ré à òjī sèlí kūmáý.** Cet homme fume beaucoup.

òjī-yō

N repas pris en famille pour le début d'une nouvelle récolte.

òkō

VI être léger. **Sáki jàlwéè òkō ùmbā sáki tày.** Un sac de coton est plus léger qu'un sac de mil.

òkù

V monter (sur un arbre). **Mōnō òkù jò kīgā.** L'enfant monte sur l'arbre.

V forger. **Kōdē òkù ñingà tōlè ní.** Le forgeron forge la sagaie qui le tue (à lui même).

òlì

VT avaler. **Kùlā-māmà òlì jùlù.** Le boa a avalé la biche-cochon.

V sucer, téter. **Mōnō-sákū òlì mbà kóó ní.** L'enfant suce le lait de sa mère.

òlī

V s'entourer sans toucher, contourner (*toujours avec gō*). **Hàrù òlī gō jùgà.**

Le feu s'est entouré la touffe de paille.

Expr: **òlì bìlā** - serrer la ceinture. **òlì bìlā bī njākā jàlwéè ní ñingā.** Il a serré la ceinture et a fini de labourer son champ de coton.

Expr: **òlì dānjā** - garder des semences sur les épis. **Ní njākā òlì dānjā kōhō ní lòhà bālā yā** Le cultivateur garde des semences du mil pour la nouvelle année.

Expr: **òlì jōō [dèbē]** - bénir [qqn]. **nògò-nè dèbē n-àý mòtù kí-bākā ní gē à òlì jōō.** Si une personne est malade ses parents la bénissent.

Expr: **òlì ngòkū** - confectionner un coussinet.

Expr: **òlì yō** - s'en tourner pour guetter.

Ní-bògò à òlì yō lò bògò. Le voleur est en train de faire le tour de là où il veut voler.

òm̄ [wòm̄]

V guetter. **Mōnō-mbō à òm̄ dōgò bī dōgò ùwà ní tà gété dūrù kùkà ní.** Le chasseur était en train de guetter le buffle mais le buffle l'a vu avant et a essayé de l'attraper.

Expr: **òm̄ hókō kùyā** - fabriquer un étui de couteau. **nè òm̄ hókō kùyā lòhà kòsì kùyā rèní màkē.** Il a fabriqué un étui pour mettre le couteau dedans.

V piéger.

òmò

N savon en poudre de la marque "Omo".

ònī

VT mettre (qqc) dans l'eau. **Màndé ònī jàmá mōnō ní gē.** La femme met les vêtements de ses enfants dans l'eau (pour les laver).

òngē

N sauce faite uniquement de poisson séché. **Tàró òngē kátā kúmáy.** Une sauce faite de poisson séché est très amère.

òpī

V battre, frapper.

V marteler. **Né òpī mōnō ní kúmáy lōhà nè ògò.** Il a beaucoup frappé son enfant parce qu'il a volé.

òrì

VT creuser (avec un instrument). **Négè òrì gòtò lōhà rēy.** Ils ont creusé un trou pour (faire) un puits.

VT percer.

òrī

VI être bon, bien. **Kāgā mbākā òrī lōhà tám dàbà.** Le bois fourchu est bon pour faire un hangar.

Expr: **òrī rékò** - il faut. **òrī rékò ī tám mà kilà tàní màā màgè.** Il faut que tu travailles pour moi dans le champ.

òsì

VT mettre, porter (habits, équipement, etc.). **Nè òsì jàmá ní tàní gè kēē.** Il a mis ses habits à l'envers.

Expr: **òsì yērē** - se suicider.

Expr: **òsì yō** - concerner, regarder. **òsì kī yō-ṣ só.** Cela ne te concerne pas.

V mettre dedans. **Nè òsì kùmám ní tàní màā káy.** Il a mis son bagage dans la maison.

VT dire du mal de, critiquer (*en cachette*). **Lōhà nárèy kí ā òsì ní-nòhò í?** Pourquoi dis-tu du mal à propos de ton copain?

òsī

V semer. **ḡālā ré biyà má òsī tāy kúmáy.** Cette année mon père a semé beaucoup de mil.

òtī

VI germer (plantes). **Wólī-gùrú má à òtī kō.** Mes arachides ont déjà commencé à germer.

òtì

V dire. **m-òtì, ótì, nè òtì, j-òtì, ségè ótì, négè òtì** - Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent. **M-òtì m-àn kàjī t-àḡē só.** Je lui ai dit de ne partir pas. **Yàá ótì hàn kàjī t-àḡē só.** Tu lui as dit de ne pas partir. **Nè òtì hàn kàjī t-àḡē só.** Il lui a dit de ne pas partir. **òtì mà tì m-òkò nákū má gē, òtì kī t-òkò nákū í gē, òtì nì t-òkò nákū ní gē, òtì nè mōnō ní t-òkò nákū ní gē** - il m'a dit de ramasser mes choses, il t'a dit de ramasser tes choses, il lui a dit de ramasser ses choses, il a dit à son enfant de ramasser ses choses.

òtī

V fermer. **òtī bītī** fermer la porte
Expr: **òtī tà** - se taire, rester silencieux. **Mōnō sákū ré njubà kúmáy bī nògò-nè biyà ní àbò né nè ndèlè òtī tà.** L'enfant a beaucoup parlé mais quand son père est venu alors il est resté silencieux.

òtī-mbī

AV dernier. **Nè òtī-mbī dèḡē gē.** Il est la dernière personne.

òtīmī

V finir. **Nè òtīmī nákū ré ndègì tám.** Il a fini ce qu'il a voulu faire. **m-òtīmī, ótīmī, òtīmī, j-òtīmī** - J'ai fini, tu as fini, il a fini, nous avons fini.

òtòrò (Français)

N voiture. **Mí dūrú kùḡò òtòrò bī gùrsù má àsà só.** Je veux acheter une voiture mais mon argent ne suffit pas.

òy

V coincer. **Bīti òy jīlī má.** Ma main s'est coincée dans la porte [litt: la porte a coincé ma main].

Expr: **òy hàā** - être provocateur. **òtō màkē jò kí-bākā ní gē nàà à òy ní hàā kūmáý.** Il compte sur ses parents, c'est pourquoi il provoque beaucoup.

Expr: **òy lòō** - borner, limiter, réserver un terrain. **ní-kòō má òy lòō lòhà mōnō ní gē.** Mon frère aîné a réservé son terrain pour ses enfants (héritage).

Expr: **òy ngāngā** - discuter, contester, douter. **Négè òy ngāngā dànà nòhèè bī òtīm̄bī nè nòhō ní.** Ils ont discuté entre eux et ils ont fini par la bagarre.

V presser.

òyò [wòyò,òyò]

VT mettre au monde. **Màndé ré òyò mōnō.** La femme a mis au monde un enfant.

Expr: **òyò nòhè** - se multiplier. **Dèbē gē nàndā-kàré òyò nòhè kūmáý.** Les gens de nos jours se multiplient beaucoup.

VI être de la même famille.

VI être apparenté.

òyō

VT tresser (la paille). **Njī m-òyō ndòbō lòhà kùdù tà káy má.** Je vais tresser de secko pour mettre devant ma maison.

ò

VI être fatigué. **M-òò, yā òò, nè ò, dégè d-òò, ségè òò, négè ò** Je suis fatigué, tu es fatigué, il est fatigué, nous (excl.) sommes fatigués, vous êtes fatigués, ils sont fatigués **M-òò kūmáý, mí dúrù kùbù kàw̄.** Je suis très fatigué, je veux me reposer.

VT fatiguer, lasser.

-ó

PRA son (avec une partie du corps qui termine avec la voyelle o). **yō-ó = yō ní, jò-ó = jò ní** son corps, sa tête

òbē

VT étaler au soleil (pour sécher). **Mōnō má òbē pàmá rēní jòò kùlā.** Mon enfant étale les habits sur une corde. **Màndé òbē tāy rēní jò bàkù.** La femme étale le mil sur la natte.

Expr: **òbē dànà** - faire la moitié. **Négè òbē dànà kilà nēé kánē àbēē.** Ils ont fini la moitié de leur travail avant de partir.

òbò

V étonner (v. tánū). **Hà ré òbò mā kūmáý.** Cette parole m'a étonné.

òbō

VT couvrir. **Kūnjá òbō kòbè ní.** La poule couve son oeuf.

V faire un feu à la base d'un arbre vert pour qu'il brûle petit à petit.

òdò

VT avoir un problème ensemble; se déranger (avec nòhè). **D-òdò nòhè nè mōnō má gē.** Nous (moi et mes enfants) avons un problème ensemble.

òdò

V toucher (*toujours avec yō, p. ex. 'toucher qqc'*). **Ni m-òdò yō gúrsù í njí m-òò.** Si j'ai touché ton argent, que je meure.

Expr: **òdò kūrā rēní jò [dèbē]** - contracter une dette. **jē-gō ré tāy má ngúti-í nè wā gē m-òdò kūrā kókòò rēní jò m̄ò.** Après que mon mil était brûlé dans le grenier j'ai contracté une grande dette (sur moi).

Expr: **òdò hàā** - provoquer. **njō kēmè-kò dèbē gē à òdò hàā rēní dànà nòhè.** Dans le jour de la cérémonie de deuil les gens provoquent l'un à l'autre.
VT être assez dans (sel, toujours dans le négatif).

ògō

V empêcher. **ògō mà bilō ní.** Il m'a refusé son vélo.

VT refuser quelque chose.

Expr: **ògō yō [dèbē]** - refuser. **M-ògō yō mō.** Je refuse.

òhē

V donner à boire à un bébé avec la main recourbée comme un entonnoir. **Kòò mōnō òhē mōnō ní.** La mère donne à boire à son bébé avec la main.

òhē

V perdre sa peau (en parlant de certains reptiles). **Yòò òhē.** Le serpent a perdu sa peau.

òhò

V oindre le corps (avec de l'huile ou de parfum) (*normalement avec bũ*). **Nè òhò bũ rēni yō kánē yō ti bālā ní.** Il enduit son corps d'huile pour que son corps soit beau.

V se gratter le corps légèrement, frotter, enduire.

òhò

V griller (pois de terre ou haricots).

Kòò má à òhò wólí-kòò lòhà dé. Ma mère est en train de griller des pois de terre pour nous (excl.).

òjē

V faire semblant de jeter un objet à (qqn, un animal, pour l'effrayer). **Bísì dúrù jùrù mā bī m-òjē nì.** Le chien a voulu me mordre mais j'ai fait semblant de jeter quelque chose pour le chasser.

òjē

V danser une danse spéciale à l'honneur d'un héros.

òjò

VT préparer (boisson). **Màndé ré à òjò cèkà jèlè.** Cette femme prépare une bière délicieuse.

òjò

V montrer ('montrer [qqc] à [qqn]').

M-òjò gúrsù nè ní-kàbē má nè. J'ai montré l'argent à mon ami.

Expr: **òjò yō** - se vanter, se montrer.

Mōnō ré òjò yō kūmá yō jò kí-bākā ní gē. Cet enfant se vante beaucoup au sujet de ses parents.

Expr: **òjò kúndā** - galoper à cheval.

Expr: **òjò lòò** - partir de bon matin.

Mōnō-mbō òjò lòò jē-kònò lò kàbē mbō. Le chasseur parte de bon matin très tôt pour aller à la chasse.

Expr: **òjò-n sò** - ce n'est pas normal.

Expr: **òjò-n bé** - c'est bien normal.

Expr: **òjò gō** - donner l'ordre. **Isénàbrè**

òjò gō tōlè dèbē gē. Hissan Habré a donné l'ordre de tuer les gens.

Expr: (**hàā**) **òjò jò [dèbē]** - (problème) concerner [qqn]. **Hàā rō òjò jò jéy hálá.** Le problème de la guerre nous concerne tous.

V expliquer; enseigner.

V faire (qqc) directement. **M-àbē m-òjò súkù.** Je vais directement au marché.

òkò

V prendre plusieurs choses. **Mókō wólí màā sákì.** Je ramasse les arachides dans le sac.

V ramasser.

V ressembler à. **òkò biyà ní. òkò mā.** Il ressemble à son père. Il me ressemble.

òkò

V attendre. **M-òkò biyà má.** J'attends mon père.

òlè

VT tamiser. **Mōnō-mūpé òlè ndújú nākā ní kòò ní.** La fille tamise la farine pour aider à sa mère.

Expr: **òlè (jā, ndāá)** - couper (la viande, la peau) à une certaine longueur. **Jājārī**

gē gèy kàlè jā kūmáý. Les bouchers savent bien couper la viande à une certaine longueur.

ðlè

VT rappeler (*toujours avec gō*). **ðlè mà gō nògò-nè kàkà jèè n-àbò yō-bīī.** Rappelle-moi que notre grand-père viendra demain. **m-ðlè nì gō, ðlè nì gō, ðlè nì gō** - je lui ai rappelé, tu lui as rappelé, il lui a rappelé.

V souvenir de, se rappeler. **Né ðlè gō hàà kònò kūmáý.** Il s'en souvient de beaucoup de anciennes paroles.

ðlè

V aiguiser, affûter. **M-ðlè tà kùyā má rèní jḡḡ kō lōhà kiyā jā.** J'aiguiser mon couteau sur une pierre pour couper la viande.

Expr: **yō [dèbē] ðlè nì** - être rapide.

Dèbē ré yō ðlè nì kūmáý. Cette personne est très rapide.

V polir, rendre lisse.

ðlò [wòlò]

VI prendre les gros morceaux au repas, être gourmand. **Nè ðlò kūmáý, ðkò ngùy kókòò hálá.** Il est très gourmand, il a ramassé tous les gros morceaux.

ðmè

VT appliquer (l'argile) (*inf. est kòmè*). **Nákū ré àgō nē dèbē à ðmè kéngè rèní jḡḡ.** Il a une enflure et alors on lui applique l'argile.

ðmè

VI être gluant, visqueux. **Tárò kúlī ðmè kūmáý.** La sauce longue est gluante.

VI glisser.

ðmbò

VT mettre (plusieurs petites choses). **Mándé ðmbò kòkī rèní jḡḡ tábùlù lōhà**

róḃē. La femme met les concombres sur la table pour vendre. **ḡḡ kàm wólī-gùrú rèní jḡḡ tábùlù vs. ðmbò wólī-gùrú rèní jḡḡ tábùlù.** Mets le grain d'arachide sur la table. vs. Mets les arachides sur la table.

Expr: **ðmbò jḡḡ** - être en danger. **Nè**

ðmbò jḡḡ lōhà kàjī gē tújù tāy ní hálá. Il était en danger parce que les éléphants ont détruit tout son mil.

Expr: **ðmbò másù** - faire sacrifice après la morte (pratique arabe).

Expr: **ðmbò kāsā [nákū] rèní jḡḡ** -

augmenter le prix de [qqc]. **Né ðmbò**

kāsā nákū ní kūmáý rèní jḡḡ bī m-ásà kùbò ní só. Il a augmenté le prix des ses choses beaucoup et je ne peux pas acheter avec lui.

VT verser (avec la main, unealebasse). **Kòò má ðmbò kītē rèní jḡḡ bākù.** Ma mère a mis les grains de mil germé sur la natte (pour préparer la bière de mil).

Expr: **ðmbò màní rèní màā mbákā** - verser de l'eau pour se nettoyer après la toilette. **Mándé ðmbò màní rèní màā mbákā.** La femme a versé de l'eau sur l'entre-jambes pour se laver après la toilette.

VT pondre (plus. oeufs). **Kūnjá ré à ðmbò kḡḃè kūmáý.** Cette poule pond beaucoup d'oeufs.

ðmbò (Syn: túrē)

VI vomir. **Mōnō má ày mòtù kūmáý bī nē ðmbò.** Mon enfant est très malade et il vomit.

ðnò

V allumer (feu) (*v. aussì òjī*). **ðnò hàrù lōhà ndèrì sáy.** Allume le feu pour faire le thé.

Expr: **ðnò gō** - clôturer, entourer. **M-ðnò gō káy má nē ndòbò ní.** J'ai entouré ma maison avec le secko.

Expr: ònò yō - s'humilier. Nè ònò yō lòhà kèngè ní kìsà tà ní. Il s'est humilié pour trouver sa nourriture [litt: ... le manger de sa bouche]

Expr: ònò yō nè [dèbē] nè - se plier devant [qqn], supplier de [qqn]. Nè ònò yō nè dèbē tógò nòhò nè lò kèngè ní kilà. Il s'est plié devant une certaine autorité pour trouver un poste de travail. **VT** souder (une fracture). **Bísí má ndàtè rèní njàā bī nè ònò.** Mon chien a fracturé la patte et on l'a soudé.

òpò

VI être pénible, difficile. **Tám kilà tàní mà bìrò òpò kúmáy.** Travail dans un bureau est très pénible.

VT manger quelque chose de mou (boule). **M-òpò ròkù.** Je mange la boule.

VT faire mal. **Màkē má òpò mā.** J'ai mal au ventre. **Ròkù ré m-òpò rōyá ré òpò màkē má.** La boule que je viens de manger là m'a fait mal au ventre.

Expr: òpò tà [nákū] - rendre lisse le bord (de qqc). **Kòdē-tǎlē-rúbò òpò tà ní.** La pyrograveuse des calebasses rend lisse le bord de la calebasse.

Expr: nákū òpò yō [dèbē] - [qqn] avoir des ennuis. **nákū òpò yō mó kúmáy nàá m-àsà ní tòrò bī màā-njō só.** J'ai beaucoup des ennuis, c'est pourquoi je ne peux pas dormir la nuit.

òpò

N esp. de poisson, "sardine" [Alestes nurse]. **òpò à kǎnjē mōnō jò màní.** La sardine est un petit poisson (trouvé) à la surface de l'eau.

òpò

INJ mange! Il faut manger!

òrè

V tirer. **Sā gē òrè púsù nè tǎy gē rèní màkē.** Les boeufs tirent la charrette

chargée de mil.

Expr: òrè ndùm - fabriquer le tambour à deux faces.

Expr: òrè ngàni - ronfler. **Bìyà má òrè ngàni kúmáy, m-àsà tòrò bī màā-njō só.** Mon père ronfle beaucoup, je ne peux pas dormir la nuit.

V couvrir (de pagne, de drap) (*obj. normalement jòò, mais c'est pour le corps entier*). **Nè òrè párdà rèní jò-ó.** Il a mis le pagne sur son corps.

VT retirer.

Expr: òrè yō - se retirer. **Nògò-nè ní njíkí gē n-òò nòhè só nè ní nòhò gē òrè yō gē.** Quand les joueurs ne s'entendent pas alors certains entre eux se retirent. **VT** fabriquer (tambour, en tirant la peau).

òrè

V retirer. **òrè jīlī í jē lòò ré.** Retire ta main de là. **m-òrè, òrè, nè òrè, jégè j-òrè, ségè òrè, négè òrè** - Je retire, tu retires, il retire, nous retirons, vous retirez, ils retirent

Expr: hàrù òrè bulā - le feu s'éclater en flammes, flamber.

Expr: òrè bē - se marier. **Mōnō-mūrē má òrè bē àsà bālā jōò kō.** Ma fille s'est mariée il y a deux ans.

Expr: òrè [dèbē] dàá - dire de paroles pour choquer [qqn]. **Nè òtí nákū ré lò kòrè ní nìnjò ní dàá.** Il a dit cette chose pour se moquer de son frère.

Expr: òrè jòò [dèbē] - [qqn] se peigner.

Expr: òrè kàw - se reposer. **njinjòò m-òò kúmáy bī yàā-ré m-òrè kàw.** Hier j'étais très fatigué et aujourd'hui je me suis reposé.

Expr: òrè mōnō - faire un faux accouchement.

Expr: òrè tà - prier. **Ní-Álà gē òrè tà gē kánē kīsō-kīrò t-àbò ní dúnyà.** Les

chrétiens prient pour que la paix arrive au monde.

Expr: òrē mbā - aller en voyage. Y5-bīi biyā nj-òrē mbā. Demain mon père partira en voyage.

Expr: òrē mōtō - expliquer l'origine.

V enlever. Nè òrē jāmá jē yō. Il a enlevé son vêtement.

VT récolter (coton).

òrò

VT accuser. M-òrò ni lòhà nè bógò kúnjā má gē. Je l'ai accusé de voler mes poulets. Nè òrò mā lòhà ni mí bógò kúnjā ní gē. Il m'a accusé de voler ses poulets.

Expr: òrò yō - se lamenter. Nè òrò yō kūmá y bī núbā ùwà kàm-kàlà ní. Il se lamente beaucoup et Dieu a vu son malheur.

òsè

VT aligner, ranger, mettre en rang ou en ordre. Mándé òsè girò bālā gē tání mbākā riyā. La femme aligne les jolis canaris entre les bois fourchus.

Expr: òsè lā - préparer un répertoire de chants. Gōsō-lā gē òsè lā lòhà y5-bīi. Les chanteurs préparent un répertoire de chants pour demain.

òsò

V déraciner à l'aide d'une houe. Tàkàsà n-àsà né ní-njākā gē òsò wólí. Quand le moment est venu les cultivateurs déracinent les arachides.

Expr: òsò mōtō - commencer. J-òsò mōtō tám kilà. Nous commençons à travailler.

Expr: òsò tāsō - aller à la pêche, pêcher.

Jē-kònō mōtō-y5-bīi mōnō-mbō-kānjē gē àbē kòsò tāsō. Très tôt du matin les pêcheurs sont partis à la pêche.

VT faire, fabriquer (l'huile de karité).

VI chauffer, être chaud (le soleil). Kàjā

òsò kūmá y nàá m-àbē njíli. Le soleil est très fort, c'est pourquoi je vais à l'ombre.

òsō

N faire (de l'huile). Mándé gē ré à òsō bū wólí. Ces femmes sont en train de faire l'huile d'arachide.

òtō

V arriver. m-òtō,òtō,nè òtō - j'arrive, tu arrives, il arrive. òtō kí njòkò-ní? Quand es-tu arrivé?

òtō

VT terrasser, faire tomber. Mōnō bālā mbilè òtō ní nòhò ní. Le jeune lutteur terrasse son adversaire.

Expr: òtō màkē jòs [nákū] só - ne faire pas [qqc] avec la bonne volonté. Nè òtō màkē jòs kilà ní kòkórí só à tám bée jàbàlà. Il ne fait son travail avec la bonne volonté et il ne fait que racler mal.

Expr: (mòtù) òtō [dèbē] - [qqn] avoir une (maladie) à tel point qu'il se couche.

Mòtù òtō mā só ngèdì kàré. Je n'ai jamais été malade à tel point qu'il m'a fallu me coucher.

VT déposer à terre (qqc long qui peut être "couché"). Kēy wèē mándé bī òtō ngáá. Le fagot était lourd pour la femme et elle l'a déposé à terre.

VT mettre (qqc qui reste couché) (v. aussi òmbò). M-òtō biki jò tábulù. J'ai mis le bic sur la table.

Expr: òtō mōnō [nè mándé nè] - rendre enceinte [une femme] illégitimement.

Mōnō ní-dàrù òtō mōnō nè mándé nòhò nè nàá tàkí-ú jē Njaména.

L'enfant de mon voisin a rendu une certaine femme enceinte, c'est pourquoi il est sorti de N'djaména.

Expr: òtō màkē ní jòs [dèbē] - avoir confiance en [qqn]. M-òtō màkē má jòs

ní-dārū-má. J'ai confiance en mon voisin.

Expr: **ɔ̀t̩ jē-g̩ kánē** - profiter de une occasion. **ɔ̀t̩ jē-g̩ kánē b̀ògò ní mā.** Il a profité de l'occasion et il m'a volé.

VT tendre (un piège à poids). **M̀onō-mb̀o** **ɔ̀t̩ kí-b̀um l̀ohà t̩l̩ nj̀m̀è.** Le chasseur a tendu un piège pour attraper les écureuils.

VT pondre (un seul oeuf).

VT couvrir (le ciel).

VT verser, mettre dans (qqc sec).

ɔ̀ẁè

V crier. **M̀onō j̀òo t̩y g̩ ɔ̀ẁè** Les enfants qui gardent le mil crient (pour chasser les oiseaux).

V se moquer de quelqu'un en riant.

ɔ̀y̩

V conseiller. **m-ɔ̀y̩ ñ; n̩ ɔ̀y̩ ñ** - je lui ai conseillé; il lui a conseillé. **ɔ̀y̩ m̀onō í ré t̩b̩́á t̩ṕ̩à j̩è-r̩è.** Conseille ton fils, il ne faut le laisser ainsi.

p̩j̩́à

N serviteur du chef. **P̩j̩́à à m̀onō-kil̩à k̀óng̩è.** Le "paja" est le messager du chef.

p̩ĺ̩

N paludisme. **P̩ĺ̩ ày m̀otù ré t̩l̩ m̀onō-sákū g̩ k̩ḿ̩y t̩ń̩ č̩adi.** Le paludisme est une maladie qui tue beaucoup d'enfants au Tchad.

p̩ĺ̩ (Français)

N paludisme. **L̀oo č̩adi p̩ĺ̩ à t̩l̩ m̀onō-sákū g̩ k̩ḿ̩y.** Au Tchad le paludisme tue beaucoup d'enfants.

p̩nd̩̀l̀o (Français)

N pantalon. **P̩nd̩̀l̀o má nd̩̀l̩ mí dúr̀u k̀ub̀o y̩ ý̩.** Mon pantalon est déchiré, je veux acheter un nouveau.

p̩àngú

N caleçon masculin (d'autrefois).

p̩p̩̀rà (Arabe)

N rideau en roseau tressé (utilisé à l'entrée d'une maison). **P̩p̩̀rà ̀or̩ l̀ohà k̀og̩ k̩ḿ̩ k̩ń̩j̩ ní ḿ̩à k̩ý̩.** Le rideau en roseau est bon pour empêcher les mouches d'entrer dans la maison.

p̩árdà (Arabe)

N pagne. **Ḿ̩ndé g̩ ij̩́a p̩árdà r̩ń̩ b̀od̩o g̩.** Les femmes attachent le pagne autour de la taille.

p̩ārē (Français)

V s'associer pour se donner à tour de rôle de l'argent "pari".

p̩ármálà (Arabe)

N sorte de grand boubou des hommes. **Ní-ḿ̩ngà y̩ d̩è-ng̩b̩́à g̩ à ̀osi p̩ármálà k̩ḿ̩y.** Les hommes arabes portent souvent un grand boubou.

p̩àt̩p̩̀t̩̀à

ID en traînant les pieds (courir, marcher): descr. de **̀aṕ̩, ̀ab̩́.** **Nd̩ab̩́ àb̩́e p̩àt̩p̩̀t̩̀à.** Le canard marche en traînant les pieds.

p̩érē (Français)

N prêtre, père (religieux).

p̩ét̩́ (Français)

N fête. **P̩ét̩́ R̩ḿ̩ad̩́àn ày p̩ét̩́ k̀ok̀òo l̀ohà ní ḿ̩ngà g̩.** La fête de Ramadan est la fête (la plus) importante pour les Arabes.

p̩ètŕ̩ [p̩ètŕ̩, p̩ètr̩̀] (Français)

N pétrole.

p̩íḿ̩ [p̩íḿ̩, p̩ím̩̀]

ID brusquement (sortir, projeter): descr. de **t̩ḱ̩.** **Nǵ̩á t̩ḱ̩ p̩íḿ̩ j̩ ḿ̩ḱ̩e l̩̀asp̩̀r̩̀è.** Le caillou est sorti brusquement du lance-pierres.

p̩iń̩ (Français)

N pneu. **P̩iń̩ biĺ̩o má r̩̀ś̩.** Le pneu de mon vélo a une crevaison.

p̩íŕ̩

N habit de deuil (*normalement blanc ou noir*).

Expr: **k̀oś̩ p̩íŕ̩ [d̩èb̩́e]** - prendre le deuil

pour [qqn] en portant certains habits et avec une coiffure spéciale. **nāmī má òsì pírì ngàbà ní**. Ma cousine porte les habits de deuil pour son mari.

Expr: **kòrē pírì [dèbē]** - enlever le deuil. **Jē-gō bālā kàrè nē ìrē pírì-ń**. Après une année elle a enlevé le deuil.

pòlísì (Français)

N la police.

pōmbē (Français)

VT pomper.

pòndò (Sango)

N banane.

V bananier. **Tàní bē ní Náá gē pòndò ròsò só**. Dans le pays Sara Kaba Na il n'y a pas beaucoup de bananiers.

pònō (Français)

N magnétophone.

N radio électrophone.

póndè (Français)

N clou, pointe. **Póndè bītī má nòrē bī m-òpī mí ndélé ní rēní**. La pointe de ma porte est sortie et je l'ai remis en place.

pòtòpòtò (Français)

N la boue préparée pour faire les briques, "potopoto".

N le résidu du procès de fabriquer "argi" qu'on jet.

púsù (Français)

V pousser (une charrette, pousser, etc.).

rà

VI être, rester debout. **mí ráà, í ráà, nē rà, dégè dí ráà, ségè í ráà, négè ràà** - je reste, tu restes, il/elle reste, nous restons, vous restez, ils/elles restent debout.

V s'arrêter. **Wòtòrò ànjā màā bē-é bī rà tàní súkù**. Le camion est entré dans le village et il est arrêté au marché.

ràā

VI être rassasié (*sujet normalement màkē [dèbē] 'le ventre de [qqn]'*). **Màkē má ràā kō**. je suis rassasié (litt. : "mon ventre est plein")

VT remplir (le ventre), faire que quelqu'un soit rassasié. **Ná ndērē àsà ràā màkē dèbē só**. Une chose sucrée ne remplit pas le ventre de quelqu'un.

rāā

V errer, se promener sans rien faire. **Nē à rāā bēè-kēē kájē tám kílà**. Il se promène seulement sans travailler.

ràbà

N résidu de l'huile de karité. **Kīpō má ré ày bū só ndàtè ràbà bēè-kēē**. Mes noix de karité n'ont pas eu d'huile et elles sont devenues pâteuses sans aucune raison.

N pâte (de noix de karité) utilisée dans la fabrication de l'huile.

rábā

N bois taillé pour taper l'argile, battoir.

Rábā à lòhà kùbā sīlì màndé gē. Le battoir est pour modeler les rochers du foyer des femmes.

N omoplate.

ràdyō (Français)

N radio.

rágà

N peu profond (trou). **Rèy ré ày rágà**. Ce puits est peu profond.

ràjì

VT se gêner, s'ennuyer, être dérangé (*obj. yō*). **Nē à ràjì yō bēè-kēē**. Il se gêne pour rien.

rākā

V étendre (une peau). **Ní-kòō má tōlè bīpā bī rākā ndāā ní**. Mon frère a tué une chèvre et étendu sa peau.

V écarter.

ràlà

V entraîner, faire ramper (plante rampante) (*pour d'obtenir de gros fruits*). **Nē ràlà ndòlò wàsō ní gē**. Il entraîne la tige du son melon (pour la diriger dans une direction qui est mieux pour la plante).

ràlō

V sortir précipitamment. **Nògò-nè m-**

úwà yòò tàní màà káy nē mí rálò tàní gàsī. Quand j'ai vu le serpent dans la maison alors je suis sorti précipitamment dehors. **mí rálò, í rálò, nē rálò, jégè jì rálò, dégè dí rálò ségè í rálò, négè rálò** - Je sorte précipitamment, tu sortes précipitamment, il sort précipitamment, nous (incl.) sortons précipitamment, nous (excl.) sortons précipitamment, vous sortez précipitamment, ils sortent précipitamment

rálò

V surnager au dessus d'un liquide (*en parlant de la production d'huile*). **Kòò má òsò kīpò bī bū ní rálò kūmáý.** Ma mère a fabriqué l'huile de karité et beaucoup de mil surnage (sur les résidus).

Ràmàdàn (Arabe)

NP Ramadan. **Tàkàsà Ràmàdàn ní-màngà gē à isà nákū kàjà-kúmā só.** Pendant la période de Ramadan, les arabes ne mangent pas pendant la journée.

Ràmi (Syn: Rèmè, Ròmì)

NP Démé, peuple Sara Kaba.

ràmbàlà

N partie inférieure du centre du pied (). **Kòno ùdù mā rēní màkē ràmbàlà njāā má.** Une épine m'a piqué au centre de mon pied.

rè

AV ici (pour indiquer "voici"), là (pour indiquer "voilà") (*seulement avec les pronoms: v. aussi nárè*). **úwà biyà í yē rē.** Voilà ton père.

ré

CMP que, qui (*est aussi possible*).

CMP avec qui. **Dèbē ré ótí màà hàn ré à biyà má.** L'homme avec qui tu as parlé est mon père.

ré

CNJ quand. **Ré ábò ní dégè dí-ndétè kō.** Quand tu es venu nous étions déjà près.

ré

SPC ce, cette; le, la. **Nákū ré à yē má. Nákū gē ré àyī yē má gē.** Cette chose est à moi. Ces choses sont à moi.

rèjì

V descendre. **óti nì hàn tì rèjì jē jò kágā.** Dis-lui de descendre de l'arbre.

rèkí

INT quel, quelle. **Nákū rèkí? dèbē rèkí? bē rèkí?** Quelle chose? Quelle personne? Quel village?

Expr: ná rèkí ... lò-ń - pourquoi. **Ná rèkí ábò lò-ń?** Pourquoi es-tu venu?

rékò

CMP celui qui.

CMP ce que.

CNJ quand, depuis. **Rékò m-ógò ní òtí hàà kēē bī nògò-nè mí ndò ní òtí hàà nòhò.** Quand j'étais là, il dit une chose mais quand je suis absent il dit autre.

rèlè

N esp. de calebasse utilisée pour conserver l'huile. **bū ròsò mà rèlè kòò má.** L'huile est pleine dans la calebasse de ma mère.

rèlè

V pencher, incliner. **Màndé rèlè mbòò girò lò kùwà ní màní.** La femme incline la marmite pour voir l'eau.

réli-njàā (Syn: mètò-rúgù-njàā)

N talon. **Yàngàli ùnù mōnō kúnjā tání rēli-njàā.** L'épervier a pris les poussins dans les talons.

Rèmè (Syn: Ròmì, Ràmi)

NP Sara Kaba Démé.

rén

PRP dans (*abréviation de rēni*).

rēní

PRP sur.

Expr: rēni màā - dans, pendant. **rēni màā bā** pendant la saison des pluies

Expr: rēni jò - sur. **Màndé indā ròkù rēni jò tábùlù.** La femme a mis la boule sur la table.

Expr: **rèni yō** - avec. **Rèni yō dèbē nj-éngè nākū ròsò**. Avec une personne, tu vas trouver beaucoup de choses.

Expr: **rèni m̀t̀t̀** - sous. **rèni m̀t̀t̀ ná-ndāy** sous le lit

Expr: **rèni dànà** - entre. **Kòlò à jà rōngō rèni dànà jà gē hálá**. La girafe est l'animal le plus grand entre tous les animaux.

Expr: **rèni dànà** - parmi, entre. **rèni dànà dèbē gē yē k̀r̀i ày k̀k̀àr̀è bé**. Parmi ces gens, quelques uns seulement sont bons.

PRP à. **M-úwà k̀j̀i rèni lòò ré m-úwà nū t̀ǹáà-kí-ḡālāà**. J'ai vu en éléphant là où je l'ai vu l'année passée.

rēngē

V porter en équilibre (sur la tête ou dans le creux de la main). **M̀ndé rēngē ná-kitō ní t̀ǹi j̀ḡḡ**. La femme porte son fardeau sur la tête.

rèrèngè

AV déséquilibré, pas équilibré. **Ná-kitō ní ré ày rèrèngè**. Son fardeau n'est pas équilibré.

rèy [dēy]

VI se réveiller, être réveillé (*obj. est yō [dèbē]; v. aussi ū*). **í rēy lá yō sé kō**. êtes-vous déjà réveillé? [litt: vous réveillez Int corps votre déjà?]

rēy [dēy]

N puits. **M̀ǹō-m̀p̀j̀é àbē tà rēy k̀èsè m̀ǹi**. La fille est allée au puits pour puiser de l'eau.

rèy [dēy]

INT marqueur qui indique surprise en forme de question (*utilisation limitée*). **Ǹàr̀è í t̀ám̀ r̀è? -- R̀éy m̀i-t̀ám̀?** Qu'est ce que tu as fait là? -- Qu'est-ce que j'ai fait? (c'est à dire, je n'ai rien fait.)

rèy [dēy]

PRP dans (*abréviation de rèni*). **Expr:** **rèy k̀àr̀é** - ensemble. **Négè àbēè rèy k̀àr̀é**. Ils sont partis ensemble.

rèy (Syn: ngéréy)

AV un peu. **íj̀ǹà mà m̀ǹi r̀éy**. Donne-moi un peu de l'eau.

rīi (Français)

N riz.

rībī

V vendre (d'une façon malhonnête). **Ní-ḡògò gē rībī p̀ám̀á ḡògò**. Les voleurs vendent les habits volés.

rībō

N esp. de petitealebasse (*v. aussi b̀uú*).

Rībō ré nd̀ḡk̀ḡ. Laalebasse s'est cassée.

M̀ndé ùg̀ù ròk̀ù rèni m̀k̀é

rībō indā rèni j̀ḡ t̀áb̀ùl̀ù. La femme a pris la boule dans la petitealebasse et la mis sur la table.

rībà

N bénéfice, profit. **S̀úk̀ù má ré m-éngè rībà ní só**. Mon marchandise là, je n'ai pas eu de bénéfice.

rībḡ

N esp. de petitealebasse (*v. r̀úb̀ō*).

rīlā

V sauter (un piège). **G̀omb̀i má rīlā bī ùk̀à d̀éè**. Mon piège est sauté et pris un pigeon.

rīn

PRP dans, sur. **ùr̀ù m̀ǹē rīn m̀àà rībō bī èè**. Il a versé de l'eau dans laalebasse et l'a bu.

rīnjé

NP Dunjo, un peuple Sara Kaba. **Ǹòg̀- ǹè ní-rīnjé nì nj̀ùb̀à nē ní-Ǹáà gē òò b̀éè k̀òk̀órí**. Quand les Dunjo parlent, les Na comprennent très bien.

rīsī (Français) (Syn: rīi)

N riz. **Ròk̀ù rīsī nj̀h̀à k̀ùm̀áy ùm̀b̀à ròk̀ù t̀āy**. La boule de riz est plus blanche que la boule de mil.

rìyà

N bois à trois fourches servant de poser les poteries (*comme ornements dans les cases ou sur les tombes*).

róbò

N route, chemin, piste. **Róbò kàbē Kíyābē òrī màā bà só.** La route qui va à Kyabé n'est pas bonne pendant la saison des pluies.

Expr: à róbò ñ - c'est juste/exact/correct/parfait.

Expr: róbò njàhà ká-ki - "bonne route" (souhait de bon voyage).

Expr: rèní róbò - à cause de. **Rèní róbò kàbē kàrè táló-bòó kō ní kèy jò tìlò.** à cause de se promener seule, le chacal a chié sur la termitière. (Proverbe).

rògù

VI être courbé (v. aussi góy). **Jò kágā bŭgŭrŭ rògù.** Le bout du gourdin est courbé.

ròkù

N la boule. **Màndé à ìbè tày lò tám ròkù.** La femme est en train de piler le mil pour faire la boule.

ròkŭ

V tarir. **Màā bālā mànī bā à ròkŭ.** Pendant la saison sèche l'eau du fleuve se tarie.

ròkŭ

V rendre plus dense un tas (*par ex. des grains*). **Ní-njàkà ròkŭ yō tày ní rèní màā bāà.** Le cultivateur rend le mil plus dense sur le tas.

V s'asseoir ou être assis avec modestie (femme).

ròkù-jò-kòlè

N boulette (préparée pour les jeunes initiés). **Ròkù-jò-kòlè à lòhà yòndò-gòlè gē.** Les boulettes sont pour les jeunes initiés.

rōngō

VI être grand de taille, haut. **Ní-sákŭ má rōngō.** Mon petit frère est de grande taille.

N hauteur.

ròngòli

AV gros (en parlant du ventre). **Màkē-é ròngòli.** Son ventre est gros.

ròsò

VT remplir. **Bísi má ngāngā ròsò jò.**

Mon chien a beaucoup de dents (elles remplissent sa tête).

Expr: ròsò hàà - provoquer problèmes.

Nè ré ròsò hàà kŭmáy. Lui là il provoque beaucoup de problèmes.

VI être nombreux. **Gété kàjī gē ròsò, nò-ndákā-ré kàjī ndò.** Auparavant les éléphants étaient nombreux, mais maintenant ils sont rares.

rò

AV encore (toujours avec só 'pas'). **Biyà má àbò rò só.** Mon père n'est pas encore arrivé.

rò

AV un peu. **ákò má rò** Attends-moi un peu.

rō

N guerre, bataille. **Rō tŭjŭ nákŭ kŭmáy.** La guerre a détruit beaucoup de choses.

Expr: isō rō - être en guerre. **Dèbē gē isō rō tànī gè mètò-bē.** Les gens sont en guerre dans l'est.

ròṣṣ

VI être troué. **Kòy nàmá má ròṣṣ bī gŭrsù yáli.** Il y a un trou dans la poche de mon habit et mon argent est tombé.

VT faire (un trou).

róṣṣ

VT trouser plusieurs fois (*fréq. de ròṣṣ*).

Sákì má róṣṣ kŭmáy, m-ásà tám ní kilà sóò yā. Mon sac a beaucoup de trous, je ne peux plus l'utiliser.

VI être troué (plus. trous).

rò-yā

AV il y a un instant. **Rò-yā ré n-à dāy ní = nè ná dāy rò-yā ré.** Il vient de passer il y a un instant.

róbē

V vendre. **Nāmī má àbē súkù róbē kūnjá.** Ma soeur est partie au marché pour vendre un poulet.

rójō

V montrer (plus. choses ou plus. fois). **Mōnō-sákū gē rójō jéy lò ré njāā kàjī ògò í.** Les enfants nous ont montré l'endroit où il y avait les traces d'éléphant.

ròkó

VI être égoïste, avare, ingrat. **Mōnō-sákū ròkó à ipā nákū nè dēbē nè só.** L'enfant égoïste ne donne pas une chose à quelqu'un.
N égoïsme.

Ròmì (Syn: Ràmì, Rèmè)

NP Démé, un sous-groupe Sara-Kaba. **Ní Ròmì gē ày nìnjò-dé gē.** Les Démé sont nos frères.

ròndò

V s'appuyer (*normalement avec yō*). **Ní-kànū-čèkà ròndò yō rēní yō mùyà.** Le soulard s'appuie contre le mur.

rónō

V garder en ordre, mettre en ordre.
V préparer (des effets) (*'se préparer'*). **Bìyà má rónō yō lò kábē mbā.** Mon père se prépare pour aller en voyage.
VT réparer. **Ní-kùy-sākā rónō sākā má gē.** Le cordonnier a réparé mes chaussures.

rōngō

N canne à main. **Kàkà má àbē nè rōngō ní.** Mon grand-père marche à l'aide d'une canne.

ròrè

N esp d'arbuste dont on peut extraire de corde. **Ròrè à kágā sákū ré ògò rēní gājì-bū bī òrì lòhà tám kùlā.** Le "rore" est un arbuste qui pousse sur les ordures et il est bon pour faire la corde.

ròròkò

AV instable; pas solide. **Sésè kàjì ày bēè ròròkò.** Une vieille chaise est instable.

ròy

AV bruit qu'on fait en décortiquant les arachides. **Lò tókō wólí nè jílí ní ndédé ròy.** En décortiquant les arachides à la main elles font un bruit "roy".

rōyá

AV maintenant précisément (*exprime l'idée de "vient de faire qqc"*). **Mí sā nākū rōyá.** Je viens de manger.

rùbà

N le support (*obj. est yō*). **Mā mí sōō rùbà lò rúbā girò.** Je cherche un support pour appuyer le canari.
VT s'appuyer, se mettre contre. **Nògò-nè ní njākā n-ò kùmáy nè rùbà yō rēní yō kágā.** Quand le cultivateur était fatigué il s'est appuyé contre un arbre

rúbā

V mettre un soutien dessous. **Màndé rúbā girò lò ndèri nākū.** La femme a mis un soutien sous le canari pour cuire.

rúbō

N esp. de petite calebasse. **Rúbō jò ròkù bálà kùmáy.** La petite calebasse sur la boule est bien décorée.

rúkā

VT tendre un piège (*obj. est l'animal qu'on veut attraper*). **Mí rúkā déé.** Je tends un piège (pour attraper un) pigeon.

rūkū

VI être insuffisant. **Ndùjú rúkū kàm mànì lò bī ròkù.** La farine dans l'eau est

insuffisante pour faire la boule.

VI être petit (d'âge). **Mōnō má rūkū lōhà tám kilà màā màgè.** Mon enfant est trop petit pour travailler dans le champ.

rūkūlū

N profondeur (de l'eau). **Tòkò njikī màā rūkūlū.** Il ne faut pas jouer dans l'eau profonde.
N l'eau profonde.

rùlū

V s'effondre. **Wòtòrò àbē rēnī lòō ré kéjī bī ngāā rùlū.** La voiture a passé un endroit mou et la terre s'est effondrée.

Túbō tāy kūmáy rēnī jḡḡ dàbà bī nè rùlū. On a mis beaucoup de mil sur l'hangar et il s'est effondré.

N un creux. **Bilō má rējī rēnī mà rùlū njà wòtòrò.** Mon vélo est descendu dans le creux laissé par la roue du camion.

rùm

N canari à petite ouverture (*sert à porter de l'eau ou de la boisson*).

rūdū

VI être petit de taille, court. **Ní rūdū àsà tàkā nākū tànī tàá só.** Une personne courte ne peut pas prendre quelque chose d'en haut.

VI se rétrécir (vêtements).

rūngū

N courbe. **Njī m-éngè kī tànī rūngū róbò.** Je vais te trouver à la courbe de la route.

rūrū

N esp. de plante [Dactyloctenium aegyptium] (*les enfants jouent en entrelaçant les épis dans un mouvement de va et vient*).

rúrúngú

ID en menus morceaux (briser, se briser: descr. de tátē). **Mōnō-sákū tátē girò rúrúngú.** L'enfant a cassé la marmite en menus morceaux.

rúsà

N esp. de plante rampante [Leptadenia hastata] (*pousse souvent sur les anciens*

villages; feuilles utilisées en cuisine).

Rúsà à kāgā kálà ré màndé gē à ùgù mbī lōhà tám tárò ní. "Rusa" est une plante rampante dont les femmes coupent les feuilles pour faire la sauce avec.

rúsū

V s'écrouler. **Njī àrì kūmáy bī mùyà rúsū.** Il a beaucoup plu et le mur s'est écroulé.

Expr: **rúsū kàw** - essouffler. **M-āpā tán tà káy bī mí rúsū kàw kūmáy.** J'ai couru à la maison et je suis très essoufflé.

V écrouler. **Kājī gē rúsū káy.** Les éléphants ont écroulé la maison.

sà

AV partout.

AV en désordre.

AV sans considération.

AV flou (voir). **Kàm-rāhā tám mā nàá má m-úwà ní lòō sà.** J'ai la conjonctivite, c'est pour ça que je vois flou.

sā

V suivre (*suivi normalement de gḡ*). **Mā mí sā gḡ-í.** Je vais te suivre.

sā

N boeuf. **Sā ngābà hálá àbē nè sùm ní.** Tous les boeufs mâles ont des bosses.

sāā

VT enlever (en laissant l'eau sortir). **Ní-sḡḡ-kānjē sāā kānjē jē màā bā-á nè būyā ní.** Le pêcheur enlève les poissons du fleuve avec le filet.

Expr: **sāā [dèbē] lò kḡḡḡ** - soulever [qqn] et le renverser. **mōnō mbilè sāā ní nòhò ní lò kḡḡḡ.** Le lutteur a soulevé son adversaire et l'a renversé.

Expr: **sāā gāgārā** - hausser les épaules.

Expr: **sāā kām** - redresser les paupières (indique étonnement). **Mí sāā kām má.**

Je redresse les paupières.

Expr: **sāā màndé kām mōnō** - aider

une femme à accoucher d'un enfant.

Expr: *sāā yō* - se redresser. **Mí sāā yō má.** Je me redresse.

V ramasser (herbes ou feuilles dans un champ).

sā-kí-lèndè

N un grand taureau.

sāá-hàrù

(Syn: sèlí-hàrù)

N fumée. **Sāá-hàrù ànjā kàm mōnō-sákū bī nē káy.** La fumée est entrée dans les yeux de l'enfant et il pleure.

sábú

N chaleur (*normalement avec àgà ou kà*). **Nògò-nē kàjā-kúmā nì nómā kúmáy sábú àgà.** Quand le soleil est très fort il fait chaud.

Expr: *sábú jḡḡ mànì* - brouillard. **Mḡḡtḡ yḡ-bīr sábú jḡḡ mànì àgà.** Le matin le brouillard s'étend.

Expr: *sábú ùkà [dèbē]* - [qqn] avoir chaud. **Sábú ùkà mā kúmáy.** J'ai très chaud.

N vapeur.

sàbà

N pinces. **Kḡdē-kòkù unù mīnā jē kàm hàrù nē sàbà ní.** Le forgeron prend le fer du feu avec ses pinces.

sākā

N chaussures. **sākā má, sākā í, sākā ní, sākā jéy, sākā sé, sākā nēē** - mes chaussures, tes chaussures, ses chaussures, nos chaussures, vos chaussures, leurs chaussures.

sàkà-tómbò

(Sango)

N jupe. **Mōnō mūpé má dūrù sàkà-tómbò yā kúmáy.** Ma fille aime beaucoup les jupes modernes.

sàkàn

(Arabe)

N grosse théière servant au musulman de se laver avant leurs prières.

sákàrà-ngánjì

N esp. d'arbuste avec des fruits longs (*plantée autour des cases*). **Mbī sákàrà-ngánjì òrì lòhà tám tārò.** Les feuilles

de l'arbuste "sakara-nganji" sont bonnes pour faire la sauce.

sákì

(Français)

N sac. **M-ābē súkù kùbō tày màkē sákì.** Je suis allé au marché pour acheter du mil dans le sac.

sákū

VI être petit. **ī tám mà tábùlù sákū.**

Fais-moi une petite table.

sálà

(Arabe)

N prière musulmane. **Ní-màngà gē à sálàà ngèdì ròsò njḡ kàré.** Les Arabes font la prière plusieurs fois par jour.

V faire la prière.

sálà

V éparpiller. **Mōnō lḡkḡlḡ sálà**

màktúbù ní gē hálà. L'élève a éparpillé tous ses papiers.

V gaspiller (l'argent). **ī-sálà gúrsù kúmáy.** Tu as gaspillé tout ton argent.

Sàlàmatà

NP Salamat.

sálangá

(Arabe)

N chose d'importance, considérable. **màndé sálangá, màndé kòrì** - une femme respectable, une femme vertueuse.

N respectable, bonne (personne).

sālì

N canine. **Mí júpù nē sālì má.** Je morde (pour couper) avec la canine.

sàlīnjā

NUM huit. **Ná sḡḡ bī ná sḡḡ túbō kàm ní àyì sàlīnjā** Quatre plus quatre font huit [4 choses et 4 choses réunis ensemble sont 8].

sàlkùtā

AV pêle-mêle, en désordre. **Nárēy kí ābē sàlkùtā pē lòō-ń?** Pourquoi vas-tu en désordre comme ça?

N désordonné, personne désordonnée.

Dèbē ré ày sàlkùtā kúmáy. Cette personne est très désordonnée.

sálù

V boire en envoyant l'eau dans la bouche avec la main (*toujours avec mà tà [dèbē] 'la bouche de [qqn]'*). **Mà mí sálù màní màà tà máà.** Je bois de l'eau avec une main à plusieurs reprises.

sámā

V chercher à tâtons. **Biyà má kàm ùwà lòò só, nè à sámā nákū.** Mon père ne voit pas, il cherche les choses à tâtons.

sámísi (Français)

N chemise. **Sámísi ré dàhábà m-ùbò nì bī ndōlī kō.** La chemise que je viens d'acheter est déjà déchirée.

sàmbū

V récolter du mil juste pour la consommation avant la récolte générale. **Njínjò mí sàmbū lòhà kòjò dé.** Hier j'ai récolté de mil (avant la récolte générale) pour que nous mangions. N partie (du champ) pour récolter du mil pour la consommation immédiate. **Biyà má òjò gō sàmbū gè nòhò màgè.** Mon père a montré une partie du champ pour récolter du mil pour la consommation immédiate.

sàmbú

AV un peu, de petite quantité. **ìñā mà sàmbú.** Il m'en a donné un peu.

sāngā

N bizarre, chose bizarre. **Nákū ré tám ày ná sāngā kumáy.** La chose qu'il a faite est très bizarre. **Mōnō má yō nūmā bī òtī hàā sāngā kumáy.** Mon enfant a la fièvre et il a dit des bizarres paroles.

sāngē (Arabe)

V moustiquaire. **Nògò-nè sāngē í nì ndò nē wólū gē nj-ìsà kī kumáy.** Si tu n'as pas de moustiquaire alors les moustiques vont te piquer beaucoup.

sāngī

V labourer en sol sec (*pour que la terre puisse absorber normalement quand il ne pleut pas*). **Ní-njākā à sāngī màgè**

lòhà kòsi ní tày. Le cultivateur laboure le champ en sol sec pour semer le mil.

sàápà (Arabe) (Syn: sùwápà)

V miroir. **Mōnō bàlā gē à ùwà kàm gē rēní màà sàápà.** Les jeunes hommes voient leurs visages dans le miroir.

sápi

V filtrer un liquide (boisson) (*en utilisant le sòtù*). **Màndé gē sápi kàm sáy lòhà ní ndúbō gē.** Les femmes filtrent le thé pour les gens à la réunion.

Sārā

NP Sar, peuple de Sarh. **Sārā gē injī tání Sārā.** Les Sar habitent à Sarh. Expr: **tà Sārā** - la langue Sar.

Sārā

NP Sarh.

Sārā-Kābā (Syn: Kābā)

NP Sara Kaba. **Sārā-Kābā gē mòtò gē ròsò: Ràmì gē, Nāā gē, Sòó gē, Mbàngà gē, Tiyè gē, Kùrùmì gē.** Les ethnies Sara Kaba sont nombreux: les Démé, les Na, les Koulfā, les Mbang, les Tiyé, et les Kouroumi.

sàrbàkété

N sorte de piège à oiseaux formés de noeuds coulants (*pour faire les rites traditionnels; on dit aussi sàrbàkèè*).

sàrbàkiyé

N piège pour les oiseaux. **Mōnō-mbō gē rúkā tànjà nè sàrbàkiyé.** Les chasseurs attrapent les pintades avec des pièges.

sàrbànjē (Français)

N planche de bois (*normalement kāgā sàrbànjē*). **Mí durù kùbō kāgā sàrbànjē lòhà tám tábulù.** Je veux acheter une planche de bois pour en faire une table.

sātā (Français) (Syn: Sùùù)

N Satan.

sátákā (Arabe)

N sacrifice. **Dèbē ré ò bī kàhā ní gē à tám sátákā ní.** Une personne meure et sa famille fait un sacrifice pour lui.

sàw̄

V dépasser (v. *aussi* dāy). **Kilà ré sàw̄ mā.** Ce travail me dépasse. (je ne peux pas le faire).

V passer. **M-úwà kóó í sàw̄.** J'ai vu ta mère passer.

V déborder (l'eau). **Njī àrì kúmáý bī mǎnī bā sàw̄ lòō-ní.** Il a beaucoup plu et l'eau du fleuve a débordé.

sááwūlī

N esp. d'oiseau de couleur grise. **sááwūlī à àlī ré injī tǎní kǎm mǎnī, tīsī ndábá bī ndòñī-kéé jē gō ndábá** Le "sawuli" est un oiseau qui habite dans l'eau, il est pareil au canard mais il est plus petit que le canard.

sàý

N calebasse épaisse à l'intérieur partiellement raflé servant à prendre des liquides chaudes (v. *aussi* ríḃḃ).

sáý (Arabe)

N vrai. **Hà sáý.** Parole vraie.

sáy

N levure (*normalement* avec cèkǎ).

Kèkǎ ré sáy ndò kǎm ngóý só. La boisson qui n'a pas de levure n'est pas forte.

Expr: **sáy kèkǎ** - bière un peu sucrée du deuxième jour.

sáý (Arabe)

N thé. **Sáý ày ná-kéé ní-màngà gē.** Le thé est une boisson des Arabes.

sáy

VT éparpiller, disperser, mettre en désordre. **Kóḃē gē sáy kǎm tǎy kòmbò má ré.** Les rats ont éparpillé le mil que j'avais mis à part.

Expr: **sáy ngò** - défaire le tressage (des cheveux). **Mǎndé sáy ngò lòhà ndélé kùbà ní yē yā.** La femme défait le tressage de ses cheveux pour refaire le tressage de nouveau.

Expr: **sáy jḃḃ** - se peigner (les hommes).

V détruire.

sáyò

N beau-frère. **sáyò má, sáyò í, sáyò n, sáyò jéý, sáyò née** - mon beau-frère, ton beau-frère, son beau-frère, notre beau-frère, leur beau-frère.

N belle-soeur (pour les femmes entre elles).

sè

AV avec eux, avec elles (*on peut utiliser aussi ní ou bien sè*). **Dí d-ǎḃē sè.** Je partirai avec eux. **Dèḃē gē ùkà ní-bògò gē àbò sè dǎngáy.** Les gens ont pris les voleurs et les ont amenés en prison.

sè

PR vous (obj. de verbe). **Kóngè tǎyè sè.** Le chef vous a appelé. **ùwà sè, ìpǎ sè** - il vous voit, il vous donne.

sé

N petit (trou). **Gòtò kóḃē ày sé.** Le trou du rat est petit.

sé

PR votre, vos. **Káy sé ùrà jē yō yē má.** Votre maison est loin de la mienne. **Káy má ùrà jē yō yē sé.** Ma maison est loin de la votre.

séè

PR vous (obj. de préposition). **Hàà ré nǎngà rēní jḃḃ séè béè.** Ce problème reste sur vous seulement.

séḃè (Arabe)

N ceinture de perles des filles ou des garçons initiés. **Yòndò-gòlè yā gē à ìjǎ séḃè kúmáý.** Les jeunes initiés attachent souvent la ceinture (à leurs ceintures).

Expr: **nìngà séḃè** - sagaie dont la lance est munie de crochets.

ségè

PR vous (sujet du verbe). **Ségè ábò kí tǎkàsà kò?** Vous êtes venus à quelle heure?

PR tu (avec qqn). **yā nè mōnō í né = ségè nè mōnō í né vs. í sé-gè nè mōnō-í**

gē - toi et ton enfant vs. toi et tes enfants.

ségè

PRP avec (accompagnement, 3ème personne pl.). **d-ābē sūkū dégè kòò má né; ābē sūkū ségè kòò í né; ābē sūkū négè kòò-ń né** - je suis allé au marché avec ma mère, tu es allé au marché avec ta mère, il est allé au marché avec sa mère-

PRP avec (accompagnement, 2ème personne pl.).

sékè

VT porter plainte contre. **Yà, í sèkè mā.**

Toi, tu portes plaintes contre moi.

V dénoncer.

sèkētè

N éventail en lambeau. **Sèkētè má ré bālā só.** Mon éventail usé n'est pas joli.

sèlè

AV un peu (seulement kàkàn sèlè 'un peu mieux'). **Négè tà-káy nées àkàn sèlè.**

Eux, leur famille va un peu mieux.

sélè (Syn: sō)

V chercher. **í sélè mā njínjō.** Tu m'as cherché hier.

sèlí

N tabac. **M-ōjī sèlí, sèlí-hàrù ní nj-òhò lá kī.** Je fume du tabac, est-ce que la fumée te gêne.

sèlí-hàrù

N feu. **M-ónò hàrù nè key káy ní bī sèlí-hàrù òò kumáy.** J'ai fait le feu avec le fagot mouillé et il y avait beaucoup de fumée.

sèlí-kàsū

N la drogue, substance qui endommage le corps. **mōnō-klàndō gē à tám àksidàn kumáy lòhà négè à èè sèlí-kàsū kumáy.** Les chauffeurs de moto ont beaucoup d'accidents parce qu'ils prennent beaucoup de drogue.

sén (Français)

N chaîne.

sépè (Français)

N long couteau de jet (*normalement avec kuyā*). **Kuyā sèpè ày kuyā kòkòò ré kóngè gē à itò.** Le long couteau de jet est un grand couteau que les chefs portent.

sère (Français)

N soeur (appellation des religieuses).

sērū (Arabe)

N justice, jugement. **Kóngè ày debē ré kàm àjī kumáy lòhà tèkī sērū.** Le chef est une personne très sage pour faire le jugement.

Expr: lòò tèkī sērū - place de jugement.

sésè (Français)

N chaise.

sésè-lò

N chaise longue.

sī

V enfiler. **Kàbē ń tāsō ré, ká sī kánjē riín màā sigà.** Quand il est parti à la pêche, il a enfilé les poissons dans une corde.

V raccommoder (avec l'aiguille à la main). **Ní-kuy-ńákū sī námà ndòlī má.** Le couturier raccommode ma chemise déchirée.

V se resserrer.

sī

VT éplucher (une tige). **Mōnō-sákū gē sī kádà lòhà tám òtòrò kádà.** Les petits enfants épluchent la tige pour fabriquer les camions en tige.

sí

AV en silence. **J-injī sí kánē j-òò nákū ré kòkòrí.** Nous restons en silence pour écouter la chose bien.

sí

AV subitement, sans laisser une trace. **ābē sí.** Il est parti sans laisser une trace. **Expr: ndò sí** - disparaître subitement. **Mōnō ré ndò sí.** Mon enfant est disparu subitement.

sí

AV en peu (liquide). **úrù mà bũ sí.**
Verse-moi un peu d'huile.

sìi

AV sans sel (sauce). **Tárò ré sìi.** La sauce n'a pas du sel.

AV pas proprement décortiqué (*avec beaucoup de son reste dans le mil*).

Mōnō má súkā t̄āy kòkòrí só bī t̄āy ré sìi. Ma fille n'a pas bien pilé le mil est il est plein de son.

s̄i

V se rétrécir. **Kùū isà mbī k̄āgā bī s̄i.**
L'insecte mange les feuilles et elles se sont rétrécies.

s̄i

(Français)

N scie.

s̄i

AV de côté (rester, se coucher). **Mōnō ré ndāy s̄i.** L'enfant se couche de côté.

s̄i

V tituber. **Dèbē ré à s̄i.** La personne titube.

s̄idī

(Arabe)

VT charger. **Mí s̄idī k̄ēy r̄enī màā p̄úsù má.** J'ai chargé le fagot sur la charrette.

sìgà

N endroit où se forme le fœtus dans le corps d'une femme. **Sìgà ì n̄ákū màndé gē.** L'endroit où se forme le fœtus est une chose des femmes.

N corde ou liane qu'on se sert pour enfiler les poissons à la pêche ou les souris à la chasse.

s̄ikī

(Français)

N chaise. **ábò ní s̄ikī lòhà ní-mbā.**
Apporte une chaise pour l'étranger.

s̄ikī

VT faire la pêche avec la sagaie. **Dèbē ré t̄èrbèlèé ní ndò à s̄ikī k̄ānjē n̄è m̄òwè ní.** Quelqu'un qui n'a pas de filet fait la pêche avec sa sagaie.

s̄ikī

V pleurnicher. **Kòò mōnō òpī mōnō**

k̄āy bī ndélē s̄ikī. La mère de l'enfant l'a tapé et il pleurait et il a fini par pleurnicher.

s̄ikí

VT damer la terre (sur un bois dans un trou). **Nògò-nè dèbē n̄i t̄òrī k̄āgāā n̄è n̄è s̄ikí ḡō k̄āgā k̄ān̄ n̄i ngóy.** Quand quelqu'un mets un bois (dans un trou) il dame la terre avec le bois pour le rendre solide.

VT damer (pour qu'un récipient soit bien plein). **Mí s̄ikí ḡō t̄āy r̄enī màā s̄àkì.** J'ai damé le mil dans le sac.

s̄ikìjà

N anneau que les femmes portaient jadis aux chevilles. **N̄ò-ndákā-ré màndé gē à òsì s̄ikìjà sóò yā-yā.** Maintenant les femmes ne portent plus les anneaux aux chevilles.

s̄ikìrì

AV serré, touffu. **Ngò-j̄òò í ré ày s̄ikìrì.**
Tes cheveux sont serrés.

s̄ikìrì

(Syn: s̄ukùrà)

V sucre. **Mí d̄urù s̄áy n̄è s̄ikìrì ní k̄umáy s̄ò.** Je n'aime pas le thé avec beaucoup de sucre.

silà

N sorte de danse (*la danseuse invite le jeune homme et le couple danse isolé au milieu*). **Mōnō bàlā gē ùgà sílā.** Les jeunes hommes font la danse "sila".

s̄ilī

VI être sombre; devenir sombre. **K̄àjà-k̄umā is̄ò bī lòò s̄ilī.** Le soleil se couche et il devient sombre.

Expr: **k̄àm ([dèbē]) s̄ilī** - être mécontent. **Dèbē k̄àré n̄òhò ȳò t̄ám̄ n̄i b̄i k̄àm ní s̄ilī.** Un homme qui est malade, il est mécontent (son visage est sombre).

VI être dense, touffu, serré.

s̄ilī

N foyer. **Kòò má ìndā ḡirò r̄enī j̄òò s̄ilī.** Ma mère met la marmite sur le foyer.

Expr: *káy-sīlī* - cuisine.

N pierre du foyer.

sílkì (Arabe)

V fil de fer. *Kulā sílkì òrī lòhà kija mīpā kùkà káy.* Le fil de fer est bon pour attacher le fer de la construction des maisons.

símóô (Français)

N variété de manioc (*du français: "six mois"*).

sīnā

V accuser. *Négè sīnā mā bée-kéè hàn mā ná nì mí bógò.* Ils m'ont accusé pour rien en disant que j'avais volé. *Négè sīnā nì bée-kéè hàn nè ná nī bógò.* Ils l'ont accusé pour rien en disant qu'il avait volé.

V provoquer à tort.

sīnū

AV avec lui; ensemble (quand une des personnes est 3ème pers. sing.). *Dí d-ābē sīnū.* Je partirai avec lui. *Mōnō má bī mà d-ābò sīnū kārèè.* Mon fils et moi nous sommes venus ensemble.

sīnwā (Français)

N Chinois. *Nò-ndákā-ré sīnwā gē à róbē nākū kumáy lòò čádi.* À nos jours les Chinois vendent beaucoup de choses au Tchad.

sīndī

V disparaître à l'intérieur (d'un corps).

Mòtù sīndī rēnī yō mōô. Je suis guéri (sans aucun traitement).

VI évaporer. *Mandé pālī gō māmī mà girò rēnī kām hārù bī māmī sīndī.* La femme a oublié l'eau dans la marmite sur le feu et l'eau a évaporé.

sīngā

N sorte de grande hache. *Sīngā à lòhà tūgā kagā kókòò gē.* La grande hache est pour couper les grands arbres.

síngà

N engrains chimique (*normalement* *kātā sīngà*). *pālwxē kōsī kájē kātā sīngà*

ndāy só. Le coton planté sans engrains chimique ne grandit pas.

sīngám (Anglais)

N chewing-gum.

sīrí

ID interjection de dédain (*normalement* *Sírí kindí kēy!*).

sīsì

ID légèrement (acide): descr. de *kālā*.

Kānā mātò ré nji òhò kálā sīsì. Le fruit du néré mouillé par la pluie est légèrement acide.

sīsì

N ancienne pièce d'argent (*équivalent à un "sou"*). *Sīsì ày gúrsù kònò, dēbē gē tām ní kilà só yā.* La monnaie "sisi" est l'argent d'entretemps, les gens ne l'utilisent plus maintenant.

sītā

N piment (*on dit aussi* *sītā*). *Sītā òò kumáy kām tárò bī hāy tà má.* Il y a trop de piment dans la sauce et il pique ma bouche.

sīyō

V s'aventurer, s'hasarder à faire quelque chose risquée. *Nògò n-á sīyō tání tà rēy nē nj-īsò makē.* Si tu t'hasardes au puits alors tu tomberas dedans.

Expr: *ālō sīyō* - devenir fou. *Mōnō ré òjì sēlī-kàsù kumáy bī nè ālō sīyō.* Cet enfant a fumé beaucoup de drogue et il est devenu fou.

sō

N technique de pêche avec barrage et nasses. **Káká má ābē kùkà sō.** Mon grand-père est parti à la pêche avec barrage et nasses.

só

AV pas, ne pas (marqueur de négation). **Biyà má ābē mää mágè bī ndélé àbò rō só.** Mon père est allé au champ et il n'est pas encore revenu.

Expr: *só jē bée kònò* - pas du tout.

Tárò ré pèlè só bée jē kònò. Cette sauce n'est pas du tout bonne.

só

AV étroit. **Tà-bīfī ày só wòtòrò àsà kànjà só.** La porte est étroite, la voiture ne peut pas entrer.

sòò (Français)

N seau. **ī télè màní rèní màā sòò lòhà njòbò má.** Verse de l'eau dans le seau pour que je me baigne.

Sóò

NP région du nord de la préfecture de Kyabé où les Koulfas habitent.

Expr: **ní sòò gē** - habitants de cette région.

Expr: **gè-sòò** - le nord.

NP **Koulfa, peuple Sara-Kaba. Nògò-nè ní-Sòò ni-njùbà nē àngā lòhà gēy ní.** Quand un Koulfa parle il est difficile à comprendre.

Expr: **tà Sóò** - la langue Koulfa.

sòhó

N champ laissé en jachère. **Tàní màā sòhó má nj-éngè bútu gē.** Dans mon champ en jachère tu vas trouver des arbustes.

sòlsòw

N esp. d'arbuste à tiges longues. **Sòlsòw òrī lòhà tée kí-bùm.** L'arbuste "solsow" est bon pour tresser les pièges.

sólū (Syn: màbàntī)

N chicotte. **òpī ní-fògò nè sólū ní tàní lò-sērī.** Ils ont frappé le voleur avec un chicotte à la place de jugement.

sóngò

N pièce d'argent. **Sóngò má yáli.** Mes pièces d'argent sont tombées.

sòsòò

N cynhyène (*on dit aussi sòrsòò*). **Sòsòò kàjī hàn "īyā mà jūnū bī jò".** Le vieux cynhyène dit: "garde-moi les reins et la tête" (puisque'il il ne peut plus faire la chasse).

sótù

N passoire locale fabriqué à base des roseaux (*sert à la préparation de pépins de néré et d'huile de karité, et à tamiser*

l'argile pour la poterie). **Màndé kòsò bū**

kīpò gē à tám ràbà kīpò nè sòtù-ń. Les femmes qui préparent l'huile de karité, ils font la pâte avec la passoire locale.

sòy

V mentir.

N mensonge. **Sòy ày ná kàsū.** Le mensonge n'est pas bon.

sō

VI se diminuer (une enflure). **Njínjò mōnò má isò jē jò kagā òpī ní jò ngāā bī yāā-ré jò ní sō ngéréy.** Hier mon fils est tombé de l'arbre et sa tête s'est frappée contre la terre mais aujourd'hui (le gonflement de) sa tête est diminuée un peu.

sòś

NUM quatre. **Ná jòò bī ná jòò túbò kàm ní àyī sòś.** Deux fois quatre font quatre.

sòś (Syn: sélé)

V chercher. **M-ā mí sòś bīnā má ré nībī.** Je suis en train de chercher ma chèvre perdue.

Expr: **sòś hàā** - provoquer problèmes, querelle. **mōnò ré sòś hàā kūmáy, tòkó njíkī sinū.** Cet enfant provoque trop de problèmes, il ne faut pas jouer avec lui.

sòbō

V laisser (un tubercule) séjourner dans l'eau (pour ôter le goût amer). **Dèbē à sòbō ngalè kánē kátā ní tí-ndò ní.** On laisse le manioc séjourner dans l'eau pour ôter le goût amer.

sòkò

N plein saison pluvieuse. **Rèní màā fà sòkò-ś bō òpī kūmáy.** Dans la pleine saison pluvieuse il y a beaucoup de faim.

sòkō

V pleurer à grands cris. **Nògò-nè màndé biyā ní n-ò nē nè sòkō.** Quand

une femme, son père meure, elle pleure à grands cris.

N cris (les plus souvent les femmes lors d'un décès).

Sókò

NP nom d'une petite région où les gens sont apparentés aux Sara-Kaba (*région des Kouroumi*).

sókō

V piler (quelque chose humide) (*tel comme les concombres pour extraire les graines*). **Māā bā mǎndé gē à sókō ngalè lòhà kòbē yō**. Dans la saison de pluie les femmes pilent le manioc pour les sécher.

sòlɔ̄ (Syn: sī)

N honte (*rare, toujours avec yō*). **Njùbà rēni jò kūmá yò ná-kàsū-tám ní bī yō sòlɔ̄ ni**. On a beaucoup parlé de sa faute et il a honte.

sòlɔ̄

VI être pointu. **Mbī tà sòlɔ̄**.

L'instrument pour coiffer les cheveux des femmes, le bout est pointu.

sòngò (Syn: sòngwè)

N sorte de grande sagaie. **Sòngò má nìbì tǎní kǎm mǎni**. Ma grande sagaie est perdue dans l'eau.

sòngō

V consoler quelqu'un qui est dans la peine. **Biyà má sòngō mā**. Mon père m'a consolé.

V conseiller. **Mí sòngō ò**. Je le conseille.

sòngwè

N sorte de grande sagaie (v. sòngò).

sù

N cache-sexe féminin (*fabriqué avec des feuilles*). **M-ílā sù**. Je porte un cache-sexe.

sùú

VI faire la cuisine mal, ne savoir pas préparer la nourriture. **Mǎndé ré sùú kūmá**. Cette femme ne sait pas préparer les repas.

N préparation mauvaise de la nourriture. **Sùú à ná-yō mǎndé ré**. Préparer de mauvais repas est l'habitude de cette femme.

súū

V renvoyer. **Mǎndé má súū mā tǎni gǎsi**. Ma femme m'a renvoyé dehors.

sūú

N clitoris.

sūbā

V détester. **Biyà má sūbā mā**. Mon père me déteste. **Mǎndé ré sūbā mōnō ní**. La femme déteste son enfant.

V accuser.

sūkā

V préparer (une sauce de légume) (*en particulier avec les feuilles*). **Mǎndé ré gèy sūkā yū**. Cette femme sait bien préparer l'oseille.

súkā

V piler pour quitter le son du mil. **Mǎndé à sūkā yō tǎy kǎnē nj-ìbè**. La femme pile le mil pour quitter le son avant de le piler (pour faire la farine). **Expr: tǎy sūkā** - mil débarrassé du son.

súkù (Arabe)

N marché. **Mōnō má yē mūpé àbē sūkù**. Ma fille est allée au marché.

N marchandise.

súkù

V rincer. **Mí sūkù mǎā wérè**. Je rince l'intérieur du verre. **Ní-màngà-kilì gē sūkù jīlì gē kǎn nē nj-àbē sǎlá**. Les Arabes rincent leurs mains avant d'aller à prier.

súkū

V être marié avec plusieurs femmes. **Dèbē ngàbà ré sūkū mǎndé gē**. Cet homme là est marié avec plusieurs femmes.

Expr: **súkū bē** - se marier à deux ou plusieurs femmes. **Dè-ngàbà ré súkū bē.** Cet homme est marié avec plusieurs femmes.

súkùrà (Français) (Syn: síkiri)

V sucre. **ā ē kí sáy nè súkùrà ndókú ní?** Tu bois le thé avec combien de sucre?

sùlā

V échapper. **Kóbē sùlā mā.** Le rat m'a échappé.

sūlā

V germer, pousser. **Tāy tám ñ njō jōó màā ngāā ré sūlā kírā-kō.** Comme le mil a déjà duré deux jours en terre il est déjà germé. **Wólí má sūlā.** Mes arachides poussent.

VI être pointu. **Tà kùyā má sūlā.** Le bout de mon couteau est pointu.

súlē

V refroidir un liquide (*en le transférant entre récipients*). **Njí mí sülē kàpē má.** Je refroidie mon café.

Expr: **súlē wù [dèbē]** - consoler. **Nè sülē wù mōnō ní.** Il a consolé son enfant.

súlē

N pièce d'argent. **Súlē má isō mí sōō bī m-éngè só.** Ma pièce d'argent est tombée, je l'ai cherché mais je ne l'ai pas trouvé.

sùm

N bosse des boeufs. **Sùm sā Mbōrōrō gē oō ùmbā sùm sā kēē gē.** Les bosses des boeufs des nomades Foulbés sont plus grosses que celles des boeufs normales.

súm (Arabe)

VI faire la jeune, ne manger pas.

N la jeune, le carême. **Tākàsà sùm ní-màngà àbó kō.** La période du carême des Arabes est déjà arrivée.

sùmá

N jalousie. **Sùmá à ná yō màndé gē.** La

jalousie est une chose des femmes.

Expr: **indā sùmá yō [dèbē]** - être jaloux de [qqn]. **Nè indā sùmá yō ní-nòhò ní.**

Il est très jaloux de son copain.

Expr: **sùmá màndé gē** - la jalousie entre les femmes.

N volonté pour le travail. **Dèbē ré sùmá ògò màkē.** Cet homme a la bonne volonté pour le travail.

súmù (Arabe)

V jeûner. **Rèní tākàsà Ràmàdàn**

àràbù gē sùmù Pendant la période de Ramadan les Arabes jeûnent.

N le jeûne.

súnā

V juxtaposer (*on dit aussi súnū*). **Mōnō-sákū gē súnā kí-gò rèní tà nhè ká ùdù ní àlì.** Les petits enfants ont mis la tige bout à bout l'un après l'autre pour atteindre l'oiseau.

V mettre bout à bout.

sùndúú (Arabe)

N malle (en bois ou en fer). **M-ómbò jàmá má gē tànì màkē sùndúú.** Je mets mes vêtements dans la malle.

sùndū

N plateau en bois que les femmes d'entretemps portaient aux lèvres.

súndú

N sorte de tampon abrasif servant à laver les ustensiles. **Súndú ày nákū ré màndé gē à tō ñ tásà.** Le "sundu" est une chose que les femmes lavent les ustensiles avec.

súpù (Français)

N soupe.

súpùrà (Arabe)

N plateau large en métal. **Màndé à itō ná-kisà rèní mà súpùrà lòhà ní-mbā gē.** La femme emmène la nourriture pour les étrangers sur le plateau en métal.

sūsú (Syn: sùú sùú)

N conte. **Njí m-ójà sè sūsú.** Je vais vous

raconter un conte.

sùsú-bùrā

AV ancien, quelque chose qui a duré un temps. **Lṣṣ yáli tǎy sùsú-bùrā jē màā wā bī mbáli nē yē yā ní.** Le grand cultivateur quitte (en versant) l'ancien mil du grenier et le remplace avec celui qui est nouveau.

Sùúú

N personnage légendaire, être trompeur et malin.

N diable. **Yā ré āy Sùúú!** Toi, tu es un diable!

sùwā

N sorte de danse par couple. **Tàkàsà kīsà wólí dèbē gē à ùgà sùwā.** Pendant la période de manger les arachides les gens dans le "suwa".

sūwā

V cuire légèrement (pas beaucoup de l'eau, peu de temps). **Kóò má sūwā mārārà lò kīsà dé.** Ma mère cuit légèrement l'estomac pour que nous mangions.

súwà

V courir à petits pas. **Dē-ngàbà ré à súwà.** Cet homme court à petits pas.

súwálè

V période allant de la 2ème quinzaine de septembre à octobre. **Súwálè ày tàkàsà ré dèbē gē ìyà tǎy rṣṣ só.** La saison de septembre à octobre est une période où les gens n'ont pas encore récolté le mil.

sùwápà (Arabe) (Syn: sàápà)

V miroir. **M-úwà kàm má nē sùwápà ñ.** Je me regarde dans le miroir.

t-

AUX marqueur qui indique qu'une proposition dépendante contient un ordre ou un but (*avec les verbes qui commencent avec une voyelle*). ... **káñ dèbē gē t-ìpā ní mà.** ... pour que les gens me le donnent. ... **káñ dèbē gē t-ùkà ní mà só.** ... pour que les gens ne

me saisissent pas. ... **káñ dèbē gē t-ùwà ñ ní só.** ... pour que les gens ne le voient pas. ... **káñ dèbē t-ìpā ní mà.** ... pour que quelqu'un me le donne. ... **káñ t-ìpā ní mà.** ... pour que tu me le donnes.

tà

N langue (parlée). **Biya má gèy tà nàsará kòkóri.** Mon père connaît la langue française très bien.

Expr: **tà Náā, tà Ròmì, tà Sàrà** - la langue Kaba Na, la langue Kaba Démé, la langue Sar.

tà

N bouche (personne). **Tà má táhà mā.** Ma bouche me fait mal.

N bec (oiseaux).

N gueule (animaux).

N place. **Ní-sákū má àbē njàkā tà má.** Mon petit frère est parti labourer à ma place.

Expr: **tà bā** - borde du fleuve. **tòbò gē ròsò kūmáy tání tà bā.** Les guibs harnachés sont nombreux au borde du fleuve.

Expr: **tà [dèbē] ngóy = [dèbē] tà ngóy** - dire des paroles dures dans une discussion. **tà biya má ngóy kūmáy bī dèbē gē à yōngò jṣṣ.** Mon père dit des paroles très dures et les gens se fâchent avec lui.

N porte.

N trace (d'une piqûre). **tà wólū, tà yini** - trace de la piqûre de moustique, de scorpion.

N le bout; la pointe. **Tà kùyā ré ày bumbùrù.** La pointe de ce couteau n'est pas tranchante. **tà kagā, tà bíki, tà mōwè, tà pōndè** - le bout du bois, la pointe du bic, la pointe de la sagaie, la pointe du clou.

tà

PRP devant, à. **Njì m-àbē tà bā tṣṣ ñámá má.** Je vais partir à la rivière laver mes habits.

PRP chez. **Mōnō ñinjò má à isà nākū**

béè njō hálá tà káy má. Mon neveu mange toujours chez moi.

tàá

AV en haut, au-dessus. **M-īndā kòy má tàá.** Je mets mon sac en haut.

tà-bīfī

N la porte. **ōfī tà-bīfī kán kám gē ànjā só.** Ferme la porte pour que les mouches n'y entrent pas.

tà-bōō (Syn: tà-bōdō)

N zone alentour du village. **Lòō nà fà né tǎnjà àbò lòò tà bōō kǎmbò kǎbè.** Pendant la saison des pluies les pintades viennent à l'endroit alentour du village pour pondre leurs oeufs.

tà-bōdō

N zone alentour du village (v. tà-bōō).

tà-dālā-wù

N le milieu de la poitrine. **úgà nǎnjò-í rēní tà-dālā-wù só, nǎi tǎm̀ nì kāsū.** Ne frappe pas ton frère au milieu de la poitrine, ça va lui faire mal.

tà-gétè

AV avant. **Mà mōnō tà-gétè.** Je suis le premier enfant (de la famille).

AV en premier.

tà-gétè-ní

AV en premier lieu, le premier (*on dit aussi* tà-gétè-ń). **m-ā tà-gétè-ní.** Je suis le premier.

tà-hùlè

AV propre, personnel. **Bíkì tà-hùlè má.** C'est mon propre bic (mon bic personnel).

tà-kàbē

N compagnon. **Tà-kàbē kàsū à tújù dēbē.** Un mauvais compagnon peut détruire quelqu'un.

tà-káy

N concession. **tà-káy biyà má** - la concession de mon père.

N famille. **Dēbē gē ré kám gē ùkà nǎhè tà-káy nēé só.** Ces gens ne

s'aiment pas dans leur famille.

tà-kilà

N travail, poste de travail. **Mí dúrù kípā tà-kilà má só.** Je ne veux pas abandonner mon travail.

tà-kūtū

N groupe de personnes. **Tà-kūtū dēbē gē ré àbò kīsò rō.** Ce group de personnes est venu en guerre.

tà-láá

AV là-bas. **í ráá tà-láá gē gō ndòbō.** Reste là-bas derrière la concession.

tà-míndì

N la liberté, tranquillité, la paix. **Dēbē ré ìpā tà-míndì má só.** Cette personne là ne m'a jamais laissé en paix.

tà-mútù

N état d'être muet. **Tà-mútù à mòtù ré ògō dēbē jē njùbà.** L'état d'être muet est une affection qui empêche quelqu'un de parler.

Expr: ní tà-mútù - muet, muette.

tà-mbāā

N mamelon.

tà-ndélé

N le retour. **Tà-ndélé nēé ùnù róbò nòhò.** À leur retour ils ont pris autre chemin.

tà-ngóy

N langage dur ou blessant. **Dēbē tà-ngóy òpò ní yō nòhō só.** Une personne du langage dur n'est pas loin de la bagarre. **tà-ngóy à tǎlè dēbē.** Le langage dur peut tuer.

tàbā

N teigne (maladie de la peau). **Mōnō-sákū gē n-òpò kǎnjē-tàbā nē tàbā nj-ùkà nēé.** Si les enfants mangent le poisson "taba" la teigne les attaquera.

tàbá (Syn: kájó)

V marqueur de défense; il ne faut pas que. **Tàbá òpī nǎnjò í.** Il ne faut pas taper ton frère. **Tàbá í júpù.** Il ne faut pas que tu mordes.

tābālā

N la vie. **Tújù tābālā ní hálá béé-kéé.**

Il a gaspillé sa vie toute pour rien.

tàbùlō (Français)

N tableau.

tābā

N pierre. **Kòò má à sṣṣ tābā lò tám ní sīlī.** Ma mère cherche des pierres pour construire le foyer avec.

tábà (Arabe)

V souffrir. **Mōnō-sákū gē à tábà**

lōkólō. Les enfants souffrent trop sur le chemin à l'école.

N souffrance.

V faire souffrir.

tábàgà (Arabe)

N plateau de vannerie. **Màndé àrábù gē à rṣbē tùm rēní màkē tábàgà.** Les femmes arabes vendent l'aille sur les plateaux de vannerie.

tábùlù

N la table. **Màndé indā ròkù rēní jò tábùlù.** La femme a mis la boule sur la table.

tàgā

N après-midi, soir. **Dí-tám kilà dégè biyà má né tàgā.** Je travaille avec Jean le soir. **Njí m-ābē kilà tàgā.** Je vais au travail ce soir.

tàgèè (Arabe)

N chapeau. **Nògò-nè lòò ò nùmā nè mí dūrù kindā tàgèè.** Quand il fait chaud j'aime porter un chapeau.

tàgétè

V premier (chose). **Nè òyō ndòbō tàgétè bī ùbā kō lòhà kòyō yē yā.** Il a tressé le premier secko mais il l'a défait pour le tresser de nouveau. **Ndòbō tàgétè bālā kumbā ùmbā yē jágō.** Le premier secko est plus joli que celui d'après.

tàgì

N abeille. **Négè tṣbṣ tàgì nè hàrù mbòhò ní.** Ils ont chassé les abeilles

avec une torche en paille.

N miel. **Lò kòrē tàgì dèbē gē òdò hàrù tànì mbòhò.** Pour quitter le miel les gens allume un flambeau.

tāgō

N genette. **Tāgō ày jā ré yòndò-gòlè gē à ijà ndāá ní mèy gē kùmáy.** La genette est un animal dont sa peau les jeunes initiés attachent à leurs fesses.

N peau de genette utilisée par les nouveaux initiés.

tágō

VI être gonflé, enflé. **Yini ità mā bī njāā má tágō.** Un scorpion m'a piqué et mon pied est gonflé.

tāhā

V déchirer (v. aussi ndāhā). **mí tāhā, í tāhā, nè tāhā, jégè ji-tāhā, ségè í-tāhā, négè tāhā** - Je déchire, tu déchires, il déchire, nous déchirons, vous déchirez, ils déchirent. **Kṣbē gē tāhā sáki tày.**

Les rats ont déchiré le sac de mil.

V traîner. **Bísi gē tāhā nūnú bīpā rēní ngāā.** Les chiens traînent le cadavre de la chèvre par terre.

V pêcher en retirant l'eau enfermée dans des barrages.

táhà

V dépasser. **táhà mā, táhà í, táhà nì, táhà jéy, táhà sè, táhà nēè** - me dépasse, te dépasse, le dépasse, nous dépasse, vous dépasse, les dépasse. **Ná-kitō ré táhà mā.** Ce fardeau est trop lourd pour moi. (litt: il me dépasse). **V faire mal. M-isá minjò kùmáy bī màkē má táhà mā.** J'ai mangé beaucoup d'haricots et mon ventre me fait mal.

Expr: Kájì táhà [dèbē] - [qqn] a envie d'uriner. **Kájì táhà mā.** J'ai envie d'uriner.

Expr: kèy táhà [dèbē] - [qqn] avoir envie de faire les besoins. **Kèy táhà mā.** J'ai envie de faire mes besoins.

tàhúnà (Arabe)

N moulin. **Rékò tàhúnà àbò-ń màndé gē ibè tày kō só yā.** Depuis que le

moulin est arrivé, les femmes ne pilent plus le mil.

tākā

VT prendre (*de la main de qqn*). **mí tākā, í tākā, nè tākā, jì tākā** - je prends, tu prends, il prend, nous prenons. **í tākā mápà ré ìpà nì mōnō-sákū gē**. Prends ce pain et donne-le aux enfants.

Expr: (màndé) tākā fē - (une femme) tenir le foyer, gérer les affaires domestiques. **Màndé ré gēy tākā fē kòkórí**. Cette femme sait bien diriger les affaires chez elle.

VT épouser, se marier avec. **Mōnō mūpé gē hálá dūrù tākā mōnō kóngè**. Toutes les jeunes filles veulent épouser le fils du chef.

tákā

VT accepter, prendre (un cadeau de récompense). **Mí tākā nākū ré nè ìpà mà béè nè màā ndègi-ń né**. Je prends la chose qui il m'a donné selon sa volonté.

tākā-fē

N mariage, l'état d'être marié. **tākā-fē ì ná àngā kūmáý**. Le mariage est très difficile.

tākàsà

N période, saison. **Rèní tākàsà ré ní-njākā gē à òsì kírā-kō**. A cette période là, les cultivateurs (commencent à) semer déjà.

Expr: tākàsà ní, tākàsà-ń - à la période, au moment de. **Tākàsà-ń nòhō m-ógò tání mà bōdō**. Au moment de la bataille j'étais en brousse.

Expr: tākàsà ndòkú? - depuis quelle heure?

Expr: tākàsà nòhò - à une autre occasion. **Tākàsà nòhò njí m-ábò**. À une autre occasion je viendrai.

Expr: tākàsà kinjì jéé ré - de nos jours. **N** heure, moment, temps de. **Tākàsà ré mí dūrù ní tākī nè àbò kùwà mǎ**. Au moment où je voulais sortir il est venu me voir. **Tà-kàsà kǎbē ày kǎjà-kúmǎ dǎkǎbū**. Le temps de départ est à neuf

heures.

Expr: tākàsà kò? - a quelle heure?

tākàsà-ré

AV maintenant, en ce moment. **Tākàsà-ré d-únù mètò kilà**. Maintenant on a commencé le travail.

tākī

V sortir. **mí tākī, í tākī, nè tākī, ségè jì tākī, ségè í tākī, négè tākī** - je sorts, tu sorts, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent. **Tākī tiyèè**. Il sort par ici.

Tākī kō; tākū kō. Il est déjà sorti; ils sont déjà sortis.

V fleurir (en parlant du manguier ou du karité). **Móngò má tākī**. Mon manguier a fleuri.

tǎl-bòò

N chacal (*v, aussi* tǎlò). **Kǎbē kǎrè tǎl-bòò kō ní kēy jōò tǎlò**. Aller seule (est pourquoi) le chacal scie sur la termitière (Prov. si tu étais avec quelqu'un on aurait te conseillé de ne le pas faire).

tāl-njì

N sangsue. **Tāl-njì nǎbā yō mó tání kǎm mǎnī**. La sangsue m'a piqué dans l'eau.

tàlàá

AV là-bas. **Tàlàá ré nǎrè kí ògò ní?** Là-bas qu'est-ce qu'il y en a?

tálē (Syn: tǎlò)

VI briller, éclater, illuminer. **Njì tálē màā-njō bī lòò hálá njàhà**. L'éclair a illuminé la nuit et la place s'est éclairée.

tǎlò

N rosée. **M-ésè tǎlò**. Je me suis mouillé par la rosée.

Expr: lòò ukà tǎlò - la rosée s'étend.

tǎlò

N petit chacal (*diminutif de* tǎl-bòò).

tǎlō (Syn: tálē)

VI briller. **Ngidi tórsi tǎlō**. L'extérieure de la torche brille.

VI faire des éclairs. **Njì à tǎlō**. Il y a des éclairs.

tàlò-gū

N rosée qui tombe à grosses gouttes des feuilles des arbres. **Tàlò-gū isò jǝs mǝw bī jǝs mǝw káy.** Les grosses gouttes de la rosée sont tombées sur ma tête et ma tête est mouillée.

tám

VT faire. **Ná-rèkí yā à tám lóò?**

Qu'est-ce que tu fais ici? **Táam kilà nè kóngè nè. í táam kilà nè kóngè nè.** Ils font le travail pour le chef. Vous font le travail pour le chef. **Nè tám kilà nè kóngè nè. Dí táam kilà nè kóngè nè. Ji táam kilà nè kóngè nè.** Nous (excl.) travaillons pour le chef. Nous (incl.) travaillons pour le chef.

Expr: tám kilà - travailler. **Mōnō má dūrù tám kilà só.** Mon enfant ne veut pas travailler.

Expr: tám [dèbē] hàā - provoquer [qqn]. **màndà-néy gē à tám hàā nǝhè kūmáý.** Les co-épouses se provoquent l'une à l'autre toujours.

Expr: tám kilà nè [nákū] ní - utiliser [qqc]. **Tòkó í tám kilà nè gǝájà nilò ní lohà tōrī bū nūmā rēní mǝkē.** Il ne faut pas utiliser une bouteille en plastique pour y verser l'huile chaude.

Expr: tám yǝ [dèbē] - soigner [qqn] (un médicament). **M-ìpà dáwà lohà tám yǝ mōnō má.** J'ai donné un médicament pour soigner mon enfant.

Expr: (mòtù) tám [dèbē] - [qqn] avoir (une maladie). **Pālū tám mōnō má bī m-ìpà ní dáwà.** Mon enfant a le paludisme et je lui ai donné un médicament.

VT préparer (la nourriture).

tàn

AV là-bas (*contraction de tǝní*).

tànáà

N l'année passée (*abréviation de tǝnǝà-kí-bǝlǝà*). **Tànǝà nǝjī àrì kūmáý umbǝ bǝlǝ ré.** L'année passée il a plu plus que cette année.

tànǝà-kí-bǝlǝà

N l'année passée. **D-únù mǝtǝ kilà tǝnǝà-kí-bǝlǝà.** On a commencé le travail l'année dernière.

tǝní

 (Syn: tǝn)

PRP à. **M-úwǝ ní-kǝbē í tǝní sǝkù.** J'ai vu ton ami au marché. **Mōnō má ògò tǝní lǝkǝlǝ.** Mon enfant est à l'école.

Expr: tǝní gǝsī - dehors. **Tǝní gǝsī ní-kilǝ gē à ùgǝ jǝ ngǝlī.** Dehors les travailleurs coupent la paille.

Expr: tǝní gǝ - derrière. **Tǝní gǝ káy má lī ògò ní.** Derrière ma maison il y avait un serpent.

Expr: tǝní gē kēē - à l'envers. **Mōnō òsì jǝmǝ tǝní gē kēē.** L'enfant a mis son habit à l'envers.

tǝní-bǝà

AV là-bas (*pas dans une phrase négative; on dit aussi tǝn-bǝà*). **Dèbē gē ré ògò tǝní-bǝà.** Ces gens sont là-bas.

tǝní-nǝjǝ-ní

AV autrefois, entretemps. **Tǝní-nǝjǝ-ní nǝjī àrì kūmáý lò čǝdí.** Entretemps il pleuvait beaucoup au Tchad.

tǝnū

VT être erreur (par maladresse) de (qqn). **Nákū ré tǝnū mā só yǝ á kí tǝnū kī.** Ce n'est pas mon erreur, c'est une erreur à toi. **Nákū ré tǝnū mā.** J'ai commis cette erreur par maladresse.

Expr: tǝnū nǝhè - se manquer en empruntant des chemins différents.

tǝndǝ

 (Français)

N tente, bǝche.

tǝnjǝ

N pintade. **Dèbē gē òkò kǝbē tǝnjǝ jī mǝà bǝdǝ àbò òmbò lóò mǝtǝ kǝnjǝ.**

Les gens ramassent les oeufs de la pintade dans la brousse et les mettent dessous les poules.

tánjā

VI entrer partout (*fréq. de ànjā*). **Wólū tánjā tání màā káy hálá.** Les moustiques sont entrés partout dans la maison.

tārá

N personne avec un pouvoir surnaturel et effrayant. **Yō yòndò-gòlè gē ày tārá.** Les jeunes initiés possèdent des pouvoirs surnaturels.

tàrà

VT étendre. **Ní-róbè-nákū gē tàrà òmá nē.** Les vendeurs étendent leurs vêtements.

tàrà-kānjē

N emballage de poisson. **Mí bó tàrà-kānjē.** J'ai acheté de l'emballage de poisson.

tārò

N sauce. **Màndé má tám tārò ré pèlè kūmáy lòhà ní-mbā gē.** Ma femme a préparé une sauce délicieuse pour les étrangers.

tásà (Français)

N assiette ou cuvette en métal. **Tásà má ròs bí mání à njòy.** Mon assiette est trouée et l'eau s'écoule.

tāsō

N pêche collective avec panier de capture en filet. **Yàā-ré tāsō ògò n.** Aujourd'hui il y a la pêche collective.

tàtè

V casser (sans un instrument: v. aussi ùgà). **Mí tátè kágā m-òsí tání kàm hàrú.** J'ai cassé le bois et l'a mis dans le feu.

Expr: tátè rō nē [dèbē] - vaincre [qqn]. **Mōnō kùgà bálò Kíyābē gē tátè rō nē yē Sārā gē.** Les joueurs de football de Kyabé ont vaincu ceux de Sarh.

tátè

VT casser plusieurs fois (*fréq. de tātè*).

Mí tátè ngāw. J'ai cassé les brindilles.

Expr: tátè hàā - mentir grossièrement; accuser. **Mōnō ré à tátè hàā.** Cet enfant mente grossièrement.

Expr: tátè yō - se faire trop bébé quand un enfant voit sa mère. **Mōnō ré à tátè yō kūmáy.** Cet enfant se plaint beaucoup (quand il voit sa mère).

Expr: tátè rō nē [dèbē] - vaincre [qqn] (plus. suj.). **Nāsārā gē tátè rō nē Lóbè.** Les Français ont vaincu Rabah.

VT plier.

tàwá (Arabe)

N grande marmite en métal. **Màndà-kòjò gē à durú tàwá kūmáy lòhà tám bílí-bíli.** Les femmes qui préparent la boisson aiment beaucoup les grandes marmites pour faire la bière de mil.

tày

N esp. d'insecte volant pouvant faire du miel, petite abeille. **Tày à kùū sákú ré à ità kàm dèbē.** Le "tay" est un petit insecte qui pique les yeux des gens

tāy

N mil. **balá ré biyà má èngè kāy kūmáy.** Cette année mon père a produit beaucoup de mil.

tāy-bō

N épi de petit mil non sec, grillés et égrainés à la main et mangés à l'instant (v. bō-tāy).

tāy-kàá

N petit mil, mil pénicillaire. **Ròkù tày-kàá pèlè kūmáy ní-kàjì gē durú ní kūmáy.** La boule du petit mil est délicieuse, les vieux l'aiment beaucoup.

tāy-kàkì

N mil rouge. **Tāy-kàkì òrī kūmáy lòhà kòjò èkà.** Le mil rouge est très bon pour faire la bière de mil avec. **Ròkù tày-kàkì pèlè tà Māsà gē kūmáy bí lòhà dé ní Nāā gē ngóy kūmáy.** Les

Massa trouve la boule de mil rouge délicieuse, mais pour les Na elle est très dure.

tāy-ngàlí

N esp de mil, mil "des oiseaux".

táyà

VT tendre, étendre (*normalement avec màā*).

Expr: **táyà yō** - s'étendre. **Mí táyà yō mó ngéréy**. Je m'étends un peu.

VT dresser, rendre droit. **Ji táyà màā kùlā**. On dresse cette corde.

téè

V tresser. **Ji téè dìní lòhà kùgà ní káy**. Nous tressons la paille pour construire (le toit de) la maison.

téè

V ouvrir. **ī-téè bīī bī òtòrò tàkī**. Ouvre la porte de la concession pour que le camion puisse y sortir.

tèbè-tèbè

ID avec le bon rythme (danser) (*normalement avec àmbi*). **Nè ùgà dālā bī àmbi tèbè-tèbè**. Il fait la danse "dala" et il bouge le corps avec un rythme qui est joli à voir.

tèhé

N pattes antérieures de l'animal. **Tèhé bīpā má ré ndò ní kēē**. Les pattes antérieures de ma chèvre sont très petites.

tēhē

VT disperser, éparpiller. **Mùlā àbò màā njō bī tēhē kúnjā gē kàkàrè**. Le chat sauvage est venu la nuit et dispersé les poulets un à un.

VT gaspiller. **Gúrsù ré m-únù ré mí tēhē**. L'argent que j'ai pris, je l'ai gaspillé.

Expr: **tēhē nòhè** - s'éparpiller. **àlī gē tēhē nòhè**. Les oiseaux s'éparpillent.

tèhè

VT déplumer partiellement. **Mí tèhè bèlè kúnjā kán tòkó ìjā n bāā**. J'ai

partiellement déplumé le poulet pour qu'il ne s'envole pas.

téhē

V gémir. **Mōnō mòtù ré tēhē kūmáy màā-njō**. L'enfant malade gemmait beaucoup pendant la nuit.

tēkī

VT séparer, casser pour séparer. **Kúndā tēkī kùlā bī nìbì tàní màā bōdō**. Le cheval a cassé la corde et s'est égaré en brousse.

Expr: **tēkī sērū** - rendre un jugement, trancher une affaire. **Dèbē ré à tēkī sērū**. Cet homme rend un jugement.

tèlè

V ceinture. **Tèlè kùbō má lòhà mōnō má ré òò kūmáy**. La ceinture que j'ai achetée pour mon enfant est trop grande.

télé

VT tourner (*obj. normalement yō*). **ī télé yō í, òtòrò nj-àbò gō ñ**. Tourne-toi, une voiture vient derrière toi.

Expr: **télé mbōō** - retourner une sauce de sorte que les feuilles de dessus vont en bas. **Mí dúrù kīsà kùbā nē njí télé mbōō kánē**. Je veux manger des feuilles d'haricots, fait tourner celles de dessus au bas.

Expr: **télé mbōō kùbā** - être suspendu la tête en bas. **Dòngì télé mbōō kùbā**. La chauve-souris suspend la tête en bas.

Expr: **télé jōō** - faire souffrir. **Dèbē ré à télé jō mōnō n**. Cet homme fait souffrir son fils.

VT retourner (pour récolter une partie [des arachides]). **Télé mèy wólí**. Retourne la terre pour les arachides.

Expr: **télé mòtò** - transplanter en désordre. **Ní-njākā ùdù tāy ní télé mòtò sàlkùtā**. Le cultivateur a planté le mil et l'a transplanté en désordre.

VT verser. **í télé mā mání ré sí**. Verse-moi un peu de l'eau.

VT conduire (les animaux). **Mōnō má**

gē àbē télè bīnā. Mes enfants sont partis pour conduire (garder) les chèvres.

télè

VT faire souffrir (*normalement avec jò*). **Mí dúrù só lòhà télè jò mōnō má bī mí dúrù kàjī nē tì tām kilà.** Je ne veux pas faire souffrir mon fils mais je veux qu'il travaille.

télè-kāgā

N branche d'un arbre. **Nè tūgā télè-kāgā lòhà tām ní káy ní.** Il a coupé des branches pour en faire (le toit de) sa maison.

tèmē (Français)

N tamis. **Màndé gē à wàlè ndùjú nē tèmē ní.** Les femmes tamisent la farine avec un tamis.

tèmbè

N esp. de grande herbe [Pennisetum pedicellatum]. **Tèmbè ày ngālī ré dèbē gē èngè né tām ní káy bée.** Le Pennisetum pedicellatum est une herbe que les gens peuvent construire les toits avec.

témbē

V jouer un instrument à vent, cor. **Mōnō-mbō gē témbē mbálè.** Les chasseurs soufflent dans le cor.

tèrbèlèè

N panier pour la pêche fait en filet. **Tèrbèlèè ní ndò nē nj-ìsà kànjē só.** Si tu n'as pas un panier de pêche alors tu ne vas pas manger du poisson.

tésè

V puiser plus. fois (d'un récipient). **Mí tésè māmī kīrō.** Je puiser cette eau sale.

tì

AUX marqueur qui indique qu'une proposition dépendante contient un ordre ou un but (*devient 't-' avant les voyelles*). **Mí dúrù kàjī nē tì tām nākū lòhà má.** Je veux qu'il fasse quelque chose pour moi. **Yàá òtì mà hán tì m-ábò.** Tu m'as dit de venir. ... **kāñ dèbē gē tì tōlè n nì**

só. ... pour que les gens ne le tuent pas.

tī

V écarter.

V éparpiller. **Mí tī màā tāy.** J'étales mon mil.

VT étaler.

tīi

VT endommager, détériorer, défaire (v. aussi ndii). **jàlè tīi káy má.** Le vent a endommagé ma maison.

tīi

V crier. **Màndé gē à tīi.** Les femmes crient.

tīi

N esp. de fourmi noire. **Tīi jùpù mā.** La fourmi m'a mordu. **Tīi títà mā.** La fourmi m'a piqué.

tībī (Syn: nō kāgā)

N la sève d'un arbre. **Mōnō-sákū àlō tàn taa jò kāgā bī tībī nábā reni yō jāmá ní.** Le petit enfant est monté sur l'arbre et la sève a collé à son habit.

N la colle.

tībī

N cicatrice. **Tībī dòò kònò kí bālā ndò rō só.** L'ancienne cicatrice de la saison sèche n'a pas encore disparue.

tībī

V faire tourner (un oiseau) au-dessus de la flamme (*pour quitter les plumes*). **Mí tībī kúnjā.** Je fais tourner le poulet au-dessus de la flamme.

tībī

N esp. de poisson, silure électrique.

Tībī ày kànjē ré à tólò dèbē. Le silure électrique est un poisson qui foudroie les gens.

tībī

V cracher. **Mí tībī wē.** Je crache.

V projeter un liquide de la bouche (*fréq. de ìbì*).

tībīlī

V faire rouler. **Mí tībīlī tókù.** Je roule la touque.

V rouler.

tígà

V briser complètement (chose qui était déjà un peu cassé). **Gírò má ré yáhù tígà kàm.** Ma marmite s'est cassée et s'est brisée complètement.

tígà

VT finir avec, n'avoir plus (normalement avec kàm). **Màndé má tígà kàm gírò ní.** Ma femme a complètement brisé sa marmite (qui avant était un peu cassée). **Dégè dí tígà kàm tày dé kò.** Ils ont fini complètement avec notre mil.

tígà

N poisson séché (*pilé en boule et conservé pour l'utilisation en période de soudure*).

tìhì

N intestin. **Dèbè gè tūdū nòhè nè kùyā ní bī tìhì màkè ní-nòhò ní tàkī.** Les gens se sont poignardés et les intestins du ventre de l'un d'eux sont sortis.

tíkì

V tirer avec force et d'un geste brusque. **Mōnō-sákū gē à njikī, tíkì nòhè, dèbè ré isō só nè ná èngè.** Les enfants jouent, ils se tirent l'un à l'autre, celui qui ne tombe pas gagne.

tílà

VT boucher (un trou), combler. **Nè tilà gòtò ré òrì lòhà ndètè njàà káy.** Il a bouché le trou qu'il a creusé parce que c'était près de la maison.

N terre rejetée d'un trou à son bord.

tílā

V jeter, lancer (plus. fois) (*fréq. de ilā*).

Mōnō-sákū gē tílā ngāā tànì màā bā. Les enfants jettent des morceaux de terre dans le fleuve.

tìlì

N obscurité. **Hàrù ndò, m-ínjì kàm tìlì.** Il n'y a pas de feu, je reste dans l'obscurité.

tílò

(Syn: ndō)

N petite termitière habitée. **Tílò ày káy sákū lòhà ngò gē.** La termitière est une petite maison pour les termites.

tìm

ID pas complètement (noir: descr. de ili). **Nògò-nè kàjà-kúmā n-isō rò nè lò ilì tím.** Quand le soleil se couche (le ciel) n'est pas encore complètement noir.

tímbí

N esp. de petit rat. **Tímbí ày kóbè sákū ré nj-èngè ní màā fáà tày.** Le "timbi" est un petit rat qui tu vas trouver dans les tas provisoire de mil.

tīnī

(Français)

V se faire élégant. **Màndé ré à tīnī njō njō hálá.** Cette femme se fait élégante chaque jour.

V enfiler de beaux habits.

tínī

V trouser plusieurs fois (à des endroits différents). **Kóbè gē tīnī gòtò.** Les rats ont fait des trous en plusieurs endroits.

tíndā

V poser plusieurs choses (*fréq. de indā*).

VT disposer, mettre en tas (*fréq. de indā*). **Mí tīndā básàlà má.** Je dispose mes oignons.

típà

VT coller.

VT boucher avec une matière collante.

Njàā bilò má ròs bī mí tìpà nè tìbì ní

La roue de mon vélo est trouée et je bouche le trou avec le col.

tìpā

N esp. de fourmi de couleur jaunâtre vivant dans les manguiers. **Tìpā ròsò rēnì jò kagā ré, tòkò ókù.** Il y a beaucoup de fourmis dans cet arbre, il ne faut pas monter.

tīrī

(Syn: ndrī)

V faire cuire de la semoule (*obj. normalement gínjà*). **fo táhà mà mí tīrī**

gínjà. J'ai faim, je vais faire cuire la semoule.

tīrī

V petit trou du rat bouché de l'intérieur (*normalement suivi de kóbē*). **Tīrī kóbē ná dèbē à gèy ní kóbē màā gòtò.** Grâce au trou bouché on sait que le rat est dans le trou.

tísá

N balle de céréale. **Tísá tày-kàá njùpū kūmáý.** La balle du petit mil démange beaucoup.

tīsī

V ressembler. **Mōnō ré tīsī biyà ú.** Cet enfant ressemble son père.

VI être comme, pareille à.

Expr: **tīsī nòhè** - se ressembler.

tísō

V tomber plusieurs fois en plusieurs endroits. **Nògò-nè jèlè n-àbò mòngò gē tísō.** Quand le vent vient les mangues tombent en masse.

V pêcher avec panier de capture en baguettes.

títà

V piquer (plus. fois/plus. endroits) (*par ex., une fourmi ou une guêpe: fréq. de ità*). **Tàgì títà mā.** L'abeille m'a piqué (plus. fois).

VT balayer. **M-ìpā gúrsù jòkèè nè mōnō-sákū nòhò nèè tì títà ní mā-ndòbò má.** J'ai donné cent francs à un certain enfant pour qu'elle balaye ma concession.

tītī

V faire gicler (liquide).

V projeter d'un seul coup. **Nògò-nè pālò hàrù n-isò rèní yò dèbè nè tītī nì kùràá.** Quand les braises tombent sur quelqu'un il va les projeter loin.

V secouer (qqc. humide).

V rejeter. **Mōnō ré m-úkà nì rèní yò mós bī nè tītī-mā jè kùràá.** L'enfant que j'ai maintenu chez moi et il m'a rejeté loin (c'est à dire, il ne veut rien à voir

avec moi).

tīyā

V couper plusieurs fois ou en plusieurs morceaux (*fréq. de iyà*). **Mí tīyā jā.** Je coupe la viande en plusieurs morceaux.

N vaccination.

tíyà

V racler le fond d'un récipient avec la main. **Mí tíyà màā ríbō.** Je racle l'intérieur d'une calebasse avec ma main.

tíyá-bòkó

V dire toute la vérité. **Mí tíyá-bòkó rèní**

kàm bī nè òò má só. = Mí tíyá-bòkó

rèní kàm nū bī nè òò má só. J'ai dit

toute la vérité devant lui mais il ne m'a écouté.

Tiyè

NP Tiyé, population Sara-Kaba à l'est de Kyabé. **Ní Tiyè gē àyī ní-dàrū ní Kùrùmì gē.** Les Tiyé sont les voisins des Kouroumì.

Expr: **tà tiyè** - la langue Tiyé.

tíyèè (Syn: jò, lóò)

AV par ici. **ábò tíyèè.** Viens par ici.

tíyè

VT prononcer, donner (une bénédiction). **Nè tíyè njū-hà-kòrī rèní jòò mós.** Il a prononcé une bénédiction sur moi.

tíyè

V appeler (pour faire venir). **Mí tíyè ní-sákū má bī nè àbò só.** J'ai appelé mon petit frère mais il n'est pas venu.

tíyō (Français)

N tuyau.

tíyō

N esp. de mauvaise herbe, parasite du mil [Striga hermonthica]. **Màgè tíyō tày ní à òrī só.** Un champ avec le Striga, son mil n'est pas bon.

tíyò

VT vanner, séparer les balles des grains. **Màndé gē tíyò kàm tày rèní màā kèè.** La femme vanne les grains de mil dans le van.

tòó

N espèce de fourmi rouge (*marchent en groupes dans les endroits humides*). **Tòó gē júpū mā**. Les fourmis rouges me mordent.

tòò

V souffler. **Kòdē-kòkù tòò hàrù lòhà kòkù kòkè njàkà**. Le forgeron active le feu (en soufflant) pour fabriquer la houe (pour labourer).

tòbò

N guib harnaché. **Tòbò ày jà ré tīsī júlù**. Le guib harnaché est un animal pareil à la biche-cochon.

tóbò (Arabe)

N pièce d'étoffe de trois pagnes (assez pour un complet d'une femme). **Nè bògò tóbò ngiyā má**. Il a volé ma pièce d'étoffe.

tōhī

VT frapper (avec chicotte). **Négè tōhī ní-bògò tání lò-sērū**. Ils ont frappé le voleur (avec la chicotte) à la place de jugement.

tòhò

N pirogue. **Ní-kùkà-kānjē gē òkù màā tòhò**. Les pêcheurs montent sur la pirogue.

tòhó

N trace d'un reptile. **M-úwà tòhó lī rēní màā ndòbò**. J'ai vu les traces d'un serpent dans la concession.

tóhò

V essuyer. **ī-tóhò jò tábulù rée kánē j-ísà ní nákū**. Essuie la surface de la table pour que nous puissions manger.

V secouer.

V récolter (sésame).

tòkó (Syn: tàbá)

V il ne faut pas (*marqueur de la défense*). **tòkó tì m-ísà = tòkó m-ísà, tòkó t-ísà = tòkó ísà, tòkó t-ísà = tòkó ísà, tòkó tì j-ísà = tòkó j-ísà** - il ne faut pas que je mange, il ne faut pas que tu manges, il ne faut pas qu'il mange, il ne

faut pas que nous mangions. **òtì mà hàn tòkó tì m-ísà nákū tà káy mà m má**. Il m'a dit qu'il ne faut pas manger chez mon beau-père.

Expr: kánē tòkó = kán tòkó - de peur que. **M-òtì tà-bītì kán tòkó kám gē ànjā ní**. Je ferme la porte de peur que les mouches n'entrent.

CNJ de peur que. òtì tà-bītì tòkó wólū gē ànjā. Ferme la porte de peur que les moustiques n'entrent.

tólì (Français)

N la tôle. **Dèè gē ròsò tání jò tólì**. Les pigeons sont nombreux sous la tôle.

tōlī

V faire tourner. **Mōnō má tōlī njāā bilò ùwà n ànā lá bée**. Mon enfant fait tourner la roue du vélo pour voir si ça roule bien.

VT tordre (pour rendre qqc flexible).

Mōnō-mbō-kānjē tōlī yō sigà kánē kéjī lò kòsì ní kānjē. Le pêcheur tord la liane pour la rendre flexible pour y mettre les poissons.

V déchirer. **Ní-kàbē má tōlī màktúbù má**. Mon camarade a déchiré mes papiers.

VT conduire (voiture, camion, etc.). **Mí gēy tōlī wòtòrò kō bī màktúbù-tōlī-wòtòrò má ndò**. Je sais conduire une voiture, mais je n'ai pas de permis de conduire.

tólì

V avaler plusieurs fois. **Kūnjá à tólì gínjā mètò bèrī**. Le poulet est en train d'avalier en plusieurs reprises la semoule du mil dessous le mortier.

tólō

VT griller à moitié (*pour que les grains ne soient pas rouges*). **Mí tólō wólì**. Je fais griller les arachides à moitié.

tólō

V foudroyer. **Njī tólō kágā**. La foudre a frappé l'arbre.

tôm

N esp. de poisson [Gymnarchus niloticus]. **Tôm ày jā kumáy.** Le poisson *Gymnarchus niloticus* a beaucoup de chair (c'est à dire, pas trop des arêtes).

tómè

N esp. de plante parasite de certains arbres, le gui. **Kagā lāmúnù kàjì ày tùm kumáy.** Un vieux citronnier a beaucoup de guis.

tòmátù (Français)

N tomate.

tómòrò (Arabe)

N dattier [*Phoenix dactylifera*].

N datte.

tónī

V jurer, épreuve par laquelle on prouve devant un public si l'on est coupable ou pas d'une accusation (*on utilise de l'eau chaude qui ne te brûle pas si tu es innocent*). **Négè òtī hàn nī mí bògò bī njī mí tónī nēè.** Ils m'ont accusé de voler mais je vais jurer à eux (que je suis innocent).

V courir un danger.

tòndò

N sorgho hâtif. **Tòndò à tày ré à àjī jē-gō gòjè bī gètè-nè tày bālā gē.** Le sorgho hâtif est un mil qui mûrit après le sorgho mais avant les mils de la saison sèche.

tòndòlī

V vivre en parasite, faire le pique-assiette. **Nè àbò tà káy dé njō hálá lòhà tòndòlī.** Il vient toujours chez nous pour faire le pic-assiette.

Expr: **nī tòndòlī** - le pique-assiette.

tòndòlò (Arabe)

N touque métallique. **Tòndòlò má rō kō.** Ma touque est trouée.

tōpī

VT taper, frapper, chicoter (avec quelque chose et plus. fois) (*fréq. de*

òpī). **Mí tōpī mōnō lōkólò.** J'ai chicoté un enfant à l'école. **Nògò-nè dèbē gē ùkà ní-bògò né négè tōpī nī kumáy.** Quand les gens ont attrapé le voleur ils l'ont beaucoup frappé avec le chicotte.

tōrī

VT verser dans un récipient à ouverture étroite. **Mí tōrī tày màkē gúù.** J'ai versé mon mil dans la gourde avec l'ouverture étroite.

tòrò

V se figer (sang, huile). **Másù sā tórò ré tórò.** Le sang de ce grand boeuf se fige.

V se coaguler, être coagulé. **Mandé indā bū tání màā girò bī bū tórò.** La femme a mis l'huile dans la marmite et l'huile est coagulée.

tòrò

V dormir (*toujours avec bī*). **mí tórò bī, í tórò bī** - je dors, tu dors.

tórò

VI être déjà coagulé. **bū tórò ré m-indā kām kàjā-kumā lòhà yāy ní.** L'huile est coagulée, je le mets au soleil pour la fondre.

tórò (Français)

N grand taureau. **Sā tórò jò ngóy kumáy.** Le grand taureau est très agressif.

tórū

V faire déplacer (*v. aussi ndorū*). **Kūnjá tórū kòbè ní.** La poule a fait déplacer ses oeufs.

tósi

V mettre (plus. fois). **Dèbē ré tósi ñamá tání màkē kòy.** L'homme met (à plusieurs reprises) les vêtements dans le sac.

V porter (des habits).

V enfoncer plusieurs fois.

V donner de l'argent à plusieurs danseurs. **Mí tósi gúrsù.** Je mets de l'argent (pour les danseurs ou joueurs de tamtam)

N joueurs de balafon, tamtam etc. (*fréq. de òsi*).

tòtī

N sueur, la transpiration. **Tòtī má tujúu yō jàamá má.** Ma sueur a endommagé m'a chemise.

V transpirer, être en sueur. **Mí tám kilà, mí tótī kumáy.** J'ai travaillé et je suis en sueur. **mí tótī, yā í tótī, nè tótī** - je transpire, tu transpires, il transpire.

tótī

V détacher (*fréq. de òtī*). **Négè tótī kēy kàbò nēè jē gōbē lò kōmbò tàni jōō kāgā-kēy.** Ils ont détaché le fagot ramené du champ et l'ont mis sur le garde-fagot.

tótī

V boucher successivement ou plus. fois (*fréq. de òtī*). **Négè tótī gòtò kóbē rēni bōgō káy nēè.** Ils ont bouché les trous de rat à côté de leur maison.

tóy

V louer. **Tóy núbā-kindā nēè.** Il loue Dieu leur créateur.

V admirer.

tōō

VT laver. **Mí tōō yō má. Mí tōō jàamá.** Je me lave le corps. Je lave les habits. **jàamá má à kīró kumáy njí mí tōō nēè.** Mes vêtements son très sales, je vais les laver.

tōbē

V parler couramment une langue. **Mōnō má yē nòhò à tōbē ànglē bēè yòròrò.** L'un de mes enfants parle l'anglais couramment.

tōbō

V poursuivre.

V repousser.

V renvoyer. **Mí tōbō mōnō ré.** J'ai renvoyé cet enfant. **Mí tōbō mōnō lōkólò ré.** J'ai renvoyé cet élève.

VT battre (dans un jeu), gagner.

VT faire la chasse (*avec jā*). **Kúndā biyà má tōbō jā kumáy.** Le cheval de mon père fait beaucoup la chasse.

VT interdire. **Kóngē tōbō mōnō-sákū gē lò njíkī màā-njō.** Le chef à interdit que les enfants dansent la nuit.

V commander. **Dēbē-tōgò gē tōbō dēbē gē ti tám kilà nè lédà ní sō.** Le gouvernement a commandé que les gens n'utilisent pas les sacs en plastique.

tōdō

VT toucher (plus. fois) (*fréq. de òdò*).

Mōnō má, í tōdō jò ròkù jè sò. Mon enfant, ne touche pas la boule comme ça.

VT allumer (plus. choses) en les touchant avec le feu qu'on a pris d'autre feu.

tōgò

V grandir. **mā mí tōgò; yàá í tōgò; nè tōgò** - moi je suis grand, toi tu es grand, lui il est grand.

tōgò

N mil ou haricot cuit sans condiment.

Ní njakā gē à durù tōgò tày kánē yō gē tī ngòy ní. Les cultivateurs aiment le mil cuit sans condiment pour leur donner la force.

tōgò

VN être âgé, grandir (*inf. de ògō*). **Nè à dēbē tōgò.** Il est un adulte (une personne qui a grandi).

Expr: **dēbē tōgò** - personne âgée.

tōgò-mbilè

N champion de la lutte.

tōhē

V aligner, mettre en ordre. **Mí tōhē kāgā.** J'aligne les bois.

V disposer.

t̄hē

N esp. d'arbre. **T̄hē ày k̄āgā ré r̄ōngō k̄ūmáý bī njīlī ní ndò ngáy.** Le "tohe" est un arbre de grande taille mais son ombre n'est pas abondante.

t̄j̄

N grand hache (*son manche est pareil à celui de la houe*). **únù t̄j̄ ābē ní kùgà kēy.** Prends l'hache et va couper du fagot.

t̄j̄

VT compter, énumérer. **m̄ōnō ní-r̄óhē-nákū gē gēy t̄j̄ nákū k̄ūmáý ùmbā m̄ōnō ìk̄ólò gē.** Les enfants dans le commerce savent compter mieux que les enfants à l'école.

V lire. **Mí t̄j̄ m̄àktúbù.** Je lis le livre.

Mí t̄j̄ tà Nāá. Je lis Kaba Na.

VT considérer.

t̄k̄

VT casser. **Nárèy í-t̄k̄ r̄íbō ré lòò-ní wà?** Pourquoi a tu cassé laalebasse comme ça?

VT décortiser. **Mí t̄k̄ wólī.** Je décortique une capsule d'arachide.

t̄k̄ (Syn: nd̄k̄)

V germer, bourgeonner. **T̄āy màā màgè má t̄k̄.** Le mil dans mon champ a germé.

t̄lē

V tuer. **Dèbē gē b̄elé t̄lē dèbē só.** Les gens n'ont pas peur de tuer.

V pyrograver.

VT tuer, pyrograver. **M̄andé t̄lē k̄ārō b̄alā gē ògò ní.** Il y a des femmes qui pyrogravent des bellesalebasses [litt: femmes de pyrograveralebasses belles sont là].

t̄lè

V sculpter. **Mí t̄lè k̄āgā.** Je taille le bois.

V tailler (bois).

V s'amincir.

V épilucher (v. *aussi* ngōhē).

t̄mbō

VT mettre le feu à plusieurs endroits.

M̄ōnō-mbō t̄mbō jùgà lòhà kùkà j̄ā.

Le chasseur mets le feu aux endroits laissé par le feu de brousse pour attraper des animaux.

Expr: t̄mbō k̄àm - se débrouiller, souffrir. **Mí t̄mbō k̄àm má lò k̄isà nákū.** Je me débrouille pour manger.

Expr: t̄mbō k̄àm [dèbē] - souffrir. **Mí t̄mbō k̄àm má k̄ūmáý.** Je souffre beaucoup.

V verser par petites poignées à plusieurs endroits ou personnes.

t̄nē

V lécher. **B̄isi à t̄nē k̄í-b̄ākā n̄.** Le chien est en train de lécher son maître.

B̄isi à t̄nē màā r̄íbō. Le chien lèche l'intérieure de laalebasse.

t̄r-tà (Syn: s̄alà)

V prier. **Mí t̄r-tà má.** Je prie.

t̄rē

VT enlever, cueillir (à plus. reprises) (*fréq. de* òrē). **M̄à k̄ūb̄ m̄ōnō-sákū gē òkù t̄nī t̄āá lò t̄rē m̄óngò.** Dans la saison de mars à avril, les enfants montent en haut pour cueillir les mangues.

Expr: t̄rē m̄ōnō - avorter.

Expr: m̄ōnō t̄rē - avorton.

t̄rsì (Français)

N torche. **í tuù hàrù t̄rsì m-úwà ní lòò t̄nī mà k̄áy.** Allume la torche pour que je voie l'intérieur de la maison.

t̄s̄

N attention. **ī t̄ám t̄s̄, r̄èy ré ùlū k̄ūmáý.** Faites attention, ce puits est très profond.

tótɔ

V arriver à une destination (plusieurs personnes) à plusieurs endroits.

V déposer plusieurs objets successivement à des endroits différents (*fréq. de* tótɔ). **Tògò mbilè tótɔ dèbè.** Le lutteur a terrassé plusieurs personnes.

tòwèè

N la moelle. **Mònò-sákū gē à njóbū tòwèè nūngā njāā kūnjá.** Les petits enfants sont en train de sucer la moelle dans l'os de la patte du poulet.

tū

VT réveiller (*v. aussi* rèy). **Kòò má tū mā.** Ma mère m'a réveillé. **Njí mí tū kī yā-bī.** Je vais te réveiller demain.

túù

V activer le feu. **Màndé ùnù sèkètè lò túù ní hàrù.** La femme prend l'éventail pour activer le feu.

Expr: túù hàrù tórsi - allumer une torche.

túbà

VT fermer, boucher. **Négè túbà gòtò kókòò ré gō káy ré.** Ils ont fermé le grand trou qui est derrière la maison.

túbō

V rire. **Nògò-nè mònò-sákū gē òò hàā sūsú jē wòmò nē négè túbō kūmáý.** Lorsque les enfants écoutaient le conte sur le lièvre ils ont beaucoup rit.

túbā

VT donner plusieurs coups de pied. **Nògò-nè dèbè màkè kátā nē túbā ní nòhò ní nē njāā ní.** Quand l'homme s'est fâché il a donné plusieurs coups de pieds à son copain.

Expr: túbā kàbè - marcher sans force. **ní-mòtù kòò àgà bī à túbā kàbè.** Le malade se lève et marche sans force.

túbà

V maudire. **Kòò má túbà mā.** Ma mère m'a maudit.

V encourager les autres à labourer.

Mònò-njàkā-kòò gē à túbà njākā. Le grand cultivateur encourage les autres à labourer.

túbō

V réunir. **Mí túbō mònò má gē.** Je rassemble mes enfants.

V rassembler.

túbū

V mettre plus que la quantité prévue (les semences: indique gaspillage).

Mònò-sákū gē túbū tàý ré kūmáý rèni màā gòtò kàré. Les enfants ont mis beaucoup de (grains de) mil dans un trou (pour finir le travail vite).

tūdū

VT piler dans un mortier (pour enlever les grains). **Màndé tūdū tàý lò súkā kánē nj-ìbè.** Une femme pile (pour enlever les grains de) le mil pour le piler (pour quitter le son) et après elle va le piler pour faire la farine.

VT piquer plusieurs fois (*fréq. de* ùdù).

M-ānjā rèni dànà kōnō gē bī tūdū mā. Je suis entré dans les épines et elles m'ont piqué (plus. fois).

VT poignarder, se poignarder, donner des coups de couteau.

VT transplanter, repiquer (mil).

túgā

VT taper à plusieurs reprises (avec la main) (*fréq. de* ùgà; *v. aussi* òhī). **Négè túgā ní-bògò tàni lò-sèrú.** Ils ont frappé le voleur à la place de jugement.

VI transférer un liquide en le prenant par tranches. **í túgā čèkā jē màā gírò.** Transfère la boisson de ce canari (à un autre).

Expr: túgā ngāā bāngāw - faire des buttes de patate.

Expr: kínjī túgā [dèbè] - [qqn] atteindre de lèpre.

VT couper (arbre, branches, fagot à plus. reprises).

Expr: túgā bíyā - boire la bouillie avec une calebasse plus grande.

tūgū

VT couper (plus. fois). **Mí tūgū sèlí lòhà kàjà ndútù ní.** Je coupe le tabac pour que soleil le fasse sécher.

tūhū

VT fumer (poisson, viande). **Màndé à tūhū kǎnjē lò róbē tǎní sūkù.** La femme est en train de fumer le poisson pour le vendre au marché.

Expr: kǎnjē tūhū, jǎ tūhū - poisson fumé, viande fumée.

V couvrir un malade de fumée pour le guérir.

tújù

V abîmer.

VT mettre hors d'usage.

V détruire. **pélè-mǎlá tújù káyē gē kūmáý tǎní màā bēé.** Le tourbillon a détruit beaucoup de maisons dans le village.

VT brouiller un groupe en activité.

VT supprimer.

tūkā

V prendre de force (comme paiement d'une dette). **Nògò-nè kūrā má ògò jǔǔ ní-nòhò má nē mí tūkā nǎkū ní.** Quand mon copain me devait l'argent alors j'ai saisi sa chose de force (jusqu'à ce qu'il me paie la dette).

V prendre l'huile qui surnage avec le plat de la main.

VT soigner une piqûre ou une morsure d'insectes (scorpion, araignée, etc.).

túkù

V castré. **bàlà kí túkù** - bouc castré.

Expr: túkù hàrù - ôter la braise d'une bûche.

VT piler, écraser dans une marmite avec un petit bâton (haricots, pour la sauce longue). **màndé túkù mìnjò lòhà kúlī tǎrò ní.** La femme pile les haricots pour faire sa sauce longue avec.

V marcher une longue distance (à pied) (*toujours avec nè njà ní* "à pied"). **Ná kǎbē jǎ-í n-í ndò nē í-túkù nè njà-í né.** Si tu n'as pas de quoi voyager avec alors

tu marcheras à pied.

túkù (Français)

N touque. **Biyà má à télè mìnjò rèní mà túkù kǎnē tòkó kùū gē t-isà-ní.**

Mon père verse les haricots dans une touque pour que les insectes ne les mangent pas.

tūlū

VI laisser longtemps sans couper. **Nè tūlū ngǔǔ ní.** Il a laissé ses cheveux longtemps (sans couper).

túlū

V donner pour exiger qu'on rende un nouveau. **Nògò-nè ní-nòhò má tǎhā jǎmá má nē mí tūlū nì.** Quand mon copain a déchiré mon chemise (en colère) je la lui ai donnée (pour qu'il me rende une nouvelle).

túmè (Arabe)

N ail. **Màndé à ndèrì tǎrò kūmáý nè tùmè ní.** La femme prépare souvent la sauce avec l'ail.

túmā

VI être chaud. **Màā kúbú lòō túmā kūmáý.** Pendant la saison chaude il fait très chaud.

tùmbùlù

AV gros (ventre). **Mōnō ré màkē à tùmùlù.** Cet enfant a un gros ventre.

tūnā

VT donner en gage, prêter. **Mí tūnā nì gúrsù bī dūrù ndélè ní mà só.** Je lui ai prêté de l'argent mais il ne veut pas me le rembourser.

V troquer, échanger.

túnù

V puiser (de l'eau) en petite quantité quand le puits tarit (*obj. normalement mǎnē*). **Màndé gē à túnù mǎnī.** Les femmes puisent de l'eau en petite quantité.

túngulé

N petite monticule à l'entrée d'une case (soit pour barrer l'eau d'entrer, soit escalier). **Túngulé ày ná nòhò ré**

màndé gē ùbā rēní tà-bītī kánē mànē t-ànjā ní káy só. Le petit monticule est autre chose que les femmes construisent à l'entrée pour que l'eau n'entre pas dans la maison.

tūpē

VT écraser. **Tī jùpù mā bī mí tūpē nì.** La fourmi noire m'a piqué et je l'ai écrasé.

VT émousser. **Mí tūpē tà kùyā kánē tòkó àtà kūmáý.** J'ai émoussé la lame de mon couteau de peur qu'elle ne soit trop tranchante.

túra

V sarcler. **Biyà má ùnù kòkè njākā ní àbē ní túrà màā màgè ní.** Mon père a pris sa houe pour aller sarcler son champ.

V faire quelque chose avec force.

turé

V vomir. **Mōnō-sákū ré ày mòtù, túré màā-njō bēé hálá.** Cet enfant est malade, il vomissait toute la nuit.

N vomissement.

Expr: túré hàā - n'être pas discret, parler beaucoup sans rien cacher. **tòkó ótí hàā ninjō-í nē nē à túré hàā kūmáý.** Il ne faut pas le dire à ton frère, il n'est pas discret.

tūrū

VT verser (plus. endroits ou à plus. reprises) (*fréq. de ùrù*). **Màndé tūrū sáy lòhà ní-mbā gē.** La femme a versé le thé pour les étrangers.

V atteindre quelque chose à la lance.

Tūrū màndé àgà n. Il s'est emparé de la femme.

Expr: tūrū [nákū, dèbē] àgà-n - s'emparer de [qqc, qqn]. **njō kùbō jàlwèé ní njākā gē tūrū gúrsù àgà-n.** Le jour d'achat du coton, les cultivateurs se sont emparés de l'argent.

tūsū

VT pousser. **Mí tūsū ná-kinjī jò mó tàní yō tábulù.** Je pousse ma chaise à

côté de la table.

V veiller (sur). **Mí tūsū gō mōnō.** Je veille sur cet enfant.

Expr: tūsū tà - faire des grimaces.

Mōnō mūpé à tūsū tà. Cette fille fait des grimaces.

tútè

N esp. de minuscule fourmi jaune.

Mōnō-sákū gē ìpā súkùrà rēní ngāā bī tútè gē àbò kòpè. Les enfants ont laissé le sucre sur la terre et les petites fourmis sont venues le manger.

tūtū

N genou. **Nè isō bī tūtū ní òpè nì.** Il est tombé et son genou lui fait mal.

Expr: kàm tūtū - rotule du genou.

Expr: ùgà tūtū - s'agenouiller. **Màndé ùgà tūtū rēní nōō kóngè.** La femme s'est agenouillée devant le chef.

tūtū

V abîmer la lame d'un outil. **Nògò n-í yíbé tà kùyā rēní jò kōó nē njī tūtū tà.**

Si tu tapes la lame du couteau sur une pierre alors tu vas l'abîmer.

Expr: tūtū ngōy - faire sortir la verge de la peau qui la couvre.

tùútū

N chasse nocturne. **Biyà má àbē mbō tùútū.** Mon père est parti en chasse nocturne.

tūwā

N esp. d'herbe, roseau [Jardinea congoensis]. **Tūwā à ngālì ré òrì bēé lòhà kòyō nākū hálá.** Le roseau est une herbe qui est vraiment bon pour tresser toutes sortes de choses.

tūy

V presser pour extraire le jus (*fréq. de ùy*). **Mí tūy làmúnù.** Je presse le citron pour extraire le jus.

túyē

V dépouiller et dépecer une bête. **Njō pétì Nòwéli dèbē gē à túyē bīpā nēé gē lòhà tám nēé yō pèlè.** Le jour de la fête

de Noel les gens dépouille leur chèvre pour célébrer leur joie.

ùbà

V enlever la terre d'un trou. **M-ùbà ngáá jē màā gòtò lòhà télè ní kàm kòhò.** J'enlève la terre du trou pour y verser les grains de mil (conservation de mil contre les feus).

V déterrer.

V défaire une tresse (corde, cheveux).

Nè ùbà kulà lòhà yē tàgètè tám ní ré òrì só. Il a défait la corde parce que la première n'était pas bien fait.

V commencer à donner des épis (mil).

Tāy má ùbà. Mon mil a commencé de donner des épis.

ùbā

V payer (dette, impôt). **Njō ré m-éngè ní gúrsù-nōhē má ná m-ābē ní ká m-ùbā ní-kūrā jōō mō.** Le jour où j'ai reçu mon salaire je l'ai amené pour payer la dette sur moi.

ùbō

V acheter (*on dit aussi* òbō, ìbō). **Né ùbō pāmá ní nè kāsā kòrì ní.** Il a acheté son habit à bon prix.

V organiser (événement social). **ùbō njíki, ùbō mbilè, ùbō njàkā** - organiser une danse, la lutte, le laboure collectif.

ùbù

VT activer (feu). **Mōnō-jòō ùbù hàrù lò ndèrì ní wólì.** L'enfant qui garde le champ active le feu pour cuire les arachides.

VI se disperser. **Njī ùbù jē kàm nò-yā.** Les nuages se sont dispersés du ciel.

Expr: ùbù kàw̄ - se reposer. **Dèbē ni tám kílà kūmá yē nj-ùbù kàw̄.** Si quelqu'un travaille beaucoup alors il va se reposer.

Expr: ùbù kàm [tāy] - vanner [le mil] (pour quitter le son et saleté). **Màndé ùbù kàm tāy lòhà kíbè.** La femme vanner le mil pour le piler.

Expr: ùbù júbù - manier les soufflets

(du forgeron).

VT souffler. **Nè ùbù bàmbug jē jīlì.** Il a soufflé la poussière de sa main.

VT jouer un instrument à vent.

VT éventer (*obj. est yō [dèbē]* "le corps de [qqn]"). **Lòō nì nūmā kūmá yē m-ùbù yō-mō.** Quand il fait très chaud alors je m'évente.

ùbà

V serrer, bourrer. **ùbà pāmá tànì mà sákì ní bī ìjā tà.** Il a bourré ses habits dans le sac et il l'a attaché.

Expr: kùbà/ùbà bilō - pédaler la bicyclette. **Sén bilō má tàkì bākā, m-ásà kùbà ní só.** La chaîne de mon vélo est rouillée, je ne peux pas pédaler.

Expr: wù [dèbē] ùbà kèlè - le coeur [de qqn] battre fortement.

V tresser (cheveux, corde). **Mōnō mūrè ré nj-ùbà ngō.** Cette fille est en train de se défaire les cheveux.

VT donner un coup de pied. **M-ùbà ò.**

Je lui donne un coup de pied.

V rendre droit un manche (de houe, de sagaie, etc.).

VT piétiner (*toujours avec* tànì njāā).

Nè ùbà pāmá ní tànì njāā. Il piétine ses habits.

ùbā

VT modeler, fabriquer en argile. **Nè**

ùbā girò lòhà róbè. Elle fabrique des marmites pour vendre au marché.

Expr: ùbā hàā - plaisanter, faire le comédien. **Mōnō bālā gē ùbāā hàā tànì lò ndúbò néè.** Les jeunes plaisantent dans leur réunion.

VT damer (pour aplanir).

ùbò

V faire (qqc) ensemble (*toujours avec* ní yē [dèbē] "avec ceux de [qqn]"). **Nè òkò pāmá má ùbò ní yē má.** Il a pris mes vêtements ensemble avec les siens.

M-òkò pāmá ní m-ùbò-ú yē má. J'ai pris ses vêtements ensemble avec les miens.

ùdù

VT percer, piquer. **Kōnō ùdù njàā má.**

L'épine a percé mon pied. **Kōnō ùdù njà má.** L'épine ma percé le pied.

VT donner une piqûre. **Dòktòrò ùdù mèy mōnō nē dáwà ní.** Le docteur a donné une piqûre à l'enfant [litt: ... a piqué la fesse de l'enfant avec un médicament].

ùdù

VT poser, mettre (debout). **ùdù gòò rēní yō káy.** Mets le pilon contre la maison. **M-ùdù móngò ré tàní lòhà lòò lòò-rē njili òò kumáy.** J'ai transplanté le manguier là-bas parce qu'ici il y a trop d'ombre.

Expr: ùdù nòò rēní ngāā - s'incliner, baisser la tête. **Ní-salá gē ùdù nòò gē rēní ngāā.** Les gens qui font la prière musulmane s'inclinent leur tête contre le sol.

Expr: ùdù mèy tà-ń-tàá - rester avec les fesses courbées en haut. **mōnō-sákū tòrò bī bī ùdù mèy tà-ń-tàá.** L'enfant dort et il reste avec les fesses en haut.

Expr: ùdù yō - s'apaiser, se calmer.

Mòtù ní ré ùdù ni yō. Sa maladie l'a rendu plus tranquille.

Expr: ùdù jòò nē [mandé] nē - être prêt à sortir [d'une femme] (accouchement).

Mōnō ùdù jòò nē mandé nē. Le bébé est prêt à sortir de la femme.

VT atteindre.

VT transplanter. **Ní-njākā ùdù mālō tāy.** Le cultivateur a transplanté le petit mil.

VT organiser (un événement social).

ùdù

VT piler dans un mortier (pour enlever la saleté) (v. *aussi* ibè, súkā). **Nē ùdù tāy mà bēri.** Elle pile le mil dans le mortier.

Expr: ùdù gòò - piler quelque chose (sans préciser la chose). **mandé ùdù gòò**

tàní mà ndòbò. La femme pile quelque chose dans la concession.

ùgà

VT frapper (une fois, avec la main) (v. *aussi* tūgā, tōpī). **Mōnō í ùgà mōnō má tàní lōkólò yāā-ré.** Ton enfant a tapé mon enfant (avec la main) à l'école aujourd'hui.

Expr: ùgà njàhà/ùgà kilì - devenir blanc/devenir rouge.

Expr: ùgà [débē] jò só - ne pas répondre. **Mí jiré ni m-àn d-ábò sinii, bī ùgà mà jò só.** Je lui ai demandé de venir avec moi, mais il ne m'a pas répondu.

V couper. **Nē ùgà kāgā lòhà tám tòhò.** Il a coupé un arbre pour faire une pirogue.

Expr: ùgà kùlā - lutter pour, s'agiter, se démener (malade ou manifestation de deuil). **Nē ày mòtù kumáy bī ùgà kùlā.** Il est très malade et il s'agite.

Expr: [né] tárò ùgà - Il y a trop de [qqc] dans la sauce. **Kātā tárò ré ùgà, m-ásà kòpò ní sóó.** Il y a trop de sel dans cette sauce, je ne peux pas la manger.

Expr: ùgà kùrù - débrousser une nouvelle partie du champ.

Expr: ùgà ndòrù - rester pensif tout en inclinant la tête. **Ní-gè-ndòò àbò ùgà ndòrù rēní tà-bīi jē kóngè.** Le pauvre est venu rester pensif devant la porte du chef.

Expr: ùgà jòò - intervenir dans une causerie.

Expr: ùgà mbāgò - s'ébrouer avec les ailes (oiseaux).

Expr: ùgà nòò - regrouper, réunir, entasser, rassembler.

Expr: ùgà kàm - battre les paupières.

V recouvrer la vue (*sujet*: kàm). **Jē-gō mòtù ní kàm ùwà n-òò só bī nē-ndákā-ré kàm ùgà kō.** Après sa maladie il a perdu la vue mais maintenant il a

recouvert la vue.

V acheter le premier une marchandise (*l'objet est kàm*). **Màndé nòhò àbò ùgà kàm súkù má.** Une certaine femme est venue acheter ma marchandise en premier.

V aider (qqn qui reste derrière parce qu'il ne travaille pas si vite que les autres) dans le labour collectif (*toujours avec jò*). **Mònò-njàkà gē ùgà jò ní-nòhò nèè.** Les cultivateurs ont aidé celui qui est resté par derrière.

Expr: ùgà ná-kàgō - couvrir une enflure.

Expr: ùgà bóndò/búndù - tirer un coup de feu (fusil).

Expr: ùgà màní - traverser un cours d'eau à gué.

Expr: tà [dèbē] ùgà màní - avoir beaucoup de salive dans la bouche.

Expr: ùgà njúbā - venir en absence.

Expr: ùgà tūtū - s'agenouiller.

Expr: ùgà ìjā - abandonner.

Expr: ùgà kásī - tousser.

V payer pour libérer (qqn) de la justice (*avec jò*). **Négé ùgà jò nìnjò nèè ré ùkà nì bée-kéè kájē kàm hà.** Ils ont délivré (en payant l'argent) leur frère qui était arrêté innocemment.

V faire le premier sarclage (tout de suite après avoir semé).

VT construire. **Mí hótò ngāā lòhà kùgà ní káy.** Je malaxe la boue pour construire une maison.

Expr: ùgà mbīyá - pousser la barbe.

VT faire (une danse); danser (une danse spécifique). **ùgà dàlā, ùgà māngā, ùgà mbilè, ùgà jē, ùgà mīndā** - danser, danser le "manga" (femmes), danser le "bile" (hommes), danser le "je" (hommes), danser le "minda" (femmes).

V asperger; arroser (obj. est le liquide, normalement màní "l'eau"). **Màndé ùgà màní rēní màà káy lòhà dúú ní.** La femme asperge de l'eau dans la maison pour balayer.

VT former (un noeud). **Kulā ùgà gùy.** La corde a formé un noeud.

ùgù

VT pincer. **àsà kō, ùgù nìnjò í só yā-yā.** Cela suffit, ne pince plus ton frère!

VT cueillir (une seule chose, avec un outil) ('*cueillir plus choses*'). **Mònò-sákū ùgù mòngò nè gò ní.** L'enfant cueille la mangue avec une perche.

Expr: ùgù yō - se gratter.

VT prendre un peu avec la main. **Mònò ùgù ròkù bī òsì tàñ tà** L'enfant a pris un peu de la boule avec la main et l'a mis dans la bouche.

Expr: ùgù jōō hàā [nè dèbē nè] -

raconter une partie d'un secret à [qqn].

Nè ùgù jōō hàā ré ngéréy nè bákúrà-nì nèè. Il a raconté un peu du problème à son ami intime.

Expr: ùgù wólī - récolter les arachides.

ùhà

VT fendre. **Màndé ré ùhà wàsō bī òrē kàm.** La femme a divisé le melon et a enlevé les grains.

VT éventrer. **M-ùhà kánjē.** J'éventre le poisson.

ùhā

VT pagayer. **Mònò-mbō-kānjē ùhā tòhò dāy ní bā.** Les pêcheurs pagayent la pirogue pour traverser le fleuve.

V déboîter. **Gè-ngè má ùhā.** J'ai un déboîtement à l'hanche. **gèngè ní ùhā** Il a un déboîtement à la jambe.

ùhù

V enfler, être enflé. **Njāā má ùhù.** Mon pied est enflé.

V se décomposer.

VI gonfler dans l'eau (riz, haricot).

ùhū

VI être dépassé par la colère. **Mònò ré káy bī ùhū.** Cet enfant pleure et il est dépassé par la colère.

ùkà

V saisir. **ásgàrà gē ùkà ní-bògò àbē ní dàngáy.** Les soldats ont saisi le voleur et

l'ont amené en prison.

Expr: **kàm gē ùkà n̄hè só** - ne s'aimez pas. **Dèbē gē ré kàm gē ùkà n̄hè tà-káy n̄è só.** Ces gens ne s'aiment pas dans leur famille.

Expr: **ùkà lò kìnjī kō?** - bon soir (litt: as-tu déjà saisi le lieu pour le repos?).

Expr: **ùkà yō** - être paresseux. **mòtò-gòtò má ùkà yō kūmá, dúrù tám kilà só.** Mon benjamin est très paresseux, il ne veut pas travailler.

V attraper. **Biyà má àbē tāsō bī ùkà kánjē kàré bēé.** Mon père est parti à la pêche mais il a attrapé un seul poisson.

V tresser les cheveux (dans le style "bali"). **Kòò má ùkà ngōò bālī n̄è màndà-dàrū ní n̄è.** Ma mère a tressé les cheveux au style "bali" à sa voisine.

Expr: **másù ùkà [màndé]** - [femme] être en règle (menstruation). **jē-kōnō màndé másù n-ùkà-n̄ n̄è àsà tám tárò só.** Avant si une femme était en règle alors elle ne pouvait pas préparer de la nourriture.

Expr: **mànī ùkà [dèbē]** - [qqn] être noyé (litt: "l'eau l'a attrapé". **njínjōò tòhò yáli dèbē gē bī mànī ùkà n̄è ròsò.** Hier la pirogue a renversé les gens et plusieurs étaient noyés.

Expr: **mōnō ùkà [màndé]** - [femme] sentir les douleurs d'accouchement.

Expr: **ùkà yō** - se maintenir, s'appuyer. **m-únù rōngō m-ùkà ní yō-mó.** Je prends un bâton pour m'appuyer.

Expr: **ùkà hàà r̄ení màkē = ùkà [dèbē] r̄ení màkē** - garder rancune contre [qqn]. **Jē njō ré n̄è òpī mōnō má, m-**

ùkà n̄i r̄ení màkē mà = Jē njō ré n̄è òpī mōnō má, m-ùkà hàà ré r̄ení màkē mà. Depuis le jour qu'il a tapé mon enfant je lui garde rancune.

Expr: **ùkà mbōw** - avoir de la moisissure. **jàmá ré ndútù só bī ùkà mbō.** Mes vêtements n'étaient pas secs et ont de la moisissure.

Expr: **(dèbē) ùkà yō [ní] kàngā** - [qqn] être courageux, fort. **N-í dúrù kèngé j̄ō-í n̄è ùkà yō-í kàngā.** Si tu veux réussir dans ta vie alors sois courageux.

ùlè

VT passer au dessus du feu pour brûler en surface. **Ní-mbō gē ùlè yō njòmè.**

Les chasseurs nettoient l'écurie.

Expr: **ùlè bē** - payer la dot. **Ní-kòò má ùlè bē n̄è ní-sákū ní ròsò.** Mon grand frère a payé la dot pour beaucoup de ses petits frères.

V éparpiller.

VT semer à la volée. **Dèbē ré ùlè kòy.** Cet homme sème le sésame à la volée.

ùlè

N esp. d'oiseau, merle. **ùlè à àli sákū ré bèlé ní tám kūmá.** Le merle est un petit oiseau qui a un plumage brillant.

ùlū

VI être profond. **Rèy ùlū kūmá, tabá ípà mōnō-sákū gē àbē tà n̄ tà.** Le puits est très profond, il ne faut pas laisser les enfants à la bordure.

ùlū

V élever (personnes, animaux). **Màndé ré ùlū mōnō n̄ gē kòkóri.** Cette femme élève bien ses enfants.

VI être nuageux. **Njī ùlū bī àrì só.** Le ciel est nuageux mais il ne pleut pas.

ùmà

V durer longtemps. **Jō-káy ré dí tám ùmà kūmá.** Le toit que nous avons construit a beaucoup duré. **Sākā sinwā gē à ùmà só.** Les chaussures chinoises ne durent pas.

ùmā

VT porter la chance à. **ùmā mà kūmá lòhà-ré m-éngé gúrù má yàà-ré.** J'ai eu beaucoup de chance parce que j'ai trouvé mon argent aujourd'hui [litt: ça m'a porté la chance ...]

Expr: **ùmā kánē** - peut-être, avec la chance. **ùmā kánē njī m-ábò.** Peut-être je viendrai.

Expr: **ùmā ní [dèbē]** - se moquer de

[qqn]. **ùmā ní mā bī kòtímbī ní mā nàá m-éngè.** Il s'est moqué de moi mais à la fin c'est moi qui ai gagné.

VI être puissant (un fétiche) (*suj. normalement yòò*).

ùmā

VT être plus que (comparatif). **ī tógò ùmbā mā. Mā mí tógò m-ùmā kī.** Tu es plus grand que moi. Moi je suis plus grand que toi.

Expr: ùmbā màà yō - se vanter. **Mōnō ré ùmbā màà yō kūmá y bī tám ná kàré só.** Cet enfant il se vante beaucoup mais n'a rien fait.

Expr: ùmbā = ùmbā jōō - être beaucoup. **Gúrsù ní ùmbā jōō.** Il a beaucoup d'argent [litt: son argent est beaucoup].

VT dépasser. **Ní-kòò má ùmbā mā nè òalā ní bī rōngò ní yèñí.** Mon grand frère me dépasse en âge et en taille aussi.

VI partir, aller (*utilisation rare avec ce sens*).

ùnā

VT mettre ensemble (*avec yō*). **Négè ùnā gúrsù lòhà kùbō mòtō.** Ils ont mis leur argent ensemble pour acheter une moto.

V réunir, se mettre ensemble (*obj. est yō*). **Négè ùnā yō gē lòhà njàkā. = Négè ùnā yō gē rēni nḡhèé lòhà njàkā.** Ils se sont réunis pour labourer.

Expr: ùnā mbàré = ùnā gúrsù - cotiser. **njō n-àsà né négè ùnā mbàré lòhà kùbō né sà.** Quand le jour arrivera alors ils vont cotiser pour acheter un boeuf.

Expr: ùnā jīlī - travailler en commun (et cotiser).

VT pincer (le sel, le sucre, etc.). **Kóò má ùnā kàtā òmbò rēni kàm tárò.** Ma mère a pincé du sel et l'a mis dans la sauce.

V faire souder.

V boire à deux dans une même calebasse (en même temps).

ùnù

VT prendre quelque chose. **Nè ùnù kàyē ní àbē ndóò nākū.** Il a pris son cahier pour étudier.

Expr: ùnù tànì tǎá - soulever. **Négè ùnù ní-mòtù tànì tǎá.** Ils ont soulevé le malade.

Expr: ùnù gō [jǎ/dèbē] - suivre [animal/personne]. **mōnō-mbō ùnù gō jùlù lòhà tǎlē ní.** Le chasseur a suivi la biche-cochon pour le tuer.

Expr: ùnù jīlī - faire un signal avec la main (lever la main). **Pòlísí ùnù jīlī kánē dèbē gē tí-rǎà lò kàréé.** Le policier fait un signal avec la main pour que les gens attendent sur place.

Expr: ùnù mòtò - commencer, débiter. **mōnō ré ùnù mòtò kilà ní só.** L'enfant n'a pas commencé son travail.

Expr: ùnù gòtò - succéder, prendre la place, la relève etc.. **Nè nángà rēni tà-kilà ní lòhà ní kùnù-gòtò ní àbò só.** Il est resté à son poste parce que son relève n'est pas venu.

VT contracter, souffrir (une maladie).

ùrà

VI être loin. **fē má ùrà.** Mon village est loin.

Expr: ùrà jē yō - être loin de. **Káy dé ùrà jē sō sùkù.** Notre maison est loin du marché.

VT retirer de (quelqu'un). **ùrà mā, mí dúrù njùbà-í sō.** Retire-toi de moi, je n'aime pas tes paroles.

ùrù

VT verser. **Màndé ùrù màni rēni màà girò lò bī ròkù.** La femme a versé l'eau dans la marmite pour préparer la boule.

Expr: ùrù ròkù - préparer la boule en grande quantité (pour une cérémonie). **Kóò mōnō gē ùrù ròkù lòhà mōnō-nèé gē ré àyì yòndò-gòlè.** La mère prépare

la boule en quantité pour ses enfants qui sont les jeunes initiés.

Expr: **ùrù tà [kāgā]** - tailler pour rendre le bout [d'un bois] lisse (manche, pilon).

Biyà má ùrù tà bídā kánē tà ti bālā ní. Mon père rend lisse le bout des bois du mil pour que ils soient jolis.

VT lancer sur ('*lancer (qqc) sur [un animal]*). **Mōnō-mbō ùrù nāsē nè ñìngà ní.** Le chasseur a lancé la sagaie sur l'antilope cheval.

ús

INJ cri que l'on pousse pour renvoyer la volaille.

ùsádà (Arabe) (Syn: ná-rùbà-jòò)

N oreiller, coussin.

ùsù

VT essuyer, nettoyer. **ùsù kàm í.**

Nettoie ton visage. **ùsù jò tábùlù kánē j-isà ní nākū.** Essuies la table d'abord et nous mangeons.

Expr: **yō [dèbē] ùsù [nì]** - [qqn] être mal à l'aise (peut-être mal dormi ou le corps fatigué). **Yō mó ùsù mā.** Je suis fatigué (après un travail physique).

V oindre le corps avec de l'huile (*obj. toujours bũ*). **Màndé má ùsù bũ kánē yō tí kējī ní.** Ma femme oint son corps avec de l'huile pour que le corps soit souple.

VT moudre.

ùsũ

VT faire descendre, déposer. **Màndé ùsũ girò ngāā.** La femme dépose la jarre par terre.

VT aider [qqn] à déposer un fardeau qui est sur la tête.

ùwà

VT voir, regarder. **mā m-ùwà, yā ùwà, nè ùwà, jégè j-ùwà, ségè úwà, négè ùwà** - je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. **mā njí m-ùwà, yāà nj-ùwà, nè nj-ùwà, jégè jì j-ùwà, ségè nj-ùwà, négè nj-ùwà** - je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront. **Négè ùwà ní-**

kàjì ré bī túbō nì. Ils ont vu ce vieux et ils se sont ris de lui.

Expr: **ùwà gō** - surveiller. **Ní-dārū má ùwà gō mōnō ní gē kòkórí tàní mà lèkólò.** Mon voisin surveille bien (le travail de) ses enfants à l'école.

Expr: **kàm ùwà nòò só** - perdre la vue.

Biyà má kàm ùwà nòò só bī àsà tám kilà só. Mon père a perdu la vue, il ne peut plus travailler.

VT visiter. **M-àbē ká m-ùwà-ń kóò má.** Je vais pour visiter ma mère.

úwà

V voici (*deuxième personne de ùwà 'voir'*). **úwà, gúrsù má rè; úwà, úwà, gúrsù yē rè; gúrsù náà rè; úwà, gúrsù déè rè; úwà, gúrsù sèè rè; gúrsù nèè rè** - Voici mon argent, voici ton argent, voici son argent, voici notre argent, voici votre argent, voici leur argent.

ùy

VT faire un clin (d'oeil) (*obj. toujours kàm; (indique conspiration)*). **Nè ùy kàm nè ní-nòhò ní nè.** Il a fait un clin d'oeil à son ami.

ùy

V presser pour extraire (un jus). **Jìlì mōnō má àgò bī dàmtòrò ùy wūy ní.** La main de mon enfant était enflée et le médecin l'a pressé pour que le pus sorte. **V** tenir ferme. **Kilà ré àngā bī ùy kàm rēnì jòò njóy-njóy nè ñìngā ní.** Ce travail est dur mais il a tenu ferme jusque le finir.

ùy

V coudre. **Ní kùy òmá ùy òmá mōnō ní gē.** Le tailleur coud les habits pour ses enfants.

V raccommoder.

ùyā

VI être beau, belle. **Mōnō mūpé ní-dārū má ùyā kumáy.** La fille de mon voisin est très belle.

wà

AV marque de répétition (à quelqu'un qui a mal entendu). **M-ābē bēé wà**. Je vais à la maison, te dis-je.

wà

AV particule interrogative (*toujours avec kō 'déjà'*). **Biya í tàkī kō wà?** Est-ce que ton père est déjà sorti?

wā

N grenier. **Tāy àjì kō nē télè màā wā**. Quand le mil était sec déjà alors il l'a versé dans le grenier.

wāā

N débris du sel indigène. **Wāā kātā à nākū rékò à njōy ní kātā**. Le récipient pour le sel indigène est une chose pour filtrer (l'eau pour produire le sel).

wákà

V faire un signe d'insulte en montrant la paume de la main (*normalement* ijà [dēē] wákà "insulter de cette façon"). **Dēbē ré mí yō nì gursù durù ndélé ní mà só bī ijà mā wákà**. La personne auquel j'ai prêté l'argent et qui ne veut pas me le rendre, et il m'a insulté en montrant la paume de la main.

wàlà (Arabe)

CNJ ou bien. **Ninjò í lā tám wàlà yà?** C'était ton frère qui l'a fait ou bien toi?
Expr: yà wàlà mà - toi ou moi.

wàlá (Arabe)

CNJ et non. **Yà ná únù wàlá mà só**. C'est toi qui l'as pris et pas moi.
AV non, ne ... pas. **Wàlá njí m-ābē só**. Je n'irai pas.

wālā

N boisson non fermentée. **M-ē wālā nīyà wàlá kājī nīyà só**. Je bois la boisson non fermentée mais pas le bili-bili.

wàlè

VT couper une partie de. **Ní-kùy-ndāá wàlè tà ndāá ní**. Le cordonnier coupe le bout de sa peau (d'un animal).
VT tamiser (*obj.* ndùjú).

wàlé

INJ réponse à un appel de loin.

wālē

N esp. d'antilope, ourébi. **Wālē à jā ré òò ùmbā jùlù**. L'ourébi est animal qui est plus grand que la gazelle.

wáng (Arabe)

AV grandement (ouvrir). **Tà-bīfī ndēé wáng**. La porte s'ouvre grandement.
AV sans contournement (une parole dite).

wàrè

VT tirer (en faisant qqn trébucher).
Kómé wàrè mā bī m-isō. La glissade m'a tiré et je suis tombé. **Mōnō-sākū wàrè mā bī m-isō só**. L'enfant m'a tiré mais je ne suis pas tombé.

wārē

VT cueillir (un seul fruit) (*v.* òrē). **Nè wārē môngò bī òpò**. Il a cueilli une mangue est il l'a mangé.
VT mettre dehors; libérer. **Njinjô wārē ninjò má jī dāngây**. Hier ils ont libéré mon frère de la prison.
VT enlever de la terre. **Nè wārē kāgā bī údù tàní lòò-kēē**. Il a enlevé l'arbre de la terre et l'a transplanté ailleurs.

wárgà (Arabe)

N gris-gris. **Wárgà ày ná nākā-yō ní-màngà**. Le gris-gris est une protection pour les arabes.

wàsú (Syn: gòsú)

AV vite, rapidement. **ábò wàsú ní-bògò ògò màā káy**. Viens vite, un voleur est dans la maison. **Nògò n-isà nākū wàsú jè nē màkē-í nj-òpò-kī** Si tu manges vite comme ça alors ton ventre va te faire mal.

wàsō

N melon, courge [Cucurbita pepo].
Màndé gē à tūgā wàsō lòhà ndútú ní. Les femmes coupent le melon pour le sécher.

wátì

VT manger (quelque chose de cru ou frais). **Ɔō òp̀nè m̀ā, mí ndégi wátì m̀injò.** J'ai faim, je veux manger les haricots frais.

wāyā

N esp. d'herbe, "herbe rasoir" [Leersia hexandra]. **Dèbè gè à tám káy nèè nè wāyā ní só.** Les gens ne fabriquent pas les toits avec l'herbe Leersia hexandra.

wáyà

N esp. de vipère. **Wáyà à lī kàsū só.** La vipère "waya" est un serpent qui n'est pas dangereux.

wéré (Français)

V verre. **Wéré isò bī ndòkò.** Le verre est tombé et il est cassé.

wē

N salive (*toujours tībī wē 'cracher de la salive'*). **Tàbá í-tībī wē rení màā káy.** Il ne faut pas cracher dans la maison.

wèè

V être lourd. **Kāgā ré wèè kùmáy lòhà m̀onò-sákū nè àsà kitò só.** Le bois est trop lourd pour l'enfant, il ne peut pas le porter.

wèè

N sable. **Wèè ndò kò lò kùgà káy.** Le sable ne suffit pas pour construire la maison.

wóó (Syn: àlé)

INJ réponse à un appel (pour les hommes) (*v. aussi ày*).

wólì

N arachide, pois de terre (*pour les différencier il faut ajouter kòò ou ùrú*). **Ɔālā ré wólì òò súkū só.** Cette année il n'y a pas beaucoup d'arachide au marché.

wòlì-gò

VT entourer (*v. aussi bōgò*).

PRP autour de (endroit). **àbè wòlì-gò**

Ɔè kájè kànjà màkè. Il est allé autour du village sans y entrer.

wólì-gùrú-lèbè (Syn: lèbè-wólì-gùrú)

N pâte d'arachide. **Kánè tárò mbī kám̀bà j̀èlè ní màndé òtò wólì-gùrú-lèbè rení kàm.** Pour que la sauce des feuilles soit agréable, la femme met de la pâte d'arachide dedans.

wólì-gùrú (Syn: wólì)

N arachide. **Wólì-gùrú má à hùrè kò.** Mes arachides ont déjà fleuris.

wólì-jìlì

N poignet. **M̀onò má isò bī wólì-jìlì n-òrè.** Mon enfant est tombé et il s'est foulé le poignet.

wólì-kòò

N pois de terre. **Wólì-kòò ày kòhò ré tám kílà kùmáy.** Le pois de terre est un grain qu'on peut utiliser beaucoup [litt: ... qui travail beaucoup]

wólì-míndì

N les os du cou (derrière).

wólò

VI rester peu. **Jì-gò ndíò dèbè gè wólò kò.** Après la réunion il restait peu de gens.

V avoir un malaise (des dents après avoir mangé des aliments acides).

Expr: **njū [dèbè] wólò** - [qqn] avoir la voix enrouée. **Njū m̀onò má wólò lòhà nè ilā lā kùmáy.** Mon enfant a la voix enrouée parce qu'il a beaucoup chanté.

wólū

N moustique. **Wólū òò kùmáy màā Ɔà.** Il y a beaucoup de moustiques dans la saison des pluies.

wòm

V manger gloutonnement. **Ní nìbì ndéle jè màā nìbì ní bī wòm nákū hálá ré à ná-kìsà.** La personne égarée est revenue (de son état d'être perdue) et il a mangé gloutonnement tout qu'on peut manger.

wōmō

V lièvre. **Rení màā kè sūsú wōmō kàm àjī kūmáý.** Dans les contes le lièvre est très malin.

wòtòrò [wòtòrò, wótòrò, wōtòrò]

N voiture, camion (*on dit wótòrò en isolation*). **Wòtòrò nées ndújù tàní kàm róbò.** Leur voiture est tombée en panne sur la route.

wōwōlō

V faire tourner (dans la bouche). **Ròkù nómā mí wōwōlō màā tà máà.** La boule est chaude est je la fais tourner dans ma bouche.

wōý

N un trou (dans un objet, vêtement, etc.). **Wōý ùgù màkē kòý má nàá m-flā gúrsù.** J'ai un trou dans la poche et c'est pour ça que j'ai perdu l'argent.
N une ouverture.

wólò

N peau qu'on attache à la ceinture (*pour danser, lutter, etc.*). **Mōnō mbilè gē ijā wólò.** Les lutteurs attachent la peau (à leurs ceintures).

wòsò

N gorge. **M-òjī sèlí kūmáý nàá wòsò má òjñò mā.** Je fume beaucoup et pour cette raison ma gorge me fait mal.

wōrō

N esp. d'arbre (*l'écorce amère sert comme remède pour les maux du ventre*).

wù

N foie. **Wù bīpā nómā jèlè kūmáý.** Le foie de la chèvre grillé est délicieux.
Expr: hólò wù [dèbē] - donner la nausée à [qqn]. **Jā njúmù ré m-ísà hólò wù má.** La viande pourrie que j'ai mangée m'a donnée la nausée.
Expr: wù hólò [dèbē] - [qqn] avoir la nausée. **Mōnō má yō nómā kūmáý bī wù hólò nì.** Mon enfant a beaucoup de fièvre et aussi la nausée.

N coeur.

wū

N autruche. **Wū à àlī kókòò ré à àpā tàní tàá só.** L'autruche est un grand oiseau qui ne vole pas [litt: ... vole là-bas en haute pas].

wù-hólò

N nausée. **Wù-hólò nàá d-á d-òdò sìnì nòhè.** La nausée me dérange [litt: c'est la nausée que nous avons un problème ensemble].

wúdù

N esp. de poisson. **Wúdù màrā ní ày jòó, yē kilī bī yē njàhà.** Il y a deux sortes du poisson "wudu", le noir et le blanc.

wúdù-kilī

N esp. de poisson.

wúdù-njàhà

N esp. de poisson.

wùlè

N esp. d'oiseau, merle. **Wùlè ày àlī ré à tújú táy.** Le merle est un oiseau qui détruit le mil.

wūlī

VI être sans goût. **Tárò wūlī kūmáý, kàtā ndò kàm.** La sauce est sans goût, elle n'a pas du sel dedans.
Expr: kòkī wūlī - concombre doux.
Expr: ngalè wūlī - manioc doux.
Expr: yō wūlī - être mou.

wùlù

N esp. d'arbre [Ficus congoensis]. **Kànā wùlù ngurù òò ùmbā kànā kólì bī kànā wùlù dèbē à òjñò só.** Le fruit du figuier "wulu", son volume est plus gros que celle du "kolo" mais on ne mange pas le fruit du "wulu".

wùý

N affaiblissement général du corps dû à la sous-alimentation. **Biyà má isà nákù kòkórí só nàá wùý òtò nì.** Mon père ne mange pas assez et il est devenu faible [litt: l'affaiblissement l'a terrassé.]

wūy

N pus. **Dòò ré ày wūy.** Il y a de pus dans la plaie.

wùyà

N esp. de poisson [Hydrocyon forskali] (*on dit aussi wùyà-bísi*). **Ngāngā wùyà àtà kūmáý.** Les dents du poisson "wuya" sont très tranchantes.

wūyā

N esp. de melon. **Wūyā kángā dèbē òpò jā màkē ní.** Quand le melon est dur les gens mangent son intérieur.

wúyà

N esp. de animal, mangouste. **Dèbē òti hànè wúyà n-àý ní-mālā lòhà būnā yòò àsà tám ni nākū só.** Les gens disent que la mangouste est un sorcier parce que le venin ne le fait rien.

wùyà-bísi

N esp. de poisson (v. wùyà).

yà

AV seulement (pour préciser). **Hāā sākū yà.** Ce n'est qu'une petite affaire.
Expr: [dèbē/né] yà - c'est [qqn/qqc] (et pas autre) qui **Mà yà m-éngè gúrsù ré.** C'est moi et pas quelqu'un d'autre qui a trouvé cet argent.

Expr: [dèbē/né] yà - c'est [qqn/qqc] (et pas autre) que **Gúrsù yà m-éngè.** C'est de l'argent que j'ai trouvé (et pas autre chose).

CMP marqueur qui souligne la proposition qui précède. **Biya má tōlè kí júlù yà!** Mon père a tué une biche-cochon! **Júlù yà biya má tōlè.** C'est bien une biche-cochon que mon père a tuée.

yà

PR toi, tu. **Yà í tógò ùmbā mā.** Toi tu es plus âgé que moi.

yā

VI être nouveau, neuf. **Mí ndégì kùbō jàmá yā.** Je veux acheter un nouveau vêtement.

Expr: mōnō yā - un nouveau né.

VI être jeune.

yā (Syn: yā-yā)

AV encore, de nouveau. **úrù mà yā.** Verse-moi encore. **ábò ní mà yā rēní jḡḡ.** Amène-moi encore dessus. **ògḡ yḡ jē kùbō má bī njí mí jírè ni yā.** Il a refusé de me payer mais je vais lui demander de nouveau.

Expr: só yā - pas plus. **M-úwà ni só yā.** Je ne l'ai plus revu.

yā

V tonnerre. **Njínjḡḡ njí nḡḡ njí yā njàmá kūmáý.** Hier avant la pluie il y avait beaucoup de grondements de tonnerre.

yā

PR toi (forme indépendante). **yā ābē, yā ábò, yā í-ndélè** - toi tu vas, toi tu viens, toi tu retournes.

yàá

PR toi (forme de renforcement, normalement avec lá). **Yáá lá í tōlè bīpā má réè?** Es-tu celui qui as tué mon cabri?

yā-yā

AV encore, encore une fois (v. yā). **M-ābē bēé yā-yā.** Je suis allé encore une fois.

AV plus (avec négation). **Nḡ-ndákā-ré kàjī gē à tújù kōhō só yā-yā.** Maintenant les éléphants ne détruisent plus les récoltes.

AV plusieurs fois. **Nè òti yā-yā kánē mí-géy.** Il l'a dit plusieurs fois avant que j'ai compris.

yāā-ré

AV aujourd'hui. **Yāā-ré njí àrì, m-ásà tám kilà só.** Aujourd'hui il a plu et je n'ai pas pu travailler.

Expr: njḡ jéy yāā-ré - de nos jours. **njḡ jéy yāā-ré mōnō-balā gē gēy tám kilà só.** De nos jours les jeunes hommes ne savent pas travailler.

yàbā (Syn: yèè-ré)
 N espace publique, cour. **Sērñ ògò màā yàbā tà káy kóngè.** Il y avait un jugement dans l'espace devant la maison du chef.
 Expr: **yàbā mbilè** - arène pour les lutteurs.

yábà
 V s'asseoir sur les fesses par terre avec les jambes croisées. **Ní njākā ré yábà bé.** Le cultivateur s'assoie sur les fesses par terre (pour se reposer).
 V attraper le gibier ou une personne en lui tombant dessus.

yágō
 V mal laver. **jàmá má ré àtù màndé má yágō bé.** Mes vêtements sentent mal, ma femme les lave mal.
 V gonfler dans l'eau chaude.

yàhā
 VT casser (branches,alebasse, etc.).
nelè yàhā télè kágā. Le vent a cassé la branche de l'arbre.
 Expr: **yàhā kàpā** - démarrer de courir.
Mōnō sākū ré òò njū kòò ní bī yàhā kàpā. L'enfant a écouté la voix de sa mère et il a démarré de courir (peut-être il a fait qqc mauvais).
 Expr: **yàhā káy** - éclater en sanglots.
Dèbè ré yàhā káy lòhà àbò-ń nì hàà kò. La personne a éclaté en sanglots quand on l'a apporté les nouvelles de la mort.
 VI se casser, être cassé. **nelè ilà kūmá y nàá télè kágā ré yàhā.** Le vent a beaucoup soufflé et la branche de l'arbre s'est cassée.

yáhā
 VT casser (plus. choses).
 VI se casser, être cassés (plus. choses).
nelè ilà kūmá y nàá télè kágā gē ré yáhā. Le vent a beaucoup soufflé et les branches de l'arbre sont cassées.

yáhù
 VT casser (une poterie, bouteille ou un objet en verre), briser. **Mōnō ré yáhù**

gírò má. L'enfant a cassé ma marmite.
 VI être cassé. **Gírò má isō yáhù.** Ma marmite est tombée est elle s'est brisée.

yàhù-yáhù

AV à rythme cadencé. **Ní njíkí gē à tám yàhù-yáhù.** Les danseurs font un rythme cadencé.
 AV à petits coups.

yàkáy

(Arabe)
 N mon ami, mon camarade (*dans l'adresse directe*).

yààkò

CNJ si. **Yààkò njī nì ndèkī ní sóò nē njí m-ābē tà káy má só.** Si la pluie ne cesse pas alors je n'irai pas à ma maison.
 CNJ quand.

yálá

ID très rapidement (grimper: descr. de òkù). **Nè òkù tànì tàá yálá.** Il a grimpé l'arbre très rapidement.

yáli

VT jeter (plus. choses, plus. personnes, etc.). **Mōnō-sākū gē yáli ngāā tànì jò àlì gē.** Les enfants ont jeté des pierres sur les oiseaux.

Expr: **yáli nḥè kàpā** - s'enfuir (plus. personnes). **Mōnō sākū gē tújù wólì dèbè gē bī yáli nḥè kàpā.** Les enfants ont détruit les arachides des gens et ils se sont enfuis.

VI tomber (plus. choses) (v. *aussi* isō). **Sáki isō nàá tày yáli ngāā.** Le sac est tombé et le mil est tombé par terre.

VT verser un liquide. **Mí yáli mànì kīró ré tànì ngāā.** J'ai versé l'eau sale sur le sol.

V renverser.

yàlō

N esp. d'antilope, cobe des roseaux.

Yàlō ày jā ré kām àjī kūmá y bī lò tḥè ní àngā. Le cobe des roseaux est un animal qui est très vigilant et le tuer est difficile.

yàlō

V sortir précipitamment (l'eau dans une

marmite). **Màní ròkù ré yàlò.** L'eau pour la boule est sortie précipitamment (de la marmite).

V s'échapper. **M-òrì kóbè nàà yàlò.** J'ai creusé (pour attraper) le rat mais il s'est échappé.

yálò

V sortir un à un et précipitamment (*fréq. de yàlò*). **Bám gē yálò n̄hè jī màà gòtò n̄éé gē.** Les fourmis noires sortent une à une de leurs trous.

Expr: **yálò hàà** - dire beaucoup de mensonges. **Dèbē ngàbà ré à yálò hàà kūmáý, tòkó òò hàà-n̄.** Cet homme là dit beaucoup de mensonges, il ne faut pas le croire.

yàndā

N cour.

Expr: **yàndā tà káy kóngè** - la cour du chef.

N publique. **Nè òbē yō tání yàndā.** Il s'est exposé en publique.

yándú

N cendre brûlante. **Yándú hàrù nūmā kūmáý, tòkó ódò.** Les cendres brûlantes du feu sont très chaudes, il ne faut pas les toucher.

yàngà

N adresse (dans la chasse), personne adroite. **Bìyà má ày yàngà kūmáý ùmbā ní-nòhò ní gē.** Mon père est plus adroit que ses camarades (chasseurs aussi).

yàngā

N esp. d'arbre à fruits jaunâtres.

yángā

N rat rayé. **Yángā à kóbē sákū ré gòtò ní ndò bī à tòrò màkē gòtò ré kóbē kēē gē òrì.** Le rat rayé est un petit rat qui n'a pas des trous mais il vit dans les trous qui les autres rats ont creusé.

yàngàlì

N esp. d'oiseau, épervier. **Yàngàlì à àlī ré à isà jā.** L'épervier est un oiseau qui mange la viande.

yàngàlì-kàbà

N esp. d'oiseau de proie (grand et noir).

yàwàlē

N petit tasse pour les mesures (*plus petite que kètè-kérè*). **Nè ùbō tāy yàwàlē mī lò kībē ndùjú ní.** Elle a acheté cinq petites tasses de mil pour piler en farine.

yāy

VI fondre. **Nè ipā bū kīpō r̄ení kàjà-kúmā bī yāy.** Il a laissé l'huile de karité au soleil et elle a fondu.

yáy

AV tôt, de bonne heure du matin. **M-ójò nòò yáy lò kàbē kilā kùý.** Je me suis levé tôt du matin pour aller faire la pêche à hameçon.

yáy

V secouer (*on dit aussi yéy*). **Mōnō-sákū gē àlò tání j̄d̄ò kīpō bī yáy n̄abū.** Les petits enfants sont montés dans l'arbre de karité et secoué les fruits (c'est à dire, secouer les branches pour que les fruits tombent).

yē

PR celui de. **Mí ndégì yē ní-kàbē má.** Je veux celui de mon ami. **Yē í àjì kō.** Le tien est abîmé. **yā má = yē má, yē í, yē ní** - le mien, le tien, le sien.

Expr: **yē nòhò** - l'un de. **Ní-dārū má yē nòhò ùbō wòtòrò.** L'un de mes voisins a acheté une voiture.

PRP de.

yéē

N esp. de petit poisson [Schilbe uranoscopus]. **Yéē à k̄anjē mōnō ré à ndélé lòò j̄d̄ò m̄anī.** Le "yee" est un petit poisson qui se promène à la surface de l'eau.

yē-nòhò-gē

AV peut-être. **Yē-nòhò-gē né nj-àbò ȳb̄-bī-ḡ.** Peut-être il viendra demain.

yē-ré

PR ceci, celui-ci, celle-ci. **Yē-ré ày mōnō má.** Celui-ci est mon enfant.

yéhè

N panier de capture de poissons fait de roseaux.

yèhèrè

AV fatigué (*normalement avec nji*). **M-ínjī yèhèrè m-àsà kàfē jé só.** Je suis fatigué et je ne peux pas aller avec toi.

yēkē

V se moquer de quelqu'un. **Mōnō-sákū gē à yēkē ní-nòhò nēè ré à káy.** Les enfants sont en train de se moquer de leur camarade qui pleure.

yēkín

CNJ même si. **Yēkín m-āy ní mòtù njī mí káà kō.** Même si je suis malade je vais venir.

yēmbē

N esp. d'arbre [Combretum collinum]. **Yēmbē ày màrā kágā ré màndé gē à dúrú kēy ní kūmáy.** Le "yembe" est une sorte d'arbre que les femmes aiment beaucoup sont fagot.

yènéè

AV aussi (avec suj. au pluriel). **Négè yènéè àbē mbō kánjē.** Eux aussi ils sont partis à la pêche.

yènī

AV aussi. **Ní-bògò òkò gúrsù bī pámá yènī.** Le voleur a ramassé l'argent et les vêtements aussi.
AV non plus (*après só*).

yēngērē

VI être usé, vieux. **Kùlā ré yēngērē, ndètè lò ndēkī.** Cette corde est usée, elle est près à casser.

yērē

N suicide (*avec òsi*). **Jē-gō kòsì yērē ní, mōnō ní gē gèy yō ná tám só.** Après qu'il s'est suicidé, ses enfants ne savent quoi faire.

yērē

N sorte de miel qui se forme sur les feuilles de l'arbre bûtà consommé par les

enfants.

yérè

N semoule fine de mil utilisée pour donner une consistance à la boule.

yètè

N sauce faite d'un mélange de poisson sec et de la farine.

yēē-ré

AV aujourd'hui (*accent Mbanga, v. yāā-ré*).

yī

N nom. **Yī í kí náà? Yī má à Kòdè.**

Quel est ton nom? Mon nom est Kodé.

Expr: ìndā yī - nommer. M-ìndā yī mōnō má ré "Gàli". J'ai nommé mon fils "Gali".

yí

INJ exclamation marquant l'étonnement. **Yí, bìyà má àbò!** Ah, mon père est venu!

yīn

N l'oseille. **Màndé má gèy sūkā yīn.** Ma femme sait bien préparer l'oseille.

yíy

N putoir, calebasse ou seau pour puiser. **Yíy òrī lòhà kèsè mànī jē màā rēy.** Le putoir est bon pour puiser l'eau dans les puits.

yīn-kulā

N sorte d'oseille haute de taille et semée uniquement pour la corde [Hibiscus cannabinus].

yífbē

VT bousculer, pousser plusieurs fois (*fréq. de íbè*). **Dèbē ròsò gē yífbē tànī sūkù.** Des gens nombreux m'ont bousculé au marché.

VT taper, frapper contre.

yídì

N gencives. **yídì má, yídì í, yídì ní - mes gencives, tes gencives, ses gencives.**

yìgì

N manche (d'un outil). **Lòō nà mà-fà nē ní-njākà ùgà gòtò nē yìgì kàw ní lò kòsī tày.** Dans la saison des pluies, les

cultivateurs creusent des trous avec des manches longues pour semer le mil.

yīgí

N nageoire. **Yīgí kānjē ùdù mā.** Une nageoire de poisson m'a piqué.

N barbe (d'une sagaie).

yìgì-bàlè

N petit manche de houe pour le labour (on dit aussi yìgì-bàlè).

yīkī

V égrainer un épi à la main. **Mōnō-jōō gē yīkī tāy-bō lò kīsà.** Les enfants qui gardent le mil au champ égrainent le petit mil pour le manger.

yīlī (Syn: ngólò jīlī)

N ongle de la main. **Yīlī jīlī má ùhù.** L'ongle de ma main est infecté.

yīmī

N regroupement de criquets ou des oiseaux qui dévastent les champs. **Yīmī kī-bàlì àbò tújù tāy mà màgè dé hálá.** Un regroupement de criquets est venu et détruit tout le mil de notre champ.

yìnì

N scorpion. **Yìnì ùdù mōnō má njínjōō-gétè bī dórè nì kātā-tūhū.** Un scorpion a piqué mon fils avant-hier et on lui a appliqué le sel indigène.

yīngī

V bouger ou glisser légèrement sans tomber. **Màndé rēngē kārō tàní jò bī kārō yīngī.** La femme porte une calebasse sur la tête (sans la toucher avec les mains) et elle (la calebasse) bouge légèrement sans tomber.

VI s'incliner (p. ex. une branche coupée à moitié) sans tomber.

yìngìrì

ID gros (tête).

AV gros (tête). **Mōnō ré jōō ày yìngìrì.** Cet enfant sa tête est grande.

yō

VT prêter. **mí yō, í yō, nè yō, jégè jì-yō, dégè dí-yō, ségè í yō, négè yō** - je prête, tu prêtes, il prêt, nous (incl.)

prêtons, nous (excl.) prêtons, vous prêtez, ils prêtent. **Mí yō ní bilō má bī dūrù ndélé kàbò ní mā só.** Je lui ai prêté le vélo mais il ne veut pas me le rendre [litt: ...venir avec à moi pas] **V** emprunter. **Ní-dārū má yō gúrsù má.** Mon voisin a emprunté mon argent.

yòō

N fétiche, magie. **Yòō fē ní ùmā kūmáy.** La magie de son village est très puissante.

yòō (Syn: lī)

N serpent. **Yòō ày ná kàsū, nì jùpù kī nē nj-òò.** Le serpent est une chose mauvaise, s'il te mord tu vas mourir.

yòō

INJ réponse à un appel (hommes) (on dit aussi yòò-wó).

yòkū

N esp. d'arbre [Kigelia africana] (on dit aussi yùkū). **Kànā yòkū àw bī dēbē gē à tám ní dáwà.** Le fruit de l'arbre "yoku" est long et les gens font un médicament avec.

yòlòlò

AV visqueux (liquide).

Expr: **ày mǎnì yòlòlò** - être visqueux et mal préparé. **Tàrò ré ày mǎnì yòlòlò.** Cette sauce est visqueuse et mal préparée.

yòndò

N initiation (des hommes et des femmes). **Yòndò à ná kàngā.** L'initiation est une chose difficile. **mōnō yòndò, dēbē yòndò** - un jeune déjà initié, une personne déjà initiée.

yòndò-gòlè-yā

N jeune homme qui fait le rite d'initiation. **Yòndò-gòlè-yā à njòbè nákū nè ngèdì-ń né.** Le jeune initié demande les choses avec son dos (il ne doit pas parler ni regarder quelqu'un en face).

yòndò-g̀lè

N jeune initié (après être rentré de l'initiation).

yōngō

N colère, tristesse.

Expr: **ní yōngō** - le coléreux.

VI être agressif, coléreux. **Jā-d̀g̀g̀ t̀s̀i ǹh̀è ǹè s̀ā ǹi b̀i ǹè yōngō k̀m̀áy.** Le buffle est un animal pareil au boeuf mais il est très agressif.

yóngō

VI avoir du jeu. **K̄s-ǹj̀á-k̄á má yóngō.**

Ma houe n'est pas bien fixé (l'hanche a du jeu).

VT être trop grand pour. **Nḡȳá má yóngō mā.** Mon habit est trop grand pour moi.

yòròrò

ID couramment (parler: descr. de njùbà). **Mōnō má à njùbà tà ǹs̀á-r̀ā b̀éè yòròrò.** Mon fils parle français couramment.

yòtì

V glisser, descendre en glissant. **Mōnō-s̀á-k̀ū á-l̀ò t̀á-ǹi t̀á-á b̀i yòtì is̄o.** L'enfant est monté en haut mais il a glissé et fait une chute.

Expr: **p̀á-l̀w̄-êè yòtì** - (les capsules) du coton sont tombées (sans être à maturité).

VI s'échapper (après avoir été attrapé).

D-ú-k̀à ní-b̀ò-g̀ò b̀i ǹè yòtì à-p̀ā. Ils ont attrapé le voleur mais il s'est échappé et s'est enfuis.

VI descendre, se tomber en bas (un habit). **Nḡȳá yòtì j̄è m̀èy máà.** L'habit descend de mes fesses.

yótì

V cueillir (plusieurs fruits). **T̀á-k̀à-s̀à ǹ-à-s̀à ǹè d̀è-b̀è h̀á-l̀á yòtì m̀ó-ǹg̀ò.** Le moment est venu et tout le monde cueillit les mangues.

V essuyer. **í yótì j̀ò t̀á-b̀ù-l̀ù.** Essuie la table.

VT écorcher, enlever la peau. **M̀á-ǹd̀à-**

k̀ú-h̀ā yòtì ȳó k̀à-m̀ k̀i-p̀ò ní. La femme qui cherche les noix de karité enlève la peau de la noix.

ȳó

N corps. **Ȳó m̀ō-ǹò ré ǹd̀i-ǹ ȳó k̀ū-m̀á-y.** Le corps de cet enfant est très sale.

Expr: **(d̀è-b̀è) ȳó ǹd̀ū-b̀ā** - (qqn) être vigilante. **M̀ō-ǹò má ré ȳó ǹd̀ū-b̀ā ǹi**

k̀ū-m̀á-y l̀ò-h̀à ǹj̀i ǹd̀ā-y k̀è-è s̀ò ǹj̀i ǹd̀ā-y ǹg̀á ǹò-g̀ò ǹè à-y m̀ò-t̀ù. Mon enfant est très vigilante, il ne se couche pas, il se couche (seulement) quand il est malade.

Expr: **ȳó iȳá** - être agité, inquiet, pas tranquille. **ǹi-k̀á-b̀è má ré ȳó iȳá ǹi k̀ū-m̀á-y.** Mon ami est très inquiet.

Expr: **ȳó [d̀è-b̀è] ǹú-m̀ā** - [qqn] avoir la fièvre.

Expr: **ȳó [d̀è-b̀è] è-è ǹi** - [qqn] avoir

malaise. **ȳó m̀ó è-è m̀ā k̀ū-m̀á-y, ní ǹj̀l̀è**

p̀á-l̀i ǹj̀i t̀á-m̀ mā. J'ai la malaise, je pense que le paludisme va m'attaquer.

N surface.

ȳò

N esp. d'arbre. **Ȳò nḡó-y ǹè h̀à-r̀ù ǹè s̀ó.** L'arbre "yo" ne résiste pas le feu.

ȳò

V maigrir un peu. **B̀i-ỳá dé ǹj̀l̀è k̀ū-m̀á-y**

b̀i ȳò. Notre père a beaucoup de soucis et il a maigri un peu.

ȳó-b̀i

AV demain. **Ȳó-b̀i ǹj̀i m̀-á-b̀ò s̀ó.**

Demain je ne viendrai pas.

ȳó-b̀i-g̀ó

AV après-demain. **Ȳó-b̀i-g̀ó ní-m̀à-ǹg̀á g̀è h̀á-l̀á ǹj̀-è-è m̀à-ǹi l̀ò-h̀à k̀ò-t̀i-m̀b̀i s̀ú-m̀ ǹè.** Après demain tous les arabes vont boire de l'eau pour la fin de leur jeune.

ȳó-k̀à-ǹg̀ā (Syn: ȳó-ng̀ári)

N la force physique.

Expr: **yō kàngā ògò yō [dèbē]** - [qqn]

être fort. **Yō kàngā ògò yō biyà má.**

Mon père est fort.

yō-kàré

AV seul. **yō-kàré má, yō-kàré í, yō-**

kàré ní - moi seul, toi seul, lui seul. **Yō-kàré í nàá ūmbā ní nēé hálá?** Toi seule et tu les dépasses tous? (peut-être ironique)

yō-kàtā

N substance blanc qui sort sur le corps de certaines personnes quand elles suent.

yō-kèē

N malaise. **Yō-kèē ày nākū ré mí dūrù só.** Le malaise est une chose que je ne veux pas.

yō-kéē

N nudité.

Expr: **béé yō-kéē [dèbē]** - [qqn] nu.

Mōnō-sákū ré à ráā béé yō-kéē ní. Cet enfant se promène nu.

yō-kiyà

N agitation, vigilance. **Mōnō yō-kiyà à ndāy ngāā só.** Un enfant agité ne se couche pas.

yō-númā

N fièvre. **Yō-númā àsū lōhà mōnō-sákū gē.** La fièvre est mauvaise pour les petits enfants.

yō-ndígā

N la bonne santé. **Yō-ndígā à ná kòrī kūmáy rēní màkē káyà dèbē.** La bonne santé est une bonne chose dans la vie de l'homme.

yō-ndūbā

N vigilance. **Mōnō ré yō-ndūbā ní kūmáy, nē àsà ndāy ngāā só.** Cet enfant est très vigilante [litt: son vigilance est beaucoup], il ne peut pas se coucher par terre.

yō-ngári

N la force physique (v. **yō-ngóy**). **Ní-kòò má ày dèbē ré yō-ngári kūmáy.**

Mon grand frère est quelqu'un d'une grande force physique.

yō-ngóy (Syn: **yō-ngári**)

N la force physique.

yō-pèlè

N la joie. **Yō-pèlè ní kūmáy lōhà nē èngè kilà.** Sa joie est beaucoup parce qu'il a trouvé un travail.

yō-sií

N la honte.

Expr: **télé [dèbē] yō-sií** - humilier

[qqn]. **Télé ni yō-sií rēní dānà dèbē gē.** Il l'a humilié publiquement.

Expr: **yō-sií ùkà [dèbē]** - [qqn] avoir honte.

N honteux, chose honteuse. **ƒògò ày yō-sií kūmáy.** Voler est une chose très honteuse.

yògò

V perche du piroguier. **Yògò à kágā ré à ùdù ní tòhò.** La perche est un bois qu'on pousse la pirogue avec.

yógō

V se laver mal (*obj. toujours yō*).

Mōnō-sákū ré yógō yō béé-kéē.

L'enfant se lave mal seulement.

yòkō

N caillou. **Mí pālā àlī nē yòkō ní.** Je chasse les oiseaux avec des cailloux.

yókō

VI avoir de jeu, être mal serré. **Kágā kūngā ré yókō, í-tám tōsōō.** Le manche de la hache est mal serré, fait attention.

VI bouger, être lâche (dent). **Ngāngā mōnō-sákū má yókō.** La dent de mon petit enfant est lâche.

ỳ̀k̀̀b̀̀

AV abattu par la faiblesse. **Biyà má m̀̀t̀̀ k̀̀m̀̀ỳ̀ b̀̀i ỳ̀ à ỳ̀k̀̀b̀̀.** Mon père est très malade et il est abattu par la faiblesse.

Expr: **àfē ỳ̀k̀̀b̀̀** - être abattu par la faiblesse.

ỳ̀ng̀̀

N le bas de la paille brûlé qui n'est pas brûlée. **Ǹ̀g̀̀-ǹ̀ ǹ̀-àfē njāā kēē b̀̀d̀̀ ỳ̀ng̀̀ njì t̀̀d̀̀ k̀̀i.** Quand tu marches nu-pied en brousse le bas de la paille brûlée va te piquer.

ỳ̀ng̀̀l̀̀

AV sans volonté. **M̀̀ǹ̀-śákū tām kilā ỳ̀ng̀̀l̀̀.** L'enfant fait le travail sans volonté.

ỳ̀g̀̀

VT piler pour faire la farine (tubercule ou qqc mou). **M̀̀ndé à ỳ̀g̀̀ ngàlè r̀̀nì m̀̀k̀̀ b̀̀r̀̀.** La femme pile le manioc dans le mortier.

Expr: **ỳ̀g̀̀ ngāā** - soulever la poussière. **b̀̀r̀̀ ày jā ré à ỳ̀g̀̀ ngāā k̀̀m̀̀ỳ̀.** Le phacochère soulève la poussière.

ỳ̀g̀̀

VT frotter (pour enlever la peau de certaines choses) (*obj. est toujours ỳ̀*).

Ẁ̀l̀̀-g̀̀r̀̀ òr̀̀ l̀̀hà ỳ̀g̀̀ ỳ̀. C'est bon frotter les arachides (pour quitter la peau).

ỳ̀g̀̀s̀̀

V frotter. **T̀̀k̀̀śà k̀̀ś̀ ẁ̀l̀̀-g̀̀r̀̀ m̀̀ndé gē à ỳ̀g̀̀s̀̀ ỳ̀ gē ǹ̀ ẁ̀l̀̀ nì.** À

la période de la récolte d'arachide les femmes frottent leurs corps avec les arachides (pour rendre le corps lisse).
V froisser.

ỳ̀k̀̀

N esp. d'animal à écaille (peut-être pangolin).

ỳ̀mbā

VI faire ensemble. **M̀̀ǹ̀-śákū gē ỳ̀mbā ǹ̀h̀̀ ỳ̀ k̀̀p̀̀.** Les enfants se sont tous mis à courir à la fois.

Expr: **ỳ̀mbā ǹ̀h̀̀ ỳ̀ [tām nākū]** - se mettre à [faire qqc] ensemble. **Jì ỳ̀mbā ǹ̀h̀̀ ỳ̀ tām kilā.** Nous nous mettons à travailler ensemble.

ỳ̀ng̀̀

N touffe d'herbe laissée par le cultivateur dans un nouveau champ dans terrain argileux (*on y met des tas d'arbres qu'on brûle dans le but de fertiliser la sol*).

ỳ̀ng̀̀

N miette. **T̀̀k̀̀ ìpà ỳ̀ng̀̀ m̀̀p̀̀ r̀̀nì ngāā kánē k̀̀b̀̀ gē t-àb̀̀ k̀̀śà só.** Ne laisse pas les miettes de pain sur la terre pour que les rats ne viennent pas les manger.

ỳ̀s̀̀ (Syn: Clear)

VI s'user, devenir faible ou poudre (*pour les choses dures qui peuvent devenir poudre (les os, la craie, etc.)*).

Ǹ̀g̀̀-ǹ̀ d̀̀b̀̀ tām kilā t̀̀nì t̀̀ bilō nē l̀̀k̀̀r̀̀ ỳ̀s̀̀ b̀̀é-kēē. Quand quelqu'un travail avec la craie au tableau alors la craie s'use.

à	Prp	rèní	acide : être	VI	kálā
	Prp	hàh	acidité d'estomac	N	mōjós
	Prp	tàní		N	kájò-kīyā
à, pour	Prp	nè	action involontaire	N	kòkòsò
à bon marché	Av	búti	activer (feu)	VN	kùbù
à côté, près	Av	báà		VT	ùbù
à côté de	Prp	bōgō		V	tùù
à grosse voix (pleurer)	Av	òòòò	admirer	V	hítī
à l'étranger	Av	màngá		V	tóy
à nos jours	Av	nò-ndákā-ré	adresse (la chasse)	N	jīlī-kàtà
à petits coups	Av	yàhù-yàhù		N	yàngà
à peu près	V	àsà	aéroport	N	bùù-àrpālā
	Av	ndètèè	affaire	N	kùmám
à rythme cadencé	V	yàhù-yàhù	afin que	Cmp	kánē
abattre, couper	V	jílā	âgé : être	VN	kàji
abattre (arbre)	V	gūy	agir en parasite	VI	ndóli
abattu (par faiblesse)	Av	yòkòbò	agir par méchanceté	V	ndāngá
abeille	N	tàgi	agitation, vigilance	N	yō-kiyà
abeille, sorte de	N	bèy	agrandir	VT	àbà
abîmé : être	VI	ndújù	agrandir (danse)	V	búù
abîmer	V	tújù	agréable	VT	jèlè
	VT	àji	agressif : être	VI	yōngō
abîmer, se	V	hágō	aider	VT	nākā
abîmer (lame)	V	tūtù	aider déposer fardeau	VT	ùsù
aboyer	V	njōbō	aider (qqn derrière)	V	ùgà
absence de	N	njùbā	aiguille	N	jífri
absent : être	VI	ndò	aiguille en bois	N	gàliningà
absolument	Av	bási	aiguiser, affûter	V	òlè
absorber	VT	èè		VN	kòlè
accepter	VT	tákā	ail	N	túm
	VN	kògi	aile	N	mbāgō
	V	ògi	ailleurs, autre endroit	N	lòò-kéè
accident	N	àksidàn	aimer	V	nàw
accompagner	V	dānā		V	dúru
accouplement : faire	V	jòkù	ainé de la famille	N	ní-kòò
accroché : être	VI	nàkà	ainsi, comme ça	Av	jè-rè
accrocher à, se	V	ngōngōrō	aisselle	N	mòtò-kām
accuser	VT	òrò	alentour du village	N	tà-bòò
	V	sīnā		N	tà-bòdò
	V	sūbā	aligner	V	tōhè
acheter	V	ùbō	aligner, ranger	VT	òsè
	VT	ìbō		VN	kòsè
	VN	kibō	aligner, se	V	ndōhè
acheter le premier	V	ùgà			
acheter; payer	VN	kùbō			

French-Na

aller, partir	VI	àbē	antilope, biche-cochon	N	jùlù
	VN	kàbē	antilope, cobe defassa	N	mbfi
aller à recherche	V	ndōrī	antilope, ourébi	N	wālē
	V	kúhā	antilope : esp. de	N	yālō
aller en foule	Av	mbàmbàkù	antilope-cheval	N	nàsē
allumer (feu)	VT	òjī	anus	N	kidi
	V	òndò	apart	Av	kàlà-rí
	VN	kòndò	apparenté : être	VI	òyò
allumer (lumière)	VT	indā	appeler	V	tíyè
allumer (plus. choses)	VT	tōdō		V	njàmà
allumette	N	àlimètè	appliquer	VT	dórè
	N	àlmètè	appliquer (l'argile)	VT	òmè
alors	Cnj	bá	apprendre	V	ndóò
	Cnj	dá	apprenti-chauffeur	N	bàtàkūmbá
	Cnj	ní	apprentissage (cuisine)	N	njúrū
	Cnj	nē	approcher, se	VI	ndètè
alors, alors que	Cnj	ndèè-nē	appuyer, se	V	ròndò
Am Timan	NP	àmtimàn		VT	rùbà
amande de karité	N	kí-rṓṓ	âpre, chose âpre	N	kidi
amende	N	lámàn	âpre : être	VI	idi
amener (qqn)	V	òjī		VN	kidi
amer : être	VI	kátā	après	Prp	jē-gō
Amerique	NP	àmèrìkì		Av	jágō
ami	N	jò-ndákā		Prp	jī-gō
ami intime	N	òákúrà	après-demain	Av	yō-bìr-gō
amincir	V	tólè	après-midi, soir	N	tàgā
ancêtre	N	mòtò-kákā	après-midi (15 h.)	N	māa-tàgā
	V	kí-òākā	Arabe	N	ní-màngā
	N	káká		NP	àràbù
ancien, durable	Av	súsú-bùrā	arachide	N	wólī-gùrú
ancien, vieux	N	kòndò	arachide, pois de terre	N	wólī
ancien combattant	N	kísáà	arachides grillées	N	màndàwá
âne	N	kútúmbúú	araignée	N	kòò-jē-sùú
anglais	NP	ànglē		N	kí-bàsú
animal, bête	N	jā	arbre	N	kāgā
animal, mangouste	N	wúyà	arbre, caillédrat	N	òólò
animal, pangolin	N	yúkà	arbre, flamboyant	N	mātò-bā
animal, ratel	N	mbàgànà	arbre, palmier doum	N	kùndúlú
anneau	N	sikìjā	arbre, rônier	N	kímwè
	N	nīngá	arbre, tamarinier	N	màsā
année	N	òālā	arbre : esp. de	N	wúlú
année passé	Av	kí-òālāà		N	dīnì
année passée	N	tànāà		N	mbāā
annonce publique	N	mbē		N	mùnjúú
				N	jākā
				N	gílā

arbre : esp. de

N	diyò		N	ngòrè
N	njè-njè		N	tōhē
N	hóri		N	ngāā
N	gùlà		N	njínjii
N	gùndù-yòhò		N	mèy
N	gùndù		N	kútù
N	dòlí	arbre mort	N	hùhù
N	háláy	arbre sans écorce	N	ngòò
N	hà	arbuste	N	kám̀bà
N	gìrgīfī	arbuste : esp. de	N	m̀òk̀ò
N	ními		N	dàngò
N	kílā		N	đīngā
N	kūtū		N	r̀òrè
N	kómè		N	gùbàlè
N	kòlò		N	m̀oy
N	bàlà-kàjī		N	bùdù
N	kūyā		N	m̀àsā-ngāā
N	gī		N	k̀oǹò
N	bitò		N	kí-dāsí
N	yòkū		N	kàhò
N	bālē		N	kí-ǹò-j̀orò
N	kòbò		N	sòl̀sòw
N	kúmà		N	k̀óm̀bē
N	kí-ỳòb̀ē	arc-en-ciel	N	b̀ulè
N	kāhīyā	arc et flèche	N	ǹungā
N	ỳòò	arête	N	g̀ursù
N	ẁor̀ò	argent	N	k̀òkè
N	m̀angà	argent d'autrefois	N	m̀alè
N	ỳembē	argent pour la dot	N	kéngè
N	kèé	argile	N	kíyà
N	kèngèlèbā	argile rouge, kaolin	N	ásgàrà
N	yàngā	armée	N	b̀alē
N	b̀ombē	arquées (jambes)	VN	kigī
N	m̀at̀ò	arracher	V	igī
N	d̀ídí		V	ǹangī
N	kíkí	arrêter	V	rà
N	m̀ii	arrêter, se	N	k̀ilī
N	m̀ongò	arrêtes, petites	V	kàà
N	m̀ow	arriver	V	òtò
N	k̀ij̀ǹò		VN	k̀òtò
N	njāy	arriver (saison sèche)	VI	ndòkò
N	b̀utà	arriver (temps)	VI	àsà
N	njā	arriver (une saison)	VI	nà
N	náw	arriver à destination	V	t̀ótò
N	b̀alé			

French-Na

arrondie, sphérique	Av	búndúlú	autre, de l'extérieur	Av	kéē
art de danser : avoir	VI	àyi	autre côté	N	gè-nòhò
	VN	kàyi	autre de même espèce	N	ní-nòhò
artisan	N	kòdē	autrefois	Av	njò
asperger; arroser	V	ùgà		Av	tàní-njò-ní
asseoir, se	V	injī	autres	N	gè-nòhò
assiette en métal	N	àsétè	autruche	N	wū
assiette ou cuvette	N	tàsà		N	gāw
assis, être	V	rókū	avalér	VN	kòli
association de travail	N	kòní-jīlī		VT	òli
asticot	N	kùjè	avalér plus. fois	V	tòli
attaché : être	VI	nàbā	avant	Av	tà-gètè
attacher	V	ijā		Prp	gètè-gè
	VN	kijā		Av	njò
attacher (plus. fois)	V	ndijā		Prp	nòò
atteindre	V	tūrū		Av	gètè
	VT	ùdù	avant-hier	Av	njínjòò-gètè
attendre	VN	kàkò	avant que	Cnj	kánē
	VT	àkò		Cnj	kān
	V	òkò	avec	PR	ní
attention	N	tòsòò		Prp	gē-nè
attraper	V	ùkà		Prp	ní
attraper (gibier)	V	yábà		Prp	ségè
attraper au vol	V	kákā	avec (2ème pers.)	Prp	ségè
attribuer	VN	kòrò	avec (accompagnent)	Prp	négè
au bord de	Prp	gērē	avec (comitatif)	PR	ń
au-délà	N	hāpā	avec (instrumentale)	Prp	nè
aube	N	nàbàlà	avec eux, avec elles	Av	sè
	N	jò-lòò	avec lui; ensemble	Av	sinīi
aubergine	N	njòrò	avec moi, de moi	Prp	mà
aujourd'hui	Av	yēē-ré	avec qui	Cmp	ré
	Av	yāā-ré	aventurer, se	V	sīyō
auparavant	Av	jē-kònò	avertir	VT	māmālī
aurore	V	hīhī	aveugle	N	ní-kām-ndòkò
aussi	Av	yènéè	aveugle, devenir	V	ndòkò
	Av	kúlà	avion	N	àbiyō
	Av	yènī		N	àrpālā
aussi; en plus	Av	jòò	avorter (animaux)	V	jīlā
autochtone	N	húrù	babouin	N	batī-màdà
autorité	N	dèbē-tógò		N	màdà
	N	ní-màngà	bac (du fleuve)	N	bàki
	N	màngà	baggage	N	kùmám
autorités	N		bague, anneau	N	kátùm
autour de (endroit)	Prp	wòlī-gò	baguettes (balafon)	N	òòbòlò
autre	Spc	nòhò	baguettes (charpente)	N	kòy

French-Na

baigner : se	V	njòbō			Av	ngáy
bailler	V	nāw		beaucoup (sel)	VI	àm
balafon	N	kɔ̀bò		bébé	N	mōnō-kákè
balafon, sorte de	V	kúndū		bec (oiseaux)	N	tà
balai	N	ndisā		bégayer	V	núgū
balançoire	N	kí-lèngéy		beignet	N	bèjē
	N	kí-dèlè		beignet de mil	N	mākālā
balayer	VT	títà		belle-soeur	N	sáyò
	VT	dúū		bénédiction	N	njū-hà-kòrī
	VT	kítà			N	njuhà-kòrī
	VT	itā		bénéfice, profit	N	rífà
balle, football	N	bálò		bénéfice, rendement	N	kānā
balle de céréale	N	tisá		benjamin (de famille)	N	mòtò-gòtò
balnacer, se	V	lèngē		bêtise	N	ngángū
bambou	N	ɲàlà		bêtise, stupidité	N	kàbànā
banane	N	pòndò		bâton à remuer	N	gáy
	N	bànàh		beugler	V	ngɔ̀bɔ̀
bananier	V	pòndò		beurre	V	ɓū-sā
bande	N	bándà		bic, stylo	N	bíkì
bandit, rebelle, voleur	N	bàndī		bien	Av	kò-kòrī
Bangui; Centrafrique	NP	Bàngí			Av	kūmáy
barbe	N	mbiyá		bien, très	Av	kòkórì
barbe (de sagaie)	N	yīgí		bien en forme	Av	ɓúndúlú
barbe (joue)	N	gère		bientôt	Av	ngéréy
barrage (pêche)	N	jàjàbù		bière de mil	N	bílí-bili
	N	kúrē		bière très épaisse	N	kòndòrò
bas, en bas (les choses)	Av	béé		bile	N	kátámbá
bascule (coton)	N	kilō		bizarre	N	sāngā
base	N	ɲà		bizarre et mauvaise	N	kíkiri
base de	N	kòsò-mòtò		blanc, européen	N	nàsārā
bassin (personne)	N	bèrī-kèy		blanc : être	VI	njàhà
bataille : faire	V	nòhō		blanchir	VT	njàhà
batiment isolé	N	lājārī		blessé gravement	V	májà
battoir pour le mil	N	dólò		blottir, se	VI	ngūrī
battre, frapper	VN	kòpī		boa, python	N	kúlā-māmā
	V	òpī		boeuf	N	sā
battre (dans jeu)	VT	tɔ̀bɔ̀		boire	VN	kèē
bave (des boeufs)	N	mbùkà			VT	èē
beau, belle	VN	kùyā		boire à grande gorgée	VT	kúpā
beau : être	VI	bālā		boire : faire	VN	kòhē
beau/belle : être	VI	ùyā		boire à deux	V	ùnā
beau-fils, belle-fille	N	mām		boire à petites gorgées	VT	njòbū
beau-frère	N	sáyò		bois	N	kāgā
beau-parent	N	mām		bois à trois fourches	N	riyā
beaucoup	Av	kūmáy		bois de charpente	N	kèlèy
	Av	dāy				

French-Na

bois fourchu	N	ndókò	bouille de néré	N	mātō
bois grand	N	màlà	bouillie	N	bíyā
bois taillé	N	rábā	bouillir	V	ndírī
	N	bēlē	bouillir : faire	VT	nōbē
boisson	N	ná-kēē	bouillir bien	VI	nōbē
boisson alcoolisée	N	kèkā	boule	N	ròkù
	N	árgè	boule de sorgho	N	gōhōy
	N	čèkā	boulette (initiation)	N	ròkù-jò-kòlè
boisson forte	N	màrágàti	Boum Kebir	NP	Búm
boisson non fermentée	N	wālā	bourgeon	N	kótī
boisson sucrée	N	kùndú	bourgeonner	V	kótī
	N	kí-dàkù	Bournou	NP	Bórnò
boîte, coupe	N	kópò	bourrer	V	mbōsī
boîte, sorte de	N	kórē	bousculer	VT	yífbē
boiteux	N	kābū	boussu, devenir	V	kūngūrū
bol en terre cuite	N	hàyà	bouteille	N	gáájà
bon, bonne	N	kōrī	bouton	N	jáárà
bon : être	VI	òrī	bouton du visage	N	kótī
	VN	kōrī	bracelet	N	nīngá
bonne santé	N	yō-ndígā	bracelet, sorte de	N	mbày
bonté	N	mà-njàhà	bracelet (initiation)	N	jíngò
	N	māā-kōrī	braise	N	jālō
bord (de fleuve)	N	kóngoró	branche	N	gām
bosse	N	gùy	branche d'un arbre	N	télé-kāgā
bosse des boeufs	N	sùm	bras	N	kā
bossu (personne) : être	VI	kūngūrū		N	kéli
bou-bou des hommes	N	pármálà	bride de cheval	N	jám
bouc	N	bàlà	briller	VI	tálē
bouche (personne)	N	tà		VI	jálī
boucher	VT	tíjā		VI	tálō
boucher (trou)	V	ndílà		V	ndàli
boucher (un trou)	VT	tílà	brindille	N	ngāw
boucher de viande	N	jájárī	brique	N	biriki
bouclier	V	kútà		N	dèrngélé
boue	N	bòté	brisé, être brisé	VI	ndíhī
boue collante	N	bòdò	briser, se	V	ndátē
boue de construction	N	pòtòpòtò	briser complètement	V	tígà
boueux, chose boueuse	N	bòté	brouillard	N	gúmssèè
boueux (l'eau) : être	Av	òdòrò	brouiller un groupe	VT	tújù
bouger (dent)	VI	yókò	brousse	N	gōbē
bouger (la danse)	VN	kàmbi		N	bòdò
	VI	àmbi		N	māā-bòdò
bouger légèrement	V	yīngī	brousse (proche)	N	bāā
bouger un peu	VN	kiki		N	bòò
	VI	iki	bruit	N	njú

bruit (du pilon)	N	ḡūlū	calmer, se	VI	yáhā
bruit : faire	V	ndédē		VI	yáhā
bruit : faire du	VI	òbì		V	nàngī
	V	èmè	camarade de même age	N	ní-kàbē
bruit de vague d'eau	Av	bàngàm	Camarounais	NP	Kàmàrùnē
brûlé : être	VI	ngúti	camé lion	N	kí-jūgābālā
brûler complètement	VT	ngúti	camp militaire	N	gégèrè
brusquement	Av	búrsù	canal pour l'eau	N	nōhō
brutale	N	ngàngàrà	canard	N	ndābá
buffle	N	dògò	canard siffleur	N	ndābá-mànī
bureau	N	bìrō	canari : gros	N	ḡúú
c'est ... qui	Cmp	nāá	canari, sorte de	N	rùm
c'est ... qui, que	Cmp	ná	canari pour la boisson	N	ḡūyā
c'est pourquoi	Cnj	nāá	canif	N	músù
c'est toi	PR	yáá	canine	N	sālí
cabaret	N	dìbisō	canne à main	N	rōngō
cabossé : être	VI	hójō	canne à sucre	N	kākō
cache-sexe	N	kòó	caoutchouc	N	bāngá
	N	díyá	caracal	N	jēmē
cache-sexe féminin	N	sù	carapace : esp. de	N	kí-jábáli
cacher	V	iyā	carcasse (véhicule)	N	kèkèrèè
	VN	kiyā	caresser	V	kátí
cacher, se	VI	dábù	carie dentaire	V	hòwè
cadavre	V	nūnú	cartes (à jouer)	N	kártè
cadeau de bière	N	dirádèpi	case	N	káy
cadre de la porte	N	mbāngáy	cassé : être	VI	yáhù
café	N	kàpē		VI	ndōkō
cage thoracique	N	ngànjà	casser	VT	yáhù
cagneux	N	mòrò		V	tátè
cahier	N	kàyē		VT	yáhā
caillou	N	yòkō	casser (corde), se	V	ndēkí
calebasse	V	jènī	casser (plus. choses)	VT	yáhā
calebasse, sorte de	N	ribō	casser par terre	VT	òhò
	N	rúbō	casser plusieurs fois	VT	tátē
	N	kí-tòkòò	castrer	V	túkù
	N	rèlè	cauchemars : avoir	VI	èlè
	N	kīhé		VN	kèlè
	N	sāy	causer des problèmes	VT	bíndā
	N	kārō	causer du mal	V	ndāngá
	N	gálà	causer le soir	V	ndálē
	N	ribō	causer une douleur	V	ndéy
calebasse, très grand	N	ḡálà	ce, cette; le, la	Spc	ré
caleçon	N	kālsō	ce-ci, celui-ci	PR	yē-ré
	N	bāndī	ce matin	Av	mòtò-yō-bī
caleçon masculin	N	pàngú	ce que	PR	nákū
				Cmp	rèkò

French-Na

cécité	N	kàm-ndōkō	chance	N	kùmā
ceinture	V	tèlè		N	múlā
ceinture de perles	N	sébè		N	màgā
	N	kòbè-kúlè		N	kólè
ceinture en cuir	N	filà	chance : avoir	VN	kùmā
célibataire	N	mòdòò	changer, troquer	VT	mbálí
	N	ní-mòdòò	chanson, chant	N	lā
celui de	PR	yē	chanteur	N	gòsò-lā
			chapeau	N	tágèè
celui qui	Cmp	rèkò	chapeau de paille	N	gùlumbā
	PR	né	chaque année	Av	ḡā-ḡālā
cedre	N	būkū	chaque jour	Av	lò-njō-njō
cedre brûlante	N	yándú	charbon	N	kúlú
cedre de bois	N	ḡūkū		N	mēy
cedre de paille	N	lū	charge, fardeau	N	ná-kìtò
centre	N	gíyā	charger (animal)	VT	sídi
cercle de paille	N	dímbili	charrue	N	kò-njakā-sā
céréale	N	kōhō	chasse	N	mbō
cérémonie de deuil	N	kèmè-kò	chasse : faire	VT	tōḡō
cérémonie de mariage	N	dānā-ḡē	chasse des oiseaux	N	jōō
certain, un certain	SpC	nòhò	chasse nocturne	N	túútú
certain (inconnu)	SpC	ḡè	chasser	V	mbō
ces jours	Av	nò-ndákā-ré	chasser (termites)	VN	kànjà
cesser (la pluie)	VI	ndēkī		VT	ànjà
cesser de...	V	nàngī	chasseur	N	ní-mbō
chacal	N	tāl-bòó		N	mōnō-mbō
chacal, petit	N	tàló	chat	N	ndàw
chaîne	N	sén	chat domestique	N	bátó
chaise	N	sésè	chat sauvage	N	múlā
	N	sikī	chatouiller, exciter	V	kátī
chaise longue	N	sésè-lóò	chaud : être	VI	númā
chaleur	N	sábú		VI	túmā
chameau, dromadaire	N	jámàlà	chauffer	VT	ḡóó
champ	N	ḡòḡē	chauffer, être chaud	VI	òsò
	N	lòò	chauffer, se	V	njòbò
	N	màgè	chaussures	N	sākā
	N	ḡàlè	chauve : être	VI	ndōrē
champ : au	Av	ḡòḡé	chauve-souris, esp de	N	kí-njúká
champignon	N	mbōw	chauve-souris : esp. de	N	dòngí
champion, héros	N	kúyā		N	dòngí-bísi
champion de la lutte	N	tòḡò-mbilè		N	dōw
champs, ensemble des	N	dilà	chef	N	ngè
				N	kóngè
			chef de terre	N	mōnō-ngāā

French-Na

chemise	N	sámísi	clef	N	kélé
	N	ngúmáji	clin d'oeil : faire	VN	kùy
chemise démodée	N	gàbigáá		VT	ùy
chenille de karité	N	kùu-kījō		VT	kélī
chenille du caïlcédrat	N	kùu-bólō	clitoris	N	sūú
chercher	V	sélē	cloche	N	kòndō
	V	sóó	clochette	N	kòndō
chercher à tâtons	V	sámā	clochettes	N	kóyóló
chercher au fond	V	bókō	clôture	N	ndòbō
chercher qqc.	V	kúhā	clôture en bois dressés	N	gàngá
cheval	N	kúndā	clou, pointe	N	pónndè
cheveux	N	ngò-jòó	co-épouse	N	màndā-néy
	N	ngòó	coagular, se	V	tòrò
cheville	N	kùy-míndī-njāā	coagulé : être	VI	tórò
cheville de animal	N	dúkù	cobe de Buffon	N	kālā
chèvre, cabri	N	bījā	cochon	N	kòsò
chewing gum	N	sìngám̀	coeur	N	bóli
chez	Prp	gō		N	wù
	Prp	tà	coiffeur	N	ní-tám-ngòó
chicotte	N	dóndò	coin	N	kūm
	N	sólū	coincer	VN	kòy
	N	màbānī		V	òy
chien	N	bísi	col	V	ndíjā
Chinois	N	sínwā		N	ndíjā
choisir, sélectionner	V	héē	colère	V	mā-kátā
chose	N	nákū	colère, tristesse	N	yōngō
chose de, chose pour	N	ná	colle	N	tībī
chose non mûre	N	káw	coller	V	nábā
chose que	N	ná		VI	nábā
chose volée	N	bògò	coller, se coller	VI	nábā
cicatrice	N	bàáá	coller se	V	ndíjā
	N	tíbi	coloré : être	VI	balà
cicatrices du visage	N	ndājó	colorer, teindre	VT	balà
cicatriser (plaie), se	VI	nibi	combattre	V	nòhō
ciel	N	nò-yā	combien	Int	ndòkú
ciel nueageux	N	nò-kākā	commander	V	tòbò
cigogne marabout	N	jòbò	comme	Cnj	hánè
cimetière	V	jò-bádā		Prp	hàn
cinq	Num	míi	comme ça	Av	kánāā-kí-jè
citron	N	lámúnù		Av	lòò-ní
civette	N	jāmbá		Av	jē
clairon	N	bírínjì	commencement	N	kùnù-mòtò
clandestinement	Av	hòó	commencement : au	Av	déléy
clavicule	N	kòkòrò			

French-Na

commencer	VI	ndàrà	contruire	VT	ùgà
comment?	Int	ḃērēgèè	convoitise	N	kàm-njàhà
comment	Av	ḃērēgèè	copain, camarade	N	ní-nòhò
comment?	Int	njàgè	copin, copine	N	mōnō-ndálè
comment	Int	njàkò	coq	N	kúyà
	Int	ndòkú	coqs sans grains	N	bàkàhù
commerçant	N	kùmàrsá	coque	N	ngólò
commerce	N	kùmàrsá	coqueluche	N	kàsī-kàlú
compagnon	N	tà-kàḃē	coquille d'oeuf	N	ngólò
compétition (course)	N	mánjà	coquille de carapace	N	kí-nàbáli
	N	jùù	cor, grand	N	mbálè-dàw
complètement	Av	bàá-njē	corbeau	N	káhā
complètement bouché	Av	ḃīrō	corde	N	kùlā
complètement humide	Av	mbórki	corde. liane	N	sigà
complicité	N	míndi	corde, sorte de	N	húkú
comploter	N	ní-míndi	corde à hameçon	N	kùy
comprendre	VT	òò	corde à sauter	N	jò-kùlā
	VT	gèy	cordonnier	V	ní-kùy-ndāá
compter, énumérer	VT	tójò		N	ní-kùy-sākā
concession	N	mā-ndòbò	corn, grand	N	kòkò
	N	tà-káy	corne, flûte	N	mbálè
concombre	N	kòkī	corne (fétiche)	N	gàjò
concurrent (la course)	N	ní-kòjò-júù	corne d'animaux	N	gàjà
condiment, sorte de	N	dàri	corps	N	jā-yò
conducteur de moto	N	mōnō-klándò		N	yò
conduire (animaux)	VT	télé	côté	N	kàjò
conduire (véhicule)	VT	tōlī		N	gè
confiance	N	kijnā-màkē	côté (personnes)	N	mbàngò
conjontivite	N	kàm-rāhā		N	gángáá
connaissance	N	ná-gèy	côté de (qqc)	N	bògò
connaître	VT	gèy	cotisation (pour aider)	N	mbàrè
conseil familial	N	nājò	coton	N	jàlwèè
conseiller	V	ḃyò	cou	N	míndi
	V	sōngò	couchage	N	ná-ndāy
	VN	kòyò	couché : être	VI	ndāy
conseilleur	N	ní-míndi	coude	N	mòtò-kéli
considerer	VT	tójò	coudre	VN	kùy
consoler	V	sōngò		V	njùlè
consoler (enfant)	V	gólò		V	ùy
construire (toiture)	VN	kòmbò	couler	V	ndíjā
conte	N	sūsú		Av	ḃòḃòḃò
contenu de calebasse	N	gùbà		V	njòy
contourner	VN	kòlī		V	bútà
contrater (maladie)	VT	ùnù		V	nòhò

French-Na

couleur, dessin	N	ḡálà	craie	N	lākērē
coup de poing	N	ḡùndù-kìli	craindre	VT	àngū
coup sec, de	Av	jàḡ		VN	kàngū
coupe-coupe	N	kúkùḡù		VI	ḡélé
couper	V	ùḡà		VT	ḡélé
	VN	kìyà	crain	N	ḡélé
couper, se	V	ndēkī	crainte	N	kàngū
couper (arbre)	VT	kólī	crampe	N	kàjà-gàngà
	VT	túḡā	crapaud	N	kāā
couper (partie de)	VT	wàlè	crépuscule	N	njà-hòḡ
couper (plus. fois)	VT	tūḡū	creuser	VN	kòri
couper (une coupe)	VT	iyà		VT	òri
couper la viande	V	lángā	creux	N	júlù
couper plus. fois	V	tīyā		N	rúlù
cour	N	yàndā	creux fait par chien	N	gúhà
courage	N	mākē-kijā	crie d'agonie	N	kúú
courageux : être	VI	mī	crier	V	ḡwē
courant d'eau	N	nōhō		VN	kḡwē
courbe	N	rūḡū		V	tī
courbé : être	VI	ròḡù	crinière	N	bíli
	VI	gòy	criquet dévastateur	N	kí-bálí
courber : faire	VT	dòlò	criquet petit : esp. de	N	kí-ngórò
courir	VN	kàḡā	cris	N	sòkò
	V	àḡā	critiquer	VT	òsi
courir à petits pas	V	súwà	crocodile, caiman	N	kí-ḡalè
courir un danger	V	tónī	croisement	N	dàmdā
court : être	VI	rūndū	croisement de routes	N	gíyā
courtiser	VT	ndálē		N	njàhā
cousine; soeur	N	nāmī	croiser	V	ndákā
coussinet, sorte de	N	ngòkū	croix (chr.)	N	kāḡā-dàmdā
couteau	N	kúyā	cueillir	V	kòkò
couteau de jet	N	bòkò	cueillir (un seul fruit)	VT	ùḡù
couteau de jet, long	N	sépè		VT	wàrē
coûtes, traditions	N	ná-hūlā	cuillir (plus. fruits)	V	yótī
couver	VN	kòḡḡ	cuire	V	jèri
	VT	ḡḡḡ	cuire avec de l'eau	V	ndèri
couvercle	N	mbáḡò	cuire dans un trou	VT	nòḡḡ
couverture	N	bájò	cuire : faire	V	jèri
couvrir	V	kúmḡ		V	tīrī
	V	njàḡ	cuire légèrement	V	sūwā
	V	ḡrè	cuisine	N	làḡáy
couvrir (le ciel)	VT	ḡtò		N	káy-sīlī
cracher	V	tīḡī	cuisine. faire mal	VI	súú
	VT	ità	cuisse	N	bòli
			cuit : être	VI	ndèri

cuit à point : être	VI	kéjī	de peur que	Cnj	tókó
cuit longtemps : être	VI	ḡōtī	débattre	V	nòhō
cultivateur, grand	N	lòḡ	déboitement, entorse	N	mbùy
cultivateur : grand	N	ní-lòḡ	déboîter	V	ùhā
cultiver, labourer	V	njàkā	déborder	V	sāw
cynhyène	N	sòsòò	déboucher (un trou)	V	béré
d'abord	Cnj	kánē	débout	N	kòsò-mòtò
	Av	kāñ	débout : être	VI	rà
d'ici	Spc	lòò-rē	debris de sel indigène	N	wāā
d'un côté	Av	mbóò	décanter, se	V	ndisī
d'un coup, subitement	Av	nàkòré	déception, orgueil	N	kàlbàtī
dame-jeanne	N	dām-jāñ	décés	N	kò
damer	VT	síkí	déchet	N	bií
damer (pour aplanir)	VT	ùḡā		N	hóy
damer la terre	VT	síkí		N	kēy
danger	N	nā-kàngā	déchiré, être	V	ndāhā
danger, grand	N	līi	déchiré : être	VI	ndīi
dans	Prp	rēñ	déchirer	V	tāhā
	Prp	rēy		V	tōlī
	Prp	jò	déchirer, se	V	ndōlī
	Prp	māā	décomposer, se	V	ùhù
dans, au, sur	Prp	kām	décoration	N	njàngā
dans, sur	Prp	rīñ	décorer	V	njàngā
danse, sorte de	Av	ḡāā	décortiser	VT	tòkò
	N	sùwā	dédaigner	V	èṅē
	N	mīndā	dédaigner, moquer de	VN	kèṅē
	N	kòjē	dedans	N	mākē
	N	sílā		Prp	kām
	N	māngā		Av	mākē
	N	bàlà	défaire une tresse	V	ùbā
	N	jè	déféquer	V	kò
	N	dālā	défunct	N	ní-ndòò
danser	VT	ùgā	dégager une odeur	VI	àtù
	V	njikī		VN	kātù
	V	òjē	dehors	Av	gāsī
datte	N	tómòrò	déjà (pour le passé)	Av	kò
dattier	N	tómòrò	déjà (satisfaction)	Av	kírā-kò
de	Prp	jī	délayer farine	V	ḡīlī
	Prp	yē	délicieux	VI	jèlē
de (endroit)	Prp	jē	demain	Av	yō-bīi
de (une personne)	Prp	jē	demander	VT	jirò
de chaque côté	Av	gāgādā		V	jurò
de côté	Av	sīi		V	jirè
de nos jours	Av	nāndā-kàré		V	njòḡè
	Av	nò-ndákā-ré	demander (de l'aide)	V	njáy

French-Na

démanger	V	njùjū	désirer, convoiter	VT	ndīngā
Démé		NP Ràmi	désordonné	N	sàlkutà
		NP Ròmì	désordonné, pêle-mêle	Av	jòbòlò
déménager	V	ndórū	dessous, sous	Prp	mèy
démon	N	jábùlù	dessus	Av	jòò
dénoncer	V	sékè	dessus de la tête	N	gàjà
dense, touffu : être	VI	silī	détacher	V	tóti
dent	N	ngāngā	deterre	V	gérē
dents inférieures	N	dòkó	deterre	VT	bérē
dépassé par la colère	VI	ùhū	déterrer	V	ùbà
dépasser	VN	kùmbā	détester	V	sūbā
	VN	kānū	détruire	V	sáy
	V	sāw		V	tújù
	VT	ùmbā	dette	N	kūrā
	V	jòm	dette de rancune	N	bāngā
	V	táhà	deux	Num	jóó
dépasser, confondre	VT	ànū	devant,	Prp	tà
dépasser, surpasser	VT	dāy	devenir muet sur	VT	mútù
dépêcher, se	VI	mbákā	devenir pâte collante	VI	nàná
dépister	V	njùlè	devin	N	ní-kindā-ngāā
déplacer : faire	V	tórū	devin; charlatan	N	ní-kindā-gàrà
déplumé : être	VI	ndéhè	devination : faire	V	ndūmā
déplumer	VN	kèhè	devinette	N	giyà
	V	èhè		N	jájakè
déposer	VN	kūsū	diable	N	jábùlù
déposer à terre	VT	òtò		N	Súúú
déposer plus. objets	V	tótò	diable, sorte de	N	ngùrùngúy
dépouiller et dépecer	V	túyē	diarrhée	N	njómē
depuis	Cnj	àsá	diarrhée : avoir	V	njómē
depuis, il y a déjà	Prp	ày	Dieu	NP	Núbā-kindā
déraciner	VN	kòsò		NP	núbā
déraciner (avec houe)	V	òsò		N	Álá
déraciner (avec main)	V	mbúy	différent, distinct	Av	kákàlá
déranger, gêner	VT	òhò	difficile : être	VI	gási
dernier	Av	kò-tímbī		VI	àngā
	Av	òtí-mbī		VI	ngóy
	Av	jágò	difficile de décortiquer	VI	bàmbàrà
derrière	Prp	gò	difficile pour : être	VT	àngā
descendre	V	rèjì	diminuer	VI	ndókū
	V	gòmò	diminuer (enflure)	VI	sò
descendre : faire	VT	ùsū	dire	V	òtì
descendre en glissant	V	yòtì	dire, parler	VN	kòtì
descendreb	VI	yòtì	dire aurovoir	V	ndāgī
deséquilibré	Av	rèrèngè	dire des injures	V	jókò
désherber	V	gī-gò	dire n'importe quoi	V	àri
			dire que	V	hàn

dire toute la vérité	V	tíyá-b̀̀̀kó	dresser, rendre droit	VT	táyà
disparaître	VI	ndī	drogue	N	s̀̀l̀̀́-kàsū
disparaître à l'intérieur	V	sindī	droit, debout, raide	Av	jáki
disparaître totalement	V	ndò	droit, debout (enfant)	Av	dī
disperser, se	VI	ùbù	droit : être	VI	ndáyà
	VI	kāy	droite	N	kóɲò
disperser, éparpiller	VT	tēhē	dur, chose dure	N	ngàngarà
disperser, se	V	ndīhī	dur, fort : être	VN	kàngā
disposer	V	tōhē	dur : être	VI	ngóy
disposer, mettre en tas	VT	tíndā	durer (temps à)	VN	kāhā
dispute, querelle	N	kōlē		VI	àhā
disputer, se	V	kōlē	durer longtemps	V	ùmà
dissiper, se	V	ndīyā		VN	kùmà
distribuer	V	nūbō	eau	N	mānē
divination, géomancie	N	gārà		N	mānī
divinition avec pierres	N	kōsō	eau profonde	N	rūkūlū
diviser	VT	kāy	écaille de poisson	N	ngòhé
diviser en deux	VT	jáhà	écarter	V	rākā
divorcer, se	V	kāy		V	tī
dix	Num	d̀̀̀gò	échapper	V	sulā
docteur, médecin	N	dāmtórò	échapper, se	V	yālò
donc!	Av	h̀̀̀ò		VI	yòti
donc	Cnj	ká	éclairer	V	ndàli
donner	VT	ɲā	éclairer	VT	ɲjàhà
donner, laisser	VN	kɲā	éclaircs : faire	VI	tālò
donner à boire (bébé)	V	òhē	éclater	V	ndūhū
donner coup de pied	VT	ùbà	éclater, se	VI	ndūy
donner coups de pied	VT	tūbā	éclore	V	ndòkò
donner de l'argent	V	tòsi	école	N	lòkólò
donner de tubercule	VI	ilà	économiser	V	ngúnā
donner en gage, prêter	VT	tūnā	écorce d'arbre	N	mām
donner un baiser	VT	ɲjóbū		N	ngòhé
donner un massage	VT	jújū	écorce ou feuilles	N	mbālā
donner une piqûre	VT	ùdù	écorce tranchante	N	ndàli
dormir	V	tòrò	écorcher la peau	VT	yótī
dos	N	ngidi	écraser	VT	túkù
	N	ngèdi		VT	tūɲē
doucement	Av	kèkè	écrire	VT	ɓálà
doucement, lentement	Av	h̀̀̀	écrouler, se	V	rúsū
douleur soudain : avoir	VI	ndàli		V	jòò
doute	N	ngàngā	écrouler : faire	V	rúsū
doux, gentil : être	VI	àɲ	écureuil : esp. de	N	ɓ̀̀̀nē
douze	Num	d̀̀̀jò-j̀̀̀ó		N	ɲjòmə
drap	N	làdārā	efficace	Av	ɲjò-ɲjòy
			effondre, se	V	rulū

French-Na

égalité	VN	kàsà-nòhèè	encore plus. fois	Av	to tomber
église	N	káy-Álà	encore une fois	Av	yā-yā
égoïsme	N	ròkó	encourager à labourer	V	túbà
égoïste, avare : être	VI	ròkó	endommagé : être	VI	ndíi
égrainer un épis	V	yíkī	endommager	VT	tíi
égratigner	VT	dírírī	endroit, lieu	N	nòò
égratigner, se	VI	dírírī	endroit profond	N	būlū
elan de derby	N	ngónè	enfance	NIN	kákè
élégant (habits, etc.)	VI	bālā	enfant	N	mōnō
éléphant	N	kājī	enfant (fille) qui garde	N	mōnō-ngīnī
éléphant, grand mâle	N	ḡalā	enfant (jusqu'à 13 ans)	N	mōnō-sákū
élever	V	ùlū	enfant adoptif	N	mōnō-mògò
élever (un enfant)	VN	kitō	enfant, père inconnu	N	mōnō-rāmī
éleveur	N	ní-kulū	enfiler	V	sī
email	N	lāmbā	enfiler (habits)	V	tīnī
emballage de poisson	N	tārā-kānjē	enfin (finir)	VI	kírā
émoussé : être	VI	ndūjē	enflé, chose enflée	N	kūhū
émousser	VT	tūjē	enflé (le corps) : être	VI	njúhū
émousser, se	N	hūy	enfler	VN	kágō
empêcher	V	ḡgō		VN	kūhū
empoisonner	N	dánjī	enfler, être enflé	V	ùhū
emprunter	V	yō		VI	àgō
en (langue)	Prp	nè	enflure	N	ndíḡī
en bas	Av	ngá		N	ná-kágō
en crue : être	VI	ilā	enflure, plaie dure	N	dūrsù
en désordre	Av	sà	enflure (du corps)	N	njúhū
en haut	Av	tā-ń-tāá	enflure temporaire	N	gúúgum
en haut, au-dessus	Av	tāá	enfoncer	VN	kòsi
en l'absence de	Prp	gō	enfoncer et secouer	V	búkū
en masse (se déplacer)	Av	jòjò	enfoncer plus. fois	V	tósi
en petits morceaux	Av	mēmèjē	engendre, enfanter	VN	kòyò
	Av	mèjē-mèjē	englouti (dans l'eau)	VI	jèli
en peu (liquide)	Av	sí	engloutir	V	jèli
en retard	Av	jágō	engoulevent	N	ní-kējé
en s'envolant	Av	bāā	engrains chimique	N	síngà
en s'envolant à la fois	Av	dírírī	enlever	VT	sāā
en silence	Av	sí		V	ḡrē
en vain	Av	ké	enlever, cueillir	VT	tórē
encens	N	dúkāñ	enlever (terre)	VN	kúbà
enclos	N	būlā	enlever la terre	V	ùbà
enclume	N	mūká		VT	wārē
encore, de nouveau	Av	yā	ennemi	N	ní-bāngā
encore (pas)	Av	rò	enragé : être	VI	ālīsīyō
encore (question)	Av	béy-yā-yā		VN	kālīsīyō
			enrouler	V	ḡlī
				V	hālī

French-Na

enseignant	N	ní-kòjò-nákū	éponge végétale	N	ndàkórò
ensemble	VI	yūmbā	épouse	N	màndé
entassé : être	VI	ɲùbù	épouser	VT	tākā
entendre	V	òō		VT	tākā
enterrer	V	jùbū	épuisement	N	bátà
entêtement	N	jò-ngóy	épuiser : être	VI	ningā
entourer	VT	wòlī-gō	équipement personnel	N	ngókò
entraîner	V	ràlà	équivaloir	V	ndákā
entrave en bois	V	hō	errer, se promener	V	rāā
entrer	VI	ànjā	errer par-ci par-là	V	húuhū
	VN	kānjā	errer sans rien faire	V	ngāy
	V	ndōrī	erreur, faut	N	ànū
entrer partout	VI	tánjā	erreur : être	VT	tánū
enveloppe en paille	N	ɓùyè	escargot	N	ɲàbā
envelopper	V	ɲjòm	esclave	N	ɓāy
envie, besoin	N	ɓō	espace aux alentours	N	māā-bòò
envie forte	N	ngúrù	espace entre jambes	N	mbākā
environ	V	àsà	espace entre 2 objets	N	hòy
envoler, se	VI	àgā	espace entre rochers	N	mbākā
envoyer	VT	ɓāy	espace étendu	N	búú
	V	ilā	espace ouverte	N	kām
épais (liquide) : être	VI	ɓòɓè	espace publique, cour	N	yābā
éparpiller	V	tī	espèce	N	mārā
	V	sálā	esprit (de la musique)	N	mājù-gòsò
	V	ùlè	esprit des morts	N	ní-kòlò
éparpiller, disperser	VT	sáy	esprit mauvais	N	ngāmājù
éparpiller, se	VI	ndēhē	esquiver	V	ndúkā
éparpiller (mil)	VT	háya	essuie-derrière	N	ndīyā
épaule	N	dāgī	essuyer	V	tòhò
	N	gāgārā		V	yótī
épidémie	N	lī	essuyer, moudre	VN	kùsù
épidémie (soudaine)	N	mbàrí	essuyer, nettoyer	VT	ùsù
épiderme	N	gúbà	est	N	gè-mòtò-ɓē
épier	V	ngéē		N	mòtò-ɓē
épilepsie	N	míyō	est-ce	Cmp	á
épine	N	kōnō	estomac d'animal	N	mārārā
épis de maïs	N	gòlè	et	Cnj	ɓī
épis de mil mûrs	N	lēy	et, maïs	Cnj	àbī
épis de petit mil	N	ɓō-tāy	et non	Cnj	wálā
	N	tāy-ɓō	étaler	VT	tī
éplucher	V	hóy	étaler au soleil	VT	òbē
	V	tólè		VT	ɓāy
éplucher (une tige)	VT	sī	état d'être agréable	N	ɲèlè
épluchure du l'oseille	N	ngüyā	état d'être muet	N	tā-mútù
			état de ne pas être ivre	N	kām-kéē

French-Na

étendre	VT	tàrà	facilement : faire	VI	ndètè
étendre, étaler	V	dúsù	faciliter	VT	ndètè
étendre, se (foule)	VI	ndàrà	fagot, bois à brûler	N	kēy
étendre (peau)	V	rākā	faible	Av	lògòdò
éternuer	VN	kàti	faible, pas solide	Av	kèkèrè
	V	àti	faiblesse	N	kàngū-mākē
ethnie, peuple	N	mòtò-nàmbā	faim	N	ḡō
éttoffe pièce de	N	tóḡò	faire	VT	tám
étoile	N	kí-yòyóndū	faire (de l'huile)	N	ḡsḡ
étoile polaire	N	bòbòlī	faire avec la force	V	túrà
étonnant	N	kòḡḡ	faire beau, joli	VT	bālā
étonner	V	ḡḡḡ	faire directement	V	ḡjḡ
	VN	kòḡḡ	faire élégant, se	V	tīnī
étranger, invité	N	ní-mbā	faire ensemble	V	ùḡò
être	VI	ày		VN	kùḡò
	VI	à	faire jour	V	ndígā
	VN	kày	faire jour sur (qqn)	VT	ndígā
être (location)	VI	nji	faire l'indifférent	V	èḡē
	VI	òḡò	faire premier sarclage	V	ùḡà
être à (location)	VN	kòḡò	faire mal	VT	ḡḡḡ
étroit	Av	só		VI	hùḡ
étroit	N	ḡó		V	táhà
étudier	VT	ndóò		V	njámā
étui, fourreau	N	hókō	faire mal; être pénible	VN	kḡḡḡ
eux, elles (oblique)	PR	nèè	faire plus	V	njúrē
évanter	VT	ùḡù	faire semblable	VT	gógólò
évantrer (animal)	VT	háya	faire tourner	V	wòwòlò
évaporer	VI	sindī	faire tourner (oiseau)	V	tíbi
éventail en lambeau	N	sèkètē	faire une cloque sur la	V	húlē
éventré et ouvert	N	kúhà	famille	N	tà-káy
éventrer	VT	ùhà		N	nàmbā
éviter	V	gòḡū	famille, paranté	N	kāhā
excision	N	gájá	faner, se	V	njùlē
exciter chiens sur	V	iḡè	farine	N	ndùjú
	VN	kìḡè	farine blanche	N	njáhà
excrément	N	kēy	farine mélangée à l'eau	N	bùtà
expliquer, enseigner	V	ḡjḡ	fatigué	Av	yèhèrè
expressément	Av	dúrù	fatigue	N	kò
extérieur de	N	ngidi	fatigué : être	VI	ḡ
extrémité	N	kīlā	fatiguer, lasser	VT	ḡ
fabriquer (briques)	VT	kòrē	faufiler l'ourlet	V	kábū
fabriquer (l'huile)	VT	ḡsḡ	faute, erreur	N	ná-kàsū-tám
fabriquer (tambour)	VT	ḡrè	femelle (d'un animal)	N	kóò
facil : être	VI	kéjī	femme	N	màndé
facile (trouver) : être	VI	ndètè			

French-Na

fendre	VT	jáhā	flambeau en paille	N	mbòhò
	VN	kùhà	flammes (du feu)	N	būlā
	VT	ùhà	flaque d'eau	N	kòsì
fendu : être	VI	ngāy	flèche	N	kām-ḅùlè
fendu une fois : être	VI	jáhà	fleur	N	hùrè
fer dur (forge)	N	màátāsí	fleurir	V	hùrè
fermenté	VI	ājī	fleurir (manguier)	V	tākī
fermer	VN	kòtī	flotter (l'huile)	V	àmbì
	V	òtī	flou (voir)	Av	sà
	VT	ìbè	flûte en bamboo	N	mbálè-ḅàlà
fermer, boucher	VT	túbà	foie	N	wù
ferméte, courage	N	kijā-mākē	fois	N	ngidi
fesse, fesses	N	mèy		N	ngèdi
fesses	N	mòtò	folie	N	kālīsīyò
fête	N	péti		N	biyó
fétiche	N	kāgā		N	kàlòsīyò
fétiche, magie	N	yòò	fond : au	Prp	mèy
fétiche (dieu)	N	ḅàbà-gḅò	fond de casserole	N	ngḅ
fétiche : sorte de	N	ngāmājù	fondre	V	ndàtè
féticheur	N	ní-yòò		VI	yāy
feu	N	hàrù	fontanelles	N	ḅàlì-kisà
	N	sèlì-hàrù	force, par	Av	gúú
feu : faire du	V	òḅò	force, violence	N	kām-kàkè
feu de brousse	N	lúú	force physique	N	yò-kàngā
feuille, feuilles	N	mbī		N	yò-ngári
fibre	N	bùnjū		N	yò-ngóy
fidèle, honnête : être	VI	ndáyà	forchu	N	mbākā
fièvre	N	yò-númā	forêt	N	bòdò-kòò
fièvre jaune	N	kómbè		N	gàlà
figer, se	V	tòrò	forge	N	káy-ní-kò
fil : faire du	V	ḅāmḅī	forger	V	òkù
fil de fer	V	sílki	forgeron	N	kòḅè
	N	kùlā-mḅḅā		N	kòḅè-kòkù
filet, sorte de	N	gàdàà	former (un noeud)	VT	ùgà
filet de pêche, épervier	N	būyā	fort : être	VI	ngóy
fillet, sorte de	N	bàndà	fou	N	ní-kālīsīyò
filtrer	V	njòy	fou : être	VI	ālīsīyò
filtrer (liquide)	V	sápi		VN	kālīsīyò
fin	N	kò-tímbī	foudroyer	V	tólò
	N	kòtímbī	fouiller	V	njùlè
finir	V	òtímbī	foule	N	bìdā
	VN	kòtímbī	fourche	N	bàrā
finir, n'avoir plus	VT	tígà	fourmi: esp. de	N	tḅḅā
finir (travail)	VT	nìngā	fourmi jaune : esp de	N	kí-tésè-kálā
fixer	V	òpī	fourmi jaune : esp. de	N	tútè
fixer (un prix)	VT	iyà			

French-Na

glisser	VI	òmè	gratter le corps	V	òhò
	VI	nòrē	gratuit	Av	bānjā
glu, latex, seive	N	nō	gratuit, gratuitement	Av	béè-kéē
gluant, visqueux : être	VI	òmè	grêle	N	mbóò
	VN	kòmè	grenier	N	wā
goitre	N	gùmē	grenier (pour haricots)	N	gèè
gombo	N	jàmà	gres orteil	N	kí-dògò-bò
gonflé	Av	ngàmànà	griffe	N	kili-njāā
gonfler dans l'eau	V	yágò	griffer	V	kóò
	VI	ùhù	griller (pois de terre)	V	òhò
gorge	N	míndi		VN	kòhò
	N	wòóóò	griller (viande)	V	númā
gourde	N	gúù	griller à moitié	VT	tólò
gourdin	N	gòlè	griller avec de l'huile	V	njòkù
gourmand	N	kàbáà	grillon	N	kí-ndēý
	N	ní-kòlò	grimper avec difficulté	V	māngārā
gourmand : être	VN	kòlò	gris-gris	N	wárgà
gourmandise	N	kàbáà	grognement du chien	VI	ngàni
	N	kòlò	gronder	V	ndē
goute; un peu	N	ndálú	gronder (tonnerre)	VI	ndègi
goûter	V	ndò		VI	njámā
goûter, savourer	V	òbū		VI	njámà
gouvernement	N	màngà	gros (ventre)	Av	ròngòli
goyave	N	gùnjáki		Av	tùmbùlù
grain	N	kàm	gros : être	VI	òò
grain, pas bien poussé	N	kúmū	gros tétard, sorte de	N	kí-mājú
grain brisé	N	ngánji	grosse (tête)	Av	yìngiri
grain mal-formé	N	kí-mējēkēy		Av	bògòrò
grains de néré	N	njékī	grossesse	N	kām-mōnō
grains mauvais	N	kúkúnā	groupe de personnes	N	tà-kūtū
graisse (d'un animal)	N	kàmbi	grue couronnée	N	kí-dāw
grand	N	kókòò	guêpe jaune : esp. de	N	jētē
grand, nombreux : être	VN	kòò	guêpe-maçonne	N	gùmbā-dògò
grand : être	VI	òò		N	gùm-dògò
grand de taille : être	VI	ròngò	guéri, être sauvé : être	VI	àyà
grand et long	Av	mbà	guérir	VT	nibi
grand-parent	N	káká		VT	àyà
grandement (ouvrir)	Av	wáng		VT	kàyà
grandir	V	tògò	guerre, bataille	N	rō
grandir, être agé	VN	tógò	guerre (avec sagaie)	N	ndūrū
grandir rapidement	V	ndāy	guetter	VN	kòm
grappes d'épis	N	dānjā	guetter en cachette	V	ngéē
grasseuse	N	bū	guetter qq'un	V	òm
			gueule (animaux)	N	tà

French-Na

guib harnaché	N	tòbò	herbe : esp. de	N	ngágò
habileté	N	màṅéré		N	bōó
habit, vêtement	N	ngīyā		N	kí-mānē-tànjà
habit de deuil	N	píri	herbe à balai	N	kí-mbākú
habiter, demeurer	V	injī	herbe; paille	N	jàkò
habitude	N	ná-yō	hérisson	N	ngālī
hache	N	kūngā	héritage	N	njúrú
hache, grand	N	tòjō	hernie	N	kōrí
hache, sorte de	N	dùngùsùù	hernie (testicules)	N	ngām
hache : sorte de	N	singā	héron cendré	N	ngāndā
haillon, chiffon	N	ṅángù	héron garde-boeuf	N	gō-kòó-lī
	N	ṅàngúru	hésiter	N	kōwē
hameçon	N	kūy	heure	V	nákā
hanche	N	gè-ngè		N	léré
	N	ōdō	heure, moment	N	kájā-kúmā
hangar, abri	N	dábà	hibou	N	tákàsà
haricot pilé	N	jòhò	hier	N	dídíí
haricots	N	minjò	hippopotame	V	njínjò
harpe, cithare	N	kundè		N	àbà
harpon (pêche)	N	kómē	Hissan Habré	N	jā-àbà
hasarder , se	V	ḅàà	hisser avec peine, se	NP	Isénabrè
hâter, marcher vite, se	VI	nágā	homme	V	māngārā
haut de la poitrine	N	ngúrú		N	dèḅē-ngàḅà
hauteur	N	rōngō	honnête et tranquile	N	dē-ngàḅà
herbe, paille (secko)	N	ngālī-kòy	honte	N	kām-ndisī
herbe : esp. de	N	tīyō		N	yō-sií
	N	tèmbè	honteux	N	sòlò
	N	dōw	hôpital, dispensaire	N	yō-sií
	N	kí-dàdàgí	hoquet	N	làptáni
	N	bùdè-mòm	hors (d'une affaire)	N	ngīrī-mālā
	N	ṅámà-dùlé	hôte, celui qui a des	N	bàrà
	N	mūlá	houe	N	biyā-mbā
	N	kí-ṅàrà-bàtá		N	kòkè-njàkā
	N	njòkū	houe, vieille	N	kò-njàkā
	N	tūwā	houe, sorte de	N	gítí
	N	bām	huile en général	N	kòlí
	N	mēy	huit	N	ḅū
	N	wāyā	humain : être	Num	sālīnjā
	N	kōhē-bíyā	humide	N	dèḅē-kíli
	N	kábà	humide et froid : être	Av	ḅiḅi
	N	kāsā	humidité	VI	isòkīró
	N	ndē		VN	kisō-kīró
	N	kí-lèḅé		N	njòó
	N	gùsáy		N	kisō-kīró

French-Na

hyène	N	jèy	insuffisant : être	VI	rūkū
ici	N	jó	interdire	VT	tɔ̃bɔ̃
	Av	lòò	intéressant	VI	jèlè
ici ("voici")	Av	nàrè	intérieur	N	māā
	Av	rè	intérieur de bouche	N	ngɔ̃tɔ̃
idiot	N	bàngalà	intérieur du estomac	N	bùdè
idiot, sot	N	núbā-tújū	intestin	N	tihī
igname	N	ngúlū	jaalousie	N	súmá
igname : esp. de	N	bókóló	jaalousie en amour	N	néy
ignorer	VT	bājī	jambe	N	bāngá
il, elle, lui	PR	négè	jarre	N	girò
il, elle (suj.)	PR	nè	jarre, grande	N	bà
il faut que	Cmp	ná-kājī	jarre. sorte de	V	gàrgúlèè
	Cnj	kājè	jarre à eau	N	būyā-báká
il ne faut pas	V	tòkó	jaune	N	māngārā
	V	kájó	jaune de l'oeuf	N	girgītī
il y a	Cnj	àsá	je	PRA	d-
il y a un instant	Av	rò-yā	je (avec consonnes)	PR	m-
il y avoir de lumière	VI	njàhà	je (sujet de verbe)	PR	mí
ils, elles	PR	négè	je dis	V	m-àñ
imiter	V	ndájō	je dis que...	N	m-ánè
importance	N	sálangá	Jesus	NP	Jéjū
important	N	kókòò	jeter	VN	kilā
incliner, se (branche)	VI	yīngī	jeter, lancer	N	ilā
incroyable	Av	kájè-kòrī	jeter (plus. fois)	VT	yáli
induire en erreur	V	lòndī	jeter coup d'oeil	V	gábī
ingrat, égoïste : être	VI	àsū		VT	mbè
initiation	N	yòndò	jeter et rater plus. fois	VT	jálā
initiation féminine	N	gàjá	jeter plus. fois	V	tílā
injurer, insulter	V	jà	jeu : avoir de	VI	yókō
injurier, insulter	VN	kijà		VI	yóngō
inquiétude, soucis	N	kàngū-yō	jeu de hasard	N	nā
insatiable : être	VI	ālī		N	òhò-ná
	VN	kālī	jeu, sorte de	N	jálé
insecte	N	kūū		N	kòy
insecte : esp. de	N	másā		N	kàré
	N	táy	jeudi	N	njō-sòó-kilā
	N	kí-bèbè	jeune	VI	bālā
	N	bírkítíí		N	káyá
insecte : esp. de	N	játā	jeûne	N	súmù
	N	kí-dingī	jeune, carême	N	súm
	N	kàbè-tāā	jeune (arbre)	N	dɔ̃bɔ̃
insecte rouge : esp. de	N	kóò-njī	jeune (boeuf)	N	dɔ̃bɔ̃
inspecter	V	mbè	jeune (chien)	N	búlú-ngālā
instable; pas solide	Av	ròròkò	jeune tige de bambou	N	bòkò
insuffisance alimentaire	N	ndatè			

French-Na

jeune : être	VI	yā	labour organisé	N	njakā-čekā
jeune femelle (chèvre)	N	hágà	laboure collective ave	N	dām-dūnā
jeune femme	N	ngòwē	labourer en sol sec	V	sāngī
jeune fille	N	mūjé	labourer mal	V	jabālā
jeune initié	N	yòndò-gòlè	labourer un sol sec	V	njáv
jeune mariée	N	mòbò	laisser, abandonner	VT	ijnā
jeûner	V	súmù	laisser (tubercule) sé	V	sóbo
jeuner	VI	súm	laisser cuire	VT	òtī
jeunesse	N	mōnō-bālā	laisser la blame	V	hólī
joie	N	yō-jnèlē	laisser longtemps	VI	tūlū
jonc du marigot	N	jàkò	laisser passer d'eau	VN	kānjā
joue	N	kèlī	laisser une petite zone	VI	juḡà
	N	mbò	lait	N	mbāā
jouer, s'amuser	V	njikī	lame (de couteau)	N	kām
jouer musique	V	indā		N	ndòlò
	VT	ùbù	lampe	N	lāmbā
	V	témbē	lampe électrique	N	lātīrīki
jouet	N	ná-njikī	lance-pierre	N	lāspéré
joueur expert	N	gòsò	lancer et rater	V	jalā
joueurs de balafon	N	tósi	lancer sur	VT	urù
jour	N	njò	langage dur	N	tā-ngóy
	N	kàjà-kúmā	langue (organe)	N	ndòlò
jour tôt le matin	N	bēndígā	langue (parlée)	N	tā
journée	N	kàjà	large : être	VI	àbā
jumeau	N	njūḡà		VN	kābā
jupe	N	sàkà-tómbò	large et touffu	Av	kiti-kiti
jurer	V	ndòbī	larme	N	nò
	V	tónī	laver	VT	tò
jusqu'à	Cnj	ké	laver (habits)	VT	èkè
jusqu'à et après	Cnj	kéké	laver mal, se	V	yógò
jusque	Av	njó-njóy	laver; pétrir	VN	kéké
justice, jugement	N	sērī	le, lui (obj. de verbe)	PRA	ñ
juxtaposer	V	súnā		PR	ni
kola (noix)	N	górò	le bas	N	mòtò
Koufá	NP	Sóò	le bas du paille brûlé	N	yòḡò
Kyabé	NP	Kíyābē	le bout, la pointe	N	tā
l'un l'autre	Av	nòhèè, nòhè	le support	N	rùbā
là, près d'ici	Av	ndètèè	lécher	V	tōnē
là, present	Av	ñ	léger	Av	hèmbèlè
là-bas	Av	tàláà	léger, chose légère	N	kòkò
	Av	tání-bāā	léger, très léger	V	hèmbélé
	Av	tà-láà	léger : être	VI	òkò
	Av	tān		VN	kòkò
là-bas (au loin)	Av	jún	léger et déformé	Av	hāmbālā
là-bas (par derrière)	Av	jīlāà			
la police	N	pòlīsī			

légèrement (vent)	Av	dèlèlè	loin : être	VN	kùrà
lentement	Av	kèkè		VI	ùrà
léopard	N	kàbà	lointain	N	kùrà
lèpre	V	kinjī	long, être long	VN	kàw
lèpreux	N	ní-kinjī	long : être	VI	àw
lequel	Int	nāā	longtemps	N	gō-ùrà
lequel d'entre eux	Int	kòy		Av	bé
les, leurs	PR	néè	longue calebasse	N	bō
lesquels	Int	nāā-gē	longueur	N	ngòò
lettre	N	màktúbù	louer	V	hítī
leur, leurs	PR	néè		V	tóy
lever, se	V	àgà	luciole	N	kí-tàl-měy
lever brusquement, se	V	mbiti	lui, elle	PR	nè
lèvre	V	ndāā-tà	luire	V	ndāli
lévure	N	sáy	lumière	N	hàrù
levure	N	mòtò-kékā	lundi	N	lōndfi
levure de bière	N	mbōw		N	njō-kārē-kilā
levure de bière	N	kékēsē	lune	N	nōhē
lézard petit: esp. de	N	kélī-kí-mindā	lutte organisée	N	mbilè
liane, sorte de	N	jiī	ma, mon	PR	mó
liane : esp. de	N	gùbā-kājī	mâchoir	N	mbijā
	N	kí-ndúkúy		N	kótó
libellule	N	gimbī	magasin	N	màgājā
liberté, tranquillité,	N	tā-míndi	magnétophone	N	pònò
lieu	N	lòò	maigrir	V	ndókò
lieu où l'eau ruissèle	N	kām-nōhō	maigrir : faire	V	ndókò
lieu pour bétail	N	bāy	maigrir un peu	V	yòò
	N	mòtò-bāy	main	N	jīlī
lièvre	V	wōmō	maintenant	Av	tākàsà-ré
limite entre terrains	N	kām-nánī		Av	nò-ndákā-ré
	N	nánī		Av	rōyá
linceul du mort	N	kápàn	maintenant que	Av	dàhábà
lion	N	ngèsè	mais	Cnj	bī
liquefier, se	V	ndatè	maison	N	káy
lire	V	tójò	maison en terre	N	dúdùrù
lisse	Av	mbóliyó	maître	N	métrè
lit	N	ná-ndāy	maître d'initiation	N	ngà-gétè
lit du fleuve	N	hòò	mal, péché	N	ná-kàsū
lit du fleuve asséché	N	hòò-bā	mal developé : être	VI	gòmò
lit en bois	N	ngèríbè	mal laver	V	yágò
lit traditionnel	N	fidā		V	hágò
livre	N	màktúbù	malade (plante) : être	VI	hùy
loi	N	njū-hà	maladie	N	mòtù
loin	Av	kùràā			

French-Na

maladie, sorte de	N	àmbúlà	manquer	VT	nàgù
	N	mbàrí		V	jàlà
	N	kí-njòkó	marchandise	N	súkù
maladie des bébés	N	gindī		N	ná-ròbē
maladie des yeux	N	bìnjī	marché	N	súkù
maladie vénérienne	N	mūsūkū	marche avec difficulté	N	gájā
	N	bájàlà	marché hebdomadaire	N	kēhē
	N	kí-mūsūkū	marche; promenade	N	kàbē
maladresse	N	màláy	marcher	VI	àbē
malaise	N	yō-kèē	marcher dans l'eau	V	lūlū
malaise : avoir	V	wólō	marcher un distance	V	túkù
malaxer	V	hótò	mardi	N	njō-jōó-kilà
malchance	N	mbóò	mare, flaque d'eau	N	bútà
mâle	N	ngàbà	margouillat	N	kélī
malédiction	N	njū-hà-kàsū	margouillat mâle	N	kí-màng-6alé
malheur	N	kàm-kàlà		N	kí-màngà-bòrò
malle	N	sùndúù	mari	N	ngàbà
maltraiter	VT	májna	marigot, grand	N	mījā
maman	N	màamá	marigot, mare	N	dàngà
	N	íyà	marmite en métal	N	tàwá
mamelles	N	mbàā	marqueur d'emphase	Cmp	é-kí
mamelon	N	tà-mbàā	marque d'achèvement	Av	kō
manche	V	kōlī	marque de répétition	Av	wà
manche (sac, panier)	N	gàrù	marqueur d'insistance	Av	bé
manche (sagaie)	N	ngòò	marqueur de défense	V	tàbá
manche d'un habit	N	màā-kā	marqueur de question	Int	nāā
manche de houe, petit	N	yìgi-bòlè	marqueur du futur	Aux	njì
manche de sagaie	N	ngòò-nìngà		Aux	nj-
manche long	N	yìgi	marqueur du pluriel	Spc	gē
manger	VN	kisà	marqueur habituel	Aux	à
manger (sauce)	N	hándī	marqueur interrogatif	Int	à-kí
manger avec difficulté	V	jàpū	marqueur progressif	Aux	njì
manger qqc cru	VT	wátì		Aux	à
manger qqc dur	VT	isà	marriage	N	kòrē-6ē
manger qqc farineux	VT	mbìrì		N	tākā-6ē
manger qqc mou	VT	òjò	masse	N	ngùrù
manger qqc résistant	V	ndéy	masser	V	njòbò
manger sans sauce	VT	júpū	matélas	N	màtālā
manger tubercule	VT	mbúrà	matériel	N	bàkàhù
mangouste	N	jè	matière plastique	N	nilò
mangue	N	móngò	matin après l'aube	N	ngù-jéy
manguier	N	móngò	maudire	V	ndòlò
manioc	N	ngalè		V	túbà
manioc : var. de	N	símòò			
manioc fendillé	N	bāngūrā			

French-Na

mauvais : être	VI	àsū	miette	N	yúngū
	VN	kàsū	mieux : être	VI	àkán
	N	njǐli		VN	kákán
maïs	N	bày	mil	N	tāy
maïs à l'épi large	N	bày-màngà	mil : esp. de	N	bày-kùrùmi
me, à moi	PR	mà		N	làkà
me (obj. de verbe)	PR	mā		N	tāy-ngàli
méchanceté	N	kàsū	mil et son bouilli	N	bī
méchanceté, ingratitude	N	mā-kàsū	mil germé	N	mbíyà
médicament, remède	N	dáwà		N	kītē
méfiance	N	mākē-kàyà	mil ou haricot	N	tógò
mélanger	VT	lōngī	mil pénicillaire	N	kàmbá
mélon, courge	N	wàsō		N	tāy-káá
mélon : esp. de	N	wūyā	mil pénicillaire	N	gùbà
même	Cnj	yēkín	mil pilé (p. enfants)	N	bòlòlò
	Av	kúlà	mil repiqué	N	mālō
	Av	kí-bākā	mil rouge	N	tāy-kàki
mensonge	N	kàlbàti	mil rouge, sorte de	N	dilākājá
	N	sōy	mil rouge, variété de	N	mòò
enteur	N	ní-sōy		N	lòkò
mentir	V	sōy		N	kōl-ngēnjē
menton	N	gūlé	milieu	N	dànà
mercredi	N	njǐ-mùtá-kilà	milieu de la poitrine	N	tà-dālā-wù
mère	N	kóò	mille	Num	álfù
messenger	N	mōnō-nūbá		Num	kòó-kūbū
	N	mōnō-kilà	mille-pattes	N	kóngó
mesure	V	kúlà		N	kòlín-góò
métal	N	mìjñā	mince : être	VI	mbètè
mettre au monde	VT	òyò	miroir	V	sùwápà
mettre bout à bout	V	súnā		V	sáápà
mettre dans l'eau	VT	òní	modeler	VT	ùbā
mettre dedans	V	òsi		V	ǎkī
mettre dehors	VT	wārē		VN	kùbā
mettre en action, se	V	mbìti	moelle	N	tòwéè
mettre en desordre	V	hólò	moi	PRA	mà
mettre ensemble	VT	ùnā	mois	N	nōhē
mettre feu	VT	tōmbō	moisir	VI	būrā
mettre hors d'usage	VT	tújù	moitié, partie	N	núsù
mettre (plus. choses)	VN	kòmbò	molaire	N	bò
mettre (plus. fois)	V	tòsi	mon, ma	PRA	má
mettre, porter (habits)	VT	òsi	mon ami	N	yákáy
mettre, poser	VN	kìndā	monde	N	dúníyà
midi	N	mìdí	monstre aquatique	N	ná-mànē
miel	N	tàgì	montagne	N	kō
miel nouvellelle	N	ǎē-bíyā			

French-Na

monter	VN	kālō	mourir, être mort	VI	ò
	VT	àlō	moussure	N	mómē
	V	òkù	mousse	N	húlū
monter; forger	VN	kòkù	mousse de la bière	N	húndúlú
monticule petite	N	túngulè	moustiquaire	V	sāngē
montrer	V	òjò	moustique	N	wólū
montrer, enseigner	VN	kòjò	mouton	N	bàtā
montrer (plus. choses)	V	rójò	mue de serpent	N	kòhē
montrer sans donner	VT	ngōngōlī	mur	N	mùyà
montrer l'indignation	V	bējē-tà	mûr : être	VN	kājī
moquer de, se	V	yēkē		VI	ājī
	V	òwē		VI	àkè
moquerie	N	dáá	mur élevé sans brique	N	kí-bákù
morceau	N	kōwē	mur en boue séchée	N	dúdùrù
morceau (de viande)	N	ngūy	murmurer	V	ndólō
morceau d'un tronc	N	kòngòrò		V	júlū
morceau de Calebasse	N	hángárē	mutuellement	Av	nòhēè, nòhē
morceau de fer	N	mìjā	n'avoir pas de pointe	VI	nórē
morceau de poterie	N	kóbò	N'djamena	NP	Njáménà
	N	gāngālē	n'être pas satisfait	VN	kējē
morceau de secko	N	kíyè		V	èjē
morceau de terre	N	ngáá	Na, Sara Kaba Na	NP	Náá
morceaux d'arbustes	N	būgūrū	nageoire	N	yīgí
morceaux de poterie	N	ḡáábà	nager	V	àlè
	N	kèlè		VN	kàlè
mord (de cheval)	N	nīngá-tà-kūndá	nain	N	ngùrùngúy
mordre	V	jùpù	naissance	N	kòyò
mordre plus. fois	VT	jùpū	nasse à poisson	N	kūjī
mort	N	kò	natron	N	kàtā-kúndā
mortier	N	bērī		N	kàtā-wòtòrò
mortier, petit	V	kíndú	natte	N	njàgà
morve, mucus	N	njàw		N	bákù
mosqué	N	káy-sálà	natte en bambou	N	bàkétè
moto, motocyclette	N	mòtò	natte faite de tiges	N	kīsé
mouche	N	kām	nausée	N	wù-hólō
mouche bleue, esp de	N	kām-kàbà	connaître pas, ne	VT	ndóm
mouche tsé-tsé	N	mbà	développer pas, ne	VN	kihī
mouchoir de tête	N	mìndīlī		VI	ihī
moudre	VT	ùsù	nénuphar	N	mērē
mouillé	N	mānī	neuf (9)	Num	dákābū
mouiller (la pluie)	VT	òhò	neuf (calebasse)	N	njàm
moulin	N	táhúnà	nez	N	kúnū
Moundou	NP	Mūndū	nid	N	káy
mourir	VN	kò	nier	VI	njúbā
			noeud	N	gùy
			noeud coulant de piège	N	mùjù-gōmbī

French-Na

noir	VN	kili	numéro, nombre	N	ná-tójò
noir : être	N	ili	nuque	N	gírò-gṵ
	VN	kili		N	gṵ
noix, noyau	N	kàm	objet pointu	N	mbī
noix du rônier germé	N	njābārā	obscur : être	VI	ili
nom	N	yī	obsèques	N	kò
nomade Foulbé	NP	Mbōrōrō	occupation	N	kilā
nombreux : être	VI	ròsò	odeur	N	kātù
	VI	òṵ	odeur du brûlé	N	ngālù
	VI	bidā	oeil	N	kàm
nombril	N	kūm	oeuf	N	kòḃè
non	Av	mīm	offrande : faire	V	gógū
	Av	á-à		V	hūlā
non, ne ... pas	Av	walā	offrir	V	ɪnā
non plus	Av	yènī	oignon	N	básalā
nord	N	gè-sóò	oindre le corps	V	ḏhḵ
notre, nos (dual)	PR	jé		VN	kḵhḵ
notre (excl.)	PR	dé		V	ùsù
notre (incl.)	PR	jéy	oiseau	N	ālī
nourriture	N	nā-kisā	oiseau, aigle	N	māḃóò
	N	nāpnā	oiseau, aigle-pêcheur	N	kóò-ngṵṵ
nourriture d'haricots	N	bótṵ	oiseau, calao	N	gū
nous (excl. oblique)	PR	déè	oiseau, épervier	N	yàngàli
nous (incl.)	PR	jégè	oiseau, francolin	N	kékéré
nous (obj. de verbe)	PR	dè	oiseau, martin-pêcheur	N	ndīgī
nous (obj de verbe)	PR	jéy	oiseau, merle	N	wùlè
nous (oblique)	PR	jéy		N	ùlè
nous excl. (subj.)	PR	dí	oiseau, milan noir	N	gòkòò-lī
	PRA	d-	oiseau, ombrette	N	mèné
nous excl. (suj.)	PR	dégè	oiseau, outarde	N	gūbā
nous incl.	PRA	j-	oiseau, petit calao	N	kí-yōngṵ
	PR	jè	oiseau, tisserin,	N	kúlè
nous incl. (sujet)	PR	ji	oiseau, tisserin rouge	N	kúlè-kàki
nouveau (cru)	N	káyà	oiseau : esp. de	N	yàngàli-kàbà
nouveau (tubercule)	N	kúlā		N	ndāti
nouveau : être	VI	yā		N	sāawūlī
nouvelles	N	hāā		N	gíti-gābā
noyau	N	kōngṵ		N	māju-tāgi
nu, sans habit	Av	kéè		N	já-kílā-kāv
nu (la fesse)	Av	jāmbày		N	jākò-sṵṵ
nuage	N	kākā		N	gimbī-ālī
nuage de criquets	N	yimī		N	ḃātī-mānē
nuageux, pas claire	Av	dī		N	mālō
nuageux : être	VI	ùlū		N	kày
nudité	N	yṵ-kéè		N	mālō-kūnjá
nuit	N	māā-njṵ			

French-Na

oiseau-charpentie	N	kí-táy-kāgā	ouverture	N	wōy
oiseau gendarme	N	gòlé	ouverture de trou	N	ndōkō
oiseau noir : esp. de	N	kí-màmbìlò	ouvrir	V	téē
oiseau : petit esp. de	N	ḃòy		VT	tōkō
	N	kí-ḃētē	ouvrir, se	V	ndōkō
ombre	N	njili		VI	ndéē
			où	Int	kí-táá-lé
omoplate	N	kōkōrō		Int	lé
	N	rāḃā	où, n'importe où	Int	kí-lé
oncle maternel	N	nānō	pagaie	Cnj	kí-rá-nē
oncle paternel	N	bìyà-sákū	pagaille	N	háy
ongle	N	yīlī	pagayer	VT	ùhā
onze	Num	dòjō-kàré	pagayer	VN	kùhā
or	N	lórò	page (d'un livre)	N	mākē
oracles	N	màndà-ndùmā	pagne	N	párdà
orange	N	lāmúnù	paille (toiture)	N	dini
ordures	N	gàji-bū	pain	N	mápà
oreille	N	mbī	paix	N	kisō-kīrō
oreiller	N	ná-rùbà-jòḃ	palais de la bouche	N	nòḃ-kā
organiser événement	V	ùḃō	paludisme	N	pālī
organiser événement	VT	ùḃù		N	pālū
orgine d'une famille	N	mòtò-gulà	panier	N	ḃúú
orgueil	N	jògòrò	panier (poisson)	N	yéhè
origine	N	mòtò	panier de pêche	N	tèrḃèlèè
oriller, coussin	N	ùsádà	panne	N	mòtù
orphélin	N	àlà	pantalon	N	pàndālō
os	N	nūngā	pantalon court	N	gúlà
os de la cuisse, fémur	N	gòy	papa	N	dáà
os de la jambe	N	gèngè	papier	N	màktúḃù
os du cou (derrière)	N	wólī-míndi	papillon	N	kékéḃē
obscurité	N	tili	par ici	Av	tiyèè
oseille	N	yīi	par terre	Av	ngá
oseille : esp. de	N	yīi-kulā	parage	N	dilā
ôter chair	V	hóti	parapluie; parasol	N	dáálà
ou	Cnj	kílá	parce que	Cnj	lòhà
ou bien	Cnj	wàlà		Cnj	lòhà-ré
oublier	V	jàli	parcelle de herbes	N	jòkō
	VT	ndóm	pardon	N	kàm-kàlà
ouest	N	jò-kàjà		N	kisō-nākā
	N	gè-jò-kàjà	pareille à : être	VI	tīsī
oui	Av	àā	parents	N	kí-ḃākā
	Av	àa	 paresse	N	kàm-kèè
oui (étonné)	Av	ààà		N	èè
utile, sorte de	N	káw		N	nāy
			paresseux	N	ní-nāy

 paresseux : être	VI	nàḃ	 payer	VN	kùbā
 parfait	Av	kòkòrí	 payer (dette, impôt)	V	ùbā
 parfum	N	ítiri	 payer pour libérer	V	ùgà
 parler	V	njúbà	 pays, région	N	ḃē
 parler à voix basse	V	ngúú	 peau	N	ndāá
 parler couramment	V	tōḃē	 peau d'une graine	N	ngòhē
 parler en même temps	V	èlè	 peau de genette	N	tāgō
 parole	N	hàn	 pêche	N	mbō-kānjē
	N	hàné	 pêche : faire	VT	síkī
 parole, mots	N	hāá	 pêche annuelle	N	kùḃú
 particule interrogative	Av	wà	 pêche collective	N	tāsō
 partie (d'habits)	N	gündūhū	 pêche organisée	N	ǰalá
 partie (du champ)	N	sāmbū	 pêcher avec panier	V	tísō
 partie dorsale	N	kūmbú	 pêcheur	N	ní-mbō-kānjē
 partie gardé	N	gè-nòhō		N	ní-sōs-kānjē
 partie plus profonde	N	gātā	 peigne	N	ngānjalá
 partie supérieure	N	jōs	 péle-méle	Av	sálkùtá
 partir, aller	VT	ùmbā	 peler, éplucher	N	ngòhē
	VI	ùmbā	 penché, courbé	Av	gòròy
 partout	Av	sà	 penché, courbé : être	VI	dòlò
 partout où	Cnj	kàn	 penché : être	VI	dàḃóò
 pas, ne pas	Av	só	 pencher, incliner	V	rèlè
 pas bien fait	VI	ǰalā	 pencher, se	VI	nàdù
 pas collant	Av	ǰàkùwà	 pencher; incliner	V	iki
 pas encore	Av	lisá	 pendre (en longueur)	VI	jilá
 pas mûr	VI	nòhò	 pénétrer dans l'eau	VI	ànī
	N	hòsòhóyò	 pénible, diffice : être	VI	òǰò
 passé	Av	dāy-tání	 pensif (rester)	Av	ndòrū
 passer	V	sāw	 pente	N	gòtò
 passoire locale	N	sótù	 pépins de néré	N	kòǰó
 patate douce	N	bāngaw	 percer	V	mbítī
 pâte	N	lèbè		VT	òri
 pâte (noix de karité)	N	ràḃà		VN	kènē
 pâte d'arachide	N	mbátkóró		VI	ènē
	N	wólī-gùrú-lèbè	 percer, piquer	VT	ùdù
	N	lèbè-wólī-gùrú	 perche	N	gò
 pâte de farine	N	girà	 perche de pirogue	V	yògò
 patience	N	mà-kàkò-gō	 perdre, se	V	isō
 patte antérieure	N	tèhé		VI	nibi
 patte postérieure	N	māǰā	 perdre la peau	V	òhē
 paume de la main	N	dàhà-jīlī	 père	N	biyá
 pauvre	N	ní-nàgù	 père adoptif	N	biyá-mògò
	N	ní-nǰàhà	 période, en cette	Av	kāmī
 pauvreté	N	nǰàhà	 période, saison	N	tákàsá
	N	gè-ndòò			

French-Na

période avant l'aube	N	jò-bē-ndígā		N	kí-bùm
période de sécheresse	N	kōbō		N	njòò
	N	làā	piéger	V	òm
personne	N	dèbē	pierre	N	tābā
personne âgée	N	dèbē-ḃālā	pierre du foyer	N	sīlī
personne bizarre	N	kírkiri	piétiner	V	hótò
personne déjà initiée	N	mōnō-yò-ndò		VT	ùbà
personne malade	N	gākù	pigeon	N	dèè
personne non-initiée	N	kòy	pigeon, esp de.	N	dèè-ngōtō
personne qui, les gens	N	ní	pigeon : esp. de	N	kòò-kúlú
perte	N	kásará	piler	VN	kiḃè
peser	V	wēē		VT	ùdù
pet	N	kēy		VT	tūdū
péter	VN	kijì	piler	V	súkā
	V	iji		VT	yúgà
petit (animal, poisson)	N	mōnō		VN	kùdù
petit (d'âge) : être	VI	rūkū		V	iḃè
petit (trou)	N	sé		V	sókō
petit : être	VI	sákū	pilon	N	gòò
	VI	ndònī-kēē	piment	N	sītā
petit à petit	Av	ngèngèrè	piment pilé	N	dúgà
petit fils, petite fille	N	káká-ḃē	pince, sorte de	N	màngási
petit-fils, petite-fille	N	mōnō-káká	pincer	VN	kùgù
	N	káká-ḃā		VN	kunā
pétrir	V	èkè		VT	ùgù
	V	jújū		VT	unā
pétrole	N	pétró	pincés	N	sàbà
peu	Av	réy	pintade	N	tànjà
	Av	sámbú	pioche, pic	N	dígà
	Av	rò	pipe	N	gírò-sèlí
	Av	ngéréy	piquant, fort : être	VI	hāy
	Av	sèlè	piquant : être	VI	ngāḃā
peu (faire)	Av	ndàndábà	piquant de l'herbe	N	kīlī
peu profond (trou)	N	rágà	piquer	VN	kità
peut-être	Av	nāgān		VT	jùjù
	Av	yē-nòhò-gē		V	ità
phacochère	N	bārū	piquer plus. fois	V	títà
pièce d'argent	N	sóngō		VT	tūdū
	N	súlē	piqure	V	kità
	N	sísì	pirogue	N	tòhò
pied	N	njàā	piste des souris	N	gèrè
piège	N	gōmbī	pitié	N	kām-kàlà
piège, sorte de	N	sárbàkiyè	place	N	tà
	N	gōnī	place de jugement	N	lò-sērī
	N	sárbàkètè		N	lò-tàm-sērī

French-Na

place mortière	N	mà-káy-kò	pointu	VI	sūlā
placenta	N	jèē		Av	mèjè-mèjè
plafond	N	nḍ-káy	pointu : être	VI	sḵlḵ
plaie, blessure	N	dòō	pois de terre	N	wólī-kòō
planche de bois	N	sàrbànjē	poisseux : être	VI	nābā
plante : esp. de	N	tóm	poisson	N	kānjē
	N	màngà	poisson, "sardine"	N	ḵjḵ
	N	ḵḵndí	poisson : esp. de	N	ngóḵ
	N	bàlā-ngòndē		N	bájóō
	N	rūrū		N	kúyà
	N	mbè		N	gàgà
	N	gómbò		N	wúyà
	N	kùmā		N	wúyà-bísi
	N	hóō		N	bòw
	N	gūlé	poisson : esp. de	N	wúdù-kili
	N	rúsà		N	bàyīyā
	N	dàhà-njāā		N	gàgà-jālú
	N	kātā		N	bòlú
	N	kí-bàrbási		N	dālú
plateau de vannerie	N	tábàgà		N	hátè
plateau en bois	N	sūndū		N	mōgó
plateau en métal	N	súpùrà		N	mālè
plateau, sorte de	N	ḵḵlḵ		N	mōnō-kānjē
pleurer	VI	káy		N	bátá
pleurer (deuil)	VN	kèmè		N	tóm
pleurer à grands cris	V	sḵkḵ		N	gàgà-njàhà
pleurer longtemps	V	èmè		N	bāā
pleurnicher	V	síkī		N	bùjù
plier	VT	tátē		N	gàgà-yéē
plonger	VN	kōnī		N	jēy
pluie	N	njī		N	gàgà-ngēsē
	N	bē		N	dāā-bāā
pluie, dernière	N	àlgò		N	wúdù-njàhà
pluie petite	N	kílā-kélī		N	húu
plume	N	bèlé		N	tifī
plupart, la majorité	PR	gē-kòó-néè		N	bàkò
plupart de	SpC	gē-kòó		N	kūy
plus (avec négation)	Av	yā-yā	poisson carpe	N	wúdù
plusieurs fois	Av	yā-yā	poisson petit : esp de	N	ngūyā
pneu	N	pīnī	poisson séché	N	yéē
poche	N	kòy	poisson séché	N	tígà
poignarder	VT	tūdū	polir, rendre lisse	V	ḵlē
poignet	N	wólī-jīlī	pollen (du mil)	N	gōmō
	N	kúy-míndī-jīlī	pomme d'Adam	N	gḵlē
poil	N	bèlé	pomper	VT	pōmbē
pointe	N	jóm			

pondre (plus. oeufs)	VT	ðmbò	premièrement	Av	gètè
pondre (un seul oeuf)	VT	ðtō		Prp	gètè-nè
porte	N	tà		Av	tà-gètè
	N	bītī		Av	tà-gètè-ní
	N	tà-bītī	prendre	VN	kùnù
porte (partie mobile)	N	bábù		VT	ùnù
porter	V	itō	prendre, saisir	VN	kòkò
porter, transporter	VN	kitō	prendre de force	V	igī
porter (des habits)	V	tòsì		V	tūkā
porter (enfant au dos)	V	gógù	prendre feu	VI	ndúù
porter en équilibre	V	rēngē	prendre petite gorgée	VN	kòbū
porter la chance	VT	ùmā		V	òbū
porter plainte	VT	sékè	prendre plus. fois	V	ðkò
poser (qqc. plate)	N	indā	préparer (boisson)	VT	ðjò
poser debout	VT	ùdù	préparer (des effets)	V	rónò
poser plus. choses	V	tíndā	préparer (la boisson)	VN	kòjò
poste de travail	N	tà-kilà	préparer (la bouillie)	VT	òhò
poterie-tambour	N	gírò		VN	kòhò
potière	N	màndā-kùbā	préparer (nourriture)	VT	tām
pouce	N	kí-dògò-bò	préparer (sauce)	V	sūkā
poulailler	N	bùlà	préparer sauce gluante	V	kúlī
poulet	N	kūnjá	près de la morte	N	kákású
poulet sauvage	N	kūnjá-kí-dòkú	present, là	Av	ní
pour	Cmp	ká	presser	V	òy
	Prp	lòhà		V	mbákā
pour (but)	Cnj	lò		V	mbákā
pour (remplacer)	Prp	nè	presser pour extraire	V	tūy
pour moi	PRA	mà		V	ùy
pour que	Cnj	kánē	prêt (à r mourir) : être	VI	hóò
	Cmp	ná-kājī	prêter	VT	yō
	Cmp	lòhà	prêtre, père (relgieux)	N	péré
	Cmp	kān	prier	V	tōr-tà
pour toi	PR	ki	prière : faire	V	sálà
pourquoi	Int	nárēy	prière musulmane	N	sálà
	Int	njògè	prise de lutte	N	kí-mērē-kílá
pourri : être	VI	njúm		N	jò-gòy
poursuivre	V	tòbò	prise de luttel	N	kīyā
pousser	VT	tūsū	prison	N	dàngáy
	V	púsù	prisonnier	N	ní-dàngáy
pousser, bousculer	VT	ìbè	prix (commerce)	N	kāsā
poussière	N	bàmbú	prochaine	Av	jágò
poussièreux	N	bàmbú	proche	Av	ndètèè
poux	N	ngísā	proche : être	VI	ndètè
préluder	V	ndō	produire bien	VI	àlō
premier	V	tàgètè	profond	VN	kúlū

French-Na

profond : être	VN	kùlū	que	Cmp	lòhà
	VI	ùlū	que, qui	Cmp	ré
profondeur (d'eau)	N	rūkùlū	que, quoi	Int	nàrèy
projeter un liquide	V	tībī	que, quoi?	Int	nàrè
promenade sans succès	N	hángā	que (bénédictio)	Cmp	kājē
promener, se	V	bàgà	que : être	VI	kājī
promener partout, se	VI	ndélē	quel	Int	kò-nī
prononcer	VT	tíyè	quel, quelle	Int	rèkí
propre	V	ndisī	quelle (temps)	Int	kò
propre, personnel	Av	hùlè	quelqu'un, un type	PR	dèbē
	Av	tà-hùlè	quelque chose	PR	nákū
propriétaire	N	kí-bākā	quémander	V	njòbè
prostituée	N	ájábà	quereller, se	V	kòlè
proverbe	N	gíyà	queue	N	kīlā
provoquer à tort	V	sīnā	qui?	Int	nāā
pubis	N	dūrsū	qui (pluriel)	Int	nāā-gē
publique	N	yāndā	quitter des herbes	VT	gūy-gò
			quitter en bougeant	VT	iki
puiser	VN	kèsè	quitter paille (toiture)	VT	bī
	VT	èsè	quoi, que	Int	ná-rèkí
	V	túnù	Rabah	N	Lóbè
puiser plus. fois	V	tésè	raccommoder	V	ùy
puisoir	N	yī		V	sī
puissant (fétiche) : être	VI	ùmā	race, ethnie	N	mārā
puits	N	rèy	racine	N	gígī
puits peu profonde	N	kùyè		N	kī
punition	N	dàngáy	racler	V	tíyà
pure (eau)	Av	kítíkili	racler mal	V	nábālā
pus	N	wūy	radio	N	rādyò
pyrograver	V	tōlè		N	pònò
python : esp. de	N	māmā	raide, dur, solide	N	jàgàrà
qualité	N	mārā	raisin sauvage	N	kúndúkúy
qualité, variété, type,	N	nápàrà	raison	N	mòtò
quand?	Int	mátá	Ramadan	NP	Ràmádān
quand	Cnj	rèkò	ramasser	V	òkò
	Cnj	ré	ramasser plus. choses	VT	dúu
	Av	njòkò-nī	ramener par gestes	V	njórè
quand?	Int	mátāānī	rammasher (herbes)	V	sāā
quand	Cnj	nògò-nè	ramper	V	ndágà
	Cnj	yāákò	ramper (plante)	VN	kālā
	Cnj	njòkò-nī		VI	àlā
quand même	Av	básí	rancune	N	bāngā
quand; si	Cnj	nògò	rapidement	Av	ndàm-ndàm
quarante	Num	jòkèè-jòó	rappeler	VT	òlè
quatre	Num	sòó			

French-Na

raser	VT	disā	remplir	VT	ròsò
rasoir	N	lājūwārā	remplir (le ventre)	VT	rāā
rasoir traditionnel	N	nījā	remuer	V	hólò
rasasié : être	VI	rāā	remuer, se	V	bībī
rassembler	V	túbō	remuer avec bâton	V	ḡī
	VT	kúnā	rencontrer	V	ndákā
rassembler, se	V	ndúbō	rendre agréable	VT	j̄nèl̄e
rat	N	kóbē	rendre droit	V	ùbā
rat : esp. de	N	tímbí	rendre sourd	V	ḡōrō
	N	kí-yīmí	rentable : être	VI	bámbà
rat : esp de	N	kí-tóbó	rentable pour : être	VT	bámbà
rat de gambie	N	mòm	rentrer	VT	anjā
	N	kóbē-wóȳ	rentrer : faire	V	mbōsī
rat rayé	N	yángā	rentrer dans l'eau	Av	kānī
réapprendre : faire	VN	kōji		VN	kānī
	V	ōji	rénuir	V	ùnā
recevoir	V	èngè	renversé : être	VI	ndōkō
réipient en métal	N	kórò	renverser	V	yáli
réipient en verre	N	dāmjàh	renvoyer	V	sūū
récolter	VT	iyā		V	tōḡō
	V	sāmbū	répandre , se	VI	ndūhū
	VT	bérē	réparer	VT	rónō
	VN	kiyā	repas faite de feuilles	N	kúbā
récolter (coton)	VT	ḡrē	repas pris en famille	N	ōji-yō
récolter (haricots)	V	ḡī	répondre	VT	ndègi
récolter (sésame)	V	tóhò	reposer, se	V	géli
récompense	N	j̄ḡ-njā	repousse	N	dākā
recouvrer la vue	V	ùgā	repousser	V	jírē
recouvrir	V	kúm̄		V	tōḡō
refroidir liquide	V	súlē	repousses : avoir	VI	húlū
réfugié	N	ní-kājā-nòhō	reprendre	V	àgā
réfugié de la guerre	N	ní-kājā-rō		V	ndàtē
refugier, se	V	gōtō	representant	N	bārsāndā
refuser	VN	kḡgō	réserver, garder	VT	iyā
refuser (de faire)	V	mbātē	résidu d'huile	N	rābā
refuser (qqc)	VT	ḡgō	résidu de fer	N	j̄ḡḡè
régulièrement	Av	ḡāḡāȳ	résidu de mil	N	ngāā-tāy
reins	N	ḡōdō	résidu du mil	N	kúnū
	N	minjò	résonner	VI	ndègi
rejeter	V	ilā		VN	kōbi
	V	tītī		V	òbi
rejeter (qqn)	V	mbātē		V	èmè
relations sexuelles: avoir	VT	ḡógō		V	ndédē
rempli à moitié	N	gólò	respectable, bon	VN	kèmè
	N	gólò		N	sálangá

French-Na

respiration	N	kàw̄	rideau	N	bàkù-dàná
respirer	V	àw̄	rideau en roseau	N	pápàrà
ressembler	V	tīṣī	rider (peau), se	V	njùlē
	V	òkò	rien	VI	ndò
resserrer, se	V	sī	rincer	V	súkù
reste	N	ndáki	rire	V	túbò
reste de nourriture	N	ngóngòlī	rite pour chasse : faire	VN	kànjà-gō
	N	mòtò-gírò		VT	ànjà-gō
reste de qqc sec	N	ngàngò	rivale (en amour)	N	néy
rester	V	nángà	rivière	N	bā
	VN	kinjī	riz	N	rīsi
	V	injī		N	rīi
rester assis	V	nòmbò		N	lòsò
rester derrière	V	nángà	robe	N	ngòmáji
rester peu	VI	wólò	roche, rocher	N	kò
retentir	V	ndédē	rond, en cercle	Av	gúrwúy
rétirer	VT	òrè	ronfler	V	ngàni
retirer	V	òrē	rônier	N	kúm̄wè
retirer, enlever	VN	kòrē	rosée	N	tàlò
retirer de	VT	ùrà		N	tàlò-gū
retour	N	tà-ndélé	rot	N	bòò
retourner	V	ndélé	roter, éructer	VI	jiji
	VT	télé	roue	N	njà
retréci : être	VI	ngōngōrō	roué de coups : être	VN	kàmbà
rétrécir, se	VI	rūndū		VI	àmbà
	V	siī	rouge : être	VN	kàkè
rétrécir en laissant d,	V	ngúkū		VI	àkè
réunion	N	ndíḃò	rouge : faire	VT	àkè
	N	ndúbò	rouille	N	ḃàkā
réunir	V	túbò	roulades : faire	V	ndòhē
réunir, se	V	ndúbò	rouler	V	tīḃilī
reunir, se	V	nàjò		VT	ḃilī
rêve	N	nī	rouler : faire	V	tīḃilī
réveiller	VT	tū	rouler par terre, se	Av	ndīḃilī
veiller , se	VI	rèy	route, chemin, piste	N	ròbò
réveiller, se	V	ndū	ruche	N	nūḃā
revenir aussitôt	V	mbùy	rugueux	N	ngò
réver	V	nī	ruminer	VT	kúyē
rhinocéros	N	bànī	ruse	N	màj̄nèrè
rhume	N	njàw̄-mànī	s'il te plait	Av	hòò
richard	N	ní-nè	sable	N	wéè
riche : être	VI	nè	sac	N	sáki
richesse	N	málè		N	kòy
	N	ná-nè	sac en cuir	N	kòy-yā

French-Na

sac en filet	N	bùndù	sans volonté	Av	yòngdòlò
sac en peau tannée	N	kòy-séné	Sarh, peuple de Sarh	NP	Sārā
sac en plastique	N	lédà	Sara Kaba	NP	Kābā
sacrifice	N	sátákà		NP	Sārā-Kābā
sagaie	N	ningà	Sara Kaba Deme	NP	Rèmè
sagaie : sorte de	N	ningà-gángàá	sarclage : faire	VN	kèhè
	N	sòngwè	sarcler	VT	njàkà
	N	sòngò		V	tùrà
	N	mòwè	sarcler (coton)	V	búlù
	N	ningà-sébè	Sarh	NP	Sārā
	N	mbā	satan	N	sātā
sage, artiste	N	ní-kàm-kàji	sauce	N	tàrò
sage, mûr	N	kàm-kijā	sauce de viande	N	mbilā
sagesse	N	kàm-kàjī	sauce, sorte de	N	yètè
saisir	V	ùkà		N	òngē
	VN	kùkà	sauce de feuilles	N	ngùnjā
saison chaude	N	kúbú	saute	N	mbīī
saison des pluies	N	ḡà	sauter	V	lèy
	N	mà-ḡà	sauter (un piège)	V	rīlā
saison froide	N	nòhē-kūlī	sauver	VN	kàyà
saison pluvieuse	N	sòkò		VT	àyà
saison sèche	N	ḡālā	savoir	VT	gèy
sale, très	Av	mābó	savoir pas, ne	VT	ndóm̄
sale et collant : être	VI	ndínò	savon en poudre	N	òmò
saleté, chose sale	N	kīrò	scarabée sacré	N	màngùrè
saleté, herbes sèches	N	bùjā	scie	N	sīī
saleté d'eau	N	bisí	scolopandre	N	kí-ndámí-ndā
saleté des feuilles	N	jāá	scorpion	N	yini
salir exagérément, se	V	ḡóbē	scorpion : esp de	N	gúnā
salive	N	wē	sculper	V	tólè
saluer	V	nábò	seau	N	sòò
samedi	N	njō-màkà-kilà	sec	VN	kāhā
sang	N	màsù	sec : être	VI	ndútù
sangsue	N	tāl-njī	sécher : faire	VN	kòbē
sans	Prp	kájē	sécher en surface, se	VN	kāhā
sans bouger	N	dīrsí		VI	àhā
sans considération	Av	sà	sécher entièrement	V	ndútù
sans goût : être	VI	wūlī	secouer	V	yāy
sans motif	Av	béè-kéē		V	tóhò
sans pénétrer	Av	ḡúlē	secouer (qqc. humide)	V	tītī
sans raison	Av	kéē	secourir	V	nākā
sans rien de spécial	Av	kéē	seive d'un arbre	N	tībī
sans sel (sauce)	Av	sīī	sel en général	N	kātā
			sel européen	N	kātā-màngà

French-Na

sel indigène	N	kàtā-tūhū	siffler	V	kólō
	N	kàtā-múyà	sifflet, sorte de	N	ndē
	N	kàtā-njóy	signe d'insulte : faire	V	wákà
	N	kàtā-bìsí	silure	N	gàgà
	N	kàtā-sòò	singe	N	batī
semaine	N	dimási	singe rouge (Patas)	N	batī-kàkè
semblant de jeter : faire	VN	kòjē	singe vert	N	batī-njahà
	V	òjē	sisal	N	ndiyà
semence	N	kōhō	six	Num	màkà
semer	VN	kòsī	sixième doigt	N	kānā
	V	òsī	soeur (religieuse) N		sérè
semer à la volée	VT	ùlè	soi même	PR	hulè
semer à sec	VT	bāy	soif	N	kunjā
semoule	N	gínjā	soigner entorse	V	njóbō
semoule fine	N	yèrè	soigner piqure	VT	tūkā
semoule très fine	N	láy	soirée	N	dári
sens	N	kām	soixante	Num	kóò-jōó
sentinel	N	mōnō-kām	sol	N	ngāā
sentir (odeur)	VT	òò	soldat	N	ásgārā
séparement	Av	kā-kàrèè		N	mōnō-búndù
séparer	VT	tēkī	soleil	N	kājā
sept	Num	mitikíjō		N	kājā-kúmā
serpent	N	yòò	solidifier, se	V	jāgārā
	N	lī	sombre : être	VI	silī
serpent : esp	N	kí-sèlè	sombre : faire	V	dókù
serpent vert: esp. de	N	kí-mām-kājā	sommeil	N	bī
serré, touffu	Av	sikiri	sommet de l'arbre	N	kí-rōngō-lī
serré, touffu : être	VI	njūrù	sommet du toit	N	kunjú
serrer	VT	njūrù	son, sa	PRA	-ó
serrer, bourrer	V	ùbà		PRA	í
serviteur du chef	N	pājā		PR	ní
sésame	N	kóò	son, ses	PRA	-é
sesame	N	kóy	son (de mil)	N	girà
sésame, sorte de	N	jàmà	sont, ils sont (pl. irrég)	VI	àyī
	N	kóy-jámà	sorcellerie	N	mālā
seul	Av	yō-kàré	sorcier	N	mālā
	N	nè-kālā	sorgho	N	kāmsà
seulement	Av	béè	sorgho, mil	N	gòjè
	Av	básí	sorgho, variété de	N	ngísā
	Av	yà	sorgho hâtif	N	tòndò
seulement, ne ... que	Av	níyà	sorgho hâtif non sec	N	gōhōy
seuls	N	bútí	sortir	V	tākī
sexe (homme/femme)	N	ngōy		VI	ndōkō
si	Cnj	yáákò	sortir (la mousse)	V	húlū
	Cnj	nògò-nè	sortir de logement	VI	nòrē
si tu	PR	n-í		V	nórē

sortir des boutons	VI	ànā	suffisant pour : être	VT	ndákā
sortir en même temps	VI	jèhè	suicide	N	yērē
sortir précipitamment	V	yàlō	suivre	V	sā
	V	rālō	suivre, se	Av	ḅòlḅò
sortir un à un	V	yálō	suivre une piste	V	njùlè
sottise, idiotie	N	kòlò	supporter difficultés	V	nándā
souche	N	gīgī	supprimer	VT	tújù
soucis : avoir	VI	njólē	sur	Prp	jò
souder (une fracture)	VT	ònò		Prp	réní
souder : faire	V	ùnā	sûrement	Av	kō
souffler	VT	ùbù	surface	N	jòḅ
	V	tóò		N	yō
souffler (le vent)	VI	ilà	sur nager	V	rālō
soufflet du forgeron	N	júbù	surprendre	V	ndákā
souffrance	N	táḅà	surveiller (champs)	VT	àkò
souffrir	V	táḅà	tabac	N	sèlí
souffrir : faire	V	táḅà	table	N	táḅùlù
	VT	téle	tableau	N	táḅùlō
soûlard	N	ní-kànū-čèkā	tabouret	N	bámbarà
soûler	V	ànū		N	mbātā
soupe	N	súpù	tailler (bois)	V	tólè
souple, flexible : être	VI	kéjī	taire, se	V	nàngī
sourd : être	VI	ḅòrō	talon	N	mòtò-rúgù-njàā
souris	N	kóbē		N	réli-njàā
souris : esp de	N	kí-nòḅ	talon (du pied)	N	mòtò-rúgù-njà
sous, au-dessous de	Prp	mòtò	tam-tam à deux face	N	ndùm
soutirer	V	kējē	tamarin	N	màsā
souvenir de, se	V	òlè	tambour, grand	N	dālā
souvent	Av	njō-njō	tambour à deux face	N	gàngā
sperme	N	kájī-kòyò	tamis	N	tèmē
stérile, femme	N	màndà-kùji	tamiser	VN	kòlè
stérilité	N	kùji		VT	walè
stomach	N	māā		VT	òlè
subitement	Av	sí	tampon abrasif	N	súndú
substance gluante	N	kòmè	tante maternelle	N	kímànè
sucer, têter	V	òli	tante paternelle	N	biyā-nāy
sucer un os	VT	njóbū		N	bējē
sucré	V	súkùrà	taper, frapper	VT	tōpī
	V	síkiri	taper, frapper contre	VT	yíḅē
sucré : être	VI	ndērē	taper plus. fois	VT	túgā
sud	N	gè-bā	tapioca	N	gáy
sueur, la transpiration	N	tòtī	tarir	V	ròkū
suffire	V	àsà	tas	N	ḅáā
suffire, être égal	VN	kàsà	tasse de mesure	N	yàwālè
suffire, être suffisant	VI	àsà	tasse petite	N	kètè-kéré

French-Na

taureau, grand	N	sā-kí-lèndè	tétard	N	kóyō
taureau : grand	N	tórò	tête	N	jǒō
Tchad	NP	čádi	thé	N	sáy
te (obj. de verbe)	PRA	ì	théière	N	bàrádi
	PR	ī	théière, grosse	N	sákàh
te (obj. ind. de verb)	PR	kì	tibia	N	ḃǒlḃ
technique de pêche	N	sō	tige (d'une liane)	N	ndòlò
teigne	N	jà	tige de chasse	N	kí-gò
	N	tàbā	tige de mil	N	kádà
teint clair : avoir	VI	nḃhḃ		N	bàm
temp	N	kàm-lòō		N	bòó
temps	N	nòō	tige de patate	N	jò-mbī-bāngàw
	N	bē	tique	N	jèy
temps atmosphérique	N	lòō	tirer	VT	wàrè
temps sombre	N	hùrúù		V	ḃrè
tendon de viande	N	bàáá		VN	kòrè
tendon du pied	N	àlè-sākā	tirer avec force	V	tíkì
tendre, étendre	VT	táyà	tirer plus. fois	V	ndójī
tendre (piège à poids)	VT	ḃtḃ	tissu nylon	N	nilò
tendre (piège)	VT	rúkā	tituber	V	léngē
tenir ferme	V	ùy		V	sī
tente, bâche	N	tándà	Tiyé, Sara-Kaba Tiyé	NP	Tiyè
tenue militaire	N	kùmbà	toi, te (obj. de verbe)	PR	kī
terminer, épuiser	VT	nìngā	toi, tu	PR	yà
termite	N	ngò	toi (indépendante)	PR	yā
termite : esp. de	N	ngò-jàbò	toit d'une case	N	jò-káy
termite ailé	N	mā	tôle	N	tól
termite ailé : esp. de	N	mā-ndḃ	tolérer, pardonner	VT	àlà
	N	kí-tújùhùrè	tomate	N	tòmátù
	N	mā-dòkú	tombe	N	ḃádà
	N	kí-yèmbé	tomber	V	isō
termitière	N	ndḃ		V	jòō
termitière, ancienne	N	dòkú		VN	kisō
termitière petite	N	tílò	tomber (la pluie)	VN	kàri
terrain marécageux	N	báw	tomber (pluie)	VI	àri
	N	māā-bàkú	tomber (plus. choses)	VI	yáli
terrains humides	N	hālā	tomber plus. fois	V	tísō
terrasser	VT	ḃtḃ	tomber sur	VT	ndákà
terre	N	ngāā	ton, ta, tes	PR	í
terre, petite portion	N	dámbará	tonnerre	V	yā
terre argileuse	N	gòy	torche	N	tórsi
terre rejetée d'un trou	N	tílà	tordre	VT	tōlī
territoire, pays	N	jò-ngāā		V	dāngārā
territoire, terrain	N	māngāā	tordu : être	VI	gòy
tester, essayer	V	ndḃ		VI	dāngārā
testicules	N	gām			

French-Na

tortue aquatique	N	màɲù	traverser	VT	dāy
tortue terrestre	V	ngálù	trembler	VN	kindà
tôt	Av	yáy	trembler, frissoner	N	indà
	Av	ǵátí	trente	Num	kòò
	Av	jē-kònō	tresser	VN	kòyō
totalité, en	Av	kūbū		V	tée
toucher	V	òdò		V	ùbà
	VN	kòdò	tresser (cheveux)	V	ùkà
toucher plus. fois	V	njóy	tresser (corde)	VN	kùbà
	VT	tòdò	tresser (paille)	VT	òyō
touffe d'herbe	N	yúngù	tristesse avec colère	N	kǵí
touffe de cheveux	N	mbítà	trois	N	mùtá
	N	kūnjú	tromper	V	lónǵí
touque	N	túkù		V	gólō
touque métallique	N	tòndòlō	tronc (d'arbre)	N	bògō
tourbillon	N	ɲélé-mālá	trop	Av	kūmáy
tourner	VT	télé	trop grand pour : être	VT	yóngō
tourner : faire	V	tòlǵí	troquer, échanger	V	tūnā
tourner sur place, se	VI	ndélé	trou (dans un objet)	N	wōy
tournoyer	V	gōrō	trou : faire	V	kóri
tournoyer : faire	VT	bí		VT	ròò
tous	Av	hálá	trou creusé pour l'eau	N	kà
tout de suite	Av	ásà	trou d'animal	N	bànjí
toux	N	kásí	trou dans la terre	N	gòtò
trace (d'un animal)	N	ɲjàā	trou dans le mortier	N	lúkù
trace blanche, salive	N	òòò	trou dans un arbre	N	bilò
trace d'un reptile	N	tòhó	trou du rat bouché	V	tǵí
trace d'une piqûre	N	tà	troubler, agiter	VT	búlù
traces des animaux	N	málē	troué : être	VI	ànjà
traîner	V	tāhā		VI	ròò
	V	òjǵí	trouer plus. fois	V	tínǵí
tranchant	N	kàtá		VT	ròò
tranchant, peu	Av	bùmbùrù	troués : être	VI	ròò
tranchant : être	VN	kàtá	troué : être	VT	ndēy
	VI	àtá	trouver	V	èngè
tranchée artère	N	bòò		VN	kèngè
transférer un liquide	VI	túgā	trouver, gagner	VT	èmbè
transformer, se	V	ndélé	trouver, se	VN	kèmbè
transpirer	V	tòtǵí	tu (avec qqn)	VI	èngè
transplanter	VT	ùdù	tu (sujet de verbe)	PR	ségè
	VT	tūdū	tubercule	PR	ǵí
transporter	V	itō	tubercule : esp. de	N	kilá
travail	N	kilá	tuer	N	mbàtǵí
travail à contre : faire	V	ɲáɲū		V	tòlē
travailler : faire	VT	ǵáy	tuer, pyrograver	VT	tòlē
			tuyau	N	tǵyō

French-Na

un, une	Num	kàré	vermoulu : être	VI	ndūsū
un à un	Av	kàkàré	verre	N	béré
un employé	N	jòlí		V	wéré
un point c'est tout	Av	béè	vers, envers	Prp	gè
union	N	māā-kàréè	verser	VT	tūrū
urine	N	kájī		VT	ùrù
uriner	V	kájī		VT	tōrī
usé : être	VI	yēngērē		VN	kūrù
user, se	VI	yūsū		VT	télé
utiliser abusivement	VT	ḡáy		VT	ḡmbò
	VT	bújù	verser, mettre dans	VT	ḡtḡ
vaccination	N	tīyā	verser (petites poignés)	V	tḡmbḡ
vagin	N	mújù	verser sans impuretés	V	lēy
vagues : faire	V	kōngḡ	verser un liquide	V	bútā
valoir	V	ndákā		VT	yáli
van, panier à vanner	N	kēē	vert, pas mûr	Av	ngḡtí
vanner	V	lángā	vertébres	N	kúnā
	V	góngḡ	vertige	N	nḡ-kilā
vanner, séparer balles	VT	tíyḡ	vêtement, habit	N	jámā
vantard, menteur	N	ní-kálbáti	veuve	N	māndā-nāgù
vanter , se	VT	òbi	viande	N	jā
vanter, se	V	jḡḡḡrḡ	vie	N	káyā
vapeur	N	sábú		N	dúníyā
varan de l'eau	N	kí-ḡālè-kili		N	tābālā
varan de terre	N	kí-ḡālè-njāhā	vieillir, être vieux	VI	ājī
varicelle	N	njāw	vielle femme	N	māndā-kājī
vehicule vieux	N	kèkèrèè	vierge, fille	N	mūné-jḡ-ḡulè
veiller (sur)	V	tūsū	vieux	N	ní-kājī
veine, nerf, tendon	N	àlè	vigilance	N	yḡ-ndūḡā
vélo	N	bèlḡ	vigilant : être	VI	ndāmā
vélo, bicyclette	N	bilḡ	vigilante : être	VT	ndūḡā
velu, poilu : être	VN	kàlā	village	N	ḡē
velu ou poilu : être	VI	àlā	village, ancien	N	jḡ-káy
vendeuse de la bière	N	māndā-kḡjḡ		N	jḡ-ḡē
vendre	V	rḡḡē	village : au	Av	ḡēé
vendredi	N	njḡ-mií-kilā	ville	N	ḡéḡèrè
venin (de serpent)	N	būnā	vingt	Num	jḡkēē
venir	VN	kābò	vipère	N	biki
	VI	ābò	vipère : esp. de	N	wáyā
venir de	VN	kāḡā	visage	N	kām
	V	āḡā	visage, face, figure	N	mākē-bālā-kām
	VI	ābò	visiter	V	mbē
vent	N	jélé		VT	ùwā
ventouse	N	ḡājḡ		VN	kūwā
ventre	N	mākē	visqueux (liquide)	Av	yòlòlò
ver de terre : esp. de	N	ngálili			

French-Na

visqueux : être	VI	nábā	volonté	N	ndègi
vite	Av	gòsìi		N	mà-ndègi
vite, rapidement	Av	wàsii	volonté pour travail	N	sùmá
vite de parole	Av	bèbèrè	vomir	VI	òmbò
vivant (N	kám-káyà		V	túrè
vivre en parasite, faire	V	tóndòlì	vomissement	N	túrè
voici	V	úwà	votre, vos	PR	sé
voile longue	N	làfáy	vouloir	V	ndègi
voile	VN	kùwà		V	dúrù
voir, regarder	VT	ùwà	vous (obj. de prép.)	PR	séè
voir, savoir	VT	òò	vous (obj. de verbe)	PR	sè
voisin	N	ní-dàrū	vous (suj. de verbe)	PR	ségè
voisinage	N	dàrū	voyage	N	mbā
voisine	N	màndà-dàrū	vrai	N	sáy
voiture	N	òtòrò	vrai, en vérité	Av	njójy-njójy
voiture, camion	N	wòtòrò	vraiment, en vérité	Av	hà-kòrī
voix	N	njū	W.C. (trou)	N	gòtò-kèy
voler	V	bògò	you-you des femmes	N	njīlīlī
voler (oiseau)	VI	àjā	youyou	N	njīlī
voleur	N	ní-bògò	zorille	N	kēndí
	N	ní-jīlī-kāw			

Bibliographie

Frawley, William, (Ed.) 2003: *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Kamis Danay, Mando Makode, Ganda Nikubu, Tambyo Maurice, Namala Ngarassim, and Augustin Goyttisolo 1986: *Dictionnaire Sara-Kaba-Na - Français*. Centre d'Etudes Linguistiques, Collège Charles Lwanga, Sarh.

Keegan, John M. 2014: *The Central Sara Languages*, Ninth Edition, Morkeg Books, Cuenca.

_____ 2002: "Posture Verbs in Mbay", in *The Linguistics of Sitting, Standing, and Lying*, John Newman, editor. Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2015. *Ethnologue: Languages of the World*, Eighteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Palayer, Pierre: 2006, (avec la collaboration de M. Solekaye), *Dictionnaire démé (Tchad)*. Précédé de notes grammaticales, Louvain-Paris, Peeters (A&L 10).